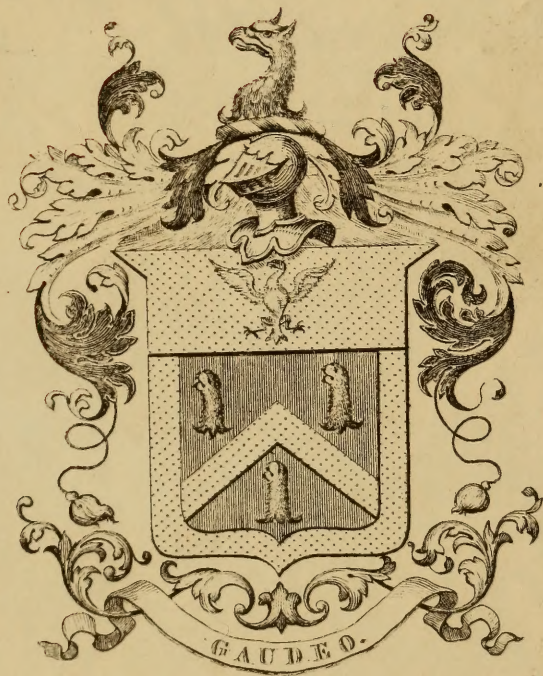




W. D. B.

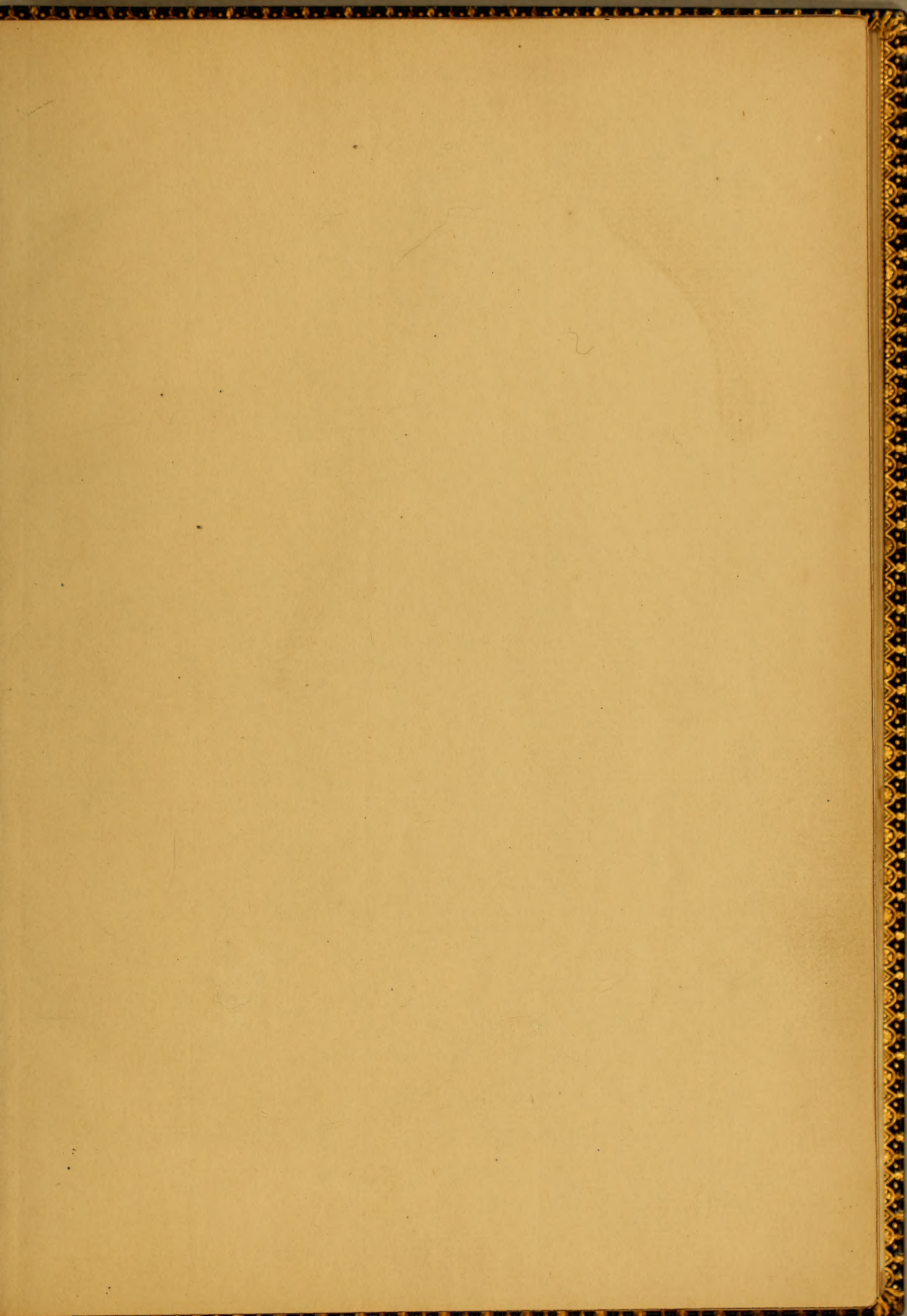


T 34
John Carter Brown.



T3e

Not a dup. Completes the Month copy. See
note facing title page.



Side Journey 1841

8th leaf is wth - mount of
to. 73. KK; " " " "

TERCERO
CATHECISMO
Y EXPOSICION DE LA
Doctrina Christiana, por
Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS
ministros prediquen y enseñen a los Yndios
y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO
Concilio Provincial de Lima se proueyo.

✱ DVLCCE TVVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBA SIN PECTORE NOMEN

NAMQVE TVO CONSTAT

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo
primero Impressor en estos Reynos del Piru.*

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Conuerda con el original

Joseph de Acosta

JOHN CARTER BROWN

ERRATAS DE LOS SERMO-
nes en Romance.

Fol. 5. por ocasion, diga en si por oracion. Fol. 22. hojo diga hijo, Fol. 59.
an o diga tanto, Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro, Fol. 143. mucho
mal diga mucho mas, Fol. 147. vimos, diga vivimos.

ERRATAS DE LOS SERMO-
nes en Quichua.

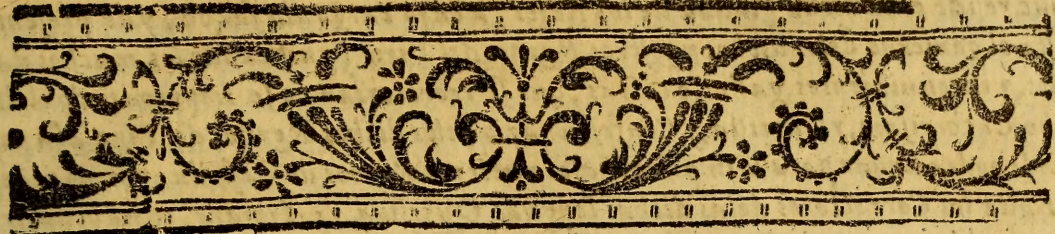
Fol. 11. chatallayancaycupac, diga hatallincaycupac. fol. 25. hinguichieman
diga rinquichicman, fol. 32. ricuncanchic, diga ricuncanchiccama, f. 46. Dios
pi, diga Diospa, f. 47. S. Pedro, diga sancto Padre, f. 73. simcaminana, diga si-
mincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharcanchu, f. 87. canmanam.
diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta
repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta torayquip chu-
rihuampas ypayquip ñañam huampas, diga mamallamanta torayquihuã
tura yquip churihuampas ñañayquip huahuan huampas. f. 105. llofcimu, di-
ga llofcimun, f. 118. huchallicun diga huchallicunchu, fo. 136. huañuchicu ña-
chu diga huañuchicuncachu, f. 141. huancoycuru diga huãcoyru, f. 148. sipaf
yacafac diga sipasyacafac, f. 150. llocaycufunquimã diga llullaycufunquimã.

ERRATAS DE LOS SERMO-
nes en la lengua Aymara.

Fol. 18. saquisna diga, cancasna, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pusahua,
diga pusihua, y 24. vnãchafusa diga vnãchafusa, f. 16. calsifrita diga cacsil
frita, f. 26. cunimana diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 39. yo-
cachatapi, diga yocahapi, f. 40. tuuipata, diga tucuuipata, f. 46. haquiripa di-
ga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana. f. 58. sacrametonatsa
diga sacrametonacatsa, f. 69. huchacha, diga huchaha. f. 75. viñayapataquipi
comulgaspaña, diga viñaya hihuañapataqpi comulgaspaña. f. 90. casarasihata
sutiuisa &c. huma marmilca baptizada christiano chanchapi casarasihata
sutiuisa &c. f. 95. huchachasima, diga huchachasitama y. f. 97. huquispanti, di-
ga huaquipanti, y 99. hupanti macha diga hampatima, cha, f. 07. tonquillo
diga toncoquillo y. 106. haquepata vcapiancha collanahua, diga taquepat sa
haquerahua ancha collana, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. taccha,
diga tacaha.

PRO-

PROVISSION REAL



ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña de Cordona, de Corcega, de Murcia, de laen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Yslas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duq de Borgoña, y Brabate, y Milan, Cōde de Flā

dēs, de Hanspurg, Tirol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affeçto, con q̄ dessea y procura el bien delos naturales de estos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doçtrina, y conuersion delos dichos naturales, y reformation delos sacerdotes, q̄ los han de doçtrinar, y para que en lo vno, y en lo otro se diese orden tan cierta, y uniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessaria para el apronechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuenientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que asistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata con los Perlados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron una Cartilla, Cathecismos, y Confessionario, y Preparacion para el Artículo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mandò traduzir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AY MARA, Y para que los dichos naturales consiguiesen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, ocurrieron al Presidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el gouerno de los dichos nuestros Reynos del Piru, significando los muchos daños, y inconuenientes, gastos, y costas, que se recreverian no se imprimiendo el dicho Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llenar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, que se seguiria de venir victosa la dicha impressiõ, y los errores, que se podrian mostrar a los dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouebamiento especial, redundasse en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q̄ auia de la dicha impressiõ, y la notoriedad de las causas por que se pedia. Proveyeron un Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la Ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el Concilio provincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios a cerca de la impressiõ que se pide, se haga, del nuevo Cathecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la pronança, que se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auia, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q̄ dauan, y dieron licencia para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la q̄ nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a bexo yan declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impressor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Cathecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impressiõ asistan el padre Ioan de Atiença Rectõr de la Compania de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha Compania, con dos de los que se hallaron a la traductiõ della de nuestra lengua Castellana, en las lenguas de los Indios, con que assi mismo asista uno de los Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condiciõ que sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores

PROVISION REAL.

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por queta y razon en poder del dicho Impresor, o de la persona a quien se cometiére la venta dellos; por la dicha tassa, para que del proccido delles se pague la emprenta y el impresor, y las demas personas que en ello se ocuparen segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia proveyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impresor cumpla, y los demas legos a quien tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Tassi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para q̄ lo cōtenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya efecto, y pa q̄ cosa, q̄ tanto trabajo y cuydado ha dado no q̄ de sin el fructo q̄ deseamos, y cō el ayuda y favor de nuestro Señor esperamos harã. V isto por los dichos nuestro Presidete y Oydores, Gobernadores de los dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̄ deniamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuvimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impresor para q̄ guardando el tenor y forma del dicho Auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Iesus de la dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento de la dicha casa que señalare el Rector della, y con asistencia de las personas espressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impresion en cada cuerpo, assi de la Cartilla, Confessionario y Catecismos, y Preparacion para la hora de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impresion, ni usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Prouisores, Vicarios Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados de las Ordenes, q̄ no consentan, q̄ ningũ Doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacio pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impresor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su proccido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido cō el original, y para que conste, q̄ lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Joseph de Acosta de la dicha Compañia de Iesus, a los quales, y acada uno dellos los nombramos por Correctores de la dicha impresion, para q̄ vean si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se puedã vender y repartir y usar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru, y no se use de otro alguno para la doctrina, y conuersion de los dichos Naturales en

PROVISSION REAL

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dōde fueren sacados, e impresos se ponga en el Archibo de la Santa Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y autorizados se ponga en cada uno de los Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y de las yglesias Cathedrales de ellos. Lo qual assi se cumpla sopena de la nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ocbenta y quatro Años.

To Ioan Ramos de Gauna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, lo fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagasticanal.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado
de Monçon.

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Alōso Criado
de Castilla.

TABLA DE LAS MA-

TERIAS Y COSAS NO-

rables que se contienen en los

Sermones.

(.?..)

.A.

Abraham Patriarcha, Sermon. 7.
Folio. 42. & sermon. 30. folio.
201. sermon. 24. fol. 148.
Abusiones diuersas de indios, se. 18. f.
104. y. f. 19. f. 109.
Abuso de yndios cerca de los enfer-
mos. S. 17. f. 99. y cerca de los po-
bres, S. 27. f. 161.
Adam y Eua, su creacion, su cayda y
los daños della, su penitencia, f. 7.
f. 39. y. 42. y. f. 15. f. 84.
Adulterio peccado grauissimo, y la
pena que merece, f. 24. f. 148.
S. Ambrosio Doctor. f. 8. fol. 46.
Agua bēdita. f. 28. f. 182. y f. 29. f. 191.
Ananias y Saphira muertos por su
engaño. f. 20. f. 119.
Ancianos y viejos deuen ser respe-
pectados, f. 22. f. 134.
Angeles buenos y su proteccion, f. 6.
f. 35. que son spiritus, f. 15. f. 87.
Angeles malos y su cayda, f. 6. f. 34.
sus engaños, f. 17. f. 96.
Angel de guarda, f. 6. f. 36.
Anima es spiritu, e immortal, f. 1. f. 8.
y sermon, 30. f. 104.
Animas de Purgatorio, y como de-
uen ser ayudadas &c., se. 30. f. 198.
Anre christo y sus engaños, f. 31. f. 207.
Apoptasia contra la fe quan enorme

peccado, f. 4. f. 25. y. f. 5. f. 31. la cau-
sa y rayz della en los indios, f. 6. f.
34. y. f. 23. f. 145.

Apostoles embiados a predicar al
mundo. f. 4. f. 25. y. f. 8. f. 43. y. f. 19.
fol. 109.

S. Augustin Obispo Doctor, f. 8. f. 46.

Ayudar a bien morir, especial a yn-
dios obra saneta, f. 17. f. 99.

Ayunar como y quādo, y los dias de
obligaciō pa los indios, f. 21. f. 131.

.B.

Balehasar Rey y dolatra castigado
por su embriaguez, se. 23. fo. 146.

Baptismo sacramēto, es de necesi-
dad, itē de su ministro y effectos,
f. 10. f. 58. Los niños hā de ser bap-
tizados, fo. 59. y los adultos con q̄
preparacion, ibidē, y, f. 9. f. 52.

Baptismo no es reysterable, f. 60. en
tiēpo d̄ extrema necesidad quē
lo puede ministrar, f. 60.

Borracheras de yndios quā dañosas
y el abuso en esto, f. 23. f. 139. ō los
males q̄ causan en especial quatro
f. 142. los peccados q̄ haze vn bor-
racho como se le imputā, fo. 145.

.C.

Cain fue maldito y por q̄, f. 22. f. 133.

Castigo diuino cōtra los malos, se. 1.
f. 8. mientras mas se detiene ame

T A B L A.

- za mayor furor. f. 24. f. 144.
- Castigos de Dios f. b. e diuersos peccados. f. 2. f. 16.
- S. Catharina virgē y. martir. f. 8. f. 46.
- Charidad xpiana qual sea. f. 27. f. 168
- Chicha llamada fora quan dañosa. f. 23. f. 143.
- Christianos de la yglesia primitiua como viuian. f. 8. f. 26.
- Cōmuniō de indios, y como se hā de preparar para ella. f. 13. f. 75.
- Cōmunion de enfermos. f. 75.
- Comulgar por Pasqua Florida y ala hora de la muerte. f. 13. f. 75.
- Cōcilio Prouincial III. de Lima. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 95. y. f. 20. f. 120.
- Cōfesiō sacramental necessaria, sea ētera, y las cōdicionēs della. f. 11. f. 61. y. f. 12. f. 67.
- Cōfessar por Quaresma, o vna vez ē el año, itē pa comulgar, y ala hora de la muerte. f. 11. f. 63. 64. 65. y. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 99.
- Cōfessar a menudo. f. 11. f. 64.
- Confession general que se dize en la missa. f. 29. f. 192.
- Cōfirmacion sacramēto de sus effectos y ministro. f. 14. f. 78.
- Creer y cōfiar en. n. S. Iesu christo es necessario pa saluarnos. f. 4. f. 29.
- Cruz vide ymagen, y signarse.
- Curar sin supersticiō pueden los yndios. f. 27. f. 173.
- D.
- Dauid Rey. f. 7. f. 43. su penitencia. f. 9. f. 53.
- Demonio vide Satanas.
- Diluuio general. f. 2. f. 16. y. f. 7. f. 42. y. f. 24. f. 152.
- Dios, vno y trino. f. 5. f. 27. y. 31.
- Dios, Criador de todas las cosas. f. 5. f. 31. y. f. 6. f. 34. f. 7. f. 39.
- Dios, premiador de buenos y castigador de malos. f. 1. f. 8.
- Dios es todo nuestro biē. f. 5. fo. 30.
- Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar. f. 5. f. 29. y. f. 28. f. 182. (f. 41.
- Dios traço d remediar el mūdo. f. 7.
- Dios solo se ha de adorar y no las ctiaturas ni las guacas. f. 6. f. 36. f. 18. fo. 104. y. f. 19. f. 109.
- Discipulos del señor. f. 8. f. 43.
- Dispensar en los impedimentos del matrimonio qē y como. f. 16. f. 93.
- Disposiciō del alma para recibir los sacramentos. f. 10. f. 56.
- Doctrina Christiana es necessario saberla y oytla. f. 5. f. 27. y. f. 21. f. 129
- Doctrina verdadera no se puede saber sin ayuda de Dios. f. 5. f. 27.
- Doctrina de la s. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos de seguir. f. 8. f. 47. y. f. 14. f. 81.
- S. Domingo confessor. f. 8. f. 46.
- E.
- Embriaguez de suyo peccado mortal. f. 23. fol. 155.
- Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo. f. 3. f. 18.
- Enterrar muertos vide sepultura.
- Escōder peccados en la cōfesiō grauissimo peccado. f. 12. f. 67. y. 68.
- Estado de continencia. f. 15. f. 83.
- S. Estleuan prothomartyr. f. 8. f. 46. y f. 27. fol. 171.
- Estupro grandissimo peccado. f. 24. f. 151. Eua vide, Adam.
- Euangelio. f. 8. f. 46. vide Doctrina.
- Eucharistia, vide sanctiss. Sacramē.
- Examen de consciencia para la confession.

DE LOS SERMONES

- fesion. f. 12. f. 67.
Extrema unctio sacramento, sus efectos, su ministro, f. 17. f. 95. q̄ los yndios la recibá de oy mas, fo. 96.
 .F.
Fe catholica y sus efectos. f. 4. f. 24.
Fe necessaria, y sea firme. se. 4. fo. 23.
Fe sin obras no basta para salvar. se. 9. f. 50. y, f. 27. f. 161.
Fe cō obras y charidad, se. 27. fo. 151.
Fiestas d̄ la yglesia, y q̄les son d̄ obligaciō para yndios, f. 21. f. 123. y, 124.
Fiestas diuersas de yndios intieles, f. 19. fo. 115.
Fornicaciō simple especcado. m. y lo cōtrario es heregia. f. 15. f. 65. y se. 24. f. 151.
S. Erancisco cōfessor, f. 8. f. 46.
 .G.
S. Gabriel f. 3. f. 19. y, f. 29. f. 189.
Gloria celestial, f. 31. f. vlt.
Gracia diuina y sus efectos, f. 10. f. 60.
Grados diuersos de SS. f. 8. f. 40.
Grados diuersos de ministros Ecclesiasticos, vide orden.
Gregorio Papa XIII. f. 14. f. 81.
Guacas, y ydolos se hã de abominar f. 6. f. 36. y se. 9. f. 54. y, f. 17. f. 100. y f. 18. f. 104. y, f. 19. f. 109.
Guarda y obseruancia de la ley de Dios, f. 27. f. 161.
 .H.
Hechizeros quan dañosos. f. 4. f. 24. su mala doctrina, f. 9. f. 52. como a cudẽ ala hora d̄ morir. f. 17. f. 99.
Hechizeros confesores, f. 11. f. 63. se. 17. f. 100. f. 18. f. 107. f. 19. f. 109.
Hereges, y como se han de conocer, f. 8. f. 47. f. 14. f. 82.
Hijos como se hã de criar, y d̄l abuso d̄ indios cerca d̄sto. se. 22. f. 134.
Holgar la fiesta, como y en q̄ se puedan ocupar, f. 21. f. 131.
Hõbre criado a ymagẽ d̄ Dios pa la biẽ auẽturãça, f. 1. f. 9. y. f. 7. fo. 29.
Huyr d̄l peccado y sus ocasiones es necessarjo. f. 2. f. 16. y, f. 9. f. 50.
Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños en los tratos y cōtratos, f. 25. f. 155.
 .I.
Idolatria, vide Apostasia, & guacas.
Iesu christo hijo d̄ Dios, su encarnaciō, su vida hasta la ascēsiō. f. 3. f. 18.
Iesu Christo es todo nuestro biẽ y remedio. f. 3. f. 19. (4. f. 18.
Iesu christo cõbida a su fe y amor. f. 3. f. 21. y, f. 8. f. 49. y, f. 27. f. 174. y f. 30. f. 195. y, f. 31. f. 203.
Iezabel destruyda y porq̄. f. 25. f. 158.
Imagẽ de Christo, y d̄ los s̄ctõs como se hã de adorar, f. 8. f. 47. f. 19. f. 115.
Impedimẽtos d̄l matrimo f. 16. f. 90.
Indios, especial yũgas parq̄ se vã disminuyẽdo, f. 22. f. 142.
Iudas Iscarioth f. 3. f. 20. y, f. 10. f. 57.
Iuramẽto quãdo es licito. f. 20. f. 117.
Iurar falso graue peccado, f. 118. que por ninguna via se ha de jurar. fo. 121. no se ha d̄ jurar por cria. f. 122.
Iuyzio particular f. 30. f. 195.
Iuyzio vniversal f. 3. f. 31. y, f. 8. f. 49. y f. 27. f. 174. y, f. 31. f. 203.
 .L.
Ladrõ bueno como se saluo. f. 9. f. 54.
S. Laurẽcio martyr. f. 8. f. 46.
Lazaro mendigo. f. 30. f. 201.
Lealtad entre casados, f. 15. f. 82. y, f. 22. f. 136. y, f. 24. f. 148.

T A B L A.

- Ley diuina natural escrita en los co-
raçones, f. 18. f. 101.
- Ley escrita dada por Dios, f. 102.
- Ley Euangelica, f. 14. f. 24. f. 3. f. 18. f. 27.
f. 167. ser. 8. fol. 46.
- Libre aluedrio del hombre, f. 1. f. 10. y
ser. 8. f. 48.
- Limbo de los sanctos Padres, f. 7. fo.
43. y, f. 30. f. 201.
- Limosna ser. 27. fol. 173. la que se da
por la Missa, f. 13. f. 72. la que se da
por los difunctos, f. 30. f. 198. o la
offrenda en los entierros, ibidem.
- Loth, varon sancto, f. 23. f. 144.
- Lugar de penitencia, no se da en la
otra vida, f. 30. f. 195.
- Luxuria y sus daños, f. 24. f. 148.
.M.
- Malos y buenos viuen juntos y por-
que, f. 8. f. 48.
- Maltratar al proximo de palabra o
de obra, o aborrecerlo quã malo,
f. 22. f. 138. y a los indios, f. 27. f. 169.
- Mandamientos de la ley dados por
Dios, y confirmados en el Euange-
lio, f. 18. f. 102.
- Mandamientos de la ley son diez ibid.
- Mandamiento primero, f. 18. f. 101. y
f. 19. f. 108.
- Mandamiento, II. f. 20. f. 117.
- Mandamiento, III. f. 21. f. 123.
- Mandamiento, IIII. f. 22. f. 131.
- Mandamiento V. f. 22. f. 136. y f. 23. f. 138.
- Mandamiento, VI. ser. 24. f. 147.
- Mandamiento, VII. f. 25. f. 155.
- Mandamiento, VIII. f. 26. f. 161.
- Mandamiento, IX. y X. f. 26. fo. 163.
- S. Maria Magdalena, f. 9. f. 194.
- S. Martin Obispo, f. 8. f. 46.
- SS. Martyres, f. 8. f. 46.
- Matar y matarse grã peccado, se. 22.
f. 36.
- Matrimonio sacramento como y cõ
q̃ preparaciõ se hade recibir, quã-
do se celebra, y su ministro, es vin-
culo perpetuo, f. 15. f. 86.
- S. Miguel Archã. f. 6. f. 34. f. 30. f. 196.
- Ministros de la yglesia y sus grados y
como los de ordẽ sacro y religio-
sos no se pueden casar, f. 14. f. 80.
y, f. 16. f. 93.
- Missa y sus excellencias, y como se ha-
de oyr, f. 13. f. 75. y, f. 14. f. 79. y, ser.
21. f. 124.
- Mochachos como se hã de criar, se.
22. f. 134. como fuerõ castigados
los q̃ burlarõ de Eliteo Propheta,
f. 22. f. 135.
- Modo de enseñar a Indios de mane-
ra q̃ aproueche, in prologo fol. 1.
- Moyse, f. 7. f. 43. y, f. 18. f. 102.
- Muerte comũ pa todos causada por
el peccado, f. 7. f. 41. y, se. 30. f. 193.
- Muerte de justos preciosa, f. 30. f. 193.
- Muerte de malos terrible, f. 30. f. 195.
- Murmurar como es peccado, f. 26. f.
162. .N.
- Necesidades espirituales y corpora-
les pedir a Jeſuchristo las remedie
f. 2. f. 25. y, f. 28. f. 183. y, f. 29.
- Niños hã de ser baptizados vi. baptif.
- Noe patriareha, f. 7. f. 42. y f. 22. f. 132.
y sus hijos Cã, Sã y Iaphet f. 22. f. 133.
- Nonissimos quatro serm. 30. f. 193. y
f. 31. f. 203.
- .O.
- Obispos successores de los Apostoles
de su poder, y ministerio, y como
son

DE LOS SERMONES

- son sobre los Sacerdotes, f. 8. f. 47
 y ser. 14. f. 78.
- Obras de misericordia, f. 27. f. 179. y
 el riguroso iuyzio q̄ se hara por
 las falta dellas, f. 27. f. 174.
- Ochozias castigado, y porque, f. 17. f.
 100.
- Offrenda por los difunctos, vide li-
 molna,
- Olio sct̄o para enfermos, f. 17. fo. 95
- Olio sancto chrisma, f. 14. f. 77.
- Oracion, q̄ cosa es y quã necessaria
 f. 4. f. 27. y. f. 28. f. 176. y. f. 29. f. 184.
 q̄ sea cō fe y confiança, f. 181. y. f. 4.
 fol. 47.
- Orar dōde quiera se puede: mas en
 particular en la yglesia, f. 28. f. 182.
- Oraciō del Padre nuestro y Aue ma-
 ria cō su exposiciō, ser. 29. fol. 185.
- Oraciones diuersas dela yglesia, ser.
 28. f. 189.
- Oveja perdida y hallada, se. 9. fo. 55.
- Oyr missa, los domingos y fiestas de
 precepto, f. 21. f. 128. los dias de tra-
 bajo es saludable oyrla, ibidem.
- Orden, sacramento, de sus efectos
 y ministro, y de los diuersos gra-
 dos que tiene &c. f. 14. f. 78.
- P.
- S. Pablo Apostol, f. 27. f. 171.
- S. Pablo primer hermitaño, f. 8. f. 46.
 en la Aymara.
- Padres carnales hã d̄ ser obedecidos
 y reuerenciados y ayudados, f. 22. f. 132
- Padres sp̄ules y los q̄ nos gobiernã d̄
 uẽ ser obedecidos, f. 22. f. 133.
- Papa vide summo Pontifice.
- Paraylo de deleytes, f. 7. f. 79.
- Passion del Señor, f. 3. f. 20.
- Phariseos p̄seguidores, d̄. n. f. 3. f. 20
- Peccado q̄ es, y el mal q̄ ha hecho y
 haze, f. 1. f. 8. y. f. 2. f. 11. y. se. 9. fo. 51.
- Peccado original, f. 7. f. 40. y. f. 10. fo.
 59.
- Peccado mortal y como se perdo-
 na, f. 29. f. 186.
- Peccado venial y como se perdona,
 fol. 186.
- Peccado de luxuria y sus differencias
 y especies, f. 24. f. 150.
- Peccados occultos no se hã d̄ dezir
 por ay, sino aquiẽ lo puede reme-
 diar, f. 26. f. 162.
- S. Pedro principe d̄ los Apostoles, f.
 8. f. 43. y. f. 14. f. 82. y. se. 27. f. 171. su
 penitencia y lagrimas, f. 9. f. 53.
- Peligro d̄ muerte, lo q̄ debemos ha-
 zer entonces, f. 11. f. 63. y. f. 12. f. 75.
 y. f. 17. f. 98.
- Peligro de alma y cuerpo debemos
 acudir a Dios, f. 183.
- Peligro en que esta el q̄ pecca actual-
 mente o esta en peccado, ser. 24.
 fol. 173.
- Penitencia verdadera y contricion
 necessaria, serm. 9. foli. 50. y. 52.
 y ser. 11. fol. 62.
- Penitencia sacramento, vide con-
 fession.
- Pensamiento y desseo malo quando
 es peccado mortal, serm. 26. fol.
 165.
- Pharaon Rey castigado en tiempo
 de Abrahã, f. 24. f. 148. Pharaõ en
 tiempo d̄ Moysen, f. 18. f. 102.
- Pitança vide limolna.
- Premio de buenos. foli. 8. y. serm.
 27. fol. 174. y. serm. 30. y. serm. 31.

I N D E X

- in fine.
- Perdonar las injurias al proximo, f. 29. f. 197.
- Potestad de los ministros de la yglesia siempre dura, f. 8. f. 42.
- Purgatorio, y quienes del ciendena esse lugar, f. 30. f. 196.
- Q.
- Quatro cosas ha de hazer el Christiano, f. 4. f. 73 y, f. 30. f. 192.
- Quaresma tiempo de ayuno, f. 21. fol. 130. y cõfellar por esse tpo f. 11. f. 63.
- R.
- Razones contra la ydolatria, f. 6. fo. 36. y, f. 18. f. 104. y, f. 19. f. 109.
- Rico auariento y su pena, f. 30. f. 201.
- Ritos y ceremonias sanctas de la yglesia Romana, de la missa, f. 14. f. 79. y, f. 29. f. 191.
- Remedio vnico de los peccadores de su Christo nuestro, S. f. 3. f. 18.
- Restitucion de lo hurtado o mallevado es necessaria, f. 25. fol. 160. el pobre q̄ hurto q̄ deue hazer, f. 161.
- Resurreccion del S. f. 3. f. 20.
- Resurreccion vniuersal, serm. 31. fol. 208.
- S.
- Sacerdotes y su ministerio, f. 8. f. 48. y, f. 11. f. 63. y, f. 13. f. 75. y, ser. 14. f. 78. deuen ser reuerenciados, ser. 14. f. 80. y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f. 8. fo. 47.
- Sacramento que cosa es quantos y quales son, quien los instituyo, f. 10. fol. 56.
- Sacrificio del altar, serm. 14. fol. 79. y serm. 13. fol. 73. y, 75. y serm. 21. fol. 125.
- Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f. 13. f. 71. y, f. 21. f. 126.
- Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f. 7. f. 42.
- Sanctos del testamento viejo se salvaron en virtud de Christo, fo. 43.
- Sanctos del cielo y los diuersos grados dellos, f. 8. f. 40.
- Sanctos Apoltoles, martyres y demas sanctos q̄ celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f. 30. f. 195.
- Satanas y sus engaños, f. 6. f. 34. y ser. 7. f. 40. y ser. 17. f. 96.
- Seno de Abraham o Limbo, f. 7. f. 43. y ser. 30. f. 201.
- Señales antes del iuyzio final, serm. 31. f. 208.
- Sepultura y tierra de muertos, f. 1. f. 9. los officios y oraciones q̄ haze la yglesia por difuntos. f. 30. f. 198.
- Sermon. I. de los primeros presuuestos de la fe, fo. 8.
- Sermon. II. del peccado y de sus daños, f. 12.
- Sermon. III. del remedio de los hõbres q̄s le su Christo, n. S. f. 17.
- Sermon. IIII. de lo que deue hazer el hõbre para salvarse, fo. 23.
- Serm. V. de la vniidad de Dios y de la sanctissima Trinidad. fol. 27.
- Se. VI. de la creaciõ de los Angeles y cielos, y cayda de Luzifer. fo. 33.
- Sermon. VII. de la creaciõ de la tierra, y del hõbre, y de su cayda y del remedio della, fo. 38.
- Sermon. VIII. de la sancta yglesia catholica y su cabeça &c. f. 42.
- Sermon. IX. de la fe, y peniẽcia verdadera. fol. 50.

DE LOS SERMONES

- Ser. X. de los sacram. en comun, y en especial del Baptilmo, f. 56.
- Ser. XI. del sacram. de la confesion, a quien y como y quando se ha de confesar, f. 61.
- Serm. XII. de las condiciones requisitas para q̄ la confesion sea valida y del siglo della, f. 66.
- Serm. XIII. del sanctissimo sacramento de la Eucharistia, y de la sagrada comunión, f. 71.
- Sermon. XIII. del sacramento de la Confirmacion y del de Orden, y del estado Eclesiastico, y de la sede Apostolica, f. 72.
- Sermon. XV. de la continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.
- Sermon. XVI. de los impedimētos q̄ annullan el matrimonio. f. 89.
- Serm. XVII. del sacra. de la Extrema vnction, y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros, f. 95.
- Serm. XVIII. de los diez mandamientos y en especial el primero, f. 101.
- Sermon. XIX. contra la ydolatria, y supersticiones, &c. f. 109.
- Serm. XX. del segundo mandam. de los juramentos y votos. f. 112.
- Serm. XXI del, III. mandam. de las fiestas y ayuno y de la missa. f. 123.
- Serm. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto. f. 136.
- Serm. XXIII. de la embriaguez y de sus daños e especial quatro, f. 138.
- Sermon, XXIII. del sexto mandamiento. f. 147.
- Sermon. XXV. del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y de la restitucion, f. 155.
- Sermon. 26. del octauo mandamien
- to, f. 161. item del. 9. y del. 10. mandamientos. f. 163.
- Sermon 27. de la charidad limosna y obras de misericordia. f. 167.
- Sermon. 28. de la oracion y de la necesidad y provecho dlla, quando, dōde y como se ha de orar. fo. 176.
- Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Aue maria, y del perfignarse y otras cosas sanctas, f. 184.
- Serm. 30. de los quatro nouissimos en especial de la muerte y juyzio particular para cada vno, itē del purgatorio y de los suffragios por las animas q̄ estan en el, itē del infierno, y del rico auariento, f. 192.
- Serm. 31. del juyzio final, de las señales que hā de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y de la resurreccion general, y gloria eterna. f. 203.
- Sigillo de la confesion, f. 12. f. 70.
- Signarse y sanctiguarse del xpiano quā saludable, f. 6. f. 21. y. f. 27. f. 190.
- Simon mago maldito, f. 10. f. 57.
- Sinderesis de la consciencia, f. 2. f. 15. y. f. 22. f. 149.
- Sodoma y gomorra abraçadas, se. 2. f. 17. y. f. 24. f. 152.
- Sol ni luna &c. no han de ser adoradas, f. 6. f. 36.
- Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.
- Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8. fo. 47. y. f. 14. f. 81. y. f. 16. f. 63. f. 21. f. 124 y. 130. de su election, f. 14. f. 82.

.T.

Templo vide yglesia.

Tētaciones del demonio en especial a la hora de la muerte. f. 17. fo. 96,

Tiem.

T A B L A.

- Tiempo en q̄ nuestro señor Iesu christo vino al mundo, f. 7. f. 43.
- Trabajar en dias de fiesta quando y como se puede hazer, f. 21. f.
- Trinidad sanctissima y n solo Dios, f. 4. f. 24. y. f. 5. f. 31.
.V.
- S. Vicente martyr. f. 8. f. 46.
- Vida eterna despues desta, se. 1. f. 9. y en muchos lugares.
- Virgen Maria nuestra señora madre de Dios y abogada nuestra, f. 3. f. 19. y. f. 7. f. 42. y. f. 19. f. 189.
- SS. Virgines del Señor, f. 8. f. 46.
- Votos se deben cumplir, se. 20. f. 122.
- Vsura peccado graue, se. 25. fol. 156.
.Y.
- Yglesia catholica fundada por Christo nuestro señor. f. 8. fo. 48.
- Yglesia Romana, y la sancta sede Apostolica, se. 8. fo. 48. y, serm. 14. fol. 81.
- S. Ynes Virgen y martyr, se. 8. fo. 46.
- Yglesia templo de Dios casa de oracion, f. 23. t. 182.
- S. Ysabel madre de sant Iuã Baptista ser. 29, fol. 189.

Fin de la Tabla.

P R O V I S I O N P A -
R A Q U E E N E S T O S R E Y N O S
no se vse de otro Cathecismo ni Confessionario, si no
el que esta publicado por el Cōcilio Prouincial, y im-
presso con licencia dela Real Audiencia, y para que no
se consienta andar de mano, ni de otra suerte de
como esta impresso, y para que todos los
que tienen Doctrina, tengan el di-
cho Cathecismo y Con-
fessionario y Ser-
mones.



P O N Phelippe por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon
de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal,
de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia
de Mallorcas, de Senilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega
de Murcia, de laen, de los Algarues de Algezira, de Gibral
tar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Orientales y Occide
tales Yslas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de
Austria, Duque de Borgoña, Brabante y Milan, Conde de Abspurg, de Flandes
Tirol, y de Barcelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. A vos los nuestros Cor-
regidores de todas las ciudades, villas y lugares y repartimientos de Indios de los
nuestros Reynos del Piru, y a otras qualesquier nuestras justicias salud y gracia.
Sabed que vna de las cosas de mayor substancia, que se trato en el Concilio, Prouin-
cial que ultimamente se celebrou, en la ciudad de los Reyes, de los dichos nuestros rey
nos del Piru fue dar horden en que la Doctrina de los naturales se enseñase en su
propria lengua, y que esta fuese uniforme sin hazer diferencia ni aun en solo vna
silaba por el grã daño que ha resultado de no auer se hecho assi en lo passado y resuel-
to lo que a esto tocava se traduxo, y imprimio esta doctrina Cathecismo, Confesio-
nario y Sermones en las lenguas Quichua y Aymara con grande exsãmẽ y cuyda-
do de religiosos Doctores, y celosos del seruicio de Dios, y estan puestas penas por el
dicho Concilio Prouincial para que no se enseñase la dicha doctrina por otro modo
ni interpretacion, sino por la dicha Cartilla, Cathecismo Cōfessionario y Sermones
y siendo esto assi auemos entendido q̃ algunas personas tratã de ynotar la dicha tra-
duccion.

PROVISION REAL.

ducion y lo trasladan de mano, y por q̄ esto tiene grande inconueniente al remedio dello deseamos acudir con presteza, antes q̄l daño passe a delante y para el effecto. Visto por el Presidente y Oydores dela nuestra audiencia y Chancilleria Real q̄ resi de en la dicha ciudad de los Reyes fue acordado q̄ deniamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon, y nos tomamos lo por biẽ, por la qual, o su traslado signada de escriuano, mandamos a todos y acada uno de vos en vuestros lugares y jurisdicciones q̄ no consintays q̄ se traslade de mano ninguna de la dicha Cartilla Cathecismo y demas obras q̄ se han impresso, en la dicha ciudad de los Reyes en la lengua de los dichos Indios, y haçiendo informacion de los q̄ se hã trasladado los recogays y rōpays, para q̄ no se use dellos de mano sino de molde sin hazer ynouaciõ enmienda ni interpretacion mas de como alli esta, y de lo q̄ les pareciere a los esper tos en las dichas lenguas dene auer enmienda, informen a los dichos nuestro Presidẽ te y Oydores, para q̄ visto y praticado con las personas q̄ tienẽ autoridad de ynouar el Cathecismo, se enmiende en otra impresion, y en ninguna manera dareys lugar alo contrario y os auays de informar en particular si en todo vuestro distrito se ha ze la doctrina por la dicha traduccion sin mudar sola una silaba, y a los doctri nantes que os constare no lo hazen y cumplen assi, no les acudireys con el estipendio de la dicha Doctrina, y de esto auays de hazer diligencias por escripto de q̄ en la residẽ cia se tomara cuenta a cada uno y qualquier de vos, y sereys penados de la negligencia que en ello cuieredes demas de que se executarã en vuestras personas y bienes la pena de yuso contenida, para cuyo effecto mandamos que esta nuestra Real Pro uision vaya impressa en las dichas obras, la qual o el dicho sin traslado authoriza do de escriuano Publico se apregone publicamente en lengua Espaõola, y de los Na turales de los dichos nuestros Reynos, y por via de buen consejo animareys a los Caciques y Principales, y demas yndios ladinos que se exercitẽ en la letura de estas obras como cosa que tanto les importa para su saluacion. Lo qual assi hazed y cumplid, sopena de la nuestra merced y de mil pessns de oro, para la nuestra Camara, a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes, a veynte y dos del mes de Octubre de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

El Licenciado
de Monçon.

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Alonso Criado
de Castilla.

To Ioan Ramos de Ganna, escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiguanab.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION
DE LA DOCTRINA CHRISTIANA por Sermones.



OS DON TORIBIO ALPHONSO Mognonejo, por la gracia de Dios, y de la sancta Yglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de su Mag. &c. Auiendo visto el Catecismo tercero, y exposicion de la Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que en el Concilio Provincial, que se celebrò en la Ciudad de los Reyes el año pasado de ochenta y tres, se platicò y tratò: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comission nuestra vieron el dicho Catecismo: y exposicion de la Doctrina christiana, en su approbacion dieron. Dizimos, q̄ aprobamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy utiles, y prouechosos, para que se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamente con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio de lo qual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y referendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illustrissima,
Ioan Rodrigueç, Secretario.

AA.

DEL MODO QUE

SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.



A CHARIDAD CHRISTIANA

q̄ obliga y constringe (como dize el Apo-^{2. Cor. 5}stol) a que busquemos, no a nosotros,

sino a Iesu Xpo, enseña al que trata con

pequeños, que se haga pequeño, y huel-

gue antes de baxar, y condescender con los baxos para ^{Rom. 12}

ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para

cobrar opinion de sabio. El mismo A postol. S. Pablo q̄

dio el auiso, mostró en si admirablemente tambien el

exemplo, Facti sumus (dize escriuiédo a los The^{1. The. 2}saloni-

censes) paruuli in medio vestrum, tan quã si nutrix fo-

ueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus

tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam

animas nostras. Por el simil que pone en si del ama q̄

cria, declara escogidamente el officio del predicador

Euangelico, que el hazia a gente nueva y tierna, y el q̄

deue ymitar qualquier ministro de Xpo, zeloso de la

conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a

parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

PROEMIO.

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da gusto, por acudir a su chicuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrinan gente nueva a la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos espirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas en el particular de que hablamos, es cosa notable lo q̄ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduertte, que es ver el lenguaje y plática que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando añadadamente, y gorgéado con ellos. Y aun los hombres con canas en siédo Padres, no se empachan de hablar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto

Aug. de hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi
cat. ru- amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmur-
dibus. rare? et tñ optát homines habere infátes, quibus id ex-
c. 12. hibeát: & suauius est matri minuta mása inspucere par-
uulo filio, q̄m ipsam mādere, & deuorare grandiora.

Mas de los q̄ por imprudécia a los peq̄ños les dan mas rezió manjar, de lo que sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el

Luc. 12. señor lo máda, de esto dize S. Gregorio Naziázeno que
S. Greg. hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize
Naz. 32 el) lactis alimonia opus habēt, hoc est, simplici & rudi
Apolog. mentaria doctrina, qui nimiram animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem
siquis

si quis ipsis præter vires admouerit, eius pôdere oppre-
 sis, atq; obrutis pristinas etiã vires labe factabit. Esto
 hazen los Predicadores y maestros dela ley euãgelica,
 que no teniendo la consideracion que deuen, mas
 excediẽdo dela capacidad y necesidad de los oyentes
 se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en esti-
 lo leuantado como si predicassen en alguna corte, o
 vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran
 daño, porq̃ offuscan, y cõfunden los cortos y tiernos
 entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S.
 gregorio Papa exponiendo aquel verso de Iob. Qui- *Iob. 28.*
 ligat aquas in nubibus suis, vt nõerumpãt pariter de-
 orsum. Donde declarando como los Apostoles y pre-
 dicadores son nubes, que llueuẽ el agua de la doctrina
 celestial, dize. Curauerũt summo pere rudibus populis *greg. lib*
 plana & captabilia, nõ summa atq; ardua prædicare. *17. mor.*
 Nã si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore *c. 14.*
 funderent, immensitate eius auditores suos opprime-
 rêt, potius quã rigarêt. Y no ay dubda sino que es esta
 vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos
 son como nubes esteriles que llama la Sriptura, sin a-
 gua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en *Iud 4.*
 lugar de llouer mansa lluuia q̃ se empape en la tierra
 y fructifique, son como aguaceros que espantan y en-
 turbian los flacos entendimientos. Hase pues de acõ-
 modar en todo ala capacidad de los oyẽtes el que qui-
 siere hazer fructo con sus sermones o razonamiẽtos.
 Y siendo (como son) los Indios gente nueva y tierna
 en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

PROEMIO.

altos y levantados entê dimiétos, ni enseñados en letras, es necesario lo primero, que la doctrina que se les enseña, sea la esencial de nuestra fè, y la que es de necesidad saberla todos los christianos. Esto llama el *Heb. 5.* Apostol elementos, o A. B. C. ÷ la doctrina de Dios, como son las cosas q̄ se contienen en el catecismo, o cartilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sagrada Scriptura, o de p̄ntos delicados de Theologia, o de moralidades y figuras, como se haze con Españoles, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues semejate manjar solido, y q̄ ha menester dientes, es para hombres crecidos en la religion christiana, y no para principiantes. Porque acaece que muchos Indios despues de auer oydo largo tiẽpo sermones, si les preguntays, que sienten de X̄po, y de la otra vida, y si ay mas q̄ vn Dios, y cosas tales que son el A. B. C. Christiano, lo hallays tan ignorates, q̄ ni aun el primer concepto de esso han formado, que cierto es vn gran vituperio acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̄ enseña a Indios de repetillos con diuersas ocasiones los principales puntos de la doctrina christiana, para *III. 3.* que los affixen è su memoria, y les seá familiares. Eadẽ scribere mihi quidem nõ pigrum, vobis autem necessarium, dezia el Apostol. Y assi es en estos, que como a discipulos rudos, cõuiene inculcalles los puntos mas esenciales de nuestra religiõ, especial en los que ellos padecẽ mas ignoracia, como es la vnidad de vn solo Dios, y q̄ no se ha de adorar mas de vn Dios, que lesu

X̄po

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Salvador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se cōdēna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̄ sō los fundamētos essēciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es ne- *Heb. 6.* cessario con todas ocasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que estē muy ēterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos.

ELtercero auiso es d̄l modo de proponer esta doctri-
na, y ēseñar nuestra fé, q̄ sea llano, senzillo, claro, y breue q̄āto se cōpadezca cōla claridad necessaria.

Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuātado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lenguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quiē platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmēte el que enseña ha de tener presente el entēdimiēto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduertte el sabio quando dize. *Doctrina prudētium facilis.* *Proa.*

EL quarto auiso, y el mas importāte es, q̄ de tal manera se propōga la doctrina xpiana, q̄ no solo se p̄ci-
ba, sino q̄ tābien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del co-
raçon, y leuantar el alma, para que assiēta a cosas, que

PROEMIO.

Son sobre todo nuestro entendimiento y no cõformes a nuestro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y eficacia del que predica, o enseña. Pues aun q̃ no podemos hazer euidencia de estos mysterios podremos biẽ mostrar que son muy creybles y dar satisfacciõ de nuestra fé como dize la Scriptura. Y assi lo hazian los Apostoles quando predicauan a los Indios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdose con los vnos de los testimonios de la Scriptura que teniã y con los otros de la buena razon, y sentẽcias de sus sabios. Mas es de aduertir que con los Indios no siruẽ razones muy subtiles, ni les persuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les persuade s̃o razones llanas y de su ralle, y algunos similes de cosas entre ellos vsadas. Exemplos tambiẽ de cosas que la Scriptura cuenta, y sobre todo el descubrir les sus errores, y mostrarles la burleria y falsedad que contienen, y desauthorizar a sus maestros los hechizeros declarando sus ignoracias, y embustes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como se tenga cuydado de saber de rayz sus ritos y supersticiones. Ultimamẽte por experiẽcia consta q̃ estos Indios (como los de mas hombres) comũmente mas se persuadẽ, y mueuen por affectos, q̃ por razones. Y assi importa en los sermones vsar de cosas q̃ prouoquẽ y despiertẽ el affecto, como apostrophes, exclamaciones, y otras figuras que enseña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu sancto quando arde el sentimiento del predicador euãgelico. El Apostol dezia. Vellem apud vos esse modo, & mutare uocẽ meam. Porque sin dubda aun que

sus

PROEMIO.

5.

sus cartas tenían mucha eficacia, era sin comparaci^on
 mayor la de su pronunciaci^on y semblante con q̄ daua
 vn espíritu del cielo a todo quanto dezia, y por esto
 aconseja tanto Sant Augustin, que el predicador que
 dessea imprimir la palabra de Dios en otros por sermo
 nes, la imprima primero por occasi^on. Y aú que esto es
 general a todos: pero muy especialmente se experimen
 ta q̄ los Indios como gente de suyo blanda, en sintien
 do en el que les habla, algun genero de affecto, oyen
 y gustan y se mueuē estrañamente. Por que ellos entre
 si mismos en su léguaje tienē tanto affecto en el dezir,
 que parece a quien no les conoce pura affectacion y
 melindre. Así que vsar a bueltas de la doctrina que se
 enseña, algunos affectos con que se prouoquen a amar
 lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy impor
 tante para el q̄ vuere de predicar a estos Indios. Y to
 das estas aduertencias, y otras que se offrezcan, no las
 deue tener en poco el que dessea ser obrero de almas,
 y tratar dignamēte el ministerio de la palabra de Dios.

*aug. lib.
 4. de do
 ct. chri-
 st. c. 15.*

**. en sí
 por o-
 ración*

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO
 catecismo, o sermones sobre la doctrina chri-
 stiana, y del fructo q̄ se puede sacar dellos.

AViédose pues tratado en el Synodo prouincial, que
 se celebrou en la Ciudad de los Reyes el año pasado
 de ochenta y tres, del catecismo y forma de enseñar
 la doctrina christiana a los Indios, parecio a los Prela
 dos y otras personas graues y expertas, que vltra del

cate

PROEMIO.

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiesse principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̄ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̄ para esto se recite, y repita de coro quádo se juntá ala doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̄ no solo la percibiesse, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábíe se persuadiesse a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermō o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̄ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̄ el dicho Cōcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commisiō del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y cō aprobaciō del Metropolitan se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctriná Indios, o de nueuo predicán el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accōmodados a la capacidad

dad de Indios: y conforme a los auisos que arriba se há dicho, ha se tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q̄ son mas importátes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y razones llanas, o similes, que persuadá lo que es cótra errores, o vicios mas vsados étre Indios: y q̄ la misma doctrina lleue alguna mezcla d̄ exhortaci6n y affecto. Y aúq̄ esto no se aya hecho como era de dessear, da se si quiera occasi6n, para que se entienda como se ha de hazer. Aú que la doctrina de los Sermones es la misma del catechismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor c6modidad para ser bié percebida. En los primeros sermones se trata de los mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamétos y pũtos mas substanciales, y despues lo de mas por modo de narraci6n, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustín en su doctrina, y se vé por experiencia, y aú por exemplo de la ley escrípta, y euangelica, que ambas se enseñan por narracion, y historia, la vna en el Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramétos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costúbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouísimos, có q̄ se cócluyé los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cúplir la ley de Dios, q̄ por todos son treynta y vno sermones. Ponese é cada serm6n la sũma al principio, para q̄ se noten los principales pũtos del a

PROEMIO.

de la doctrina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo (aun q̄ no todos) porq̄ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos nõ ha dado lugar a juntarle todos: ni ay tãta necesidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ, como lo es el catecismo, sino de pura voluntad del q̄ quisiere aprouecharse de este trabajo: y asile queda lugar a cada vno a q̄ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso asì entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy aprobado de S. Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana asì. *Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntiant, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profectio vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt.* Esto alaba S. Agustín. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predicán por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espi-

ritu,

*aug. lib.
4. de doc.
christ. c.
29.*

espíritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Assi po-
 dra ser este como vn breue cartapacio, o sermonario
 de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar ma-
 teria, y ocasion a otros mas habiles y platicos en la lé-
 gua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y
 terná paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̄
 solamente se leyessé, o recitassen, no dexariá de ser de
 prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros
 compuestos en latin, o en romance, a los que los leen,
 o oyen leer. Solo resta advertir y rogar a los que en le-
 ttas y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los
 pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas
 delicadas, se enfadé destas papitas de niños: pues no se
 han de mirar estos sermones, sino como dichos a géte
 nueva é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de
 su bien, cierto es q̄ pareceran cosas muy nuevas y muy
 gustosas, las q̄ miradas en si, son ya tan trilladas y sabi-
 das. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto
 consejo del glorioso S. Agust. q̄ escriue assi. Si v̄sitata,
 & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cō-
 gruamus eis per fraternū, paternū, maternū que amo-
 rem, & copulatis cordi eorū etiā nobis, noua videbun-
 tur. El simil que trae a este proposito es galano. Quā-
 do estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de
 nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas
 si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̄
 agrade, se pone de nueuo amirarla, es cosa cierta q̄ cō
 el gusto de q̄ agrade al otro, a nosotros tambié nos le
 da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de
 espa

*Aug. de
 car. rud.
 c. 12.*

PROEMIO.

espacio, así ha de ser y es en los que tienen amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religión christiana, se hazen nuevas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nuevo las oyen, y gustan dellas.

SER-



S E R M O N P R I M E

RO EN QUE SE DECLARAN LOS
primeros presupuestos de la Fé,

*ES A SABER QUE AY OTRA VIDA DONDE
vã nuestras almas, por que son inmortales: que Dios hizo al
hombre para que goze del: y por que es justo, a los
buenos da descanso, y a los malos pena.*



HERMANOS MIOS MUY AMADOS, DESSEO
enseñaros la verdadera ley de Dios, para que conociendo y amando el bien,
salveys vuestras animas. Oyãme con atencion, porque os va la vida en sa-
ber el camino del cielo: y si me escuchays, entenderẽys qual es lo bueno q̄ aueys
de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Esto enseña la palabra de Dios.

la

QVICHVA.



ANCHA munaf
cay, churijcuna,
apũchie Diospa
simintan yacha-
chijta munayqui
chic, allicta ric-
cispa munaspa a
nimayquichicta quispichincayqui-
chicpac. Chayraycari, soncoca-
ma vyarihuaychic, hanacpacha ñã
ta yachaspatacmi quispinqchieman
Tucuy soncoyquichic huãvyarihua
ptijquichicca, allictapas, manaalli-
ctapas vnanchachiscayquichicmi,
allicta munancayquichicpac, mana
allictari vischuncayquichicpac. Cay
aca Diospa siminmi yachachi.

ñoca

AYMARA.



ANcha huaylluta,
yocanacaha capa
ca Dios apullana
cñeca camachita
aropahua huma-
nacaro yatichaña
amahua piscasma
aca Diosna collana asq nacpa yatissi-
na, munalsinsa, quicpa Diosaro quil
piñamataqui. Checa chuyma halla
yflapita, haracpacháro maña taqui
yatissimpiña viñaya hacaña haqui-
caháta. Chuymacama ilapimanca,
napi vnanchayamama, alqui lura-
ña munañamataqui, y acasca hayta
ñamataqui. Acalca Diosna aropa-
hua yatichisto.

Acara

SERMON I. DE LOS

la qual yo os vëgo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

P RIMERAMENTE, hermanos bien sabeys, q̄ soys kōbres como yo, y como los demas, y q̄ teōs los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, sene mos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de hūesso como el cuerpo, pero con ella vivimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hazemos muchas cosas, y en salido esta alma del cuerpo (que es quando muere vn hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como vna piedra, o vn pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quando sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales,

QVICHVA.

AYMARA.

ñocari cayta yachachiqueyquichic
tacmicunā hamuyquichic. Cay si-
miçta runacunaçta yachaching, ñiç
pā Iesu xp̄o camachihuaycu paypa
rantin padrecunaçta, cunacpac ñiç-
cacunaçta.

C Hurijcuna, ceytarac ñaupac
lla vyarihuaychic. Ñamari
caytaçta yachāquichic. Cam
cunapas llapanchicpas runa
camam canchic, pana animan-
chicçta, (mana aychayoc, manatullu
yoc cascanmanta) mana ricunchic-
chu, y cay animayoc caspam, rima-
chicpas, purinchicpas, yuyanchic-
pas, munāchicpas, ymahaycanchic-
pas. Ychaca cay animanchic, cay ay-
chāchicmāta raqricuptinmi huañū-
chic, huañūspari manam rimanchic
chu, manañam yuyanchicchu, ma-
nañam ymanāchicpaschu, rumihuā
curpahuan pactapunim cāchic. Cay
animanchicri, aychanchicmāta lloc-
siçpa, macam huañūchu manam pu-
chucacunchu, llamacunahina:

Acara q̄pi nas humanacaro yatichiri
hutaçma. Iesu Xp̄o, Dios apustapiña
nanaca yanacaparo, predicador a-
nacaparo, aca aronaca ha haq̄nacaro
yatichapiscama salsin camachito.

Collanarca, acara nayraq ifapa-
piscama, yocanacay. Acaçca ñia
pi yatipiscata. Humanacaca, na-
hama, yacapa haquenacahamapi ha-
que cancapiscata. Taque haquena-
capaña aca hanchi manquina mayni
animanitana. Aca animasca pañasa
hani vñatati (hāchiuifa, chacauifa
cancatpata) maāca hupampihua ha-
cātana, arositana, sarātana, hamu-
tasitana, amacāsitana, munātana,
cunafa, cauquifa lurātana. Haq̄ hiui-
panca, aca animapahua hanchipat-
halaçti; halaçtipā pachaquiraquipi,
hanchicachuymaifa, hani cunsa isa-
piri tucu, hani hunuçtiti, maya cala-
hama, lacca champahamaraquipi
tucu. Aca chuyma, anima futinica,
(yocanacay) aca hanchita halaçta-
sfin hanipi tucufiti, haniraquipi pu-
sificay uninacahama hiuiti.

que en muriendo el cavallo, o el perro le echays en el muladar, y no ay mas cuenta cō el, por que ya se acabo de todo Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiēto: y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cavallos. Porque si pensays: por que el alma vive todavia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduxeron muy errados y engañados, pero biē atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas vivian en la otra vida. Esto mismo dizela palabra de Dios

QUICHVA.

AYMARA.

Caualloca, allcoea huanūspa yancā yischucayā, vucayā, runaca manā hinacpac niscachu canchic. Yallinracmi animāchic veūchic mantalloc sispa pachalla hue cauçayman rin, chaycauçaypim ari viñāypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayāta cuyacuspā, çumacta pampācu, huacintapas huacichachipuntac. Alleo huanūctaca, cauallo huanūctaca manam hincachu, yācallam maypipas vishuc. Ymaraycutac ayancunacta runacuna pampacpas, ymacpas? animāmi viñaypac cauçā, chayraycum ayāta allichacta ricun ancha euissicū. Caycunā niscaytacamachuyg chiecutapas checantam vnachaycācu (panayma haycañā nauçahina hapraycachacpas, pantaycachacpas) Y, hue cauçaycāmi, chaycauçaypim animacuna veūmanta lloc sispa viñaypac cauçan, nispam nīc carcācu. Cay quiquillātatacmi Dios pasimipas

Cauallo, anocara huiipanca qllauiro, hamauiropi haccurpijrita, viñaytaqpi huii falsinfa hani hacurita ti. Haqnacaca hanipi vca hamaticā cātana. Aca animalla hāchita halactasica hanihua tuculsiti, viñaytaqpi hacani. Vca laycupi haqnacaca amayanaca amaya vca hatinta fsina ymātiri, haniraqpi huatanauiro hamauiro cauallo anocarahama ycarpijriti. Cunafupa halla amayanaca imātana? Haqn animapanua viñaya hacqui, vcalaycupi hāchipa imātana, quiepa animasa, hanchipa imacaypanca cūsisipi. Aca arolea mayra a hachinacama yatipiscanahua. Pañasa panta pantanacalsina ancha acca hullacama yatichapiscana: maasca, acapachana hacaña euculsipana maya hacaña hucaraghua, aca animasa hanchita halactasina hanihua tuculsiti, viñayapi hacami, falsin checa aropi arosit auina. Aca quiepaquiracupipi Diosna quillcspa

Xpi

BB.

SERMON I. DE LOS

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas. que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buen hijo le bõra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja cõ el y le castiga.

Assi

QVICHVA.

christianocunaman yachachisca yñi chihuanchic. D I O S P A siminri mana pantacmi, mana llullacmi cay simim ñin Cay cauçaypuchucapin, huc cauçay cãmi ñilpa, chay cauçayri mana tuque, mana puchucasacmi, animacunari viñay cauçacpac camascam, Diosman sonco runap animãmi, huc cauçaypi culsica maey cauçayta viñaypac cauçaca, mana Diosman sonco runap animãmi cana, huc cauçaypi viñaypac ñacay mana cauçaca, ñilpa caycayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuní Diosminchic camachin. Alli runaca, manachu D I O S P A siminri mana cauçacscamanta, culsinchaypactac? mana alli runari manachu huchanmantaca mûchûchûjpacactac? Y, checam. Yumaquẽchic yayãchie pas (soncoyoc caehinaçlacmi cahuãchic, yûpaychacuc sonco churintaci, huayllucmi, munacmi, hatun soncoçtaca macacmi, chieniemí, miraracmi.

AYMARA.

xponacáro yatichisto. Aca quillcacaca checa aronihua, hanipi pantañapa, llullañapasa yatichiti. Diosna aca quillcapahua, aca haca tuculsipana, maya viñayataq hani tuculsiri haca ña hu caraghua, hañãeana animanacpaca hani hiuti, hani culluripi, vcatisca alq hañaca, Diosaro chuymaninaca haracpachanahua viñayataq culsisini, vaca hañaca, Diolaro hani chuymaninacasca macapachanahua viñayataq mutuni, falsimipi yatichisto. Acalca checan collanapunipi Dios apusla camachi. Atamita. Alq hañaca Diosna aropa huacaychatpata haniti asquirochata cãcãni. Yancanacasca, Diosna aropa hani huacaychalsin yanca huehachalsiupata, haniraquiti mutuyãtacãcãni? Ampí checahua, vclataquipi. Hathãsiri alqui chuymani auquifa vca hamaraqpi luri. Alq chuymani, hupan aropa caturi yocpaca anchapi hacuri y paycharaquri, hachacunu chuymani yocpaca ancha capisissin mutuyripi.

Cama

Apu

SERMON I. DE LOS

porque esta alma que tenemos aca dentro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre vive y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por eso a todos los animales y aves, y peces no los tiene Dios por hijos por que no sea como el, pero al hombre le viene por hijo porque su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y de jobediētes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̄ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veyd q̄ es esta vida ay muchos hōbres malos

que

QVICHVA.

Cay animanchic vanchic vechpā
caemi, allictapas, mana allicta-
pas riccic, yachac, paymantac-
mi allictapas munallac nispamu-
nan, mana allictapas ama muna-
llacchu nispā mana munaa. Cay a-
nimauchicrimana tu cuemi, manapu
chucami, varipas viñaypac cauçac
mi Dios ruraq̄nta riccicpac, payhuā
viñaypac cuscicpac camascā, chay
raycumari Diosniachicca, runa ça-
pallanta, churij nihuanchic, payrura
queuchicpac ricchayninmā camasca
cafcanchicmanta: huaquinicauçac
cunaçta, çhallhuacunaçta, pisco cu-
naçta, manamari churjinichu.
Manamari chaychaycunaca Diospa
vnanchanman camascachu. Cay chi-
ca allān, chica collanan Diosri, llapa
runacunap yayan chiccaspam, cayta
allictatac camachipuaçhic, allifon-
co, yupaychague lonco churintaca,
viñaypacmi cuscichin: mana allifon-
co churintari viñaypacmi muchu-
chic, ñacarcuchic. Chcacachucay?
y checāpi hinapunin. Ricuychic ari
ācha achcarunaçtū caypachapiricū
quichic mana allifoncoçtaçama,

PAY

AYMARA.

Aca anima futini chuymassahua asq̄
sa, yāçsa chuyma pacama vñati cu-
na asq̄sa catuñataq̄ yāçsa haytaña
taq̄ checa hamutañanipi. Aca ani-
mafcalanhua tucuciti, maafca viña
yacaq̄pi hacq̄, Dios vñataçsin firui-
çsinfa vñaya hacuñataq̄ inocatapi.
Vcaçupahua Dios apusla haquenaca
qui cuyçto, vocanacañatapi fisto, hu-
pan vnanchiparo, vñanacañaparosa
camata çacacassat. Yacapa taq̄ pusi
cayuninaca, amachinaca, çhalluanac
la hanihua, vocanacahapi çasinaçiti,
hanipiña vñanacaca Diosna vnanch-
páro duratati, ynocataçamati. Vçfi-
panca halla Dios apusla checa colla-
na, cuçcaqui patachiri diosallina, ta-
que haquenacana apupa çacacsinfa
aropa huacaychiri haq̄nacaro viña
ya cuscisina çhuri, yaneanacascavi
ñayataqui mucuy. Checatī açca, yoca-
nacay. Taquemapunipi, checahua
padre, vçsapunipi, vçahamafañapi,
çasinaçitahata. Ychacsa açara isapita.
Humanaçaca asquipi vñapīscata, ca-
mifa aca vñaquena alloca haque an-
cha yanca

ancha

q̄ robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esto estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̄ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan estos malos, y alla pagaran con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay e esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estes? por esso ay otra vida dõde los buenos reciban bien. De manera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

AYMARA.

paycunamãta huaquininea, çuapas huachuepas, hucpa huarminca q̄chu puepas, apulcachac, sôcopas, ymay manahuchapi cançacpas, hina caspa tac chaycunaca, llaqmanalla purieũ cauçacun, ancha ymayoc, ãcha hay cayoctac, manachu, chaycã runacuna haycap pachaca huchãmãta muchuncanta muchunca? Diosfrichea allin caspa, achu caci q̄spilla cauçacuchun ñinea? ñauã. Chayraycum churijcunayã, huc cauçaycan, chay cauçaypim, chaymana allirunacuna huchallicuseancama viñaypac muchunca, ñacaricunca. Huaquinruna cunari cantacmi, paycunam llampusôco, allisonco, mana pistapas, may tapas queçachacuc, yãcachacuc ru na, chica allirunatac, huaecha mana ymayoclla, ñacaymana, oncorayaf calla puric, Diospa simitari alli christiano caspa tucuy foneõhuan huacaychalpa cauçac caychica allirunacuna, chica Diosmansoneo y manam canca? chayraycum ari, huc cauçaycan, chaycauçaypim, allisonco calcã quanta, cohoculpa; culsiculpa, viñaypac cauçancu. Chayca (churijcuna) huellamari Diosñinchie,

cay

anchã huayquiri, luntata huachuca, apulnaquiri, anchayanea hucha chafiricama faranaqui, aca hama yanca hacalsinsa, ancha capaca, ãcha culsiquillponipi culsisipisqui. Acanacasca haniti, vcea yanca cancaquipata mutuyatacancani? Simpati Dios checa cuscachiri apulsina, aca viñaya mutunataqui camaninaca hani mutnyani? yancafa cauçpa fassinti haytani? Hanipunihua. Vcalay eupi, yocanacáy, maya hacaña huqui, vcana chuymapacama faranacafsin yanca haquirinaca viñaya viñaya mutañapataqui. Asquiquiri haquenacafa acapachana vcaraghua huaccha, vlluri, llampu chuymani, amuqui satiri, hani quistifa queçachiri, asqui christiano, altiri chuymani, Diosna aropa huacaychiri. Acanacasca camachanipi? haniti asquichata cãcani? ve atupahua halla, aca haca tuculsipana maya hacaña cãcani, asqui christianonaca viñaya viñaya culsisinañapataqui. V chipanca, yocanacáy, capaca Dios

harac

AA 3.

SERMON I. DE LOS

q̄ es Señor del Cielo y de la tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagē y semejança, para q̄ le conociese, y sirviese, y guardasse sus mandamientos, y ē pago de esta alcãça sse ē la otra vida, q̄ dura para siēpre aq̄i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aves y peces, y animales, crio Dios para que siruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si el hombre no quisiere servir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojarse ha Dios mucho con el, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino q̄ guardays en vuestra memoria, como ay Dios q̄ es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa
chapi caccunap yayāchic apūchic,
pay apallāta cmi ymaymana haycay
mana taticuscāchicta manaticuscā
chicta huāpas camarcā, rurarcā. Ru-
nactā, qq mpa ticchaynimā vnāchā
mā rurarcā, paytaticucpac, payta
sirucpac, paypa simita huacaychac
pac, cay cayta allihuacaychapa ha-
nacpachama n tincāpac, chaypiri vi-
ñaypac ymaymana cuscicuypi cocho
cuypi cauçacāpac. Tucuy yma hay-
ca rurarcātari, hanaepachacunacta,
hatū cochaeta, cay pachacta, mayu-
eta, piscocunaeta, challuacunaeta tu-
cuy hinātin cauçaccunaeta huāpas
runap siruicpac camam rurarcā:
runactaca churintahinam ari muna
huāchic, runari Diospa chica munaf
cantac, huaylluscantac siminta pam-
pachāca chayca ācha puni, diosta
piñacuchinca mana riccicuc sonco
yoc cascāmāta. Allichari cay nūfcay
runacta vyarihuanquichic. Cunāca
chicallarac caehun, ychaca cayllata
soncoyqchicpi apaychic. Huc çapa
llam Dios, paymi tucuy yma hayca
cacpa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana apupa, ta
q̄ cunamana, cauqmana vnatanaca
la hani vnatanacasa camiri, luritipi,
haq̄ vnaticani siruicani, aroha hua-
caychani falsina, qcpa vnāchparō
lūrana, yatiatāgna, nato chuymani
pāca, napi hupa haracpacharo, viña
ya hacalsin cuscisimāpataq̄ irpaha fa-
lsinraqui sana. Yacapa taque cuna-
mana cauquimana, haracpacha, aca-
pacha, mamacota, haurinaca, ama-
chinaca, challuanaca, taque pūfica
yuninacasa Diosapūfiahua, haque-
ro yanapani falsin, cāmana, lūrana.
Diosafca anchapi haquenaca cuyā-
fsina yocpachama vnisto. Diosna aro-
pa haque, hani huacaychimpanca
Diosapi ancha capisifsin mutuyani,
ancha cuyata ancha asqchata
cancalsinraqui, vcca yanca hani cu-
na asquisa haccuri cancauipata Al-
quiti isapitta ychascavcaqui atama
piscamama. Aca paya quimça aro-
qui chuymāmana caruscipiscama.
Capaca Diosahua canqui, haracpa-
cha, acapacha, cunacauquisa luriri.

Aca

Y que ay otra vida despues de esta, donde vā nuestras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora conmigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamalde diziendo: O altissimo y eterno Señor que nos heziste a los hombres, para que te conozcamos, y siruamos, y gozemos en el Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y que nuestro coraçon te ame y te dessee, y guarde lo que nos mandas, para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA. AYMARÁ.

Cay Dios ta cmi ácha allin, ácha colla nā puni, pay mi alli runa cuna cta viñaypac cufsiehic, mana allicuac cta ri viñaypac muchuchie. Cay cauçay mātari hoc cauçay cantacmi, chay cauçay manmi acimanchic cuna rin, chaypi cauçascā eama, vcupa chamā pas rī, hanac pachamā pas viñaypac rin. Cunāri cay capac Dios niñic hicta muchay cufsi huaychic nispa. A capac yayay, capac apuy, Dios, chūca muchay cufcay q, huac chayquita runay quicta rura huacscay quira y cumā ea, camta ricie pac, camta firuic pac, cambuan hanac pachapi viñaypac cufsi eupac, çama eupac. Yanca mana yupay churillay quicta pas hamuy niñuā quim, churij niñuā quim cātac callpay quicta coaycu, yuyay nij euhuan capac simij quicta allilla cha eallay á caycupac, só coy cuāri cam çapallay quicta huaylluncay eupac, yupay chancaycupac. Hinas pari, hanac cufsi pachay quimā, maypacmi camahuarcā qui, chayta vllachincay eupac. Amen.

Aca Dios asca ancha asqui colla na patachiri, checa cuscachiripi, asq naca asqchiri, yā canac asca mutuy ripi. Aca hacatucussipanca, maya ha cañahua huqui, veanse asquiquiri animanaca viñayataq cufsi sipisq, yācā acaca viñayataqui mutuy piñqui. Y chasca nāpi chica, aca Dios ta que chuyma hāparipiscama, arotassinca fama. Ah viñaya say quipa, capaca Dios ay, humapi nanaca ha que naca, luritta, ino quitta, humavñatāñaha taqui firuñahataqui, firuissinfea harac pachana viñaya cufsi siñahataq. Pañafanañaca ancha chaclla, ancha huaccha ha que ma, luratama cancatha: ma asca humapi, naro, havi sitta, yocamahamaraq cuyeta. Humā aro ma halla catuñahataqui asqui hamu taña churita, humarola chuymañahataqui camachitana eama huacay chañahataqui, yanapita, gracia ma churita. Vcahamaraq, vca harac pachana asqui haquetaqui aca viñaya ha caña, viñaya cufsi siña cancapa falsin fatama, nanaca ha quicañahataqui. Amen Iesus.

Ser

S E R M O N II. E N Q V E S E D E C L A

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal,



Los acordays hermanos mios, en el sermō passado os dixē como ay otra vida despues desta, dōde nuestras animas viue para siempre, y q̄ aquel gr̄a Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso para siempre, por que quiere mucho al hombre y le cria a su semejança, y le tiene como a hijo, y asy tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

H Vauquijcuna, canimpa euna
euscayta yuyarinquichiecha
ari, chaypi m villarcayqui-
chic nispa, cay cauçay puchu
eaptin, huccauçay cātacmi. Chay cau-
çayri animanchicpa viñay cauçanā
mi. Capac Dios yayanchicri, paymi
tucuy yma hayca caepa apun, cura-
quen, huallpaquen, payracmi alli
christianocuna ēta camachiculcan si-
mintā alli huacaychaēta, hanaepa-
chamā pussa spa viña ypac cussichic.
paymi runacunaēta checafōco mu-
na spa, paypariechaynitimā vnanchā
man camahuarcanchic, churintahi-
natac munahuanchic. Chayr. y cum-
paymanfōce churincunapac, y may-
mana cussicuy ninta huacaychapen.

Chay

M ASAHVA humanacaro ya
tichauiha, niaca amacasta.
Vcanahua atamapi calma-
saina. Aca haca tuculsipa-
na maya hacaña cancaraquihua, vca
hacañalca viñayataquipi anima-
llatag cācani. CAPACA DIOS
apullasca taque cuna cauqui luriri,
checa cuscachiripi, asqui christiano-
naca, hupan atopa huacaychirina ca
haracpachana, viñayataqui hacañ.
Hupapiña haquenaca, vnanchparo
luralsina ancha cuysto, yocpahama
vñisto. Huparaquipiasqui siruiripa
christianotaqui, taque cunamana,
cauquimana, collana cussisina pa
haracpachana huacaycharapi.

vca

q̄ no ay lēgua q̄ pueda cōtarlos, ni coraçō q̄ pueda pēsarlos. Agora os dire porque
 au sa pierdē los hōbres tātōs bienes, y caen en tātōs males q̄ no se pueden contar.
 Quiero hijos mios en señaros en que est a todo el mal y perdicion de los hōbres, para
 que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabey
 que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos
 da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volūtad de Dios, mas traspasar
 sus mandamientos, esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y
 adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cōtra
 lo que Dios quiere y manda.

esto

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chay cufsicytari manam rimaspa
 pas yuy ayhuā yuy aspallapas tucuy
 chachuanchu. Cay caytam vyari-
 chircayquichic. Cunanmicana vi-
 llascayq̄chic, ma ymaraycus runacu
 na chay chica alliculsioe cancanchi
 cta çaqrispa, ymaymana ñacaricuy
 man chayanchic, cunanmi hatunin
 aucanchic̄ta, yma haycap ñacaricuy
 man raycu quenchic̄ta, riccic hucay-
 quichic vnanchachiscayq̄chic, chay-
 canta alliricispa, alli vnanchatpa çu
 paymanta ayquech hina ayquissun. Y
 mach, ymaca canmā, huchaçapallā
 tacmi tapia milley aucanchicca. Y-
 maçtatas hueha ñinchic? ymaçta?
 Dios ruraq̄ochicpa siminta, munascā
 tahuan mana huacaychaspā, mana
 yupaychaspā sonconchicpa munā-
 callāta catinchic, yupaychacūchic,
 chaytamari hucha ñinchic, hūcpa y
 manta çuacuypas, hucham, huachuc
 tucuy pas, Diospa futinta caçimanta
 juracuypas, huaca muchaypas runa
 cta q̄çachaypas, huchacamam. Yma
 pich Diospa siminta, munayninta
 huan runa hancuchan, chaytam,
 hucha ñinchic.

Cay

Vca viñaya cufsisiñanacáca hani
 punihua lacrampi arossiñati, hani
 raquipi chuymampi, hamutafsiñati
 Aca acapi massuru atamapifeasma
 Ychafca atamapiscamamapi cuna-
 laycumna haq̄naca, aca collana cu-
 fsisiñanaca chacayapifqui, ancha-
 acca hani hacuñā yancanacarofa ha-
 lantapifqui. Yatichamamapi, yoca-
 nacay, quistimna acca ancha yanca
 naca, huacllisifiñassa laycunsto, huma-
 naca yatilsina eheca patilsinsa quif-
 piñama tacañamataqui. Hihuañanā
 canataque cuna huacllisifiñassaca hu-
 cha peccado futinibua. Huchasti cu-
 napi? Diosna munañapa camachita
 aropafā hani luraha falsin yāca pā-
 pachafsin, chuymafsa munañapaqui
 luraña, munañafa, aca acapi hucha,
 Cunapi hucha? Mavvina cunapfa lū
 tataña, huachucacaña, falso llulla ju-
 raña, huacafa vilcaca hampatiña,
 haque macipa q̄çachaña, yancacha-
 ñafa, cuna yāca lurañafa, huchaca-
 mahua. Diosna aropamāca cunacau
 qui yanca amacalsiña, yanca arossi-
 ña, yanca lurañafa huchacamahua.
 Aca acapi hucha peccado futini.

Aca

SERMON II. DE LOS

esto es toda nuestra perdicion Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̄ el peccado es sierpe, y culebra q̄ echa ponçoña y mata, y que es una pestilencia que corrompe, y hiere de muerte el alma q̄ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era una donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero un moço rezio y valiente despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

y si lo

QVICHVA.

AYMARA.

Cay atitapia huchallam checãpi au canchicca. Caycanipa mana alli calcãta: astahuanrac yachancayquichic pac, yachaspari, millancayquichic pac, tocaycuncayquichic pac, paymãta, ay quencayquichic pac ca yllanmãta avillascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampioemi, ñispã Diosñinchicñin. Chaymãta animanchicãta tuy chicalla huañuchic, oncoytaesi. Ymanam huañuy pachayaycuscan veunchic, aychanchicac, chay hinallataemi animanchicpac huchap chayayuscãcac. Ayacãcha mana alli riechaynioemi cac, millay mapam, millay afnacmi. Cumac sipasca, manarac huañuspaciellaymanalla, ciçaymanallam cac. Huañucun, chayca millay riechaynioeñan. Pim hina tucuchin huañuy mi, animanta chay veunmanta raquircũ, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac huañuspaca cinchi, huamincaemac, ña huañuspaca, manãnam yuyarinchu, puririnchu, riermarinchu, y mampalchu.

Acayancapi huacclijsto, acapi yanca aucallaca. Aca huchanaãcha yanca cancañapa, huacclichañapafa yatiña mataqui, yatifsinsa patinamataq, atamamãmapi. Ysapama. Diosapiaca hama sito. Huchaca achãcara asiro hua, hihuayri collani, hacha vlluhamapi haquenãcana animanacparomantassina hihuayri. Vñama. Camisa hihuana catutapa hanchiffa hivi, amayatucu, veahamarag anima ña hucharo acaquissina huacclissi. Haque huipanca, vca hanchipa amaya tucussina ancha ahomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucsiripi. Cumiri mimilla, tabãcoca hanira hihuassina ñaticolla huaruru, aña ysaña donzellapi cãncana, ña hihuassica ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucsiripi. Quistipi vca tucũyana hihuapi haquena animapa hanchipta hala çtayãsina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacana huaynafa hanira hihuassina ancha cintichamani apacay huayu cumiricãcana, ña hihuacatca hanihua hanuctiti, hani sariti, hani arossiti, haniraqui y sapiti:

hua-

hamã

T si lo echays al muladar, o le pisays no se defiende. Pues como es tan para poco, el q̄ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyē del muerto, por que espanta, y huela mal. Aueys mirado esto? pues esso proprie haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̄ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cōdenada a ser sepulrada en el infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huys del fue go, por que no os queme, y del cuchillo por que no os hiera, y de la sierpe y vinora por que no os mate por que no aborreecys el peccado que os haze mas mal que la vinora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Huanuñecman vischurcuscapas, çarurcuscapas, manapunim ama ñin chu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla queçachachicun? huanuñymi callpantapas, cauçaynintapas yuyaynintahuampas atin, chaymi hina tucun. Ayañecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamūmi. Piraccha, y, chica añaçmātaca chica manchay manchaymantaca mana, ayquenman? Cayta ricuecha canqui? chay hamullatacimi huehapas tucuchicahuāchic animanchicmanchayaycuspa. Diosmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Diosninchic animanchicmanta anchuein, chayllatacimi animanchic mapachacun, manañam callpampas caechu, pifsipapunmi, vcupachap camañam. Nina etaca, runacuna manchacmi canchic rupahuanmancha ñispa, cuchilluta pas, ñacahuanmancha ñispa, amarueta machacuaytahuampas. Huanuñchibuanmancha ñispa, huchaetaca ymaraycutac mana manchāchic, mana millanchic, ninamantapas cuchic llumantapas, machacuaymanta pas ashuanrac manchananchista?

mo

Hama vyuru hacurpijmanfa, taquijmanfa hanipunihua atatay, ananay siti. Camisapi halla vca ancha sinticanquiri, vca çampa chamauifa tucu? hihualsimpiña vca ca chamapa, hacapa, cuna hamutañapfa chacayana. Taque haquenacasa amaya vña Isina ancha aclariripi, patinaquiripi, amaya ácha aclarañaypā, ancha tucspana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama animafutinina luri. Aca huchapiña chuy māmama hacañapa aparacātama. Aca hacañapasca Diosna gracia pahua Animafca Diosata halactāsina ácha yāca cañuctara? chamauifapi tucu mācapachana vñayamutuñataqui saltata tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitāpana, cuchillofapacta carita spana, alsirufa, catarifa pacta achucalsina hihuyatāpana falsin aclaririta, mitiquirita, patirita? cunalay cupi huchata hani patita, hani hakotata? aca huchapiña catarifa cuchillofa, ninala, llallifin ancha yancachiri.

y lo

SERMON II. DE LOS

Si en vuestra ropa, quando es nueva y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crió Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se buelue muy suzia, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabed que os haze esclauo del Diabolo, enemigo de Dios, condenado a los tormentos eternos del ynfierno, que el q̄ muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con rabiosos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo contra Dios. Maldito sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

AYMARA.

mofoepachayquieta, cumacpachay
quieta mapachapuqueyqpac ma-
nachu piñac canqui? ymaraycutac,
huchactamana piñapayanqui. Ani-
mayquieta, chica cumacta, chica yu-
rasta, mapachapuqueyquieta y ana-
yachipuqueyquieta. Maná hina ca-
chiellachu huchaca, hucham cupay-
pa yanan, tucuchisunqui, hucham
Diospa chicanpan tucuchisunqui,
hucham vepachamao ayçaycusun-
qui. Chaypi viñaypac muehuncayqui
pac, ñacariucayquipac. Hucha mā-
ta manarac penitenciaeta ruralpa
huanuucca, vcupachamanmi checa-
ehatamun. Chay vcupacha ninapim,
viñaypac rupanca. Pana anau, acan-
ñispa haycapas caparcachanca, ma-
natacemi cha y mantaca, quispinū mā-
chu, manata emi Diosmā huchallicuf
cantaycumanta muchucātaca y may-
pachapas puchucanmichu. Atha
huchayá maypi vçuc runacta chica
allparichic.

Isimala (huaricallo taurata sañta-
machacaypana) haniti asqui huacay-
chirita? vca isicofcotipana, quistifa
cañuchipāca, camisiritita? haniti ca-
pisisritita? machaca ylsima cañucha-
ta viñafisna hanitillaquisiritita? aca
hamaraquipi huchafa haqna anima
pa cañuchiri. Diosfaca haqna ani-
mapa ancha cumiri, añay saña ancha
liumpacapi lurana, camana: maāfca
huchafaycupi, vca animaca āchayā
ca ācha chiara, cañuchatafata tucu. Hu-
chasti cunapi, fassin, yatihastati? ysa
pama. Huchapi cupayuna pacomaya
napa luratama, huchapi Diosana
aucapa, hucha laycupi mancapacha-
ro manamataqui sata tucuta. Hucha
na huiri haqueca viñayataquipi mā-
capacharo manti, vcana viñaya viña-
ya ninana, mutunapatáqui. Ancha
hachafisna, ancha taqui sifisima hua-
raripanla, hanipi huchapa supamutū
ñapa viñayataqui tuculsinici. Ah vi-
ñayataqui chaquita canepa, haque
nacana yançachiripa hucha.

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y suzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tan fea y abominable, como dezis, antes hazemos cada dia muchos peccados, y con todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̄ antes. Pues como dezis q̄ el peccado haze tanto mal, pues no lo vemos? tan poco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexays de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, con los ojos del cuerpo, tan poco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeyis que peccays quando comereys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Nihuanquichicmáraccha. Padre, veú chic aychanchic huanñun chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascanta pas, millay ricchaynioc cascantapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchiستا huanñuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay caytaca maná ricucracchu caycu, ya hioracmi punchaunincuna hucha-llicuyllata yuyaycu, micuytaca, vpiaytaca, rimaytaca colniehijcum. Ymaçtatac camca hucham hinachic, caachic cahuachic ñipayahuãq. No caycu mayrac ricupijcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscayqrac. Animavqçtaca ricucchu canq chic? manã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichic? ymanã animayquichiستا, cay aychañauihuã manaricounquichuechu, hioatacmi hu chactapas, animayquichicpa oncoyainta cay ñañuquihuan mana ricunquichicchu, pana mana ricuspapas, hucpa huarainta huchallieupulspaca, runa macijquita quirichaspaca, hucpa ymana quapuspaca, y hucha llieunim, mana alkçtam rurani ñinquinimari,

son

Ynaca humanaca, yocanacáy, sitahãta. padre, hãchina hihuanãpaca vñacpi, amãyana yanca vñanacãnapa, cteçañapasa vñaraqtpi: maasca hucha animaro accaquibina yancachipana, queçachipana, hihuaypãsa, hanihua vñatti, haniraquipi hãquena anima-pa huchalaycu ancha yanca chiara cañuctara tucúpana human satama haina vñatei: yalhrhapi vruncuna hu chachafsisitha, huchachafsisifa mancatpi, ymaçpi, arofsiritpi, hanira huchachafiri haõhamaq, cunaraqhalla, huchaca achahua animassa yãcachí, hihuayaraq, falsin arofsinaçta? hanipunihua nanacaca vñatti. Hanira, illapamara Humanaçaca hanipiña vca anima lutini chuymana vña piscatati. Hani vñalsinfa, animanítua falsi, yalricahua. Camita halla vca anima lutini chuymana hani na yrãpi vñatati, hamaraqpi, buchafa chuymãmana yãcachici vñupa hant vñatati, hani vñalsinfa, canapi hucha vñatirica huachuca tucufsinã, haque macima chocrisina, cunafa luntatafsina cuna yanca luralsinfa, huchachapi falsiniritapiña.

Can

SERMON II. DE LOS

por q̄ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego dello mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo, Quien os dixo que era malo hurtar, y aduhterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sagrada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, cometen grã de offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrades, y criastes, y le manteneyd, es rebelde y desobidiente, y os dize palabras feas, y toma vn palo para daros con el, q̄ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

Q V Y C H V A.

A Y M A R A.

soncoyqui vcupi cac, chaymi, hucha
 llicunquim, ñipayassunqui. Chayray
 cū huchallicuspa, huchayqui cta pa-
 caycachanqui, ama pipas yachahuã-
 cachu, ñinquim. Yma raycum hinaycuy
 cachac sanqui? Hucha mana alli cas-
 canmantam. Pitac huchaca manam
 allichu ñipa yuyachachissurcãqui?
 Diomis oncoyqui vcupi tian, chaymi
 cayta yuyachipayassunqui. Manatac
 mi huchaca allim, ñincayqui yacha-
 cūchu. Quiquin Diosmi quellcampi
 ñin, huchaca mana allim, quiquia hu-
 cha cta, huchallicuquentahuampas
 ancham checnini, hatunin aucayta hi-
 nam ricuni ñispam ñin. Churijqui yu-
 macuscayq, huchuyllamãta huyhua
 cuscayqui, viñachicuscayqui hatun
 sonco caspa simijqui cta, camachis-
 cayqui cta, mana yupaychassunqui-
 man, ay ñissunquiman, camissunqui-
 man, collochuan huactareollac ñil-
 pa camapayassunquiman, ma, yma
 ñihuac mi, chaycan churijquiri yma
 muchuchipaccamanmi?

Cauquita aca yatita? Vea manean-
 pi chuy mama, huchapi a caca. falsin
 fatama, hamcaraq, huma cacsijisim
 imantaña amãhuata, hani qstisa ya-
 titpati falsina. Cuna laycu? yãca hu-
 cha cãcauipata. Quistipi luntataña,
 huachuca cancaña, bihuayaña ãcha
 yãca huchahua, falsin yatichatãma-
 na? Quicpa Diosapi chuymanãmana
 vca arofsi: hauiraquipi hanihua yan-
 cãti, falsin sanãama yatissiti. Aca Dio
 sapiña collana aropãpi, huchaca an-
 chahua, nacapissijto, tippuyto, hu-
 chachassirinacãsa nã aucahacamapi
 hupanacaca, na mãcapi, camachita
 aroha mãcala huchachassipisqui, fa-
 ssin sana. Humã bathassitama yoca-
 ma, chachata hilachãtama huahua-
 ma, hacha chuy ma tucussina aroma
 hani catuspana, huma manca yaaca
 arofsispana, lahuaãa aprassina huma
 noamãma falsiãspana, camisricãta
 vca yanca yocamata? cuna mutunã
 pi mutuyãataquipi cancaãpana?

[yanay

qui

Si el criado roba la hacienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crió y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor. y vuestro Rey, en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no es parece que aniendo os el hecho tãto biẽ, y siẽdo tã grã Rey, y señor se enojara cõ razõ, que vos le offendays y le despreciays, y le qbrãteys su ley? Si q se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por un peqñõ, y suzio deleyte, qbrãias tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por un pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por una pequeña ganãcia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cõtrati. Mucho, y cõ mucha razõ. y el q

Q V I C H V A .

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayqui ðapas cuapullu- quiman, paytac çipcica lunquiman, rimacullunquiman, chaycãtaca, ma, ymanahuaemi? piñacuachaari, macahuacchaari. Diosmi yayayqui huy huaqueyqui chusllaemãta ruraquey qui, cachiquey q, Diosmi capauey qui, a puyqui. Paypã huacimpim tiã qui (hinãti ticcimuyupas paypa hua eincamamari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capac caspaca, manachu checantatac piñacunca: eam vçupa runallarecchu, Diosna alleochacunqui, payman huachallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachucruna, cã machay camayocruna, huc millay cullsi cuy huena raycullachu Diospa siminta pampachapunqui. Cã haplla runari ðalla piñachiscallachu runamaciqui ða nacaycuqui, quirichanqui- pas. Cã qua runari ascollquella ða mirachicuncayquiraycullachu Diospa siminta pampachaspa huca ymanta cuapunqui? Manachu chay huachayquiraycumãta Dios campac ða piñaca? Y checãpi piñacapuri.

Cã

A Y M A R A .

Quisti yanasa tatãpana cunapla luntataracspana, tatpamancasa yanca arossispana, haniti vcatãtapa capisfina, yancatapi falsisfa mutnyãspana? checahua. Ychasca ilapama. Dios apulsapi, auquima, luritima, yatiã rima, huparaquipi hacayalsin mãca churtama, hupapicapaca apuma, hupan vtpanahua haãta, aca taque pachasa qçpa Diosna vtpacamahua: aca hama, humana collana asquichirima, ancha hacha auquima apuma Dios cancafsiucã, haniti checa capisfisini, tippusiraquini hupa mãca yanca huca chachasimana, hanicafarasinã canachita aropa pampachimana? checapunhua capisfisini. Huma yanca haquesca maya cãnu cullsi sinã laycupi, huachuca tucũsina, machasfina Diosna aropa pampachata, Caci capisina suparaquipi humaca haque macima chaquecha, noarãquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntataraãta, Diosna aropala pisiro hacuta. Aca huachanaca laycusca haniti Dios humã pi capisfisini. Anchapunhua.

Hanirã

SERMON II. DE LOS

del que dexa de adorar a Dios, y adora al Diabolo e las huacas, y no quiere apró-
 der la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necesidades
 consulta los hechizeros y viejos, quanto os parece que terná enojado a Dios? Sabed
 que es terrible Dios, y que castiga bravissima mente los peccados. Por el peccado de
 soberbia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierō fieros Demonios.
 Por el peccado de desobediencia desterro a nuestros primeros padres, Adā, y Eva, del
 parayso de deleytes, y todos sus hijos, y desobedientes padecemos trabajos y miserias,
 y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciō, hundio todo el mundo con el gran
 diluvio, y solo escaparon ocho personas.

Por el

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Cam huacamuehae , cupay mu-
 chae Diosta muchancayquicachu,
 chaycaneuactarac muchaycūqui
 manatac Diospa simintaca yachia-
 cuyta munāqchu, padre Diospa rā-
 eimpa simitapas manatac yupay-
 chasac nīn q chu, oncospa nanaspa,
 ymamāta muchuspa huanaspari v
 mucunallacta machucunallacta mī
 cacuc, manā hinallachu Diosta piña
 euching, Diospa sōcōta piña ueta
 manaracmi ricicchu casca canqui,
 fia piñacuspaca mana atijtam pi-
 ñacuc, runacta muchu chispaca ma-
 na rimaytam muchuchic. Apusca-
 chay hucharaycullamantā Angelcu
 naēta Sathanas apuciotahuan hanae-
 pachamanta carcotamurcan, cupay
 ueuncampac. Diospa simintapa
 pachasean huchantaycullamātā
 Adam machunchieta Eva maman
 chictahuan, huc ancha calsicuy pa-
 chamanta cay veque pachamā car-
 comurcan, hinamari nōcanchic chu
 riacuna miramuquēcunapas ymay
 mana ñacaticuypi cauçāchic hua
 ñunchicgac

Hanita. Hani Dios hāpatīsina, cupā
 yu, huaca hāpatiri haq̄sca, Diosna
 aropa, hani yatīna amauri, padre
 nacan aropa hani caturi, vllusina
 layca uaca hauisiri, colliray, laycasi
 rapitay falsin yñachiri haq̄sca, haniti
 Diospa capisīyani, ācha thippasīya-
 ni āchapunihua. Ancha acfarañapi
 Diosaca, ancha hunturagpi hucha-
 chasirinaca mutuyani. Apusnaca-
 ña huchalaycupi hatacpachata mā
 capacharo quillsiri angelesnaca Sa-
 thanas apupāpi chica cārcuna, vca-
 naca ācha collana angel cancasīmpī
 ña cupaynucupīcana. Diosna aro-
 pa hani catutapatpi Adam, Eva futi
 ni achachinaēta calsi pacha paray-
 so futinica carcuta cāncana: yocano
 epa, hupanacta miriri taque haque-
 nacasa ancharaquipi mutūtana, ta-
 q̄sōitana, hihuañataqui sata canca-
 tana

Que

Que

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abraſocinco çiudades, y a todos ſus moradores, los boluio en ceniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill caſtigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y buſquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para ſiempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas ſeamos ſaluos para ſiempre Amen.

Ser

QVICHVA.

AYMARA.

Huachuc hucharaycullamantã. Hinantin runacunaçta, hinantin cauçaccunaçtahuampas hatun lloc-llaçta cachamuſpa yacu cincaypi huañuchichircan puçac runallamvnnmanta quiſpimurcan. Huauça hucharaycumantam ancha nanacrunacunaçta, picheallactãtãtahuañanacpachamanta ninacãta cachari muſpa llapallanta ymãca napashaycãcamapas rapachichircã, vchpa tu euchircã. Ati moſcoy hucharaycu, runacunap muchucantaca, ñacari eucantaca, manatacãmi villayta tucuychayquichicmanchu. Huchaca ancham Diosã piñachin. Chayraycu ari huanqueycuna, huchacãta çaquellunchic, huchamanra ayquellunchic, huchayoccunari huchãchicmanta llaquicuffun, puticuffun, penitẽciacãta rura euffunchic. Paçtachcupay huacimãan riſpa chaypi viñaypac ñacari cũchuan, yallin raçhanacpachamã viñaypac eufficue, çamacuc riſſun. Amen.

Huachuca huchalaycupi Dios Vma lloclãpi raque haquenaca hihuãyanã, taquepachala lacãyana, quimçacalco haquequipi hacapifeana. Cachãſiña, queuſãſiña huchalaycupi haracpachata halluri ninampã piſca hacha marca, vca marcãntã que haquenacala nacayãſina quillaro tucũyana. Yaneã hihua huchalaycu haquenacana mucutanacpãta quiſitanacpaca hanipunihua hayapacha aroſiſiſiña puçhuquiricãti. Anchapi Dios apuſſaca huchaluca capiſiri. Vcalaycuhalla, yocanaçay, yaneã hucha tuſſãſiñ accurpaãtana, patãtana, ancha huchachachãſiſipi, ſãſiñ llaquiſitana, hachãtana, huchata quiſpiñãſãtaçãtana, paçta viñayatiq̃ huaclliſiñ, çacaſiñã huchãſã llaycu mancapacharo carcuta mãtaſna. Yallirha haracpacharo quiſpiñãſãtaqui Diosaro euctiptaquitaãa. Amen Ieſus.



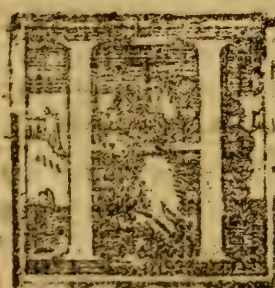
SERMON III. EN QUE SE DECLARA

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en sūma los mysterios de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçō en nuestro Salvador.

Y A os dixe, hermanos, en el sermōn passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarlos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso.

QVICHVA

AYMARA ^{para}



IVAVQVEY
cuna, panaycuna
canimpa cuna
naculcaypi, cay
ea villarcayqui
ehic n̄ispa, hucha
ca ancha mana
allm, huchā harunin aucāhic, chay
mi ymay mana hacaricuyman ray
euānhic, chaycā huchatac mi Dios
ta anchapuni piñacuchic, n̄ispācay
cayta vyarichircay quichic. Cunāmi
cuna villascay quichic, ma, ymahuan
mi chaycan huchamanta quispi sun
ehic? Chaypac vyarihuaychic, Dios
yayanchic che campillampu senco,
caspam, huacchaycuya caspam



DVNAVCCAYAN
capi hucha, ā
cha cañu, ācha
yārachiri, an
charaqpi Dios
capi siñri falsin
atamapiscas
mapi wafuru
iui casina. Vchasca camilanna h u
chata qspitana falsimpiyatichapisca
mama. Checa chuyma isapita halla,
yocanacay, puchanacay. Capaca
D I O S apullahua ancha huaccha
coyri

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres comete n
 contra el, pero también le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de
 que sean condenados, y desea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado.
 Y por que todo el mundo esta lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra
 flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã,
 y Eva, quedamos todos condenados a muerte: por esso la immensa bõdad de nuestro
 Dios ordeno un remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de
 todos los hõbros, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y eel creemos,
 y en el esperamos, y del recibimos todo el bien.

Este

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

runanta cuy ay cuanchic, pana ñocã
 ehic huchallicuipa, huchanchic huã
 Diospa fonconta anchapuni na-
 nachipunchic, y, ñocanchicpac yu-
 yaycupuanchictacmi, y may soncõ,
 huacchaycuna chica ñacaricuyman
 chayapullahuan, y may soncollam
 vcu pachaman runaycuna ripuan, a
 matac hinaca cancachu, ñocatac hu-
 chap mana allijnin manta viñay mu-
 chun canmantahuan quispichicu-
 llaslac, yanapacullaslac ñihuãchic
 mi. Manam pillapas cay pachapi
 cauçacca manaca huchayocanchic
 (pissi callpa caspa) pim mana hucha-
 man vmanman? Callaric machun-
 chic Adam, Eva mamanchicpa paca
 richiscan huchanmanta pacham
 viñaypac huanucpac ñisca carcan-
 chic, chayraycum huacchay cuyac
 Dios yayãchic Iesu xpõ Diosnichi
 eta cauçachic quẽchicpac, quispichi
 quenchicpac coarcãchic, paytam a-
 ri muchaycunchic, paymanmi yñin-
 chic, paypim suyacũchic, paymanta
 taemi cana yma alli caquenchic eu-
 nacãta hampas chasquicunchic.

Cay

Ancharaqui haqnaea coyapayri,
 llaquipayri, pañafa halla baquenaca
 huchachasipana, hupa Dios ancha
 ca pissi: mããsca haqrena, huchalay-
 cu, mutuñapa, taquissinapa, manca
 pacharo mañataqui fata cancañapa
 vñasin, anchapi llaquitsi, Haquissi-
 ssinca huchana yancapat, viñaya
 mutuñatfa haque quispityaha sassin
 anchapi amani. Tullansca taque ha-
 quenacapi huchactara, meactara
 hacãtana, taqueflapiña pissi chuy-
 manissina, viñaya huchachasitana;
 nayra achachina clla Adam, Eva su-
 tinina huchpa saycuraqui taqueña
 puni hihuanataqui fata cancãtana.
 Vca supahua Dios apulla tupuuisa
 saqssina taque haquenacana hucha-
 nacãssa pãpachañataquiãcha colla-
 na ancha capaca asquichaña lurara-
 pifãna. Aca asquisca, Iesu Christo
 Dios auquissapi, hupapiña hihuaña
 naca hampatitana, huparoraqui
 taque chuyma yassassin huanquisca
 tana, hupatraqui cuna cauqui as-
 quisa hutifto.

CCz.

Aca

SERMON III. DEL OS

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mundo. Este es el que aplaca la ira de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios. No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda salvar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos conviene conofcer, y amar, y feruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dare como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el. Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios uiuo, y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es un mismo Dios,

y uno

QVICHVA.

cay Iesu Christom animächicpa hápin, paymi ari hanacpachamantaa. Dimanchiepa oncoynimpac nanaynimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Diospa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa só contra, huchayocunapac piñacta llampuyachin, runacunaétari Diosman cutirichispa. Manataemi Iesuspasutio hinaca hinantin pachapi quilpichiquenchic canmanchu. Hanacpachaman rijta munaspaca, cay Iesu Christotaraemi riccislunchic, tucuy sonconchic huan munaslunchic, firuissunchic paypasiminta huacaychapussunchic. Cunanmi (huauqueycunaya) Iesu Christo Diosninchicta, riccichihta munayquichic. Chaymã tam cana villascayqui ymahinaspay Iesu Christoraycu huchächicta pápachachicussun. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu sancto huampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quipinãlla, hupahua animanacñana cuna yanca huchata quilpilsin hacaña pataqui, haracpachata colla apanirapistana. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosna huacarpaña cállupa, haqnenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haqnenacampi capilsipana llampuchiri, huchactara haqnacla Diosampi amigotalsiri Diosna cohomacipataqui luriri. Hanihua aca vraqena maya collana futi quispiña ñataqui canquiti, Iesus apussana sutipanaquihua quispiñañaca vequi. Haracpacharo ma hañalsinca, aca Iesu Christoropi nayrarha valátana, vñatátana, munátana, siritana, aropala huacaychatana. Ychasca, yocanacay, napi Iesu Christo. apussa vñatayamama: veatca camifamna huchañana pampachañapa, Iesu sana chamapalaycu haqcatana. Salsinfa piscamama itapita. halla. Iesu Christo Dios apussaca viñaya sayqpa hani apartiri Diosana mayniçta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auqpapi Dios Sp̄tu S̄atõpifa mayniç amy

y una misma substancia, y gloria: que assi lo confiesa la fé de los christianos, y lo dice la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuvo por bien hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora: por obra de Spiritu Sancto, se hizo hombre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiell lo anunció a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y de los Reyes, y de los Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predico en el mundo la palabra de Dios, y enseñó a los hombres el camino de cielo,

7 obre

QVICHVA.

AYMARA.

cay quimçantiri huc cayniocllam, huc cuscicyniocllam, caytã christia nocunap fe yñincanchic yachachihuanichic, Diospa simimpas mana pãtac, mana llullac cayrataemi yachachihuanichic. Pana Dios caspapas ño canchie hina checã runatacni, paymi quispi chihuananchiepac runa tucurcan, hinantin atipac caynihuãmi hanacpachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritus sanctomanta runa tucurcã, ymanam Angel Diospa cachã nuestra Señoramã villarcã, chay hinallatac. Chaymantam (Belen sutio) llactapi mamanmanta pacatimurcan, viñay virgen captin, Diosmi hinantin atipac caynihuã cayhiãpac ñircan. Huahuallarac cactã Angeleuna, llamamichiccuna, capaceuñapas muchaycurcãcu. Quimça chũca huatayoc caspam Diospa siminta caypachapi yachachircan, hanacpachã ñantapas ricuchiscan,

yms

checa Dios. Aca quimça personalca mayni capaca cancañanipi. Acapi xpõnacana yalañapa se lutini cananchassin yatichisto, Diosna hanipantiri atopala acarapi yatichisto. Aca Iesu Christosca checa Dios, cancañanica, hihuananaca hama checa haque raquipi. Hupapiña haque naca quispi añapatãqui haque tucunã amãhuana, taque atipiri chamapampihua haracpachata hũcana. Virgen S. Maria tãycclana pura panã, Spiritus sanctona luracpata haque tucuna (camisa Angel S. Grabiell Diosna quitapa hupa Sancta Maria ro atãmana hama.) Veatsca Belem sutini marcanahua raycpara yũrina, viñaya virgenipana. Aca Iesu Christo apussa huahuaypanca, abuatirinacapi, capaca Reyanaçala, Angeñacala hupa hapatipiscana. Quimça tunca maranissimpi haquenacaro iucãsina, Dios auquipana atopa yatichana, haracpacharo maña taqui asq lurañanacala vñatãyan

CC 3. cun

SERMON III, DE LOS

y obro grandes maravillas sanando con sola su palabra a los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, resuscitando los muertos, andando sobre el mar, declarando las cosas secretas, y por venir, y haziendo otras grandes maravillas con sola su palabra. Su vida era sancta, sin peccado. Su conuersacion muy amorosa, a todas hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdõn, y daua a los hombres sus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre siempre, y lloraua por ellos. Y así muchos peccadores, y pobres se yuuantaron el, y el los recebia a todos con grande amor.

QVICHVA

AYMARA.

y maymana milagro cuna cta rurarcan, simillanhuanmi oncocuna cta pas, luchucuna cta pas allia y, nis palla allia chie carcan, huanu cuna cta pas cauçarij, nis palla cauçachie carcan, hatun cocha cta pas cha quillahuã puricmi carcã: yma haycaca cta pas, manarac cta pas yacha cmi carcã. Manahuc lapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaspapas misqui misquilla cta, soncoman chaya cta. Etam rimac carcã, tucuy runa cta pas allia cmi carcan. huaccha cta, que cta cta, pissi callpayoc ta yanapacmi carcã, micuchic, vpiachic, pachallichicmi carcã: huchayoc runa cta ri, payquin malsalpã, hamuy pampachacrayqui, nic carcan, soncõ tapas natin tapas runa cunamã cocmi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequen huan, nauinhuan, haycay huacay cuspa muchapucmi, villapucmi carcã. Hucha cã pa runa cunapas huayllucmi carcã cu, caticmi carcã cu, payri llapã tapas cuyacuc soncon huan kamuy nicmi carcan.

cunamana milagro nacasa lura na. Vsurinacasa, moroconaca, itirinaca, huycunaca, oc caranaca arõpãpi quihua asqui chana, cumaratã yana, hiuirinacasa hacatã yana: mama cotacaro cayupãpi sãrana: hani quistina yatitapa, hanira canquiri cunana cãla y atiripi cãcana; cuna cauçhani hamucaña, yãã sañanacasa lura na: hupan hacauipalca huchanifa, ãcha asqui, ancha collanapi cãcana: arofsinãpasa chuyma apiri, ancha muna munãpãpi cãcana, taque haquenacasa ancha asquichiripi cãcana: huacchanacasa pissi chuymaninacasa yanapirina, mãcãsa liuirina, taq huchaninacarosca, haui nahua huchama pampacharapimama, sãssi pi sirina; anchara quipi taque haquenaca cuyãsina yocpahama huaylluri, mayuri cãcana; hupanacata quifã Dios auquipa viñaya hampatitãpãtina, hupanacata quifã hachirina: huacchanaca, hucha cta nacãsa huparo chuymanissipi alissirina, hupacã ta quãcãpãhua asqui chuyma, mocãsa arõmpãsa arotãpissina catãrina.

Ycha

Maasca

Mas otros hombres malos, y soberbios, y mentirosos, que se llaman Phariseos, teniéndose grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomásemos exemplo en el. En esto gасто treinta y tres años, al cabo de los quales siendo su voluntad morir, por redimirnos del peccado, fue vendido, y entregado por un falso discipulo suyo llamado Judas, y puesto en manos de sus enemigos por diez crueldadissimos tormetos, y afrentas grandissimas por nosotros, fue agotado reziamēte, coronada de crueldes espinas su cabeza, escupido, y abofeteado por hombres viles.

Levan-

Q V I C H V A.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo futioccuna. Chaycancunam Iesu Christocta, mana huchayoctatac, chiquicuc sonco caspa, canillayac carcanu, huanuchisun cayta nispa catirayac carcanu. Payri hinascapas ayñieussac ninmanracchus, vpallallam soncota ñitijcuc uspa muchucuc carcan, ñocanchiman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcá. Cay hiná qmça chūca qmçayoc huata caypa chapi ñacaricuspa cauçarcá. Quepampim cana, ñocáchic huchacapa eunacta quispichihuan canchicpac, quiquimpa soncollanmanta huanuyta munarcá. Chaymi, huc ancha munalcá discipulo (Iudas futiocmicarcan): chaycámi yscaysoncoruna caspa Iesus yayanchicta aucancunamā collquepac rancieuspa cirpacarcan. Chaycá cunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutircá, vmátapas quichea pilluhuā pillurichircan, vyantapas vçu pa runacunaca yncharcá, llauça llauça tocayni huá tocaycurcá,

A Y M A R A.

Maasca yacapa haquenaca, Pharioseo futinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapiscana, Acanacahua Iesu Christo apulla manca cacita chiquisissina, hupana alquipata hitissina, yanca aliscapiscana, hihuayatana fassina. Hupasca amuqui hani haynisissimpi, mutusirina, hihuassaro, nahama alitiri chuymani, hani hayñisiri hupanaca cancpa, salsin, yatichañapataquipi, acahama cãcana. Vclapi Iesu Christo apulla quimça tuncã quimçani mara aca vrãquena taquississina hacana. Vcatsca hihuassanaca huachactaranasa quispiañapataq chuymapatqui hihuaña amãhuãna. Hupã ancha huaylluta discipulopa, Iudas Iscarioth futinipi, paya chuymañissina Iesu Christo apulla aucanacparo cullquita galassina catuyãna. Nia aucanãcpana anparaparo catuyata sinca ancha haucha mutuñapi mutuna, ñacha qçachata, sirachata, anocarahatafã cãcana, hihuassanacalaycuraqui açutita cãcana, chapi chapi pillumpisa piquiñapa pilluta ssiyatãna, yanca haquenacasa hupacullapiscana, taellarpaana,

ymay

CC 4.

ca

SERMON IIII. DE LOS

Leuãaronle muchos falsos testimonios, y llevando vna cruz sobre sus hombros en cõpañia de ladrones, fue lleuado al monte Caluario, y allí fue crucificado, y estuuo tres horas padesciendo grandes tormetos, y muchas afrentas de sus enemigos, y allí en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue epultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los Sãctos Prophetas muchos años antes lo auian dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio a los suyos muchas vezes, y se estuuo con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

QVICHVA.

y maymana huchayocmi nispa eacimanta tumparcan, chaymanta hucancha llallac cruzea marcarichispã quacuna ctahuan huaquilla pussarcacan huc oreo, Caluario futiocman. Chaypim cruzpichacatarcan, quimça huaycucuy chicam achapuni ña caripa cauçarcan, chioniquencunapeneaychascan, alleochapayascã, hinascãpas hinaquẽcunapacrac Dios yayãta, pampachay caycuna cta ya ya, nispa muchapurcã, yahuarintari ño canchie raycum Dios yayanman cocurcan, hina ñe caricuspã yayan chiehua i upuarcãehic. Ña huañuctã pamparcã. Huañuscã mantari quimça ñe quen punchaupim, ancha collan cuscicuy ñioe cauçar impurean, ymanã Apostolnincunamã manarac huañuspã ñircã, Diospa quelleãpas paymãta rimarcã, chay hinallatac mi, viñaypacña cauçãcãpac manaña ña caricicãpac. hina cauçar ipuspã Apostolnincunamã futiricicichicurcã, tahua chũca pũchaucamã paycunahuã huaqui purircã hanacpachapi y maymana cacta yachachircã,
alli

AYMARA.

7 les
caciraqui túmpana. Hupasca amuqui mutusisina ancha hatiri hacha cruzahua, callachipa caro, hacha collo Caluario futiurocama apcãruna. Veãscã pani lütata taypinahua, chacocatata cãncana, quimça puyaña pacharaquipi cruzana huayutafsisina ancha mütuna, aucanãpana chionitapa sirachatapa cãncana. Hupasca hihuarinacpafupahua cruzana mutusina, Dios auqparõ, A, auqay acãcã huchapa pãpacharã pima, falsin hampatirãpina, vilapasca Dios auquipãro arpatifsin churãlsina, checapuniraqpi hihuaña. Bihuatatafca imãta cãncana. Quimça vrũsca (gepana aropa camanayra Sãcto Prophetanãcana qllcata aronacpacamafa) hihuirinacacpi hacatãtcana, hanchipa haniña hihuañañapataqui, haniña mutunãpataqui. Yananacparõsa, havyacutihua vñatãlsiana, pũsitunca vrucamahua
Discipulonacparõ
quiquipa cana
vñatãfãlsina aropa yatichana
y lqñ

y les mando que fuesen a predicar por todo el mundo, como auian de creer e lesia Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliéndose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vniere guardado su ley, les dara el dia del iuyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormetos sin fin enel infierno,

porque

Q V I C H V A.

alli yachachispam cana, paycuna eta ñircan, rijehic hinantin ticcimuyu runacuna eta simijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuaca, huchactnamanta llaquispa, putispa baptizacunca, camachiscay simijta alli huacaychanca, cayta ruralpam hanaepachaman quispinca, chaypim viñaypac cussi çamacuy cauçayta cançanca. Cay cayta cunata muspam, hanacpachaman vichayripurean, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañañequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunehic caspa. Chaymantam cana llapa runacunap ymana cauçascañchicla, ymas anchiclahuampas ricumuanchic, Diospa siminta allihuacaychaçtaca taripav punchaupim hanacpachamã puslaspa viñaypac cussichinca, çamachinca. DIOS PA siminta mana huacay chaçtam cana vepachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca.

Pay

A Y M A R A.

Asqui yatichassinca hupanacaro lana, aca pachana tiapacama pusi ayquipa, pusi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri mapiscama, naro yafassina vñatitpa, huchanacpata checa llaquisisina, sancto Baptismo catúsipa, nan camachita arohafa huacaychassina asqui hacapa, vçassinca hupanaca checapunihua haracpacharo mistúsina viñayatáqui cussi cussi ha caña hacapiscáni Iesu Christo Dios apullasca acanáca yatichassin camachassinraquipi haracpáchanacaro, mistuna, Angelnaca llallissina taq haracpachanacaro Dios auquipana cupi amparàpana viñaya cussigll poni vtcaçqui, taque cuna cáuquina capaca apupa cáçsina. Vcatlea qe pa Iesu Christopi aca vraquengri, taque haquenaca vñisto, cunamana lurataçsã, aroçsitassa, hacataçsafa hupahua yatisto. Asqui haqnaca, Diosna aropa huacay chirinaca haracpacharo yrpani viñaya cussisina para q, Diosna aropa hani haucaychirinacaçca mancapacharo carcussina viñaya mutuñapataqui.

Hupa

SERMON III. DE LOS

por q̄ ha de venir a tomar cuēta a los hōbres ē el postrero dia del juyzio final. V eys
 aqui hermanos mios, el mysterio de Iesu xp̄o, y quiē es, q̄ es verdadero Dios, y ver-
 dadero hōbre, Salvador de los hōbres, y Señor del mūdo. V eys aqui tambien lo que
 hizo por n uestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de nue-
 stros peccados. Resta de x̄iros, como hanemos de aprouecharnos de tan grande re-
 medio, y gozar de t̄to bien, porque, sino hazemos lo q̄ el nos manda para esto, sera
 para nosotros mayor condenaciō (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa
 y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar con ella nuestras
 llagas, y peccados como el lo manda.

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotāc̄mi que
 pa punchaupi llapa runa cunaēta ta
 ripae hampunca. Caytam churij-
 cuna Iesu Christomanta villayqui-
 chic, payta riccichijquichic, pay
 niarichecan Dios, checan runa, hi-
 nantimapa quispichiquenchic, apun-
 chicpas, ñocanchic huchaçapacuna
 raycu cuyac sonconhuan ñacari-
 cuscātapas villayq̄ chictāc̄mi. Chay
 mātāc̄mi villascayq̄ chic, ma, yma
 ēta rurāspāc̄hi, chay chica allim-
 cusc̄icuyta vs̄sach̄is̄sunchic. Caypac
 camachihuañc̄anchictā (huchap ray
 eusc̄an) manta chaycama rurāp̄tin-
 chicca, Iesu Christop yahuarin al-
 huan v̄cupachapi ñacariçūc̄anchic
 pacmi canca, yancalla v̄çuch̄is̄c̄an-
 chicmanta, animanchic oncoēta,
 quirichascaēta cay chica llumpae
 yahuarinhuan (paypa siminca
 ma) mana hampicuyta mu-
 ñasc̄anchicmanta.

Rogad

AYMARA.

Hupa quiepa Iesu Christopiña chi-
 na vrunataque haquenaca taripir̄
 huteani. Acahua, yocanacáy, Iesu
 Christota yatichapiscasma, vñata-
 yapiscasma. Hupapiña checa Dios
 checa haque, taque haquenacana
 quispijris̄sa, collāna apuis̄sa, hupara-
 quipi hihuassanacalaycu q̄spiñassa
 suparaq̄i cuna cauquis̄a iurana,
 mūtuna, hihuana, falsin yatichap̄is̄-
 casma. niapi ys̄apiscata. Vc̄atrapi ata
 mapiscamama, cuna lurāss̄is̄ma aca
 collana cusc̄is̄is̄iña haq̄cātana. Aca
 taq̄ hihuassanacaro cama chirapaca
 huchassa laycu, hani luratana, v̄ca-
 ca aca Iesu Christona mutuūipa, hi-
 huatapa vilapasa v̄ccampira mutū
 ñass̄lataquipi cancani, aca collana vi-
 lapa hani yupaychauiss̄lata, anima-
 ss̄ana vs̄lupa cañupasa, aca vi-
 lampi hani hupan aropa
 cama collatass̄at, ha-
 ni hariuiss̄at̄sa.

Rogad a D I O S, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones desseo de oyr la palabra de Dios q̄ os he de dezir, y q̄ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os va la saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. T. mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adorada, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redemptor, q̄ estubo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios vino, que te hiziste hombre, y moriste en la cruz, por mi peccador;

perde

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu churijcuna Diofta muchaycuychic, lonco yqchieta muna chipufluncayquichic pac, paypa simin canastac niscayta loncocama vyarihuacayquichic pac, ñocapacri gracianta callpata mañapullahuay chictac, camcuna eta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi a cha cufsioc canquichic. Cunan cay fermompa catequenta vyaricue há punquichic, tucuy loncoyquichic huan vyaricunquichic, cunaari cay cay yachachiscaycuna eta, camcuna pura yachachinacunquichic. Iesu Christo yayanchicpa vnanchanta Yglesia pi ricuspari cõcorijquichic huan sayaycuspa muchaycunquichic, chay hinam Iesu Christo yayay qui, quispichiqueyq, chayhina cruzpi chacata sca carcã, calcoyqui eta tacacuspa veque ñauijquihuã Dios nijqui eta rimachinqui ñispa. A, capac Iesu Christo yayay Dios nijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa eucurcanqui, cruzpi hua ñurecanqui,

vealaycu halla, yocanacay, Dios apulla hápatitana, humanacaro gracia pa churañapataqui, humanacala aca gracia mpi Diosna aropa asqui y sapalsin catuñamataq, narofca chamapa churitpa, humanacana quispinãma yatichañahataq. Chuy macamaraqui hutapiscabata aca arosiuihana arquiripa aroy sapaña mataqui. Ychasca humanaca pura aca Iesu xpõta sermonaviha arosipiscama. Yglesian sca Iesu Christo na vnanchapa vñapiscama, camisavea vnancha vñasq, vcahamaraqui pi hupa Iesu Christo cruzan mutuna, bihuana: aca, halla vñachuquifina, quillpitãfina, amparama chica fsinã, tucũcama lliquima, ancha llaquifisina, hachalsinã huparo acahama hápatima. Ah, Iesu Christo viñaya sayqpa Diosana yocpa, humahua, na hucha etara lay cu haque tucuta, cruzana hihua,

hay

vila

SERMON IIII. DE LOS

perdonar por tu sangre todos mis peccados, y hazme buen christiano, y que sea yo hojo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirva, y despues de mi muerte, alcance yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

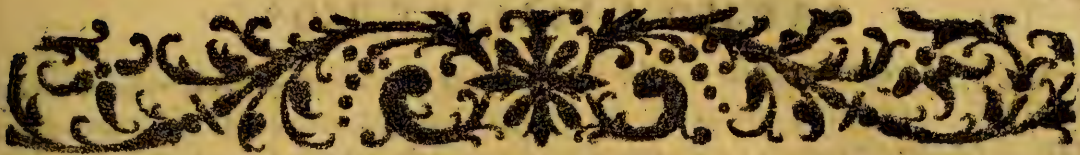
Chay capac yahuarijquiraycum
mañayqui, huchayta, canrayta pam
pachapullahuay, alli xpanocta ru
rahuay, camta yupaychac churijqui
cancaypac, padrep cunasean simij-
quiqtari alli foncolla vyaricuncay-
pac, yachacuncaypac, foncoypi, ña-
tijpi huacaychancaypac. Cay anima
llayta campa rurascayqui camaf-
cayquieta quis pichipullahuay, gra-
ciayquieta pas cuyaycullahuay, cã
capallayquieta viñay siruincaypac,
huanuspári hanacpacha calsicau-
gay huacijquimã rincaypac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama sepa taque huchanacaha,
pampacharapita, aiqui christiano
lurita, aroma afig ysapafsin cacuña
hataqui, huacaychañahataquifa,
yocama cancañahataqui chamama
churita. Aca lurátama, vilamãpi alã
tama animalia ca quispiarapita, hu-
maro chuyma viñaya cancañaha-
taqui, vcatíca nia hihuatata harac-
pachãro viñaya calsisiri ma-
ñahataqui gracia ma chu-
raraquita. Amen.

Ycha-



SERMON IIII EN QVE SE DECLARA

lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fe y de la confiança en nuestro Saluador.



E NESTE Sermon es dire, hermanos muy amados, que auays de hazer para alcançar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apóstoles a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitècia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres en seño que auian de hazer quatro cosas. La primera es recebir la fe de Iesu Christo creyendo en el. la

QVICHVA



Q V N A N, C A Y
eunasussac, ñi-
caypim villascay
quichic (ehurij-
cuna ancha hua
aylluscay) ma, y-
mactaruraptijq-

ehiccha Iesu Christo Diosapunchic,
quispichiquenchic huchayquichic
pampachapussunquichicmã hanac
pachaman pussassuquichicmã, May
pacham Iesu Christo Diosinichic,
Apostolincunaetã cacharcanhinã
tin tici muyu runactã yachachincã
pac; chaypacham ñircan runa cuna-
etã ñinquichic huchancunamanta
quijspijta munaspa penitèciaetã ru-
ranca, hauacpachamã qspincã paci-
cay tahuactã huacay chanca ñir-
can. Naupacpi, Iesu Christo Diospa
churinman yñinca.

Yscay

AYMARA.



Y Chapi, ãcha huay
lluta yocanacay,
cuna huchamata
pampachata can-
cañamataqui, qf
pijrisa Iesu Chri-
sto laycuraq ha-
racpacharo quispiñamataqui lura-
piscachata, fassin yatichapiscama-
ma. I E S V Christo apussahua Apo-
stolnacaparo taque haquenaca
yatichiri mapiscama fassin camã-
china, aca camachihsinca, haquena-
caro penitencia laraña hachana pã-
pachañapa iuicapiscama fassin sana.
Haqueraca haracpacharo mañata-
quisca aca pussihua lurani, huacay-
charaqni, sana. Nayrana, I E S V
Christo Diosua yoparo yafani.

Paya

SERMON IIII. DE LOS.

Ma. vi. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de
 Mar. vi. no cometer las mas. La tercera recibir los sagrados Sacramentos, que el ordeno para
 Luc. vi. remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley.

Estas quatro cosas, hermanos mios, hemos de tener en la memoria, y en el coraçon.
 Y destas estengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi
 lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para
 salvaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que ne se perdo
 nan a ningun hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniēdo la fé,
 que los christianos tienē. Y assi debeys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por
 que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.

7 sabed

QUICHVA.

AYMARA.

Yscayñequenmi, llapa huchaneuna-
 manta llaquicunca, puticunca hua-
 nallacmi ñinca. Quimcañequenmi,
 Sacramento eunacta chafquinca. Ta
 huañequenmi, Diospa camachicuf-
 can siminta huacaychanca. Cayta-
 huaeta, churijcuna, sonc oyquichicpi
 yuyaynijquichicpihuan alli huacay
 chanquichic. Caytahua ñidecaytam,
 eunacuscaycunapi yachachiscayq
 chic. Chayraycu Diospa muchapulla
 huaychic, simijta, calluyta alli ya-
 chacuchipuacampac, rinrijquichicri
 Diospa siminta alli yariucampac.
 Hanaepachaman rillac ñispaca ñau
 pacracmi Iesu Christoman yñinqui
 chic, payri christianocunap yñiscan
 ta mana yñicta manapunim pampa
 chanmanchu, manatacmi pictapas
 churimpac chafquinmanchu. Chay-
 raycu Diospa haycaycutipas muchay
 cunqui, culsicunquipas

Diospa simin cuna-
 queyoccalpa.

Cay

Payásca taque huchana epata llaqsi
 Isina checa chuyma huanilha sani,
 Quimcansca, Sacrametonaca asq
 chuyma catuni. Puffsisca, Diosna ca-
 machita aronacpahu a cay chani. A-
 ca pullahua viñayataq chuymáspañ
 na, yocanacay, amacalsisino huacay
 chatana. Aca pufsiraqpi, na yaticha
 piscamama. Vca laycu Dios hápati
 rapita, hupana aropa, na asq arosi-
 ñahataq, humanacasa chuymaca-
 ma yfapanamataq. Haracpacháro
 qspiñamataqca, nayrarhapi I E S V
 xpo Diosapullaro yalahata; hani hu-
 paro yafirina huchapaca hanipuni
 hua pápachata cácalpanti, Iesu Chri-
 storo yafiriquipiña Diosna yocpa-
 tucu, huchapasa Diosapi pápachara-
 pi. Vcalaycu haya cuti Dios apulla
 hampatihata, ancharaqui cu-
 fsisihata; humanacaro ya-
 tichiritaqui, capaca Iesu
 Christona aropa iuiq
 ritaqui padre chu-
 rapiscatama.

Aca

T' sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condēnan, y todos los que adoran las guacas, o mōtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̄l es un mismo Dios conel Padre eterno, y conel Spiritu sancto: que son tres personas, y un solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer asy firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseña Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

AYMARA.

Caytahuampas yachaychictac. Mana christiano runaca v cupachaman camam rin, huacac̄ta, orcocta, inti-cta, quillacta yma ymac̄tahuampas muchaccunaca vcupachamancamā rin. Dios çapallāmi muchācāchicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatac̄mi tucuy yma hayca cacpa apunchic, paymi Dios Yayahuā, Dios Spiritu sancto huampas huc quiquin Dioslla, quimça persona caspā hue lla checan Dios. Cay ñiscaytaca, pa- ña p̄l̄si soncoyquihuan mana chay- cama vnanchaspapas, soncoyquipi- ca, y, checanmi ñispa yñin̄quichic. Diospa simin mana pantac̄mi cayca ca yachachihuanichic. Tucuy hinan tin christiano cunari ñaupamāta cunancama cacpas cay fé yñin̄ioc camam canchic. Cay fé yñineanchicta ca, quiquin Diosmi siminhuā yacha chircā. Cay yñincāchictatac̄mi ñaup Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa canchariscan soncoyoc, runacuna yñinea, ñispa yachachircācu.

Cay

Acafa yatipiscama. Iesu Christo apu s̄faro hani yafirinaca, huacafa, villca fa, collo collo, inti, pacti, cuna cau- quisa hampatirinacaca, taque puni hua çupayunācana vyuparo man- tani. Maynieta Iesu x̄po Diosahua hāpatiñassa cācani, aca Diosahua lu ririssa, auḡlla, apussa, quispiririssa, ta que cuna cāugna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sāctompisa mayniqui checa Dios. Quimça persona Au- qui, Yoca, Spiritu Sancto cācalsinfa çapaqui checa Diosahua. Aca colla- na aro p̄l̄si chuymamāpi hani vca cama, vñachalsinfa, maasca quicpa chuymāmada, ampi checahua fass̄i yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatichisto. Aca yalaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychala vcaquiraquipi yasapiscātana. Aca yalañassa fé lucinica quicpa Diosapi lacrapāpi yatichistāna. Acaraqipi Sāctonaca, Prophetanaca, Apostol nacala Diosna yatichatapa canca- lsin yatichistāna.

Aca

SERMON IIII DE LOS

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fe. Y yo que os predico esto y aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fe obraron los santos grandes maravillas dando vista a los ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q̄ todas estã subiectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fe, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subiectarõ a la palabra de Dios, y fe de Iesu Christo,

QVICHVA.

Cay fe ynincachicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huanurcan cu. Cay fe ynincayraycuca haycapas huanucussacñircancu. Noea cay feeta yachachiqueyquipas cussicuf pallam cay fe raycuca Diospa yanapayninahuan ninapipasrupacuyman, manatacmi caqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christiano-cunapas Diospa yanapascanca hinã mancatacmi. Cay fe ynijnioemi ñeupa Sanctocuna ymaymana mila grocunaçtapas rurac carcãcu. Nauçacunaçtapas cahuariehic carcãcu, oncocunaçtapas alliachie carcãcu, huanucunaçtapas cauçariehic carcancu, cochaçtapas intieçtapas, yma hayca cauçacunaçtahuampas cama chispa yupaychachicucmi carcancu. Diospa simintaca tucuy ymahay capas yupayehancucamam. Cay fe ynihanmi, Diospa siminhuanmi hinãtirunaçta Diosmã catirichircancu, capaccunaçtapas, amautacu naçtapas, einchie unaçtahuampas, llapampas Diospa siminta yupacaspas Iesu Christoman ynieni carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yafañalla fe laycupi ancha aca hachu hachu Martyrnaca bihuapiscana, aca yafaña fe supa yancafa hihuaha falsina. Na humanacan icha yatichirimasa, aca fe laycu Diosna ḡrapampi, ninana nacayata hihuafnahua, hanipi haytiricetti. Quisti cauq padrenaca, asq̄ christianonacafa, Diosna yanapatapa aca fe laycu hihuaraqupilca spanahua. Aca capa ca fe yafañalla turiciri chuymana huacaycha simpi Sanctonaca cunamana cauqmana milagronaca, yaã faña lurañanacala lurapiscana, hucunaca vnã yana, vsurina cumaratayana, huirinaca hacatatayana, mamacotafa, inti, pachamama, cunacauquisa camachiripi cancapiscana. Diosna aroparoca taque cunacauqui luratanaca hani haynisiri, aca yupaychiripi. Aca fe yafaña fe futinimpihua, Diosna aropampifahuap Apostolnaca, Sanctonaca taque puffsifuyo haqnaca Diosaro cuticayapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacafa taque punihua Diosaro yafassin aropa catupiscana, Iesu Christona yananaçpafa tucupiscana.

Ac

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fe de Iesu xpo son desventurados, y ^o denados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fe y hechoso christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diablo, los quales os procuran apartar de la fe, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diablo, y no a Dios, en las guacas, y ofrecer sacrificios al Diablo, mochandole, y que en vuestras necesidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mētra y maldad, y ellos son vnos pobres y desventurados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infierno, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diablo.

Q V I C H V A

Diospa simunta mana yupayhacca, payman mana yñicca, cufsinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacari-cucpac ñiscam. Pi maycācha cay fe ta chasquispatac, christiano baptizasca calpatac machuneunap apusquinacumap pacarichisca cauçaynoman cutimpū, humu çupaypa yanā pa simintā huñm yñm. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacariunca. Chaycācuna, ama Diosinan yñincachu ñispam llullaycuspa, çupayta mucha chisunq, huacaeta muchachisunqui. Huacaeta muchaeca çupaytam muchan, çupaymanmi yma haycayqui etapas cocochisunqui. Oncoyñiquipuri humucta mineay, humumā huchayqui eta villay, ymayq etapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chayca humuecunaca, vcupacimā, huaecha villullu, vitic lonco, poques, vicā raycum, chay cay ñipayassunqui-ehic, vcupachaman puslayta muassunqui ehic, chaypim chaycā mana alli runacuna viñaypac ninapirau-sanca.

A Y M A R A.

Gua

Aca Diosna atopa hanī catūlīna, Iesu Christo haci yalsirinaeaca ancha cuiñiuisa paçū haque viñay mutunataqui fatacamapi Quistica, Diosaro yalsini, christiano cūcalsinraqui, achachinacana lay canācana çupayuna lantinaçpana Nulla aronacpa yalsin catū, veaca mācapacharo māatsimpivñayataqui ancha mutuni, āchataqnīsini. Vcayācanacaca hanī Diosaro chuymanī eanepati falsimpī llullātama, huacasa çupayusa hampatiyātama, çupayurosa coea, vila, cunala churalsi yatama. Vñu pachana huaccha mutunā pachanla, laycanaca ayñāchama, hupanacaro huchama ychuralsima, cunama cauquināsa churama, falsin satama. Aca taquepafca ancha yanca llulla pallico arocamā hua: vca laycanaca, achachinaca, apachinacasa taqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loque camahua, puracpataqui qñi saracalsimpī llullapñicātama çupayuna vtpa mācapacharo irpaha itama, hupanacampi ehica viñaya mutunānataqui.

Ama

DD.

Hani

SERMON III. DE LOS

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̄ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que le sirven, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que sirven al Diabolo. Y para todas vuestras necesidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu Christo q̄ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confianza en el, que pues murio en una cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuiesedes la fe que deniades con el, veria des como os ayuda, y favorece, en vuestras necesidades, y enfermedades, pero mucho mas auays de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Anuatac churijcuna vncunamāca
rinquichichu, ama pīctaca, mayta-
ca muchanquichu, Dios çapallanta
muchanqui. Dios mi hanaçpacha ða
caypacha ða rnarac, caypachapi yma
hayca ca ðrapas, paytaçmi sonco
llanmanta pipacpas coc. Hanaçpa-
chapi ymaymana caquencuna ðtari
paytaçmi alli firuinquencunapac vi
ñaypac coc. Mana allirunacuna ðta
ri, huacamuchacuna ðtari paytaç-
mi vcupachaman carcuspa viñayña
carichic. Oncoyñijq̄ chiepacri, yma
muchuyñijq̄ pacpas Iesu xp̄o Diosñij
q̄ mā yayayquinā cayllaycūq̄ maña
cūq̄, mañacuspāri paymā luyacun-
q̄. Iesu xp̄o camraycu cruzpi hua-
ñucea, yahuatinta hichacca, manatu
mañacuscayquī ðta micha llunni-
chu. Cācuna Iesu xp̄o mā checa son-
coyñinquichismā, chayca checā pu-
nīm oncoyñijquipi yma hayca mu-
chuyñijquī çipas yana passunq̄ chic
man, allicha llunquichiemān. Y cha-
ca animayquichiepac mañacucrac-
mi Iesu Christoman,

storō puribata, collanatpi anima sutini chuymana laycu, human haracpa
charo quisiñāta laycūla Dios hampatihata,

huñta

AYMARA.

para

Hani halla, yocanacay, aca layca-
nacaro. mapiscibatātāti. Dios apu
llaqui hāpatipiscama. Hupahua ha-
racpacha, acapacha, cuna canquifa
lurana, huparaqpi acapāchana chuy
mapacama hañnacaro cullquifa cu
nafa churiri, firuiparo, aropa hua
caychirina carosca viñaya cui si ha-
caña churipi, yancanacaro hupan
aropahani huacay chuinaçaro, cu-
payu huaca hāpatirina carosca mā-
capachana viñayataqui ninana mu-
tuyripi. Vllusina cuna cauq̄ mutū-
ssina Iesu xp̄o au quillaro accaçsi-
ma, hupaç hāpatima, hupapina au
q̄ma apoma, Diosama. Hupa ampa-
rapan huanquiscasina chuymana
vscuma. Hupa Iesu xp̄o huma q̄spi-
ñataq̄ vilapa huarinica, cruzana cha-
cocatata huirica, hanipicunafē may-
ssimana, michahapātī. Humanaca
halla vllusina, cuna mutūssina che-
ca fē yalañani, asqui chuymanifa
Iesu Christoro puripiscama, vcaca
checapunihua asq̄chahaspāna, yana
pahaspāna. Mañca hanipica han-
chimāna asq̄pa Taycuq̄ti Iesu Chri-

huca

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados por que no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeçi muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los que estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y ofrecela por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

AYMARA.

ashuan cayllaycunquichic yanapa-
huay ñinquichic huohayta pampa-
chahuayñingchic Manã pipas may-
pas, quispichisunquimanchu. Iesu
Christo çapallatacni quispichicca.
Paymi capac yahuarinhuan runap
huchata pampachac, tiuchica, allpa
chica, orcochican caçtapas, paymi-
ari huchaçapacunap huchanta pam-
pachayta munã, huchaçapacunaray
cam hanapachamanta cay veque
pachamanvtaycumurcan cunãpas
hamuy ñicheasunquim. Churicuna
ñocam camcunaraycu cruzpi hua-
ñurcani, ymaymana ñacarcuyta
ñacarcurcani cãcunap alliquichic-
pac cufsiquichicpac. Chayraycu hu-
chayquichicpa llafaycufcancã ñoca
ñecman hãpuychic ñocam huchay-
quichicã pãpachapufcayquichic çã
machiscayqchic. Cachic yahuarijta
huchayquichicpa chaninta Dios Ya-
yaymã cocuychic, eay yahuarijray-
cum huchayquichic pam

pachasca canca, pana

DIO SPA aucan

caçpapas,

ñoosa

huchaha pampachapita, gracia-
ma churita, quispijta apoy, Dios ay
falsin hupa hampatipicahata. Hani
piña mayni quispijima cangti, Iesu
Christo çpi collana quispijimaca.
Hupahua capacã vilapanpi haña
huchapa hani hacuña challahama
pãnsã, ancha hacha collohama an-
cha hachãpansa patopachãña pata-
taqui collana chamani, huparaqui-
pi huchaçtaranaca pãpachãña ama-
ui Huchaçtaranaca laycu piña harac
pachata aca vraquero mantãnina,
ychasca havi havi sapiscãtama. Yo-
canacay, napi humanaca laycu cru-
zana hihuatha, ancharaq mutussin,
humanacan quispinãma laycu cu-
namahancha mutuã mututpi. Hu-
chanacampi cumutaranaca llafata-
naca, narõ hucita, napi apãncãama
ma, çamãfsiyapiscãnãma. Nan vila-
ha eatuma, acãsa Dios auquiro sr-
pãlsima, çsurãsrãquima, huchana-
cama pampachãña pataqui. Ancha
yancay mansã, Diosna aucapaymã-
sa, aca vilahã laycuca Dios pamcha
harpanahua.

DD 2. Naro

SERMON IIII. DE LOS

Conuertios a mi, que yo os recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros serays saluos, mucho me costastes hijos míos, mucho y mucho hize por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos míos muy amados, que respondays a IESU CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, diziendo.

Señor

QVICHVA.

AYMARA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chãl
quipul ayquichic. Cay quirijcunacta
ricuaychic camecuna raycum cay hã
uachicurcani, cay yahuarijta ricuy
chic cuyac soncoyhuan animayqui
chicpac hampimpac hichascayta,
cay humpac yahuarij huanmi ani
mayquichicpa mapan pichasca can
ca, quisichiscapas canca. Churijcu
na ancha ñacanicuspa tariscay
mi canquichic, manam cay caylla
stachu camcunaraycu rurarcani,
chica huaylluscayca, munascavea
soncoyquichicta, animayquichicta
coaychic, ñocari ymaymana cussi
cuyta camacuyta colcayquichic.
Cay caytam Iesu Christo ñillunqui
chic, cuyacuc soncoyhuanmi huchay
quichicta pampachapussac ñillun
quichic. Hana cpachaman pussayta
munassunquichic. Churijcuna, ma,
yma ñingchiemi Iesu Christo Dios
ninchieta. Ñoca ari camcunap
rantijqui rimarillac,
hina ñillac.

Naro cutiquiptama, napi yanahata
qui catupicamama. Aca quirinaca
ha viachugma, humanaca laycupi,
aca hama, na tucutha. Humanaca ã
cha mayhuafsin huarata vilaha
vnanchapiscama, chuymamana ha
quiri collapa cancañataqui. Aca vi
labampihua chuymamaga hucha
pa canupa pichata haritasa canca
ni, humanacasca llumpacachata
chuymani, qspichata cãcapiscahata.
Ancha taquisisina, ancha mutusis
ssimpi haquipiscama, cuna cauqui
afquinaca humanaca layculurara
quitpi. Chica huayllotaha, asqui
chatahaca chuymama churapifqui
ta, asqui siruita, nãisca cunamana cu
ssi camafsiña viñaya hacaña chura
piscamama. Aca acapi Iesu Christo
apulla humanacaro sapiscatama an
cha huayllusioraqui huchama pã
pacharapimama qspiamama fãsin
stama. Humanacasca halla, ancha
huaylluta yocanacay, cunapi Iesu
Christo apullaro arotapiscahata.
Na padremapi humanacafupa hu
paro acahama arofsirapimama.

A. cap

Ah ca

Señor nuestro Iesú xpo, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos hazes todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hazgas saluos. A ti adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como maestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Salvador, y de aqui adelante no hemos de adorar al Diabolo, ni sus guacas, ni creer lo que nos dixen los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̄ nos tienes aparejados en la gloria perdurable. Amẽ

SER.

QVICHVA.

AYMARA.

A, capac Iesu Christo canmi yayay
 cu canqui, Diosniju canqui allichaquey
 quey canqui, camtac huchaycocta
 camaycocta pampachahuaycu,
 anham puticuycu llaquicuycu
 hueballieucaycumanta, huachay
 quieta, queçayquieta cuyaycu
 llahuaycu, huanuiscayquiraycu,
 yahuarijquiraycum mañayqui, quispi
 chihuay ñijqui. Cam çapay checan
 Diosnijenctam muchayqui, eãman
 mi yñijcu, camtacmi hana epachamanta
 vraycumue yachachiquey cu
 canqui. Cam quispi chiquey cupim
 fuyacuycu. Cunãmantaca manam
 huacaeta manam çupayta mucha
 llaccuchu. Manatacmi vmucunap
 llullasiminta yñislacuchu, yupay
 chassacuchu, cam yayaycup simi
 llayquieta, camachiscallayquieta,
 vyaricussac, huacaychacussac, cam
 pa churijqui canaycupac. Hana çpa
 çhapi ymaymana collac nis
 sayquieta vllachineay
 cupac. A M E N.

Ah, capac Iesu Christo, humalhua na
 nacana Diosaha auquiha cancta, hu
 maraqui pi a quichitta, huchaha ca
 maha pampacharapita. Ancha lla
 quisitipi putisitipi huchachaisiui
 hata, huacchama, queçama lla
 quipaite, vilama laycu, hihuatama
 laycusa nanaca çspita. Humma may
 nieta quispijriha, checa Diosaha hã
 patisma, humaropi yafasma, huma
 collana yatichirihapi ysapasma, hu
 manauacã alirihapi quispijrihapi huã
 quiscasma. Yehatcuruca hihuacor
 pacama hanipunihua huacafa çupa
 yufa hampatihati, haniraqui pi acha
 chinacana laycanãcan llulla palleo
 aropa çatuhati; checa mocta aro
 maqui pi ysapalsin çatuha, huacay
 charaquiha yocama cancañahata
 qui, haracpachana cunamana asqui
 cussisina çhuramama sa
 vimaha quicanãhata
 qui. A M E N.

Nam

DD 3.

Nla



SERMON V. EN QUE SE ENSEÑA
que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios,
y esse D I O S, es Padre, y Hijo, y
Spiritu Sancto.

Dixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Salvador, q̄ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiento, con que percibays su palabra. Por que ninguna hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo Dios no le enseña. y todo

Q V I C H V A.

A Y M A R A.



Amari Iesu Christi
tocta, riccicbir
cayquichic, cu-
yascay churij-
cuna, Iesu Chri-
stom D I O S P A
churi nispa. Cu-
nan mi cana Dtocta riccicbiscayqui-
chic. Chayraycu tucuy soncoyqui-
chic huan vyarihuar quichic. Pay q̄
quia Dtoctari ñocapac muchapñay
chic, paypa siminta cam unamã cu-
nancaypac, soncoyquichictari qui
charisllũ quichic paypa siminta chaf-
quincayquipac. Manam ari pipas
D I O S P A simintaca yacha
cũmãchu, mana Dios-
pa yachachiscãca.



Iapi Iesu Chri-
stoca yaticha-
piscama, Iesu
Christoca Dios
na checa yocpa
q̄spijrissahua, sa-
lsina. Yehatca,
ancha huayllu-
ta yocanaeay, Diosata arosipisca-
mama, quistipi Dios falsina. Huma-
nacaca, chuymacama ylapita. Ta-
que chuymataqui quicpa Dios hã-
patipiscama, nato ehamapa churi-
tpa aropa humanacaro iucañahata
qui, humanacarosca gradiapa chu-
rahatpa, hupan aropa asqui isapa-
lsin catuñamataqui. Hanipiña quil-
ti haq̄sa Diosna hani yatichatpaca
quicpa Diosna aropa yatiliriquiti.
Ycha

Y todo lo q̄ yo os dire agora, el mismo Dios lo ha enseñado, y así no puede auer en gaño, ni mentira en ello. Mirad hijos míos, esos cielos tan grandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara, essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan inmensa, los rios que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues en el ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es señor de todo esso, y lo gobierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserva con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluvia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñillac ñiscaypas pay qui-
quin Diolpa yachachiscanmi. Pay-
pa simin caspaca manam llullachu,
manã fauca chu. Ricuy, churijcuna,
chay hana cpachacuna eta chica ha-
tuo chica cumac, chay inti eta ehica
llipipic, chica cancharic, quillapas
chica chipipic, coy llurecunapas chi-
ca cusciscalla, chica patachasca-
lla, ricuy chay cocha chica hatu ma-
yuecunari ehica cusciscapa payman
huayracachan. Ricuy pachaceta hi-
nantin muyueta, orcoctapas chica
hatunta, ricuy chictac hachaceta, pu-
quieta, huayrapi pahuac piscocu-
nacetas, ricuy chic huaylla huay-
llapi tahua chaquiocunaceta, vnupi
challhuacunacetas. Chaycunap a-
punca camachicuquena Diolmi.
Paymitucuy yma hayea caeta ru-
rarean, camarean; paymi, tucuy
ymaymanacunaceta, simillanhuan
huyhuã micuehin, taquiachin. Pay-
mi mitancunapi paraehin, llamay-
quicunacetas mirachic, cha-
cray quicetas camama-
chin, vñachin,

AYMARA.

Ycha arofsiha arofa, quicpa Diolpa-
hua yatichistana. Hupan aropa eã-
caisinea hanipunihua, pantañapa,
llullañapa yatisciti. Vñapiscama, yo-
canacay, vca haracpachanaca, an-
cha hacha, ancha cumiri, vca inti a-
cha canachiri, acha llipitiri, vcapae-
sifa ancha chipipiri, huarahua-
nacasa ancha cuscimana larufirihua-
ma vñalsi, patachatacamacqui. Vña-
ma mamacota ancha hacha, hauiri-
nacasa camisa mamacotarocqui ha-
uipisqui, vñama acapacha, pampa-
nacapa, hacha collo collopasa, vña-
raquma cocacoca, puKhunaca, pac-
chanacasa, uñama cayana haltiri
amachinaca, huaylla pampanquiri
caruanaca, pulsicayuniuaca, vñama
tãufisiri challuanaca. Aca táquena
apupa camachiripaea Diolpaha.
Hupahua acaacanaca taque cuna-
manasa lurana, yatiaráquina, aropã
pique, huacaychasin, hacayri: hupa-
pi Diosapuma, hupahua mita mi-
ta páehana halluchiri, pacfarichiri,
caruanacamasa libuãsima mirachi-
ri, yapunacamasa latatanacamasa,
alicharapítama.

cara

DD 4.

Hupa

SERMON V. DE LOS

vos da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quanto ay en la tierra, para que comays
y vistays, y os alegrays, esse es Dios. El q̄ os da la salud, y los hijos, y el buē corazón
y el buē corazón, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y ra-
yos para espantar a los hombres, y hazer que le temā esse es Dios. El que os envia al-
gunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para casti-
go de vuestros peccados, por que os enmendeys dellos, esse es Dios. El que en el cielo,
y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder esse es
Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor
de todos.

QVICHVA

AYMARA.

Nepē

Caractapas trigotapas papaſta-
pas, tucuy yma hayca caypachapi
caſtapas Diosmi coſſunquichie, mi
cuncay quichiepac, pachallicuncay
quichiepac cuſſicuncayquichiepac
huan. Diosſacmi oncoymanta, na-
naymanta cacilla quiſpilla huacay
chaſſunqui, churijquiſta hvarmay
quiſta, cochoſcuncayquiſta, allifon
coyquiſtapas payllatacmi coſſun-
quichie. Diosmi puyupi ſallallachin
llipipichin, yllapachin, y, runaſta
mancharichillaſa n̄iſpa, payta man-
chaſcampac. Diosſacmi, n̄a n̄iſpa mu-
chuy pachacſta, oncoyta, nanayta,
huañuyta huampas cachamullunq,
pachacſtapas ſununuchie, runaſta
huchamanta huanachin campac
muchuchincampac. Diosmi hanac-
pachacſta, caypachacſta, maypacha-
cſta huampas camachin. Manatacmi
pipas paytaca amā n̄inmancho, eu-
cuy yma haycacunapas n̄ocanchic
pay Diosſiſocellam, pay
apuyocellam canchic.

Hupa Diosaraſſi conco, trigo, am-
cala, raque cuna cauqui aca vraqe-
quiranacala, catuma aca acampi ha-
cahata, mancahata, vma hata, y ſſica
ſihata, cuſſiſira quihata, ſaſſin chu-
raſtama. Hupa Dioslabua hacayá-
cama, cumarayátama, yocamaſa
chertama, cuſſiſiyátama, aſq chuy
maſa yatiyátama. Aca Diosapi, qna
yanacana, calliſaya hacapana hall-
paſſijri, illapachiri, KaKaKac, cuna-
nununū ſiri, haq̄naca, na acſaric-
pa, ſiruiragtpa ſaſſina. Hupa Dios-
araſſi, maanacata vſſuyátama, auti-
yátama, nia ſaſſinſa, hihuayátama,
aca ſyraqeſa vnuſijri, huchama
laycu huma mutuyañapatáqui,
hunaſa huaniñamataq. Hupa Dios-
arapi haracpachala, acapachala,
cauqui pachala camachi, hanipi q̄ſti
ſa luparo ayniſriquiti, hanipi, ha-
ni lramti ſaſſin ſriſti. Diosarapi
Dioſaca. Taq̄ cunamana cauquima-
na, hihuallanacala aca capaca Dio-
ſaniquipi cándana, acaquipi
apuffa, cama chirilla, viña
ya ſayqpa Dioſalla.

mand

Hani

No penséis hijos míos, q̄ un Dios es el q̄ manda en el cielo, y otro en la tierra, y uno da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y uno embia los truenos, y lluvias, y otro da la salud, ni es uno el Dios de los viracochas, y otro de los Indios. Esto dixeron vuestros antepassados, porq̄ sabían poco, y eran como niños en el saber de Dios. De lo qual es aueys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino uno solo, que lo mada todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo. Por que cada uno quiere sujetar al otro,

QVICHVA.

Manã ari Diosca yscaychu quimça chu. Manatacmi huëchu hana capachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manã huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamaçta cõ, trigoçta cõ. Manam huc D I O S chu fallallachic, parachic, hucninchu runaçta alliachic. Manam viracuchacunap Diosnin hucchu, runacunap Diosninpas hucchu. Caytaca ama soncoyquichicpi yuyayllata pas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Diosniocllam cãchic. Naupa machuyquicuna apus quijquicuna huarmahina vtic sonco caspa, mana D I O S T A ricispam achcam D I O S, ñic carcan eu. Cay rimascanea acijpac camam saucacuy pacamã. Manam ari achcachu Dios, manatacmi achca capacchu, huc çapay. Diosllam tucuy yma haycaçta camachin. Manachu ricue canqui achca apucuna caspaca quiquim puram macanacuc, yma haycaçtapas manam chay camachu patachacashuãmi huaclichicçapamanea atipana cayta
ca mam munac.

Chay

AYMARA.

pues

Hanipiña qmçapoli Dios canquiti. Haniraqpi mayni Dios haracpacha maynifca acapacha camachiti. Hanipi mayni Diosati tonco churisto. mayniti caruanaca, mayniti trigo, amea, hupa churisto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacã Diosapa mayniti, haq nacã Diosapasa mayniti. Acaca hani chuymamã hamutafshatati. Viracuchasa, haqsa mayni Diosaniqpi cã cãtã. Nayra achachioacama auq nacamapi buahuahama chuymaui sa hani cunsa yatifsina. tũca tũca Diosapi cãqui, fasin sapiscana. Vca yãca ato ilapalsinca larusihata, saucapif cahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti mayniçta çapaqui Diosahua canq, taque cuna cauq camachiri. Haniti vñata, acca apunaca cãcalsinca hupa pura aucanacalsiri, haychanacalsiri, haniraqucunasa asqui patachata asqui camachita vñalsiti y allirhapi taque cunapasa culturi, huacllisiri. Capaçapatpiña atipalsiña, hupa çapaqui apu cãcañaoataqui amaui.

Tunes

SERMON V. DE LOS.

Deut. 6. *pues si ouiesse muchos Dioses, vno eẽ el cielo, y otro en la tierra, claro eẽta que no a-
uria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra. sino que el vno pelearia con el otro,
y todo se hũdriria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Apsi lo dixo el mes-
mo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de
vn solo Dios. Este Dios, hijos mios, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃
no es de carne ni de hueso, ni tiene cuerpo, mas es spiritu. Como vuestra anima, q̃
esta en vuestro cuerpo, es spiritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la ca-
beça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que se piquen,
lo siente tu anima, por que esta alli: pues aspi has de entẽder hõbre, que tu Dios esta
ẽ cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,*

Q V I C H V A.

Chaycaari achea Dios camã huc ha
nacpachapi, huc caypachapi, mana-
chu hanacpachata, caypachata ta eu
richinmã? yscaynin macanacuptin
vt callam pacha tieranman, puchucã
mãpas. Huc çapallatacmi Diosca.
Hinam ñirean quiquin Dios, Israel
runacunamã. Vyarihuaychie runay
cuna, capac Diosñijquica, huc Dios
llam. Cay Dios taca, churijcuna cam
cunamanta maycannijquipas manã
ñauijquichichuan, ricunquichuma
na aychayoc mana tulluyoc cas-
canmanta. Manatacmi vcuyocchu
Spiritu llam. Ymanã animayq̃ vcuy
quipi tiac, Spiritu caspa vcuyquiçta
taquiachin, tucuy vcuyquipitaçtia,
vmayquiçta maquijquiçta, chaquij
quiçta ymayquitapas turpussunqui-
man, animayqui eullanmanmi chay
pi cascanmanta: chay hinam vnã
chãqui runa Diosñijquica hanac
pachapi caypachapi, co-
chapi, tucuy hinantin
pachapipas ti
anmi,

Dios

A Y M A R A.

7 no
Tunca tũca Dios halla canca spana
haracpachana mayni, aca pachana
mayni, maya toquena mayni, hani-
ti taque cunamana haracpachafa
acapachafa ta curafispana? hupa pu
rafa aucanacafispanca, haniti taque
cunamana hamcaqui cullu spana tu
cufispana? Vchepãca halla mayni
q̃pi çapa Dios. Quicpa Diosapi quill
cãpana aca aro Israel haquenacaro
yãtichana. Hapita haquenaca, capa-
ca Diosama ca mayni çapaqui Dio-
sabua. Aca Diosaca, yocanacay, ha-
nipi quifisã nayramãpi vnãtãti, hã
chiuisã chacauisã cancauipata. Cami
fa anima fucini chuy mama hanchi-
manquiri hanchiuisã canqui, vcaha
maraquipi Dios apusã hanchiuisã
Spirituqui canqui. Camisã vca ani
machuy mama spiritu cancafsina hã
chima turitijri taque hanchimanfa
vtqui: piquinãma, amparama, cayu
ma, cunamasa quifiti chucripana,
chuy mama anay siripi, vcana cãcau-
pata. Vca hamaraq̃pi, huma haçca,
haracpacha acapacha cauquipachã
quirisã Dios ma vnanchahata.

Dios

Y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gobierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuvo principio, ni terna fin, siempre es, y si pre sera, no tiene necesidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el contento, y alegría. Es eterno, inmenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede ane, ve los pensamientos occultos del coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

Q V I C H V A.

Diosca, manam intichu, manã coy llurchu, manam cochachu, manama uinachu, manã allpachu, manã pachachu. Chay tucuy ymahayca camac, camachicmi Diosca. Cay Dios ri ancha capacmi, ancha collanan punim, Diosca ari manã huaquinin ricufcayq hina vnãchãcayqchu. Dios pa caynina, tucuy yma hayca ricufcaquip caynincapas yallictanmi. Diosca, tucuy yma haycap cayninmanta, huc collanan cayniocmi. Diosca manã callarijniocmi, manapuchucayniocmi, viñay cacmi, viñay pactacmi cacca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim alljoimpas, calsicuy nimpas, cochocuy nimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pacana, mana ehayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha calsioc, tucuy yma hayca castapas, manarac castapas yachac, sã conchic ucupi castapas ricuc, cochatu castapas cayllanmanta yupacmi, tucuy yma hayca castapas manaspallam simillan huan ruranman, tucuy ymahayca tari tuy chicallam, huac llicachiffac nispa, huac llicachinmã, hanac

A Y M R A A.

Diosaca hanihua intiti, hanihua huarahuara, mamacota, nina, laccati: maãscataq cuna cauq camiripi Dios apullaca. Aca Diosasca ancha capacaãcha collanapunihua. Diosaca hanipi, camisa yacapa cuna cauquisa vnãta, vca hamaca, falsin hamurpa yahatati. Diosna cancaãapa, taque cunamana cauquinana canquirinaca hallisimpi, ancha collana, ancha asqui, sayquipa acsarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tuculsinani, hani taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquiraquipi hacani. Hani cunatã viculsiri, hani muturi, qcpanhua asq pafa, eulsisina pafa, cochosina pafa chapcalsi. Hupahua viñaya cãgri, tupuñi sa hani hamutaña, hani tuculsiri, ancha calsi qllponi, amauta taq cuna cauq cauquiri hanira cãgrifa yatiri, haquena amacalsitapa hamutalsitapa vniripi, cota lacanquiri challa sa haccuripi, taq cuna cauqsa chuymapacama munalsinqui arepampi luriripi, taq cuna spalla, cauquispalla, hamaraquipi huac llichaha falsina huac llichãspana:

harac

SERMON V. DE LOS.

Los cielos, y la tierra son como una gota de agua, o como un grano de lente su grandeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro coraçõ, y pensad que no aya cosa tã grande, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gobernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven en el cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los provee, y sobre todas, quiere bien al hombre. porque en el puso su imagen, y semejança. Bienaventurado es el que conoce a Dios, y le sirve, y le adora,

QVICHVA.

AYMARA.

Hanacpachacunasapas, eay hinantin pachapas, pay capac Diospa ñauquipica, huc sutuy vnu ehicallam, huc muu chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: sone oyquistacocaripa yuyarij. Manam ymapas eay chica capac Dioshinaca canchu, manataemi yuyaynillachic huapas hamutaypacchu. Diosca manam ti crayachac soneochu, mana putic, mana llaquic, eay tue uy hinantin pachasta camachispapas mana sayeuc ancha çumac, ancha unay munaylla, hana epachapi paytaricueri, manam ricuyta çacçanchu. Ancha alli, ancha euyapayacuc, ancha runa eunamã soneo, tucuy hinatin rura sean cunaçta ancha allichac, llapanta cau çachic, huyhuacpas, llapa mantapas yallispa runacunacaçtaracmi ashua munan: runaçtamari, paypa riechay ninman, vnanchanmã camar eã. Ancha eufsiocmi Diosca ricie runaca, payta firuiga, payta muchaesa.

Haracpachafa aca taqpachafa huapa capaca Diosna ñauquipana, mayavma chacupa hamaquihua, maya hatha, maya muhu hamaquipi. Yocanaacay, cuna veça asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyasina amacaçsima. Hanihua cunaça aca capaca Dioshamacaquiti. Haniraquipi hamutafsiñastampifa hamutafsiñataquiti; Diosca hani apartiti, hani maliripi, hani putisiri hani llaçsiri. Aca taque vesati pacha camachisina hapi saycuriti, hani caririti, açha çumiri, apçayhuayo, añay saña, muna munagpi; quistica haracpacharo mãsina hupa Diosavni, veaca hanihua saycutopi, caritopi, fiti: ancha asq, ancha huacchacoyri haqnaca mayuri huaylluripi, hupa hua taq euna cauç luratanacpa ancha asq chiri, taqpasa hacayri, libnaçsina huyuri: mãasca taq eunafa llaçsimsipi haqnaca açha euysto; haq nasapiña çcpana vnachpãro luristana. Ancha eufsiqllponihua Diosna vnatiripa haqueca, hupan firuiripa, hampatiripaca;

Ycha

maaj

Mas ay desuēt urados hōbres, ciegos, q̄ alas piedras y a los rios, y otras cosas baxo
 baxē la hōrra q̄ se debe a Dios. Como no te auerguēcas hōbre, de adorar por Dios
 lo q̄ es menos q̄ tu? Como no lloras de auer deshōrado a tu Dios, q̄tādo le la rena-
 rēcia deuida, y dādola a las criaturas, a las guacas, y a la mētira? O Señor, per-
 dona nuestra ignorācia, que agora q̄ te conocemos, no haremos jamas tal maldad.
 Asī q̄ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biē, y todo el ser, y toda la verdad,
 que puede ser, y asī no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en España, y en el
 Piru, y en todas partes, y en todos tiempos.

y quicu

QVICHVA.

AYMARA.

Yebaca, athac ya, ſ̄ auça tuna, cufsin
 nac runa, rumiçta, mayuçta, huaqui
 nin yāca vçuccunaçta huān, quiquin
 Dioſta hina muchae ymanam ma-
 na pencaricunqui? Camrac ashuā yu
 pay calpa, yanallay quitatac Dioſta
 hina muchanqui? y manā mana hua
 canqui Dioſta pencaychaſca yqui-
 manta? Dioſta muchancayqui ranti
 rac huacaçta vilcaçta, Dioſpa yma
 hayca ruralcancunaçta huampas,
 muchanqui. A, capac yayay, ſ̄ auça
 calpa huchallicufcayta, camallicuf
 cayta pampachapuāy, cunan camta
 ſ̄a ricic caspaca, manañam chaycā
 huchacunacā huchallicuſlacchu,
 huanacmi, ſ̄iſpa, Dioſta ſ̄ijchic.
 Hinā ari, churijcuna, Diolninchicca
 ymaymana allimi, ymaymana cay-
 mi, checampapas checan cacmi Hi-
 nam huc Dioſlla hanacpachapi,
 caypachapi, Eſpañapi, cay eru lu-
 tioc llaçtay quichiepi, hinātin
 pachapipas. cunāpas, ſ̄au
 papas, viñaypacpas
 cay Dios çapa-
 llantacmi
 eāca.

Achea

Maafca, athac cha, huycu haq̄, chuy
 mauiſa, hani cufsin, loque, cucucu,
 humaca cala, hauiri, yacapa cunama
 na yancaſa, quicpa Dioſaro hama,
 hampatiſina, camſapi hani cufsi-
 ſirita? humaca vccampi hacuñā ha
 queſinci, yanama, Dioſa hama ham-
 patirita? camillapi hani hachata,
 Dioſa capifſiyauimata, camallapa-
 ſa mirmauiata? humaca Dioſa hā
 patināma lantipi, huacaſa vilcaſa,
 Dioſna cuna luratanacpaſa hampā
 tita. A, capaca apuy, hani yatifſina
 hucliaçafſiuiha pampacharapita,
 yhatca humanā vñatāſina hani-
 punihua aca hama yanca huchocha
 ſſiuihata, ſaſin Dios apuſſa hāpati-
 piſcama. Vccipāca halla, hilanacay
 Dios apuſſahua cunamana aſquica,
 cauquimana collana cancañaca, che
 ca aronī quicpa checa cuſcacāquiri-
 ca. Vcatſca hupaquipi mayniçta çā
 paqui Dios haracpachana, aca pa-
 chana, Caſtillana, aca Peru ſutini
 marcanacamaſa, taq̄ toquēſa, cau-
 qui pachāſa, ychaſa nayra pachāſa,
 viñayataquiſa aca mayaiçta Dioſa-
 quipi canqui.

Quijm

SERMON V. DE LOS:

y quiã adora mas de un Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo crees, y cõfessays assi? Si duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad un poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es uno, y junta mente es tres. Es un Dios, un Señor, un poder, un ser, y no tres Dioses, ni tres señores; y junta mente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q son tres personas. Como son tres personas? Por que el Padre no es el Hijo, ni el Spñ sancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Vey say como son tres personas diferentes, que cada una dellas no es la otra:

Q V I C H V A .

Achca Diosfa muchac runari huaca muchacmi nacasca runam, y cupachamãmi rinca. Manachu cayta, y, checam ninqui? Tucuy pas, y, checã ninquichiccamam. Amarac, huc simi ancha yupayta huana villascay quichic, Diosfainchicpa collanan cufisicuy niata, capac cayniata huã yachãcayq chiepac. Llapa xpãnocunã ari tucuy soncõchic huã, y, huc capa lla Diosfmi cã, nispa ninchic, huella caspapas, qmça personatacemi, y, huc lla Diosfmi, huella apum, huc atipay nioc, huca y nioc, manã q mça Diosfchu, manã q mçacapacchu, cay Diosfmi, yaya, churi, Spñ sancto, qmça persona. Y manatac, qmçã ricuy ari, cay quimça personamãta, Dios Yayaca, manã churichu, manã Spñ sancto chu churiri manã Yayachu, manã Spñ sancto chu, Spñ sancto ri, manã Yayaehu, manã churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona ninchic. Cay qmça personamãtari manam maycani pas, huc ninchu:

ycha,

A Y M A R A .

Quimçapusi Diosfa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, hua, mancapacharopi mantani. Haniti aca valta? Traqemafa ampi checapuripi siritapiña. Hanira a cara ucãpi achacollana, achã yaãfaña aroyatimamataqui, Diosna capãca cufipa ilapahata. Iaq xpãnonacapiña checa chuyma aca yãstana. Mayni qpi checa Dios apulla, mayni qcapag cãcãsinfa, qmça personapi, sãfia. Aca Dhalla capag Diosfapi mayni qapu, maya atipañani, mayaq cãcañani. Hanipi qmça Diosfati hanira qpi qmça capacati. Aca Dios Aug, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona. Camisaraqui quimça persona? Vñama. Aca qmça personata Dios Auquica hanihua Yocati, haniraqui pi Spiritu sancto ti. Hamaraqui yocafa hanihua auquiti, haniraqui pi Spiritu sancto ti, Spñ sancto sca hanihua Auquiti, haniraqui pi Yocati: mãasca aca quimça persona mãncanãni, mayni capag Diosfahua Vñata piña, aca quimça personatahanihua cauquipafa maynipati,

maa

Mas todas est tres personas, Padre y Hijo, y Spiritu sancto, no tiene mas de un ser, un poder, un querer, un bibir, y assi no son mas de un solo Dios. De irmeheys. Padre, como puede ser esto? digoos q̄ basta q̄ lo veamos en el cielo, no podemos entender como es, porq̄ las cosas de Dios, si fuesen tales q̄ las pudiesen cōprehender, los hōbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̄ no las puede entender, como son el Indio q̄ esta aca, pero cree a los Españoles q̄ las creeñ porq̄ las hā visto. Pues assi hermanos, los hōbres no hemos visto a Dios, ni podemos entender su grādeza como es: pero creemos los xp̄anos firmemēte, este mysterio dela santīssima Trinidad, porq̄ Iesu xp̄o, q̄ es hijo de Dios, y lo ha visto como es, nos lo enseño. Creemos, y confesamos, que en esta santīssima Trinidad,

Q V I C H V A.

ychaca cay quimçantin, persona Ya ya, Churi, Spiritu sancto huc cay niocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, hucaucaayniocllā. hinam huc Dioslla. Nihuanqui chic mancha. Padre, villallahuay yman tac chayca canman t̄ñijquichiemi. Caytaca hanacpachap̄i ricuncā chic mapam allichu vnanchāchuan, ymana calcantapas. Diospa yman haycā cuna runacunap vnanchancā. cāmā chayca, manach. Dioschu canman. España Reypa yma caquencunac̄tapas, cay Peru llac̄rayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanqui chicman; viracocha. chaymantā hamucpa villascanca, ricunim̄ñilcāca, y, checāñinquimaami. Chayhinam tucuy runapas cāchic. Manā Diosla ricūchicchu, manatac̄mi capaccay nintapas, chaycama vnanchanchicchu. Y, christianocunaca, raqui ac lō conchic huanmī cay santīssima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin caiscancama ricuemi, yachachihuanchic yñichihuachic. Y, cay fātīls. Trinidadmi.

A Y M A R A.

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Spūctō mayni cancañani pi, maya atipañani, maya munañani, maya q̄ hacañani, mayniq. Diosapi. Ynaca litahata: padre, acamita, camifapi vcaca cāca spā? Hanira ylapita. Haraopachana vñatañāscamacama hanihua acapachana quistila hamutac̄sispanti cācatpacama. Diosna cuna caugpa haq̄na hamurpañāpa, vñatañapa cāca spāna, vcaca hanipunihua Dios canca spanti. Castilla Rey capaca apūssana cunapa caugpaca hanipiñā humanaca aca Peru futini marca ninaca vñapiscatati, hani vñalsinca hanipi hamutac̄sistama yatīstī: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castellana huq̄ vñatpi falsin acamīpana, yafiritapi. Vcahamara q̄pi taq̄ haq̄la cācutanachanirapi hihuañanaca Dios vñatati, haniraqui pi Diosnac̄apaca cācañapa vcacama vñachatati. Maasca xp̄anonācatritata chuymāpi aca santīssima Trinidadro, yastā, Iesu xp̄o. Diosna yocpa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca eca aro yatichistana. Vca laycupi huallanaca, aca sanctīls. Trinidad,

SERMON V. DE LOS

ay tres personas distintas, que se llaman Padre, y Hijo, y Spiritu sancto. Creemos y confesamos que cada una de estas personas es Dios. Creemos, y confesamos q̄ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postrero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cōfessamos q̄ siendo tres personas distintas, de suerte que cada una no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino un solo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Iglesia. En esta fé, y cōfession, nos baptizamos, y herimos christianos,

QUICHVA.

quimça persona Yaya, Chuti, Spiritu sãcto. Cay qmça personamãtari manam maycannimpas hucninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cuscacamallam, pactapuni llam, manam hatũnio, huchuynin cã chu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçancimpas viñay cãllam. Y, quimça persona caspapas, manam maycannimpa personã, hucnimpa personãchu, yehaca manam quimça Diosllam, manam quimça capacchu, manam quimça atipaynioechu, huc Diosllam, huc çapaycapacllã. Paytam hanae pachapi Angelcuna mu ehancu, cay pachapi tucuy yma hayca rurascanri, paytam yupaychancu. Cupaycunapas vcupachapi payta mancha spa chucucũmi. Cay yñincãchic festam Apostolcuna runa cunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sancto Martyrcuna huanurcãcu, Cay festata cmi sancta Yglesiap Doctorninenna yachachircancu. Cay fé yñijpim

llapanchicpas baptizacurcanehic, christiano tucur cãchic,

cay

AYMARA.

quimça persona Aug, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmça personata cauquipasca hanihua mayniti, hamara quipi aca quimça persona çapa çapatca cauquipasa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cusca camaqpi, hanihua nayra ripa china ripa, hanihua hila personala sulca personala cãquiti: maasca taqpa personala viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcãsisã, hanihua cauquipana personapa maynipana personapi. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacati, hanihua quimça atipañaniri, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca haracpachana hampatipisqui, acapachana taq cuna hupã luratapasa hupaquihua acsarapisqui çopayunacasma capachanah upa acsaralsimpi carcatipisqui. Aca yasañallã té aropi Apostolnaca haqnacaro yatichana Aca fé laycupi sãcto Martyrnaea hi huapiscana. Aca fé yasañaraqipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiscana. Aca fé yasañanahua taq nacalla baptizata caucãtana, christiano tucũtana.

Acc

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, dixiēdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. En esta fe vivimos, y por ella, si es necesario morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q̄ eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, levanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerzas: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbré de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

AYMARA.

Cay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspā yayap, churip, Spiritu sancto futimpi n̄ispa. Cay fé yñijpimcauçanchic, cay fé raycuca allimhuañuchissac n̄ilcapas huañucūchuā. A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spū sancto, viñaypac muchalca cay, tucuy hinantin ruraſcay quicuna muchaycussunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Dios ta muchaycussunqui. A, capac Dios, cay n̄auça soncoycucta, cā charipullahuaycu, yllaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoycucta çocaripullahuaycu, cā Dios Yayaycucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpayenhuā camta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchuecapi, hanaepachapi viñaypac ricuscayqui, cahuaſcayqui ancha cussi cuspalla, çamacuspalla. Amen.

Aca fé yasañahua yafātana viñayasañahua sanctiguālsirana, Auquina, Yocāsa Spiritu sancto n̄ispa futipana, ſalsina. Aca fé yasañahua hacātana, aca fé laycupi hihuayaha ſacaſa aſqui hihuaſna. A, capaca Dios sanctissima Trinidad auqui, Yoca, Spiritu sancto viñayataqui hampatica cancamā, taç vclaui luratanacama hampatihātpana, taque haquenacasa huma capaca Dios hampatihātpa. A, capaca Dios, aca huycu chuymaha canā charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacaſiri chuymaha humaro aptāſima, huma Dios nanaçana auquiha amacaſiñahataqui, yupaychañahataqui, taque chama hampi huma hāpatiñahataqui. Vcat ſca aca hacaña tucussipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuaſsimama, ancha cussisilſin, ancha çamaſcaſina.

AMEN.

EE.



SERMON VI. EN QUE SE ENSEÑA como Dios crió a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañan, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

Y A os he dicho (hermanos muy amados) como para ser salvos, lo primero que aueys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de un solo Dios, verdadero, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, tres personas, y un solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necesidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

Q V I C H V A .

A Y M R A A .



H V R I C V N A
ñcha munascay,
ñam villarcay qui
chic ñispa. Runa
cuna q spijta mu
naspá, ñaupacrae
ni Iesu Christo

man yñinca, maná ymaetaca, hayca
etaca Dios ta hina muchanca chu ñir
canmi. Cay Dios fri, Yaya, Churi, Spū
sanctom, quimça persona caspa
huella checan Diosni, ñáspam cay
cayta ñircay quichic. Cunanri ya
chay chic cayta. Capac Diosni chic
pay alli cascallámata, mana y malta
etapas muchuspa huanaspam,

tucuy



N C H A huaylluta
ha yocanacay, ñia
pi atamapiscasina
camifamna haque
naca quispiña mu
násina, nayrarha
Iesu Christo ro ya

ñani, haniraqui cunacauquifa Dios
rohamá hápatinti. Aca capacá Dio
sasca Auqui, Yoca, Spiritu sancti opi
quimça persona cancasinsina mayni
qui checa Dioslapi, falsimpi, aca co
llana aro yatichapiscasina. Yhasca,
acarahua yatipiscabata. Aca capacá
Diosasca hupa asqui cácauipatqui
pi, haniraqui cunla mutussina, hani
taquesinsina,

taque

Y así con su inmenso poder, con sola su palabra, crió al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crió con su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y hueso como nosotros, sino muy sutiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberbios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel contra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienaventurança, que es el mismo Dios,

Q V I C H V A.

Tucuy yma hayca caçta, chussacmâta manarac cacmâtâ titurcâ, ca chun ñican. Chaymi Hapa atipac cayniuhuan manarac pacha callarip tin tucuy yma hayca çta simillan huâ chussacmanta rurarcã camarcã, hanac pachactapas, cay pachactapas hanaepachapi cay pachapi tucuy yma hayca caçta huâpas. Cay Dios tacmi, hinantin atipac cayniuhuan, huarâca hunu hunu spiritu ñiscacunaçta, camarcão mana aychayoçta, manatulluyoçta, huayrahina putiçta, açha cinchi, ancha cumaccama çta, chay spiritucunaçta Angel ñinçhic. Chay Angel unamantâ cana callarij pachapi huaquinicuna Dios man quiuicurcâcu, apuscachac sôco caspam payman auea tucurcancu. Huaquinimicana, Diosmâ sôco caspa pay çapallanta yupaycharcâcu. Diosmantac fayarcâcu. Hinamari paycunacal. Miguel Arcâgel ñaupa queyoc chaycan mana alli Angelcunaçta atircâcu, chayraycû Diosninçhic, pay alli caspa, paymansôco Angelcunaçta, payhuan huaqui hanac pachapi viñaypac cussieucpac çamacuepac cussinçharcã,

chay

A Y M A R A.

Taq cunamana cauqmana hapallata lûrana, hanira cunasa câquipana, tâ sipana, cãcpa sana. Vçatpi hupâ Dios tupenisa chamapâpi, atipaña pâpi, hanira pacha callatipana, taq cunamana cauqmana, aropâpiquicâ mana, yatiarâqna. Huparaqpi harac pachasa acapachasa, harac pachangri acapachanquiri cuna cauquisa lûrana. Aca Diosaraqpi capaca chama pampiancha alloca, hachu hachuhani hacuña spiritunaca câmanay vca spûnacalca chacauisa, hanchi uifapi, asquiamauta, ancha ancari, ancha cumiri, ancha cinti Angeles futinipi. Aca Angelnacateca, yacapa hua, pacha callatipana, apusnacasi na Diosmanca yâca quiniçsipiscana. Yacapasca Diosaro chuyma quisi mpi, Diosaqi hampatisi mpi quicopa Diosaro accacatapiscana; vçapâna hupana caca sant Miguel Archâgelâ pi çhica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apusla ancha asquiscina huparo chuyma Angelnaca asquirôchana viñaya cussiquillponihacaña quicpa Diosampi cussisi ñapatag cussinçhana.

Maaf

SERMON VI. DE LOS.

*Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojó de los cielos, y los cōdenno como a traydo-
res a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberbios, quedaron muy enojados,
y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cōtra
Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos,
y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hom-
bres q̄ son y magen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres
van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres
y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,*

mas

QVICHVA.

AYMARA.

Chaycan auca Angelcunaçtam ca-
na hanacpachamanta chayllatac
çarcutamurcan vcupachaman, chay
pi viñaypac muchuncampac ñaca-
ricuncampac. Chayraycum ari pay-
cuna mana alli sonco caspa apusca-
chac sonco caspa Diosfa, paymã ló-
cocunaçtahuampas cunãcamapas
piña payan, canillayan, chicnipayã.
Chaycan auca cunaçtam, Diablonin
chic, çupay ñinchicay. Paycunari
Diospa tapia millay aucã casparu
nacunaçta, Diospa ricchayninman
vnanchanman camasca caçta ancha
puñm chicnin, runacuna hanacpa-
chaman riscanmanta chaypi ymay-
mana çaquefcampi tiaycuscanman
tam ancha chiquicun. Chayraycum
runaçta llullapayã, ama Diosfa
muchanquichu, ama I E-
S V C H R I S T O
M A N yñinqui-
chu ñispa,

Maasca yanca çupayunaca, apusna-
quitinaca, yanca quiuisirinacapi-
haracpachata mancapacharo çarcu-
na, vcana yanca aucahama viña-
ya mutunapataqui. Vca laycupivea
çupayunaca ancha yanca chuyma-
uisina, ancha apusnaquiri cancaçsi-
na, quicpa Diosfa mancala, Diosaro
chuymanimancala ancha chippulsu,
ancharaqui achucaçsi, vñipai, chec-
niraqui. Vcanaçasca çupayu Diabloni
lutinipi. Hupanaca halla Diosna an-
cha atitapia aucapa cancaçsimpi,
Diosna vnanchparolurata haquena-
ca ancha checnipisqui. Haquena-
ca haracpacharo, hupa çupuyuna-
cana vcana chacayatpa alquinaca-
chapcaçsiri cufsirsiri mipanahua, vca
çupayunacaca ancha chiquisui. Vca
supahua vca çupayunacaca hiusa-
naca llullisto, hani Diosaro chuyma-
ni hatati, hani hãpatihatati, hanira-
qui Iesu Christoro yafahatati, sa-
çsina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan a los hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los peccados, por que conellos se econdenerã los hombres, y no siruan a Dios, ni gozen del, por que le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeys en Iesu Christo, y le llamas, no podran hazeros mal estos falsos enemigos vuestros, porque huyen de la señal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haciendo la señal de la sancta Cruz,

y asã

QUICHVA.

AYMARA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuanea ñispa, chaycan çupaycunamari, v mucunahuan rimanauc, runactapas huachuc huchacta huchallichic, piçtapas huanuchichic, çuacuchic, tucuy yma hayca huchactapas payllatacmi huchallichic, chay huchan cunaraycumanta runacuna vcupachamã rinca, ñispa, ama DIOSTA siquinãchu, ama DIOSMAN quispincachu ñispa: runactacari tucuy sonconhuanmi chiecin: ruuap allijointa ricuspa ancham patin, ancham llaquin. Ychaca, camcuna IESV CHRISTOMAN yñihuachic payta huac yahuachic chayca manam chay çupay aucayquicuna ymanassunquichicmãpachu, chaycãcunaca sancta cruzpa vnanchanta ricuspallam ayquetamuc. IESVS ñiptinchicllam chucucucuc, chayraycum christianocura sancta cruzpa vnanchanhuan vnanchacuc canchic,

Vca çupayuraquipi huacalã villcaca hampatima ñasa, haquero llullapai. Cupayuca huacanquiripiña, huacan calsinca haquenaca hampatipa falsimpi muniri Vca yanca çupayunacahua laycanacampi, talanacampi, ychurrinacampila arosiri; v canacaraqipi huachuca hucha, haque hihuayaña lütatã hucha, taçcuna yanca huchanacasa, huparaqipi huchachalsitto, vca huchalayu haqueca macapacharo mapa, hani Diosaro chuymani canepati, hani Diosaro quispipati, falsina. Anchapiña çupayu vñitto, cheeneraquisto, hihuastanãcana asquisa cusilla vñatsinca anchapi putitsi, capitsiraqui. Maasca, humanaca Iesu Christo taque chuyma yalsimana, y falsinia arotasimancã, hanipunihua vca çupayu aucanacama cataquilla yãcachahaspanti. Vcanacaca sancta cruzana vnanchapa vñassin, IESV Christona tucipa yllapalsinã patrihua ancha aclariripi, carcatuipi. Vcalaycupi christianonaca sancta cruzana vñachpãpi vnanchalsitana,

acta

EE 3. huma

SERMON VI. DE LOS.

Y así lo ha ved vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os leuatays, y quando os acostays, y quando salis de casa, y quando entrays en la Yglesia, y quando teneys alguna traxajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo. Y sabid que como estos Demonios os persiguen y quieren mal: así los Angeles buenos, que estan en el cielo muy gloriosos, y resplandecientes, os quieren en bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Santos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al coracon: y os libran de muchos peligros, y males, y se alegrã de vuestro bien, y dessean que seays buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

Cada

QVICHVA.

AYMARA.

Camcunapas viñayllatac vnancha-
cunquichic puñus. ayquimanta ha-
sarispa haycap puñuspapas, hua-
cijquimãta llocsispa, Yglesiamã yay
culpa, oncospa, ymamanta muchus-
pa, çupaypa huatecasac ñiscãpas sã-
cra cruzhuan vnanchacunquirac.
Ricuychic ari, pana chaycan aucay-
qui çupaycuna catiripayasunqui-
chic, chicnipayasunquichic: alli An-
gel hanacpachapi ancha cufsioella
tiacunaãca, ãcham munasũquichic,
paycunaãca cochomacijqui camam,
yanapaqueyquim, sanctocunahuan
huaquillam Diosta muchapuquey-
quim, yma allin yuyacuyca yuya-
chisunquichic: yma hayca ñacari-
cuy mantapas, chigmãtapas paycu-
natacni quispiche casunquichic.
Camecunap yma allijquicunamanta
riãcham cochocupuc casunqui-
chic, alli christiano canman ñispa an-
cham yuyapusunquichic. Ymanam
paycuna hanacpachapi, Diosta ricus-
pa ancha cufsicun, chay hinallatac
paycunapas Diosta ricuspa cufsicun-
man, ñisunquichicmi.

Humanacasa vcahamaraqui viñaya-
vnãchatsipifeahata iquimãmata sar-
sulsina, cuna pachasa yquiha falsina
vtamata mãtusisina, Yglesiaro mã-
tãsisina, vsũsisina, cunata mutusina,
çupayu huatheqpana lulleha sipan-
sa sancta cruzãpi vnachasiraquiha-
ta. Vñama halla, camisa yanca çupa-
yunaca checnicama, alisnacãtama:
hamaraquipi alqui Angelnacã ha-
racpachana ancha cufsini ancha çu-
miri, humanaca cuyãsisin y anãpatã
ma, ancha cochomacima amigoma
cancãsimpi sanctonacampi chica-
qui Diosaro hampatirapitama: al-
qui amacãsiñamãsamacãsiãtama:
cuna cauqui taquisiãntã, chiqui
chiquitã hupanacaraqipi quilpiã-
tama. Humanãcana cuna alquima-
ta, cufsimata anchapi cochosipis-
qui. Alqui christiano canãlpana,
haracpacharosa Diosampi cufsisi-
ri Angelnacampi cochosiri, mãspa-
na cha, falsimpi munarapitama,
amacãsirapitama.

May

Mihua

Cada vno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene vn Angel bueno destos, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os baze bien, y os defiende de mal. Porello encomendaos a el cada dia por la mañana, diciendo. ANGEL sancto, a quien mado DIOS que me guardasses, mira por mi, para que en este dia no cayga en peccado, ni en mal alguno. Vey aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y enellos puso los ANGELES criados sujos, y compañeros de los hombres sanctos. El mismo DIO hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

No

QVICHVA.

AYMARA.

Maypacham mamanchie huacha-
huachie chayllatacmi Diosninchie
huc allin angelman tinquihuanchie
huacaychaquenchiepac, yanapaquē
chiepac. Chay Angel huacaychaquē
chicri, viñayllam allichahuanchie:
ymaymana allimantapas quispichi
huanchietac. Chayraycu, Angelnij-
quita viñay pacarincuna muchaycū
qui, ñispa. Angel sancto huacaycha
queypac Diospa coascan, eunan
punchau ricullahuay, huacaycha-
llahuay, yanapallahuay, amatac hu-
chamāca vrmassacchu, ñacaricuy-
māca chayassacchu, ñispa ñinq. Ri-
cuy ari hinā DIOS ruraquenchie
hanaepachacunāta rurarcā: chay
hanaepachapim Angelnacāta ya-
nanta churarcā: chay Angelnacā
sanctocunap cochomacin. Pay qui-
quin Diosnacāta inticta, quillañta,
coyllarcunāta rurarcā, ñocā
chicrunacunāta yllari
quenchiepac, cança
chequēchirpac.

Hihuassanaca çapa hañsca mayñi
asqui Angel huacaychirinipi canca-
tana. Cuna pachaca taycñanaca yo-
cachilito, vcapacharaquipi Dios apu-
lla mayni. Angel huacaychiriffataq
camachirapisto, vca ycha yuriri ha-
que hihuañapacama huacaychama,
yanaparáquima falsin. Vca laycupi
Angel huacaychiriffa ancha asqui-
chilito, cuna yacatfa qspijsto. Huma-
nacatfa halla aca Angel huacaychi-
rima viñaya vruncuna amacassisin
hampatihata, acaracqui sahata. A,
sancto Angel, humahua nan huacay-
chirihataqui Dios camachitāmana,
asqui vñita, huacaychita, icha vru-
hani hucharofa balantañabataqui,
haniraqui cuna yancarofa puriñaba-
taq, falsin sahata. Viñama halla aca
hamapi Dios luririffa haracpachā-
naca lūrana: vca haracpachānaca
Angelnaca yananaepa vñuna.
Aca Angelnacāta sancto haquenā-
cana cochomacipahua. Hupa quic-
pa Diosaraqpi Inti, pacsi, huarahua-
ra lūrana, hihuassanaca haquenaca-
ro cananchañapataqui, hacayañapa-
taquifa.

Inti

EE 4.

Hani

SERMON VI. DE LOS.

No pensays que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en sí la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aquí vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablanā con el, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essotras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten.

mas

Q. V I C H V A.

A Y M A R A.

Intica ari, manam Dioschu: ychaca Diospa rurascallanmi. Runari pana buchuyllapas, intimanta ashua yallic yupaymi canchic, animachic Diospa ricchaynioman rurasca cascanmanta. Cay animanchicca rimami, yuyanmi Diosfa riccupac camafcam. Intica manam rimanchu, manam yuyancho, manatacmi Diosfa riccupac camascachu. Cayta vnanchalpa ricuychic ñaupamachuyquichicunap ñaucahina cauqascanta, vtic mana soncoyoc cascantata, intictarac muchaccarcan, payhuan rimanauc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca cocuscanta, arpacuscantapas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyayniocochu, quillapas, chasca coyllurpas, colcapas, huaquinim coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquiucunapas, pachapas Diospa rurascancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupaschu, mana yuyaynioc camam,

Hanipiña intica Diosfati, Diosfana luratapahua; haquesca hufcaquicacacasinfa intita ancha collanahua, ancha hacuñahua cācātana, anima ña Diosna vnanchparo lurata cancaupata. Haquesca arosihua, hamutaisipi, Diosfaro mañataqui vñañataqui camatahua; Intica hanihua arositi, hanihua amacalsiti, hanira quipi Diosfaro vñañapataqui camatati. Aca hamurpayafsin vñamanayra achachinacaman huycuhama haczuipa, loque chuymapusa tucuuipa. Hupanacapiña hanchuymani inti hampatipiscana: intica hanihua yfapiriti cācāna, hani arosiri, hupanacan aropasa, churafsiuipasa hani hacuri, hani yupaychiri cācāti. Intisca hanihua chuymanti, pacfisa, vrurifa, colcaca, yacapa huatahuanacasa chuymauisa camahua, callifaya, kacya, colloco llo, haurinaca, pukhunaca, paccha, pachamamasa hacauisacamahua, Diosna luratapa camahua, hanihua vcanacaca arositi, yfapiti, haniraqui hamutaisiti,

Dios

Dios

mas hazen lo que Dios les mada, para seruicio y prouecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, agozar de Dios, dōde terna todas essas cosas debaxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablã cẽ ellas. Tontos, voferos no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de aqui adelante hyos mios no os engañe el Diab!o, ni sus ministros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

QVICHVA.

AYMARA.

Diospa simincamallã cancu, runa-
sta caypachapi cauçalcancama fir-
nicpac nisea camam, chaypac cama-
sca camã. Runam ycha ca hanãpa-
chapa camasca, chaypim viñaypac
Dioftra rieuipa cufsi cauçayta cau-
çãca. Caypachapi, tucuy ymayma-
na cañtari, chaypi caspaca, mana m-
allea fillullapas yupancachu, chaqn
huampas çarũcacamam. Athac ya,
vtic runa, cayca runa mana fonco-
yoc, ymaraycũ chay chaycunaçta
muchanquichic? chaycunahuanrac
rimanacunqueichic? ya, fonconnac
fureãnac runa, manachu chay chay-
cunaca vpacama, amucama mana
haynic, mana huñic? rimachiscayq-
chu, cayri ayñiullũq? Ymayçta cof-
cayqchu cayri, vñispa yupaychallũ-
q? Manapumim, rumi pãpapi vischu
cayac huãpas tincũmi Chay ari chu-
rijcuna, cunãmantaca, ama çupay-
pa llullaffac niscan huñiquichu,
çupaypa yanam vmucunaçtapas a-
ma yupaychanquichicchu. Ancha
hatũ huçastã huçallihuacchic: ya
llirac Dioftra tucuy foncoyqui-
chic huan muchaycuychic.

Diosna aropacamahua, haquenaca
roacapãchana firuñapataqui, ha-
quenacan asqui hacañapataqui ca-
matacamapi. Haquepiña haracpa-
charo Diofampi cufsisiri mañapa-
taqui camãtaca, haracpachana can-
calsimpi viñayata q hacani, aca vra-
quẽquiri cunafa hani yupaychaniti.
Athac cha, loque haque, tucucu,
araco chuymani, cuna laycupi vca-
vcanaca hampatipiscata, vcanacã-
pi arosipiscata? Chuymanuisa haque
haniti vcanaca han upayata? vca-
nacaca hani hañriti, hani arosiri, ha-
ni cũsa luriri, haniraqui humac hã-
patiuima, laycalsiuima churalsiu-
masa yupaychiriti? Haniti pampã-
gri calahama vcanacaca? Cunapi ha-
lla, hampatita? huçhipanca ha-
lla, yocanacay, ychatcuru hani çu-
payu llullahatpanti, haniraqui lay-
canacan, talanacan yanca achachi-
nacan apachinacan cuna yanca ya-
tichatanacpa ylapapiscahatati hani
hacupiscahatati. Pãsta ancha hacha
hihua huca huçachalsipiscama.
Diofqui taque chuymamampi hã-
patipiscama.

paymi

Hupa

SERMON VII. DE LOS

por que os alumbra y saca de una gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̄ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy de veras Señor tan nos beziste, y diste conacimientto por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros pessados, como padre piadoso.

X conage

QVICHVA.

AYMARA.

Paymi ari ñauça hina tutayacpi pu
gictapas canchari llurcãquichic, chri
stiano cauçaytapas cauça chiflũqui
chic. Cay DIOS ruraqueyquiãta,
tucuy yma hayca cacpa, ruraquen
ta tucuy soncoyquichic huan mu
chaycuspa ñinquichic. A, capac Dios
yayay, cammi ruraquey huallpa
quey canqui, camaquey canqui: cam
mi IESV CHRISTO churijqui
ãta coarcanqui yachachiqueypac,
ñauça soncoyta yllarequeypac, ru
miãta huacãta ymaymana muchas
caycunaãta huampas çaquechihua
queypac vischuchiqueypac. Chaycã
rumicunaãta, villacunaãta, ymacu
naãtapas çaqueipa, vischuspam, cam
çapalla checan Dios caãta, ymay
manap ruraquenta muchaycusçay
qui. Camllatac capac yaya, çupay
pa huateçay ninmãta, llullay ninmã
ta, quispichihuaycu: Sathanas aucay
cumantari camllatac amachacuáy
cu, ñaupã huchaycuãta, camaycu
ãta cam huacchaycuyac: Diosniçeu,
pampachahuaycu.

Hupapiña, huma huycuhamã cha
macana lancanaca sãmana, canã cha
tãmana, christianoraqui luratama
na. Aca luririma inoquirima Dios
ma, cuna cauça luriri apuma ehuy
macama hampatissinaca hãra sa
ma. Ah, capac Dios auquiãy, huma
hua luririhã camirihã canãta, huma
pi lesu christo mayniãta yocamana
yatichirihãtaqui, canãchirihãtaqui
churitta, hupan yatichãtapa canca
ssin huacanaca viltecanaca cuna yan
cafa ha Khotãnahãtaqui, tusañaha
taqui hani ñia hampatiñahãtaqui,
checa chuymã veana ca haccuepaa
ssin sca huma Dios q̄ hampatiñaha
taqui. Humaqui piña cuna cauquifa
luriri checa Dios canãta. Huma ha
lla capacã apu Dios chamãmampi
çupayona huatecañapata, llulla aro
pata quispichita: Sathanas aucachãca
humarãqui hacãta quispita. Nay
ra yanca huchachãsiuiha pantãuiha
yehapachãsa huchachãsi
uiha, huma huaccha
coyripampacha
rapita.

Yuc

Nia

La conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y si en todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad sirven todas las criaturas del cielo, y de la tierra. Tu eres el DIOS de los christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reverencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser
EL

QVICHVA

AYMARA.

Y, cunanca ricciiquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca hay saca Dioschu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantin Angeleunap muchancan canqui, yupaychancan canqui. Cupay aucaycuppas, mächã can canqui. Campa simijqui, munaf cayquicamatacmi tucuy hinantin rurascayquicuna, hanacpachapicay pachapicacpas cauçancu, cãmi christianocunap Diosnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Diosca canqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munasca cay. Cammi Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huella checan Dios canqui, viñaycac, viñaypacacmi canqui.

AMEN.

Niapiña ychaca vñatas ma, amaca-
fissima, humaro yafasma. Humaqui
picheca Dios cançta, yacapa cuna-
mana canquimanaca hanihua Diosla
ti, humã luratacamahua. Humaqui
pitaque Angelnacana hampatiña-
pa, yupaychañapa cãçta, çupayunã
cana acfarañapala cançta, Human
munatama chuy mama canahua ta
que cuna cauqui haracpachana aca
pachana cãquirina hacapifqui, can
carag pifq. Humahua christianonã-
cana Dioslapa cançta: hanihua qui-
stica cauquica Diosati: humaquipã
Dios cançta. Humaqui halla viña-
yataqui, hampatita, yupaychãta
munãta, acfarãtãta cãcama. Huma-
piña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios
Spiritu sancto mayniq checa Dios
cançta, viñayataqui cãquirita

viñataquiriqui canca

hata. Amen.

SER

SER

SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA
tierra, y a los primeros hombres y de su desobediencia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venir el hijo de Dios al mundo.

El omnipotente DIOS, que os dixere, que aua criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: esse mismo con soia su palabra crió la redondez de la tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y bestias, y ganados del campo, y lo sustenta y rige todo, de modo que vn paxaro no cae, ni muere, sin su voluntad, y todas

QVICHVA.

AYMARA.



ANIMPA
cunacuscaypim
ñircayquichic.
Hinatin atipac
Diosñinchicini,
hanacpachaéta
camarean; chay

pim huarâca hunu hunu. Angelcuna
éta churarcâ, ñispa. Pay qqn Dios tac
mi simillan huan, cay tucuy hinatin
tiocimuyu pachasta camarcâ, co-
chactapas, challhuacunaçtapas,
huayrapi pahuae piscocunaçtapas,
huayllapi tahua chaquisocunaçta-
pas, llamaçcunaçtapas. Liapâti pay-
pa huayhuascâ, paypa cauçachiscan
camâ. Manâ huc pichiullapas, mana
pay munaptinca, vrmâchu huanun-
chu.



IVALVRV Yuica
ssimpi, taq acipi
ri Diosahua ha-
racpacha lûrana.
veansea huarâca
hachu hachu An-
gelnaca yscuna,

falsina atamapisc asma. V châsea aca
ra y sapita. Aca quicpa Dios ara quipi
atopampiqui, aca taque tachi muyu
pacha camana, mama cotala, cha-
lluanacasa, tayana haliri amachina-
cala, huayllanquiri, çuninquiri ça-
ruanaca puscayuninacasa. Hupara
quipi aca taquenaca huacaychi, ha-
câr, camachiraq. Hanipi maya ama-
chifa, hupa hani munipanca, halan-
titi, hanihua hicuti, Diosana chuyma
pacamahua cunasa çâqui, hacâsina
haqui, hihuañi hui.

cay

Taq.

Y todas estas cosas crió para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las de mas cosas, al cabo crió a un hōbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crió el anima que infundió en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene uso de razon, y de voluntaà libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hōbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,

dōde

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Chay llapa ymaymanacunaçtari runapac camá rurarcán, camarcan; runaçtaca churijñinmi, anchan munan, hanaçpachaman pussaytama munan. Ricuy chic ari, cay Dios ninchicaca, callarij pachapi, tucuy yma haycaçta ña camaspā, ña pacarichispā, qpanmā huc runaçta Adam futioçta camarcan; allpamantaturuman cam ucūta rurarcán. Chay veunman mi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Diospa ricchayninman, vnanchanman rurarcán, mana huañucpac, mana tucuepac. Manam llamacunaçtahinachu, runaçta rurarcán huañuspapas hinā tilla huañucpac : yuyaynioçtam, munaynioçtam rurarcán. Chayraycum Diospa ricchayninman camacam ñinchic, cay ñaupac runaçta A D A M S V T I O Ç T A camaspam, huc ancha culsicuy pachapichurarcán, chay pi ymaymana culsicuy pi çamacuypi cau çacampac.

Taquepasca haquetaquipi D I O S apulla cámana lūrana. Haquerofca, yocahatapi salsimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca D I O S C A, callarapáchan, taque cuna cauqui nia inocalsimpi, mayni haque A D A M futini lūrana, lacata ñequetahua hupana hānchipa yatiana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, çamāfsina. Vca animasca quicpa D I O S A N A vnanchaparo vñanacaña parosa camatapi cāncana. Aca haqna animapaeā hanihua viñayataqui hiuiri ca ruahamati hivi: maasca viñaya haqripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca D I O S N A vnanchaparo camatahua salsin sātana. Aca nayra haque A D A M futini camalsimpi, maya ancha cufsi cufsi pāchana vscuna, vca na ancha çufsifsifsin hacañapataqui.

manā

hanj

SERMON VII. DE LOS

de todo no avia enfermedad, ni hambre, ni pobreza, ni cansancio, ni vejez, ni muerte: y dióle el mudo, y señorio de todo. Y dióle por compañera a su muger Eva: la qual formo de una costilla, sacada del costado del hombre. Estos fueron los primeros padres del linaje humano, de que desciende todas las generaciones que ay en el universo mundo. Esto do pues muy contentos en el Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que con servirlo, mereciessen yr al cielo, adonde el esta, mandoles una cosa muy facil y muy justa, que no comiessen de un arbol que avia en el Parayso, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cuscicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machuyaypas, huanuypas chayacracchucarcán. Paytam tucuy yma hayca cacpa, apumpac camachicuquēpac camachircan. Huarmincam cana Eva futiocta cocho chinacuc macim pac rurarcán. Chay huarmincam huc huacta tullunmanta camarcán. Cay ylcayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic paycunap mirayninmi cāchic. Chay cusi pachapim, pay yscaynillam aucha cochoculpa, cusciculpa caucarcancu. Dios yayanchicri, ñocalla cta. firuihuanca, yupaycha huanca ñircanmi, simijcama camachiscaycama cauçaptinea, hanaepacha ñocap tialcaymanmi pussasac, ñispam ñircan. Hinamcana, huc allin simicamanam tituctachu, çaçactachu, huacaychaypac camactam camachircā ñispa. Tucuy ñauraycuna hachapurunta misqui cama ñucñu camacta, munascay quicama micucunqui: ychaca, huc hachapurullanta ama micunquichu. Chayta miculpa ca vteallam huanunqui ñispam ñircan.

AYMARA. y si guar

Hanihua vca cuscisina pacharó, y su ñasla, autiña, huaccha bacaña, carisina, achachitaña, hihuanasa puririçti. Hupa haqhua taq cuna caugua apu pataq camachiripataq camata cācāna. Aca Adā futini chachataçpi Dios apusla mayni marmi Eva futini haçri macipataq lurana. Vca mar milca chachana maya harapichacapa rpi lurata cācāna. Aca pani haçpi taq haqnacana auçlla, taycasla, achachinacasla cāç. Hiuslanacasa hupanacana yocanacpa, alchinacpa, miranapahua cāctana. Vca cuscisina pachā Parayso futinmahua panipaq acha cochosifina chipisifina vteana. Dios apuslasca hupanacaro, naro q chuymani hata, firuitahata, acfari ta hata, ña aroh acama haçmiaca, ña pi haracpacha vtaharo viñaya cusi fsiñamataq yrpanama, sassin lana. Vc fatpi, q cpa Diosasca aca pani nay rahaqnacaro maya hani vna iranacaña, hani çaça luraña, acha alq huacay chañaro camachina. Vca arosca aca huacācāna. Taq eunamana aca Paraysoçri cobanacana mocha hachupachuy mamacama mācaçahata: maasca maya cōcana hachupaq hani mācahatati: vca mācalsinca hihua harapunihua

Pay

Dio

y si guardar an este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre; busco como engañarlos, y destruirlos. Y tomando figura de sierpe, hablo con nuestra madre Eva, diciendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiesse, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo auia prohibido, porque no fuesen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no deniera) ala sierpe, y tomo, y comio la fruta.

Q V I C H V A.

Paycunari, D I O S P A cay cama-
chicufcan siminta huacaychanman
carcan, manam saycuyta, ñacari-
cuyta, huanuytapas tarinmanchu
carcan. D I O S P A aucan cupayri,
runacta chica allinea, chica cufsiocta
ricufpa, anchapunim puticurcan, lla
quicurcan: hinamcana chigcuc son-
co calpa, ymanam cay runacta hu-
challichicflac, soncota huaclicachi
flac ñispa pituicacharecan, hinam
machacuay tucufpa E V A maman
chicta rimachirecan ñispa, Chay ha-
chap rurunta Diospa ama micunqui
chu ñiscanta micuqui, chayca Dios
hinam canqui, ancha amautam can-
qui. Diosca, ama ñocabina Dios-
chu caca ñispa, ama micuqui chu
ñisfurcanqui. Ricuychic, churijcuna,
atitapia cupaypa llulla cuscanta, pay
miari, llullacuyta ñaupacella paca-
richirecan: runacuna stapas yma hu-
chahuan raycullac ñispa vcupacha-
man pullayta manan. Eva maman-
chieri, checantach ñihuan ñispa
cupay machacuay tucufpa siminta
yñirecan, yñispa chay hachap rurú-
ta hayhuarispá micurcan,

Adam

A Y M A R A.

D I O S N A aca aiqui aropa hupa-
naca huacaychaspána, hanipi taqui
fsiña, carisfiña, hihuanafa haquif-
panti. Diosna aucapa cupayusca, an-
cha cufsini haq ñcha aqshata vña
fsimpi ñcha haquifsitáuióa, ñchaha
qui chiqfsitáuiña: chiqfsisfiñisca ca-
misapi haquero llulla aro churaha,
hucharo hirpantaha, chuymapasa
yanca hahá, fassin sana. Vc sapuni-
hua afsirohama tucufsina Eva tayc
flaro acahama arossina, vca cocana
hachupa D I O S A N A hani manca
hatari fatapa, ieha macabata, vca
vcapachaquipi Dioshama cancaha-
ta, ancha amauta, ancha yatiri. Dios
ca pacta mancafsina nahama Dios
tucufspana fassimpi, hani mancahata-
ti, fatamana. Acahamapi cupayuna
aropa cancana. Vñama yocanacay,
cupayuna aca ancha yanca llulla
aropa. Hupaca yáca llulla aro haqri
cancasimpi, vñaya huaclichifto,
manca pachato irpantaha fito. Eva
taycflaca, checaca arossi fassimpi,
afsirohama vñafsiri cupayuna aro-
pa yafana, yafassinca vca cocana
hachupa apacana mancaráquina,

EE. 2.

Adam

SERMON VII. DE LOS

y dio della a su marido. Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tñ mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hyos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Parayso, y dioles trabajos, y hambre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su gracia, y bienes, hermosissimos del alma,

QVICHVA.

Adam eo cantapas, ca micuy cayra ñispam huñichircan: payri, mana micuptiica huarmijcha putiumã, ñif pa huñircan, capac DIOSPAS siminta mana yupaychaspatac micurcã. Chayta micuspa, ancha hatun huchaeta huchallicurcan. Yma ñinquichiemi, churijcuna, cay ñaupamachunchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, say cuy, ñacaypas chaya huanchic. Capac DIOSRI, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manarac chus, y, piñacũmã, chica allchaquen DIOSPAS simiica pãpachascanmanta, DIOSPAS aucan cupaypa siminta yupaychacanmanta? Chayraycum, quacãta aucactahina. carcurcan chay cussipachamanta, ñacarietpac, allparietpac, yaricetpac, huaccha cacpac, oncocpac, nanacpac, huanucpac huan. Tucuymantari animantam checãpi queçachareã, graciãta, callpãta ymaymana cumac colcantahuãmihatanarcan.

AYMARA.

Adam, chachaparosca catuma, aca mancama, falsin sana. Hupasca, pãta hani manquihana, marmilha capisipana, falsimpi mancãscana, capac Diosna aropasa pampãchana. Vca mancãsinica hacha huchahua huchachãsitãuina. Camistapi humanaca, yocanacay, nayra auquinacastan aca yanca tunipata. Vca yanca hucha laycupti hupanacafa, hihuãstana hupanacata miriri yocanacpasa ancha taquisitana cunamutañasaraqui mutũcana. Capac Diosca vca huchalaycu anchapi capisitãuina: acanacaca ancha huayllutaha cancãsinfa, anchahua huac llisi, quiuisici aucasa tucupisqui, falsimpi mutuyaha sana. Vcãtapi, Dios, aca pani haqca auca lũtata tucuna asquichiripa hayta falsimpi, cupayu aucaharo chuyma tucu, falsimpi, Parayfota carcuna, carcusinica autiñaro, taquisiñaro, huaccha ha cañacaro, vsuñaro, hihuãnarofa hãlãtañapataq sana. Collanãtscã hupanacã animanacpahua ãcha yãcachata cãcana; Diosapiña vca animanacparo churatapa graciapa, ancha cumiri cancañapasa aparãcana.

y mando q̄ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Fy es aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eva: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos míos muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualecido cōtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre ay a peccado, y no merezca a perdon,

pero

QVICHVA.

Nocanchic churincuna mira ynincun
nactapas aucap churin ñispam, hina
paçtac huanucpaçtac ñihuarçachic.
Ricuychic ari, huchaca cay hinam
yayanchic Adamta mamanchic Eva
çta raycurcan. Chayraycum tucuy
runacuna Diospa chienipan canchic
chay machunchicpa huchan apara-
yascam pacarimunchic. Yehaca, A,
capac yayay Dios, huacchay cuyac
mari çaquí, runaca campa rufucay
quim camascayquim. Çapa ricchay
nijquiman, vnanchayquiman ruraç
cayquiçtaca, hinallachu vçucuchum
pac chincacuchupa ñinq. Ricuychic
ari, churincuna, Diosninchicca ru-
nacta ña careucçacta ricuspa, ymay
mana ña caricuypi cauçacta ricuspa,
çupaytari runap mana allijnin man-
ta Diospa siminta pampachachiscan
manta ancha cufsicuçta, açha apuf-
cachacta ricuspa, quiquin sonco-
llampi ñircá. Nach ari rona hucha
llic, panachay hushamã
ta man pampachay
pac camachur
carcan:

AYMAAR.

Hupanacana yocanacpa taque achi
nacpasa auca haque hama hihuaña
taqui sataraquipi cançatana. Vña-
pifcama, yocanacay, camifapi aca
yancã huçha auquifla Adam Eva ta
yççifafa huacelliana. Aca laycupi ta-
que haquenaca Diosna cheenitapa
cançatana, vca achachin açassa hu-
chapampic açuchãta yuritana. Ma-
açca, Ah, açpaca apu, huacchacoyri
Dios, humapiña huacchanaca Coya
paçrica, humaraqipi haquenaca lú-
rata, yatiarãqta: simpati, yancasa ha
çhihuapa, vçupa, fãçin fãçma. Hu-
man vnanchamaro lurãta haqueti
viñayataq çacani. Ah, yocanacay,
ylapitara. Dios apuççaca careuta ha
quenaca ancha taqueçsiri ancha mu-
turi vñãçsina, haquena yãca tucaui-
pata huçharo halantauipata çupa-
yunaca açha cufsicçsiri vñãçsinraqpi
chuympãpana aca hama sana. Ntaca
haque huçliachãçsi, paña balla hu-
çhapa laycu hani pampachãñata-
quiti:

ycha

FF maaçca

SERMON VII. DEL OS

pero por mi hōra, y porq̄ seypiadoso, yo le quiero librar, y boluelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi unico hijo Dios ver dadero como yo, y haizer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padccera muchos trabajos, y muerte por los hōbres. y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Estodixo Dios. Per que los hombres andauan tristes y affligidos, compadeciendose de los embiales con sus Angeles este recando, y auiso,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

yehaca fioca capac Diospa yupay
niraycum, huachaycuya c fōco caf
cayraycum runa cta quispichijta mu
nani, yma hayca chincachiscu can ca
quencunactari, ashuan yalliqueyo
ctam cupuyea munani. Caypac-
mi ñocap çapay churijta ñocahina
checan Diocta cay pachaman cacha
mussac. Cay pachapim runa tucūca
Adam hina checan runam canca.
Camachiscay simijtari soncoy camā
huacaychancā. Caytami runacuna
raycu ñacaymana cauçanca huanū
capas: hinas pam runa cta quispichin
ca: çupaytari atinca: ñocari y upay-
chalca cassac anchatac cussicussac.
Cay cayram Diosuinchic ñircan.
Runacunactari, chica huacacta puti
ctallaqui cta ñac aricucta ricuspam
cuyacuc sonco caspa cuyapa
yarcap. Chayraycum
Angelnincunahuan
cay simicta ca
chamurcan
ñispa,

maasca napi camassaha laycu, huac
chacoyri cancañaha laycusa haque
quispayahā, cunamana asqui chaca-
uipasa, vcata hila asquisa churara-
quihapi. Acata quipi mayni cta yoca
ha, nahama checa Dios canquiri vca
vraquero quitaniha. Vca vraqueni-
ca haqñaca laycupi haque tucuni,
Adamhama checa haque cancani.
Narosa altiri chuymanissimpi taq̄
camachita aronacaha chuymahaca
ma huacaychani. Huparaqipi ha-
quenaca laycu ancha taquisisina
hacani, ancha mutussiosa hihuani.
Vcassimpi haquenaca quispiani:
yanca çupayuca atita cancani: nasca
hampatica cancaha, ancharaq cussi
siha. Acapi Dios apussa chuymapa
na lana. Hupa Diosasca haquenaca
ancha llaquisiri, taquisiri, hachiri-
sa vnassina huaccha cōyri chuyma-
pampi cuyapayana. Vcalaycu
pi Angelnacpampi haque
nacaro aca mocla
aro ylapayajina.

para que tuviessen esperança, y consuelo, y pasiesen su coraçon en el hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Este supieron nuestros primeros padres y assi se boluieron a Dios, haçiendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre vuo en el mundo hombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se eluido Dios de lo prometido. Passaron pues un siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

AYMARAC.

ama anchaea llaquincachu runaycuna, huacchaycuna, ñocam çapay churijta, paycuna çta quispichicpac chay vrapachaman cachamussac, payman lu acuspalla, tucny foneõ huan munanca huayllunca ñitcan. Cay simiçtam callaric machunchic payanchicpas vyarircã: vyarispam Diosman cutirircancu: chay huchamantari penitenciaçta rurarcancu. Iesu Christo çapay churijqui ca chapumuscayqui ñiscayqui rayculla huchayta, camayta pampachapullahuay ñispam Diosla machaycuc carcancu. Chaymanta pacham Diosman sonco sanctocuna cay pachapi cayta callarircancu chaycunari Diospa churinta fuyaspamcauçac carcancu. Panachay pacha runacuna huchaçapa captimpas, manatacmi coscayquichimi ñiscancaca Diosmanchic conearcancu. Hinanari huc pacharac, huc pacharac, achcapacharac yallircancu.

Hani haquenacaba anchaea llaquisiniti. Napi mayniçta yecaha, hupa nacana quispjripataqui vca vunque roqtanha. Hupanacaçca hupa mayniçta quispjriparo checa chuymanisina, ancha huayllupa, anchataqui huanquiscapa. Aca aropi panã achachinacata eliaçbata marmisa ysapana. Ysapalsinca Dioslaro acso quiptana, ancha collana penitenciaçtaqui lirana, huchpata ancha llaquilsisiti, aca nanacan quispjriha mayniçta yocama laycu huchaha pampacharapita, falsinsa. Vcapachahua aca vraquna Dioslaro chuymani sancto haquenaca Diosana ac llatanacpa viñaya cãncana. Veana caçca haquenacana quispjripa Diosna yocpa huãquiscalsimpi haquiri cãncana. Pañala halla vcapachana ancha acca, yanea huchachafisiri haquenaca cancapiscana, hanipunihua churamanapi fauipa Diosalla armarãvinti. Vclapipataca mararapataca marara, haya patacamarafa yallitauina.

Caypa

FF 2.

Vca

SERMON VII. DE LOS

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuió, que anegó todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se salvaron en el arca. Fue ABRAHAM varón sancto, que offrescio a sí hijo, y si DIOS no le estornara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometio que vernia de su linaje. Fiero ISAAC, y IACOB, de dōde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua ídolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE futioc apusquinchie cauçarcán: pay cauçaptinmi Diosinchic runacunap huchan raycu hatun llocllaeta cachamurcã, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cine aypim llapan huanurcan. NOE, churincuna, huarmincunalla huanmi huc huã pupi quispimurcan. Chaymantam, huc sancto ABRAHAM futioc carcan: paymi churintã Diospa simita yupaychacuc caspa huanuchissac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama ñinmã, huanue hinmã punim carcã. Chay hinafcãmantam Diosninchic cussicuspalla ñircan, campã miraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay sanctop catequẽ mi Isaac, futioc, IACOB futioc, yf cay sancto catecãcu, chaycunap churincunactam, mira yuncunactam, llactampac, suyumpac payta mucha quempac a llarcã, chayllactari manam huacacta muchacchu carcã Diosstahuaqui nin mana ricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua sancto NOE cãncana. Hupa haqpanahua Dios apussaca haquenacana huchapa laycu hacha lloella quitaina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuáyana, lloclla humanahua hacfacataata cancapiscana. Quimça calico haquequi NOE, yocanacpa, marininacpã pisa maya hacha, huãmpuna quilpiscana: veatlã mayni sancto Abraham futini cãncana. Hupahua Dioslaro chuymanissina, aropa ancha yupaychassina Isaac futini yocpa hihua yahafana, Dioslaro churalsiñapataqui, hani Dios, hani hihuayamti falsin faspãna, hihuayalspanahua. Vca laycupi Dios apussaca cussi chuyma hupa Abraham vñassin, human mirañamanahua haquenacan quilpijripa cancani falsin fana. Aca sanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cãncana. Aca IACOB sanctona yocanacpahua, alchihapahua Diosfana haqnacpa, marcãpa, suyupa cancañataqui a llara cãncana. Vca haquenacacsa hãjipi huaca hãpatiri cancanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

Por que aueys de saber, que escogio Dios un pueblo donde fuesse conosciado: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varo sancto, a quien Dios dio la ley por un Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fueron otros muchos santos, y justos padres, y prophetas, los quales todos anunciaban al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperanza, y juan a un lugar como carcel, hasta que los viese a sacar el hijo de Dios, y les abriese el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estava cerrado.

Final

QVICHVA.

AYMARA.

Chay allin llactactant Diosninchie
acellacurcan, paymanmi riccichecur
can, chayrunacunamantacmi soncō
ta mastararcan. Cay llacta runamā
tam ancha achca sanctocuna pacari
murecā, Diosināsoncocama. Moysen
futioemi huenincarcā. Paymāmi
Diosninchie huc Angel huan simin
ta cachamurcan, runacuna huacay-
chancampac. Chaymantam David
futioe capac Rey Propheta carcā:
paypa mirayninmi Iesu Christo ear
cā. Huaquinin machunchicunapas,
Prophetacunapas carcancum: lla-
pampas runacunaman Iesu Christo
quispichiquencunap hamuncanta
villacmi carcancu. Chay sancto cu-
nari Iesu Christocta suyachescam
pim huañue carcācu: huañusparihuc
huatay huacihinamanmi ric carcancu:
chaypim Iesu Christo Diospa
churinta suyachcac carcācu: payha
muspa chay hareasca cascanmanta
paycunacta pusllarcomuncampac,
hanaepachap puncunta quicharipū
campac, callaric machūchiapa hu-
chāraycumātā ari vich-
carayasca carcancu.

Ychasca yfapita. Dios apussahua,
aca asqui haquenaca vñaciripa ham
patiripa marcapa cancañataqui acella
fsitauina. Acanacaropi Dios ancha
collana arōnaca yatichana. Vca Isra-
el haquenacatpi acca sanctonaca
Diosaro chuymaninaca yurinina, pa-
carinina. Maynipahua sancto Moy-
sen cancana. Aacaropi Dios apussa
mayni Angelampi camachita aro-
pa haquenaca huacaychañapataqui
quitantina. Vcatea mayni sancto ea-
paca apu Rey David futini Diosna
prophetapa cancana hupata miriri
hua Iesu Christo Dios apussa canca-
na. Yacapa sanctonaca Propheta na-
ca Diosaro chuymaninacasa alloca-
raqipi cancana. Acanacasca taque
pahua hañnacaro Iesu xpo qspiji-
llana hutañapa yatichana. Vca san-
ctonacasa taqpahua aca Iesu xpo
apussa huāqscasina bihuapiscana:
hihuasinsca mācapacha limbo futi
niro huata vtahama cāquiriro mā-
tiripiscana. Vcansca Iesu xpona hu-
panaca irpsunina qspirijtaq cussi
hutañapa huāqscapiscana. Haracpa
chana pūcupa nayra achachinaeālla
na huchapa laycupi istatata cācana

SERMON VII. DE LOS

Finalmente auiedo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para salvar a los hombres, haziendose hombre en las entrañas de una donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibió sin varon, y pario sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dixen en otro sermón. De manera que el que es nuestro Criador, haziendonos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

AYMARA.

Hinam cana pichca huasanca huaca
yalliptin, caypacha ricuriscanmãta,
Iesu Christo Diospa chutin, cay pa-
chaman cucuy hinantin runacuna-
sta quispichic hamurcan. Huc huar
mi Santa Maria futiocpa vicçam-
pim runa tucurcan, pay llumpaclla
virgen captin. Nazareth futioc, Isra-
el quiti llaçtapi. Chay señoram Iesu
Christoçta. Vicçampi chichuyarcã,
manam carimantachu : paycami
huachareã viñay virgẽ caspa, mana
puni asllapas huacliculpa. Iesu Chri-
sto Diosninchieri, ñocanchic hina
checan runam, ychaca mana puni
huchayocmi. Paymi ñocanchicray
cu cruzpi huañurcan, yahuarinta hi-
charcan: huañurcanmantari quimçã
ninpũchay domingopim cauçarim
purcan, ñacauçarimpuspam hanac
pachaman vichayripurcan. Caytaca
nam huc cunacuscaypi, villarcayqui
chic. Hinam ari pay quiquin
Dios chuffacmanta simi
llanhuan ruraquen
chic, amaquen
chic,

Vesapunipi aca pacha callaranipa-
ta pilca hachu mara yallipana, Dios
na yocpa haracpachataaca vraque-
ro hũtana haquenaca quispiañapa-
taqui mayni señora virgen sancta
Maria futinina puracpaahua. ha-
que tucuna Nazareth futiocmãrca-
na. Hupa señora sancta Mariaçca llũ
pacavirgen viñaya donzellapi can-
cana. Aca Señora balla hanihua cha-
chatti, Spiritufanctoçpi Diosna yoc-
pa hapitana, hapitãsinçca ñañatun-
ca pacita yocachana viñaya checa
virgẽ cancaçsin, hancataquifa huac
llisilçina. Aca sancta Mariana yoca
chata huahuapahua Iesu Christo fu-
tini Diosna yocpa checa Dios, hui-
llanacahama checa haque, maasca
hanihua huchaniti. Hupahua hui-
llanacalaycu crúzana hihuana, vilapa
huarana, hihuatapatçca quimçã yru-
na domingona hacatãcãna nia ha-
catatãsinçca haracpacharo mistu-
na: acaca niapi maya iucatahana ya
tichapiscama, Vesatpi balla hupa
quicpa Dios hapallata luririlla ino-
quirilla,

payta

hupa

esse es nuestro Salvador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en este IESV CHRISTO hyos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. A M E N.

Sermo

QVICHVA.

AYMARA.

paytaemi chay callaric huchamanca, huchâchiemâtahuâ, ñacaymâsa huampas quispichiquenchic. Graçianta, yanapayniñtabuan hanâcapan rincanchicpac coquêchic. Churijcuna, cay Iesu Christoman yñinquichicchu? Ricuychic paymi llapa alliniquichic yayayquichic, apuyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac firujchic, calsicuychic pas. Amen

huparaquipi quispijrisla canqui. Hupapiña vca nayrairi yanca huchata nayra achachinâçsana taqueta cancañapatla qui spijlâna; huparaqpi gracia pa yanapañapla churisto haracpacharo mañallataqui, Humancaca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apussaro ya statî: Vñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima auquima, eatama, apumafa. Hupaqui hampatipiscama, huparoquichuyma cancapiscama viñayata qui firuima. A M E N.

FF 4.

See



ERMON VIII. COMO FVNDÓ IESV

Christo, la sancta Iglesia, y de su principio y discurso: y como siempre duró el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeza es el Papa.

QUANDO NUESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andava aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hombres de aquella tierra, q̄ se llamava Iudea, viendo las maravillas q̄ hazia, sanado con sola su palabra enfermos, y aluibrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su vivir tan sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar conel, dexando sus casas, y hazien das, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial. Desto

QVICHVA.

AYMARA.

MAY PACHAM IESV Christo Diospa churin yayachic, caypachapi purircã Diospa siminta, hanacpacha ñatahuan, runacuna cta cunaspa, yachachispa: chaypacham achca runacuna Iudea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocuna cta ricuspa, onco ctapas, nanactapas simillã huã allia chicta ricuspa, ñauca ctapas cahuarichicta ricuspa, huã ñuecuna ctapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauca scãta cuyacucio co calcãta huã ricuspa payllamã ña cayllayuc carcã, huacinta çagrĩspa huauquẽcuna cta, cochoma çincuna cta, ymãtapas, haycãtapas çagrĩspa, paypa sin in hanacpachamanta hamucta, yachiacuyta munaspa.

CVNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquilla aca vrãquena sarãsina Dio'na aropa haracpachã ro maña taqsa haquenacaro iucãsina yatiana: vcapachahua Iudea marcãni haquenaca alloca hupaharcapiscana. Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lãrana, aropampiraquipi vllurinaca cumaratãyana, huycunaca vñãyana, huicunaca hacatacãyana, hupasa ancha sancto hacãñãpi hãcana, ãcha mocla chuymani, ancha munãipuhua cãcana. Aca aca vñãsimpi huapanacaca Iesu Christo harcaña ama huapiscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpala, cochomacinacpala haytãsina hũpana chuyma apiri aropa ysapaña, yatifiãala

Destos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llaman Apostoles, y por cabeza y superior dellos, y de todos los christianos, a vno de ellos, que se llama sant P E D R O, al qual dio las llaves del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (per todos los hombres) en la cruz: y aniëdo resuscitado al tercero dia glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hacen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vëcer, y destruir a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

AYMARA.

Chay allin runacunamantam, chūca yscayniocta, Apostol niscacunacta acllarean. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pūcu llauicta chasquichircan. Hinam Iesu Christo Diosinchi, q mça hua tacama paycunaman Diopa siminta yachachircan. Quepāmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca careā, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, anchañacaricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañufcan mantari, quimçannin pūchaupi ancha collanā: calsicuytioc cauçarimpulpā, paycunaman achea cuti sicilla ricuripurcan, tabua chūcā punchauca mam paycunamāta mi eallpanta corcan, hinantin runacunaeta cunancampac, yachachincampac, llapa christianocuna Diosman quispiyta munaccunap apumpac, camachieuquēpac huchācunaeta pāpachapuquēpac çupaycuna etapas atiepac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen sancampac huan.

Cha

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol futinicama acollana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataquifca s. Pedro Apostol camāchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pūcuna llauēpa catūyana. Iesu Christo apuslasea acanacaro iucācina quimça marapucasa yatichācina, aucanācpana amparaparo catuyata cāncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutusina crūzana hihuaña. Hihuatapatca quimça vrūna ancha collana calsiquillponi hac atatafsimpi hupanacaro haya cuticanag vñalsitāvina pulsicunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pulsifuyo haquenacaro Diosnāaro pa yatichañapataqui, Diosaro quillpiha falsin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianoñacana taq huchañacpa pampachañapataqui, yāca çupayu atinapataqui, taq haqñacana apunacpa canañapataquifa, quiepa Iesu Christo chāmāpachūrana.

Nia

SERMON VIII. DE LOS

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibie-
ron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de un
fuego muy poderoso, y muy a moroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra
de Dios por el mundo uniuerso, y con su vida sancta, y obras maravillosas, siendo
ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes
y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu
Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tubo la sancta Ygle-
sia: que es la congregacion de los ebristianos. Querianse mucho los christianos,

No ap

QVICHVA.

AYMARA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaq
ain discipulon niscaacunahuan, ña le
su Christo hanaepachaman vichay-
riptin, Spiritu sancto chaquircan
cu Hierusalé lutioç llactapi. Chay,
Spiritu sancto DIOSMI nina rau
rachina, paycuna hahuamã llapu
lla sayaycurcã chaymãtã Diospa si-
minta eunacuc may ticeï muya ca
mapas rircãcu. Pana huacchalla, yã
ca vçuc runa hinalla cae carcancu,
sancto cauçayninhuanca, ymayma
na milagrocuna rurascãhuãca, capac
eunactapas, amautacunaactapas, a-
punaactapas, Diosman cutirichircã
cu, Diospa siminta chafquichircãcu.
Mana alli ruoacunap chicnipan, ca-
tiripayascan, queça chafcanmi car-
cancu. Hinãcana Iesu Christo Dios-
nin raycu, paypa siminta huacay-
chafcan raycumanca huanurcancu.
Caymi sancta Yglesiap callarijin
cancan. Cay sancta Yglesiarì lapa
xpanocunap huñucyninmi. Chay
pachaca anchapunim christianocu-
na cuyanacuc carcancu:

Nia Iesu Christo haracpacharo mi-
stupanahua aca Apostolnaca, yaca
pa Dilsipulonacpampi chica Hieru-
salem marcana Spiritu sancto catu-
piscana. Hupa Spiritu sancto Diospa
pi hupanacaro collana pallchiri ni-
nahama ancha chuyma apiri huta-
na. Apostolnacaca nia Spiritu sancto
catu simpi, taq haqnacaro yatichiri
mapiscana. Pana halla huaccha hani
cunani hani cauquini cancapiscana:
maasca sancto hacañapampi mila-
gro luratanaepampihua Capacana
ca, Amautanaca, apunaca Iesu Chri-
storo yafayana, Diosna aropacatũ-
yana. Hupanacaca, yãca haqnacana
oçachãtapa, alisnaenatpafa can-
cana: Iesu Christo laycupi, Euan-
gelio laycufampihua mutũsina hi-
huapiscana. Acahamahua sancta
Yglesiana callarañapa cancana. Aca
sancta Yglesiasca taque christiano-
nacana tantalsinãpa, matapi
ñapahua. Vcapachaca chri-
stianonaca achahua,
hupanaca pura
cuyalsipif

cana.

Manã

Manã

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destes Apostoies y discipulos de Iesu Christo, vno en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos santos martyres, como, sant Estuan, sant Laurencio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedagos por no negar a Iesu Christo, y destes vno millares de millares. Vno otros q se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haciendas y casas, y viuieron en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vno

QVICHVA.

AYMARA.

manam q̄mpa yupaynillantachu
 mascac carcacu. maná caypachapi
 colq̄caſta, coricaſta, caycā aychan-
 chicpa cuiſicuyñillanta mascacchu
 carcacu: runacunap q̄ſpincallātā tu-
 cuyſocōhuā yuyac carcacu. Runa-
 cuna Ieſu Chriſtocta riccinmā, pay-
 llacta muchanmā, yupaychāmāñi-
 pa, cayllactam munac carcacu, maf-
 cac carcancu. Ieſu Chriſtop Apoſtol-
 nincunap catequencunam, cay ſan-
 cta Ygleſiapi achca ſanto Martyrcu
 na carcancu, caymi ſant Eſteuā, ſant
 Lorenço, ſant Vicēte. Paycunam ca-
 na Ieſu Chriſtocta mana çaqueyta
 munafcanraycu rumihuā chocacha
 zulca chamcaſca, ninahuan rupachif-
 ca, ñacarichifca huañurcancu. Hua-
 quinimā cana hacha hachaman,
 puna punamā yaycuſpa, chaypi peni-
 tenciacta rurarcancu, caypachapi
 Dioſraycu ñacaricuyta muchuyta
 munarcancu, caymi Sant Antonio.
 Huaquinimā Apoſtolcunap cauçaf-
 canta catiffac ñiſpa huopicama cau-
 çarcancu, y tucuy ymanta, haycan-
 ta, huaciñta, hauquencunacta çaquī-
 riſpa, caymi S. Fránciſco, S. Domígo.

Hua

Hanipi quiſtiſa quicpana camāſapa
 cuiſiſiñapa, capaca cancañapaſata
 canaquirinti: y allirhapi, athac, taq̄
 haquenaca quiſpiſpana, Ieſu Chriſto
 Dios apullaro yaſaſin chuymanif-
 pana, hupaqui hampatiſpana, hara-
 pachatoſa maſpana, ſaſimpi ancha
 muniri cancapifcana. Aca Apoſtol-
 nacana hārquirinacpahua ſanto
 Martyrnaca, ſant Eſteuan, ſant Loré-
 ço, ſant Vicente, yacapa haehu ha-
 chu ſanctonacaſa cāncana. Acanaca
 pi Ieſu xp̄oro yaſañañña fé futini lay-
 cu, calana chacocatāta, ninana naca-
 yata, cuncapa carirata, cuna mutu-
 ñampifa mutuyata hihuapifcana.
 Yacapa ſanctonacapi parumaro, çu-
 niro, coca cocaro maſina, veana ha-
 cha penitēcia lurapifcana, Dios lay-
 curaqui ancha iranacāſina, ancha ta-
 q̄ſiſiñña hacapifcana, ſant Anto-
 nio, ſant Pablo hermitañohama. Ya-
 capa ſanctonacapi Apoſtolnacana
 hacauipa harcaña amahuāſina, vta-
 pa, cuna cauçpaſa haytāſina huac-
 chahama cochoçapifſiñña S. haca-
 ñña hacapifcana, S. Francisco, S. Do-
 mingo hama.

Yacw

SERMON VIII. DE LOS.

Y no otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaron la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vno muchas mugeres que no quisieron conocer varo, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catharina, y sancta Ynes. Y agor: todos estos sanctos, que son innumerables, estã en el cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros, y son nuestros abogados. Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerde estas nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus ymagenes,

QVICHVA.

AYMARA.

Huaquininmi runacunap yayanhi-
na caspa, alli caucaicanhuan, amau
ta soncohuã, DIOSP A siminta
paycunaçta yachachircãcu. Caymi
Sant Augustin, Sant Martin, Sant
Ambrosio. Huarmi sanctaconapas
achcatacmi carcanu, paycunã ma-
na caricta ricciita munaspa, Iesu
Christoman ancha sonco caspa pay
raycu huañureancu, ca mi sancta
Cathalina, sancta Ynes. Cunanti, cay
sançio ñiscaycuna, huaquinin huarã
ca hunu hunu Sanctocunahuampas
hanacpachapicamarã ancha cusi-
cuspa DIOSPI cayllallampi ca
macuncu. Paycunamari, ñocanchic
cunap matcanchic Dios ta mucha
puquẽchic. Chayraycum ari paycu
naçta chica yupaychanchic, yanapa
huay ñinchic pas, futintapas chasqui
cũchictac: imagenin cunaçtari Ygle
siapi hatallinchic, huacaychãchic,
paycunaçta yuyarichihuaquenechic
pac. Chayraycum ari ehay vnanchã
imagencunaçta achapuni yupay-
chanchic.

Yacapa Sanctonacahua haquenaca-
na apupa camachiripa cancaçsina,
hupanacaro Diosna aropa yaticha-
piscana asqui hacauipampi, collana
aropãpisa, sant Augustin, sant Mar
tin, sant Ambrosiohama. Marmi San
ctanacata accaraqipi cancana. Hu
panacahua hani chachampi quissi-
na, Iesu Christo ro checa chuy mani-
fisiã hupa laycu hihua piscana, san
cta Catalina, sancta Yneshama.
Ychasa, vca taque Sanctonaca hani
hacuã, huarãca hachu hachupi ha
racpachana Dioslampi cusisipisqui
bihuañanacataquisa Diosapussaro
hampatirapisto. Vca laycupi christi
anonacaca hupanaca ancha yupay-
chãtana, Dios hãpatirapitay falsin
fatana: futipasa futichasñañataqui

catutana: imagenana epa

la Yglesiana, cauqui

toquẽsa huqui

pana, yupay

chalsita

nahua

no por lo que ellos son en sí, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo que representan, que está en el cielo. Agora (hermanos míos), también ay hombres buenos, y santos, especial alla en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la sancta Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayores de todos nosotros, y ellos hazen padres de misa, y otras cosas muy altas.

T en

Q V I C H V A.

manam cullumanta antamáta, quill
 casca cascámantachu chaycunacta
 yupaychanchic: ychaca sancto cuna
 hanacpachapi cacta yuyarichihua-
 quenchie cascállanmátam, muchay
 cunchic, yupaychanchic. Cunanti,
 churijcuna ya, allirunacuna sancto
 ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi
 racmi collanauca. Manam: ñocaycu
 paycunap cauçalcanman chayaycu
 chu, manam ñaupá sancto machuy
 cuhina, Diosman soncochu ñocaycu
 caycu: ychaca paycunapas ñocaycu
 pas, huc quiquin Iesu Christo p simin
 ta batallillam caycu: huc quiquin
 callpayocmi caycu. Diospa cay simi
 ri cay sancta Yglesia pi mana tucuc-
 mi, mana collocmi, pacha puchucá
 cá camapas pachallámi cáca. Cay si-
 mictari, ñá may llacta qtipipas vya
 rincu, vachanchu, catinucama. Pa-
 na Apostolecuna huanurcancu, pay-
 cunap rátin yaucucmi obispo cuna:
 paycuná llapāchicpa yayāchic, hua
 caychaquēchic: paycunatacmi pa-
 dre cunacta, missacta ruracpac Saçer-
 dote caypac vnāchahuācu, ymahay
 ca allincunactapas rurancu,

Sancto

A Y M A R A.

hanipi cullu, yauri, quillca, cunafa
 cácatapatti hampatitama: maasca
 haracpachāqui: sanctonācana vnā
 chanacpa cancatapatpi hāpatitana.
 Ychasca, yocanacay, aca vrāquena
 asqui haquiri sancto haquenaca can-
 caraquihua; Europa toquena, Italia,
 Castilla marca marcanahua collana
 ca vtqui. Pañala halla nanaca, hupa-
 nacana asqui hacataparó hani purie-
 ti, haniraqui nayra sanctonacahama
 Diosáro chuyma cancatti: maasca
 hupanācasa, nanācasa quicpa Iesu
 Christoro yafatpi, quicpana Euan-
 geliopasa catutpi, quicpana chāma
 pa chapcassitpi. I E S V S apūssana
 Euāgelio paca viñayataqui pi quicpa
 qui aca pacha tucussinacama, sancta
 Yglesiana cancani. I iapi cauqui to-
 quensa aca collana aro haquenaca
 yafatpi qui, yafassinsa caturaqui pi
 qui. Pañala halla Apostolnaca hi-
 huapiscana: maasca hupanaca lanti
 hua Obisponaca vscutacama canca-
 pisqui, taque christianoñacar a apu-
 nacpa, yatichirinacpa cancañapata
 qui. Aca Obisponacapi Sacerdote
 misiri padre vnāchapisq, cuna caug-
 sa āchacollana lurañanaca lurapisq.
 Apost

SERMON VIII DE LOS.

Ten lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedecer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaves del cielo. Y los q se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, esos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destes Herejes, ha auido muchos en el mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma,

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol eunap camachicuquentam cana sant PADRE Romapi cac ña catin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paycam quign IESV CHRISTO P santintahina yupaychallun. Paymi haracpacha llauicta hatallin, huacaychan. Cay sancto PADRE P yachachiscanca mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana cristiano caspatac christianom can ñijcachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca ancha nanacmi caypachapi carcancu, cumanacamapas ancha achcatacmi cancu. Chaycan heregecuna hamufpa DIOSPA ñannira yachachiscayqui vnauchachiscayquichic ñiscanca, tapungche. Padre sancto Romapi

AYMARA.

Apostolnãcana collanaápupa s. Pédrone lãtipara, haqripaca s. Padre Romãquiri Papa surinipi. Hupahua taq Obisponãcana taq xpãnonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropalca gepa Diosna aropa hama hua catõtana, huacaychalaquitana Iesu xpõna lantipa vicariopa cancaupata. Hupahua haracpachi llau huacaychi. Aca s. Padre Pãpana aropa hani yãfrica, hani catunica, pantanaqri yãca chuymani herege sotinipi. Vcanaca, xpãnetna falsinfa, hanipi xpãnoti, Ietu christona aucapahua, haqnacaro llulliri, çupã yuna pallo aropa churiripi. Aca hama yãca heregenacaca ãcha alloca nayra pacha cãcapiscana: Ychacama sa cancaraq hua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Ietu xpõro yãsiripi cancãpiscana; ychaca pãca chuymanipi Diosaro quiuisipisq. Vca heregenaca hutãsin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscama ma, sipanca, humanacaca yig hata s. Padre Romãquiri Pãpana

cacha

aropa

Y si dixeren que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xp̄anos, y q̄ os vienē a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hyos. Este nos m̄ado, q̄ os viniessimos a enseñaros, de pte de Dios, lo q̄ auays de creer, y hazer pa ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepassados: pero dela misma manera serays saluos si nos oys, y obedeceys. Y mirad hyos mios q̄ el poder q̄ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por n̄estros merecimiētos, ni por n̄estra bondad: sino por su gran virtud y poder; y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres,

QVICHVA.

capa siminta yupaychachus, yñinchus, manachus. Manañiptinca Dios pa aucampac, llulla lauca christiano pac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycu llac n̄isunquichicmi. Cay sancto Padre yayanchicmi c̄acuna c̄ta ancha munasunquichic churij n̄isunquichic, paypa cacha n̄isunquichic n̄ocaycupas cay llacta yq̄ shicman hamuyquichic. Dios pa siminta yachancayquichic pac Diosman yñincayquichic pac, hanacpachaman quilpincayquichic pac huā. Pana n̄ocaycu, mana n̄aupā sancto machucup collanan cauçascanmā chayaycuchu: ychaca n̄ocaycucta vyarihuānquichic chayca, yupaychahuanquichic chayca, quilpinquichic taemi. Ricuychic churijcuna n̄ocaycuman Dios pa calpa coscā, y arimanā n̄ocaycup camaycumātachu, allī cascaycumantachu sacerdotecunaman coarcancu: Dios allin caspacuyacuc sonco caspam caypac camachihuaycu, runacuna n̄ocaycucta vyarihuac, yupaychahuac euno quilpincampac. Chay raycu, pa na hua quinin padrecuna c̄ta,

A Y M A R A.

q̄ no

aropa yupaychiritati, yalsiritati, l̄a fsina. Hupanacasca, hanihua vca Romā q̄ r̄i s̄. padrena aropa yupaychiriti, hanihua harq̄ ritti, sipāca, vca pachaghua yāca herege c̄ac̄uipa vñatapiscahata; acanacaca llullaha fito hua, falsin lahata. Yocanacay, aca s̄. Padre Papa sutinipi humanaca ācha cuyapiscātama, yocanacpa hama raqui vñapiscātama. Acapi nanacapadrenaca acarō q̄ranito, humanacaro, Diosaro yasañama hupan aropa huacaychāñama, huparo q̄spiñama, yatichañahataq̄. Pañasa nanacahani nayra sanctonacahama, nayra asq̄ xp̄anocahama hacatti: maalca iuca taha, yatichataha aro asq̄ chuy ma isapalsin huacaychimana, vca cachē cana q̄spiñamapi c̄ac̄ani. Vñama yocanacay, Diosna aca collana chāmapa nanaca sacerdotenacaro churapaca, hanihua checa camani c̄acatahatti, haniragpi asq̄ christiano c̄acatahatti churitana: maalca q̄cpa Dios asq̄ chuymani, huacchacoiri, taq̄ atipirissimpi, vca collana chāmapa padrenacaro churico, humanaca, nanācana aroha catulsin, huacaychalsinsa DIOSARO quilpiñamataqui. Vechipanca halla, pañayacapa sacerdote padrenaca

mana

yan

SERMON VII DE LOS

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no pensays por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confesion que hazey con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la ira de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerza a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada uno que es buen Dios.

QVICHVA.

mana alli caucacta, huachueta, coll queman, yma haycaman foneocta pinaeta, ricunquichic: manam chay raycuchu Milla rurascan, Baptizaf can, confessascampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap rural can hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa cofcanmanta, hinapac camachiscanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas acha achca ricuscayquichic, ancha quecachaqueychic mana alli eta yachachiqy quichic, llapantapas Diosmi vcupa cha ninapi rupachinca. Cunan caycaucayninchic cancanamaea allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesia pi, Dios hinapac niptio, huaquillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan eac, hina llatacmi cunanca canchic. Diosca, pay

allincaspa, manam pillactapas

callpamanta alli cay nin

chu, sonconmanta

cachun nihua

chiemi.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capisiri, huachuca tucuri, cullquiuro cunarofo chuyma ni canquiri vnapiscata: hanipi vca laycuqui, vca padrena Missatapa, baptizatapa, confessatapafa hanipit, haccuti, falsin, lahataru. Asqui Padrena Missapa, baptizatapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churauipa chamapata, vca hama cacpa, fatapata. Maalea vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacafa quecachirima yancachirima, yanca yatichirinacama. Diosapi capisirsina mancapacha ninaro carcuni vñaya mutuñapataqui. Ychasca camila piruana colleana toncola callampi, trigosa ychumpi chacruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca pachana tucusiñapa cama alquinacasa yancanacasa aca sancta Yglesiana, Diosana camachitapata, chacruta hacatana. Diosapu llasca checa patachiri cancaalsina, hanipiquistiroso chamacama, alq cancamo, falsio sici, chuymapata cacpa, alquisa alquipa, falsimpi si.

Aca

mas al fin apartara a los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de iudicio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de infierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos, que conocieron a Dios, y no le quisieron servir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconda peccado ninguno, y no terna remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̄

QVICHVA.

quepa pūchauptim ychaca mana a. llin xpāno cunacta allicunamāta ra greūca, christiano caspatac mana chaycama Dio sta firuiscāmāta: Dio sta mana riccicunamātapas, afluāracmi muchuchinca. Caypac ta emi taripay pūchau eachū nircā. Chay pachā Iesu Christo cay pachamā hā-puspa lapa hinātia runa cunacta ta ripanca: alli christianocunacta, pay pa simiuta huacaychactā hanapachamā pullaspa viñaypac cūsi chinca, cochochinca. Mana allicunactā cana veupachamā carcuspa viñaypac nacarichinca. Chaypiracmi mana Dio sta riccicunacta yallispa, afluā muchūca, Dio sta riccic caspatac payta mana yupaychascanmanta, mana firuiscanmanta, huca llicuy llacta yuyascanmanta. Athac, yma vyayoemi chaycan mana alli runa cuna Dio spa nauquinmā ricurinca? manam chaypica yma huchallampas pacasca hu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camecunaca (churiscuna) **DIO STA** haycapas muchaycuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucussipanca Dio sapi yā ca christianonaca aiqui christianonā cata laquini. Vca yancanacaca huaca hāpatirihapapi mancapacharo carcuta cancani. Acataquipi chipa vrūna **I E S U C H R I S T O** Dios apuña taque haquirinaca hibirinacta taripiri hūtcani. Aiqui christianonacaro, hūpan aropa huacaychirinacaro pi viñaya hacaña churanti: yancanacaro hūpan aropa hani huacaychirinacaro oca mancapacha nahua viñayataqui mutuyani. Vca nahua yanca christianonacaca huaca hampatirinaca llallisin, vecampipi mutuni, Diosaro hani aiqui chuy ma cancauipata, Diosna aropa yatiri christianosinsa yanca huchachasaiipata. Athac, camifapi vcanaca Diosana nauquipana vñalsipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapasa imantata cancaniti, haniraqpi quispinapasa viñayataq yatissiniti. Humanacaca, vocanacay, **DIO SA** pufsa hayacutisa hampatipiscama:

GG.

ham

SERMON VIII. DE LOS

porque a vosotros os miró con ojos piadosos, y os llamó a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexádo a vuestros años pasados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os abrió de todos estos mysterios, y maravillas que os he cōtado. Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y serays salvos para siempre jamas. **A M E N.**

QVICHVA.

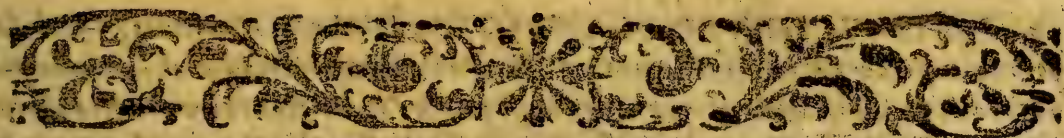
AYMARA.

payca cuyapayac loncōhuanmí ca-
huacustungchic, sancta Yglesiaman
pustaycumustunquichic, paypa chu-
rincañcayquichicpac. Naupa yayay
quichicōta apusquijquichicca huchā
pi çagrisca ractacutayacpi puric
hinam mīspaycacharcancu: cancu
nañtaca cay cay collanan simicōta
yachachispam loncoyquichicōta can-
charipustarcancuquichic. Chayraycu-
ari loncoyquichicōta taquiaycuchis-
pa cay cay villascaycunañtaca yñij
chic. Diospa cay siminca mana pan-
racemi mana llullaemi, hinaspam ha-
nacpachaman viñaypac cuscicue ça
maeuc rinquichic. Amen.

Ser

Huaccha coyti chuymampinā hu-
paca vñapiscatama, s. Yglesia ofa yr
pātātāmana, hupā yocañacpañama
taq. Nayra achachinacama hūchpa
na chamaça chuymapāsa hayrafsipi
Diosca humanaca acollapiscatāma
na, aca collana aropa yatichā sinta
qpi chuymānacama canācharapitā
mana. Vea laycu halla turitaca chuym-
māpi aca iucataha checa aronaca
yafapiscama. Diosna aca aropaca
hanipi pāciriti hani pallecoei, checaq
hua: aca yafasna huacaychañsinea
haracpacharopi viñayataqui cuscis-
siri, çamasquirisa mapiscalata.
Amē.

SE E



SERMON IX. QUE NO BASTA SO
la la fé para salvarle, y que es menester que el
que ha peccado haga penitencia: y exhortase
al arrepentimiento de los peccados

TODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sa-
grada Scriptura, y por la enseñança de la sancta Yglesia, las hemos de tener
firmemente, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque
las dice Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que
quiere salvar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como
es vn solo Dios hazedor de todo: y q̄ este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres per-
sonas y vn solo Dios.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.



NCHA cuyal
cay churijcuna,
DIOS ninchicpa
q̄llcapi tucuy y
ma hayca yacha-
chihualscáchieta.

f. Yglesia y yacha-
chihualscáchieta pas tucuy taquia
soncōchic huá yñincanelic camam:
chay simi unaca checa camam.
Diospa siminmi ari: Diosca mana p̄
tacmi. Pi maycá runapas animanta
quispichijta munacca, Diospa simin
yachachitcaycuna cta taquia soncō
huan yñincanmi. Diosca huc çapa-
llam tucuy yma hayca cacta rurae:
cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu san-
cto, quimça persona calpam huella
cheacan Dios.



VNA CAV
quica Dios apulla
quillcapana san-
cta Yglesia sa ya-
richiito, vcanaca-
ca taque punihua-
turitata checa

chuymampi yasañassa cancani, Dios
hani pantiri checa aropa cancaupa-
ta. Vca laycu quiñi cauqui haquesa
Diosaro q̄spihá siri, aca checa colla-
na aropahua yafani. Diosaca mayni
çapaquipi, taque cuna cauquifa lurū
ri:aca Diosapi Auqui, Yoca, Sp̄
ritu sancto, quimça per-
sona mayni qui che-
ca. D I O S:

Isu

GA 2.

Isu

SERMON IX. DE LOS.

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padescio por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este cree y esperan los christianos; y que ninguno se puede salvar sino fuere christiano, y creyere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hyos sabed, que no basta que tengays esta fe, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̄ aborrescays el peccado, y os convirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixee como el peccado era ponçõna y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo Diospa churinmi cana
 ñocanchic raycu runa tu curcan mu
 churcan huchanchicmanta quispi-
 chihuancañicpac. Cay Iesu Chri-
 sto yayauchic ray cum quispiñũ, pay
 manmi Christianocuna yñincu, pay
 manmi Inyanu. Manam pipas ma-
 na christiano caspaca, mana Iesu
 Christoman yñispaca quispinman-
 chu. Cay tucuytã yachachircayqui
 chic, yuyarinquichiccha ari. Cunãri
 churijcuna yachaychic. Manam cay
 feeyoc caspallachu, manam Dios-
 manta yma hayca yachachiscayta
 yñispallachu quispinquichicman.
 Quispijca munaspaca ñaupacraemi
 huchañta vishung chic çaquẽq chic
 Diosman tucuy soncoyquichic huã
 cutiricuspã. Ñam villarcayquichic
 cayta: hochaca huãñuy hãmpim
 animanchicpa huãñunãmi, Diospa
 ancha pñacuchicmi; huchañta
 munacca Diospa aucanmi,
 viñaypac ñã huãñucpac
 ñiscãmi, ñiipac cay
 cayta ñircay
 quichic.

Iesu Christo Diosna checa yocpa-
 hua hañnaca laycu haque tucuna,
 mütuna, hihuaña hihuañsanaca hu
 chatã quispiñãapataqui. Aca IESV
 CHRISTO apuslla laycutpi quis-
 pitana: huparoraquipi taque chri-
 stianonaca yafapifq̄, hupanraqupi
 huanquis apifqui. Iesu Christoro ha
 ni yãisiri hani christiano tucurica
 hanhua quispiniti. Aca acapi na ya
 tichapiscãima: amacãsitaca halla.
 Ychãscayocanacay, acara yatipiscã-
 ma. Hanipi Iesu Christona checa aro
 pa yafãlsinquitã haracpacharo quis-
 pihata: maãscã quispiha falsina hu-
 chamara haccurpayahata tussaha-
 ta. Diosarofã taq̄ chuymã acsoniha-
 ta. Acaca niapi atamãpiscãima: hu
 chaca hihuañri collahua xomãssana
 hihuañapa, ancha Dios capisijipi.
 Hucha amauri haqueca
 Diosna aucapahua; man
 capacharo mañata
 quisarahua
 hacqui.

Tapuã

Yna

Preguntareys me: que es peccado padre, y como sabreyo si estoy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, esse obra peccado. el q̄ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̄ hierre o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera de la suya: el que toma lo ageno. o haze daño. el q̄ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para sí. Esta es la ley de Dios sancta y justa, que lo que quierdes q̄ hagan contigo los otros, esso haz a tu conellos. Pues quien ay de nosotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña;

QVICHVA.

AYMARA. y esta

Tapuanquichieman ha, padre, yma
 Etam hucha ñinquí? Ymapim hucha
 pi cascayta vnao cha euillac villalla-
 huay? Nihuanquichi mancha. Hu,
 ari, huc yscay simillapi villaycus-
 eay quichic. Pich Diospa camachicuf
 can siminta pampachan; chaymi hu-
 chacta ruran. Huacacta muchac,
 vmucunap siminta yupaychac, runa
 macinta quirichac, huanu chie, hua-
 ehuc huchacta huchallicue, hu pa-
 ymanta haycanta çuapuc, queçacha-
 puc, runamaçinta cipeicac (huc simi-
 llapi cueuyta huñupuscay quichic)
 pich runa macinta queçachan yan-
 cachã, chaymi huchacta ruran. Cay-
 mi Diospa simin collanpunim:
 quiquijquipac munascay quicita ru-
 namaciqquipacpas munapunquitac
 ñinim. Pitac ma manaca huchayoc
 eachhuan? viñayllapas huchallicuy
 taca huchallicue chie camã,
 çupayri viñaylla llulla
 payahuãchiemi, hua
 ceca paya huã
 chiemi.

Ynaca isquitahata. Padre, cunapi
 huchaca? camisaraqui huchanitea
 fassin yatihã? Nabua veaca maya
 paya aronqui yatichapileamama.
 Diosna camachita aropa pampachi-
 ri haque, vcapi huchachalsi, huaca
 hampatiri, lay canacana aropa catu-
 ri, haque macipa hibnayri, quirichi-
 ri, huachuca tuçuri, maynina cuna-
 pafa luntatiri, huacellichiri, haque
 macipa manca cacita yanca arosi-
 ri, tumpitipi (maya aronqui atama-
 ma) quicpatag yanca hani ama hua-
 tapa maynitaq luriri aca acapi hu-
 cha huchachalsi. Acapiña Diosna
 àropa ancha collana checa cuscacqui
 patachirica. Cunaca nataqui vea as-
 qui lurarapitalpana fassin munata,
 vcaraquipi haque macimataqui lu-
 rarapihata. Ychafca hamurpayama
 yocanacay. Quistipi hihuaflanacata
 hani huchachalsitana, maya cutifa
 haya cutifa? Vrunhamapiña
 huchachalsitana, çupayu
 sa anchapi llu
 llito.

S E R M O N IX. D E L O S

Tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recibir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziendo yo me quiero hazer christiano baptizado, y recibir aquel agua del Spiritu sancto para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

V e y s

Q V I C H V A.

Cunamãta a huanassacmi, mana nã Diosmã huchallicussacchu, alli christiano cassac, Dioskã siruissac nũspa cay cayta nũchic. Chaymãtã cana sacramẽto baptismoẽta chasquinquichic (mana baptizasca caspa) christiano baptizasca caytã munani, spiritus sancto p vnũtã yacuntã chasquinqueta munani, animayta mayllahuancã pac huchayta pãpa chapuãcampac, Diospa churin sacaypac huan nũspa nũngchic. Ychaca, na christiano baptizasca caspa, baptizacuscayqũmãta pacha huchallicuscayqũcunãcãta Diospa rãtin padremã tucuy socoyqũ huã huacaycuculpa, yuyaycuculpa confessacussacmi nũng: Iesu Christo Diosnũchicãta huacyanũspa nũng. Noca huchacãpa caspã huchallicuni vcupachap camãmi canũ nũng. Cay huchaycunãcãta Sacerdote padre mãmi llapanta confessacussac collamã si nũng huã pãpachahuãcãpac, qũpichihuããta pac huchaymanta paypa penitencia coascantari tucuychacussacmi nũngqui.

Cay

A Y M A R A.

Taque chuy maraqui chuy mamana, y chatcuruca viñayacama huanihapi, hanihua cuna huchãsa huchachãsihati, Diosna aropaca huacaychãhapi sãsin sãhata. Vcãscã futuũsa hanira baptizata cancãsinca baptizãssima, Spiritus sancto Dios apũssa na vmãmpi hanũpa, baptismompi baptizãssitpa huchanacãha pãmpachata cancãñataqui sãsin sãhata: nãta baptizata christiano cancãsinca, baptizãssivũhata taque huchachãssitãha, yanca luratanacãhãsa Diosna lãntipa padrero taque chuy mahãmpi confessãssihãpi sãhata; I E S V C H R I S T O D I O S apũssa arotãssinã sãhata. A capaca Iesu C H R I S T O Diosay, na ancha huchãstara ancha huchachãssitpi, mãcapacharo mãnahataqui camãnitpi: mãasca napi Sacerdote padrero taque huchanacãha confessãssihã, capaca aromãmpi pãmpachãñataqui: hupana camãchitãpatãca cuna penitẽcia mutũñahãsa huchãhãlaycũ lurãhãpi.

Aca

Veys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepētir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuertiera Mat. 9. y vna: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia.

Y por

QVICHVA.

AYMARA.

Cayhioā (churijcuna) DIOS MAN
runa cutiricuc, cay hinam huchan-
māta yuyaycuculpa, huchāta pāpa
chachicuc. Cay niscaycuna cta ma
na rucaccunaca manapunim huchā
manta quispinmanchu. Chay raycu
ari cunamantapachatac Diosmā
cutiricuychic. Ama huchapica cay-
chicchu. Tuta puñuy pacri, huchay-
quichista yuyaricuychiccamā, Dios
pampachahuay nijchic. Napas
villayqui, hina yachaychic. Diosca
ancha llampu soncom: mañā hucha
yoc runap huañuy ninta munāchu:
ychaca nōcamaa cutiricuchun nin-

Aca hamapi (vocanacay) haqueca
DIOSARO acfonini penitencia-
salurani huchapata llaqsisina, pā-
pachata cancañataqui. Quistica ha-
niaca hama Diosaro cuticani, hani
punihua huchapata quispiniti. V-
ca laycu ychaquipachata Diosaro
cutiptasima, huchama haytama, ha-
ni huchani hacahatati. Viñaya aro-
mancunafa hanira iquifina nayra-
ha huchanacama amacasima, aca
huchanacaha pāpacharapita Dio-
say fasin Dios hampatima cami-
sa atamasma hamaraqui lutama.
DIOS apuslaca ancha huacchaco
ri ancha llaquipairipi: hanihua ha
que hihuaspana fasin amauiti: ma
asca naro cutinispa hacaraqispana
falsimpi ācha muni. Huparaq
pi, nahua huchactara haq
naca penitenciaro ha
uisiri aca vra-
quero vt
tha fasin sana.

ymay

Anch

SERMON IX. DE LOS

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se con-
 uierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la
 mar, y mayores que las montes. **DAVID** Rey pecco haçiende adulterio y ho-
 micidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. **Sant PEDRO APO-**
STO L nego tres vezes a **CHRISTO** en el tiẽpo de su passion y mirando-
 le **CHRISTO** baluio en si y lloro amargamente, y **DIOS** piadosamente
 le perdono.

QVICHVA

AYMARA.

Vno

ymaymana huchaſtapaſ hatuchaſ-
 cama caſtapaſ Dioſca pampachan-
 mi, runacuna payman checa ſoneo-
 huan cutiricutin: pana tiu allpa
 chicapas huchanca camancha, orco
 chicampas pampachapunmantac-
 mi. Dauid capac Reypas huchallicur
 camí hucpa huarminhua, chay huar
 mip coçantari huanuchichircanmi:
 chay huchanmanta huacacuptin-
 mi **DIO** Sninchic perdonarcan. **Sãt**
PEDRO Apoftolpas quimça cu-
 tim huchallicurcan yayachic **IESV**
CHRISTOP nacariçuynin pa-
 chapi, **IESVCHRISTOCTA**
 manam riccinichu niſpa: ychaca **IE**
SVCHRISTOP çahuaycuſ
 callami, huchãta ricciçuſpa hua
 çaycucurean, hinaſtam
 Dioſninchic çuyapa
 yac ſoneo huan
 pampachar
 can.

Ancha yanca ancha açcaſa hucha-
 maypanca **DIOSAPI** taq papa-
 charapihatpana, huparo taq çhuy-
 ma açſonimana: cota laçcanquiri
 çhalla hama hani haçuña huchamay
 panſa, collo collo hama ancha ha-
 cha huchamaypanſa **DIOSAPI**
 pampacharapihatpana checa çhuy-
 ma penitencia lurimana. **DAVID**
 capaca Rey aſa huchachafſinahua
 huachuca tuçuſſina, haçſa hihuaya-
 ſſina: maaçca vca huchpata ancha
 haçhipana huanihapi ſipanahua **Di-**
os pampachana. **Sant PEDRO**
 Apoftoſa quiraça huafſahua, leſu
 Chriſto apuſſana mutunapa pacha-
 na, hanihua vca **IESVCHRIS-**
TO vnaçatti ſaſſin huchachafſita-
 uina: maaçca **IESVCHRISTO**
 apuſſahua hupa. **f. Pedro** ro vnaç,
 vniapanaquipi ſant Pedroca an-
 cha putiſſiſin haçhana,
 huacchaçoyri **Dioſ**
 apuſſaca hupana
 huchapa pa
 pacharapina.

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO allí se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le lleuo a parayso. El mismo señor dice por sus Prophetas. Si el peccador se convirtiere a mi y gemiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores asi venimos para que nos des remedio.

Ezech.
11.33.
Psal.29
2.Pet.8

Sabe

QVICHVA.

AYMARA.

Yscay çuatunap chaupichalcanmi Iesu Christo cruzpi chacatalea carcan. Chaymi huc ñinca huchanman ta yuyaycucupsa Iesu Christocita cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampacharean, chay punchallatacmi parayloman puñsarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap simumpi rimã ñispa: huchaçapa runa ñocañecmã cutiricup tinea huchãmanta anchispa, huacap tinea, maypacham yuyaycucũ chay pachallatacmi huchanta pampachapullac ñinmi. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huanurcanqui yahuariquicita hicharcanqui, ama anchuy ñituyaycuchu: huchaçapa caspallapas, cã manmi cayllaycumuy cu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

Pani lontata taypinahua IESV CHKISTO apulla chacocatata cãcana: aca pani lütatata maynipahua huchpata llaquilsisina IESV CHRISTORO acsonisina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vta maro malsinea amacafsita, falsin fana: IESV CHRISTOCA llaquipayafsinahuchapa pampacharã pina, vca vru pacharaquipi Parayforo írpana. Quicpa Dios apuffahua Prophetanacpana quillcãpana aca aroñsi. Huchachalsiri haq, naro taq chuyma acsonipana, huchapatia ancha llaquilsisina huaniha sipana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocfa IESV Christo capaca apoy. Humahua huchactaranaca laycu cruzana hihuata, vilamafa huarata vanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacor pijtahatati, hani iticama sitahatati, nana caca huchactara sinfa humaropi purinif ma, quispijta asqui charaquita Diosay.

Yacho

Vñam

SERMON IX. DE LOS

S A B E D hermanos que auia una muger gran peccadora que se llamaua Maria Magdalena la qual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscallo a casa de un Pharisseo adonde comia: y llegando por derras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que con ellas lano los pies de I E S V C H R I S T O, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Pharisseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Yachaychic churijcuna. Hue huarmi
ancha huchaçapa carcâ Maria Mag
dalena futioc Chaymi I E S V C h r i s t o
yayanchicâ cunacucta vyaripa
lla sonconhuan Diosman cutiri
eurcan, chayllatacmi Iesu Christo
câ mastac ritcan, huc Pharisseo
huacimpi micuehacâ tam taritcan
chaymi huassanêcmâta chayaycuf
pa putimanap apariscâ cumuycuc
soncolla vnuçta yacucta huacarcâ
chay vequenhuanmi I E S V C h r i s t o
p chaquinta mayllarecan, ña
mayllaspam chucchanhuan pichar
can, siminhuan mucharcan Chay
Pharisseo huaciocri, huaquinjn mi
cuc macincunahuampas, chay
huarmiçta cipcicarecan,
huchaçapa
huar
min cayca, ñispa
ñircâ.

Yñama, yocanacay. Mayni marmi
ancha huçhacâra Maria Magdale
na futinipi cãcana. Aca marmipi
I E S V C H R I S T O predi
quiri iquiri ilapalsina D I O S A
R O chuymanicuna, I E S V C H R I
T O ãhamunalsina tacana. May
ni Pharissona vtpanahua I E S V
C H R I S T O C A cãcana, Mag
dalenasca vca vtaromantãlsina I E
S V C H R I S T O mancaquiriro
pûrina, ancha putisiri chuymampi
raqui hãchana, vca hachapampira
quipi I E S V C H R I S T O N A
cayupa harina, ñacotapampisca su
lãrana, laccapampisca hampatina
Vca vtaniri hanseofca yacapa man
quiri macinaepampihua, hupa Mag
dalenana luratapa vñalsina, yanca
hua acaca, mecacâra marmipi,
camitapi acalori, laisin
yanca atolsitanina.

uestro Salvador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le anian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que ruuo a su Dios. Desta suerte haze a vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de un Mat. 18: peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la Luc. 15: oveja perdida y la pone sobre sus bõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo.

O hijos

Q. V I C H V A.

A Y M A R A.

Iesu Christo Diosninchicca paymã favaipam rimapurcan nispa: cunã cãypachallatacni llapa huchay quicãta pampachayqui, nõocaman huacãspa hamuseayquimanta. tucuy soncoy quihuar munahuascay quimanta nispa in nirca. Chay hina llatac camẽunapas Diosman huacãspa cutiricuychic, mana alli huchay quichimanta yuyaycucõspa, pẽcãycucõspa Diosni quichicãta, chica nanac huchay quã piãachil cay quimanta. Capac yahuar iquiraycu pampachahũay ninqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churini, hamuy pãpachascay quichic nillunqui. Huchacãpa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cuscicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosni cayta nin. Ymanam llama michipas llamanman sonco calpa chincac llamanta caripũpa, ricrari cue, churucuc: chay hinallatacni Iesu Christo Diosninchipas huchacãpa runa payman cutiricuptin hamuy nin. Chay pũchauri ancha hatũ fiesta am ruran.

Iesu Christo apussasca Magdalena ta aiqui arõsilsin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpacaycha pachaquihua pampachata camã, ancha putilsilsin, Diosaro checa chuymanitsin acca luratpata. Aca hama halla humanaca Diosaro cutiptalsima, huparo itinima, huchã nacamata achca cãchilsilsinã, apcha putilsilsin, hachãsin, huaniha falsinta, capaca vilamalaycũ huchaha pã pacharapira falsin fama. Quiipa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cuscisil quisti huchactara penitencia luripanca. Mayni huchactara hãq Diosaro cutiquipana anchahua Dios cuscisil pataca Sanctõnã catã. Camãsa aiqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquilsina ancha cuscisil, apcarulsinã coc homa cinacparo cuscipa ita siri: vca hama raquipi I E S V C H R I S T O S A yanca huchactara haque penitencia luripana ancha cuscisil, compta piraqui, ancharaqui cochofsinã fiesta harapãchana luri.

A,chu

huac

SERMON IX. DE LOS

O hijos. que buen señor tenemos y que buen padre porque le enojamos. porque huymos del. Boluamos de todo nuestro coraçõ diciendo. Ya no mas peccados: de los peccados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

A, churijcuna, cay hina chica all'n yayayoc, apuyocmicanq chic. Ymaraycutae payta huchanchie huan piñacuchinchic. Ymaraycum paymãta ayquẽchic. Chay ari tucuy foneõ chic huan payman cutiricussunchie Chicallapac huchayca cachun, huchallicufcaycumanta ancham llaquicuycu, yuyayeuuycu, cam yayaycutae cuyapayallahuaycu, pãpachallahuaycu, gracia y quictari coaycutae: chaymanã hanae pachamã pussia huay, ñispa ñinquichie. Amen.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani auquinipi cancapiscãtana. Cuna lay cupi huchacha fãsin capisiatana. Cunalaycupi hupata patitana. Huparo halla taque chuyma cuticãtama, A Diosay, hanipi yehata huchacha fãsiti, huanihapi tatay, ychaca huchacha fãsitahata ancha llaquisitipi, nanaca llaquipaita cuyapaita, huchanaeaba pampacharapita, chamama gracia ma churita huaninãhataq, vcatfea harac pacha vtama ro irpita, fãsin hampatipif cama Amẽ.

SER

SER



SERMON X. QUE COSA SEA SACRAMENTO: y del Baptismo que es puerta de todos los Sacramentos, y finel nadie se salua: este haze hijos de Dios: en que consiste: y que no puede recebirse, mas de vna vez.

En otros sermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nuestro señor Iesu Christo vino del cielo a la tierra para salvarnos del peccado y llevarnos a la vida bienaventurada del cielo. Tambien os dire que para ser librados de nuestros peccados de nemos poner nuestra fe, y esperanza en este señor nuestro Iesu Christo.

QUICHVA.



VC HVC cuna euseay fermöcunapim villareayquichic, churijcuna, huchap rayeuf canmi runacuna ymaymana nacaricuepac nisca canhic, nispa. Nircaay quichicacmi Iesu Christo Diospa chorinmi hanaepachamanta caypa ehamã vraycumarcã huchanchic manta quispihuancanchiepac hanacpacha viñay cufsi cauçayman puslahuã cãchiepac. Hinatacmi nircayquichic, ymanam huchanchicmanta çipijta munaspa, Iesu xpo Diosnimehieman, ñaupacrac tucuy son conchic huan yñissun, payman suyacussin,

hucha

T are

AYMARA.



CHACAMA iuicataha sermõnanacanahua ancha collana arõpi yatichapiscalma (yocanacay) huchana yancã-

chatapa laycutpahua haquenacaca curamana taquisñaro mutuñaro fata cãcãtana, falsina. Vcatfca Iesu xpo Diosna yocpahua haracpachata aca vraquero hutalsin haq tũcuna hihuassanaca huchata quispiña taqui, haracpacharosa irpañapataqui falsina yaticharaquismahua. Huchasfata quispiñasfataq nayrahapi aca IESV CHRISTO apusñaro checahuyma yafãtana, huparoraqui hu ãquiscãtana,

taagne

SERMON X. DE LOS.

y arrepetirnos de nuestros peccados dolien donos de auellos cometido y determinan
do de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recibir los Sacra-
mentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os
tratare de estos Sacramētos. Sacramentos llama mos unas señales y ceremonias orde-
nadas por Iesu Christo: cō las quales honramos a Dios y participamos de su gracia.
Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da una promision o quillca, con q̄ os haze li-
bre de tributo, y mas os manda dar dela caixa del Rey cient pesos, tomays la quillca
y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA. SUPLEN POR LA AYMARÁ.

huchanchicmanta huaca spa llaquif
pa, huanassacmi n̄ispa. Chayman-
tapas n̄ircayquichicacmi. IESV
Christo Dios ninchicpa Sacramen-
toncuna c̄ta n̄ocanchicpa allinchic-
pac pacarichiscanta chasquissuntac-
mi n̄ispa. Cunāmantaca chay Sacra-
mento cunāmantañam villascayqui-
chic. Sacramentoca Iesu xpo Dios
ninchicpa vnanchascan suranacunā:
chay huanmi Dios ta yupaychāchic,
Dios pa gracia tapas chasquinchic.
Ymanam Virrey pas, Audiencia pas
huc prouision quellec̄ta ama tri-
butoc̄ta con quichu n̄ispa collunqui-
mā: chay quellecapitac n̄inman, Rey
pa caxanmanta pachac huaruc̄ta
chasquicunqui n̄ispa: chay quellec̄-
c̄ta chasquispa, huacaychaf
pam tributomanta quif
pinquiman, collque
yoctac ymayo
c̄tae can-
quiman,

taque huchallata ācha llaqsisinsla
huanihapi k̄atana. Y c̄atca acata ya
tichasmap̄ Dios faro q̄spiha falsinca
Iesu Christona asquiffat: q̄ camachi
tapa Sacramentonaca. checa chuy-
mampi c̄atca raquitana hua. Y chatca
aca Sacramentonacatpi n̄ia atama-
piscamata. Sacramentoca IESV
CHRISTO Dios apusana vnancha
tapa cana lurañanacahua. Acana
campiña Dios yupaychātana: acāpi
raquipi Diosne gracia pa catupiscā-
tana. Camisa capaca Virreya, mich-
ca Audiencia Real maya quillca
prouisiona, haninia tassa pagaraha
tati, yallisha Reyana cullqui pa pa-
taca huyta quiquimataqui carulsil-
ta, falsina churahasp̄ana, hanici
humacavca collana quill-
ca catūsina hani ta
llani hani mitani
haque, capa
ca haque
latuculma?

chay

Vca

Asi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los tom^{an} queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes espirituales. Esto ^{es} siempre assi: si el que rescibe los Sacramentos los toma con fe y deuocion deuid^a. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescibir gracia y salud del alma, rescibe mayor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer provecho haze daño y aũ le suele matar. Por tanto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confesion, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

QVICHVA.

AYMARA.

Catad.

Chayhinatacmi sancta Yglesia Sacramentocuna chaquicuna huchananta quispic, Diospa gracia, animampa y maymana alliscaquencuna chahuampas chaquic. Cay Sacramentocuna, fe y nicanca soncompi raquiaycuchispa, huacac sonconhuan chaquicrunacuna ca hinae camam. Yanca saucacuspalla rona ricuanca nispa, manatae hucharta caqueyra munaspa chaquicunaca manã Diospa gracia, animampa caucacatapac chaquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa uecupachapi ashuan nacariucampac rayeucun. Ymanam oncoc runapas hampiceta, sonconca man achaycama allichacuspachasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañum eãpacmi chaquin. Chayraycu, chubijcuna, huatuspalla alli vnanchacuspallatae Sacramento Baptismo eta, confesionta, huacamin Sacramentocuna chahuampas chaquing chis.

Vcahamaraquipi sancta Yglesiana Sacrametonacpa asquitcamani chuy mampi caturinaca huchanacpata quispiquisqui, Diosna gracia pa cunamana asquinacpasa animanacpata qcatupitqui. Yanca huchani pallco chuy mampi Sacramento caturinacaca, haque vnitani hani huani hatisasina caturinacaca hanipunihua Diosna gracia pa cucupisquiti, yallihapi huchapa mirayasina macapacharo manataqui sata cueu. Camisa vsurithaque hanira cumaratañataqui asqchasisina, culla caturi vccã pivsu, manacateca huii: vca hamaraquipi Sacrametonaca yaca chuymacatusina hihuahaca, macapacharomahata. Vcalaycu, yocanaeay, asqui hamutafsisiniqui asqui hamur payafsinqui. SACRAMENTO Baptismo, confesio, yacapa Sacrametofa catupitcahata.

cayta

■H

Dios

SERMON X. DE LOS

Catad que os mira Dios, y vee se trae a buen coraçon: y si venis fingidas y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y todo lo ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Judas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de agua de IESV CHRISTO se fue y le entrego. Y por esso rebenco colgandose de un arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue maldito del APOSTOL de IESV CHRISTO san Pedro. Estos Sacramentos q̄ Iesu Christo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

AYMAR A.

Cayta yuyachi, Diosmi ricu llun-
gchic cahua llugchic alli toneohua
mana alli sonco huampas Sacramē
teocunacta chasquiscayquichicta,
Yscay soncohuan Sacramentocu-
nacta chasquicca ancham Diosla
piñachin, DIOSTA faucapayac
yupaymi cac. DIOSCA collanan
capacmi tucuytam ricun soncoy-
quipi, yuyanay quipi cañapas ya-
chaemi. Amatacari ludashinaca,
palleo sonco Sacramentocta chas-
quingchu Payca ari sancto Sacra-
mentocta Iesu Christo Diosninchie
pa maquinmāta chasquircuspallam
pay quiquin IESV Christo mae-
strōta aucancunaman rantiene rir-
can, rantienspam paycunaman cir-
pacarcā: chay huchanraycum qui-
quillaatac cipicurean viccā tocyas-
cam huānuran. Ama Simon Mago
hinaca caychicahu payca ari, collq̄-
cta ymaēta mirachicunēan raycum
baprizacurcā: chay huchā raycum
s. Pedro Iesu xp̄op Apostolūn pay-
ta ñacarcā. Iesu Christop cama-
chiscan Sacramentoncunari cau-
chismi. Caytaca doctrina christiana
pas yachachisllunquichictacmi.

Diosapiña vñapiscātama huparaq-
pi, aiquichuy mampi, michca yanca
chuy mapi sacramētoro purimāna
vñatātama, ancharaqupi capisi
Diosmanca yanca lauca lauca can-
cauinata. Diosla ancha capa-
ca amautasina ta quepi yati, chuy-
mamana amacalsitapala. Hani yā-
ca Judas hama fallo palleo chuyma
niharati. Vca Judas Iesu xp̄ona
amparapata sanctissimo Sacramē-
to caculsin pacha quipi, hupa quic-
pa Iesu xp̄o yatichirpa aucanacpa-
ro aliri nana, alatsisintca collq̄ lay-
cu hupanacaro catuyana vca hu-
cha laycupi quicpa Judas maya cō-
cana haychghalsina, puracpala pā-
llana. Haniraqui yanca Simon Ma-
gohama cancaharati: vca halla
collq̄sa cunala mirayaha falsia bap-
tizalsisatūina, vca hucha laycupi s.
Pedro Apostolna taquetapa ñaca-
tapacāncana: IESV CHR I-
STONA camachitapa Sacra-
mentonacaca pacallcopi, ca-
misa Doctrina christiana
yatichisto, hama.

Na upa

Nayra

El primero es el *santo* *Baptismo* sin el qual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por esso el que no este *bapizado* no piense que es casado con matrimonio de la *Yglesia*: ni piense que *confessando* sus peccados le valdra la *confesion*. *Asi* como todos los que entran en esta *Yglesia* entran por la *puerta*: *asi* tambien los que entran en el numero de los *fijs* y *hyos* de *DIOS* entran por el *Baptismo*, y no ay otra *puerta* para entrar en el *cielo*, por tanto *dixo* el *hijo* de *Dios* *IESV* *CHRISTO* q̄ el que no nasciere por *agua*, y por *Spiritu* *santo*, que es *ser* *baptizado*, no entrara jamas en el *cielo*. *Mirad* que lo *dize* esto el mismo *IESV* *CHRISTO* que no puede *mentir*.

Si ay

QVICHVA.

AYMARA.

Naupaqn mi *Baptismo* futioc. Cay *Sacramento* otam tueuy a ramentocunamantapas naupaella chafquilsun. Cay *Sacramento* eta mana naupac chafquispaca, pana huaqniu *Sacramento* cunaeta chafquichhua mana yupaytam chafquiebhuam: manarac *baptiza* cuspatac cataracucca manam: cassaracuscay yupaychu. manarac *baptiza* sca caspa *confessac* cupas *confessac* uscay manam yupaychu. Vmanam cay *Yglesia* ma yaycupsa, puncunetarac yaycunichic, hinatac mi *santa* *Yglesia* *christiano*: unap huñucuy nin man. *Dios* pa churin caypac yaycuyta manacuncaca, *baptiza* cusparac yaycunca. *Baptismo* tacmi hanacpachap ponceuca. Chay yaycum ari *Dios* pa churin *lesu* *Christo* nircan. Vmanach *Spiritu* *santo* p voubhua mana mayllasca canca manapuin hana pachaman yaycunachu nircan. Vmanach yaycunichic ari caytaca quiquin *IESV* *Christo*, mana *Nullacuc*, mana *saucacuc* mi cunahuanchic villahuanchic.

Pipas

Nayrañi *Sacramento* pi *Baptismo*. Aca *Sacramento* pi taque *Sacramento* nacasa ancha nayraqi caetua. ea; aca *Baptismo* hani caturitaqui. ea yacapa *Sacramento* hani hacuti cacani. Hanira *baptiza* ta *asin* eala *ra* *sirica* hani pi xp̄ano hama *cala* *ra* *siti* hanira *baptiza* ta *asin* *confess* *siti* haqueca hani puni *confess* *siti*, *confess* *siti* pa *sa* hani hua hacuti. Camisa *Diona* aca vtparo *man* *tinaca* vea *puncuto* que *mantapi* *qui*, vea *hamara* *qui* pi *santa* *Yglesia* *christiano* nacana *tanta* *sin* *pa* *ro* *mantaha* *ñi* *Dios* *na* *yo* *epasa* *tucua* *ñi* *ñi* *aca* *Baptismo* *catu* *ñi* *na* *mantani*. Aca *Baptismo* *qui* pi *ha* *racpachato* *manata* *qui* *puncuca*. Vea *laycun* *ñi* *DIOS* *NA* *yo* *cpa* *IESV* *CHRISTO* *sana*. *Quiti* *haqueca* *ymampi* *Spiritu* *santo* *mpila* *hani* *llupacachata*, *hani* *bapti* *zata* *cancani* *hanipon* *hua* *haracpa* *charo* *maniti*. Aca *aroca* *quicpa* *le* *su* *Christo* *Dios* *checa* *aroni* *hani* *pantiri* *hani* *lulliripi* *yacichistana*.

HH a

Vea

SERMON X. DE LOS

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no toma que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizará el padre: y si lo de xa por que no tiene candelá, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candelá ni capillo; que así lo manda agora el santo Cõcilio de Lima: ni por otro sacramento hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grãdes y de gracia nos los manda comunicar. Si ay alguno que tiene hyos, y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hyo le quites tanto bien, como bazer se hijo de DIOS? A V N

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacta pẽcacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelã captin, mana capillon captin baptizaoyta manchanman, ama mãchãcachu, chaycunaca mãã callpamãta conãchu. Cunã S. Cõcilio Lima callactapi Obis pocunap rurascãmi hinapac cayta camachin. Cunã mantaca maycan Sacramentocta chãquijta munaccamãã collquepac ymapacchu chãquincan canca. Diosninchicca sonconllamantam cay chica allin caquẽcunacta cuyay cuãachic: nõcaycu Diospa rãtin cac cunapas soncollaycumantatacãmi Sacramentocunacta chãquichiscay quichic. Churioe huar mayocunari, huar mayqchic manarac baptizasca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizascaca, mana puni Diosman quispinãmãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicta huar may quicta chica hatun Sacramentocta Diospa churia cãcãta paçuchinqui?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quistica acãhanira baptizata cãncata atamita: hani, pacta haychitãspana falsin acfãtahatãti: haniraqui pacta quistifa yatitãspana falsin cãcãsihsiharati hanipi quistifa yatiniti, hamãssatapi padre baptizahatãpana. Haniraqui hanipi cullqui nitti hanihua candelã capillonitti cunapichuraha falsin futiuisã canca hatati; vcanacaca hanipiña chama-cama churãnamãti cancani. Vcãhamãpi sancto Cõcilio Lima mãcãna Obisponacãna luratapa camãchina Haniraqui yaçapa Sacramento laycu cunala pagarãhatati: ynaquipi Dios acãnaca nanacaro churito, inãqraq pi hani chãnitaquipi humanacaro churãnahataqui Dios camachito. Quistihãqueti futiuisã yocani futiuisã puchani acãna canãta, acaro irpanima padrepã asq chuyma baptizãni: hani baptizataĩsincã hanipuni-hua harãcpacharo quispinãti. Cũna laycupi huma hãqã ancha haucha ancha yanca cancabata, yocãhaca hani Diosna yocãpa canãpati, hani harãcpacharo mãpati saãmãtaq? Huma laycuti yocãmacã aca collana asquinaca chãcayani?

Paña

non q̄ sea chiqto m̄ada Dios q̄ se baptize. Por q̄ por el peccado de nuestrospimeros padres Adā, y Eva, q̄ ya os he cōtada nace mostodos los hōbres en desgracia de Dios y por el sanēto baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros peccados q̄ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado avise luego al padre, su pariete, y el fiscal, y el curaca. Catad que si por vnestra negligencia muere alguno sin baptismo, niñoo grāde, q̄ vos pagareys su daño en el infierno. Y sabed hyos mios q̄ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̄ limpia y lava de todas las m̄achas de los peccados a un q̄ seā mas q̄ arenas y mayores q̄ mōtes.

y de tal

Q V I C H V A.

Pana vchuylla captipas baptizachin quiñispam Diosinchie camachihuāchic. Callatic yayanchic Adam mamanchic Euap pacarichāscan huēcha (āapas villarcayq) peccado original futioc hucharaycum ari, llapa mirayninēunapas Diospa chieñpā eama pacarimunchic: ychaca Sacramēto baptismocēta chāquiptinehicmi, chay huchāchicēta quiquinehic pa huchallicuscanchicēta huampas, pampachahuanchic. Pimayean runapas manarac baptizata caspa huanunayaptinea, huauquen cae, ay llēn cae, fiscalpas, manañispa curacampas, padremā villac rinca. Pacētatāc quella huchayquiraycu, huahua caepas, yuyac caepas mana baptizata huanunmā, cā quiq qtaemi chay runacēta raycunqmā camtacmi chay huchayqmāta vcupachapi viñaypac muchūquiman. Yachaychic churijeuna baptismomāmi I E S V Xpo Diosinchie callpanta, allijnintahuā corcā, llapa ymaymana huchanchicēta pāpachapuan canchic.

pac. Pana tiu chieca, allpachica, oreochican captimpas, manam huchanchicēunallactachu pampachahuanchic, chay huchanchicēunaraycu vcupachapi muchuncanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

Pipas

A Y M A R A.

Pañayocama chaella huahuagpan sa, Diosca huahuanaca baptizama falsin camachistopi. Nayra acha chinacilla Adam, Eva futinina huchapa peccado original futini laycupi taq haqnaca Diosna checnitapataq tapa yuritana. Saēto baptismolaycu raqpi Diosca vca yanca callara huchata q̄ spijito, taq huchachassitana callatā q̄ spiaragstopi. quisti futiuifa vlluri huirihamaipanca hupā vilamacipa, micheca fiscal, micheca mallcusa padrero tanislin atamānipa. Pacta huma hani padrero atamimāna quisti vllurisa quisti huahuafa futiuifa hani baptizata hihuaspana, humapi Dios muēyahatpana. Vñama yocanacay, aca sacramēto baptismonahua Iesu xpo apulla collana chamapa vicuna, aca Sacramēto caturinaca taq huchaca pāpa chata harita cācaña taq, pañasa ācha yāca, challa tiu hama ācha acea, collo hama ācha hacha huchaipana aca Sacramētopi taq pichihariraqui,

HH 3.

haq

SERMON X. ELOS

7 det al fuerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muerie yris a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiese aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la candelilla, y por el capillo, que pone al niño quando se baptiza. Dizeysme, padre nosotros no vemos nada de esto, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estana, como vemos de creer esso q̄ dizeis? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada de esto. Pues como sabes q̄ tiene alma, y sengo tu compañero? Por las obras q̄ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huañuamanchayca hanaepachamanmi checachanman. Angelcunahuan Dios taricuspa cuscicuncápac. A, yma chica cumaccha, ymachica allincha animáchie cac baptizacuyta puchucap tinchie: quiquin Diospas cumayninta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay nina hina raurac, canchac, cumac animan huchahuan tucayamáchu, mapayanmanchu. Chay raycumari baptizacuc runacta candelacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichicmácha, padre, ñocaycua manam cay ñiscayquicunamanta huellactapas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuaeta, huacacta vyarijcu, yuyacruna baptizacucricascáhinapachallatacmi. Ymanatac chay ñiscaycuna eta y ñiscacuc. Ñihuay runa, campas, hucpa animanta, ricucehucanquis Hucpa munayñata ricucehucacquis Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic cáquis? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi cascañing.

AYMARA. Pues

haquesca vca hama harita pichatahani huchani, haniraqui vca huchpa laycu mutunataq satahuatucu: baptizata pachac quisi haque hihuañapana, vca pachaquiraquipi haracpacharo Angelnacampi viñayataqui cuscisiri máspana, Athac, cuna vca cumiri, ancha asqui añayfaña, apacayhuayupi haqna chuymapa niabaptizatata tucu: Diosalca vca vña fsin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpachacaya spati, aca baptizata haquenallumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillofa huahuaropadre churipanahua vnanchaisto. Ynaca humanaca sitabaca, padre nanacachanipi vca collana asq satanacama vñatti: yallin hapi huahua haehiri vñatha, haqsa hanira baptizata siscancana vca hamaraqipi niabaptizatata chinahua etasiscamisapi vca collana satanacama yafaha? Atamitca haq. Humaca anima futini chuyamama vñatati? Maynima munañapavñatati? Hanipuñhua vñiritati? Camisa halla aca haq macihaca animanipi chuymanipi falsin yafata? Hupan luratanacpa vñalsimpi.

Ricu

Vca

Des hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras maravillosas se de
 a conocer. Y esto es lo que respondió Iesu Christo a NICO'DEMVS, que loan. 3.
 era un sabio que ponía duda e este mysterio del Baptismo. Y bastete a ti que lo dize
 Dios, y q̄ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo
 esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente
 dezir aquestas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Sp̄
 ritu sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras
 son ceremonias sanctas q̄ usa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas
 buenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̄ aunq̄ el q̄ baptiza es el padre de m̄ssa.

QVICHVA.

AYMAR A.

pero

Ricuy ari churijcuna, DIOSPA
 graciãca manam aycha ñauihuan
 ricunachu: ychaca yma hayca rural
 campim maypipas cascanta futi ric
 eichicũ. Cay ñiscaytaca ari Iesu xpo
 Diosniachiemi huc Nicodemus su-
 tioc amauta runaman ñircan. Cay
 Sacramento baptismoc̄ta tunqui
 soncohuan mana chaycama vnã-
 chacman. Cayca Diospa siminmi.
 Diospa siminca yñin cayqui punim.
 Camca v̄pam canqui piisi soneõ cã-
 q̄, Diosca checampi collanan amau-
 tam. Ricuy ari baptismop cayuinca
 caymi, may pachã vñuhuã maylla
 huãchic, cay simic̄ta rimaripa. No-
 cã baptizayq̄, yayap, churip, Spiritu
 sanctop futimpi ñispa, chay pachã-
 llã checãpui baptizalca cãchic. Ca-
 ebic̄ta mallichihuãchic, pucuy cuan-
 ehic, ymaycãchicpas: chay chaycu-
 nacal. Yglesiap collanã ruranãcunã,
 baptismoc̄ta chafq̄cãchicpac, chay
 ri ymaymana allinnoc camã. Cay
 tahuã yachaychic baptizacpac ñis-
 caca, Diospa rantin padrem.

ycha

Vca hamaraq̄pi (yocanacay) Diosne
 ḡãpa, hanilua nayrampi vñañatis
 maasca hupan luratanacpa laycupi
 vñatafsij. Acaraquipi Iesus apulla
 sancto Nicodemusãpi arosislin ya-
 tichana. Vca Nicodemusãpi panta-
 naqri chuymãpi aca baptismota ha-
 mutasina. Humasca hani yatiri haq̄
 pi cãta taq̄ cunamana yatiri Diospa
 pi aca yatichisto falsing taq̄ chuy-
 ma yafama. Ychasca acara yatima.
 Baptismona cancañapaca acahua,
 haq̄na hanchipa vñãpi hariña, ña-
 hua baptizasma Augna, Yocãsa, Sp̄
 ritusand̄ onsa futipana falsina. Aca-
 hua baptismoc̄ta Sacramẽto: aca lura-
 ñãpihua haq̄ca baptizata tucu. Ya-
 capa lurañanacaca, huahuaroc̄ ayu-
 churaña, puñaña, cuna canq̄sa lura-
 ñãnaca, S. Yglesiana camachitapa lu-
 rañahua baptismotaq̄ haq̄ camara-
 yañataqui. Vcanacaca ancha colla-
 na yãã saña camahua. Acafa yatipif-
 cama. Baptizañataquica mislin pa-
 dre hua camachita vnanchataca.

HH 4

maaf-

SERMON X. DE LOS

pero en extrema necesidad (q̄ es q̄do esta pa morir una criatura, y no ay padre q̄er-
ca) q̄lquier p̄sona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̄llas
palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̄ la sancta Yglesia haze. Al cabo
deste sermon os auiso que assi como nadie puede ser saluo sin recibir el baptismo,
assi tambien ninguno le puede recibir dos vezes, como no puede nacer dos vezes
del vientre de su madre. Por q̄e el baptismo es un nacimiento spiritual, por el
qual el xp̄ano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̄ se bapti-
za otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

Q V I C H V A

y chaca runa pi maycā caepas mana
baptizasca caspa huanūnayaptinca,
mana padre cispallapi captinca yu-
pactā maycā runapas chayta bap-
tizā mā, yacuhuā hichaycuspa, naca nīf
cay simicā rimaripa. Yglesiap ru-
rancāta rurassac nīspa. Cunanricay-
tahuātac q̄pāpirac villaleayq̄chic:
mana baptizasca runaca manepunī
q̄spinmāchu, manatacni, cay santo
baptismo yscaymita chafquinachu,
manā ari yscaymitachu mamāchie
pa viccāmāta pacarimūchie. Mana-
rac baptizasca huanuc yupaymi
cāchic: baptizacūchie chayca, animā
chie cançarie, pacarie: yupaymi,
cay baptismohuanmi ari christia-
nocuna D I O S T A yayanchicpac
chafq̄cunchic Sāta Yglesia cācana
mamāchiepac chafq̄cunchic. Natac:
baptizacuc runaca ancha hātū hu-
chactā huchallicū Chayraycupipas
maypas yachāq̄chiemā, ycha piruna-
pas huarminhuā palcanacuyta mu-
naspa, yma huchamātapas nā bap-
tizasca caspatac manā baptizacachu
cani nīspa llullacuspatac nātae bap-
tizachicūmā. Yacha quencunaca,

chay

A Y M A R A.

maasca quisti hua hua quisti haque-
sa hanira baptizata cancalina, hi-
huairihamaipana ancha hihua chi
q̄na cācalpana, yca pacha mīssiri pa-
dre hapallipāca miēcha hayāq̄pana
q̄sti haq̄sa alq̄pi baptizassin futichaf
pana, y māpivea huahua harissim, na
hua baptizasma auq̄na yocāsa Spiri-
tu sanctōsa futipana falsinfa, sancta
Yglesiana lurañapa luraha falsinfa.
Vea Baptismosa checana hacupi
cācalpana. Ychasca acāpirahua yatū
chamama. Camisa haracpacharo
mañataq̄ nayrarha baptismocatu-
tā, veahamaragpi aca baptismoca
maya cutiq̄ catuñā: hanipunihua pa-
ya q̄mçacuti catuñati. Camisa haq̄
maya cutiq̄ taycpana puracpata
yuriri hanipi paya cutica: vea hama-
raqpi baptismomaya cutiq̄ catuñā.
Baptismo sacrametonapiña choy-
massa D I O S A R O machaca yuri-
ri, yca Sacrametonaraq̄pi christia-
nonaca Dios apulla auquillataqui
catutana, sancta Yglesia taycassa
taqui catutana. Quistica halla paya
q̄mçacuti baptismocatuspana an-
cha hashahuchahua huchachalsif-
pana.

Vea

Por esso si supierdes de alguno q̄ por descaſarse de ſu muger o por otra malicia, miente, y dize no ſer baptizado, y ſe haze baptizar otra vez, tenel de por Diabſo, y acufalde al padre p̄r̄ q̄ ſe ſea caſtigado como mereçe tan gran maldad, y eſcarnio de Dios. Y los que ſoyſ baptizados alegraos mucho por que taſo bien alcançaſtes: y dezid a Dios mirado el cielo. O padre piadoſo y ſeñor de todas las coſas, que ſiendo yo vnguſano uſl, y miſerable tu iſte por bien de hazerme hyo tuyo por el ſancto baptiſmo. Doyte gracias por tañ gran merced: y pues ſoy hyo de Dios y chriſtiano, no es juſto que me buelua hyo del Diabſo. Por eſſo ayudadme ſeñor mio I E S U C H R I S T O para que me aparte yo de todo mal, yobre todo bre y te ſerua y agrade como buen hyo, y de ſpues de ſta vida alcançe yo aquella heredad tan precioſa, que tu uenes para tus hyos en el cielo. *AMEN.*

Q V I C H V A

chaycan runaſta cupayta linaricũ quichic. Padreman chatanqui Dios ta ſaucauſcanmanta muchuehincampac, huanachincampac. Baptizafca runacũnari cuſſicuyehic ancha cuſſiocmi canquichic nãuñiquiſta. D I O S necman cocarilpa niñchic. A, capac yayay tucuy yma hayca caepa apun, ñoca yanca y que runallayquiſta campachurijquipac ſancto Baptiſmopi a llahuarcaqui. Chayraycu chũca muchaycuſcayq, ñamari Diospa churin cani, chriſtiano cani. Diospa churin caſpaca manam cupaypa churin canca y ñachu huchallicuſpa. Chayraycu ari yayay Ieſu Chriſto camllatac yanapahuay, yma mana allimantapas quiſpichihuay camman ſonco churijqui caſpa ſimijqui cama cauçancaypac, camta ſiruincaypac, camta cuſſichincaypac: chaymantari caycauçay puchucaſcampi cuſſi çamacu y huacijquiman, canchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaycaſcayquiman puſſaycuancay quipac. Amen.

ANCHA

A Y M A R A. SER

Vcalaycu, quilli cauqui haque caſa rafſiri macipta halactaſſinataqui, cuna yanca taquiſa ſurniſatua ſaſſin llullafſinſa paya cuti ſuſchafſiri vñafſinea, cupayuhama vca haque vñahata, padre roroſa chatahata mutuyañapataqui vca yãca huehapa layca Diosmanca yanca tucui pa laycula. Humanaca baptizata haqñaca cuſſiſſipifeama aca ancha collana aſq haqcatamaea. Diosaroſa hãpatilina aca hama ſama. A Dios huaceha corri apoy, taq cunamãna cangrina camachiripa, na laccobama huaccha haq ancha taqſiri que çatpi anchapi cuytta, yocamataqpi Baptiſmona catutea. Tuncã tunca hãpaccamama Diosna yocpa chriſtiano cancaſſinea hanipi huchalaycu cupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Ieſu Chriſto, taq huchanaca tuſſañahataqui, camachica aromãſa huacaychãñahataqui humaro chuymanãñahataqui niã huafſinſea hãracpachare, Yocanaçahataqui churaha ſanmaro manãñahataqui. Amen.

MAIS

SERMON XI. QUE EL QUE HA PECCA
do despues del Baptismo no tiene otro remedio
para ser perdonado, sino el Sacramento de la Confesion. y que a solos los
Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necesidad, y cada
año se han de confesar los christianos.

ENE L sermon pasado es trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dá
xe, que ningun hombre chico ni grande entrara en el cielo sino recibiere el
s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor lesu xpo: q se eue de recibirle d obra
qndo puede: y si no puede alomenos tener firme voluntad de recibirle. Y dixó q todos
los peccados q hazē los hōbres antes de ser christianos se les perdennā enteramente.

Q V I C H V A.

A Y M A R A. quando



ANCHA cuyascay
churicuna. Cunā
yalicunacuscay
pim baptismomā
ra villarcay q chic
ñispa. Manam pi-
runapas mana ba-

tizasca caspaca hanacpachamā yay
cūmanchu. Caytaca quiquin lesu
Christo Dios ninchiemihinapac ca-
machircan. Pi maycan runapas cay
sancto Baptismocta chasquinan ya
chacuptinca, chasquinca punim: ma-
na chasquinā yachacuptinca, tucuy
soncōhuan, A, chasquiymā ñispa mu-
nacunca. Chaymanca ñireanitamī.
Manarac Baptizasca caspa huchalli
cuscāchiētari Baptismopim llapāta
checampuni pāpachahuāchic checa
sonco yñiptinchic, llaqcuspa puti-
cuspa penitēciacta ruraptinchic.



Malluru iucata-
ha sermonnapi
(ancha huayllu
ta yocanacay)
yatichapisca ma
Baptismota co-
llana ato arosi-

sin. Acapi arama sma. Hanipi quisti
cauq haqsa, huahuasa, chuyman haq
sa hanira s. Baptismo catulsinca ha-
racpacharo maniti. Iesu xpo apulla
piña acahama camā china. Quisti cau
qui haq Baptizalsiñapa yatisirapipā
ca checa puni baptizalsiñapahua
cancani: hani Baptizalsiñapa yati-
sipa nca, taq chuymanpi, A, quistila
Baptizata pana falsimpi checa puni
munapayani. Vcatfca yaticharaqi-
mahua Hanira Baptizata canca sin
huchachalsitafasca Baptismonahua
taqpa checapuni Dios pāpacharapi
sto, checa chuyman. Diosaro hihua-
ssanaca yalsipana, ancha llaqsisin
putisifsinla penitencia luripana.

Baptis-

Baptis-

quando resciben el Baptismo si le resciben, con fe y penitencia que es arrepentimie
to de todos sus peccados. Tambien os dixere que el baptismo no se puede rescibir mas
de una vez, mas por que el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos bap
tizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene
el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtan
do, o haziendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado
amochar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han diebo, o comedido algun
otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? Ya no puede
baptizarse otra vez. Pues q̄ha de hazer, ha de desesperar y dexar yr al infierno?

No

QVICHVA.

A Y M A R A.

Baptismo ri hucmita chasgnallam :
manam yfcaymita chasquinachu.
Ychaca runa pisi callpayoc caspa
hayrillá huchamã vrmac, baptiza
cuscanmátari ñatac ñatac mi hucha
llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta
rimallac. Ymahuanli christianoca
chay huanuy huchancunamanta
quispinca? Huachuc huchacta hu
shallicuscanta, cacimanta jurasca
ta, quacuscanta runa macinta ma
cascanta, anyascãta, huaca muchaf
canta, vmucunap siminta yupay
chascanta, yma hayca huchallicuf
canta, sonconhuan huchallicuy
mampas ñispa munapayascãtabuã,
ma ymahuanmi caycay huchancu
nacta pampachachicunca? Mana
ñamari ñatac baptizacunaca yacha
cupunchu? ymanancatac arri?

Cayri cipicuneachu,
yancapas vcupacha,
man ricullac
ñincashu?

Manã

Baptismo SACRAMENTO
CA maya cutiqui catuñapihanipu
nihua paya quinca cuti catuñati.
Maasca haquenaca pisi chuymaní
fsina, hamcaquipi hucharo halanti
ri, baptizata christianofsinfa haya
cutipi huchachafsiri. Veataquípi y
chaca aca arosiba. Cuna hamacina
christiano haque yanca hihua hu
chanapara quispini? Camisapi v
ca hucha huchachafsina, caci
ta jurãssina, luntatãssina, lurañam
pi arosiñampisa haque macipa que
gachãssina, huaca hampatissina, lay
canãcana aropa catuissina, euna cau
qui yanca lurasinfa huchachafsita
nacpa, chuymapampi huchachafsif
na lãssu munapayatpala pampa
chata caneani? Hanipiña niaraq
haptizãssinapa yatissiti?

Camacharaquni ha
lla? Haych
ghãssiniti?
Yancasa mancapa
cãaro maha
saniti?

Han

SERMON XI. DE LOS

No hermanos míos, en ninguna manera, Dios es padre de misericordia y conoce nuestras flaquezas, y enfermedades ordeno una medicina y remedio para todos esos males y llagas que la confesión, que por otro nombre se llama Sacramento de Penitencia. Si es en ninguna manera x'p'ano que ha caído en peccado mortal es perdonado. Aun que sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dice sus culpas enteramente, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no solamente una vez como el bautismo, sino muchas vezes y todas las que cayere se ha de confessar y sera perdonado. O grā

QVICHVA.

Manam, hauqueycuna, hinapacchu.
DIOS NINCHIC ari huac-
 chaycuya caspani cuyaycuc foncō-
 huan nōcāchic runacta, pissicallpa
 pissi fōcōcta ricuspā huc collanā hā
 piēta chay ōcoynichiēta, qrinehiccu
 naēta huā hampihuācāchic pac rura
 puarcāchic. Cay hāpim cana Sacra-
 mēto cōfessiō s'utic: huc s'utinmi Sa-
 cramēto penitēcia. Cay Sacramēto
 huāmi llapa huanuy huchāchiēta, pā
 pachahuāchic: pana padre cāpas,
 Obispo cāpas, Rey cāpas cumuy-
 cuspa vilpuy cuspa huchāta cōfessa
 cūca. Mana cōfessacuptinea, ama hu-
 chā pāpachasca cachūchu, nispā Di-
 osnichic nio: huchāta llapallāta alli
 lla cōfessacuptinea pana huarāca hua-
 rācāpas hatuehacca mā cāctapas pā
 pachapu chūrac, nispā Diosnichic ca-
 machirca. Cay penitēcia Sacramēto
 pica manā baptismopi hinachu huc
 mitalla runap llapa huchāta pampa
 chapun: haycāmitach huchamā vr-
 māca, chay chica miratacā cōfessa
 euptinea huchāta pāpachapūca nispā
 nio.

A, yma

AYMARA.

Hanipunihua yocanacay, hanihua
 vcahamataquti. Dios apussa huac-
 chacoiri cācālsina, huanllanacā pi-
 lsi chuymalla vnatafsipi mayā āchā
 collana colla aniamallataq camachi
 rapitāna. Acaea cōfessionapi padre
 ro huchalla atamaña, Sacramento de
 penitēcia s'utini. Aca Sacramētōpi-
 hua qsti cauy christianona hihua hu-
 chanacpa pāpachata tucu. Padre la
 Obisposa, capaca Reyala alicafissi-
 na cumutafisimpi taq huchanacpa
 Sacerdotero cōfessafisini atamaraq-
 ni lani cōfessafisipāca, hani hucha-
 nacpa pāpachata cācpati s'ipi Dios:
 maalca taq chuymallaqsisina hua-
 niha falsifa cōfissipana, huchanacpa
 āchayāca ācha accaypāfa. Diosapi
 taq pāpacharapini. Aca Sacramēto
 penitēciaca, hanipi Baptismohama
 mayā cutiqui catunati, maalca cay
 ca cutica haque huchachafsi vca cu-
 tiraqpi Sacerdotero checa chuyma
 huchanacpa cōfessafisini, huanihafa
 ni: Diosca checapunihua pampacha
 rapiai.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dice el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todos los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absolver y perdonar peccados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaves del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condemnar. Estos son medicos espirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud.

Vuestros

Q V I C H V A

A. yma huacchaycuyaemi IESV
 xpo: paypa yahuarin raycum padre
 Sacerdote DIO SPA rantin, pay
 pa hucyfcay simicta caypac cama-
 chiseanta rimarispallallapa huehã-
 chiccunacta pampachau animan-
 chiteri DIO SPA gracia nman cu-
 yayninman cutipun. Huchacuna-
 eta pampachaepacca manam IESV
 CHRISTO DIO Sninchic llapa
 christianocunactachu vnancharean
 camachircan: ychaca O B I S P O P
 magnhuã vnãchasca padrecuna Sa-
 cerdote ñisca, chaycunallatacmi
 caypac ñisca. Paycunam cana ha-
 nacpacha llauicta hatallincu, qui
 chaypacpas, vichcaypacpas. Pay
 cunam Diospa callpa coscanhuan
 runacunap hucha taripaquen hu-
 cl. amãta qspichijpacpas, ama
 qspichũchu ñijpacpas. Pay
 cunam animanchic-
 hampicama
 yoqn,
 Diospa si-
 minhuanmi
 callpanhuãmi ani
 manchicta alliachipuanchic.

Machuy

A Y M A R A.

Ah, mocfa Iesu Christona huaceha
 coiri cancãñapa. Hupan vilãpana
 chamapa laycurpi, Sacerdote padre
 na confessalsiri haquero, napi hu-
 chama pampacharapifna Auquina
 Yocanfa Spiritufantonfa futipana,
 falsin fatapa ancha collana hacu tu-
 cu. Aca Sacerdotena aropampiña
 huchactara haquena huchanacpa
 pampachata canqui, haquesa nia com-
 fessalsitata Diosna yocpa cochoma
 cipa cucu, Diosna gracia pafa catura
 quipi. Huchana cassa pampachañata
 qui harañata quifa hanipunihua Iesu
 Christo Diosalla raque xpãnonaca-
 ro chamapa churanati. maasca O bis-
 pona aparapãpi vnanchata, yatiata
 misiri padrenacaro Sacerdote futi-
 ninacaro quipi aca collana chamapa
 chũrana. Hupanacapiña haracpacha
 llauẽ huacaychi Diosna aropãpi ha-
 rapacha pũcu istarañataq, istaraña
 taqsa. Hupanacapi Diosnalãtipa ani
 manacssana taripiripa, huchata q-
 piañataq hani quispipati sañataqsa.
 Hupanacaaqupi chuymassana cu-
 llacamani hampiripa. Acanacapi
 Diosna aropãpichamapãpifa anima
 nacassa cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

SERMON XI. DE LOS

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confesores del Diablo, a los ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? ¿saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberbio y embudojo inueto estos ministros suyos, para enojar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y llevallas consigo al infierno. De ¿siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio llena ios peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca qmada ni el rio, ni los golpes de piedras puede quitar lo del alma?

QVICHVA.

AYMARCA.

fino

Machuyquichicuna a cupaypa yanancunaman, ychuchicue niscacuna manmi huchancuna eta villacue cancanu. Cunancamapas huaquio inca manaracmi cay hucha eta cõcãchu. Chaycã ychuchicue niscay qunari ma ymanãcũ? micuyllata, vpiayllata, collqlla eta, pachalla eta yuyaspã llullaycullunq chie. Manachu cayta ricũq chie? yma eta yachacmi chaycuna? yma callpayocmi? llapampas chayhina runaca, mana alli camam cupaypa yanancamã. Cupayca apuscachac sonco caspã chiquicue sonco caspam chaycan runacunã eta chay hucha eta yachachircan, Diosta piñachichincampac (Diostaca añchan ari chicio) anumanchicuna etapas veupachamã ayçaycũcampac. Ma yma yupaytam armaquichic, vpacunquichic? n ayuca huchayquitachu apan? Ya ñauçaruna, manachu huchaca animapitjan? animapi tiaçtaca ymanarac cuca rupalcapas, mayupas, romi huaçtapayalcapas picharcunman?

Nayra achachinacama, surinisa aungacamac laycanacaro tala acaro ychuitinacaro pi huchapa atamiri cãcana, ychapachafa ya apa xpãno isinta laycanacaro cõfessãsuipi ychuisitipi Cunapi halla vca layca ychuitinaca lurapi? Pura pa laycapi laranaqri mãcaqri mãcaqri cull quima isima cunamafa vcaquipimuniri, viñayaraqpi vrũcuna pallco llulla aro churama llallaraquitama. Haniti vñata: Cunapi vca laycanaca moroco chuymanicaca yati pifq? cuna chamanpi? haõiti vcanacaca cupayu Diablona yanancapacama, ãcha yãca chuymanicama? cupayupina ãcha chiquisiri, apunãqujrisa cãcãsina aca yãcanaca yatiãna, capaca Dios capisiyaha, haquenacata mãcapacharo yrpaha lãsima. Atamita haq cunataqpi harisita, cuñisita, arpisita? vmati, haniricha huchama apani? tuucu chuyma chiãta haq, haniti hamurpayata, huchaca chuymangripi, falsina? camisaraqui halla pahualsita cocafã, hanirifa, chacotata calafa animãqri huchanaca apfuni? hanipunihua cunacaugla vcatagchamaniti.

Diospa

Dios

fino sola la virtud de Dios que crio las almas Y esta virtud communico a los Sacerdotes diziendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vojos os perdonades seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no seran perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q̄ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por autoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios al padre auays de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue le auays de llamar por que no murays sin cõfession. Catañ que os condenareys, si llamays al hechezero: o no

QVICHVA.

Diospa camascã animanchica pay
quiquin Diospa callpallahuantac
mi pampachasca canca. Cay callpa-
tam Sacerdote cunamã coreã, cay
fimita rimaripa. Cachic Spiritusan
tocta: pi maycampa huchanta cam-
cuna pampachaprijquichic pampa-
chascã canca: pip huchantachu ma-
nã pampachaprijquichic manam pã
pachacachucanca. Cay fimitam ri-
marcan Iesu Christo huacucanmã
ta nã cauçarimpuspa: caypas mana
pantac mana llullac Diospa siwin-
mi. Huchaca ari Diospa aucanmi:
Diospa aucan caspaca Dios çapa lã
pa pampachananmi Padre Diospa
rantiñi Diospa callpa cofallanhuã
tacmi runap huchãta pãpachã. Chay
raycu, churijcuca, padrecunalla-
mantacmi huchayquichic: canay
quichicã villacũquichic, quispillac
ñilpa. Hatun oncoyta oncolpari pa-
dre chaypi captinea huacya chimua
quichic: pactach mana confessa cus-
pa huãnuhuacchic. Ama vnuçtaca
mincanquichic hu: pacta vcupacha
çupaypa huacimman rinquihic-
man.

Mana

AYMARA.

Animanacã ynogripa DIOSNA
aropaqui chamapaquipi aca hucha-
naca pampachani chuymallarfa
apsuraquini. Quicpalesu Christo
Dios apullaraqipi misiri padre
Sacerdotenacaro aca chamapa chũ-
rana, Catupiscama Dios Spiritulan-
to, quisti cauq haquena huchpa pã-
pachimãca, pampachatahua canca-
ni, hani pampachimanea hanihua
pampachata cancañiti, falsina. Aca
acapi Iesu Christo nã hacatatañsi-
na arosina; checa aronihani llulla-
nã yatiri. Huchaca Diosna aucapa-
hua; Diosna aucapalsinea hanihua
maynina pampachañapati, Diosna
pampachañapaquipi. Diosna lanti-
pa padrefa Diosna churatapa cha-
mapampihua pampachi. Vchhipan-
ca halla, yocana ay. Sacerdote pa-
dre roquipi raque huchanacama cõ-
fessalsihata liotaro q̄ spihã falsin-
ca. Vca laycu halla huãpaca ãcha
vilusinea padre huãfahata cõfessa
siñamataqui, pacta hani cõfessalsi-
sina bihuãma, li uassinea manca
pacharo matafina. Hani laycanca v-
llu pachana iñachahatati hani buta
yahatati; pactay iñayataq mutulma

Padre

SERMON X. DE LOS

O no llamas al padre, pudiendo llamarle: y sino ouiere padre dezid con vuestro coraçõ. Señor mio Iesũ Christo mucho qstiera tener aq al padre, para dezille todas mis bochas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas becho: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire y vivir e bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redemptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q Dios os pda nara: y aura piedad de vos. Esto auays de hazer (hijos mios) todas las vezes q os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y si escapays auays de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. Tambie

Q V I C H V A.

Mana padre chaypi captinri, soneoy qsta nanachipahinañing. A, capae Iesu Christo yayallay, padre caypi canman, ancham soncoy cuscicunman, payman llapa huchayta villan caypac confessa cuncaypac: manan ari cõfella quey padre cãchu. Chay raycu soncoypim yuyay cucuni huchallicuscayman a anchatac ni llaqueuni. Cam cauçayta coapti qca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachi huaptij quira llapallantam padreman confessa cussac: eunãman ta huana llacmi tocassacmi: mana nã hucha cta cucipapussacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampachalla huay: canman mi quiquita cocuyq: camtam huacyayqui, cam yayayta quispichiqueytam muchayenyqui. Cayhina tueuy soncoy quihuã Dios ta muchaycuptij quica, checampi pampachallunquim cuyassunquim. Cay niscayta hatun oncoypa chayayculcan, ymahina huanuy pac caspapas nincay quipunim. Hua nuy mãta qspil pari padre man llapa huchayqui
 Eta villacuncay
 quim.

A Y M A R A.

Padre hauillañama yatissipãca, hauisaraqhata, pacta hani hani yaisina ancha huchachalsilma. Milsiri padre hapallipanca chuymamampi Dios a ro arossihata, hãpatissisnrag aca sa hata. Ah capaca Iesu Xpo Dios ay, apoy, huaccha coiritatay, cuyapa ita. Quisti padre sa acana canca spana cussisiri ctpi, huparo taq huchanacaha ata mañahataqui: maasca hanihua yatissirapicoti, cõfessiri padre ca hapallihua: vca lãycu chuymana amacalsiepi, llaquissiraquitpi ancha: humanaro ha canaha churimana, curaracaymanca, taq huchanacahapã padrero cõfessalãh: y chatca viña yataq huani hapi huchasa tussahapi, hanihua niaraq huchachalsihati. Pã pacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Humaropi qqha chura lsilma, hu mapi arotasulma, nã qspijri auq hatapi. Aca hama taq chuymãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahacpanahua, llãq payaraq hatpanahua. Acapi, yocapacay, lãrapil cahata archa hacha vssu vssulsinca, euna hihuañataqui canca lsinfa: Vssuta hacalsinca padrero taque huchanacama confessalsihata.

Qua

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto a los Viracochas buenos como lo hazen, y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiesan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no vna vez en el año (porque no quiere echaros carga pesada).

pero

QVICHVA.

AYMARA.

Quaresma pipas cōfessacūcay qmim: manañispa huatacunapi hucmita confessacuncay qmim. Dios pa siminimicayca, sancta yglesia mananchic pahuampas. Kicuychie, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha yupaytacmi, jubileo captimpas, hatun fiesta cunapi, hatun pascuacunapipas. Hinam alli Christianocuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracucha cuna cha huc huatapi achca cuti confessacuncu. Nunacuna pas huaquinin, alli son coyocacacuna, ladinocunapas hinatacmi vñay confessacuncu, rezacuncu, disciplinacuncu, Dios ta muchancu. Caytinan runactaca Dios minchic pas padre cunapas ancha micyan. Y maraycucacari camcunapas manapaycuna hua achca cuti confessacuncu. Panapas Dios huatacunapi hucmita confessacuncu. Nilpa camachircan (pacta achca cuti confessacuyñisca, maynimpipaculpa huchallcunman nilpa)

ycha-

Quaresma pachansa, michea maran hama mayacuti confessasiraquiha tapi. vcfapi Dios apussa sancta yglesia camachito. Maranacaycucuti fa cōfessaisina acha collanaraqhua, yallicha jubileo pachana, hacha fiesta hacha pascuaipanta: vchamapiña asqui Christianonaca confessaisipisqui. Haniti asqui Viracochanacamarana hayacuti confessaisipana vñirita. Vacapa haquenacafa yanacunanaca fa vchamarapi maranacacuti alquichuyma confessaisipisqui, disciplina sipisqui, Dios rosa hachaisina rezaisiraquisqui. Acahama haquenacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahua. Cunalaycupi humanacafa hani hupanacahama hayacuti confessaisihata. Pañala Dios (pacta haquenacamarana accacuti confessaisima sata maanaca a pacuisina huchaisisipana laisina) marana mayacuti confessaisihata laisina camachina:

II

maasca

SERMON XI. DE LOS

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agrada mucho los buenos hijos, que se cōfiesan a menudo. Mas que os dire de los malos Christianos que aū una vez no quieren venir ala cōfessiō sino por fuerça, y que los trayga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, si el Padre de confessarte? no es tuyo el provecho? Pues por que hu yes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescueço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yernas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oveja tiene caracha, no la untas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir en el peccado teniendo al medico de valde?

En

Q V I C H V A.

yhaca achca cuti confessacupti-
qui huanaptiquipas ancham cufsi-
cun. Yma miliaymi chay mana alli
Christianocuna, huc cutillapas con-
fessacuyta mana munaccunaca, call
pamātarac huatacamayocpa ayça-
muscan confessacuc hamuncu? Ni-
huay ya mana alli runa falso Chri-
stiano. Y ma ctam Dios apunchic, pa-
dre pas quiquillampac vllachicun cá
pa confessacucay quimanta? Alli
caspaca mana chu quiquillay quipac
alli cáca? Yma raycutac ari cam veic
runa, allichascayqui nisca hayquita
munqui, manatac hoñinquichu? Vic
çayqui nanaptin, cuncayqui punqui
riptin, ymayquipas nanaysachap-
tinca, manachu pipas hampihuamā
ñispa munanqui? Hampiotimpasma
nachu cufsigunqui? Manachu ham-
picamayocpa yupaychanqui? pagara
punquitac, vuyuhan yma hampihuā
pas ca çachisuptiqui? Llamayqui-
ctaca manachu havispa hāpinqui
caracha tuc ptin? Ymahinatac ari
animayocpa hu hancunapi huanon
cāpac çagripqui, mana chaniocpac
hampiqueyqui padre captintac?

Chay

A Y M A R A.

maasca accahuāla confessassimana,
huanimansa anchahua cufsisfi. Yāca
Christianonacatca cunapi arossita-
na? Hanipiñavcanaca maya cutifa
cōfessassina amausti. Nia cōfessassif
sinca chamacama, yācachuymani, al-
guazilna hica lana iscatapahuac cōf-
fassi. Atamita yāca haq, falso Chri-
stiano. Cunapi Dios apussa, Padre sa
gcpataq haqsi huma cōfessassiuima-
ta? Capacati tucuni, mich? Haniti q-
gmatagvea colla asqca? Una laycu
halla huma loq, haq, asqchamama
fata, patita, haniraqui hua stati? Pu-
racama chuymama vllupana, cuoca
masa pustipana, cunamala ancha
vllupana, hanici collitaspāna falsin
ancha amavirica? Collipanca hanici
cufsisirita? Haniti collacamani chi
huāpi lancataña collampisa huma
collasina hacaipana, ar cha ha cu-
rita, ancha yupaychirita? Haniti il u-
paro tunca hāpatcamamay sirita,
cullqsa cunasa pagatirita? Caruama
cara haipāla haniti piscurita hāpira
grita? Una laycu anima futini chuy
mama huchanisa hihwapa falsin
haytirita hani chanitaq hāpicamani
vquipansa?

Vca

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confesion. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hijos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.

Sermon

QVICHVA.

AYMARA.

Chay ari churijcuna, cunã mantaca
ama confesionman yscaysonco ha
muncquichu, ama callpamantata:
yallinrae an. ha cufsicspa achca cu
tipas confeslacunqui, Diosmi an
cha cuyahuaspa confesiompi cau
çarichihuanca, alliachihuanca, llam
pu soncopas cuyapayahuanca, ñis
pa. Pay Diosmi ari checanpuni ya
yay quica: paymi camta, churijmi cã
q ñispa, alliachijta ancha munasun
qui, huchayqẽtam pampachapuf
cayq ñispã ñislung, hima pãpachaf
ca animayoc caspa graciãta caypa
chapi vllachincayqui pac, hanacpa
chapi viñay cufsi cauçayninta
huan. Amen.

Ñam

Veea halla (yocanacay) ychateuruca
hani paya chuymani hani chamaca
ma confeslalsiri hutahataci, maasca
ancha cufsifisina, diosapi achca cu
yalsina confesionana hacaitani, af
quichitani, llampu chuymasa cuya
paytani, falsina acca cutifa cõfessal
sifiscahata. Hupa Diosapiña auqui
ma, hupahua huma, yocahatapi fal
sin, aturchaña amahuátama, hu
chama pampacharapimama gracia
ha aca pachana, viñaya cufsifisi
ñahasca haracpachana
haqurcañamatãqui
falsin fatama.
Amen.

II 2

Niapiña

SERMON XII. EN QUE SE TRATA,
 como para que la confesion sea qual deue, ha de
 preceder examen de la cõciencia: y como de necesi-
 dad ha de ser entera sin occultar peccado algu-
 no: y la seguridad que ay por el gran secreto
 a que estan obligados los Con-
 fessores.

*T*A oytes, como es necessario confessar vuestros peccados al padre, para ser per-
 donados. Agora hermanos mios, os dire como os auays de confessar, porque muchos
 de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcanzar perdon de vuestros peccados,
 hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. I aun por esso
 tambien padeceys enfermedades muchas vezes en el cuerpo,

y te

QIVCHVA.



A M vyatichir-
 cayquichic, hu-
 chayquichic pã
 pachasca cancã
 pac, padre dios
 pa rantinmãmi
 llapa huchayq-
 chicta confessa

cunquichic niscacta. Cunanmi cana
 churicuna, cõfessacuyta yachãcay
 quichicpac villascayquichic. Cãcu-
 namanta huaquinijquichicca manã
 chaycamachu huchayquichicta vi-
 llacuyta yachanquichic: huchayqui-
 chicmanta qspincayquichic rãtim,
 yallinrac ashuan hatun huchacuna-
 cta mirachinquichic, confessacuyta
 mana yachascayquichicmanta. Dios
 tari ancha puimã piãacuchingchic.
 Chayraycutacmi achacuti yma on
 coymampas, nanaymampas,

yma

AYMAR A.



I API Ñ A isa
 papiscata; taq
 huchamata qf
 piha sassinca
 Diosna lãtipa
 Paderopi taq
 huchanacama

cõfessasihata, sassin sataha. Y chas-
 ca, yocanacay, asqui confessasiña
 yatichamama. Humanacata halla
 hanipi taquemati asqui confessasi-
 rita. Yacapa haquepiña ancha ha-
 rac chuymaqui padrero confessasi-
 sita: huchamata quispiñama lanti-
 raqui maya hacha bihua hucha hu-
 chachatta caci caciqui confessasiñ-
 na, Dios apullasa capiñsiyaraquita
 hua ancha. V calaycupiña haya

cutifa cuna hacha vñu
 vñuyãtama,

cuna

y teneyz trabajos temporales, y os sacceden mal vuestras cosas: y añ a muchos arre-
bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleva al tormento eterno, donde no ay
remedio, ni penitencia, ni confesion: sino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y siempre
arder en aquella llama. O hermanos míos, quanto se enoja Dios con los que hazen
burla del, confessandose mal y fingidamente. El ha dicho por sus Prophetas, que si
alguno le despreciare, el le despreciara: y si alguno le enojare, el se vengara del: y si
alguno anduviere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible co-
sa enojar a Dios, kaziendo burla del. Quié haze burla de Dios? El q no confessa todos
sus peccados: el q calla alguno, y le encubre al Padre: el q miétre diciendo q no pecco.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

y ma hayca ñacariçuy mápás chayá
q chie, y mayqchie pas maná chay ca-
ma yacha eupuechu cassūqchie. Hua
quin runa cuna çtari chay mātatac mi
manayuyascallamāta huanuy pusta
tamuc cassūqchie: itacuy ñacariçuy
mācapas yallin ñacariçuy mā viñay
pac pussac cassūqchie. Chaypica ma
nañā penitencia rurācayq, cōfessacū-
cayq pas yachacupussunquichiechu
anchiñllā anchinqchie, huacāqui chie,
caparcachāqchie, soncoyqhuāpasca
ninaeūqchie, viñaypac tac ninapi rau-
rāquichie. Athac churijcuna ya, an-
chā Dios ninchic piñacū, mana alli
cōfessacuspapayta saucapayacpac.
Dios mi Prophetacūnap simimpiñir-
cā. Pipas maypas ñocaçta saucacuā-
ca, ñocapas payta saucapayallacmi:
pipas ñocaçta piñacuchihuāca ñoca-
pasayñieussacacmi, ñispañin: pipas
Dios ta catiripayāca, Dios pas catiri-
payācacaemi. Cacilla cacuychie, Di-
os ta saucapayaspa piñachijca manā
allichu. Pitac Dios ta saucapayā mā
Pi manā chaycamaeucuyhuchātavi
llacucmi padremā cōfessacuspahu-
chātahuellaçtapaspacacmi: pipas llū-
llacuspā manā huchallicunichu ñic-
mi: achca

cunamana mutūñafa muturita taq-
siraqrita, cunamasa hanihua vcaca-
mati yatilsirapitama. Yacapasca ha-
ni hamutaçsita ca hui, taq taqsiñat
sa vccāpi hacha taq ssiñaropi halati
mācapacha inhierno ro: vecata sca ha-
nihua quilpiñapa viñayataq sa yatil
fiti: hanihua mācapachana confesio
penitencia luraña caquiti, hacha quipi
hachani, mutugpi mutuni viñayata
q thippusisina, cassasina, huararif
fina, ninana aca cau tatsimpi viñaya
viñayataq chinocatacancani. Athac
yocanacay, anchapi Dios capisifau-
ca chuy māpi cōfessasimana. Hupa
hua prophetana cpana quilleapā a-
ca arosi. Quistica hani na yupaychi-
tani, nashanira quipi hupa hacuhati-
qstica na capisifitani, nas hupa mu-
tuyaraqhapi, na māca auca tucurisa
mutuyañataqui alisnacahapi. Paca-
cha Dios māca quisiñic huymanisfi-
na yāca tucunimata Dios capisifpa-
na. Hanihua Dios ynaqti, ancha ac la-
rañapi. Quistipi Dios api saucassif-
Hani taqhuchanacpa padrero cōfes-
sifisiri, mayapaya huchpa ymātiripi.
vcagpi huchaha, hanihua huchanit-
ti falsina Padrero llulliripi.

SERMON. XI. DE LOS

o que peccò menos vezes, o fueron mas: o al reues diziendo, que hizo algun peccado q̄ no hizo, Dios esta presente, y lo ay todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confesion sea buena, y agrade a Dios. Lo primero, hyo mio, has de pen sar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres cambo camayo, delo q̄ das, y delo q̄ te deuen: assi haz quipo delo que has hecho, contra Dios y contra tu proximo, y quãtas vezes: si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras: sino tambien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pusieras por obra si desseaste peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro,

Q V I C H V A.

achca cuti huchallicuscaytapas, pifilla ctaña villacucmi, manañispa manahuchallicuscantapas huchallicunim ñispañicmi. Diosca ari maypipas tianmi llapactã vyarin, llapactã yachan, Diosca manã llullaypac camachu. Cõfessacuscay yupaycanca, diottacuscichinca ñispaca, churi, ñaupallarac huchayquicta yuyaricunqui, quipucunqui: y manam campucamayoc caspa, colscayquictapas, manuyquictapas quipucanqui, yu pac caoqui, chayhinallatac ari Diosman, runamacijquiman huchallicuscayquictapas quipucunqui, vuya cūqui, hayca cuti huchallicucayquictapas, achca cactapas, as la cactapas, manam ari huchacuna ruras cayquillactachu padreman confesfacutpa villacūqui, mana alli yuyas cayquictahuampas, huchallicuncayyachacunman, chayca huchallicuymanmi ñiscayquictapas confesfacunquitacmi. Pimaycan huarmi-ctapayhuan huchallicuyman ñispa cahuapayascayquicta, runap pachãta, llamanta riculpa chayta cuapuyman ñispa munapayascayquictapas villacunquitacmi,

Corre

A Y M A R A.

haya cutihu hachatsisifinfa, mayapaya cutig hua huchachastha sã: michca hani huchachatsisifinfa, buchachastsi pifassin cacita arosiri, acahama haqpi Diosapi saucassi: Dios apullaca accaqui pi vto, taq yllapi, taqraqpi yati, hanipi llullañama yatissiti. Cõfessañinama checana hacu canca ñataq, dios apullasa culsisfiyãnãma taq, nayrarhapicheca chuymamãpi taq huchanacama amacasihata, amacalsisinea asq chinusihata. Camisamarca camani tãpu camniãsa cãcãl sinã chino luririta mayniro churata nacamãsa maynina manunacpãsa ha cuñamataq, vechamarãqpi Diosmãca haqmacimãmãcãsa taq huchachachãsitãnacama amacalsisfin chino hata, cayca cutimã, haya cuti, pifsi cuticha falsin hacuhata, haculsifca qporo apãtahata, vcatãca acarayati ma. Hanihua luratama huehaqti Padre go cõfessãsi hata, maãscã vanca amacãstãmamã, a hucha hãsiñãhã yatissispanã huchachãsisfãhãhã falsin latãmãsa confessãsiãqhatãpi. Vca marmipi huchachãsisfãhãsa amãmarmi yãcatãq vñãnacãtaũima, hãqñũsipa, carũapa cunãpãsa lãtarãcãsa falsin munãpayãtãma, pa-

y lo dexaste porque no te castigasse el Corregidor, si se enojasse con el Padre, o con el Curaca, y no te atrevisste a herille, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos meos, aueys de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quipfo de tus peccados, por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdón con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que se emédaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confessado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno.

Guar.

Q V I C H V A.

Corregidorta mächaspá muchuchi
huanmá ha nispá mana cuacuscay-
quictapas villacúquitacmi, y chapas
padrehuá, curacahuá piñacúsipa, pay
cunacta mächaspalla mana ymanar
cáquic hu: soncoyqpicá quitchaymá
pas, ymanayanpas nie canquichic,
chaypas villacunca yquichictacmi:
caycaytaca, churijeuna, llapátavilla
cunquichic: soncöchicpi huchallieuf
canchic mantahuápas, vñaypacmi
muchuncanchic canca. Nahuchay-
quichiemáta yuyaycucuspári, Dios-
pachunca camachieufcan siminta
catichispa, manañispa, yachascayqui
camalla huchayquichicta quipucun-
quichic, Diosnā huchallieufcayqui
manta, huchayquihuan Diotta piña
chiscayquimantahuan, llaquicuspa
puticuspa pampachahuay ninqur,
huanassacmi ninqur. Chaymantam
cana Padre Diospa ranimman llapa
huchayquictacōfessacūqui, padrep
ñauquimpin concorin quihuā sayay
cuspa, manarac confessacuscayqui
huchayquicta vuyascayquictacama
villacuqui: Padrep tapuscari, lla-
panta villacunqui,

amam

A Y M A R A.

pacsta Corregidor mutuytáspana sal-
sin hani lūrataractati, Padrépi mall
cumpi capisifsina haychaha noaha
salsin chuymana satama, maasca ac-
sarafsín hani haychatati: cunayanca
lurañasa lurasna salsin munapayatá
uima, veca taquepuni Padrero con-
fessalsina atamahata. Chuymaffa-
nahuchapayanca amcasitapa yāca
munatapa laycusa mancapacharo
mañassapicancana. Nia huchanaca-
ma amacalsifsina, Diosna tunca aro-
pacama, michca yatimamacama
chinóssina, Diosaro capisiyanima-
ta, huchachasitamatsa ancha llaqui-
sifsina, pāpacharapita tatay ycha-
ca huanihapi hanthua huchachasi-
hati, humana lantima, Padrero sa ta-
que huchaha confessasin aramaha-
pi, salsin hampatihata. Acanaca nia
vecacama tuenychāsina, Padrero ma-
hata, hupana nayracatpana quillpi-
talsina, amparama ehicassinlahani-
ra confessata taque huchanacama
amacalsitamacama atamahata, a-
dresa cuna isquipana taripipana ta-
quepi canaqui atamahata, hani cu-
na huchala imantahatati.

11 4

Niara

SERMON XIII. DE LOS

Guardate de callar alguno: porque vno solo que encubras, no vale nada tu confesion: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio: Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le pesa que le echés della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Un Christiano se confessa una vez, y vio otro Christiano, que como se yua confessando sus peccados, assi le yua saliendo por su boca otros tantos sapos muy suzios: y vio mas que de ay a un rato, porque a quel Christiano callo un peccado por verguença del Confessor)

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Amaari huella tapas pacanquichu: huella tapas pacaptiquichi. ca confessacucayquichic manã yupaychucanmã. Manatacni yupaytachu cõfessacuacchicpas, llapa huchayquichicri huc hacu huella (sacrilegio futioe) yalli qvoenã cutje cupumã. Cayca Diospa siminmi. Ca illa aricacuychic, pactataccha cupay llullallunquichi mã, cupayca animay qmanta carcucayqui caspã anima quimanã nãtac yaycupuyta munã: carcuarac hũpa ane hãllaquicu, puticu. Cayta yachaychic: hayca ehica huchayquichictach padremã cõfessacuquichic chay ehica cupaytã, hãpatutã quepnarcõquichic, huella tapas yuyaspacacpacaptiquichic, chayllatacni llapãpac cutje cupunmã. Huc Christianos cõfessacu checanmã. chaytas huc Christianocã ricunmã: hayca huchãtach padremã confessacurcã, chay ehica hãpatutacsi ancha millay richayniocama siminmãta llocircã: chay asllan vnayllanmantata. si, nãtac chaycan hampatucunaca chay unap siminman yacuycupurcan. Huc huchãtas Padremã mana vilacucachu, chay huc huella pacafallanmantas,

Niaraquipi atama hani maya huella quilla imantahata: i pacãtã maya huella imantatamalaycu, cõfessacucama haniacu tucuspãna, Huchama imantimãna, vca hã hãmbua Dios pampachabatpanti, taque huchamãsa humarocucicanã maya hã hã hã sacrilegio futioe. iraquipi huc achãsbata. Acauca Diosna aropãhua. Pacãta vancã cupay llullallaspãna: vca chuymanãro niaraqui malũna ancha amaupipi, ancharaquipi putisã, hucã alqui cõfessacucãsi chuymanãta hupa carcunãna. Vnãma vocay. Cayca huella ca Padrero cõfessacucã, vca vca cupay, hampatu, asiroraqipi hãcruca: maãta maya huella quilla imantimãna, vca pachaquipi cupayunaca yan anãta chuymanãro hayni hayni. Mayni Christianomãna Padrero maya cuti cõfessacucã: cõfessacucãpanamãna mayni Christianocã vnãchũquina, vca cõfessacucã: rima lacapatamã, vca huella arõsipa, vca hampaturaqui ancha canũ ancha vancãcama mistuna. Vca vca cõfessacucãsi haque mãcacucãsi sinã acãrãsinã maya huella imantimãna.

huella

imanti-

que luego boluierõ todo los sapos a entrarse vno a vno por la boca: Vey hermanos q haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas dello que se acuerda. Otro nombre auia e allado toda su vida vn peccado grande y ala hora de su muerte quiso confessalle, y ya que començaua (por justo, y zio de Dios) quitosele la habla, y murió luego: y los demonios le arrebataron luego y le llenaron al infierno, donde no queda remedio para siempre jamas. Assi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confesion, ni encubrir peccado alguno. Dizeys me, Padre, tengo gran vergüenza, de que el Padre sepa cosas tan sucias, como yo he hecho, que nadie las sabe sino yo. Hijo mio por essa vergüenza que passas,

QVICHVA.

huella huellamanta llapanña cutijcupurcan. Ricuychicari, churijeuna, hu chanta pacacca mauna chay ama villacueca hinam cac calca. Huc runatacsi confessaculpa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huanunayaspaca huchanta padreman confessacullac nircan: confessa cuyta callariptillansi (Dios niptio) siminca amuyarcannã vpayarcannã: linas mana cõfessascaña huanuntamura: huanuptillantaesi cupaycunaca vcupachaman ayçatamura chaypi viñã vpacã caricuncampac. Chayraycuari, Churijeuna, cacilla cacuychic: amatac confessaculpacã llullacunquichicchu, huc huchallay quictapas ama pacanquichicchu. Ni huanquichicmancha. Padre, confessa culpacã, ancham pencaucupi millay asnachuchaycuacta padreman cõfessacuncayta: manam ari pillapas huchaytaea vachanuanchu: ñoca ça pallaytemi yachacuni? Ricuychurri, chayhina pencauculayquichic raycum, llapa

AYMARA.

imantimana pachaquimna, vca taq hãpatu misturinaca, niaraqui vca cõfessalsirinallaccaparo mãtapiscana. Hainurpayama haqcamisapi huchaymãtaña michca cõfessalsisin llullañã, michca cacita hucha arossiña ancha huchacama, ancharaqui huac llijsto. Mayni haqraqimna chaclla huahua pachata cõfessalsisina mayahacha huchapa imantana: hanira quimna mayniqui padre rosa isapayaha sanati: aca haqimna bihua pacharo pürina, nia hinuayri amassimna cõfessalsiha cõfessihã, padre ha uifarapitã, falsin sana: cõfessalsiña callaralsinpachaquimna amutucuna, (Dios vcahamataqui camachipana) hãcaraquihihuana, cupayunacacahutalsinavcana animapa mãcapacharo viñava mutunapataq yscãtapiscana. Vchipãca (vccanacay) hancõfessalsisina huchama imãtahatati, haniraq llullahatati, naca humana ficama. Padre, cõfessalsisincaca salsitpi ancha: acavca vãca canu tucisrihu habatipadre vlapani, hanipiña huchacha quistisa vatitori, nã qui yatistua, falsin acsariritpi vlapama haq. Caclicca cacisima, hani imãtaca imãtahatati, vca padrena ñauquipana ancha cacisissin taq huchama atamatama laycupi,

SERMON. XII. DE LOS

e perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presen-
cia delos Angeles, y delos hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sa-
be hijo, que los padres han oydo muchos peccados como effos, y no se espantan de na-
da, antes quieren mucho a los que les dizen todo esso, y pues no tuuiste verguença de
peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me
castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ayas tu
miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̄
passa en cōfessiō, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

llapa huchayquieta Diosninchie p̄
pachapullunquichu, çupaycuna ca
ya mincha chay huchayquieta hua-
quinin huchayquieta huaspas, Angel
cunap, hinâtin runacunap n̄auqui m
pi mastaraptin, sup̄tin: baptin, mana
n̄am chaypacha penacuncayqui, ya
chacupullunquichiechu. Yachaychic
cayta. Padrecunaca huchacta ya-
chasca vyaricn̄am: chayhina huchay
quieta vyarisp̄ati manam m̄acharin
chu, yallinacmi, checallanta sullu-
llanta villacuctaca ashuanrac mu-
nac. Ymanam huchallicuy pac mana
p̄cacurcâquichiechu, chay hinalla-
tae huchayqui. hieeta cōfessacuy pac
pas ama p̄cacuychiechu. Huaquin
mi cana n̄in anc ham Padrec̄ta man
chani: huchayta vyarispach: maca-
huanman, chieñi huanman: chayray
cū payman cōfessaculpa huchayta
pacani n̄ic. Churi, ama manchanqui-
chu, Padrec̄a ari, manā chay huchay
quieta vyarisp̄a macallunq̄m̄achu.
Diosmicayta binapac camachireā,
Padrecunaca, cōfessiōp̄i vyaris can-
ta, ama pimāpas villacuncachu, n̄if
pa, cōfessiōp̄i vyariscan hucharay
sumantaca manaracmi, camtapas,
pictapas macacta ricunquiracchu,
chay

Diosca huchama pampacharapihae
pana: hupara: quipi quispi yahatpana
Angelnacana haquenacana n̄auqui-
pana, çupayu vca imantata hucha-
ma yacapa huchamasa canatichipa-
na hanicacsisin̄amataqui Padrena-
caca, n̄ia yatiripi cunamana hachu
huchala n̄ia ilapiripi, hanipi hucha-
ma illapasin̄a acfaraniti. Yallirhap̄i
padrenaca haquenaca asqui confes-
salsipana, hani imantipana ancha cu-
yapilqui. Humasca camisa huchacha
fsin̄amataqui lanicacñitati, hanira-
qui confessalsin̄amataqui cacsisiha-
tati. Yacapa haquecañitip̄i ancha ac-
faratpi Padrec̄a acutiricheca, pacta
mutuitaspana, pacta vñitaspana aca-
yanca huchaha ilap̄asina, yancasa
ymantaha, falsina. Vñama yocây,
ylapama puchây, hani acfarahata-
ti: hanipi padrec̄a vca laycu mutuya
hatpanti. Dios apussapiña camâchi-
na, cōfessalsitapa huchalacucayha-
ni quisti haquesa mutupati, hanira-
qui quistisa mutuyatapti. Hani
raquipi humasa quisti ha-
quesa hucha cōfessal-
sita laycu casti-
guiri vñiri-
tati.

Quisti

porque si tal hiz iesse el Padre Dios le cōdenaria, y el Visitador, y el Obispo le echarian del mundo: no temas hijo. Mas otros dicen, si el Padre sabe mis peccados quita los dira, y los sabran otros y me verna mal. Sabed hijos, que el Confessor no puede dezir nada de la confesion aunque le maten y que si algo dixesse, vino le enterrian, que Dios y la sancta Iglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mucho el Padre, y quiere como a hijo al que le dice toda verdad. Tambien somos peccadores y flacos los Padres, y nos cōpadecemos d los peccados q̄ oymos, y nuestro Dios a todos nos oye y perdona, y es el q̄ es offendido, y el q̄ perdona al peccador, q̄ se arrepiete, y se acusa d sus peccados, porq̄ es padre muy piadoso y se cōpadece de nros yerros.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chayhinac Padre taca Dios mi cupaypa huacinmā carcumā Obispo pas, Visitador pas vyari spaca, mavā q̄spi hiamāchu, nana tã muchuchinmā, chayraycu churicuna, ama mā chaychicchu. Huagnirunari nictac fi. Padremā huchayta villacuptijca hucman, hucmancha villacuanman chayhina huchayta villacuptincha huchamao chayachihuanman. Yachaychic, churijcuna, confelachiqueyqui Padrecā manapunim huchayquicta, huanuchiscayqui niscapas hucman villa cunmanchu, huella tapan villacuptinca cauca tã punim pampanman. Dios pas, sancta Yglesia pas hinanca, nispam camachircan. Padrecā ari, huchanta checallanta villa cuctaca churinta hinā cuyac. Padrecunapas huchay nictac mi, pilsicallpatac mi caycu hucpa huchata vyari epaca llaqpayaycū cuyapayaycū. Dios nichicri lla pa nichitapas vyari huāchictac mi, pāpacha huāchictac mi, pay Dios nichic piña chiscanchic ca tã ac mi, hucha capacuna tã pāpacha huāchic, payman tu cuy soncōchic huā cuptiricuptinchieca huchāchicta cōfella cuprinehica pay huacchay cuyac caspam cuyapayahuanchic, huchan

Quisti Padreti haq̄ confelalsin issa patapa huchalaycu castigaspana, Diosapi vca Padre mancapacharo carcuspana, Obisposa Visitadorafa anchapi mutuyahaspana, hani acarahatatiyocay. Yacapa haq̄ sca acahamapi yanca arossiri. Padre ro huchaha atamihāca pãta mayni mayniro atamafsispana, vcaca taque haquenaca yatissin ancha cactsi chirafpana. Yatima haque. Confel siri Padre sca hanipunihua hihuayatafaha q̄ cofnelalsin issa patapa hucha quistirofa atamañapa yatissiti, atamafpanavcaca haquiripunihua imatafpana. Dios apussapiña sancta Yglesia sacamāchina. Padre sca asqui cōfelfalsiri hanihuchapa imantiri haquefpana ancha cuyripi, yocpahamafa vñiripi. Padre nacafa huchachasiri haquetpi. pilsic uymaniraquitpi, cōfelfalsiri haquefa huchapa yllapafsi na llaquipayritpi. Dios apussafaca taque haquenacapi cuvasina yllapafsto, perdonaraq̄ isto. Hupapiña capilsiyata canca sinla haquena huchapa pampacharapiri, haque asqui huanthapi falsin cōfelfalsipana. Huparaq̄ ipi huacchacuyri anquifla, hihuāssana casa llaquipaysto.

Haque

SERMON XI. DE LOS

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y ala Magdalena, ya S. Pedro, ya David, que peccaron como hombres y se convirtieron a Dios: y Dios los perdonò. Porque el dixè, que no quiere la muerte del pecador, sino que se convierta a el, y viva para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

ser-

QIVCHVA.

AYMAR A.

huchanta confessacuc runacuna cta
ca pay quiquin Dios taci mi amacha
cuanchic: y maná hucha cpa Publi
cano niscacua, Santa Maria Magda
lenacua, San Pedro cta, Sancto Rey
Davidahuapas huchallicua per
donarcan: chayhinatacni nocachic
cunacapas perdonahuassun: pay
cunapas pisi callpa caspam, hucha
man vrmarcancu: Diosman cutiri
cuptinca, Diosninchicmi huchanta
pampachapurcan. Diosca ari nin mi
manam hucha cpa runap huanun
canta munanichu, no cañecman cuti
ricuspa gracia y pi cauçayta, gloria y
pi huan cauçancantam munani nis
pam nin. Amen.

Ancha

Haque alqui confesipanca huchpa
ata malsipanca, Diosapi yanapiri ha
la stayri. Hupara quipi mayni meca
ctara huchactara haque Publicano
futini hachassin llaquipaita sipana,
pampachana, S. Maria Magdalena,
S. Pedro, rey David la pisi chuyma
ni haquehama huchachassitara Dios
aro hachassin cutiquipanahua quic
pa Dios pampachana yocpataqui
cátuna. Hupa Diosapiña quillecapa
na si, hanihua huchactarana hihua
ñapa, naca munatti, maasca vecam
pi viñayataqui hacapa aca pathana
Diosnagraciapa haracpachansa vi
ñaya cussisiña gloria hañacapata
qui, fassina. Amen.

Pañasa

SERMON XIII. EN QUE SE TRATA
 de del sanctissimo Sacramento del altar: como esta alli
 de Iesu Christo realmente: como le instituyo para sacrifici-
 cio singular, y para comida spiritual de los fieles:
 y que a todos se da este Sacramento, como
 tenga la disposicion que se requiere:
 y qual sea esta.

HERMANOS míos muy amados, aunque en todos los sacramentos,
 que Iesu Christo nuestro señor nos dio, mostro su grande amor y poder: pero sobre to-
 dos lo mostro en el sanctissimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de
 todos los sacramentos, y el mas admirable beneficio, que Iesu Christo hizo a los Chri-
 stianos.

Dios

Q V I C H V A.



ANCHA munaf-
 cay churijcuna,
 pana Iesu Chri-
 sto Dios inchie
 llapa sacraméto
 coalcanchiccuna
 pi, huacchaycu-
 yac sonconta, hinantin atipac cay-
 nintahuan ricuchihuaranchic, tu-
 cuymantapas sanctissimo Sacramé-
 to altarpi caccim cayta checampi ri-
 cuchihuaranchic. Cay Sacramento
 cacci llapa Sacramentocunamanta
 pas collananca. Cay sacramétocta
 Christianocunaman cospam runa-
 má sonco cascáta futiriccichicurca.
 Diosca.

A Y M A R A.



DAÑASA Ie-
 su Christo dios
 ápulla taq ca-
 machitapa sa-
 cramentonaca
 na huaccha cu-
 yañapa capaca
 atipanapla vñañstana: maasca (ancha
 huaylluta yocanacay) taquepata al-
 taráquiri capaca sanctissimo Sacra-
 métonahua ancha collana vñata
 istana. Aca Sacramentopi yacápa sa-
 cramentonaca llallissina ancha ca-
 paca, Iesu Christo Diosna Christia-
 nonacaro ancha yáa saña cuyatapa
 hua, churatpasa.

Dios

SERMON XIII. DE LOS

Dios (hermanos) es grande, y assi sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprehender. En este Sacramento del altar esta Iesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que esta en el cielo: y no esta alli por figura y semejança, sino verdadera y realmente, y assi lo adoramos todos los Christianos bincados de rodillas, y biviendo el pecho, y assi lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios viua, que esta encerrado en aquella hostia, que tenanta el Sacerdote quando dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque la dize Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Iesu Christo,

QUICHVA.

AYMARA.

Diosca ari(chu riyuna) ancha capac mi collanápunim paypa tucuy yma haycarurafcapascollanác amatacmi maná pippapas, maypapas vnancha nāchu, hamutanāchu. Altarpi cac sã Etissimo Sacrametopica qquim Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runamtian: payqui quin Dios hanac pachapi tiac, payqui quintacmi cay sanctissimo Sacramentopipastian. Manam paypa ricchaynillāchu, vnanchaynillanchu chaypicatian: ychaca payqui quin Iesu Christo Diosmi chaypi checampunitiã. Chayraycumari llapa Christianocuna concorinchic huan sayaycuspa, calconchicta tacaycucuspa cay sanctissimo Sacramentocta muchaycūchic. Caytaca cācunapas tucuy soncoyquichic huan yñinquichic, padre missacta rimachecaspa hostia consagrafca, caliz consagrafca çocariscan vcupim Diosninchic pacascallatian ñilpa yñinquichic. Amã caytaca yfcaysoncohuá yñinquichu. Dios manapantacmi caytaca ñin. Nihuañquichic mancha, padre ñocaca manam Iesu Christocta chay Sacramentopisicunichu,

Dios apussaca, Hilanacay, ancha hucha Diosapi: vesatpiña hupan luracnaepa ancha capaca ancha collanacama, hamutañastampifa hani hamutañacamahua. Vca haracpachãri Iesu Chro checa Dios checa haqpa altarãgrifantissimo Sacramentona vtq. Hanipi, vca cõsagrata hostiana, calizãsa Iesu Christona vnāchp quihua vtq, falsin fañati: maasca qpa Iesu Christo checa Dios checa hãqpi vca ca chēcana vtq, Vealaycupitaq Christianonaca qllpatãsina, apara ehicãsina aca sanctissimo Sacrameto hãpatitana. Humafa vca hamaraqipi turitãta chuymãm yafahata, quicpa Iesu Christo Diospi aca sanctissimo Sacrametona vtq falsina. Padre Sacerdote missa rãfina vca hãco hostia, calizãsa aptpãca, veãquiri viñaya sayqpa Dios hãpatihata. Hani pahuanagri tũq chuymãpi aca yafahatati: taq chuymãpihua checahua acaca falsin yafahata. Hani pãtiri checa aroni Diospiña aca yatichisto. Ynaca sitasm Padre, naca hanihua Iesu Christona,

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz de la misma
manera que átes de consagrarse. Pues como adorare yo allí a Iesu Christo, y creere
que esta allí. Hermano, Dios es el que lo dixe: por esso le has de creer: q̄ assi lo creen
affirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mūdo. Y para q̄ este
mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres sanctos allí la forma de Ie-
su Christo, y de su carne y de su sangre. Y pue: 'Dios hizo con su palabra sola, que
este tu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede ha-
er que este Iesu Christo allí encubierto con aquella figura de pan, y seno lo vees,
reelo, y seras saluo,

Q V I C H V A.

ychantapas, yahuarintapas mana
acmi ricunichu: ychaca yurac tan
ahina cactam ricuni, caliz vcu
i cactari, ymanam manarac confa
ralca caspa, carcan, chayhina cac-
atatacmi ricupuni. Ymanatac ño-
aca, chaypi Iesu christo cta muchay
ussac, y, chaypim tian ñiisacpas? Ri
y churi, Diosmi cayaca ñin: chay
aycu campas yfullullani, chaypim
Dios tian ñijtac. Caytaca llapa Chri-
tianocuna may ticcipi caccpas yñin
amam, manam caynallachu, cuna-
achu, ñam huaranca yallequeyoc
uatapas. Diosninchieri runacuna
ayta yñinca ñispam Sanctocunamā
ychanta, yahuarintapas sutilla ri-
chicuc carcan. Ymanam Dios ya-
anchic simillanhuan chay aninay-
ni vcuyquipi cacta camaycullur cā
pana mana ricusca yquipas, chay
cuyqui vcupim tian: chay hina tac
i Diosninchipas chay tanta hina
curic vcullapi pacāscalla tian, pa-
ñauinghuā mana ricuspapas tu-
cuy soncoyquihuan, y, chay-
pim Iesu Christo Dios tiā,
ñijtac. Cay a yñispam
quispinqui.

Chya-

A Y M A R A.

hanchipa vilapasa vñatti: hāco ho-
stiaq, cullq, michcachuq calizaq vña
tpi, camila hanira cōsagrata cācāsi
na hāco tātāqui, vuas vinoq cāncā-
na, vcahamaraqipi nia cōsagratac
ca vñāsi. Camilaraqui halla, vca ca
Iesu Christopi vqui, falsin yafaha,
hampatiraquiha? Ysapita, yocāy.
Aca collana yafañayalla checa
āroca quicpa Diosapi atamisto.
Vcalaycupi humaca taq chuyma ya
fahata. Vca suparaqipi taq toquem
quiri Christianonaca acaqui ychaca
ma yafapifqui, niapi hachu pisca pa-
taca mara lulasa. Aca capaca yāā fa-
ña Sacramēto yafañastataqscā, Dios
sapi maanacata milagro lūrana. Ha
ya cutipiña. Sāctonacaca vca sancta
hōstiana michca calizāsa Iesu Chri-
sto apūstānahāchipa, vilapasa vñāsi
pana, vñapiscana. Camisa Dios āpu-
lla aropāpiq vca anima sutini chuy-
mama lūrana, lurasinsca hāchima-
navscuna, haniraq huma nayramāpi
vñarati, hani vñimāsa vca raqpi vtq:
vcahamaraqipi Iesu Chro Diosapu-
lla taq atipirīfina hōstiana vtq. Pa-
ña aycha nayramāpi hani vñāsin-
sa taquechuyma yafama, yafalsinsca
quispihatapi.

Vca-

SERMON XIII. DE LOS

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre a si lo creo, como bueno y fiel Cristiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes con atencion. Sabete que Iesuchristo quando auia de morir y padecer por nosotros, un dia antes cenó con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lavado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad (por que los amaua mucho, y queria quedarse siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida) ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion en el dixó, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte.

QUICHUA.

Chayraycū ari cay Sacramēto, mysterio de fe nisca. Nihuanquichimā taccha. Nōcaca padre checan Cristiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacūcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Diosninchie chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcā? Huari tucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villascayqui. Ricuy ari, maypac ham Iesuchristo Diosninchie nōcā chicraycu muchuslac, huanūs lac nīrcan, cayātin hina huanūncampacmi cuyascan discipuloncunahuan huquilla micurcan. Paycunap chaquin tam cuyac sonconhuan, vllpuyculpa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huayllupam, caypachawanta hanac pachaman vichayrispapas, paycunahuan tac queparija munarcan. Chayrayeupacmi cay sanctissimo Sacramentocā pacarichican. Tantactam maquinahuan cocarispas, bendicionninta churayculpa nīrcan, Cachic, micuychie cayta: caymi ari nōcap veny, cay vcuymi camcunap huichayquichicraycu huanūncā, nīspā nīrcan.

Chay-

AYMARA.

Vcalaycupiña aca yaa faña Sacramentoca mysterio de fe lutini. Ynacā sitahata. Padre, nacā checa Cristiano sina yalatpi aca collana āroca: mañca ācara yatichita. Cunata quipi Dios apuslla vca hostiana, calizilla imātalsir. Ampihalla napi yatichamama, chuy macama ilapimāca Vñama. Cula pachaca Iesu Christo Dios apuslla bihuassanaca laycu mutuha, hihuaha sana, vca pachapi (bi huānapa vruētaqui accātoru) anchahuaylluta discipulo nacpam pi chie mancāscana: hupanācana cayupas vmpāpi harina, checa cumutāna alitāna chuymana hacañasa hupanacaro anchacuyalsina yatichana: anchar quipi hupanaca huaylluna: vca ham huayllusinsca anchapi hupanacāp chioactalsina amahuaña, harac pacharo mafsinsla yocanacpāpi acavñna vcaha lana. Vca laycupi aca sanctissimo Sacramēto camāchirapistna, aca hama. Hupa Iesuchristopi llpaca amparapāpitāta iracāruña, b dizisinsca pachanōcana. Discipulo nacparōsa laquina, catupiscama, ac pīnao hānchihā: humanāca laycup aucanacaro catuyata cācāni, lalsina

Vcatie

Y despues tomo el Caliz con vino, y dixo. Tomad y beued, que este es el Caliz de mi sangre, que sera derramada por vosotros, y por otros muchos, para que sean perdonados sus peccados. Y mirad que hagays esto mismo en memoria mia siempre. Esto dixo nuestro buen padre, y maestro Iesus, y todos sus Apostoles comieron de aquel pan, y beuieron de aquel vino consagrado: en el qual estaua el cuerpo y sangre de Iesu Christo: porque las palabras de Dios no son vanas, si no que luego obran lo que dicen, y desde entonces siempre los Sacerdotes, (a quie dio este poder Iesu Christo) hazen lo mismo en la missa, en la qual por aquellas palabras diuinas que dicen, con sagran el cuerpo y sangre de Iesu Christo:

QVICHVA.

Chaymancama cana Calizta, vino yo
 Etahatallipa nircan. Cay ypiaychic
 cayta: cay Caliz vcupim nocap ya-
 huaritjan: cay yahuaritjan camcu-
 na raycu, huaquininichca runacu-
 naraycupas hichasac. Napayquichic
 pa huchayquichic pampachasca can-
 campac. Ricuychic, ymanam cayta
 noa rurani, chayhinallatae camcu-
 napas noa eta yuyaribua spa, viñay
 ha rurayquichic, nispan Iesu christo
 Diosnichic, yayanichic calpa,
 cuyac foneohuan cayta camachir-
 can. Binam ari llapa Apostolo inca-
 na eta chay tanea consagra sca eta mi-
 chircã, chay vino consagra sca eta
 huapas vpiachircã: chay Santissimo
 Sacramentopim ari Iesu Christo Di-
 osnichic pa vcupas yahuarimpas ti-
 arcã. Diospa finca minanã vcu chu-
 rimaseacamã tucuy yma haycapas
 yachacuc. Chaymanta pacham ari
 Sacerdotecuna, Diospa ratin caspa
 missa eta viñay ruralpa (Diospa call-
 pa colcãhuã) chayhinallatae rurã
 cu. Diospa cayspac rimaseã siminta
 rimaripillanmi tanta cacca Iesu
 Christop vcu manã tucun, vino ca-
 na Iesu christop yahuarin manã tucun
 Iesu

AYMARA.

Vcaesca vino ni caliz lucini vmanã a
 caruna, hupanacar o churalsinca sa-
 na: catupiscama, vmanã, acapi halla-
 nan vilaha: acahua humanaca laycu
 acca haquenaca laycusa huchanãc-
 pana pampachã napataqui huarãta
 cancani. Aca hama luralsinca, pa vi-
 ñaya amacãsisimpi lerapiscabata.
 Acapi Iesu Christo collana apussa ya
 tichirilla arõsina: Discipulonacpa
 ca hupana consagra tapa tanta man-
 capiscana, consagra ta vino sa vmapis-
 cana. Vca consagra ta tanta, vinoca
 quicpa Iesu Christona haquiri han-
 chipa vilapahua cancana. Diosna
 aropasca hanipina eaciaroti, ancha
 capaca chamanihua: satapa camara
 quipi cunasa cauquisa luriri, yatiri.
 Veatpachapi padre Sacerdotenaca
 missa lurãsina, vcahamaraqui han-
 co hostia sa, vuas vino sa consagra-
 pisqui. Hupanacaropiña Iesu Chri-
 sto Dios apussaca, acataqui, chama-
 pa churana. Diosana aca champam-
 pi, taque atipiri aropamihua Sa-
 cerdotenacaca missa lurãsina vca-
 hamaraqui hostiasa vino sa consa-
 grãsin Iesu Christona hanchiparo
 vilaparosa tucuyapisqui,

KK

viña.

SERMON XIII. DE LOS

y ofrecen al Padre eterno aquel sacrificio maravilloso por sí, y por todos los fieles vivos y defunctos. Y así aueys de saber, que lamissa es el sacrificio de los Christianos: donde no se ofrecen carneros, ni bezerrros, sino el mismo hijo de Dios para nuestra salud y remedio. Y por esso hyos mios sed muy devotos de oyr missa, y estad muy atentos, y oydla entera, no solo los Domingos y fiestas, q lo manda la yglesia, sino cada dia, si pudieredes. Mirad que los Angeles estan alli postrados con gran reverencia, y no ay cosa debaxo del Cielo, que mas bien haga a los vivos y a los defunctos, que aquel sacrificio de la missa. Estad

Q V I C H V A.

Iesu Christo Diosninchicpa chay ucunta yahuarintam Dios yayamá cocun quiquin Sacerdote missacta ruracpa huchanraycu, eucuy hinantincaucac, huanuc Christianocunap huchanraycupas, Sacerdote cunalla Etatac mi Iesu Christo Diosninchic caypac camachiccan, callpantapas corcan. Cay sanctissimo Sacramento Christianocunap Diosman cocuncanchic, manam llamactachu, manam vñactachu cocunchic, quiquin Iesu Christo Diospa churictam caucancanchi pac, quilpincanchicpac huan Diosman cocunchic. Chay raycu ari churijcuna tucuy soncoy-gchic huá cunámara missacta viñay llavyaricú quichic. Ama patmallataca, callariscámata puchúcá cancama vyaringchic. Amatac domingollapi chufiestac unalla pic hu missacta vyaringchic, llácacuy pñchaupipas (camartinca) vyaricunagchictac. Ricuy chic ari Angelcunaca vllpuycuspa cumuycuspa mácharispá cay sanctissimo Sacrametop ñauquimpi sayancu. maná ari ymacapas, hayca cacascaucacac unacta huanuc Christianocunacta huápas missahinaca chicallichaquen, yanapa juen canchu.

Mil-

A Y M A R A.

Viñaya sayquipa Dios auquirofavea collana churalsiña churalsipifg offreciraqui, Aca churalsiñaca, A Dios apoy, nan asquihataqui haquirihuiri Christianonácana asquipata quila cancpa, fassina. Acatpi yatihata, yocáy, Christianonácana arpalsiñapa, churalsiñapfa Missahua. Aca midlanca hanihua garuati, haniragpivaca calloti Diosaro churalsitava maasca quicpa Diosana yocpahua hacañastataqui quilpiñastata quila churalsitana. Vea laycu halla, yocanacáy, asqui asqui chuymampi Missa isapapiscahata, ysapalsinca amugucancahata: callaratata eucuychahacama Domingonácana fiestana canca sancta Yglesiana camachitapropacama isapahata. Viñaya vrun cunusa (yatilsipáca) mocha chuyma y saparaquihata. Vñama, haracpacháquiri Angelnacapi vca altaracalsina cõputassinsina, aca capac sanctissimo Sacramento hampapipisqui, hanihua cuna cauquifa, acavraqüena, haquirinacataqui, huiri Christianonacataquifa aca capac collana missa Diosaro churalsiñahama, asquipa churiti yanaparaquiti.

Mil-

Estad de rodillas, y con sosiego rezando, y adorando alli a Iesu Christo: y sed amigos de ofrecer missas por vuestras necesidades y por vuestras diffuntos. E no pensays que se compra la missa con lo que days al Padre, que os la diga. Porque os bago saber que vale mas la missa, que el Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia, que el Padre lleue la limosna que le days, para que la missa para vos sea de mayor provecho. Ueys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles. Tambien le ordeno para comida y mazar del alma. Porque assi como vuestro cuerpo vive con el mantenimiento corporal: assi el alma del Christiano vive con aquel Sacramento del Altar.

Q V I C H V A.

Missacta vyarispari cōc oriñquichic huan sayaycuspa, tucuy soncoyquichic huan rezacuspa. Iesu christo cta muchaycuspa vy ricuncayquim Yñayllatac missacta rurachicūquichic, yura hayca muchuyniñquipac, huanñuñijquiconapac huāpas chay sacrificiocta Diosman cocūquichic, Yehaca amacayta yuvanquichu Padremañ collque cofcayhuanmi missacta rantiniñispa, amatacñinquichu. Missaca manā rantinachu, hana cpachanantapas, cay pachaman tapas Missaracmi ashuan yupaymioc. Yehaca sancta Yglesia licencia cofcashuanmi Sacerdotecuna Missapac limosnacta chafquincū Missacta rurachiepa ashuā alljñinipac. Cayhinam Iesu Christo Diosñinichic cay sanctissimo Sacramentoccta Christianocunap Diosman cocuncanchiepac camachipuarcan chic. Animāchicpamicūcāpac coconimpapac camachipuarcāchictacmi. Ricuy ariymanā cay veūchic ay chāchic micuyhuā cauçā, chayhinatacmi Christianocunap animāpas sanctissimo sacramēto huan cauçan.

Chay

A Y M A R A.

Missa yllapalsinea, quillpitālsina, ea que chuymāpi yfapahata, rez assilñuraqui vca sanctissimo Sacramētō quiri Iesu christo apussa hampatihata. Yehacuruca, quiquimana asqmatag huirinacamatag la missa lurarapitay falsina Padrero sahara: Hani, Missaca cullquimpi alañahua falsin sabatati, haniraq amacalsihatati. Hani pi cuna cullquimpifa cauq capāca cācañapita alañati. Missaca taq haracpachasa llallissina ancha accupi. Maasca, sancta Yglesia Romana tay estahua, Padrena cāro licēcia churanamissa luratapalaycu, huanāchurātama limosna catuñapataq. Humataq sca, vca missa luratapa vccāpi asqma cācañataq. Niapi yfapata, camifapi Iesu christo Dios apussa aca collana Sacramēto camachirapistāna, Dios aūpparo arpalsināllataq, churassināllataq sa. Vcatca chuymāssana, animāssana cocopataq, haqri mācañapataq pi camachirapistāna. Camifa halla vca hāchima mācapa mācassina haq: veahamarag pi Christiānona animapa vca altaranquiri sanctissimo Sacramēto catūssina haq.

KK 2

Vca

SERMON XIII. DE LOS

Mat.
26.
Ioá.
6.

Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que lo coman, los fieles Christianos, y con el sustenté la vida spiritual de su anima. Y assi combida Iesu Christo a los Christianos diziendo. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cielo vivira para siempre. Y assi vereys q no solo los Padres de vassa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibē de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban una vez por lo menos por Pascua de Resurreccion: y cada y quando que estuviere en peligro de muerte. Y assi vereys llevar por las calles este sanctissimo Sacramento.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chayraycutacmi Iesu Christo Dios ninchie consagrafca tantapi haquecuyta munarcata Christianocunap micunächicpac, payta miculpa animanchic cauçancampac, taquiaycū campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchiepas Christianocuna eta micuchicū nūlpa, Cächic, micuy chic caymi nōcap vcuy nūlpa nūn. Hucpitacmi nūn, Pich vcuyta nūna micūca, chayca huanuacam, nūmī. Cay tanta hanacpachamanta hamu eta micucca viñaypacmi cauçanca nūmī. Chayraycum ari sanctissimo Sacramento eta manā padrecuna llachu chafquincu, huaquinim Christianocuna cari cacpas, huarimi cacpas, altarman chayayculpa, Padrep maquinmanta chafquincucamam. Diospas, sancta yglesiapas, huatan-cuna pascua de Resurreccion mpi chri- stianocuna comulgancia, nūmī, on- colpa, huanuy pac caspapas, chafqui- chuntac, nūmī. Chayraycū ari pam- pa quinrayta calle quinrayta oncoc- unaman sanctissimo Sacramento- eta apacta ricunquichic

chi

Vca laycupile Iesu Christo tantahama vñalsiri hostiana. chinahua etaña amahuana. Christianonaca nacatuf- fina manquitani, macatsiasca anima pa hacani, turitataraqi cācani, sāl- fina. Vefatpi Iesu Christo apussa, Ca- tuma, mancascoma, acapi nan han- chiha, salsina corpachillo. Huparaq- pi, quistica, nan hanchiha hani man- cani, vcaca viñayataquipi hihuani, alqui chuymanisina aca haracpa- cha tanta mancasquirica, viñayata- quipi hacani salsiu sana. Acatpivña piscata: hanipina misiri Padrenaca- quiti millana aca sanctissimo Sacra- mento cacupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altararo purissima comulgansis- sina caturaquipisquihua misiri Pa- dreña amparapata. Capaca Dios apullasas sancta Yglesia taycassa, ma- rancuna Resurreccion hacha pascua- na, cunahama hihuana maipanla co- mulgahata salsimpi camachillo. Vca laycupina Sacerdote Padre pā- pa calle tuque aca Sanctissimo Sa- cramento vsurinacaro apiri,

Chri-

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va allí Dios encerrado: que por su infinito poder puede haber todo en tan pequeño lugar, y así lo dice la fe. Dezir me heys; pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diese su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Así es hyos mios. Mas sabed que a quel Sacramento requiere aparejo en el que le ha de recibir: y si no está aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa. *El*

Q V I C H V A.

Chica achca runap cantifcan ric can
dela raurasca ha allispa, campana
actapas huacac hispa. Tucuy hinan
tin runacunari yallista riculpa con
corinhuan fayaycuspacamá, Dios
ta muchaycuc: quiquin Diosmi ari
chaypi viehcafalla rin. Paymi hiná
tin acipac caynhuan chica hatun
Dios caspatac chay ehica huchuylla
hostiapi tiayta munan, caytam ari
fe ynincanchic yachachihuanchic.
Nihuanquichimantaccha, Padre
nocaycu runacunaca, manachu
Christiano baptizasca caycu: yma
raycutac sanctissimo Sacramento
sta mana chafquichihuanacu?
Manachu Iesu Christo Diosninchic
ca Christianocunaman vcuyta con
qui nircan? Manachu vcuyta mana
micueca manam cauçacachu, viñay
pacmi huanunca, nircan? Y, che
cantam ninqui chayaca. Mapascay
tarac vyarichicayqui. Sanctissimo
Sacramento sta chafquijta munaca
ñauparacmi animanta allichacua.
Animanta mana chaycama allichacu
spatac sanctissimo Sacramen
to sta chafquinman, chayca mana
allimpacmi, viñaypac huanuncama
pacmi chafquinman.

A Y M A R A.

Christiano nacasa cintita candelam
pi cruz ampisa compañasina harca
pilqui. Taque haquenaca vná sinca
ca quillpitafina hampatiripi, vca
sancta hostianquipi Iesu Christo
Dios apussaca, fásina: Hupa Iesu
Christo apussaca tupuuisa atipaña
pápihua vca husca hostiana pacha
pa imantafsi vtqui: vcahanaraqui
pi sancta fe catholica yatichisto.
Ynaca sitahata. Padre, cuna laycu
pi halla nanaca Christiano intiona
caro hani padrenaca vca sanctissimo
Sacramento churapifquitoti.
Haniti Iesu Christo apussa, taque
Christianonacaro aca sanctissimo
Sacramento catuyapiscachata, fás
sin camachina? Haniti huparaqui sa
na. Quistica nan hanchiha hani man
cani, vcaca hihuanipunihua, fásina?
Checagua, yocanacay: Maasca ifapi
ta. Aca sanctissimo Sacramento ca
tuha siri Christianoca, nayrarhapi
chuymapa camarayásina asquicha
fsini: hani vcaama alquichaf
fisin catufsinca, viñaya
pataquipi comul
gáspana.
(. . .)

San

EK 3

San

SERMON XIII. DE LOS

El aparejo que se requiere es. Lo primero fe, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel diuino manjar de otro corporal, y no pienses que es como tomar un bollo de mayz, o una arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confesion de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Iudas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni benido nada, y el alma muy asenta a tan gran bien como recibe. *Aueys entendido?*

Pues

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramento chaſqui
ta munacca, ñaupacractmi Fe yñin-
canta ſoncompi taquiaycuchicun-
ca. Cay fehuanmi ñinca: Ychay tãta
confagrataca, manam huaquin mi-
cuycunahinachu, manam huminta,
çara tanta hinachu, sanctissimo Sa-
cramentoca huc hamu micunam.

Chaymanta, llapa huchantam pa-
dremanrac confellacunca tucuy
ſonconhuan yuyaycuculpa, hua-
naſlacmi ñiſpa, mancebaſca caſpa-
tac, machaycamayoc, huaca mu-
chac, vmucunahuau yachanacuc
caſpatac ſanctissimo Sacramento-
ta chaſquinman, chayca auca lu-
daſhinam, ancha nanacta Dioſta
piñacuchinman. Chaymantam ca-
na, ſanctissimo Sacramento ta
chaſquinca pac vllpuycuc, cumuy
cuc ſoncolla chaſquina: mana

huc ſimillapas micuſca vpiãſ-

ca, mallacella, mionillam

chaſquiaca. Allichari

cayca vyarin-

quichic.

(..)

Cam

AYMARA.

Comulgassiha ſiri haqueſca aca aca
luralsimpi aſquichaſſini. Nayrarha-
piyaſani. Huma halla Christiano ha
que ſancta fe yaſaãampihua yaſaha
ta, aca confagrata hoſtiaca hanihua
yacapa cacitantahamati, haniraqui-
piaca tantaca tonco qpiña hamati,
Ieſu chriſtona checa hanchipahua
acaca, quicpa Ieſu Chriſto Dioſahua
aca hoſtiana ymantãſi, ſaſſina. Pa-
yaſca acapi lurahata. Comulgaha ſaſ-
ſinca, nayrarha chuymacama lla-
quiffiſſina, huaniha ſaſſinſa taq hu-
chanacama ſacerdote Padrero con-
feſſaſſihata. Quifficaſpaſſini, machi-
ri, huaca hampatiri, layca inachiri
haqſina, hani confellaſſiſſinſa co-
mulgaſpana, vcaca auca ludasha-
pi ancha hacha hucha huchachaſſi-
pana. Quimça lurañamaſca acapi ca-
cani. Comulgaha ſaſſinca ancha alti-
ri ancha aſqui chuymanipi huttaha
ta, hanira cunafa cauquiſa mance-
ſina, haniraqui vmaſſina, Dios apuſ-
ſaroraqui checa chuyma huchauſa
caucahata aca capaca Sacramento
catuñamataq. Acaſca aſgti ylapta.

Aca

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̄ os den tan alto Sacramento? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en un muladar? Mas si vosiros os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel divino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mocharse guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuviere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados,

sin

QVICHVA.

Cácuna huacacta villecta muchac manca, v mucunahuan yachanacuc maaca, viñay machac manca, huachuc huchallacta yuyac manca, confelacuspapas, llullantahuan cacin-tahuan, patmallantahuan confelac manca, pi vtieracmi chica allin, chica collanan Sacramentocta colsunqui ehicman? Chayca huacacunapi caucacacunaman colspaca curiccta, quispi runiccta, v miñacunaccta huanuman copaman vicchuc yupaymi canman. Y chacá camcuna huananqui-chicman, alli Christiano canquichicman, chayca colsunquichicman punim. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramentocta chasquichicquichic, nispan Obispocunapas, santo Padrecunapas camachincu. Alli Christiano runamaca Cozco pipas Lima llaclapipas, may mayurc pipas con camam. Pi maycan runapas doctrina Christianaccta alli yachap-tinca, huacacta, villecta mana mu-chap-tinca, v mucunahuá mana rimacnauptinca, mana machap-tinca, mana mácebasea captinca, cōfessacuf-pari checallata lullullata Padremā villauptinca.

San-

AYMARKA.

Acampira samama. Humanaca halla huaca hampatimana, laycanacaro mincalsina inachimana, viñaya viñaya machimana, huachuca tucú mana, yanca tumpaqui llullalsina huchama ymantalsinsa confelalsi-manca, atamita, camilapivca capac sanctissimo Sacramento churahatpana? Haniti humanacaro Padre catuyalsinca choquisa, quispi calasa quillauiro hamani vyuro hacorpijrhama cancãspana? Maasca humanaca huanimana, asqui Christiano canquimansa, Padre huavca viñaya hacaiti tanta catuyahatpana. Vc sapina sancto Padrenaca, Obispona casa camachina. Vc saraqipi, asqui Christiano indionacaro churiri Lima marcana, Cozco marcansa, yacapatouensa. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arosiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachuca hucha huehachalsiri, checa chuymaraqui taque huchanacapa padrero cōfessalsiri haqueca,

KK

ches

SERMON XIII. DE LOS

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no es desecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu Christo. Muchos Indios ladinos y anaconas y cofrades comulgan, porque son buenos Christianos, y saben la doctrina. Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Santos, han mandado que os de (hijos mios) la sagrada communion, quando esteys en articulo de muerte, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si os vixeremos apavejados. Pues qual sera el indio tan desuenturado que a trueco de recibir a Dios vivo, y gozar del cuerpo verdadero de Iesu Christo,

Q V I C H V A.

sanctissimo Sacramento cha-
quincapunim. Dios in chicca ari ya
yanchic calpa pana huaccha, que ca
runalla etapas manam anchuy nif-
sunquichicchu, manam tipuy nifun-
quichicchu, yallimpas churintahi-
nam cuyasunquichic munasunqui-
chic, Viracochap huyhuascan runa
cunaca ancha achcamcomulgancu
alli Christiano cascan manta, doctri-
na Christiana etapas alli yachascan
manta. Camcunapas hinallatac cay
ehic Diosman alli soncoctaca cha-
quichisunquichicmi. Nam nijqui
Obispocunaca, Sancto Padrecuna-
ca, alli Christiano runa cunama, hua
ñunayaptio, sanctissimo Sacramen-
to etaconquichic, nispam camachin-
cu: camcuna animayquichic ta chay
cama allichacuptijquica, Pascua de
resurrectio niscapipas comulgachū
niscā cāqchic. Pi vtic mana sonco-
yoc runarac, cay chica allia
chica capac Diospa veū
ta chasquincam
pac,

hua-

A Y M A R A.

checapunihua comulgani. Hanipi-
ña Dios apussa, Humanacaca Intio
haquehua cancapiscata, falsin y car-
paatami: yallirhapi Iesu Christo hu-
manaca hauisatama, ancharaqui cu-
yatama. Viracocha aroyatiri yana
conanaca, cofradena csaacha alloca
ancha accahua comulgasin aca san-
ctissimo Sacramento catupisqui, Ie-
su Christo Diosaro asqui chuymanif-
quin, cpa Diosna aropa yatiuipata.
Humanacasa vclaraq asqui cancaha-
ta, Diosna aropa yatipiscahata: vclā-
pi sanctissimo Sacramento catupis-
cahata. Santo Padresa, Obisponaca
sa indio christianonaca ichata hihua
ñapa pachana comulgapa Diosar-
o quispiñapataqui, Resurrection
hacha Pascuanā, asquichata cama-
rayata chuymanisinea comulgarā
quipa, falsimpi camachirapistāna.
Quisti haquepi halla, acu sanctissi-
mo Sacramentonquiri viñaya ha-
quiri Iesu Christo Diosna checa han-
chipa catuñataqui hania squichasif-
pana? Vcaca checapunihua, ancha
tucucu, ācha loq, chuymapussa cāca
spana. Quistipi Diosana yocpa Iesu
Christo apussa chuymaharo mātā
pa falsin,

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado. O hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vaya los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se harten de bienes celestiales. Dad vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de nuestro amor, para que as recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por gloria. Amen.

Pro
9.

Q V I C H V A.

huachuc huchantã, machac huchan
ta yma hayca huchantapas mana
çaqueyta, vilchuyta munanman?

A churijcuna ya, amatac cay chica
collanã cufsicuyñijquiçtaca paçuy
chicchu. Diosca ñinmi huacchacu-
na, queçacuna ñocanman hamua-
chun, micuchun, çacçachun, cay
chica allin, chica ñucñu micuyta, ñif
pam micuchicun. A, capac yaya cã
Diosllaytac cay huacchay quicunap
fonconta animanta, fenijquihuan,
graciay quihuampas eancharipu-
llay, cam Diosninta cay pachapi
chafquifluncay quipac, hanae
pachapiri camta ricuf.

pã viñaypac cuf-
ficuncampac.

Amen.

(.?.)

SER-

A Y M A R A.

machaña hucha, huachuca cancaña
hucha, cuna huchanacpasa hani ham
tutani? A, yocanacay, cuna vcca co-
llana asquipi chacayapiscata? Vña-
ma. Quicpa Diosapi, Haui huaccha
naca, qçanaca haui, nan tantaha nam
hãchiha viñaya hacañamataqui mã
capifcahãta, fassin arotãtama. A, ca
paca Dios apõy, Iesu Christo huac
chacoiri Diosay. Huma quiquima
señor, aca huaccha haqñãcana cha
maca chuymapa canãchama, af-
quichafsina, llumpaçachafsinaqui
turitatayarãpima, humã hanchima
Eucharistia Sacramentoma asqui
ehuyma catuñaparaqui, catufsinfca
graciama aca pachana, harac-
pachanfca viñaya cufsilsi-
ñama haquicañapaca
qui. Amen.

(.?.)

KK 6 SER-

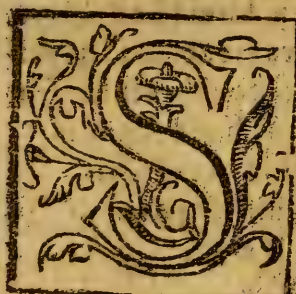
SERMON XIII. DE LOS

SERMON. XIII. EN QUE SE TRATA del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramento de Orden: del poder que en el se da a los Sacerdotes para celebrar, y para absolver: de los grados diferentes de ministros de la Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.?.)

DE L Baptismo, y de la Confesion, y del sanctissimo Sacramento del Altar. Se tratado: agora os dire de los otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento de la Confirmacion. La qual da solo el Obispo, ungiendo la frente con chrisma consagrada.

QUICHVA.



Acramēto Ba
ptismomanta,
Confelsiōmā
ta, altarpi cac
sanctissimo sa
cramētomāta
huanmi ari cu
nancama vi-

llayquichic. Cunanmicana huaqui
nin sacramentocunamanta villaf
cayquichic. Chriltianocuna llapam
pasña baptizasca caspa Sacramen
to Cōfirmacion futioctam Obispop
maquinmanta chasquinca. Obispo
llam matinchicta consagrafca chris
mahuan huan, cay fimieta rimaspa
san-

AYMARA.



Chacamahua Ba
ptismota, penitē
ciata, altarquin
ri sanctissimo Sa
cramentofca ata
mapiscasma:
ychateca yacapa

Sacramentotpi arosipiscamama.
Ylapita halla. Baptizata haquenaca
ca Confirmacion futini Sacramen
tota caturaquipisquihua. Vea Con
firmacion Sacramentofca Obispo
na amparapata catúnahua. Hupa
Obispopiña baptizata haquena pa
rapa piscuri consagrata chrisma
pi.

pil

diziendo. Señalote con la señal de la Cruz, y vnjote con chrisma de salud, en el nō
 re del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud
 es muy importante: en el se da nueva fuerza del Spiritu sancto, para resistir a las
 tentaciones del Demonio, y a los engaños desta vida, y por el el Christiano se confir-
 ma en la fe, y en el amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan una bofeta
 al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a sufrir afrentas por
 Jesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aueys
 recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

QVICHVA.

AYMARA.

Santa cruzpa vnanchanhuaami
 vnanchayqui, consagrafca chrisma
 nantac hauijqui Dios Yayap, Chu
 rip, Spiritu sanctop sutimpi, nispa.
 Cay Sacramentoca ancha yupay-
 niocmi, alljniocmi. Cay Sacramen-
 topim Spiritu sanctop callpanta
 chasquinchic, cupaypa llullayninta,
 huatcayniata caycan llullapachap
 tauranantahuan atincanchiapac.
 Cay Sacramentopim Christianocu-
 nap callpanchic fe ynincanchicpi,
 Diosta munancanchicpihuan ta
 gaycupuanchic. Confirmacunchic
 chaymi, Obispoca vyanchicpi yn-
 chahuanchic cayta yachachihuan-
 canchicpac, Jesu Christo Diosnin-
 chic raycuca, yancapas pencaychaf
 ca, ymanascapas callac, manataemi
 Diosnijtaca caquessacchu nin
 canchicpac. Camcunaman
 ta manarae cay Sacra-
 mentocta chaf-
 quicsa (chu-
 rijcuna)
 (.?)

Diosta

piscusinsca aca aropi arosiri. Na-
 hua cruzana vnanchpampi vnachaf
 ma, santa Chrismampifa piscusma,
 Auquina, Yocansa, Spiritu sanctou-
 sa sutipana, Amen. Aca Sacramento
 Confirmacionalca ancha collana
 chamanipi, ancha asquini, ancha ac-
 cuñahua. Aca Sacramentonahua
 Spiritu sancto Diosana chamapa ca-
 tutana, cupayuna huathecana,
 llullañanacpasa atinassataqui, curi-
 tata checa chuymampi Diosaro ya
 fassina, munassinsa hupana cama-
 chita aropa huacaychana assataqui.
 Obispoca baptizata haque confir-
 massina, hupana naunapa tacliri
 hinchiripi. Cunataquipi. Aca colla-
 na aropi vnanchaisto. Jesu Christo
 laycuca acahama mutunamaipana
 muturaquihata, quecachatasa, ano-
 carachatasa, hihuayatasa, hanipi san-
 ta Fe yalassilla hihuacorpacama
 haytahatati. Humanacata (yocana-
 cay) qstica, aca Sacramento ha-
 nicatussina hanira

confirmata
 cancta.

Dios

SERMON. XIII. DE LOS

vogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recibir mas de sola una vez, como el sancto baptismo. Y de la misma manera es el Sacramento de Ordē, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para ofrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alzandole en alto,

QVICHVA.

AYMARA.

Dioستا muchacuychic, Obispo michiqueyqui hamuspa confirma lluncayquichicpac. Cay Sacramentori hucinita chafquinallam. Baptismo pas, Orden sacramentopas, hucmitalla chafgnallatacni. Cay sacramētopi: Ordea ñiscapim ari Obispo ca: Padrecunacta: Sacerdote missa rura cpac: Diospa yanancancampac huan consagran. Chay raycum ari Padrecunap cassaracūcan, pī maycan huarmihuam tiamcāpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Dioستا muchapueygpac ñiscam. Maypac hāpaycunacta Obispo cōsagran, chay llatacni Diosninchicpas callpac ta cō missacta rurancāpac, qquin Diosman cocuncampac. Paycunam ari missacta ruralpa, tantacta Iesu Christop veunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagran:

ña consagra spam cana

Sacramentocta co

sarispa runacu

naman.

(. . .)

Dioshāpatima, Diosāy mayni Obispo aca marcaharo quitanima, nardovca Sacramento Confirmacion churitanī, confirmitanī, fassina. Aca Sacramento fca, baptismo hama mayacuti qui catuñapi. Orden Sutini Sacramento fca hanihua paya quimca cuti catuñati. Aca Sacramento Ordenahua Obispo ca missiri Padre Sacerdote consagra sina, Diosna yanapa cancañapataqui vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenācana casaralsina pa martmialsina pa hani puni yatitsiti. Hupanacaca Dios amphua rezasina arosini, humanaca laycusa Dioshāpatirapihatpana, huchama pāpachānapatāq. Acanacaropi Dios apuslla (Obispo hupanaca ordenipana) collana chamapa churi, altarana Missa fura sina, hostia caliza cōsagra sina Dios Augro capaca churalsina churalsina llataq. Hupanacapiña altarana missalsina Diosna aropāpi tātafavinosa cōsagrapisq, consagra sina Iesu christona checa hāchiparo, checavilaparo tucuripi. Vca cōsagra hostiapi calizāpifa Padrenaca aptir

ricu

ha

para que todos le adoren: y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a decir missa: porque representan a Iesu Christo, que ofrecio sacrificio de si mismo en la cruz, y en la cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aq̃l mysterio, q̃ se celebra en el altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos mandan se ha de hazer.

Porque

QVICHVA.

AYMARAS

ricuchin, muchachin. Missa cta ruran
campacmi sancto pachacunahuan
pachallicun, Iesu Christo Diosna
chicparantio punim ari: Iesu christo
quiquillancatac cruzpi Dios yayan
man cocurcã, cayantinhina huanun
campacpas Apoltonincunahuan
micuspani, tantacta, vinoctahuan
consagra spa, Dios yayãman cocur-
cã. Chayraycum ari, altarpí consa-
grasca cac sanctissimo Sacramento
ancha yupay, collananpuni. Pa-
dre Sacerdotes unactaca Angelcu-
napas ancham yupaychancu, Dios
pa callpa cofean callpayoc cofean
manta. Sacerdotecunam runacu-
nap huchanta vyar: ispa, penitencia-
cta colpa, huchanta pampachac
pac nisca. Paycuna ymahaycacta
ruracuy ñihuanchic chay-
ca puchucacuncan
chic punim.

(.)

Iesu

haquenacarosa vñairi, hampatiña-
pataqui. Aca hama Missa lurañaca-
quipi Sacerdotenacaca Diosna yfsi
nacpa yfsitafiri, Iesu Christona lan-
tipa, vnanchpahamapi vcaña vñafsi
ri. Iesu Christo apussapiña hihuafsa-
naca laycu Dios auquiparo quiqui-
paqui churafsiña, arpafsiñaquina,
crüzan hihuafsiña. Hupara quipi dif-
cipulonacpampi haypu pachana mã
calcãsiña tanta vino sa hanchiparo
vilaparosa tucuyafsiña Dios auqui-
paro quicpaqui vcañantana calizan-
ta churafsiñaquina. Aca acapi Iesu
Christona lantipa Sacerdoteca altã-
rana luri missafsiña, Dios auquirosa
hostianquiri quicpa yocpa churaf-
siñafsa. Vcañarpí Diosaro altarana
aca arpafsiña, churafsiñafsa ãcha yãã
saña, ancha collana mysterio lutiñi.
Angelnacafa missiri padre vñafsiña
anchayupayehiripi, Diosna churãta
pachamani cancaupata. Aca Sacer-
dote Padrenacapi haquenãcana hu-
chanacpa ysapafsiña pampachaña-
pataqui chamanicama, huchalaycu
penitencia mutuña camachinañataqui
sa. Hupanãcana camachitapasa che-
capuni huacaychañataquipi.

Iesu

SERMON. XIII. DE LOS

Mat. Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataren en la tierra, sera
 16. desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cielo.
 Mat. lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-
 18. tismo y de la comunion, y del matrimonio casando, y de la extrema unction.
 loã. Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios.
 20: Por esso, hijos míos, acatadlos mucho, y honoradlos y obedecedlos porque son ministros
 de Dios. Y a veys como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es mini-
 stro del Rey.

Q V I C H V A.

Iesu Christo Dios ninchiemi nircan,
 Sacerdote cunap cay pachapi pam-
 pachascan huchacuna cta Dios pas
 hanac pachapi pampachancam, Sa-
 cerdote cunap cay pachapi mana pã
 pachallac niscã huchacuna cta Diof
 pas hanac pachapi manã pã pachãca
 chu, nispam nircam. Sacerdote
 cunatac mi baptizacpac niscã, sanctif
 simo Sacramẽto cta runacunamã cha
 sqchicpac niscã, runacuna cta casara
 chicpac, oncoecunactapas sancto
 oho huan hauicpac niscã. Paycunap
 bendiiscantaca Dios pas bendicim
 mi, paycunap maldicion churascan
 taca Dios pas maldicion tam chu-
 ran. Chayraycu, churicuna, cam-
 cunapas cunanmantaca Padrecu-
 na cta checa sonco yupaychanqui-
 chic Dios pa yanã cascan
 manta. Corregidorta-
 pas (Rey pa ya-
 nan cascan man-
 ta) yupaychac
 mi canqui-
 chic.

yari-

Pues

A Y M A R A.

Iesu Christo apussapiña Apostolnac
 pãpi arosiisina acana ma sana, cuna
 huchaca humana cta Sacerdote naca
 vrãqna pãpachahata, veasa hara pã
 chana pãpachatahua cãcãni, hãqna
 cuna huchpaca aca vrãqna hani pã-
 pachahata veasa haracpãchana ha-
 ni pãpachatahua cãcãni falsina. Aca
 Sacerdote Padrenacapi haq bapti-
 zañataqui Christiano cucuyañata-
 q camachitaca, hupanacaraqpi mis-
 ta lurañataq chamani, Christianona
 carosa sanctissimo Sacramẽto churic
 epi: Hupanacapi chachasa mar-
 mifa casaralsiha sipãca casariri, chrã-
 stiano vllurinacarosa Extrema vn-
 ction sacramento churiri. Aca Sacer-
 dote naca bendizitapahua bendi-
 citaca, hupanacana taquetapa ñaca
 tapaca Diosna ñacatapahua. Vca-
 laycu halla humana casataque Sacer-
 dote naca Padrenaca ancha yupay-
 chapiscabata, aropasa catupiscaha-
 ta: hupanacapiña Diosna lantipa
 Diosna yanacpaca. Niapivãapif-
 cata camifa Corregidor, aca haque-
 naca, nan camachita aroha huacay-
 chapa, nãsa yupaychitpa falsin si, ca-
 paca Keyana yanapa cancaui pata.

Maaf

Pues el sacerdote es ministro de Dios: y delante del Sacerdote se hincan de rodillas el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dicen con humildad sus peccados: y el como juez le sentencia. Así que todos han de honorar á los ministros de Dios. Y si algun Padre viere des que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os maravalleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estrecha del mal exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios, y no

QVICHVA.

AYMARA.

Yarichus Diospa yananta mana yu
paychachuan. Corregidorpas, Oy-
dorpas, quiquin Reypas Padre Sa-
cerdote pñauquimpica, concorin-
huan sayaycuspa cac, payman-
tacmi vilpuycuspa huchanta con-
fessacuc, Sacerdoteri Diospa lu-
stician caspa m, huchacña vyarilpa,
muchuncanta huchayocman coc.
Chayraycu llapayquichic Sacerdo-
tecunaña Diospa rantin casca-
manta yupaychanchic. Pi may-
can Padre tapas (pisi callpa cas-
canmanta huchallicuña, piña, coll-
quemansonco caña riculpaca ama
chay huchayoc, Padre pas hu-
challicuña tacmi casca, ñinquichu:
Padre ca cambina aychayoc tu-
lluyoc runaracmi, chay hina cac
Padre ca quiquillantaemi Diospa
caripasca huchanmanta muchun-
ca. Camcunaña mana alliña ya-
chachiscanmanta. Campaca,
y mana huchayoc ca tapas
Diospa rantin casca
manta yupay
chancay-
quini.

Maasca Sacerdotenaca hanihua Re-
yana lantipa i, quicpa viñaya say-
quipa capaca Diosna lantipa yana-
pacamahua. Vcapi Sacerdotena
nayracatpana Corregidorasa, Vifi-
tadorasa, Alcaldela, Oydorasa, Vir-
reyasa, quicpa capaca Reyasa quill-
pitásina, alitássina huchanacpa
atamiri confessasiri. Sacerdotescá
Diosna lantipa apuhamapi hupana
cana huchapa taripiri, sentenciasa
churiri, huchanacpa pampachaf ina
penitencia mutunapasa camachis-
na. Vcapanca halla viracuc hanaca-
sa haquenacasa taquepapunihua
Diosna lantipa Sacerdote yupay-
chapisani. Quisti cauqui Padre
pisi chuymañisina huchachasipa-
na, capisiri canquipana, collquitofa
chuymañipaca, vca vñasina, hani-
yancaro hacuhatati, haniraqui cami-
sapi Padre sinfa vca huchachasi,
salsin sahataci: hupasa humahama
pisi chuymañi haqueraquipi, vca
huchanacpa laycuca, Diosna tari-
patpahua cancani. Humaca al-
quiqui yupaychahata,
Diosna látipa yana
psa cancauipata.

ama

Hani-

SERMON XIII. DE LOS

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo siente por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir a los Sacerdotes en la missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores que se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y hau de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambien otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

Y so-

QVICHVA.

AYMARA.

ama eipeicanquichu, amatac cacimã
 ca tumpanquichu, ancham Dios pi
 ñacuninan: quiquin Dioſta pencay-
 ehac yupam canquichieman. Padre
 missa ruracpa, missapi ſiruiquem-
 pacmi, ymacunapipas yanapacuc
 pacmi Obispo cuna, huaquin padre
 eunacta manarac missa ruracta ca-
 machin Diacono, Subdiacono Su-
 ciocta. Diaconom Euãgeliocta miſ-
 ſapi taquic, Subdiaconom cana
 Epistolacta taquicea. Cyeunapapas
 manamcaſſaracunan yachacunchu,
 Dioſta muchacpac niſca camam.
 Ychaca manam miſſacta rurancan,
 conſagrancampascaycunap yacha-
 cunchu. Huaquininmi cana
 caycunap catequencuna-
 tac. Chaymanta Sacer-
 dotecunap yuya
 quen cãtacmi
 Obispo ſiſ
 ca.

Obis-

Haniraqui hupamanea yanca aroſi
 hatati, haniraqui luti tumpahatati.
 Anchapunihua quicpa Dios apuſſa
 aca hama tumpaña hucha laycu ca-
 piſi. Vca yanca haqueca, nan lãtiha
 padre tumpalsina, nahua anocara-
 chito, ſaſſimpi ſi. Sacerdote miſſa lu-
 ripana, ſiruiñataqui yanapañataqui
 ſa, Ygleſiana yacapa euna lurañata-
 quila, yacapa Padrenaca camachita
 vnanchataſa cancaraquihua, Dia-
 cono pi Euangelio cochuri, Sub-
 diaconofca Epistola cochuripi.
 Acanacaſa quicpa Obispona cama-
 tapa vnanchatapacamahua. Hanira-
 qpi acahama Padrenaca marmimpi
 caſaraſiti, caſaraſiñ apafa hanihua
 yatifiſiti. Dioſampi aroſiſimpi re-
 zaſſini, hampatiraquini. Haniraqui
 aca Diacononaca Subdiacononaca
 ſa miſſa lurañataqui, haquena hucha
 nacpa pampachañataqui chamaniti
 Yacapa Padrenacaſa cancaraqui-
 hua acanacata vecampi piſi luraca
 mani. Maalca Sacerdotenacana ca-
 machiriapupa Padrenacaſa canca-
 raquihua Obispo ſutini:

Obispo

y sobre estos son los Arcobispos, y sobre todos es el Padre sancto de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este sancto Padre embia bullas e indulgencias para bien de los fieles y perdon de sus peccados: y este dispensa en los votos y juramentos, y en casamiento prohibidos. Este os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que estan obligados los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

Q V I C H V A .

Obispo cunap yuyaquenmi Arcobispo Tucuy hioantin Christianocunap yuyaquenchic, camachi quechic mi cana sancto Padre y omaspacac Papa futioc: paymi ari zucuy papas yayanichic, checampi Iesu christop collanan rantin caspam, Iesu christop callpa cofcanhuan Bullacuna eta animanchicpa eulsimpac allimpac, buchanchicpa pampachahuan canchicpac cachamanchic. Paytac mi juraspa mana juraspapas, Dios raycum cayta, chayta rurassac niscachieta, mana puchucapinchicpas, pipachahuachic. Paytacmi pi maycan runa, mana casaracunan yacha euptintac casaracucman callpacia cachamun, casaracucan yupay ca campac. Pay apunchicpacmi camcuna eta pisi callpayoeta ricuspa yma hayca rurancay quichicmanta quispichisunquichic, ama Viracuchacunahuan pactallachu ayunanca, fieltacunacapas huacaychanca, Viracochacunap yma hayca rurancanta ama chaycamachu turanca, nispam nislunquichic.

Cay

manasa haniraqui Viracocha hama vca camalurapati asq Christiano q cancpa, Diosaro chuymanipa, falsimpi camachina.

A Y M A R A

Obispo nacana mallicupahua Arcobispo. Arcobispo nacana, taq Christiano nacana capaca apupasca Romaquiri sancto Padre Papa futinipi taq apunacana apupa, taq capacanacana capacapa, taq Christiano nacana auquipa, Iesu christo Dios apusfana collana lantipahacha Vicario pa. Huparohua Dios apusfaca lantiparohua capaca chamapa churana. Aca sancto Padre pi hihuassanacaro collana quilleca Bulla futini quitanisto, animassataglacunamanahu cha papachaña, asq chañata indulgencias futini apistto. Huparagpi juramento juratassa, Diosaro, Sancto nacaroia, acapi huma laycu luraha falsin aro churatafafa, asq hamurpayafsi na hararapistto: cuna caug laycu hagna casaralsinapahani yatilsipaca, hupa Sancto Padreragpi, casaralsipafalsin licencia churiri. Aca hacha Sancto Paparagpi pisi chuymama vna lsina christiano nacana yacapa lurañanacapata qspiyatama. Vca Iotio haqnaeaca hani Viracuchanachama hayacuti ayunapti, haniraqacca fieltani capiti, haniraq entredichonaca huacaychapti, yacapacuna

LL

Aac

S E R M O N . X I I I I . D E L O S

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christianidad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Este les da privilegios y gracias para los fieles Christianos: y para vosotros, y todos los que de nuevo se convierten a la fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque le dio Iesu Christo poder sobre todo el mundo y las llaves del Cielo. Y este es la cabeza de toda la Iglesia: y lo que el con la Iglesia Romana determina, esso se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y así (hijos míos) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Iglesia Romana, q̄ es donde es Obispo este Padre Santo llamado Papa.

Este

Q U I C H V A .

Cay sancto Padrem, España Reyta-
pas, Christianocunap llapa Reynin
tapas camachin, Obispocunactapas
religiosocunactapas. Payracmi, q̄ll-
cãta Bulla ñiscãta cõ, llapa Christia-
nocunapac, cãcunapacpas, huaquin
mosloc yaycuc christianocunapac-
pas tucuyñica yanapancãpac. Cay
q̄llcãta Obispocunamã, Religio-
fo cunamãmi cõ. Paymãmi ari Iesu
Christo Diosninchic callpãta cor-
cã: quiquimpa rãntimpãcmi cay pa-
chapi caquercan, hanapacha pũcu
llauicãpas corcantac. Paymi cay
pachapi, llapa Christianocunap mi-
chiquẽchic. Ymaãtach, pay S. Ygle-
sia Romanahuan camachin, chayta-
ca yupaychãsunpunim: chayca dios
pa sinin yupaymi. Chayraycu (chu-
rijcuna) Christiano cayta munãspa-
ca, ñaupacraemi sancta yglesia Ro-
manap yñiscanta, yachachiscanta
huampas yñinquichic yupay-
chanquichic, chay sancto
Padre Papa surioc-
mi Sancta yglesia
Romanap O-
bispon.

A Y M A R A .

Aca hacha sancto Paparãquipi Ca-
stilla Keyaro, taque Christianonãca
na Reyãncaparosa camachi. Hupa-
raquipi taque Obisponaca, Padre-
naca, Jerigonaca, Religiosonaca ca-
machi, tocãrsiraqui. Hupahua Obis-
ponacaro, Padrenacaro, Religioso-
nacaro, ancha collana quillcãnacpa
(gracias y privilegios surini) churiri
Christianonacataqui, humanacata-
quifa, Christiano tucurinacana asã-
pataquifa. Iesu Christo apuslapina
hupa sancto Padre aca vraquen-
quiri taque haquenacã camachiri-
pataqui, harãcpachana llauenacpa-
la huacaychãnapataqui, collana cha-
mapa chũrana. Aca sancto Papatua
sancta Iglesia Catholica nacapaca
apupa, camachiripala. Cunaca S.
Iglesia Romanãmpi hupa camachi,
yatichiraqui, vcahua hani pãtiti, che-
ca aroni Diosna aropahamã catu-
ñãlla, yafañãlla cancani. Acãta ha-
murpayama, vocanacay: checa chri-
stiano cancañataquica, aca sancto
Papa apuni sancta yglesia Romana
na yafatapa yupaychatapahua yafa
hata yupaycharaquihata.

Payri

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo, los Príncipes de la Yglesia que residen en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sanctidad y prudencia eligen otro que le suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor de los discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas cō la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sanctissimo Padre, y de estos Papas ha auido muy muchos, muy grãdissimos Sanctos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su sancta yglesia les dizen.

Q V I C H V A.

Payri sancta yglesia pi manam
chullanmanchu. Pay huanuptimti
Sancta Yglesia pi capac caccuna (Car
denales futioe) huc huacipivichcay
cucnspa yuyac fontonhuan, Dios ta
muchayculpa hudaña huanuepa
ratmpac catequempac aella: chay
aella scanri, cucuy Christianocuna
mantapas allionimi collanan pu
nim. Sans Pedro Apostol Apostol
cunap yuyaquenmi naupacllarac
Romapi Papa canan: paymantapa
cha cunancama pas, payhina callpa
yoccamam, catequen Papacuna
cay sancta Yglesia cha huacaychacu.
Cunan sancto padre chic Papa cacti
Gregorio futioemi. Cay Papacuna
mantari, ancha achca punim, ancha
sanctocama carcancu, huaquinimpas
Dios raycum huanuchisca carcacu,
Doctores niscapas carcacum. Chri
stianocunari manam pi stapas, may
tapas yñincuchu, Sancto padre Ro
mapi caepa Diospa churascan runa
cunap yachachiquē canea niscampa
samachiscallantam yupaychancu.

Ycha

aca sancto Pãpana aropaghua yalapisq. Iesu christopiña taq christianonã
cana yatichinllataqui aca sancto Papa camachirapistana, chureraquistana.

A Y M A R A.

Aca sctō Padre Papasca hanihua vi
ñayataq chusitani, hanihua hapalla
cãcaniti: haqri sctō Padre huiipãca
vca pachaghua S. Yglesiana Romãq
ri hacha apunãcpa (Cardenales futi
ni) maya vtana yltatãsisina, ancha
alg ancha sctō chuymanpi Dios hapa
citsna, hupã lãtipatãqui mayni aella
piñqui: vca sancto Padre Papa canca
natãqui aellataca taque Christiano
nacata ancha alqui, ancha collana
puoipi. Sant Pedro Apostol taque
Apostolnãcana apupahua sancta
Yglesiana nayraqui sancto Padre ca
paca, apupa, hila camachiripa canca
narvata pacha ychacamaca viñaya
raqihua, sant Pedrohama, Diosna
churatapa chamani Papa sancto
cãncana sancta Yglesiana huacaychã
ripa abuatripa cancañapataqui.
Ychapa chafa sanctissimō Padre au
quilla Papã Gregorio futinipi ha cã.
Vca sancto Papanacat sca ãcha acca
hua ancha hacha Sãctocama cãcapis
cana, yacapasca Martyr, yacapasca
doctornaca. Christianonacasca hanã
hua ystina canqua aropa yalapisqti

S E R M O N . X I I I I . D E L O S

Mas los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son mas son engañadores, y ministros del diablo, son aquellos que no siguen ni obedecen la doctrina deste Padre sancto. Sabeys quales son estos falsos y malos los que vosotros llamays moros, y nosotros herejes, como aquellos que venierõ a robar por la mar que llamauan Ingleses. Hijos estã ad firmes en la doctrina de Iesu christo, que este es su Euangelio, y si fuere menester dar la vida por defender lo que la sancta Yglesia Romana enseña, hazedlo de buena gana y serceys bienauenturados, dezid de lo de vuestro coraçon a Dios, señor mio tu me haziste Christiano por tu gracia,

y me

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Ychaca, huaquin runacunam Christianom canñincu, mana Christiano caspatac llullacun: chaycunam cay sancto Padrenchidta mana yu-
paychacuchu simintapas mana hua-
caychacuchu: chaycacunatacni
cancuna moro ñinquichic. Nocay-
gim cana herege ñijcu, ñaupapas co-
chañcã hamurcan collquecã cua-
cuc: chaycunã Ingleses ñisca. Chay-
raycu chorijcuna Iesu Christo Dios
ñinchicpa siminta taquiã soncoy-
quichic huan huacaychaychic, cay-
mi paypa simin, paypa Euangelion:
huañuchiscayquim, hinascayquim
canascayquim ñiscapas Sancta
Yglesia Romanap yachachiscan ray-
cuca, huañuchihuay ñijchicpas, huã-
anchacusioc canquichic. Tucuy son-
coyquichic huan cayta ñijchic. A ca-
pac Dios cammi Christiano ñta
runahuarcanqui, canpa
soncollayqui-
manta.

(.)

cam

Maasca caci falso Christianonaca,
hani Christiano ñisina Christiano tua
ñirillullacaniabinaca, cupayuna lan-
cipa yanana cãpala cãcãsimpi, aca Sã-
cto Padre Pãpana aropa hani catu-
riti, hantraqui yafiriti. Quittipi halla
vca yanca haqna caã. Vcanatahua hu-
manacaca Moro, Iurio lapisc, pirita,
nanacalca Herejes ñiritipi. Massahua
marasa Ingleses ñucini. Herejenaca
mamacota toque huãmpuna huay-
gri hutapiscanahua: vca hamaraqui
pi vca yanca falso Christianonaca
hereges ñitioicama. Humanacaca,
yocanacay, turitata checa chuymã-
pi Iesu christo Dios apullana sancto
Euãgelio ñitini aropa yafapiscama.
Vca Euangelio laycu hihuañama-
pansa, cãsisisãsin hihuañapicahata,
sancta Yglesia Romana raycãana ya-
ñichatapa arolaycusa vcfaraq chuy-
macama hihuañapicahata. Aca hama-
pi Diosaro checapuni quispibata vi-
ñaya cãsisisãñamataqui. Ychasca ca-
paca Dioslampitaque chuymã aros-
fissin aca ama ñahata. A capaca Dios
apõy, humapiña Christiano Iuritta,
graciamampi acellitca,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu santa Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos En essa fe quiero vivir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu favor para que merezca alcanzar la corona de gloria. Amen.

Q V I C H V A.

cammi sancta Yglesia Romanap ya
chachiscan, Santo Padre y achachiscan
simijquicta yñincaypac coarcanqui.
Chay fe yñincaypini cauçay tapas,
huañuytapas munani. Cay te raycuca
allim cumillampas huañuchiscayquim
ñisca huañucaymã cá payanapascayqui.
Graciyqui-
sta callpayqui sta coay
yaya hanacpacha
mãñincaypac
Amen.
(.c.)

A Y M A R A.

sancta Yglesia Romanana, sancto
Padre Papanacheca aro yafatanac
pa yafañahatã qui humafaqsi pi yati
chitta. Aca checa aro sca hihuacorpa
cãma yafasimpi hacaba, hanipi hay
tahati. Aca sancta Fe laycu muruã
ha lnhuañahãipacã, ichapachãqui-
sa human yanapãtamãca hihuañã-
puñhua. Yanapita halla, señor, grã-
ciamã churita, haracpacharo
viñaya cullsisi mañã-
hataqui. Amen.
(.c.)

An

LL 3

Pa



SERMON. XV. EN QUE TRATA
 como la continencia es estado mas perfecto, pero no
 es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno
 Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es esta
 do sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como
 nadie puede tener mas de vna muger. Y cõ
 tra el abuso de los Yndios que tie-
 nen muchas mugeres.

*El estado y manera de viuir, hermanos mios muy amados, que tienen y pro-
 fessan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casar
 se, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y
 en alguna manera y mira a los Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni
 tienen ayuntamiento entresi, porque son todos spiritus sin carne ni hueso.*

Tla

QVICHVA.



NCHA munaf-
 cay churijcuna l'a
 drecunap, Sacer-
 dotecunap, Reli-
 giosocunap, mō
 jacunap caucascā
 ta ricuecha cāqui

chic. Paycunaca manā ari casaracuy
 pacchu, maatacmi huachuc hucha
 eta huchallicuy pacchu. Cay caucay
 racmi casarascacunap caucayninmā
 tapasas allin, collanāca, āgelcunap
 caucascāta caucac yupaymi caychi-
 ea allin caucayca. Angelcuna ari ma-
 nā mirachina cūchu mana aychayoc
 calcāmāta, spiritullā, manā ucuyoc-
 chu maanam tulluyocchu.

Yma

AYMARA.



ADRENACA-
 na, Sacerdote-
 nācana, religio-
 lonācana, Mō
 janācana hacā
 ñapāñiacavña
 pālcata, viracu

cha marca marcana. Hupañicā ha-
 lla casarāñāpā hanhua yatīsiti,
 haniraquipi huachuca hucha hucha
 chāñāpāyatīsirapīti. Aca hamu
 hacāñapaca casaratanācana hacāña
 pata vecāpi collanarahua. Angelnā
 cana hacāñaparōsa ñañāppi vñāsi.
 Angelnacaca hanipiña hañnacaha-
 ma mirāsisipitī, hanipi hupapura
 hañnacahama iquisipitiquiti. Hāchiuī
 fa chacauīsa spiritucamaqpi. Cu-

SERMON XV. DE LOS

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crió a los primeros hombres varón y muger llamados Adam y Eva: que fuerón padres de todo el linage humano. Y despues de ellos en todas las gentes del mundo vno siempre conofcimiento y vfo del matrimonio, tomando el varón a la muger por fuya, y la muger al varón por fuyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman unas y dexã otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañía entre si. Por donde entenderẽys que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con vna sola soltera, y vna sola con vno solo)

estan

QVICHVA.

Cay casaraculpa cauçaytam, Dios ninchic callarichircan ñaupac caricta Adam futiocta huarminahuan Eva futiocta camaspalla paycunam ari llapa runacunap ticcinchic: paycunamanta pacham cunancama-pac tucoy hinantin runacuna cayhina cauçayta yachacarcun cauçarcã cupas, cari huarmincta huarminculpa, huarmin caricta cocayaculpa, cayhina cauçayca ari manam pencaychu, acha allim, ancha yupay cauçaymi: hpasiculpa, huaynaya culpa cauçaymi ychaca mana alli cauçayca. Caycunaca llamahuã pincucmi. Llamacunaca, mana loncoyoc caspamanã ari huellahuãchu yachac: munascã camã caytapas chaytapas haquec manã yanancillan maçantilla cauçacuechu. Caymanta yachaychic. Mancebalca runaca ancha hatun huchactam hucaill unquichic: pana cari huarmin soltero pura caepas manã riccinacunacan yachacunchu.

(3.)

huc

AYMARA.

Dios apussapiña nayra pachana Adã futini chacha, Eva futini marmila lurãlsina, aca casarãlsin hacaña hamu camachina, camachãlsinca lupanaca casarana. Aca pani haquepi taq haqñacana nayra auquipa tayeapa cãcana. Hupanacata pachahua ychacama taque pulsifuyo haquenaca acahama marmãlsin hacaña yati piscana, hacapiscana, hachala mayni marmimpi, marmila mayni chachampi casarãlsina. Aca hama hacaña ancha hacuña ancha yupay chãñapi, hanirua cãchãsinataquti. Huachuca huchachãlsina sipãsinacã pilatãña yquifaca ancha yanca punihua. Vchahama haquirinacaca pulficayoninacahamapi hacapifqui. Camila halla puficayoninaca mayara mayara chuymapac catoriqi, niara q haytiri, hanira q panichicapura hacaña yatipifqui, vchahamara q pi huachuca macebata haqñacala yãcãtucupifqui chuymapacama mayni marmimpila, mayni marmimpifa, accãpifa taranaalsina. Acatpi yatipifcahata, soltero hanira casaratachacha soltera hanira casarata marmimpi iquifsinca an

están en peccado mortal, y se yran a arder para siempre en el fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dicen que con una sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amanceban en primero. T assi lo hazers muchos de vosotros oy dia: y en esto soys hijos del Diablo y enemigos de la ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun una vez sola, antes de ser casados. Por esso abri los ojos y no useys tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

huc chulla mitallapas huchallicuspaca vcupachaman ricpac niscam. Pacta ari vmucuna llollasunqehic man, hucllahuan huchallicuyca manam huchachu nissunquichicman, ama ñaupamachuyqui apusquiti qui sunap, pacarisca caucaseanta caticchu caychic. Paycunaca ari, huarmiacussac, coçayacussac nispayayachanacuspacemi, huacupura casparacemi coçayacuc, huarmiacuc carcã. Cunacampapas cay huchadaca manaracemi concanquichicchu çaquenquichicchu: chayraycũ cupaypa churinhina canquichic, mana Diospa siminta yupaychaspã. Diospa siminca manã pillactapas manacasarascacta, huc huã tiay ñiochu: Manã ari cã cari maycã huarmihua pas, cã huarmiri maycã carihuã pas huc cutillapas huchallicucayqui yachacũchu; casarasca caspaca casarac macillayquihuanmi ticayqui cãca Chayraycu ari, ama cunacmantaca pi maycanhuampas huchallicunquichicchu.

Ycha-

calsinea, nia casaratateca, marmimãpiqui haynomãpiqui vccaquihua iquiña ma cancani. Vcalayce halla humanaca hamurpãyama, yocanacay, ychata haniaca yanca hucha lurapiscachatati.

AYMARA.

anchapihuchachãssi, mãcapacharõsa mantaraqñihua hani huanisĩinca. Hani hallalaycanacayãca haqñacafallullahatpanti, mayniqui marmimipi sarañaca alquihua, hanihua huchati, falsina. Vcaca ancha yanca ancha llulla aropi, Haniraqui nayraghachinacana yanca luratanacpayatichatana cpasa harcapiscachatati. Hupanacaca marmialsĩnataqui nayrarhapi malliha, asqui marmiti, yancacha, falsina sipalsipataqui caturicancana. Ychapaçhafa humana ca christiano cãcalsinta haõirapicaca yanca hucha armatati, yacapamaca vcahamaraquipi casaralsiha falsina nayrarha mãcepalsĩsina mallisĩritã. Acahama huchachalsĩrinacaca cupayuna yocpacamahua cancta, Diosna aropahua pãpachata. Diosna camachita aropaca, hanipunihua hanira casarata caõcalsinea chachafamarmifa chuymapacama iquisĩipa sici. Hanipiña huma chacha cuna marmimpifa, huma marmifacauqui chachampifa maya cutiquifa yquiñama yaĩsiti hanira casarata can-

LL 5 maasca

SERMON XV. DE LOS

Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: por que siendo como es Sacramento el matrimonio, ha se de recebir sanctamente. Tambien auer de saber que el matrimonio de los Christianos es perpetuo y para siempre, y de un varon con una sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̄ yra a arder en el Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que un hombre tenga dos mugeres ni mas: sino una sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si una se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.

Q V I C H V A.

Chay raycum ari cay Sacramento-
 eta chalquijta munaccuna ñaupac
 rac huchanta confeslacuc: manam
 ari huchayoc caspaca cay Sacramen
 toman chayanachu. Chaymanta ya
 chaychieta, Christianocuna casara
 cuspaca, huanuncancamapacmi ca-
 saracum: huc cari huc huar mi, hina-
 lla casaracunam, manam achca huã
 casaracunachu. Achca huar mi in cap-
 tinca, manam huar mij ni ñincãchu:
 chaycancunaca mancebancamam,
 chaycunahuan huaquillam vcupa-
 cha ninaman viñaypac rupac riuca.
 Diospa camachiculcan sinuoca ma-
 nam ylcayhuarmioc, achca huar-
 mioc cachun ñinchu, pana Rey cac-
 pas, hinãtio pachap apũ cacpas huc
 lla huar mi huanni casaracunã canca
 manã achca huãca, ñispa ñin mi ycha
 ca casarascacacmãta hucñijqui hua
 ñuptin allim huc huan casaracũqui:
 huar mij q̄ huanũptin allim huc huar
 mi huan casaracunqui, coçay-
 qui huanũptinri allim
 huc carihuã casara
 cunqui.

(15.)

casar-

Mas

A Y M A R A.

Vea laycupi nia casarasiha fãlsina,
 nayrarha taq̄ huchanacama padre-
 ro cõfalsãsihata, haniraqui yãca hu
 ehani inecãtara cañuctara chuy-
 mani casarãsihatati. Aca sacramẽ
 to Ma rimonioca collana Sãctopi-
 ñã, vea laycupi huchauilla alqui Sã
 cto chuymanisina catuhata. Vea f
 ca acara varipiscatna. Christianonã-
 cana casarãsitapaca viñayataqui pi,
 hihnacorpacama huãcãcani. Mayni
 q̄ chachapi mayniqui mar ñimpi ca-
 sarãsini: hanipi panigmca marmim
 pica. Quistica acca marmimpi ca-
 sarãsi: spana. veaca hanihua casarãta
 mãcebatapi cãcãspana, mãcapacha
 rosa viñayataqui pi muturi mantãf
 pana. Diosna camachita aropaca ha
 nihua chuy mama cana paniquimca
 marmini, acca marminiã cancahata
 falsin camachitãti: capacã eyafa ta
 q̄ haq̄nãcana apupa cãcãsinfa, may
 niq̄ marminiãcãpa, falsinpi Dios ca
 machi. Maãfca gepa Diospi licẽcia
 churãtama casarãsiri mãcãma hui-
 pana maynimpi chuy mamata casarã
 siniãmataq̄: marmila alquirãpi
 (haynopa hui pana) mayni chachã-
 pi casarãsini.

Casa-

mas. viviendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestrs antepassados vsaron, y vuestrs lngas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nuevo mundo no tiene mas de vna muger, ni en vida dela primera toma otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la sancta Yglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos,

Q V I C H V A.

casarascayqui huarmijqui cauçap. cintac, huc huã casarachcaptijquica chay ñaupac casarascallayquitacmi checa huarmijca cay hucri mã ceballayquin: pana curacapas canç cura conap curacampas calhuac, huc huan huc huan tiaspaca vcupachachamanmi rihuac. Diospa siminea, runacuna quiquimpura cuyanaeuchun ñispam ñin: achca huarmicena huc cocayoclla, huc carioella canmã chayca viñayllam chiecinacunman chiquinacunman, macanacunmampas. Naupa pacha machuyquichie Incayquichiecunã achca huarmioc sipasioc caspa Diospa siminta pãpacharcancu. Capac rey don Phelippe apũchicca manã ylcay quimça huarmiocchu, huc huarmiocllam. Chay huarmiq huanuncan cama, manam huçta huarmiacuñchu, caslaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Diospa siminta Sãcta yglesiap simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatc camcunapas.

huc

fiana aropasa asqui chuyma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancaisina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui,

mayni-

A Y M A R A.

Casaralsiri macima haquipanca hanhua maynimpi casarilsina ma yatilsiti: maynimpi casaralsima, vca ca hanhua casalsiri ma imati, tipafsimaquipi cancaispana: hacha mallico hacha apu cancaisinsa mancapacharopi vca hucha laycuta mantasina. Diosna camachita aropaca caciquif pimocsa chuyma cuyalsisina hacaf sipiscama falsimpi camachi. Quimça pusi marmima vtquipanca, hanhua caciquilpi hacãñama yatilsispãti: viñayapiña haychafsissin, noalsifina, vñisissinsa hacapiscasina. Vcspanca halla, yocanacay, nayra achachinacama, mallcunãcama Incana casa alloca marminisina Diosna aropahua pampachapiscana. Ychapa chaca hanhua vchamati. Capac Rey don Phelippe Viracuchanãcana apupa, taq humanacãmana capacapumasa, mayniq marmioihua. Maynicasarata macipa hacquipanca, hanhua mayni marmimpicasaralsitauinti, ancha asqui Christiano isimpiña Diosna aropa, sancta Ygle

SERMON. XV. DE LOS

y contentaos con una muger, como lo manda la ley de Dios. *Ultimamente auoy
 de saber hyos mios, que el matrimonio es viaculo y junta perpetua, que solo por la
 muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no confie
 de la ley de Dios que el varon dexa ala muger y tome otra, ni la muger dexa al va
 ron y tome otro: porque esto seua cometer adaltherio. Assi lo declaro el hijo de Dios lo
 su Christo en su Evangelio, el qual emos de creer, porque no puede mentir ni enga
 ñar. Assi que lo que vuestros antepassados usaron de dexar, y repudiar el mar
 do ala muger quando les daua enojero un mal becho, y entre Christianos es cosa de
 gran castigo. Mirad primero con que os casays y encomendadlo a Dios.*

Mat.
 5.
 Mat.
 16.
 Luc.
 16.
 1. Co.
 7.

Q V I C H V A.

huc huarminoella caychic, huaquin
 alli Christiano eunahina Diospa si
 minta huacaychaychic. Caytabuan
 tac (churicuna) yachaychic. Na cari
 huar mipas calaraculpa, ricemacun
 puñunacun, chayca, paypas, pay
 pas huanuncancama manam
 pascanacuncan yachacunchu: huc
 nin huan yptinracmi, caqnaeumã.
 Diospa siminea ari nãmi, amã cari
 calaraca huar minta caquespa huc
 huã tiãcachu: huar mirã amã calla
 rascacoçanta caquespahuc huã tian
 cachu nãmi: cay hina huachta hu
 challiculpa huachuc purã camanã
 Caytam lesu Christo Dios in chic
 Evangelio quelicãpi yachachihuan
 chic: paytamati yũssun: payca
 manã llo llacchu, manã pantacchu.
 Naupa pacha machny qeunaca, nãu
 ca sonconhuã, yanca llamantã huar
 mipac piñaculpa, vichutamuc, caq
 tamuc carcan. Christiano eunaclã
 huar minta caqueclã justicia ricumã
 chayca muchuchinmã puim. Calar
 raculpac nãipa cañapaceac soncoy
 qhuã yoyachinacuy: alli sonco huar
 aniclavnãchacuy, Dios tapas mucha
 cuy.

pimay

A Y M A R A.

mayniqui marminic ancapiscahata
 Diosna aropa huacaychalsina. Aca
 raq yatipiscama, yocanacay. Aca la
 erameto matrimonio caturi haqca
 calaralsiri macipãpi hua corpaca
 mahacañapaca qpi catu. Yall rha niã
 panina iquisisina, hanibua hihua
 pachacama hara siñama hayta siña
 ma yat isiti. Diosna camachita aro
 paca hanibua, huma chacha, huma
 marmilla calaralsiri macima hayta
 siña maynimpichuy manata calara
 siñeta, falsinacama chiti. Quisti haqca
 acahama luraspana, vca huachuca
 pi tuucspana. Aca arocale fuchroha
 ni patiri bani llullaña yatiri Diosapi
 Euãgelio pana yatichitãna. Aca euã
 gelio sca checapuni yafañallapi cãca
 ni. Nayra achachinacamaea yãca ha
 murpayasipichuy mapata (caci lay
 cufacapisisina) marmipay carpiji
 carcuri, haytiricãcana, maynipi mar
 miasina pataq. Aca ancha yãcahua.
 Quisti christiano acahama luraspana
 ãcha hũtu mutuyañata qpi cãcãspa
 na. Humanacaca calaralsinamataq
 asgra hamurpayama, asqraq hamu
 tãlsima, qstimpimna calaralsiha falsi
 sina, Dios apullasa hápatima. Ma

mas

mas casado cō una no ay poder en la tierra, para que la dexey, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidse lo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexey que es peccado: mas sufridos y lleuadnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella es sufre. Tened mucho amor (hijos mios) a nos a otros. El marido quiera biẽ a su muger, provea lo que ha menester con mucho amor. La muger sirua al marido como a cabeza, y criad vuestros hyos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

QVICHVA.

pi may canhuampas ña casaracuspa
ca manapunim chay huar mij quicta
caquespa huc huã casaracuncay qui
yachacũchu. Huarmij qui manachay
cama yupay chassuptij quica anyan-
qui, cunanqui, allisoncolla yachachi
cunqui, mana ñispa padre mã villan
qui, payña cunapullunqui, huana-
chijpac captimpas huana chipullun-
qui: ama caqytaca caquegchu huchã
canmã. Campas asllaca muchucuy
ac soncoy quicta asllaca nitijcucuy
ca: campas huchayocmi cãqui pay-
pas maynimpica vilpuy cuspa yu-
pachasũq. Chayraycu, churijcuna
huarmijg chie huã cogaygehic huã
allisoncolla cuyanacuychic muna
nacuychic. Caricac, huarmij quicta
cuyallay, ymantapas sopococama
coy: huarmiricoçay quichicta, vmay
quicta, yuyachij quicta hina siruij, yu-
pachay. Churij quichicta, huarmay
quichictari Dios ta siruicpac allilla
huyhuaychic. Paycunapas

Christiano cascanmanta

Diospa churicacama-
matacni.

(?)

Huar:

AYMARA.

7^{ta}

Mããscã nia casarassitata, hanihua
vca marmima haytãssina maynim-
pi casarassina amataqui yacissiti: ha-
nira quipi aca vca quena quicta vca
casarassitama harassitatuqui chama-
niti. Vca casarassiri macima hani-
chuy mamacama haquipanca, asqui
qui yachama, huchpataca arõquã
haychama, Padre ro atamã nima, hu-
pa huaniyañapataqui, iucañapata-
quifa: vca satpi marmima huani-
Diosafa siruini Hani marmima hay-
tahatati, ancha huchamapi cancani.
Amuqui chuyma mutũssina: huma-
sa huchanira quitahua: vca huchama-
laycusa marmima mutũssiripi, amu-
qui sariripi. Huma pura yanapãssi-
ni cuyãssima (yocanacay) huayllus-
siriquima. Huma chacha haqueca
marmima asqui huaylluma: cuyã-
ssina cunapala cauquipala chera-
ma tacarãpima. Huma marmisca
haynoma huaylluma, yupaychara-
quima, camachirimahama acsara-
ma: huahuanacamala asqui yati-
chassin huyhuama Dios siruina pata-
qui. Huahuanacamaca Christiano
cãcaupata Diosna yocpacamahua.
Hani

SERMON. XV. DE LOS

Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino al tuyo, haziendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varon no es señor de su cuerpo, si no su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Así lo dize la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vays a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.

SER.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

huarmicunari ama huc huc caricu
nacta ricuycachanquichu, munapa-
yanquichu: coçallayquiçta casara-
callayquiçta munacuy yuyacuy. Ca-
ricunapas amatac huc huc huarmi-
cunacta ricupayaspa munapayay-
chicchu, casarascá huarmillayqui-
çta munacuy yupaychacuy. Carip-
vcunca, manam quiquimpa veun yu-
paychu huarmimpa. Huarmimpa
veunri, manam quiquimpachu, co-
campam. Cayca Diospa siminmi, sã
Pablo Diospa ratimpa rimatcanmi.
Churijcuna, alli Christianolla cay-
chic ama huarmi, cari habuanchana
cucquichicchu, huassanchana cun-
quichicchu, qjquipurá cuyanacuy
chic hina spam, canicunapas churij-
qui huarmayquicunahuampas

hãnacpachaman viñaypac

cussicuc çamacuc

rinquichic.

Amen.

(.)

SER.

Hani halla huma marmi mayni cha-
cha vñahatati, hani munapayahata-
ti, aynomaqui huaylluma, hupana-
chuy mapacamaqui hacama. Huma-
chachasca hani mayni marmi vñal-
sina munapayahatati: marmimagcu-
yama, hupãchuy mapaqui cãtuma.
Ylapama. Chachana hanchipaca ha-
nihua quicpana hanchipati, marmi-
pana hanchipahua: matmina han-
chipasa hanihua quicpana hanchipa-
ti, haynõpana hanchipahua. Vclapi-
sant Pablo Apostol arossi Diosna
quilleãpana. Así qui Christiano hama
hacapistama, hani huachuca tucupi-
cahatati, así qui casarata hama qui-
caciquispi mocsa chuy mampi cuyã-
lissina hacama, humanaçala, yoca-
nacamaçala Diosna vtparo mãs

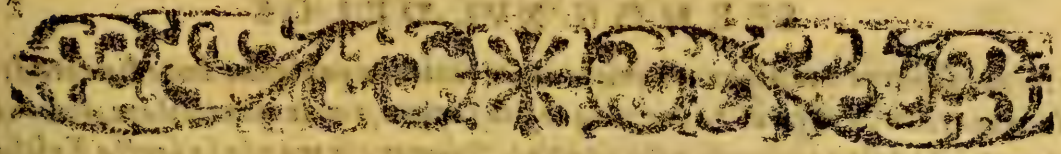
sina viñava hacaña ha-

cañapistamataqui.

Amen.

(.)

SER.



SERMON. XVI. EN QUE SE DECLARAN los impedimentos que anullan el Matrimonio.

(.?.)

LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Santa madre Iglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casarse, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos mios oyd con atencion esta platica en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos,

y los

Q V I C H V A.

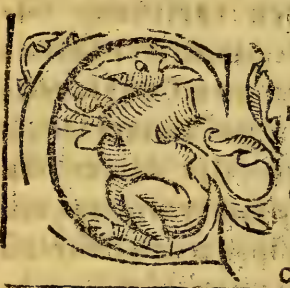


Afaracuyta mu-
naccunaca nau-
pacracmi yacha-
ca la Santa Yglesia
mamachicpa, wa
nam casaracuy-
pac camachu nif

can huchacuna eta. Pi may capascay
ama nifcacunahuan casaracunman,
chayca manam casaracachu, man-
cebascam cauman, animantapas vcu
pachapa mirayucuman. Chay ray
cu ari, churijcuna, cunan caypi rimá
cayta allisoncolla vyarinquichic. Cu-
nanmi yachachiscayquichic, camcu-
nap casaracuncayquita mana yacha-
chienchic huchacunaca cay
caymi nifpa, chayhina hu-
chayoc caspaca mana
casaracuncay-
quipac.
(.?.)

Pi

A Y M A R A.



Afaralsiba firí
haquenacaca,
nayrarhapi, san-
ta Yglesia tay-
cflana, Acaaca
huchani haque-
ca hanipunihua.

casaralsibat aqui camaniti, falsin sa-
tapa cpayatipicani. Vcahamachu cha-
nifsinca, hanipiña sacrameto. Matri-
monio catunapa yatifisiti. Quifli-
cauqui halla vcahama huchanifsinfa
casaralsispana, vcaca hanihua casara-
caci amacebata quipicacspana, hu-
pá animapfa cupayuna vtparo man-
tanaataqui sataraquispanahua. Vca-
laycu halla, yocanacay, ycha arofsi-
ñaha collana aro alqui chuyma yia-
pita. Ychapi yatichapiscamama, hu-
manacana casaralsinama hani yatif-
sinataqui laycuri huchanacaca áca-
acahua falsina: huma vcahama hu-
chanifsinca hani casaralsinamataq.

MM Vca

SERMON. XVI. DE LOS

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento de-
 stos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara
 gravemente, y sera codenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia
 que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno su-
 piere qualquier impedimento de estos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Cura-
 ca, o principal, el que tuviere tal impedimento, digalo, que mas vale hazer lo q̄ Dios
 os mada, q̄ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le li-
 brarã q̄ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como
 mereca. Lo

QVICHVA.

Pi maycampas casaracuncan mana
 yachacuptintac casaracussac ñiccu
 naphuchanta yachaspaca padremã
 villanquichic: yachaspatac mana vi-
 llacuptijquichicca camcunap hu-
 chayquichicmi canman, vcupacha-
 manmi rinquichicman. Chayraycu-
 mantam sancta Yglesia mamanchic
 camachin casaracussac ñiccuna ñta
 quimçacuti vyay huacyarichun, mo-
 nestachun ñin, pipas mana casaracũ
 campac huchanta yachaspa Padre-
 man villacuncampac. Ama pictapas
 manchanquichicchu, pana apucta-
 pas, Curacastapas, cayhina huchãca
 ptinea villacunquipuni. Diospa si-
 minracmi Curacapapup siminman
 tapas ashuan yupayca, ama picta-
 pas manchanquichu. Diospas, Rey-
 pas, yanancunapas yanapassunqui
 camam, manam queçacha-
 chisunquichu mana villa-
 euptijquica quiquij-
 quitahuantacmi
 muchuchif-
 funqui.

(.?)

AYMARA.

Vcahama huchani ha que casarasi-
 ha sipanca, quistisa yatifsina padre-
 ro atamanipa: yatifsina hani atama-
 ni, vcaca ancha hacha huchahua hu-
 chachasini, viñayataquiraquipi mã
 capacharo mantani. Vca laycupi
 sancta Yglesia tayessa, casarasiha si-
 rinacaca nayrarha futi canaquimo-
 nestãsispa, tãsin camachina, hupa-
 nacana vca hamu huchapa yatiri-
 naca Padrero atamaniãpataqui.
 Hani halla quistisa acsaraniti: hacha
 mallcu, hilacata, cuna apuypanfa,
 vca hama hani casarasiãataqui hu-
 chapa yatifsina atamanipa. Diosna
 aropapiña, Mãlcuna aropata, vccã
 pi yupaychasin huacaychãaca.
 Diosafa, Reyafa, yanancpafa ya-
 napanihua, mãlcuna, hilacãtana, q-
 stisina hani q̄çachatapa canca
 ñapataqui: yatifsina ha-
 ni atamãsirica cama
 pacamahua mu-
 tuyata can-
 cani.

Nau

Nay

L O I. Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada. Infi-
la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por deli-
marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. ras.

L O II. Mirad que no seays el uno o el otro casado otra vez viuiendo toda Se cū
via el primer marido, o primera muger, por que no valdra nada vuestro casamien d a
to y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes nup-
primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. tie.

L O III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del Cōsā
primero, o segundo grado de parentesco. guini

porq̄ ras.]

QVI CHVA.

AYMARA.

Naupaquenmi. Churij, casaracuyta
munaspaca, allirac ricuy, christiana
baptizasca huarmi huanmi casara
cunqui. Huarmi cunari alliratac ri-
cuychie, Christiano baptizasca cari-
huan casaracunqui, maycan nijqui-
chie pas manatac baptizasca mana-
rac Christiano cac huan casaracuo-
quiehieman, chayca manam casara-
cuscayqui yupaychu canman.

Yfcayñequenmi. Pi maycan cari-
cac, huarmi caepas casae macijqui
cauçaptintac huc huan casaracuptij
quica, quepaman casaracuscayqui
manam yupaychu canman. Cay hu-
chay quicta justicia yachaman, nana
eta punim muehuchissunqoiman.
Ychaca ñaupac casarac macijqui
huan nuptinacmi, pihuanmpas casara-
cuncayqui yachaeunman, chay hua-
ñnuptipas huc huantac Dios ta tir-
uincapac.

Quimcañequenmi. Pimaycan-
pas casaracuyta munaspa, ama an-
cha sipa yahuar macijquihuan pri-
mero y segundo grado lutio epicac
huan casaracunquichu.

Nayrapi. Casaraisiha falsinca Chri-
stiana baptizata marmimpi casarac-
sibata. Sutiuisa hanira baptizata ha-
quempi casaraisinanca, hanihua ca-
saraisitama accuticancani.

Payapi. Casaraisiha falsinca, nay-
rarha vñama, aca marmi casaratati,
hanicha, haynopa haequiti, mich, falsi-
sua. Huma marmifa vca hamaraqui
nayrasha, aca chachaea casaratati,
marmipasa haequiti, hanicha falsi-
na, yatihata, isquiraghata: maynim-
pi casarata haquempi calaraisisina-
ca hanihua haenti casaraisima. A pu-
sa yatisisina anchahua mutuyahspa-
na. Maasca nayra casaraisiri maci-
ma huipanca asquihua maynimpi
casaraisini, vca huipanfa maynim-
pitaqui casaraisini Dios siruinata-
qui.

Quimcapi. Casaraisiha falsinca
asqui vnanchama: pacña vca mar-
mi vilamacima caucaspaca, anchas-
accaqui apañamasa (primero y
segundo grado lutini) cancaspac-
na.

SERMON XVI. DE LOS

porque en los otros tercero, y quarto vosotros los Indios reneyd licencia del Santo Padre de Roma en vuestros privilegios por agora. Por primero, o segundo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio, o de tu tia. De la misma suerte, si o muger, mira q̄ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieta, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre, o madre, ni con tu sobrina o hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

QUICHVA.

AYMARA.

por

as'caru yahuar macijquihuāca (cerce
ro y quarto grado futiocpi) cac huā
ca cam runacunap casaracuncayqui
yachacunmi, Sācto Padre p̄ fininūā
ta camachilcāmanta. Ymaciam p̄
mero y segundo grado futioc si pa
yahuar maci n̄ ispa vnanchāchic. Cay
tam. Ama casaracunquichu huacha
queyquihuā, payaquihuampas vs̄
sijquihuampas, churijquihuampas,
hahuyajquihuampas, vchamací,
lloficmaci panayqui huampas, ya
yallamanta, maoa n̄ ispa mamalla
manta panayquihuampas, ypayqui
huampas, mamayquip n̄ añanhuam
pas, ypayquihuampas, mamayquip
n̄ añanhuampas, conchayquihuam
pas, huacqueyquip churihuampas
cacayquip churihuāpas, ypayquip
huahuāhuampas. Huar micunari hi
natac ama casaracūgchicchu yuma
queyghuā, machuyquihuāpas, hua
huayquihuāpas, hahuyajquihuāpas
lloficmaci torayquihuāpas, yayalla
māta, manañispa mamallamāta to
rayquip churihuāpas, ypayqp, hua
huāhuāpas, cacayquip churihuam
pas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

vccampi haya vila macimampi, ter
cero y quarto grado futini apaña
mampi casaralsiñataquica, humana
ca Indionaca ycha pachataqui licen
cianitahua Sācto Padre Roman
quiri Pāpana aropata, collana quill
capata. Cunapi accaqui apaña vila
maci cancaña primero y segundo
futini, falsin vnanchata. Acapi. Hani
huma chachaca taycamampi, apa
chimampi, puchamampi, alchimam
pi, haniraqui cullacainampi, chioqui
mampisa, hani sullea taycamampi,
ypamampisa, hani sullea puchamā
pi, hani larémana, michca ypāma
na puchpampi casaralsibatati. Hu
ma marmisa vca hamaraqui hani
auquimampi, achachimampi, hua
huamampi yocamampi, alchimam
pi, hilamampi, michca alomampisa,
laremampi, sullea auquimampi,
ipalsiri yocamampi, hilamana, mi
chca cullacamana yocpampi,
laremana, michca ypā
mana yocpa alomam
pi casaralsiha
tati.

Aca

Porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento y serays condenados.

L O . IIII. Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya sido tu ma- Affi-
drasta muger, ni tu madre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni sea tu nue- nitas
ra muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana de tu primera muger ni aya sido ma- licita
ger de tu hermano: Y tu muger, mira que el q tomas por marido, no aya sido mar-
do de tu madre tu padrasto, ni sea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu
hija que es tu yerno, ni marido de tu hermana, que es cuñado, ni aya sido hermano
de tu marido primero: porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamien-
to, mas serays condenados.

Lo

QVICHVA.

AYMARA.

Cayñiscaycunahua casaracuspaca,
mana yupaytam casaracunquichic
man, vcupachamanmi rinquichic-
man.

Tahuañequenmi. Riquy churi,
ama casaracunquiche yayayquip
huarmin cae huan, huarminquip hua
huanhuampas, churijquip huarmin
cae huampas, huarminquip ñañan
huampas, huauqueyquip huarmin-
huampas. Huarmincunari, allitac ri-
cuychic ama casaracunquichicchu,
mamayquip coçan cae huan, co-
çayquip churim cachuampas, hua-
huayquip coçanhuampas, ñañay-
quip coçanhuampas, coçayquip
huauquenhuampas. Cayñiscay-
cunahuan casaracuspaca mana yu-
paytam casaracunquichicman vcu-
pachamantaemi rinquichicman.

Pich-

Aca acanacampi casaralsisince ha-
ni hacupi casaralsirma, ancha hacha
hucharaqipi huchatsirma.

Pusipi. Vñamayocay. Pacta vca
casaralsiha fatama marmi vilauisa
taycamaspana, yocamana marmi-
pa cancaspana, michca nayra mar-
minmana puehapa, cullecapa,
chinqwipa cancaspana, pacta hi-
lamana, sullecamana marmipa can-
caspana: acahama marmipica ha-
ni casaralsihatari. Huma marmisa,
vca hamaraqui asquiqui han urpa-
yama, pacta vca casaralsiha fatama
chacha, vilauisa auquima can-
caspana hani vcampi casaralsihata-
ti, haniraqui cullecampa, culleca-
camana chinquimana haynopam-
pi, haniraqui nayra haynomana
yocampa, hilapampi, sulleapampi-
sa, hani massan opampi casaralsiha-
tari. Aca hama casaralsisince hani-
pi casaralsitama hachu cancaspani:
mancapacharo manaraqipi casa-
ralsirma.

MM 3 Pilcapi

SERMON: XVI. DE LOS

Aff LO V. Mira hijo q̄ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni pri-
nitas ma, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente. Y tu
ex muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino de
forni alguna hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro
catio casamiento y sereys condenados.

ne. LO VI. Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada
Cog o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir,

natio
spiri
tua
lis.

QVICHVA.

AYMARA.

Picheañequemi. Ricuychuri,
ama casaracunquichu, huchallicuc
macijquip mahanhuan, huahuan-
huampas ñañanhuan, cacampa chu-
rinhuan, ypampa huahuanhuan,
mullanhuanpas. Huarmicunari
amatac casaracunquichichu, hu-
challicuc macijquip yyanhuan,
churinhuan huanquenhuan, cacan-
huan, huauquempa churinhuan, pa-
nampa huahuanhuan, cacampa chu-
rinhuan, ypampa huahuanhuan,
cayñilcaycunahuan casaracuspaca,
mana yupaytam casaracuacchic, cu-
paypa huasinmanini ringuichic-
man.

Coñañequemi. Ricuychuri. Ama
casaracunquichu Baptismo pi, mana
ñispa Confirmacion sacramentopi,
Padrinoyqui cac huan, madrinay-
qui cac huan, compadreyqui huan
comadreyqui huan, ahijadoy-
qui huan, ahijadayqui huan.

Padrino, madrina

ñispaca cayta

nini.

Piscapi. Casarasiha fasinca vñā-
ma hani huchachasiri macima mar-
mina taycpāpi, puchpampi, cullaca-
pampi, chinquipampi, sullca tayca-
pampi, ypapampisa casarasihatati.
Huma marmisa, hani huchachasiri
macimana auquipampi, yocpampi,
hilapampi, sullcapāpi, sullca auqui-
pampi, larepāpi, sullca haquiri yoc-
pampisa casarasihatati: pacia vca-
nacampi casarasihsin, yanca tucuf-
sinla ancha huchachasisma, casa-
rasitamasa haniraqui hacuspan-
ti.

Coñtapi. Casarasiha siri chacha-
sa, marmisa asquira vñapa. Hani
Baptismota, confirmacionta padri-
nopampi, madrinapampisa, com-
padre, comadrepampi, ahijadapam-
pi casarasihsita. Padrino, ma-
drina, compadre, co-
madre, ahijada
fasinca, acapi
vnancha
hata.

Ychac

Ychac

que no aya en el baptismo, o en la confirmacion tenido como padrino o madrina a sí o a su hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a su hijo, o a su hija: por que no valdra nada vnoſtro casamiento, y ſereys condenados para ſiempre jamas.

L. O. VII. Mira que no tomes por muger ala que conociste carnalmente en vida de otro marido dandole palabra de casarte con ella, o siendo causa de que muriese su marido matandole tu, o aconsejandole a su muger, o a otra persona que le matasse.

Cri-
me.

Yta

QVICHVA.

Ychapas chay casaracussac niscay-
qui huar mi camta, cayri churijqui-
sta ahijadompac madrinahina hata
llisburcanqui baptismopi, cayri con-
firmaciõpi, ychapas cáquigg baptis-
mopi confirmaciõpi. chay huar mip
cayri huahuampa padrino carcan-
qui. Cá huar mi ctapas ychapas chay
casaracussac niscayqui cari compa-
dre hina hatallisburcãqui camta ma-
ñañispa huahuayquita baptismopi
cayri confirmaciom pi manañispa
cãtaceha paypa cayri hurimpa ma-
drinã carcanqui baptismopi confir-
macionpi, cayñiscaycunahuan ca-
saracuspa mana yupaytam casara-
cuacchic, veupashamanmi rinqui-
chieman.

Canchisñequenmi. Ricuychic chu-
ri. Pi maycannijquipas casaracsa
huarmi huã huchallicuspa, huachoe-
tucuspa, coçayqui huanuptinea,
cayri ñocap huar mij huanuptinea
cambhanmi casaracussac nircãqui,
mana ñispa coçanta huanuchir can-
qui, mana cá huanuchispapas huar-
minta pi ctapas huanuchij ñispa hua-
ñuchichir canqui, chaycan huar mi
huanea manam casaracuncayqui ya
chacunchu. Chay

AYMARA.

Ynaca vca casaralsiha satama ma-
mi, yocama, puchama, michca qui-
quimasa Baptismona, confirmacion
nasa madrinahama catutamana pa-
dre futichiquipana michca Obispo
confirmipana. Eluma marmisa vña
ma. Ynaca vca casaralsiha satama
chacha, huahuama michca humasa
baptismona cõfirmacionnasa Padri-
no hama catutamana, padre futichi-
quipana michca Obispo confirmipa-
na michca humahupa chacha mich-
ca yocapa puchapa madrinahama
catuta. Aca hama haquempica hani
huacasaralsinãma yatilsiti: casaralsi-
sinã hanihua hacuti casaralsisima.

Pacallcopi. Casaralsiha falsinca
alquira hamurpayama. Ynaca huma
vca casaralsiha satama marmimpã
huchachalsisina, human haynoma,
michcanan marmiha huijana casa-
ralsitanahua falsin concertalsita:
ynaca vca marmina haynopa hihua
yata, hani hihuayalsinã, ynaca qui-
stirofa, hihuayama falsin mincata,
vca marmimpi casaralsiha falsina.
Vcabama marmimpica hanihua ca-
saralsinãma yatilsiti haniraqui pi ca-
saralsitama hacsu cancaspanti.

MM 4 Hu

SERMON XVI. DE LOS

Y tu muger tambien mira que no te cases cō el tal adultero, o homicida, porqueno valdrá nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

Vio- LO VIII. mira q̄ no te cases cō alguna muger q̄ por fuerça o por miedo, o por lécia amenazas le ayen hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona que con & me ceda en casarse contigo. Porque el matrimonio quiere Dios que sea libre, y de pura voluntad, y si es forçada por miedo o amenazas a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.

Impo LO IX. mira, que no engañes a la muger con quien te casas, porque si eres gētia. impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdrá nada tu matrimonio.

Estos

Q V I C H V A.

Chayhinatac huarmiti, maná chay hina carihuan casaracuncayqui yachacunchu, casaracuspaca, mana yu paytam casaracuacchic, vcupachamanmi rinquichiman.

Puacacnequēmi. Ricuy churi, ama casaracunquichu, pi maycan huar mihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapas cāta, curacāta, Padre cāta, pipictapas māchaspā huñitcā. i ipas maypas, manā callpamātachu, māce hachiscachu: casaracūca casaracuca foncomanta, munascamantam cāca ñispam Diosñichic ñin, chayhina callpamanta hoñichisca huarmiti huā casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman. Yiconñequenmi. Ricuy churi. Ama casaracullac ñiscayqui huarmiti cācimanta llullāquichu, ama allcuchanquichu: mana yu macuc cari caspaca cayri yma oncoy raycūmanta yma raycūmanta pas yu macunayqui asllapas viñaypac mana yachacuptinca amam pi maycā huarmiti huāpas casaracūqui chu, casaracuspaca mana yupaytā casaracunquiman. Cay

A Y M A R A.

Huma marmisa, vñama, hani vca hama huchachasiri macimampi, haynoma huiupana michca marmiha hl uipana casaracsiitanahua falsin siri mampi nichca humampi casaracsiñapataqui haynomana hibuayripāpi hani casaracsihataci. Hanipiña vca casaracsiñama hacu cancaniti. Quinca callcopi. Casaracsiha falsin ca hani (por fuerça) chamacama acsaracsinia y asirima marmimpi casaracsihataci. Ynaca huma quiquima, michca mallcusa, michca quisti haqsa acsaracsinavca marmi yafaspana. Matrimonio casaracsiñaca chuymama cama, munañamacama canepa, falsimpi Dios ápuña camachina: chama chama ca hani chuymapata, acsaracsioraqui casaracsiri haqca hanihua hacu casaracsiñap: yatitsiti.

Ñañatuncapi. Vñama yocay, hani quisti marmisa llullahataci hani hathaliri hani sapacani chacha cācasi na, hathacsiñamataqui hani viñayataqui chamanisina, hani quisti marmimpisa casaracsihataci, vca casaracsiñamalca hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, de manera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuviere qualquiera delles, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado. Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de mïssa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puede casar a questos). Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento de los dichos, venga al padre y en secreto manifiestele la verdad, para que le de remedio,

Por-

QVICHVA.

AYMARA.

Caycay ñiscaycuna etam sancta Yglesia mama chich, ama cayhiacu nahuan ca pipas casaracuncachu ñispa camachin, cay ama ñiscacuna huan casaracucca, caripas, huarmi-pas manam casaracachu, macebas cam caman, huanuy huchapimtia man. Huaquinin y ma huchapas can mi mana casaracuncampac, manam cam runacunapacchu, Padrecunapacmi. Padre sacerdote cunapri manam casaracuncayachacunchu, Euã gelio eta, pistola eta, taquicpac vnã chasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religioso cuna, profesion ñiscacururaccunapacpas manatacmi casaracuncan yachacunchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnanchac caspa, mana ñispa cupaypa llullaycuscapas, cay ama ñiscacunahuan casaracuca cãqui cayhina huchapi caspaca, Padre mã villacuy, chay huchayquicã pacalla pi:payñam Diospa tantin caspa yanapallunqui, chay huchayquimanta pascallunqui, quilpichillunqui.

Chay-

Aca aca satanacahapí sancta Yglesia taycilla, yatichisto, hani aca hama huchani haquẽpi casaracuncachu, falsin raqui camachisto: aca taque hamu huchanissinca casaracuncachu, hanihua casaracuncachu, amãcibata quipi cãcãspana, hihua huchanihua hacãspana. Yca capa huchanacasa, Christianonacana casaracuncachu hani yatissinapata quicanquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hanipi humanacataquiti, Padrenacata quipi. Padre Sacerdote nacaca, Evangelio camani Diacononacaca, Epistolacamani Subdiacononacaca, hanipiña casaracuncachu yatissini: Religiosonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casaracuncachu yatissini. Maasca ylapita. Ynaca (yocanacay) humanacata quillimasa, Diosna atopa hanira yatissina, michca cupayuna llullatapalsina, aca satanacaha huchanissinraqui casaracuncachu, Padre ychapachaqui hamallata atamanima: hupahua Diosna lantipalsina yanapahatpana asquirocharaquihãtpana, vca huchatã haralsina quilpiyahãtpana.

MM 5 Vca

SERMON. XVI. DE LOS

Porque muchas destas impedimentos por virtud y auctoridad dela sancta Yglesia
y del sancto Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se puede dispensar
y remediar: y en esta tierra ay Prelados y religiosos que tienen auctoridad para
esto, y sin que sea sabido, ni castigado su delicto sera remediado: y mas vale decir
la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del
diablo.

QV ICHVA.

AYMARA.

Chaypacmi ari sancta Yglesia ma-
manchic, sancto Padre Romapi
cacpas llapa Christianocunas ya-
yanchic caspa, Pana ama nica-
cunahuan runa casaracuptimpas,
huaquinin huchapica, vcha casa-
racuscan yupay caehun nispa si-
minta callpanta con. Cay cam-
cunap llactayquichic pipas, y, Obis-
pocuna religioso cunapas ahea
quellecayocmi, cayhina huchacu-
nacta pascaspa, runap casarascan
yupay cancampas, taquiaycu-
chic. Puytunam ari, huafallapi,
pacallapi, mana pipas yachapin,
mana muchuchispa ymaspa, ru-
nacunacta yanapan, huchamanta
quispichin. Chayraycu churicuna,
cayhina huchayoc cacca sotilla
huchayquicta Padreman villacun-
qui, pacta mana villaculcay-
quimanta viñaypacña
huchapi cabuac
cupaypa chu-
rin caspa.

(.?)

Veu-

Diosna aropacama hani casarascirina Padre ro checaqui atamania: pa-
cta hani atamascisina, yanca hihua huchana china huacta asma,

Vea laycupi sancta Yglesiana cha-
mapata, licenciapata taque Chri-
stiano nacana capaca apupa San-
cto Padre Fapana chamapatsa, aca
hama yacapa huchanaeaca casarasc
siñataqui yatifsiri. Sancta Ygle-
siana aca Sancto Padre apupana,
Pañasa haniaca aca huchanifsin ca-
sarascimti lata Indio haque casarasc
sipana, maasca yacapa vchama hu-
chanifsin: casarasciupa haecsa cam-
cpa, sacerdote huacaychirinacapas
Indionacato licencia churapa, vcha
ma yacapa huchana casarasciñapa-
taqui, sacsimpi yacapa Padrenacato
chamapa churana. Aca marca mar-
camasa Obisponaca, Religiosonaca
sa Sancto Padrena churatapa priuile-
gios sutin ancha aca quillcanihua,
aca hama huchanacaharascina haq-
na casarascitapa haec caepa sañapa-
taqui, chamachañapataq. Hupana-
capiña hamassataq, hani quistisaya
tipana, hani mutuyascina, hani qca-
chascina, vca hama huchani haq ca-
sarascirinaca yanapiri, huchapatafa
quispjri. Vea laycu yocanacay, aca-
hama yaca huchani canquirnacaca

cupayo

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encubren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guero

QVICHVA

AYMARA

Vcopachaman rihuae chaypi vilaypac raurac : villacuspaca chayllataemi huchamanta quispinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip yahuarma cinhuan, huarmiri coçayquip yahuarma cinhuan huchallicuspaca vilacunquichitac, pana chaycunahuan huchallicuspapas, y, pascana cuytaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, coçayquihuan, soncoyquimanta puñuncayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa hiscap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquieta pascaptinrami, chay hina huchayoc cac, huarmijghuã, coçayquihuan mana huchapac puñunqui.

cupayuna yocpalsinfa mancapacharo viñayataqui manasma: amalsisincã vca pachaquipi quispihata. Humanacata quisti cauquifa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmisa haynomama vilamacipampi huchachassipiscata, Padrero atamaraquima. Pañala halla vca hama haquenacampi huchachassimana, human casarasiuima hani harasiti: maasca hanihua huma chacha marmimampi huma marmisa haynomampi iquiñama yatisiti, haniraquipi yquisitanay falsin humapura sañama yatisiti: iquisitana falsinca huchapi huchachassinfa. Vca laycupi sancto Padre Pãpana chamapata Sacerdote Padre licencia churahãtpana, vca hama huchanissina marmimampi, michca haynomampi iquiñamataqui michca iquisitanã sañamataqui.

Chayo

Veli

SERMON XVI. DE LOS

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio de los Christianos es cosa santa, y asu ha de ser tratado santamente: para que alcanceys la bienauenturança del cielo. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu Churijcuna. Amatac Diosninchitaca. piñachijchicchu. Christianocunap casaracuyninca ancha allinmi collanapunim. Diosman quispincapaca, manamhucha huá yanca mapachanachu. Hinaspaca ari camchic casarascacuna. Diosman lonecolla cauçaychic, hanaepachamá viñaypac quispincayquichicpac. Amen.

Vcspáca, yocanacáy, haniaca hama huchanacampi Dios. apusla capisíyaharati. Christianoná ana casarascisápa matrimoniopaca ancha asq ancha collanapunihua: vcalaycupi casaratana cacahuchanisa asquichuy manisina hacapiscabata Dios siruibata harac pacharo. mañamataqui. Amen.

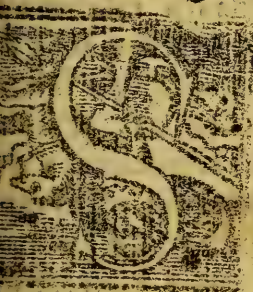
San

San

SERMON XVII. EN QUE SE TRATA
 del Sacramento de la Extrema vnction: y para que se
 ordenò: y de las rezias tentaciones q̄ el demonio trae a
 la hora de la muerte: y como se han de vencer: y cõtra
 el abuso de los que en sus enfermedades llaman
 a los hechizeros, y se encomiendan a
 sus guacas.

EL ultimo Sacramento que la Santa Yglesia da a los Christianos se llama Extrema vnction, que es quando el Sacerdote unge con olio bendito a los enfermos, que tienen mucho peligro de muerte, diciendo estas palabras. Por esta sancta vnction y por su piadosa misericordia te perdona Dios todo lo que peccaste por la vista por el oido por el gusto y por los demas sentidos,

QVICHVA.

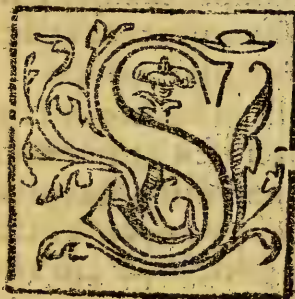


Anta Yglesia
 mamanchipa
 sacramentocun
 namanta, extre
 mavnctiõ sacra
 mentom Chri
 stianocunap q̄
 pachalquincan

ic, sacerdotecunam huanunayac
 nacunacta sancto oliohuan ha
 n cay simicta rimaspa: Cay sancta
 ction raycu, huacchaycuyac son
 n raycupas, llapa huchayquieta
 osninchic pampachassunqui, ña
 quihuan, ririj quihuan, simijqui
 an, ymayquihuan huchallicuf
 yquieta nispan,

ñauin

AYMARA.



Anta Yglesia
 caychiana sa
 cramentonac
 pata Extrema
 vnction sacra
 mentopi Chri
 stianonacana
 china catuña-

ssa. Sacerdote piña hihuãha frivissã
 rinacana hanchipa sancto oliompi
 piscuri, aca aro arossisina. Aca san
 cta vnction piscuña laycu, huaccha
 coiri chuymapa laycusa taque hu
 chama Dios apussa pampacharapi
 hatpana, naytamampi, hinchumam
 pi, malliñamampi, yacapa cunamá
 pisa huchachassima, falsimpi,

vssã

SERMON. XVII. DE LOS

ungiendo los ojos, oydos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, quebrando la ley de Dios. Este sacramento ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia manda, que se de a todos los fieles Christianos, que estan y para morir. Y a vosotros (hermanos mios) tambien han mandado los Obispos, que se os de este sacramento, quando estauierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos por tres cosas. La primera es para alcanzar entero perdón de sus peccados, porque aunque por la confesion se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre algo en el anima del mal pasado, y con esta sancta vnction se purifica.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

ñaninchicta, ririnichicta, siminichicta
chaquinichicta y manichictapas Pa-
dre Diospa ranein hauihuanchic,
chay chayninchiccunahuanmi ari-
huchallicuc canchic, Diospa simin-
tapas pampachac canchic. Cay sa-
cramentoca Iesu Christo Diosni-
chicpa pacarichiscantacmi, sancta
yglesiap simiamanta, huanunayac
Christianocunap chafquincañmi.
Cunanri Obispocunap siminmanta
camrunacunamampas chafquichin-
cañiscam. Cay sacramentoca quim-
ca hamupac chafquincanchicmi.
Ñaupaqueñmi, llapa huchanchiccu-
namanta pampachasca canchic-
pa: pana Padreman confessacuptin-
chic huchanchicta pampachahuar-
canchic, y chaca pissicallpa cascan-
chicmanta, manam chaycama pi-
chafcacliu animanchic carean, chay
raycum cay sacramentocita
chafquichihuanichic, ani-
manichicta ashinan
pichahuancã
chicpac.

(...)

v llurina nàyrapa, hinchupa, uássap
laccapa, ampàrapa, cayupala pil-
ri. Aca acanacampiña hihuassana
huchachafsicana, Diosna camachi-
aropala pampachàtana. Diosna y
pa Iesu Christo apussahua aca sac-
ramento camachina, sancta Ygle-
taycstasa taque christiano v llurina
hihuana pa pachana aca sacramen-
catupilcapa fãlsina camachina. Ob-
ponacasa sancto Conciliona taque
Christiano Indionaca v llusina
huana pachana aca sacramento
extrema vnction caturaquipa fãlsina
camachirapitãmanahua. Quim
homutaquipi Christianonaca aca
Sacramento catupilqui. Nayrap
taque huchanacpa pampachatac
cañapataqui. Passasa Padrero h
que asqui confessafsipana taque h
chapa pampachata tucu: maasca p
si chamanisimpi haqueca hani v
cama penitentiã luririti, chuyma
fãhanipi v cacama pichatati: v ca l
cupi v lluri Christiano aca Extrema
vnction caturi, chuymapa anima
vccampi llumpacachata asquid
tala cancañapataqui.

ylcay

Pa

Lo segundo es para alcançar salud del cuerpo, si es para servir a Dios. Muchas veces enfermos (que auian luego de morir) por la virtud deste sacramento han cobrado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cõ esta sagrada vñctiõ. Porque muchas vezes no les cõuiene quedar se en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grãdo al animã del Christiano para vencer en el postrer combate, q̃ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque auays de saber hermanos mios que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Mas

QVICHVA.

Acayñequenmi. Dios alliachun
 ihuapcinchic allian canchiepac, pay
 a siruincapac. Ancha achca runam
 huañunayaspac cay sacramento
 chasquispalla alliatamuc. Ychaca
 nanam viñay cutichu huañunayac
 ancocuna alliatamucay cay Sa-
 cramento chaquispa. Huañuc
 inri, Diosman quispin campacmi
 ay sacramento chaquispa, ycha
 alliaspa, mana allimpac cauçan-
 man carca. Quimçañequenmi, cay
 sacramentopi huañunayac Christia
 op amanta taquiaycuchic çu-
 ay aucancunacta, chay huañuy-
 in pachapi tucuy hinantin callpan
 uan atislac ñequenta atincampac.
 ayta yachaychic churicuna, çupay
 aucanchicca viñayllam catirayahuã
 chic ymanam huchaman chac
 naspa ucupachamã puf
 lassac ñispallam
 huatcapa-
 yahuan-
 chic.

ycha

AYMARA.

Payapi. Vllurina cumaratañapa
 Dios siruñataqui alquijspanca, cuma
 ratañapataqui hacarañataquifa. Aca
 huallapiña nia taccaha firi vlluri
 naca aca sacramento catussina cu-
 maratapiscana hacararaqispana,
 aca sacramentona chamapa laycu.
 Maasca hanhua viñaya viñayatih-
 huaha firi vllurinaca aca sacramen-
 to catussina hacarapisqui, ynaca aca
 vràquena chinahuactãssina huaclli
 ssispana, vcalaycupi vllurinaca aca
 sacramento catupisqui, hihuaßsina
 haracpacharo viñaya cussisiri ma-
 ñataqui. Quimçapi. Aca sacramen-
 topi hihuaha firi Christianona ani-
 mapa turitijri, vca hama yanapata
 cãcalsina çupayu aucanacpa, hihua
 pachana atihã sirinacpasa atinapata
 qui. Aca halla yatipiscama yoca
 nacay, çupayu aucallaca viñaya-
 quipi alisnaquistõ, hucharosa ha-
 lantayaha listõ, huchanacampi
 animassa cañuchãssina huaclichaf
 sinfa mancapacharo yrpañapata-
 qui.

Maasca

SERMON XVI. DE LOS

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan en el articulo de la muerte: porque sabe muy bien, que de aquel punto depende el salvarse, o condenarse para siempre un alma, porque si alli es vencida muere para siempre y queda captiua del diablo y va a tormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario en la hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

dizien

Q V I C H V A .

A Y M A K A .

Ychaca huanuyninchic pachapim,
 checamantaca callpachacuspata
 atijta munahuanchic : huanuyninchic
 pachapim ari, hanac pachaman, ma
 nãilpa , vcupachaman viñaypac
 rincanchic. Cayta yachaspam cupay
 cuna aucahuanchic, Chaypacha ani
 manchieta atipan, chayca viñaypac
 mi vcupachaman piñafuimpac ati
 cun, puillacun : ychaca, anianchic,
 fe y nincan huan Iesu Christo mã son
 cocalpa cupay aucanta atipan, chay
 ca Diospac niscam, cupaypa ma
 quimantapas quispinpunim. Cay
 ta vnanchaspam ari cupay aucan
 chiceuna tucuy callpanhuan hua
 nuyninchic pachapi, llullayta mu
 nahuanchic yma ctapas ruran,

hayca ctapas yanau ani
 manchieta mancha.

chillac nispã,

atipallac

nispã.

Chay-

Maasca hihuanãssa pachanahua ta
 que chamapampi atiha listo, llulla
 raquisto, pacha haracpacharo, quip
 pilpana falsina. Cupayuca yatipiña
 acã haquena quipipiña michca cha
 cañapa ycha pachaqui cancani falsi
 na: vca la ycupi hihuanã pachana an
 cha llullanaquisto. Vca pachanti ati
 ftani, vca viñayata quipi mancapa
 charo carcuta cancatana, cupayuna
 yanaconapa , pacomapa camara
 quipi tucutana: Vca hihuanãssa tac
 cañassa pachati Iesu Christo che
 ca y assissia chuy manissina cupayu
 atitana pacquiraquitana, vca vi
 ñayata quipi Diosampi ancha cussif
 siri mitutana haracpacharo, cupã
 yuna amparapataviñayata q spita
 na: Aca yatissimpiña cupayu aucal
 saca hihuanãssa pachana taque cha
 mapampi llulliri huaclichiri huçisto
 cunamana cauquimana llullañam
 pisa llullaha listo huatëcaraquisto,
 acsarani acsarassinã nan aro
 ha catuni huacaycha
 ha sani, falsina.

Vca

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiesen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̄ vuestros peccados son muy grandes, y que Dios no os los perdonará, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperança en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea en el postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes

QVICHVA.

AYMAR A.

chaycan çupaymi ari ñic, Iesu Christop fe yñiscay quica, manam checachu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, confessacuspapas huchayquiçta pacay, Christianocunap rursanca mana yupaycamam huapapacha machuyquichicunap, apusquijquichicunap rursancanmi pacarica cauçascanmi checa cauçayca, alliscauçayca ñispam ymaçtapas haycaçtapas huañuyñijqui pachaipi ñijpayassunqui, llullapayassunqui, Iesu Christoman ama inñicachu ñissunqui. Na ñispam cana ñissunquichic: ancha huchaçapam canqui, Diosca manam chay chica achca huchayquiçta pampachassunquimachu, cacipacmi huchayquimanta yuyayuculpa Diosman cutiricunqui, ñissunquim, Iesu Christoman ama soyacuncachu, ñispa. Iesu Christo Diosninñicca ari runacunaman sonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huañunayachic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayo cpas cächuan.

pay

vca çupayuraquipi hihuañassã pãchana acabama llullisto. Cha baque, Iesu Christona aropaca llullahua hanihua checati, ychapacha hani Iesu christo arotahatati, hani hanisahatati, hani huchanacama padrero cõfessalsihatati, yãcalhua vca cõfessalsinacaroayra achachic acenalaycanã cana luratanacpa yatichatanacpa, vcahua ancha collanaca, vcaqui hallatorama, falsinaca aca yãca aropi aca çupayuca humanacaro churãtama, yacapa yãca llulla pallco aro sa ylapayaraquitamapi, aca sca Iesu chroro hani yalaspãti, yallirha haytãspana falsina. Maanacateca acahamapi llullapissuisto, huchanacama ca achca yãca ancha canupi, hanihua Dios auçma pãpacharapihaspãti, cacipi ynaquipi humaca huchamata llagãta, hachata, falsimpi llullapissuisto. Çupayuca aca vsuri hani Iesu christoro huçspãti, haniraçt uparochuymanispãti, falsimpi llullapissuisto. Iesu christo Dios apussana huaccha coiricãcañapa misericordiapa ca achahachahua, cunapachaca haç hihua ha si, taccaha si, vca pacharaçpi (çepa Diosaro vsuri cutiqpana)

NN

ta

SERMON. XVII. DE LOS

los que le llaman, y se buelue a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae enojos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hã hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desseaxades, ni las riquezas que etros tienē, diziēdo que Iesu Christo no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da buenos temporales, y que mejor era la gnaca que os daua todo esto. Vey aqui como os tienta, y engaña el diablo para poner os mal coraçon con Dios: y aun en la vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

Q V I C H V A.

payman tusuy fonconchic huan cutiricuptinehicea pãpachahuáchuan eacmi. Nã nispam cana çupaycuna ácha puni piñacuchic cassunquichic, huauqueyquicunapacpas apuyqui, curacayquipacpas, mana allichaqueymi nispã, piñapayachic cassunquichic: quiquin Dios ruraqueyquipacpas çupayca piñacuchi ãacmi cassunquichic; ymanayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huacha cayta cachamuiácayquipac: huaquin runactahinaca capac tucuchi huanquiman, caciquispilla cauça chihuanquiman nispam cay cayta nichic cassunquichic: Iesu Christo manam alli Dioschu, manam colqueçta, pachacta, ymaçtapas colsunquiehu, huacacuna, vilcacunacacmi, yma hayçtapas alli coc cassurcanquichic nispam çupayaucacuna huatecapayac cassunquichic, Diospac piñacuchic cassunquichic. Cunan caucaptij quichicpas, vi ñayllam ari llulla payassunquichic,

A Y M A R A.

taque huchapa pampacharapini. Maanacatca çupayupi hilanacamampiapañanacamampi anchacapilstyátama, queçachirinacamampipisa, yancahua vcaca, falsina. Maanacatca quitpa Diosampi capissimathippussima falsimpi litama, vca Diosamaca cuna asquipi asquichátama, anchapiña vsutayatama, huacchalurátama, haniraquipi yacapa haquero hama cullquifa cunafa churtamti, hanihua vca Iesu Christoca alqui Diosati, hanipiña culsi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallu sa vmasa churtamti: Huaca vilcaguipi asquica cuna cuyrimaca falsimpi vca çupayu llullátama. Vñama yocay, camisapi çupayu huathecatama, llulla aroraqui churátama Diosna hacha aucapa tucunãmataqui: ycha cumaratãña pachasa vcahamaraquipi acca huassa llullatama, (.?)

yari

maaf

Y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios est ad fuertes en la fe, y palabra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi maldito engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y está en el cielo y quiere salvarme. y por mi derramo su sangre en la cruz y alli te vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser salvo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo que es mejor, y por na mi alma en el cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada.

Q V I C H V A.

yarichus huañynijqui pachapica mana llulla payasunquimá: chay pacharacmi checampica tucuy cailpauhuan huatecapayasunquichic. Ya churijcuna, fe y hincayquichicla tucuy taquiae soncollayquichic huá hatallijchic, cupay aucayquichicla careotamufpa einchichaeychic. Anchuy ñocañecmanta ya huateca quey tapia cupay, llullaycamayoc, ñocaca Christiano baptizacam cani, Iesu Christom Diosnijca, quispi chiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanacpachapitan, paymi quispi chijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuaranta cruzpi hicharcan, chay cruzpim camllactaca atisurcanqui chaypitacmi ñocactapas cá pa maquijquimanta, silluyquimantea quispi chihuarca. Ñocaca Iesu christo ctá huacayacuni, paymami vcuycapas, animaytapas cocuni cirpacacuni, paymátacmi suya cunipas: payraycum animalay quispi chisca canca pampachalcapas canca: paypama quimpi cauçacmi cani, huañucmi can: payraycū hanacpachamāpas rifac: payeā huacyani, paytā muchani. Huacaca, vilcaca mana yupaycamā

vnu

A Y M A R A.

maafca hihuaña pachanahua vccampi llullapayatama. Ah, yocanacáy, tutitata chuymampi Iesu Christo apullaro yasapilcama, aropasa huacaychama, cupayu aucamasa hani acsarásina haccurpayama. Ytica mayāca kakani, cupayu llulla aroní, macama yanca auca: nafca christiano tpi haracpachanquiri Iesu christo Dios auquiharo quispi jriharo yafacpi, ancharaquipi hupaca quispi yaha sito, na laycuraquipi cruzana chaco catatafsinavilapa huárana, vca cruzanaraqipi huma atitá mana, nafca quispijtana. Aca Iesu Christopi nacaca arotatha, hupaquipi hampatitha hampatilsinca animahafa hanchihafa huparo churafsitpi, huparo huanquiscatpi: hupana chamapatpi naca quispiha, huparaqipi taque huchaha pampacharapitani: hupahua munafsinca hacaytani, animahafa haracpacharo irparapitani. Hupaquipiña naca aró: h, hupaquipi hapatitha. Huaca ca vilcaca yancahua, hanihua ebama niti, hanipi yu paychañati:

NN 2

lay

SERMON XVII DE LOS

Ni los hechizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo quanto dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me salvara, aunque te pese a ti que eres malo e invidioso. Assi assi hermanos míos responded al demonio quando os dixere semejantes maldades. resistid de varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal dela Cruz en el pecho y en la frente, y luego huyra lleno de miedo mas couarde que una gallina. Decid con el coraçon, y con la boca. esus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el credo en Dios padre, y dezid el Padre nuestro, y el Aue maria y vereys como dexa luego el Demonio. Todo

QVICHVA.

vmucunari y mam canman, chay can cunaca vicçallanta yuyaspam yma haycaçtapas chay, cay, ñilpa yaunay cachan. Hatarcoy anchureuy ya mana alli çupay, llullaycamayoc, animallaycam camllaca pussapuyta monahuanqui, huañuy, ponquijya, chiquiquey çupay; ychaca Iesus yayaymi cam mana munaptijquipas quispichihuañca. Cay cayta, churicuna, rimãquichic çupay aucayquip chay yma hayca rimachiscanca, callpaycucspa çupayta carcõquichic: hinafcay quica ayquetamuncam, miticatamuncam. Santa cruz payvnã chahuan matijquita, soncoy quicãtas vnanchacunquichic, chayllatacimi mancharispa, huayracachata mũca; çupayca luyuatuhina llacilla soncollam: Iesus pa futinta simijqui huampas, soncoy qui huampas, huac yarinqui, futinchanqui: Iesus pa cay collanan futimpim çupayta atipanqui. Vnu bendiciscahuan challacunqui, Credocta, Padre nuestrocta, Dios te saluectahuan rezacũqui cay hinaptijquica, mapas chayllatacimi çupay, chinacaripullunqui.

çupay

AYMARA.

Iaycanacafa llullacatmanicamahua, puracpalaycu fariri haçnacaro llulla aro churiripi: hupanacana taque arofsitanacpa llullacamahua. Saracama yanca çupayu, iticama auca llullacamani, humaca chuymahaquipi animahaquipi hihuaña amauta. Maasca Ieluchritopi ancha asqui ancha huacchacoiri chuy mapa Iaycu quispitani huma yanca chiquisiri thippulsimanfa. Acahama arofsissimpi (yocanacay) çupayu cargupiscahata, huatecalsina yãcaaro humanacaro churipanca cinti chuymani vearpaama: hupacama ya cayo quipihayaro patini; santa cruzampi paramafa chuymamafa vnanchafima, vca pachaquipi çupayuca llacilla carahuasi, curiquenque amachihama acsarasin miticani. Chuymamãpi laccamampifa Iesus Iesus saquina, aca Iesusana futipampi champãpihua vca çupayu atihata: bendizita vma cãtuma: Creo en dios padre, Padre nuestro, Dios te salue Maria rezafima, chafahameaquipi çupayu haytahãpana.

Acã

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas en la hora de la muerte. No se os oluide, ponedlo en la memoria, catad que os va vuestra saluacion, y tened firme conſiança en Dios que ſi recibis los sacramentos en vuestra enfermedad, confesſando al Padre todos vuestros peccados ſin callar ninguno con dolor, y recibis la extrema vnction, que ſereys ſalvos por la grã miſericordia de Dios, y por la virtud marauilloſa que puſo en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o parente, o amigo, o compañero, mirad que no le deſampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confieſſe, y pa

Q V I C H V A.

Cupaypahuatecaſcana, maypachapas, cayta rurancayquim: ychaca huañuyñijqui pachapim checampi ſoneocama ruracayquica. Ama cayñiſcayta concanquichu, ſoncoyquipi hatallinqui, manãcacipacchu caytañijqui, quipincayquipac punimñijqui. Diosman ſuyacunqui tucuyſoncoyquihuan, ſacramentocuna. Eta chaſquinqui, llapa huchayquitari, putiſpa llaquiſpa Dioſpa: taurin Padreman villacunqui ama huchulla huchallayqui ctapas pacanquichu, extrema vnction tari chaſquinquitac: cayñiſcaycuna eta rurancuichayca huacchay cuyac Diosñiechiepa cuyapayaſcan ſacramento cunap Dioſpa coſcan callpãpihuan mi quiſpinqui. Pi ctapas huañunaya eta ricuſpaca, ama çaquenquiechiechu, huarmiñijqui ctapas, coçayqui ca ctapas, huauqueyqui, panayqui ca ctapas, runamacijqui ca ctapas. cochomacijquicuna ctapas, ñãta puric macijquicuna ctapas ama huañunayactaca çaquirinquiechiechu, Dioſpa ſiminta rimachipayanqui, Padre eta huac yapumunqui cõfeſſachincampac,

Sacra-

A Y M A R A.

Aca acahua lurapiſcahata, cauq pachanla cupayu humanaca huatequi pana: maalca hihuañama pachanahua vcapica hamutaſſihata. Hanñar mahatati: aca aroſca chuymamana huacaychama, hanhua yãcataquiti atamaſma quiſpiñamaraquipi. Turitara chuymãpi Diosãro huanquiſcama, vñuſiñca ſacramento naca catuſſihata: ſanctiſſimo Sacramẽto cõmuniõ catuñama yatũſipãca, aſqui chuymaqui catuhata, extremavñctiõ ſacramẽtoſa catuhata. Aca aca aſq chuymani lurimana vca ca huaccha coiri Dioſa hua vca ſacramento nacanquiri champampi quiſpiyahãc pana haracpacharola viñayataqui irpaharpana. Quiſti vñurifa, hihuañha ſirifa vñãſinca, yanapahata hanñãtutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamacimaſa, cauqui haque macimaſa, cochomacimaſa vñupana hihuañha ſipana hani hay tahatati: maalca yanapahara, Dioſa hñpãtimacha, ſahata: cuna aſqui aroſa amacaſiyahata, huchapacõfeſſiaſ ſiñapataq ſca Padre hauſarapihata, hupa Padrehua cõfeſſayani,

NN 3

Ex.

SERMON. XVII. DE LOS

y para que le de la santa unctiõ. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a alguno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̄ dexays morir como bestia a vuestro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire de los que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiesan con los ychuris, y ofrecen cuyes, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diabolo.

O ene-

Q V I C H V A.

Sacramento Extrema unctiõ tahua
 chasquichincampac, huc ymagenta
 mascapulpa churapunqui, Cruzta-
 huan, yacubendiciscactahuan, alli
 milquisimihuan napaycuspa oncoc
 pa callpanta taquiaycuchipunqui,
 Diosmanta, y mastrapas villapayan-
 qui, mana yachaspari, pimaycanta-
 pas, maleapunqui Diospa siminta
 yachaeta, Diosfa muchay yachaeta,
 ymaraycum ya haucharuna mana
 cuyacucfonco runamacillayquieta
 capa llanta huanunayaptin caqui-
 riccanqui alleoctahina, amara cam
 llactaca, taripaypunchaupi, manam
 hinallactachu, Diosniachic cacharif
 sunqui chaycan huchayquimanta,
 maquintaracmi muchunqui. Hua-
 qui nijquichicca, oncospa, huanuna-
 yalpa, y muetarac mincac caquichic
 huacacunacta villacunaeta mu-
 chaycuspa yanapahuay, alli achi
 huay nic caquichic, huchayq chicta
 ri, ychuchicue cuna marac villacuc
 caqchic huchaytapapachahuacañi
 pa coyeta yma ymactapas cocuc ca
 qchic, naupa machuyq, apusqjquicu
 nappacarisca caucafcatapasmayrac
 micoccaqchicchu ya, cayhina hucha
 pi caucaeruna ymanã runã caqchic.

Acay

A Y M A R A.

Extrema unctiõsa churani vca vlluri
 rina nayracatpana cuna imagefa, be
 dizita vmasa, sancta cruzasa vllura
 pima, chuymapasa Diosna aropam
 pituritayahata, huma hani yatirsin-
 ca mayni yatiribaq̄ hauisarahata
 mocsa arõpi vca vlluri yatichañ-
 pataq, Diosarosa hapatirapiñapata
 qui. Huma marmisa vca hamaraqui
 lurahata, haynoma, huahua, hila
 ma, aloma, chinquima, cuna vilama
 cimasa cauqui haq̄ macimasa vllupa
 na. Atamita yaca haque cuna laycu
 pi haq̄ macima vllupana, yanca ano
 cara hama caruahama hihuapa fas-
 sin haytata. Haucha haquetati, vca
 hama yaca haru chuymani cucuñ-
 mataq. Hanira humaca, Dios apuf-
 sahua taripahaetpana, ancharaq̄
 vca hucha laycu mutuyahatpana.
 Maasca camisamamapi vllupacha-
 na layca hauisrinacata. Ancha ha-
 chañataq̄hua vcanacaca yanca cupa
 yuna yocapahamapiña vllusina h
 huahua sassina, laycanaca, talana ca
 ichuirinacasa, piscurinacasa hauis-
 ri, inachiri, huacasa hampatiri, lay
 nacarosa taq̄ huchapa atamalsiripi
 huancula, cufasa, liquisa, cunasa cu-
 payoro churalsiri, cuna cauqui yaca
 saluriripi.

Hi,

○ *enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esto es burla y mentira, y que el hechizo no da salud, ni la guaca, ni hace mas de llevaros vuestra plata, o vuestra ropa? No veys que el diablo se huelga mucho de vuestra perdicion, por llevaros consigo al infierno. Sabeys que cuenta la sagrada Escritura, que un Rey llamado Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo se sanaria, y enojado Dios, 4. R^o le embio a dezir con su Profeta Elias, que porque avia consultado a Belzebud g^u. 1. que era guaca, y no avia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sanaria de aquel mal. Assi fue que murio el desventurado, y fue arder al infierno para siempre.*

Lo

QVICHVA.

AYMARA.

Atay camcunaca cupaypa churinmi canquichic, Diospa aueanmi canquichic, ya vtic, mana fone oyoc, mana ñauiocchu canquichic chaycan llulla camacta yñincayquipac, yupay chá cayquipac, ymuca, huacacunaca, manam pioncochactapas alliachinmá chu ychaca, collqllayquiéta pachallayquiéta hilla llunqui, cupaycunaca, camcuna huchallcuptijquichic anchamari cusiñcú vcupachamã puf fallac ñispa. Vyarij Diospa quelleã pi caéta. Huc Rey Ocozias futioc carcam, chaymi oncospa Huacamã huañuñlaccus, alliañlaccus ñispa huatuchicue eachacurcan, chay huchanraycum Diosniñchic anchapuni piñarcan, piñaspam huc profeta Elias futioéta payman cacharean ñispa ñoca Diosniñtaca mana yuyarispa. Belzebud futioc huacamanrac cachan, yuyacun, chay oncoscãmanta manam alliancachu huañuncam ñispa Dios ñisllunqui, ñiptikã mi chaycan manacusiñcú Rey Diospa simin camallatac huañucamurcã huañuspari chayllatac mi vcupachaman ritamurcan, chay

Hi, atatay, vca hama haquesca cupayuna yanapahua, Diosna aucapahua. Haniti ho manaca vca ca yanca faucahua llollahua falsina vñapisca cata? Atamita. Huacati hacayãtama Laycati cumaratayãtã pana? Hanipunihua, vca ca cullquima yllyma quipi aparacãtama. Haniti hamurpãyata? Cupayuca anchapi cusiñcú humanaca huchachãsimana yanca tucumana, mancapacharopiña itpã raha sapilcãtama. Diosna quillecapahua acãarossi. Mayni capaca Rey Ocozias futinimna vñisina huacã nacaro quitana opa quitana, na hacarahati, hanicha, falsina. Dios apustaca vca yñasin anchacãpissina, capiñisina mayni profeta Elias futini hupa Reyaro quitana, Na Diosna auquima haytañinti Belzebud futini huacaro isquiri quitata? Acã vñucamata halla hanihua quispã harati hihuahatapunihua sana. Diosana satapacamaraghua vca Reyaca hihuaana, hihuañisina mancapacharoninaro vñayataqui manatana.

NN 4

Vca

SERMON XVII. DE LOS

Lo mismo acaece a los que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y van se al infierno. Assi que hijos mios de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recibid los Sacramentos de la Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuinere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios en el cielo, sin duda ninguna la alcançare ys. Amen.

SER

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu
llatacmi, oncospa huacaman cacha
cucca, vmucunacta mincacca huanu
tamunca, huanuspari vcupachaman
rinc a. Chayraycu ãcha (munaleallay
Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca
Iesu Christo Diosninchieta huacya
rinqui, yanapahuay ñinqui, virgen
sancta Maria mamantapas yanapa
llahuay ñinquitac. Sancta yglesiap
sacramentocunactapas chasquinqui
tac ymanam alli Christianocuna
chasquic chay hinallatac. Mapas
cay simijta chasquijchic, alliãcayqui
allijquipac captinca. Diosmi allia-
chisunqui, animayquiãtapas
hanacpachamáviñaypac
cusiichic camachiemi
pussapussunqchic.

Amen.

(. . .)

Nam

Vcahamaraquipi yanca haquenaca
vssússina, laycaro mincalsina inã-
chafsina huaca hampatiri, ychuiti-
ro luchpa atamalsirica, hanihua
vssuta hacasinitic, yallirhapi hihuãssi
na mãcapacharo viñayataqui mani.
Vcsipanca halla (yocanacay) cunavf
su vssusinca, hihuaha falsinca Iesu
Christo Dios qui arõtama, hupana
taycpa sancta Mariafa yanapitay fal
sin arõtama. Asqui Christiano hama
raqui sancta Yglesiana sacramento-
nacpa asquichuyma catupiscama.
Niapi acamapiscama, humanacata
q cumaratañama asquijpãca, Dios
pi cumaratayahãtpana, chuymama
nahacañapa Diolana graciapa, ha-
racpachaca viñaya cusisina-
pasa checapunihua ha-
haquicahata.

Amen.

Ycha-



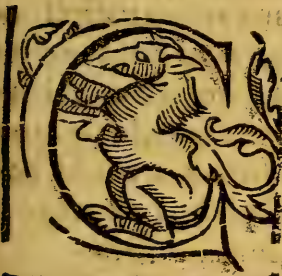
SERMON. XVIII. EN QUE SE TRA-
 ta como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y co-
 mo dio Dios esta ley por su mano, y todos los hom-
 bres la tienen escrita en sus coraçones: y como
 por el primer mandamiéto nos máda Dios,
 que a el solo adoremos, y no al Sol, ni
 alas Estrellas, ni Truenos, ni
 Montes, ni Gua-
 cas.

*DE LOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recibir
 los como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tra-
 tare de los mandamientos de la ley de Dios:*

106

QVICHVA

AYMARA



Archis sacra-
 mento cunamá
 tá villay quichic
 ña, yachachij
 quichic, y mahi
 nam chalquin-
 quichic maycá
 nintapas, Diospa simincama, sancta
 Yglesia ruray ñiscancamapas. Cu-
 nanmantaca Diospa camachicus-
 can siminta ñam yachachiscayqui-
 chic.



Chacamapi (yo-
 canacay) pacall-
 co Sacramento-
 nacata, yatiña-
 macama, yati cha
 piscasma, camisa
 pi Diosna aropa
 cama, sancta Yglesiana camachita-
 pacamasa catuñama cãcãni, falsina.
 Ychatca Diosna camachita aronac
 pahua yatichamama.

Pa

NN 5

Aca

SE R M O N . X V I I I . D E L O S

Mat.
19.

los quales ha de guardar qualquier hombre para ser salvo. Assi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a un mancebo que le preguntó que cosa debia hazer para alcançar la vida eterna. Guardalos Mandamientos, le respondió el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la sancta Yglesia os enseña, si quebrantays qualquiera de los mandamientos de Dios, sereys por ello condemnados al infierno. Por esso hermanos estád atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardadla con todo vuestro corazón: para que seays salvos. Estale ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:

pero

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Pi maycampas animanta Diosman
quispichijta munacca, Diospa cama
chicufcan simintam huacaychanc
caytaca quiquin Diosmi ñircan: huc
huaynarunallam. Iesu Christo dia
tapurcan ñispa yaya villahuay yma
sta huacaychaspam haracpachamá
rissac ñircan: ñiptinmi Iesu Christo
ca ñircan, Diospa siminta, huacay
chay: huacaychaspam haracpacha
man riqqui ñircan pana pipas may
pas Christiano baptizasca canman.
Santa Yglesia p llapa yñiscanta, ya
chachiscantay ñin man, Diospa may
can ñequellan camachicufcan simin
tapas pampachanman chayca ma
nam quispinmanchu v eupachaman
mi rinman. Chayrayen art chuijcu
na tucuy yuyay ñiquichichuan vya
rihuacqui chie. Diospa siminta alli
tac yachacunquichie: yachacuspari
fonceoy quichiepi huacaychacunqui
chic hinam Diosman quispinqui
chic. Diospa camachicufcan simin
ri a checa a cheam, alli ctapas mana
allictapas rice chihuan chie camam
allicta cateneanchiepac mana alli
ctari ciqueneanchiepac,

y chaca

Acanacasca ta que ha que punipi hua
caychátana haracpacharo quispin
ñassataqui. Mayacutipi mayni ha
Iesu Christo ro purissima, señor cu
na larassimpi haracpacharo quispin
ha faisina, isquina. Iesu Christo apu
faisca, haracpacharo maha faisinca
Diosna camachita aropa huacay
chama, faisimpi sana. Vñama halla
Pañafa humana Christiano bap
tizata cancásina. Santa Yglesiana
yatichatana cpa yafapiscata: ma
fca Diosna camachita aropa han
huacaychimana, Diosapi mancapa
chero carcuhacpana. Vca laycu
halla (yocanacay) asqui chuyma
yafapiscina Diosna aropa yatipisca
ma, viñayataquiriqui huacaycha
piscama, quiepa Diosaro quispina
mataqui. Diosna camachita aro
pa ley de Dios lutinaca ancha ac
ca, ancha allocahua yatichi
sto asqui luraña areca
ñassataqui yanca lu
rañaica hayta
ñassataqui.

(.)

maafca

Pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Porque aneys de saber hermanos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo, sacó Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de un duro captiuerio de Egipto, haçiendo grandes marauillas. Y en un monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en un grã fuego muy terrible, y de en medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enjeño aquellas diez palabras, y despues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel.

Y qui-

Q U I C H V A.

A Y M A R A.

Ychaca llapampas chunca camachifca simillaman mi huañucuncaychunca camachifca. simiñtaca quiquin Diosmi siminhuan cama chircan, maquinhuampas quillcarcan. iucuychic ari churicuua, ñaupapachamanaracpas Iesu christo yayanhic cay pachaman vraycunmuptinmi. Capac Diosninchie Israelhuc yanácacpa churincunacta (Egipto futioc) llacta manta quispi chimurcã, ymaymana milagrocta ruraspachaypachaca, chaycuna mari Diosman loncoruna cac carcan) chay Egipto nica llactapim paycunaca anchapuni ñacaricuspa cancarcan. cu chaymi huc punchauca, llapantihuc Orco sinay futiocpi, tiachcaptinmi, Diosninchieca haton raurac nina chaupillapi ricuripurcan, chayninañecmantan, runacunacta rimachircan rimachispam, chaychunca camachicusean siminta cayta huacaychanquichic ñispa camachircan, pay quiquin Dios tami chaychunca camachicusean siminta maquinhuaylcayrumipi quillcaspa, chayrunacunap vuyaquenman, Moysen futioc machasquichicircan, yma

maasca taq camachitanaepa anchacaca cancaisinsa, acatunca arororo. quipi cochotapti. Acanacasca quicpa Diosapilaecapampiarofsina, amparapampila quillcana. Aca halla afiti yatipilcama. Nayrapacha, hanira Diosna yocpa Iesu Christo apusfahaque tucupanahua, quicpa cacapa Dios apulla Israelana yocanacpa Egipto marcata quispiana. Vca Egiptonahua vcanacaca paco ma alata haquehama ancha taquispiscana aca mutunatpi Diosaca ancha collana milagronaca lurassina hupanaca quispiana apsuniraquina Maya hacha collo Sinay futiniro Israel haquenaca purisina tanta sipanahua cacapa Dios maya ancha hacha ancha canachiri nina taypina vnalsisina, hupanacampi aroisita nina, laccapampiraqui aca tunca camachita aropa hupanacaro yatichana, vcatca amparapampi paya tablahamapampa calana quillcalsimpipi Moysen futini Prophetaro Israel haquenacana camachiriparo catuyana, haquenacaro aca aroha yatichama huacanychama sama, falsincatuyana. Cu-

SERMON XVIII. DE LOS

Y quiso Dios aparecer en fuego, para q̄ todos temamos a su Magestad, y sepamos que nos puede abrasar, sino le obedecemos, quiso escreuir las en tablas de piedra, para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar y los mismos Diez mandamientos enseno nuestro Señor Iesu Christo viniendo al mundo y los mismos predicaron sus sagrados Apostoles, y aun los mismos tiene cada uno de los hombres escriptos en su coracon, de mano del hazedor que halla dentro le enseña la verdad con la luz que pone en su anima. Porque de zidre qual hombre por barbaro y saluaje que sea, no sabe, que mudar a otro es malo, y que es malo somalle la muger.

Y que

QUICHVA

Ninapim ricuriyta munarecan Dios ninchic, pay capac apunchicta, llaparunacuna manchancanchicpac, paypa camachicuscán siminta mana yupaychaptin chicca allim rupa chihua llun, rumiquillcapitac, chay camachicuscán siminta quellcayta munarecan, chay siminca viñaypac caccpac camachiscam mana punim pipas, maypas collochimancho, pi charcon mancho, Diospa chay chūca camachicuscán simintacmi Iesu Christo Diospa churin cay pachaman hamuspa, yachachircan, chay tatacni, cuyascan Apostolincunapas yachachircancu Diospa chay chuneca camachicuscán simintari, pi maycan runapas lonconpi Dios ruraquenchicpa maquinhuana quillcascactam apaycachanchic, animanchicta cancharispam checan cacta yachachihuanchic, ricuyari, pi maycan vtiē runatac runa huanuchijta ca, manam hu hachi niman, runamacimpa huarmiata, quechopuyca.

Hucpa

AYMAR A.

Cunataquipihalla Diosaca nina tay pina vñassina amahuana. Hupana capaca hachia apu cancañapa acsarañassataquipi, vcarca haquenaca hani hupana aropa nba caychipanca atquipi. Cunataquiraquitablaha machecuta calana lucanacampi aropa quillcahuana. Diosna aca aronacpaca viñayataqui hanihua tucucsiniti huaacaychaniapi haniapi cunapachasa quistina huallichanapati falsin yatina assataquipi. Aca tunca aroca quiepa Iesu christo la haquetucufina aca vraquna sarasina yatichiraquistanapi. Aca tunca aroraquipi Apostolnaca Christiano nacaro yatichapiscana. Aca quiepa tunca aroraquipi capa capa haque chuymapana Dios luriripana quillcatapa catulsi, quiepa Diosaquipiña, chuymana harapachan canapampi checa yatichisto. Atamita haque. Quilli haquepi puruma coca haque canca sinla, haque bihuayañaca yancasa huachuca tucuna yancahua falsin haniyati.

Cunafa

y que es malo tomalle su hacienda, y que es malo leyantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se econdennan, aunque nunca ay an oido la palabra de Iesu christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente son ocen y por esso son dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien,

Q V I C H V A .

hucpa ymanta haycanta çuapuyca,
 cacimanta runacta tumpayca, Dios
 pa fatinta cacimanta jurayca ma-
 nam huchachu ñinman? Pi vtic ma-
 na soncoyoctaccha cayta ñinman,
 Dios ta yupaychayca, yayacta, ma-
 maacta yupaychayca manam allichu
 ñilpa? Caymi ari Dios ñinchicpa
 camachicufcan simin, manachu, cay-
 mi ari Dios ñinchicpa camachicuf-
 can simin, manachu, cayca allin pu-
 ni. Y allí camam. Pi maycampas çua-
 run, huaycan, huachuc tucun, runa-
 ctá huañuchin manachu soncompic-
 ca, manam allichu cay, hucham ñil-
 pa ñin? Y, ñinpunim. Ricuychic ari
 chayraycum mana allí runacuna
 cupachaman rincu; pana Dios pa
 siminta mana vyaric caspapas, son-
 compica ari Dios pa siminta yachan
 unim, yachaspatacmi mana hua-
 ychan: chayraycum huchallicuspa
 cupachap caman, allictapas,
 mana allictapas ricuc, vnã
 chac caspatac allicta
 ca çaquen, ma-
 na allictaca
 caten:

ma

A Y M A R A .

cunasa lütataña, cacita tumpaña,
 Diosna futipa llullassina jurañasa
 ancha yancahua falsin hani yatiti?
 Quiltiraquípi, Diosna hãpatiña Dios
 firuñaca asquihua, auquilla tayca f-
 sa yupaychana cuna alqui lurañasa
 asquicamãhua falsin hani yatini? Ha-
 nihua quilita. Acapi halla Diosna
 camachita aropa. Aca sca haniti an-
 cha asquiqui ancheca çucsaqui ca-
 machitacama? Checapunihua. Cau-
 qui pachaca Diosna aropa pampa-
 chassina luntatãtana, huachuca tu-
 cõtana, haque bihuayã ana, haniti
 vca pachaquiraqui chuymassa, vca-
 ca yancahua huchapi falsin sisto, ac-
 sarayaraquito? Checapunihua. Aca-
 ta halla hamurpayama. Yãca haqna
 ca hani huanissin huirivacaca vca
 laycupi mancapacharo mãtapisqui:
 vcanacaca paña Iesu christona Euã-
 gelitopa hanira ysapassinfa: Diosna
 aca camachita aropaca chuymapa-
 na yatipisquihua, yatissinfa pãpacha
 tapalaycutpi viñaya mutonãtaqui
 camanicama: Hupanacaca asqui lu-
 rañasa yãca lurañasa nia vnãta sim-
 piña, yanca hucha lurapissã asq haca
 ñia a haytipisqui.

Su-

SE R M O N . X V I I I . D E L O S

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condenan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios. Assi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuremos guardar la en nuestros coraçones para ser salvos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adoremos y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni ala luna, ni al inzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni ala mañana, ni al trueno, o rayo,

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Mana baptizasca runacunapa s mana Iesu Christo octa riccic capas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Christianocuna Diospa ehica cufsinchascan caspatac ehica allichascan caspatac Dios yayanta aucafcanmanta mana vcupachamarinmã? Chayraycu (anchamunascay ehurijcuna) tueuy sonconchic huan Diospa siminta vyaricuffunchic, vyarispari, soncõchiepi huacaychafunchic: Diospa siminta huacaychafpaca quispifunmi. Diospa camachicufscan siminca ari (ñapas ñijqui) chũ callam. Ñaupaque simiñinmi, Diosman sonco canquitucuy yma hayca ctapas yallispa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villacta, ymaçtapas, Diostahina muchanquichu ñinmi: ama intiçta, quillaçta, chasca coyllurta ama collica coyllurcunaçta, huaquinia coyllurcunaçtapas muchãquichu ñinmi ama pacha pãariçta, yllapacta,

Sutinifa hanira baptizata haquena ca aca laycuqui mancapacharo cancutaypanca, hanici Christiano haqila, Diosna ancha coyatapa yocpcancalsinfa quiepa Dios manca auca tuçuri quiuifiri huchachafsirifacupayuna vtparo viñayataqui cancuta cancani: Checapuni ninaro ca cuñahua. Vca laycu (ancha huayllita yocanacay puchanacay) haracpacharo quilpiha falsinca Diosnaropataque chuyma ylapatana hihua corpacamaraqui huacaychãtana Diosna camachita aronacpac tuncahua: niapi acaca atamapiscama. Nayra aropa sipi. Taque cuncauquifa llallifina mayni çapaqui Dios hampatihata yupaycharaqui hata, hani huacasa, villcala hani cunasa Dioshana hampatihata. Acã arompihua Dios apussa camachitama, hani inti, paci, vruri, collca, cunacauqui huara huacasa, hani calciri pacaba, hani Kacaya,

cup

call

ni al arco del cielo, ni a los cerros ni montes, ni alas fuentes, ni a los rios, ni a la mar
 ni alas quebradas, ni a los arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros an
 tepasados, ni alas culebras, ni a los leones, ni a los ossos, ni a otros animales, ni ala
 tierra fertil: ni tengays villicas, ni guacas, ni figura de hombre, o ovejas hechas de
 piedra, o Chaquira, manda os que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, se
 ro, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de
 vuestros antepasados inclinando la cabeza y alçando las manos, ni hableyd al sol
 ni al trueno,

QVICHVA.

AYMARA.

o ala

uychicta, orcocunacta, puquincun
 acta, mayucta, cochaacta, huaycu
 unacta, hachacunacta, rumicuna
 ta, cacacta, ñaupapacha machuy
 nichicpa aya huacincunactapas mu
 hãquichu ñinmi: ama machacuáy
 a, pumaacta, vcumariacta, huaquinio
 abua chaquioccunacta, camac pa
 chaacta huampas muchãquichu ñin
 ni: amatac huacaacta, villcaacta, hua
 ychanquichu, rumimanta, yma
 nacapas runahina, llama hina,
 cchaacta rurascacta, checoscacta,
 nulluctapas ama huacaychanqui
 hu ñinmi: ama intiman, huacaman,
 oyacta, viracta, llamaacta, pachacta,
 ollqueacta, acacta, açuacta yma
 ayquictapas, arpaquichu cocun
 quichu ñinmi, ama intiacta, ñaupap
 acha machuyquicunap aya hua
 cuncunactapas vllpuycuspa,
 maquijquicta cocarispa, mu
 chanquichu ñinmi, ama
 sac intiacta Kac
 yacta,

callifaya, illapa, hani cuurmi, hani
 collo collo, apachitanaca, hani
 pokhu, paccha, hanirinaca, ma
 macota cauqui cotasa, hani vico
 vico, huaylla pampa, coca coca, ca
 la calasa, hani hacque hacque, hani
 nayra achachinacana amaya vtapa,
 hani afsironaca, puma, vcumari, ya
 capa pufsicayoninacasa, hani pacha
 mama, yapu, ninasa hani cuna cau
 quisa hampatihata, fãfãsina: Hani
 raqui huacani villeani cancahatati,
 haquena vnanchpa, caruana vnanch
 pa calata checota cunatã yatiã
 ta, cuna hama saynatafa, hani mollo
 sa, cuna cauquisa huacaychahata
 ti hampatiñamataqui: vcatfca in
 tiro, villearo, huacaro, coca, huan
 co, liqui, carua, tarua, ifsi, cull
 qui, culla, cuna cauquisa hani chu
 rasihatati hani offrecihatati: hani
 raqui intifa, amaya vtãfã piquiña
 ma chunchuma computãfãsina, ama
 pãrama locatãfãsina, chicanãfãsina
 hampatihata: hanira
 qui intimpi, pacfã
 pi, Kacyam
 pi,

pa

pa

SERMON XVIII. DE LOS

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira y ardera en el fuego del infierno para siempre jamas: por que haze traycio y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios, y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deve, y da la alas piedras y a los elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mechas al sol, quando le offreces algo, que piensas? piensas por ventura que el sol es Dios?

Q V I C H V A.

pachamama, Suyrumama ñiscay-
qui ña, llamay quita coay, çaray qui-
ña coay, alli cauçayta coay, y ma
oncoymanta, nanaymanta cacilla
quispilla huacaychahuay, amacha-
huay, ñispa rimachinquichu ñinmi.
Caytucuy ñiscayta pay qquin Dios
mi camachihuanchie. Pi maycan ru-
napas Diospa camachicufcan simin-
ta pampachacca, cay cay ñiscay hu-
chacunacta huchallicucca, huanu-
cam, huanuspasi vcupachaman ris-
pani viñaypac chaycan huchaman-
ta ninapi rauranca, ñacaricunca,
Diosman quiucufcanmanta, auca
tucufcanmata chay chaycunaca ma-
namari Dioschu: chaycancunacta
muchacca capac Diosninchi pa ça
pay yupacayninta qchurcufpa, rumi-
ctarac, pachactarac, payparurascan
cunactarac muchafcanmanta, archa
hatun ñacaricunypi caepacini. Ma ñi
huay runa, inticta muchaspa, in-
timan ymayquictapas arpa
culpa, ymaçtam yuyan
soncoyqui. Nihuay
chay intichu
Dios.

A Y M A R A.

callisayampi, pachamamampi cun-
pila arosihatati, A, çatay, callitay
mancala çaruata toncofa choritay
atqui hacaita, cuna mutufiatla vñu-
ñatfa quispitay, falsina. Aca a ta-
quehua han lurabatati falsin Dio
apussa vca nayra aröpana camach-
tama. Quisicauqui haquela, aca na-
ca hampatiri, yanca huchachalsiric
checapunihua hihuan, mancapa
charofa mantalsina viñayata quip-
ninana nacayata motuni, Diosma-
ca yanca quisuissisio auca tuquip-
ta yanca huchachalsiupata. Vc-
vcanacaca hanipiña Diosati, vcan-
ca hampatiri haquesca Diosna ca-
masapa accu cacañapa aparacalsi-
pi, calaro, ninaro, çayaro, pachama-
maro, vmaro, cuna cauq hani chu-
manirora quipichuri. Atamita ha-
que. Intifa, huacafa hampatissin-
cuna cauquifa vcanacaro churafs-
fina cunapi amutafsita? Cuna
pi hamurpayata? Intica,
huacaca, vilcaca
Diosapi,
(.)

piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hara bien o mal? O loco ciego como te engañas, el sol no es Dios, mas es una criatura de Dios, que Dios la hizo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que te le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de ti mas que una piedra, tu no lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes lo que hazes quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, porque no te que mirati a tu sementera, y ore lo dire.

QUICHYA

cayri yma hayca rurasca y quictapas yuyaynioc caspachu yuyanmá? Chayochu allieha llunquiman mana nispa qe achassunquimápas? Atae ya vtieruna, x auca runa, quiquillay quitatac, llullaycucuc vyarij intica maná Dioschu, Diospa rura camí, camascanmi. X ocanchicta canchari huaneanchiepacmi rurarcán, intica maná yuyayniocchu, manatacemi rimayta yachanchu, yma nisca y quictapas manam vyarinchu, maná ruranchu, huacyascayquipas manam hay, ninchu, yma cospapas manam yupaychassunquimanachu, rumihuá pactá manachu náuioc caspaca cayta checa caeta ricunquichic. Intica punchauñineuna, pacarincuram cecamun, manam huc punchauñapas as vnaytachullo scimúmanachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyú Diospa simincaina pacarichiscanca ma intica Diospa simillanta yupaychaemi. Mapas vyarijchic inticta muchaspa ymaná quichicmi, intimyllarihuá, cácharihuá ama inti ácha carupa huá cachu, sarayta chacrayta, ama chaquichipúashu nispa muchaspa,

Yma

AYMARA

aca nan luratahasa hápatitahasa vña rapitohua isaparapitohua falsin itati. Aca layculca callitanihua alquichitanipi falsin ti huá quita? Athac loq, chuymapulla, tamanaquiri chamaca chuymanihaq. Hanuti aca yaticita? Intica hanipiña Diosati, Diosana luratapahua: Diosapiña haqnacataqui canácharapipa, vrucharapipafirupa, falsin inti lurana. Intica hanihua isapiti, hanihua arossiti, hanihua chuymaniti, haniraquipi humana hápatitama luratanacama sa yupaychiti: quiquimasa hanihua acutáti, hanipiraroraqitáti, pápanquiri calahamapi vcaca. Haniti huma vñata? Atamita. Humá hápatitama churatsicama laycuti inti a vccátitani nisina halluri, michea hayatafina vñalsincha halátiri? Haniti vina ya vrubania haracpacha tumana cassina sarassina Diosna, aropacama halluri halátiraq? Haniraquipi Diosna camachitapa pampachiti. Cha isapita. Inti hápatifinca cunapi lurata? Intihua canáchito, vrucharapito, hani lupitpati, yapuhasa cuna saratahasá hani huanatayaniti falsinca cunapi huma lurata, inti hápatifinca cunapi camachata?

OO

Na

SERMON XVIII DE LOS

Has visto al perro que tirándole una piedra, dexa de morder a quien se la tira, y viene de la piedra? Pues así hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es Dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, pero tienes alma, y sientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es una bacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

QVICHVA.

Ymananquim manachu ricue can-
quichic, pipas allcocta chocan, ma-
nam choeaquentachu catiric, runi-
chocasca llactam hapispa canic.
Chay hanatacni, camecunapas can-
quichic inticta muchaccunaca, inti-
ca, manamari ymaetapas rurasca-
quicta yuyanchu. Camcunaca inti-
ca ancha hatun cascanmanta au-
cha yllaric cascanmantachari Dios
chaninquichic cacictam chaytaca
yuyanquichic, acicuypacni fauca-
cuypacni chayca cam huaccha
quecarunallaracni collanan can-
quicamca ari animayoemi canqui,
yuyayñiocni canqui, rimaytapas
yachanquim Diositari ricunquim,
intica manam animayocchu, ma-
nam yuyayñiocchu, manatac yma-
etapas riccunchu, rimaytapas ya-
chanchu intica huc raurac nina
hina llam Diosmi hanac pachapi
runa cunap yllarequenchiepac, chu-
rarcen. Quillari, coyllurcunapas,
intimanta ashuan pãsi yupaymi,
llapampas, Diospa camachiscan ca-
ma llam, mana pissipalpa muyuylla
muyuncu,

Dios

AYMARA.

Napi atamamama. Haniti anocara
vñata? Camisa halla anocara calana
chacontata, hani haque achuc asina
calaqui achuqui? Vcahamaraquipi
humasa cancta inti hampas sinca.
Intica hanipi cuna hampatimasa
yatiti: humaca, intihua ancha hacha
ancha canachiri, vruchiri capaca
Diosaca, falsimpi sirita. Aca larus-
ñataqui, faucasiñataquipi. Huma-
huaccha quecahaq intiopi intita ve-
cãpi collana, vecãpi yupaychaña cã-
ta. Humapiña animanita, chuy-
manita, hamutalsirita, aros sirisa, ya-
tica; Diosasa vñatata: intica hanihua
illapiti, hanihua arositi: hanipi cu-
nasa vñatiti, cananchiri nina hama-
quipi haracpachana vscuta canqui.
Diosapi lurãsina haracpachana v-
cuna acapachar o cananchanataqui.
Pactisca huarahuarasca lupita vccã-
pi pissi accunãhua, Diosna ca-
machitacamaquipi vcana
caca vrucuna aromã
cuna hani gamãf
calsina tuma
tumana
qui.

Dios

Dios las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no tienen, ni hablan, ni se responden, ni se curan de lo que los dios, ni se les da nada por lo que les ofrecen. Pues el trueno, rayo, y lluvia, que piden, son tu que es. Piensas que es algún hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como decían algunos viejos de esta tierra? Es cosa de risa, y todo quanto nuestros viejos os dixeron, son como hablillas de muchachos, menos saben que muchachos, o nuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios de las nubes, para poner espanto a los hombres malos, y el agua embia para que de fruto la tierra.

QVICHVA

Dios nimehemi, quilla eta, coyllur cur
 nactapas hanac pachacta cumachim
 cañipa cha ppi churarcã, caypacha
 pi yma mallquiscacta tarpuscacta vi
 ña chineañipa tacmi chaycunacta
 pacarichircã, qllaca coyllur cunaca
 manã yuyaymoechu, manã rimay
 ta yachaneuchu, yma niscayquipas,
 manã hay, ñisllungmachu, yma hay
 ca corufcayquictapas manã yupay
 chapussunquimachu, chaquipussun
 quimachu. Cacyariyllapari, cam
 manta ymam? Ñaupapacha ma
 chuyquichiceunaca ñicmã carcã
 ca, huc ancha cuni runam huara
 ñata mayuispa, eac, ñichimun, cham
 pinhuas huactamun, parachimun
 ñispam, yan callatac ymactapas ha
 uaricue carcãcu, chay chaycunaca
 ucuy yma hayca yachachiscãcuna
 as saucacuypac camam, vtic huar
 nap rimascan yupaymi, huarmacu
 taracmi yari ashua foncoyoc, chay
 cupa machuygchic eunamata. Ri
 uyari churicuna, cacyactaca, ylla
 actaca Diosmi puyumãta ca chari
 nũ, hatũsoncorunacuna macharin
 a ñispa, paractari Dios tacmi eacha
 nũ, chacrayquicuna camãc ampac.
 Dios

AYMARA

Diosapiña vca taquepafa huana
 haracpacha cumachañataqui, aca
 pachanica ctinataratanaca, mall
 quinaca, hilyani fahis churana Pac
 ñica, huarahuaracahanishua chuyma
 niti, hanishua arositi, huma arosi
 mansã hanishua aroapitanic. Hasi
 raquipi human hãmpaticanta, chi
 rãsitamafa yupaychitã. Kacya, ylla
 pa, callifaya, hallusa, cunapi? Aca
 mitã Kacyaca, Hacha haque
 hua ancha noa noãsma Kao Kao
 Kac, cunununũ, firã, vmasã huari
 rãpi falsim stari? Michica mayãha
 cha haquehua corahuah chãpi pãfa
 nouirãpi falsim, stari? Aca aro
 ca nayra achachinacamahua arosi
 ricancapiscanahanishua vcahamati,
 llullapunishua, larulsinatãquipi. Cu
 naca achachinacama nayra hacata
 patatũmapiscãtama, vca ca taque
 hua loque chuymanifa huahuanaca
 na arositãpahamãpi, vca achachina
 camatca chachahuararãpivcãpi
 yati. Ylapita, yocanacãy. Dios apuf
 sapi kacyafa, illapata, qnayanacãhã
 tuti, yãca haqñacanaa cãfarañapata g
 huparãquipi vma churisto conã aliri
 naõafa, mallquinacãfa aliñataqui.

SERMON. XVIII. DE LOS

7 quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como el es seruido, y las nubes le obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que siruan al hombre y con ellas haze Dios bien a los buenos, y mal a los malos. Assi como los criados de un señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal a los que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que tenéis escondidos y los adorays que os dire dellos?

Vnos

Q V I C H V A

A Y M A R A

Diosmunaptinmi yllapapas vrmanun, Diospa siminmantam mynascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillantam yupaychancu, Dios capallantacmi, tucuy hinantin pa apūchic camachicuquenchic, mayucunapas, orcoecunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquicunapas, hachacunapas, llapa cauca cunapas Diospa rurascacamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruiquempac rurascacamam caycuna huanmi Diosninchic payman soncocacrunacunacta, allichan cufsinchan, mana allieunacta cana, chaycunahurancac muchuchin nacaricuchin, ymanam capacunap yanancuna, capaquempa munascanaca paycunapas munanmi apunman queuicue soncoctaca paycucapas aucanmi. Cameunamanta huaquin nijquichieca, cunan camapas huacayquichieca, villcayquichieca mayracmi concanquichichu pacallapica muchanquichicmi, huacaycháquichicmi. Hua

Diosna aropata cama chitapatpi, callitaya yllapa rayo futini aca vraqero halanci Diosna chuymapatpi halluca accasa pissisa huti quinaya nacasa Diosna camachitapacamahua canqui. Dioslaquipina taquecuna cauquina apupaca. Hauirina casa, collo collosa, mamacotasa, cauquicotasa, pachamama laccasa puKhunaca, pacchanaca, coca coca la, pusi cayoninacasa, amaehinacasa Diosna luratapacamahua. Taquepasa haquepata vccampi haccunahua. Aca taquecunamana luratapaca Diosapi haque yanapani siruiraquini fassina callarapachana camanaiacanacampihua Dios apullaca asqui haquenacasa asquichi yanacanacalea mutuy. Camisa capaca apuna yanancapa, apupana cocho macipa yanapapifqui, auca tincurimacipasca yanachapifqui, vca hamaraqipi Diosna aca luratanaca lurapifqui. Humanacan hampatitama huacanaca cupayuhama vnachani villcanacamatea cunapi atossiha.

Yaca

Unos de vosotros tienen una piedrecita muy lisa, y de muy buena color para su guisa, otros una onegita hecha de plata, otros una maçorca de mayz que llamanys Pirua, muy encubierta, otros una figura de Ynga labrada en piedra, otros un ydolo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerías, y bouerías con que ofendeys a Dios y le teneys muy enojado porque la honra que es del alto Dios, la dadas a cosas tanviles, y soezes, y el diablo se está riendo y baziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerías y embustes? Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quiere

QVICHVA.

AYMARA.

Huaquiniyquichicca huc llampu rumi alli ricchallactam, huacaymi ñispa muchanquichic, huaqni micana, collquemanta hichasca llama llacta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamaçta, çuca mamaçta Pirua ñiscay quicçta huacayquipac muchanquichic huaquinca Incap ricchayniñra, rumipi checoscaçta muchanquichic, huaqni micana, huchuylla huacaçta cumpiisca pachayoçta muchanquichic, manam cay cayllachuytic, mana soncoyoc huarmap hina, rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan ancha punim Diospa sonconta nanchipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yaca vucucunac tarac Diostahina muchanquichic, Quiquin cupaypas, acipayasunquichicmi, sauca payasunquichicmi, mana soncoyoc huarmaçta hina, chay, cay ñispa llullapayasunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupacella pacarichirean? Manam pipas cupaymicay cayta runacuna, ruraspacupachaman rinca ñispa:

Yacapa haquepi lluehca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha villcabacancani salsina. Yacapasca maya hufca carua collqueta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua futini, tonco tayca, çuca tayca futini hamasat ymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauqui yanca hani acunapi huacahua salsina huacaychiri. Humanaçaca aca acanpihua Dios manca ancha huchachasipiscata: ancharaqui hupa capisfiya piscata. Diosna chupipa camafapa aparacalsimpiña humanaçaca yanca cupayuro churata hampatisina. Cupayufca humanaçaca huaca hampatiri vnasimpi ancha larupayatama, sirachâtama, nan llullatahacamapi acanaçaca salsina. Qui-
 • sçaca yancaçaca yaticha:
 támana? Cupayupi
 humanaçaca máca
 pacharo irpã
 tañapata
 qui.

Pian

OO 3

Quisti

SERMON XIX. DE LOS

Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diablo que os quiere tener captivos
 Quien habla algunas vezes en las guacas a los viejos? El Diablo enemigo vuestro
 Vosotros no veis como huye de los christianos, y como a su pesar le echan de todo
 mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas
 defendieron a vuestros antepassados de los viracochas? Dadme aca la guaca yo
 pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como
 no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros

QVICHVA

AYMARA

Ma pim huacacta villacta mucha-
 chachisúg? cupaymi huacacta runa
 cuna muchaptin pinalniçaca, yana
 runaycaca ñispa chay cãcunacta mu-
 chachisúqui, pim huaca vcupi, ma-
 chuyqchicuna rimachiptin, hayñic
 rimaricpas? cupay aucayqchicmi,
 manachu ricúqchic, cupaycunaca
 xqano cunacta ricuspa ayqtamúmi,
 miticatamúmi, chrocunã cupaycu-
 nacta manã ñictapas, huacaçtapas,
 tucay hinãtin pachamãtã carcota-
 mû, vischutamû Iesu xpo Diosni
 chicmi checãpi cupayta atircã. Pay
 camachicuqyocmi, pay apuyocmi
 tucuyñichicpaseãchic. Ma huacay
 quichicunachu, ñaupã pacha ma-
 chuyqchicunacta, yayayqchiccu-
 nacta viracochap maqmanca qspi
 chircãcu, amachaurcãcu. Apamuy
 huacayqçta, caypi sarureullac, cãcu
 nap ñauquiçchicpi, caypi chayllata
 ca ñuturcullac, ymanascã, mana
 hayñin? ymanascã, manarimarín? ymanascã mana ayñicú. Quiç llãtapas ma-
 na quispichicú? yarichuscãcunactarac yanapassunqchicmã? quispichisun
 quichicman

Quiçtipi huaca hãpatima falsin llã-
 lla aro churapiscãtama? cupayura
 pi pacoma yanapataqui ancha m-
 nãlsina. Quiçtipi huacana vtcãsin
 laycanacãpi achachinacampi arul-
 ri? cupayu aucamapunihua. Hani
 humanaca vñata camisapi cupayu
 ca xponacata patĩsin miticãq? Al
 xpanonacapiña vca cupayu acapa-
 chata carcupisq. Iesu xpo apuslap-
 ñã capaca apusina hacq, hupapiñ-
 taq atipiri. Cacha atamita? Hua-
 canacamati nayra achachinacam
 viracuchanacana aparapata qspiã
 na? Hanihua. Apanima huacama
 villcama, calama, napitaqha, tulla
 ha, pagha humanacana nayracata
 mana. Taqtaca arossinici ayõissini
 michca hacaraniti? hanipunihua
 Quiçpatag hani chamãniri huacac
 camisapi humanaca yanapahat
 pana. Mac

MANDAMIENTOS.

168

ayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Ydolos, los muchachos se
 nsuzen en ellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y ha-
 edor del cielo y tierra ha de ser adorado, y seruido y reuerenciado, y nosotros que
 omos hechos a su ymagen y semejança, no he-mos de adorar las inuenciones de los
 hechizeros, que para sólo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos
 los embustes del Diabolo que quiere engañarnos, y llenarnos a arder en el infierno
 nas sólo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendiximos, y honramos, y re-
 erenciamos para siempre jamas. Amen.

SE-

QVICHVA AYMARA

Huacayquicunaca, çupayhuan ti-
 hun; villcayquicunaca çupayhuan
 atachun huarimacunapas ylpaycu
 hun chay cancunaca cacim saucã
 Capac Dios yayãchichanaepachap,
 ay pachap rurãquen çapallantac-
 ni muchascaca cãca, yupaychã
 ca canea, nõcãchic pay Pa richay
 ninman vnanchanmau camasca ru-
 aari, vicçaquelca umucunap paca
 richiscanta, manam muchassunchic
 chu manatacni, çupay aucanchicpa
 rurachiscanta yñissunchicchu pay-
 unaca vcupachaman pussayman
 ñispam ymactapas llallapayahuan
 chic, chaypi viñaypac ninapi ñaca-
 richihuan canchicpac. Ychaca Dios
 çapallantam muchaycũchic man-
 chanchic, viñaypacpas yupaychan-
 chic. Amen.

Macapa macapa çupayũpi vca sau-
 ca llulla huacanacaca huahuanaca
 sa yocellanacala vca huacamaro
 vilcamacaro yacarãsipã, huanũs-
 siraquipa, taquepiña llulla sau-
 ca falsocama. Haracpachaacapa-
 cha luriri capaca D I O S apus-
 faquipi hampatiñassa, acfarañassa,
 firuñassa cancani. Hihuassanaca
 Diosna unacharo lurata camata
 canca sinca hanipi laycanãcana
 sauca llulla yatichatapa yafatan-
 ti, hanipi huacanacapa hampati-
 tanti. Vca laycanacaca puracapa-
 laycupi vca yanca llulla aro aro-
 sipisqui. Haniraquipi çupã yuna
 camachitanacpa yanca llulla ya-
 tichatanacpa checahua fassin sa-
 tanti. Vcaca mancapacha viña-
 ya ninaropi hãrpantahãsisfo. Taq
 atipiri Dios apussaquipi taq chuy-
 ma hampatitana, yupaychatana,
 acfarãtana, viñayataquiriqui firu-
 tana haracpacharo mañassataqui.
 Amen.

Canim

004

Massu



SERMON. XIX. EN QUE SE RE-
prehendé los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos
vanos. Y se trata la diferencia que ay en adorar-
los Christianos las ymagenes delos San-
ctos, y adorar los infieles sus
ydolos, o Gua-
cas.

HASSE de advertir, que en cada Prouincia se predique a los Indios mas
por estenso, contra las supersticiones, que alli se ysan: porque sin las
que aqui se tocan ay otras muchas, & importa mucho pre-
dicar en particular contra ellas, y mas por esten-
so delo que en este Sermon, se haze
por la breuedad.

(..)

EN EL Sermon pasado os dixee como Dios manda en el primer manda-
miento de su ley, que no adoreys al Sol, ni alas estrellas, ni alas guacas, ni a otra
cosa ninguna, sino a vn solo Dios hazedor de todo.

En

Q V I C H V A.



Animpa cunaf-
cay, villacusfay
fermópim Dios
ninchi pa, ñau-
paquē camachi
cuscā siminta ya
chachircaiqchic
chaypim Dios camachi huāchic, ama
intiēta, quillaēta, coyllurta, huaca-
ēta, vilca, y mallatapas muchāqchu
ñihuanchic hue çapalla Dios tucuy
yma hayca ruracta payçapallanta
muchanqui ñinmi,

Cu

A Y M A R A.



Affahuapi pre-
dicassina Dios
na nayra cama
chita aropata,
atamapilca-
ma, taque cuna
cauquifa llallif
fina mayni çapaqui Dios hāpatiha-
ta hani lupi pacfi huarahuara hani
huacasa vilcasa cuna caugfa, Dios
saqui hampatihata, fassina,

7 chasca

En este ser mon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huyays dellos como del diablo Sabed hermanos que el diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se saluen ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y assi como Iesu christo nuestro salvador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad. Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen a los hombres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son unos necios y tontos, y miserables, que no saben nada mas de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac niscaypim churicuna yachachiscaygchic vmucunap mana alliscanta llullacascãta, mana alli yachachiscanta huan, cunãmanta vmucunacta ricuspa çu paymata ayque china paycunamãta ayquencayquichicpac. Ricuy ari Cupayca runacunap hatunin aucanchic caspa, ancham checnihuãchic, caycanracchus hanaepacha chica, alli cauçayman rinman nispam, yma haycapipas llullarcoanchic, Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolnincunacta, Discipuloncunactapas, hinantiu pachaman capac siminta runacunacta yachachic cacharcã. Chay hinallatacmi Cupaypas yanancunacta, machu vmucunacta, paya vmucunacta runacta llullancampac cachan. Manachu camcuna yachanquichic, vmucunaca llama hina mana loncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allintaca yachanchu llulla runacunacta llullay llata, llulla cuyllatam yachan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana laycanacana yanca llulla yatichata nacpa atamapiscamama, vcanaca ylapalsin taquechuy mampi a Kota ñamataqui, a Kotalsinca çupayut hama patinamataqui. Aca yatipiscama, yocanacay, Cupayuca haquena cana hacha aucalla cancalsimpi anchachecnisto, athachani quisti haqueta haracpacharo maspanti, salsinraquipi anchallullaha sisto, mancapachana viñaya viñaya ninana mutunallataqui. Camisa halla Iesu Christo Dios apussa quispurisãta que pufsifuyo haquenacaro haracpacharo mañapataqui yatichiri mapiscama salsin Apostolnaca qтана: vcahamaraq pi çupayusa humanacaro yanancapa qтанитama, humanaca llullañapataq. Cupayuna yanancapasca, laycanacapi ychuyrinacapi. Humanacaca haniti vñapiscata. Aca laycanacaca loque chuymanifa tucucu huaccha villullu haque pi, hanipiña cunsayatipisquici, llullaña, pallco arusña vca quipi yatipisqui.

SERMON XIX DE LOS

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, para que les deys plata, ropa, comida: no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas sale verdad una vez. lo que dizen? no veys como vienen mal, y son peores que vosotros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que esta lexos, ni saben curar en enfermedades. ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a caso, y no porque ellos sepan nada. y quando no succede lo que dizen, echā la culpa a vosotros, diciendo que no offereys bien, y por vnestra culpa esta la guaca enojada, y no os quiere dezir lo que os conuene: y

QVICHVA.

Manachu cayta hamutāqchic, chay vmucunaca viccāraycullamari cayta chayta ruray, ymay nīspa nīsqchic colqnta pachāta, micuyninta hillucuy mā nīspā, Ymactapas yau napayalsūqchic manachu vnāchāqchic chay vmucunaca viñaypasllulla cta nīsunquichic huc mitallapas checallāta rimacuechucāmā, vnāchaychic paycunap mana alli cauçacāta: paycunaca ari cācunamā tapas ashuā mana alli cauçacmi. Manā ymallactapas yachācuchu, ymap hamūcātapas pacapicarupi cactapas manapunim hamutācuchumanatacmi oncocta, nana cta, hāpījta yachācuchu manā ymallactapas allintaca yachācuchu, nīscāmā ymallactapas manā chayachinchuchaycunaca mana yachascātan nīnīscāmā mana chayachispaca cācunamā buchacta visculluqchic, cāncuna mana huacacunamā chuacama, ymayqctapas, haycayqctapas cuscayqmatā, huaca piñacū, chay raycū mana haynīslunqchu.

AYMARA.

veanacaca pura cpataqpi saranacapisq, manca cullqui, ylsichoritani falsinarcanacapiscatama. Acaluacācāni falsinta viñayaquipi llullapisqui, hanipiñā maya cutiquifa hupanacan arositapa checaropuriti. Vca laycanacaca ancha yanca chuymanipi ancha huchactara humanacafa llallīsimpi cuna yanca huchafa huchacha sipisq: cuna cauq cara vrpī cācañafa hanipi yatipisqti, haya hayāgrifa, hamaslaq, ymanacafa hanipi yatipisqti vllurica hanihua asqti collapisqui, collañafa cunafa āsq lurañafa hanipi yatipisquititi. Hupanacana arositapa toquetapa hanī checaro puripanca humanacapi tūpapiscatama, hanihua, asquti huaca hāpatita hanipi asquti churañsita yāca huchapi hucha chafta falsimpi hucharo ha- contapiscatama;

finalmente tienen mill embustes, y mañas para traerlos engañados como a unos niños sin seso para que les deys que coman y beban, que ningun otro fin tienen sino su vientre. A estos echizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les preguntes lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necesidades, Y el q̄ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre para que no les dexehazer mal, yel que los encubre es hijo del Diablo, y ardera por siempre enel infierno.

Dios

QVICHVA.

AYMARA.

Cay hinam cana viñaylla llullapa-
yalluaquichic vtic manassuncoyoc
huarmancta hina micuyta, vpiayta
coanca nispa vicca llantam chay-
cancunaca yuyancu. Ama vmu-
cunaman, ymap hamuncanta ya-
challac nispa mincacuc inquichu
nispan DIOS ninchic quell cam-
pi camachihuanchic nacaricupari,
aman paycunaman ymanam cas-
lac nispa tapucuc, huatuchicuc
rinquichu ni huanchicmi cay hu-
chacta huchallucuctaca, rumi huā
chocachacuspahuañuchichun nin-
mi Chaymata pi maycampas vmu-
cunacta riccupaca padreman villa-
chun, huanchincampac nispa-
tacmi DIOS NINCHIC
camachihuanchic vmucunacta pa-
caeca cupaypa churinmi, vcu
pachaman rispa chay-
pim viñaypac
raucan-
ca,

v capi hachu hachu llulla aronaca-
yatichatama chuymauisa huahua-
naca hama humanaca llañapataq,
mā casa cunasa churitanisalsina, ha-
niraqpi maya maya hamucalsipif-
quiti, puracpatqpi ancha amacasi
Aca hama, laycanacatca aca aro-
pi DIOS apulla camachisto.
Hani laycanacaro cuna hama ta-
lanacarosa cuna cauquisa toque-
ñapataqui ilquirimahatati, ha-
niraqui cuna cauqui muruñama
laycusa yanapitayfiri mahatati fas-
simpi Dios camachisto. Vca hama
laycaro miri haqueca calana cha-
contara hihuapa falsimpi Dios ca-
machina. Acampihua Dios cama-
chisto quistica vca hama yanca
laycanaca vñatata yatiraquita, pa-
dtero atamanima huani yñapata-
taqui, falsina. Quistica vca laycana-
ca vñatalsinraqui ymanti, vca
ca cupayuna yocpahua,
mancapacharosa viña
yataquipi man-
tani.

pipas

vcaq

S E R M O N . X I X . D E L O S

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a preguntar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiesa con ellos que lo diga luego al Padre so pena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos destes que son Tigres y lobos que matan y despedagan las almas, estos os enseñan que quando pasays por los rios o cerros arroyes bebays del agua, baziendo salutacion y mochando el rio para que no os llene, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pide te libre,

Otros

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Pipas maypas, runacuna eta ricun-
ca vmucunahuan yachanacucta,
ymallactapas huatuchicucta, miuca
cucta, hápichicucta padremian vi-
llanca ñispa huantaemi Dios apun-
chic camachihuanchic. Chayraycu
churijcuna, caci cacuychic, cay ma-
na alli vmucuna eta vnanchaspa, pu-
mamanta, vturuncumanta hina ay-
quenquichic chaycancunaca puma
hinam animayquichic eta nacassac-
ñin, huanuchillac ñin, paycunam
ari yachachisunquichic ñispa, ma-
yucta chimpaspa, rarecta chim-
paspa, orcocta cecaculpa, yacucta
muchayculpa vpiantqui, mayuch-
apassunquimã, puquiuch ichiquis-
funquiman ñispam ñisunquichic.
Manachu cayca llulla simi, mayuca
ronachu soncoyocchu yuyaynioc-
chu, yma ñiscayquictapas vyarin-
campac canita yanapanacpac. Dios
capallantacmi yma hayca chi-
quimantapas quilpichic
payllata muchay-
cuy yana pa-
huay ñij.

(.?.)

vcatfea acasa camachiraquipi Dios
Quisti cauquifa laycanacaro ichuy
rinacaro inachañataqui ichulsi-
ñataqui cuna yancataquisamiri v-
ñalsica. Padrero atamanipa hua-
niyañapataqui, pacta hani atama-
suisina mancapacharo mantaspa.
Vca laycu vocanacay asqui vnan-
chaspiscama, asqui hamurassis in-
qui hacapiscama, aca vanea laycana
eacay turuncuta, pumata hama pa-
tipiscama, pacta humanacasa hupa-
nacampi chica niuaro mantasma,
vca yacana capina acahama yaticha-
piscatama hacha hauiri, husca haui-
rifa mantasina Ahani apitahatati
falsin vma hata collosa macataf-
sina hampatima pachanaca, pu-
Khunacasa Ahhani huacellichitaha-
tati falsina hampatima: aca acapi
laycanaca yatichapiscatama vna-
ma vocanacay, acanacaca taque-
pasallullacamahua. Hauiri, collo,
paccha, pu Khuca hanihua chuyma-
niti hanihua cunsa ysapiti. Dios fa-
quipi huacaychahatpana, hupaqui
hampatima, yanapitay
falsina.

Hua-

Yacapa

Otros quando van ea mino echan en los cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calçados viejos, coca, majz, mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en salvo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las ofrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consulta ys a los hechizeros, y velays denoche, beniendo y baylando. Y quando llegays alla, hazeyz otro tanto, para que os succeda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el me al que buscays. Y para esso adorays los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen una piedra luenza, para que les guarde la chacara.

Otros

QVICHVA

AYMARA

Huaquinijquichicca, ñanta purispa, Apachitaman chayaspa rumi tau-
 ascaman chayaspa mauca v sutay
 uicta hachuyquicta, mucusca ia-
 aña ymaymastapas chayñecmã
 ilchuccanquichic. A, apachitaya,
 acilla, quispilla yalliscay qui saycu
 ñita camachihuay ñispa rimachic
 anquichic, huaquinijquichicmi qui
 prayquita tiraculpa, intiman orco
 unaman, cacyaman puculpa pa-
 uachic canquichic. Coyaman rispa
 ucha pituic rispari, ñaupacraomi
 mucunaña tapucuc canquichic,
 acarisuc canquichic pacartuta ta
 uilpa vpiaspa, ymanam cassac ñil-
 a riscayquiman chayaspari chay
 mañac canquichic alli yachacu
 uanca ñispa chaypaemi, orco cuna
 ta, coyacña muchac canquichic.
 Huaquinmicana, chacrampi
 huecaytu rumiña firichic
 canquichic chacra-
 ñita huacaychan
 ca ñispa.
 (..?)

Hua

Yacapa haquenacapi taqui saraf-
 sim, collo collana, panipana, ta-
 qui palleca pana, apachitanacana
 layraranana iuvlunasa, visca, pala-
 fa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca ha-
 chusa, toncasa, toctocasa, amachi-
 checasa, hacontirita, callitay, caci
 quispisaraña ha churita y, hani hani
 carihati falsin. Yacapasca Callilaya
 ro, Kacyaro, yllaparo, collo collogo
 pi, nayrapichuma hiquilsina pultiri-
 ta, Cullqui chuqui coyaro, michca
 pleytoro, michca Viracochan mar-
 caparo hayarola malsinaca, layca-
 naropi isquirita asquiti cutiniha, hi-
 huahati, alquiticunasa yatilsirapita
 ni hanicha falsina: cauqui ro. mañata
 quifa pacara rromapi humalsin,
 cochosirita. V caro purispiña vefara
 quipi cochutita macharaquirita,
 vca laycuraquipi collosa, copasa,
 apachitasa molloponcosa hampati
 rita, aca pleytuha aca huchaha af-
 qui yatilsirapitpa, aca coyasa cull-
 qui churitani falsina. Yacapasca
 yapunahua sararana michca yupa-
 ma chinoyuirita vscurita yapuha
 huacaycharapita falsina.

Yaca

SERMON XIX. DE LOS

Otros mochan las llallahuas, y maçoras de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la traen en procesion. Otros traen los huacancuri que be dan los hechizeros, para alcanzar sus malos deffens de mugeres. Otras asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar de chuzas, o buos, o auillar perros, dicen que es señal de muerte, para si o para el vizino donde auillan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropiegan los pies dicen que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa en el camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan una maçora de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen criñejas.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Huaquinri, llallahuacla, murirta, muchac canquichic, huaciquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichiemi cana. Vmucunap huacan qui colcanta apaycachac canquichic, huar micuna muna huanea nispa. Huaquiniri acacta vpiassac nispa, intiman, pachaman, ninamanrac, chiallaycuc canquichic ama oncof facchu nispa. Tucucta, chulsicta, all cocta huacacta vyarispari, atim tapiam, huanuy pacmi, nocachichus, huacinacinchichus huanuñun, nie mi canquichic, rinri quichun nispi ri pich rimacuan nic canquichic, huac quispa, mitcaspari, eollom nicmi canquichic oncospari, pachay quichicta ñampim vischuc canquichic pachay ta apacuc oncoynj ahuan apapuan ca nispa nic canquichic. Huaciquichicta cata spari, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychac huaca canca nispa chuc chay quichicta ri pacarisca y quichic camã, cipã qchie pas cucucũ qchie pas, ymagchie pas. Hua-

Yacapasca llallahuafa, quillofa, hapatirita yacapahua piruama, collicmahampatirita pampana, vyumansa tomalsina. Yacapasca lay canacana amparapata huacanqui cacurita sipali maemi haquic añamataqui Yacapahua intiro, pachamamaro, ninaro, culla huarata challirita mitche vmana, alquichicay, hani yancachitaharati falsina. Chusica, tococo, anocarafa hachipanca hihuanata quihua, vca haquepi hihuan, mithe canahua hihua ha falsimpisirita. Hichu chijsipana, nayra carcatipana cayola lancatipana yancataqui us falsimpisirita yacapa haquepi vsul sina ylsipa taqui taypina vscuri, tariri haque aca nan vsuha apapitani falsina. Yacapa haquepi machaca vta vtachalsina machiri, huacasa hampatilsina, tonco quillo cunafa huayurita vtaha huacaychac rapitani, falsina. Yacapahua nacotama la quirita palsirita yancataqui.

MANDAMIENTOS.

112

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adeni-
nando que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que ten-
gays gran secreto. Tambien hazen que desenterreys vuestros muertos de la yglesia,
y que los sepulcreys son huacas, y que les pongays comida y bebida. Han os enseñado
que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y offre-
cer alas huacas, y asssi lo hazeys quando comengays casa, o hazeys sementera, o
vays camino, o casays vuestros hijos.

Dixien

QUICHVA.

AYMARA.

Huaquinmi cana llamap, soyp, y-
maymap, sonconta natinta quicha-
nispa, hinam canam canca nispa nic
cauquichic. Cay tucuy niscaycu-
nacta pim yachachinman, machucu
nataemi, vmucunataemi yachachin-
un cay cayta ruralpari, ama pita-
pas villanquichu nispatac cunac
asunquichic. Paycunatac mi, ayay
quichic cunacta, yglesiamanta aspi-
hispa huacacuna man apaynic cas-
unquichic, micuyta, vpiayta cara-
hic casunquichic, paycunatac ya-
hachisunquichic nispa, yma lla-
tapas callarillac nispa, machu cu-
acta, vmucunactarac, mincanqui
apucunqui, huacaman cocunqui-
nic nispa nissunquichic, camcuna
checampi simintam chafquin-
quichic, huacicta ticcillac nispa,
chacracullac nispa, nanta
rillac nispa. Vmucuna
ctaracmi mincac
canquichic.

(P.)

Chay

yapasca caruasa callusa hueturica
huancosa chilluntirita, cuna pulsi-
sayunaca caririta natipasa vñasqri-
ta alquitaquiti yanca taquicha can-
cani, fassina. Aca taque nacahua lay
canacayatichapiscatama. Hani
acaca quilirita atamahacati ha-
masataqui lurahata fassimpi cama
chitama. Hupanacaraquipi Ygle-
fianquini amayanaca hatifsina aplu-
ma, huacana vtamanala imama,
vcana mancasa cullasa huama fal-
sin camachitama. Hupanacapi cu-
nasa luraha fassina, laycanaca isqui-
ma yatichita sama fassin camachi-
tama: vca laycupina, humanaca
vtachañamataqui, satañamataqui,
cauquirofa satañamataqui, yo
cama marmi chañamata
quisa nayracha lay
canaca ynachi-
sita.

Tongo

S E R M O N . X I X . D E L O S

diziendo que ne se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, por que estan enojadas las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden, son unos pobres viejos tantos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros buenos no veys como todo esto es mentira, y que los Viracochas y Christianos, y los ladinos que saben, hazen burla dello? Que os dire de las parrañas y onterican que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chaymãta. Chacrayquiña huacclin
manãm camanchu. Sarayqui papay
qui, llamayqui y mayquipas, manã
yachacunchu huacanchiemi cam-
pac piñacun, chaymi hinasunqui-
chic nispan. chaycan vmucuna nie
cassunquichic huacahuanmi rimana:
cuni, caytam chaytam nin nispan.
llullay cussunquichic chaycan ma-
chucunaca ymaçtam yachanman-
vçupa cayca micuy llacta vpiaylla-
çta yanay vicçanta huanta chijlla-
çtam yuyancu. Manihaychic chu-
ricuna manachu vmucunap cay cay
niscanca llullacama, saucacama cay-
ta vyarispa cayta yachaspa. Viraco-
chacunaca, Christianocunaca, ya-
chacacunapas acicunmi, saueacun-
mi manam cay cayllachu, chaycan
çupay vmucunap yachachiscan, llu-
llasimi niscan chayhuanmi soncoy-
quichicçta vticyachissunquichic pan-
tae achissunquichic, hunuallpam hu-
chanca llapanri llullaçupaypa ya-
chachiscan camara manam huc chu-
lla simillapas yniçpacchu: Chayray-
en ehuricuna ayquijchic an-
churcuychic vmucu-
namanta.

tonco, hampa, hupa hani halipanc
carua hani miripanca huacanaca
huacapilsi faisin satama: huapanac
cahuacahua arorapito aca acap
atamito faisin llullatama cuchall
huaccha villullu tucucu canca as
qui; hanipiña cunsa yariti, llulla
mancaña machaña vcaquipi varip
qui. Elumanaca yç canacay hani
acacanaca saucalolla camahua f
sin hamurpiçrita. Hanisi Viraco ch
naca christianonaca Castila arey
tiri ladino haquenaca yabaconan
cala aca acayllapassin anchahua la
ruisiri, tuisiri, ataray siri. Camila
mamapi, yocanacay, hacanacan
hachuhachu huaranca llulla arc
nacpata. Acanacampiña hupa
nacaca huamanacataque ma llulla
pitatama. Hanihua hayapachã
sa arolsiñati. Vcanacaca ta-
quepala çupayuna llu-
llatapacamahua;
hani yasaba
çati.

Ama

Han

No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir salud, ni comida, porque no pueden dar, sino solo Dios que es señor de todos. No aueys de preguntar a los echidos, ni lo que os ha de suceder, ni que os digan las cosas perdidas y secretas, porque nada desto sabē, y solo Dios es sabidor de lo que esta por venir. No aueys de pedirles remedio para vuestras necesidades, ni cararos cō sus palabras, ni dexaros soplar, ni chupar de hechizeros. No aueys de creer en agujeros de apellidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

ADMARA.

QVICHVA

Ne

Ama huacacta muchāgehichu, caci-
la qspilla huacaychahuay micuchi
huay ninquichu manam huacacu-
nachu yma mañacuscay quicapas
essunquiman, Dios apunohic ca
pallantami, tueny yma hayca eca-
ca apuncaspa yma hayca coquen-
hicca. Ama vmucunaeta huacūchi
ūquichu, ymallacta chincahieu spa
pas, manā yachascactapas ama chay
ancunacta rapuecunquie hicchu, ma-
nam chaycunaca ymallactapas ya-
hanchu Dios capallanmi, yma can-
actapas yachan. Yma manita mu-
chuspa nacari cuspari amatac pay-
unaeta yanapahuay ninquichic-
hu. Ama hampichicunquichicchu
haycuaeta ama pucuchicunqui-
hicchu camaycuchicunquichicchu,
homeachicunquichicchu manam
llichu ama tucu huacacta, yma hua-
ca apas, tapana cu pahuaetapas ha-
tun tapian ninquichicchu, chay
chaycunaca manam yu-
paysacchu yanca si-

Hani halla huaca hampatihatai,
haniraquipi hacayta, collitay,
mahcaca cunafa churitay fassin ha-
patihatati. Hani piña huacana chura-
ñapa yatitsiri, chuymanifa hacau-
fapi vcaaca can ilapi churahaspana?
capaca Diosapulla, taq cunacauqui
yatijiripi, acanaca churahatpana.
Hani laycancaro, ychuyrinacaro
maseio, isquihatati, camilapi cara-
vrpi cancaba asquiti yancacha, na-
aca chacayata, michca acanira-
yatitaba atamita tograpita hamu-
tarapita, fassin. Hani piña vcanaca
aca aca yatipisquiti, Dios apulla-
quipi taq cunafa yaticca. Hani raq-
laycanacaro maseio, aca mutua-
hata quispieta, anchapitayurisita
yanapita, achahua vllutu collitay,
fassin sahatai, haniraqui laycanaca
hachima piscomama, chuñusima-
ma, chamussamama, puslamama,
huamompi curapisa collamama si-
pana yafahatai haniraqui, amoca-
ra hachipana, chusica, tococo, cu-
na amachisa, pusica yonisa hachipa-
na, vruuru, cuscucusi, asiro hapa-
tu ynafinsa yacataghua, huatihu-
tapihua sahatai, yaca caci ama-
hua vcaaca.

millani caci
millá.

ma P P hma

SERMON XIX. DE LOS

No aueys de dar credito a sueños, ni pedir q̄ os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son en gaño del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del yca, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando sembrays y quando cogey su nuestro mayz o papas no aueys de hazer los bayles. Y a quies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Ama moscoyta yupaychan quichic
 chu caytam chaytam mosconi yma
 pac mosconam ñilpa ama tapucun
 quichicchu moscoyca, yancallan
 manam yupaychaypacchu. Ama
 ñaupá pacha machuyquichic cu-
 nap pacarisca taquina taquinqui-
 chicchu chaycuna mana alli ta-
 quia cupaypa taquinmi, ama ha-
 tun raymic̄ta, hatun ciuacta, hua
 caychanquichu huaquinin cochu-
 cuy punchauñitapas, machuy-
 quichic cna hina chaypica cu-
 paytam ari cochochipayac carcan
 cu sarayquic̄ta tarpupari call-
 chaspari, aymuraspari, ama ñaupá
 pacha hinaca hayllinquichicchu,
 tullunquichicchu ychaca Dios
 apunchic̄ta muchaycun
 quichic paymi micuy
 ñijquic̄ta cauçan
 cayquipac col
 lunqui-
 chic.

cha-

ro, suaña, anataña, huayñusña, cona cochoñafa cocho piscahatati, hanira-
 qui Aymoraña lurahatati Dios a mancafa cunafa churirima coyrimaqui
 hampatihata.

Hani

SERMON. XIX. DE LOS

Tudo es suyo, el maíz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. O resso hijos mios a el seruid, y a el adorad que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro coraçon y sabe todo lo que es, y todo lo que sera, porque es Dios glorioso que hinche cõ su grã de za los cielos, y la tierra. Mas dezirme eys, Padre como nos dezis que no adoremos ydolos, ni guacas pues los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas y hechas depalo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dã en los pechos y hablan con ellas. Estas no son guacas tãbien, como las nuestras?

QV CHVA

Sarapas, papas, uchupas, llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascan cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta firuijchic yu paychaychic, muchaychic, pana mana payta suzilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricusunquim, vyarisunquim chay soncoyqui, vcupim payca tucuy tam yachan cunan caçtapas, caya mincha yma cancaçtapas, capac Diosmi ari, ymaymana calsioc capac cay ñihuãmi hanaçpachaçta, caysa chaçta huntaycuchin. Ñihuã quichimancha? Padre ymanatac camca ama huacaçta, villeaçta muchanquichu ñihuãqui christiano cunapas manachu, ymagen cunaçta quelicaçta, cullumanta, collquemanta, corimanta autamanta ymamantapas ruralcaçta muchancu con orinhuan sayaycul pa ñauquimpi calcontapas caycuculpa, paycunaçta rimachincu manachu chaycunapas huacacunatac. Ricuy

AYMARA

Hupanquiptia tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuquimamafa. Huparaquipi chuymapacama munataparocunafa churivcaylaycu halla yocanacay, aca Diosqui firuihata, hampatiraquihata pañafa nayramampi hani hupavñatati, maasca taque toquenquiripi huparaquipi vñatatama, ysapatama, chuymamansa vtquihua, hupapi taque cuna cauqui canquirifa hanira canquirifa yati: ancha capaca calsi quillponisimpi hupaca haracpachansa acapachãsa cauqipachansa cãqui. Ynaca humanacasitahata, Padre, camilapi hani huacasa villeaça hampatihata falsin camachittã? Haniti chititia nonaca viracochanacaca culluta yaurita cunaçta yãtrãta ymagenna ca hampatipisqui, quillpitaçsina, amparachicaçsinraqui ymagenacampi arosipisqui.

Aca ymagennacaca haniti huacara qui, nanacan huacanacaha hama. Yocana

Hijos míos muy diferente cosa es lo que haz en los Christianos, y lo que hazeys vosotros. Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo en la ymagen del Crucifijo, y a la madre de Dios nuestra Señora la virgen Maria en su ymagen, y a los santos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo, y nuestra Señora y los santos están en el Cielo vivos y gloriosos y no están en aquellos bultos o ymagenes sino solamente pintados,

y así

QVICHVA

AYMARA

Ricuyehic churi Christianocunap
 rurascanca huc hamum camcu-
 nap rurascay quiehic pas huc hamu-
 tacmi Christianocunaca manam
 ymagencunaca chay caynide cas-
 can mantachu muchancu, manam
 cullumanta, antamanta ymaman-
 tapas yachachisca calcanmanta-
 chu muchancu yehaca. I E S V
 C H R I S T O C T A M cruz-
 nimpí muchancu, Virgen sancta
 Mariap ymagen nimpim payqui-
 quita muchancu, Santocunap
 ymagen nimpipas paycunatacmi
 muchancu. Christianocunaca allim-
 ari yachaycu I E S V C H R I S T O
 CA, NUESTRA SEÑORA
 sancta Mariaca, Santocunaca, ha-
 nacpachapim ari cancu viñaypac-
 cauçaspá, anchaculsicuspá, ma-
 nam chay ymagen vcu-
 pic hu, paycunaca
 tiancu, yehaca
 paycunap ric
 chaynillan
 michay
 pitia,

yma-

yocanacay y sapita: maya hamura-
 quipi Christianonaca ymagen hamp-
 patipisqui: maya hamuraquipi hu-
 manaca huaca hampatipiscata chri-
 stianonaca ymagen hampatipsisca
 hanipi huaca hampatiri haque ha-
 mati hampatipisqui, haniraquipi
 vca ymagennaca chamanipi quic-
 pa Diosapi falsinti cullu, yauri, mi-
 chca quillea hampatipisqui, maasca
 Iesu Christona cruzapa ymagenap-
 sa hampatissima quicpa Iesu Christo
 Diosapussahua hampatipisqui, ve-
 faraqui tayccha sancta Mariana, ha-
 racpachanquiri yacapa sanctona-
 cana ymagen nacpa yupaychassim-
 quicpa Sancta Maria sanctona ca-
 sampihua hampatipisqui, yanapi-
 ray Diosaro hampatirapitay falsi-
 na. Christianonacaca alquipi yati-
 pisqui, Iesu Christo apussaca, nue-
 stra Señora sancta Mariasa, sancto-
 nacala ancha cusi quillpuni hua vi-
 ñayataqui hacapisqui haracpacha-
 na falsina hanipi aca culluna,
 yaurina, quilleanca vquiti falsi-
 na: vcanacaca quillecatacamaqui-
 pi.

EP 3 Vca

SERMON. XIX. DE LOS

y assi su coraçon ponen lo en el cielo donde está Iesu Christo y sus santos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante dellas, y hincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la prouision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel,

si no

QVICHVA.

AYMARA.

ymagen cunaçta, ricuspapas soncõ
huanca hanaçpachamanmiyuyarin,
Iesu Christoçta chaypi riçta,
sanctocunaçtapas Iesu Christopim
suyananta churacon, paytam tu-
cuy sonconhuan munancu chayray
cum ymagen cunaçta yupaychaspas
muchancu sombrero tapas, chucũ
tapas llaytuntapas vmanmãta hur-
cucuspas ymagencunaçta ricuspas ya
lliã concorinhuatapas sayan caicon
tapas tacaycucun manam chay
ymagencunaçta quiquin Iesu christo
quiquin sanctocuna cascanman
tachu, muchanchic, ychaca Iesu
christo yayanchicpa sanctocunap
ricchayñin vnanchan, cascanllan-
mantam paycunaçta yuyarichihua
quenchic cascallanmantam ymagẽ
cunaçta muchanchic yupaychan-
chic, ymanam Corregidorpas, Rey-
paquellcanta vnanchanta chalquis-
pa muchaycuspa vmam hahuapi
churaycuc, manam chayquillca-
çta quelleca cascanmantachu, chay
mapaçta mapa cascanman
tachu muchaycun, yu-
paychampas

(.)

ychaca

Vca Iaycupi Christianonaca ima-
gen hampatisina chuymapaca ha-
racpachanquiri I E S V CHRIS-
T O apusaro sanctonacaro quita-
pisqui, I E S V CHRISTON-
R A Q V I huanquñapa, muna-
ñapa vscupisqui lupahua taq chuy
mapanti muni, hucalaycupi ymagẽ
naca hampatisinsa lupanacana nay
racatapana çarasin sombrero chu-
cusa absulsinsa hanipicullu yauri
quilleca cancatapatti: maasca san-
ctonacana vnanchapa cancatapat-
pi hampatitana Camisa Corregi-
dor Reyana quillcapa ca-
tusina hampatiri, chun
chupacarossa apaca
sina, hani pa
pel quillcaca
mapaca cã
catapa
tti.

maasca

fino porque es quillca del Rey, y assi vereys que aunque se quiebre un bulto, o se rompa una ymagen, no por esso los Christianos lloran, ni piensan que Dios se les ha quebrado o perdido, porque mi Dios esta en el Cielo y nunca perece, y dela ymagen solo se quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Christianos no se les da nada, ni lo tienen por su Dios. Mas vuestros antepassados y vosotros no lo hazeys assi con las guacas, porque si os toman vuestra Pirua, o vuestra guaca, os parece que os toman vuestro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figura todo vuestro coraçon.

y no

QVICHVA

AYMARA.

ychaca Reypà quellcan cascanman
tam muchaycun. Ricuy arihuc yma
gen quellcapi caepas cullumanta
yachachilca caepas lliquicun pa
quicun manam chayraycu Christia
nocuna huacacchu manam Dios
nijmipaquicun chincapuampas ñi
pa yuyanchu manam pilsipanchu
viñaycac manatucuc viñaypacac
mi canca ymagen lliquicuspapas,
paquicuspapas, chay quellcallam
lliquicun chaycullallam paquicun,
chayraycum Christiano mana hua
cancuchu llaquicuncuchu, manam
arichaychu Diosño. Naupa pacha
machuyquichicunaca, camcuna
pas manam hinachu huacayqui
chicta muchanquichic camchiccu
naca huacayquicta quechusca
D I O S nijtam quechuan, ñispam
huacanquichic chayhuacayqui
manmi, villcayquiman
mitucuy soncoy
quicta churar
canqui
chic,

manã

maasca Reyana quillcapa Prouisio
napa cancatapatpi hampati vca
hamaraquipi Christianonacayma
gen hampatitana Vcalaycupi cullu
ymagen yauripaquisi pana, michca
quillca ymagen chiasipana hani
Christianonaca, a la Diosahua
paquisi, chequehua quecachata
hua falsin hachapilquiti, Diosaca
haracpachanquihua viñaya capaca
hani culluri viñayataqui canqui vi
ñayataquiraquicancani. Vesatpi
ymagen paquilsipanca cullu, yauri,
michca quillca vcaquihua huacilif
si, Christianoca hanihua Athac ala
Diosay falsin llaquilsisti, hanipiña
vca ymagen Diosati. Nayrachachi
nacama humanacasa Maya hamu
raquipi lurapiscata. Cauqui pacha
ca huacama villcama paquisi, mi
chca piruama cuna huacamasa che
quepana, michca huacilifspana, mi
chca padrena quistinfa paquitapa
taquitapaypana ancha llaquilsis
chachirita Diosahapi huacilifsi, che
quihua, quistica mirmito aparaqui
to falsina, vca calana, cupayuna
vnanchapanahua chuy mama vscuri
ta

PP 4

hani

SERMON XIX. DE LOS

y no le teneys en el cielo donde esta el verdadero Dios. Assi que hijos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y de los santos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coracon en lo que esta en el cielo, y manda que no pongamos nuestro coracon en las huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo en el toda nuestra confianza, y a los santos hemos de reuerenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

Q V I C H V A

manam hanacpachapichu, soncoy-
quichicta hatallinquichic manam
cheean Dios chaypi cacmanchu
churanquichic. Chayraycu churij
cuna, Diospa siminmantam, mu-
nas canmantam, Iesu Christop
ymagenñinta santocunap yma-
gencunactapas Christiano cuna,
hatallijcu, tucuy soncoyehuan
yupay chaycu, muchaycu. Soncoy
quihuan I E S V C H R I S T O
hanacpachapi tiacta yuyarispa
ama huacamam soncoyquicta chu-
ranquichu, ama muchanquichu
ñispam Dios ninchic camachihuan
chic, chaycuna cupaypa pacari-
chiscanmi yanca mana yupay ca-
mam, Dios capallantam muchaf-
sunchic yupaychassunchic pay ca-
pallanmi cheean Dios ninchic ca-
yayachicca apunchicca pay capallã
manmi tacuy suyananchicta chu-
rassun sanctocunactari, yupaychaf-
suntacmi Diospa yanam, Diospa mu-
nascã calcãmãta, paycunactã
capac Diospa muchapnay,
yanapahuayñilpa mu-
chassunchic ma-
ñassunchic

A Y M A R A

hanipiña haracpachanquiri Diosau
quimaro vscuta. Vscipanca halla
yocanacay, quicpa Dios apussahua,
taque Christianonaca yglesiana vt
panafa ymagenni cancpa, Iesu chris-
tona, sanctonacana ymagen nac-
pasca asqui chuyma yupaychapa
hampatiraquipa haracpachanquiri
quicpa Iesu christona sanctonacan-
sa chuymapa vscũsina, salsina ca-
machilto. Huparaquipi hani huaca-
ro chuymani hatati haniraqui ham-
patihatati veaca cupayuna yatiata-
pahua salsin camachilto. Maynicã-
paqui capaca Dios apussahua ham-
patissinca hampatitana, huparoqui-
pi taque chuymanita, huparoqui-
huanquiscatana. Sanctonacasca aca-
capaea Diosana yanapa cancauipac-
pi hampatitana yupaychã
quitana, Diosaro atama
rapitay nataqui hã
patirapitay. Ah
sanctoy, sals-
sina.

el qual es vn solo , padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna
en los cielos y en la tierra sin fin amen.

SER.

QVICHVA

AYMARA

Cay Dios ninchiemi yaya , churi,
Spiritu Sancto , hucllachecan Dios
viñaycac. Capac calsicuynioc, ha-
nacpachapi caypachapi vi-
ñaypac. Capac caucayta
caucac. Amen.

Dios

Aca capaca Diosasca mayniqui
Diosahua quimaca persona auqui
yoca spiritu sancto cancalsinsa. Hu-
pahua haracpachana acapachana
cauqui toquensa viñaya viñayata-
quicapaca camachiri apussa-
canqui viñayataquira-
quipicancani.

Amen.

PP §

Dios



SERMON. XX. EN QUE SE TRA-
 ta de los juramentos como es licito jurar con verdad
 y necesidad, como es gran peccado perjurarse, espe-
 cialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los
 testigos falsos, y q̄ el juraméto ha de ser de cosa cierta,
 y como es juramento jurar por qualquier criatu-
 ra, y que lo que se jura o promete a Dios se
 ha de cumplir si es bueno
 y si malo no.

*EL segundo mandamiento de la ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu
 Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal biziere. Esto es lo mis-
 mo que lo que os dize en en la cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed
 hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo de lo que dezis.*

Porque

QVICHVA



Dios ninchicpa yf-
 cay nequem ca-
 machicufcan si-
 mi ninmi ama
 cacimanta Dios
 nijquip futinta ju-
 ráquichu ninmi,
 cacimáta Diospa futinta juractaca
 muchuchincá. Cayta cartillapipas
 viarinquichicmiyacháq chicmi ama
 cacimáta Diospa futinta juráqchu
 ñicta. Ricuy churi, pimaycápas Dios
 pa futinta jurá quiquin Dios tá testi-
 gopac churan.

Diosca

AYMARA



Ayairi Diosana
 camachita aro-
 pa sipi, hani
 Diosamana ca-
 paca futipa cas-
 ta jurañataqui,
 aptahatati, aca-
 hama cacita inata juriri haqueca ha-
 nihua vesaquiticancani, Diosapapi
 ancha mutuyani. Aca aroraquipi
 cartillanquiri doctrina Christiana
 yatichatama, hani Diosana capaca
 futipa casita jurahatati falsina, vña
 ma yocayquistica diosana futipa ju-
 ri Diosa quicpapi testigopataq vseta

Diosafa

Porque Dios como lo sabe todo, y lo ve todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso en los negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se dene que es con verdad y con necesidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por mediodel juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Ecclesiasticos y seglares toman juramento a los testigos, porque jurando enteramēte la verdad y auiendo necesidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es jurar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

QVICHVA.

Diosca ari tucuy, yma hayca stapas
 icumi yachanmi chayraycum tu-
 uypa testigon, payri checanta ri-
 naccaspa manau, llullacuncā, nūc
 acuncan yachacunchu, manatac
 llullamanta cacimanta rimascap te-
 stigon caypac yachacunchu. Chay-
 raycumari çaçā huchacunipi, rimaf
 rayta ynihuanea nīspa, Diospa su-
 tinta jurac canchic Diosfa testigo-
 ac churac canchic, caytaca manā
 anca ymallamantachu focarijpac
 hecanta rimaspa çaçā huchapitac,
 Diospa sutinta muchaycuspatac ju-
 rancan chicmi, cay nīlcayluna juraf
 aca allin juraypacmam. Diosri
 usicuntacmi checa cac mana su-
 nchasca juramentohuan, ynīlca ca-
 hun nīnmi, chayraycum Christia-
 ocuna nānīspa juran, juraspapas
 nāna huchallicum, Reypa justicia-
 as Padrecuna justicia caepas runa
 unacta jurachinmi testigopac yay
 uptin juranan yachacuptintac che-
 a llanta juraspaca, manam pipas
 uchallicunchu,

chay-

AYMARA.

Diosasca taque cuna cauquifa yati-
 fina, vnāfina checa puni taque cuna
 cauquiña testigo pahua. Hupaca co-
 llana checa aroñisimpiña hanipuni
 llullañapa, haniraqui falso testigo
 cancañapa, yatīfiti, vca laycopi cu-
 na cauquifa anchaymata, ancha co-
 llana canquiri, aroñisñataqui Dios
 apusa juratana, testigofataquifa vs-
 cutana, acanan checa aroñisñaha ha-
 quenaca yalsitanīfina. Acaha-
 ma checa aroñisīfina, Diosfa aclaraf
 fina, jurañataqui camata pachana,
 jurañaca ancha asquihua. Diosapul-
 lasa cufsīfihua, hanirayatita yma-
 ta checa aroacapi Diosfasina jura-
 mento laycu yatita tucupanca, vca
 laycupi Christiano nacamaanacata
 jurasina hanīhuchachafiti. Padre
 apunacasa viracocha apunacata
 pleyto laycu cuna huchalaycusa ju-
 ramento lurama, aca vara, aca cruz
 hampatima falsin testigonacero
 quisti haquerofa camachipitqui.
 Checa aroñisīfina jurañataqui as-
 quijpana, jurañaca hanīhua hucha-
 ti.

Diosana

SERMON XX. DE LOS

- Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado*
Exo. mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.
20. Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.
Eccl. Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que
23. le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeys vosotros todas las vezes que ju-
2. rays mintiendo. La sagrada Escripura dize que al que jura mentira, no le dexa
Ach. ra Dios sin castigo, y tambien dize que del y de su casa no se apartara el acote de
5. Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enferme-
 dades, e quitarles los hyos, o la hacienda, o con otros males.

Mirad

Q V I C H V A

chay hyna juraspaca, manã cacimã
 tachu Diospa futinta juran. Pich
 llullacufpa Diospa futinta juran
 chaymi Diospa cay camachicufcan
 simiota pampachan ancha hatun
 huañuy huchactatac huchallicun-
 chay huchan manta vcupachap ca-
 manmi llullacta juracca quiquin
 Diospa, llulla testigom canqui, ñic
 yupaymi, Diospa llulla ñijeca, pïssi
 huchallachu, ancha hatun hucha
 punim chayhina ñicca Diospa pen-
 caychan. Ricuyehic ari haycappas
 cacimanta llullamanta. Diospa fu-
 tinta socaricca. Diospa peneaychã
 quichic, llulla ñinquichic. Diospa
 quellanca ñinmi. Pimaycan runa-
 pas Diospa futinta cacimanta jura:
 Etaca Diosmi muchuehinca ñinmi
 paypas, huacimpas, Diospa maqui-
 ta viñayllam muchunca ñinmi, cay
 pachallapipas ancha nanac runa-
 Etam chay huchamãta muchuchin,
 ñacarichin, ñañispa oncoyta cacha-
 mun, ñañispa, churinta huañuchipũ
 ñañispa ymahayca caquellancapas
 vcuchipun, chincachipun manam
 hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

A Y M A R A

veapachaca hanipiña Diosana fut
 pa casi jurañati. Diosana futipa ll
 llasina juriri haqueca, acapayayr
 camachita aruhua pampachi, ancha
 hacha hihua hucharaquipi Dios
 manca huchachasi, manca pachan
 viñaya viñaya mutuña taquipi ve
 haqueca. Llulla arumpi juriri haque
 ca, Diosaropi llulla arutumpi, Dio
 sabua pallico arutaqui testigoca sa
 sin firihamapivcaca, yñamahalla c
 misapi quicpa Diospa caesichata, fa
 so juramento jurasina, Diosasa fa
 so testigo taquivcalsina: Acabama
 piña humanaca huchachasta, caye
 cutisa llulla arumpi Diosana futipa
 sancta cruzajurasina. Diosana san
 cta quillcapahua acahama arufsi, c
 sita llullasina juriri haqueca, hani
 hua ynaquiti tarani, Diosahua an
 cha mutuyani, vca haqueta hupana
 vtpatfa hanihua Diosana mutuya
 ñapa hapallaniti: Aca pachanla ac
 ca haquehua casita vcahama juriri
 Diosana mutuyata cancapisqui
 Diosahua hupanaca vsuyasina cu
 napassa aparaqui, yocanacapala
 hiuayaraqui, cuna mutuñampifa
 mutuy.

Aiqu

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambien es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el aelalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy cierto. Cuidad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo que os ruega vuestro amigo por un mate de chicha q os dan, os hazen jurar cada uno lo que quiere. O grave malda, Dios del cielo esta muy enojado con vosotros, porq os hazeys tan gran affrenta.

Como

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic
 uatuspalla jurachiscapas juray-
 hic, aua llullantahuanca, yallina-
 huanca juranquichicchu alli ya-
 haspa allim yachani ninqui mana
 alli yachaspa, manam allichu ya-
 hani ninqui, asmana alli yachas-
 ayquitatac checantam yachani nif
 a jurascay quica ancha hatun hua-
 ny huchatacni ricuyari alcaldep
 rachiscan corregidorpa visitador
 jurachiscan ama llullacuspa ju-
 anquichu mana alli yachascayqui
 a, (napas nijqui Manam allichu ya-
 hani ninqui, checa yachascayqui
 ama jurachisca juranqui. Ricuy-
 hic camcunamanta huaquinijqui-
 hicca curacayquip juray niscallá
 am mana checa cactapas jurac
 anquichic cochomacijqui, pillay-
 quipas cayta jurapnay niscallan-
 an jurapuc canquichic huc mati
 cca raycun haycacutipas llullan-
 ahuan jurachicallunquichic. Cay
 a ancha hatun hucham. Diosca ari
 anacpachamata tucuytam ricun,
 nchâ chay huchayquimâta piñan
 Diosca péca ychascayqchicmanta.
 Ya pall-

Asqui vnanchama halla, hani casira
 falso jurahatati, haniraqui hani che-
 ca yatitama, yatithua, velapi lassin
 jurahatati, vcafa hihua huchara-
 quipi. Cauqui pachâsa alcalde, cor-
 regidor, visitador cuna apusla ju-
 rama aca vara hanipatima, sipan-
 ca, hamutafsilsimqui, aclarafsinsa
 checaqui jurahata, yatitama cama
 qui jurahata, pantanaquiri chuy-
 manticahani jurahatati. Humana-
 caca yacapamahua Mallcuna, Hi-
 lacatana, hila mana, cochomacima-
 na, quisti haquena yatiyatapaca-
 maqui, mayacusa quero laycuqui
 cuna laycusa falso testigo tucufsi-
 na, casiqui juririta. Atac cuna yan-
 ca huchapi acaca Anchahua
 capaca D I O S A aca
 hucha laycu huana-
 cantu capisi, anchapi
 na hupana cama-
 paaparacata.

Atami-

S E R M O N . X X . D E L O S

A⁸. Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que te coma la tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ananias, y Saphira, porque mintieron tomándose su dicho el Apostol Sant Pablo cayeron luego allí muertos a los pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntaba Sant Pedro que les tomaba su dicho y todas los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mentir quando os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano en la cruz dela vara que representa a Dios diciendo mentira y perjurando os?

Man

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ya pallcoruna, llullaruna, caciman
 ra capac Diospa futinta locarie, ya
 auca, ya mana alli, manachu Diospa
 máchanqui pacta hinalla vicçayqui
 tocyasc ahuañucta allpa millpustun
 quiman, chayhina huchayocca hinā
 cac, yscayrunam Ananias futioc
 hucini saphira futioc, Sant Pedro
 Apostol pa tapuscan, llullacurcan-
 cu, chayllullacufcan huchanmantā,
 cīayllatac huanutamurcācu, Dios
 pa futimpim ari sant Pedro apostol
 villacnychic nispa tapurcan, chayta
 ricuspan Christianocuna llapam-
 pas mancharircancu chucuecuc-
 cancu ymaraycutac camcuna ma-
 na chucuecunquichic, yancaman-
 ta jurayta mana manchanquichic,
 justiciap jurachiscampas llullaeta-
 huan, cacietahuan jurac canquichic
 justiciaca ari Diospa camachiscan
 mi, Diospa rantitān fayan: yma
 soncoyqui huanmi maquijquieta
 Diospa cruzñinmanchuraspa llulla
 eta jurac canquichic manachu chay
 cruz ta muchaspa qui quim Diospa
 muchanquichic,

Atamita supayona yocpa falso te-
 stigo haque, hanitiacfarata, pacta
 pallasma, pacta lacca istaraisina
 huma macantahaspana, acahar a-
 piña yacapa falso jurisi haquenaca
 mutupiscana, Pani haque Ananias
 saphira futinipi sant Pedro Apostol
 na iscatapalsin, llullapiscana, llul-
 lasin pacharaquipi hihuana. Aca-
 nacaca Diosana futipana sant Pe-
 dro isquipanahua quicpa Diosaru
 llullana. Vcanquini christianonaca
 vca vñalsin, anchapunipi acfarapif-
 cana. Humanacaca camisapi ha-
 ti acfarapiscata, Apuna ilquita
 falso llulla aru juraisina. Cuna
 chuymampihua D I O S A-
 na lantipa apuna vara-
 pana amparama
 vlcusina, cati
 llulla aruju
 xatac

Capaca

cay-

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda en las suyas) que el testigo que Deu. jurare falso y se le prouare, que pague la pena del otro contra quien juro, de mane 19.
 ra que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo y vo Dan.
 sotros no teneys en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se 15.
 hizo en la ciudad de los Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el Pro.
 indio que jurare falso sea publicamente agotado muy reziamente, y manda que 19.
 sea tambien trasquilado, y puesto ala verguença, y aunque hasta agora se ha dis-
 simulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente ca-
 stigado el que fuere testigo falso.

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay
 tatacmi camachin nispa. Pimaycan
 runapas, cacieta llullaeta juraspa
 huc runaeta, huchaman chayachip
 tin, cay llulla jurasca ricuriptin
 chay runa cacimanta huchaman
 chaya chilcampa muchuncanta,
 payquiquinia muchuchun ninmi
 cacimanta huopa huanunapac ju-
 racca rumihuan choca chausca qui
 quin huanuchun ninmi cameuna-
 eunaca manam mauchanquichic
 chu llullaeta, cacieta jurayta. Cu-
 nan sancto concilio Limaepi cam
 eunap alliquichicpac rurasca nin-
 mi cunanmantaca. Pimaycan runa
 pas cacimanta Diospa sutinta te-
 stigopac yayeuspa juraptin acu-
 tasca cachun rutusca cachun pen-
 cay chasca cachun nissunquichimi
 pana cunancama pisi seacoyoc
 calsayqui chicmanta llullaeta jura-
 eta hapispapas hina cachun nissun-
 quichic, cunanmantaca, nana
 etam muchuchisunqui
 chic, testigo falso
 captijqui
 chic,

cupay-

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quill
 capana aca camachi, Reyasa ca-
 machiraquipi, casi llulla falso ju-
 ririca, casi tumpatapa haquena mu-
 tunapa mutupa: haquemacipana
 hivañapatapi, falso juriri haque-
 ca, hihuayata raqui cancapa, ca-
 lana chacuntata hihuapa, vca fal-
 so-testigo cancauipata. Huma naca
 na asqui mataquipi, masahua ma-
 rana limac marcana Obisponaca-
 naluratapa Sancto concilio ancha
 acca camachi. Ychatcallulla falso
 juriri haque ancha huntu acutita,
 mutuyatafa, nacutapafa, yaurata
 cancapa, paapanfa ancha cachiya-
 ta cancapa falsimpi camachina:
 pañafa halla ychacama pisi yatita-
 ma laycu hani vca huchama
 laycu vcamati mutu-
 yatama, ychatca che
 capunipi mutuya
 hatpana, falso
 testigo tu
 cuma
 na.

cupayu

SERMON XX. DE LOS

el Diablo es padre de la mentira, el que jur a falso y ra con el Diablo a arder para siempre en el fuego del infierno. Aueyslo entendido. Pues de oy mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan para que no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo que el quiere, y no es verdad embialde con el Diablo, y dezid que vns. soy christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays assi, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando os tema vnestro diabo los jureys,

QVICHVA

cupaymi llulla cuyta pacarichicã,
 llulla ctahuan juracca, cupayhuan
 mij vcupachaman rinca chaypi vi
 naypac raurac allichari yvarioqui
 chic cunan mantaca. Pana curacay
 qui cacpas llulla cta juray nifunqui
 ama huñquichu paymi cupay
 huan rinca yancamanta juray nif
 canmanta ama chaycanta man
 chanquichu Diospas padrepas Rey
 pas yanapa llunquim manam que
 cachachillunquichu. Pimaycan vi
 racochapas coeho macijquipas ll
 llacta jurapuay nifpa mincassup
 tijquica manam munanichu nin
 qui, anchuy, cupayhuan rij ninqui
 nocaca christiano m can, christia
 nocunaca manam llulla cta jurac
 pac nifcachu ninqui cayhina son
 co caspaca, alli christiano m
 cãqui, D I O S P A cuya
 nanmi canqui ma
 nam ari testigo
 pac yaycus
 pallachu,
 checa
 llanta jurancayqui canca
 hua

AYMARA

cupayupi llulla aruna an quipa ya
 tijipa, llullasina falso juriri haque
 la cupayuna yocpa, hamaraqupi
 mancapacharo yinayataqui man
 tani. Yaptari yosay ychatpachã
 hallaquitti malcufã quitti hilaca
 tãsa falso testigo mancamã yan
 ca jurama sãhatpana, hanhua sã
 hata, hupa malcufã vachama yan
 ea camaghitapari manca pacharo
 pi mantani. Hamã aclaranti, Dio
 sapi yanapahatpana, Reyãsa pa
 dreãsa humã yanapanipi, hanã qui
 stina quecachatapa cancañamata
 qui. Quitti coeho macima, quitti
 virachochãsa, quitti apũña mata
 qui testigo tucuma, acãhama dũ
 llasina jurasina, aca acãquipi sã
 hata falsu spanca supayuntima
 cana na christiano tpi, christiano
 na caca hanhua falso juraniti, che
 caquihua jurani, falsu sãhatpa. Ve
 sapi lurahata Diosana cuyata
 pa, asqui yocpacãcãcã
 mstaqui. Ylapamãsa,
 hanipi Apuna nay
 ratpana quiti, checa jurahata,
 maãsa

no también en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque también es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy lusingeras, y lo mejor es no jurar ningún juramento como hacen los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu Christo enseñá en su sancto Evangelio diciendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demás no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dice, de nosotros tomar su consejo, y mirad hijos míos que nos enseñá Iesu Christo, que no solo es juramento jurar por Dios sino también es juramento, jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura.

Mae.
5.
Iaco.
5.

QVICHVA.

huacijquipipas ruuamacijge unahuá
rimanacufpas, ama llullacta juráqui-
chq. nájuraspapas checallata juracú
qui haypas hatú bucharacmi ycupa
hamañi rinquiniá, llullacta juraspas
capana yaca yana huochallamatapas
llullacta juraspacahuchá ama yma
llamatapas juranquichu. obayracmi
ashorá allizalli Christiano cunacama
na punim huc micallapas juracchu,
ayracaca quiquim Iesu Christo Euáge-
liompi camachihuachic nílpa ama
Diospas, hanac pachapas, cay pacha
pas caucaynijraycupas nílpa juran-
quichichehu, checacaptin checam nin-
qui llullacaptin llullam ninqui, cay
mi allica ninmi, caytam Iesu Chri-
sto Dios ninchie yachachihuanchic,
caypa siminca, cunascanca chasquin
anchicmi. Ruzuyechuti Iesu Christo
yayanchicca cayta huanmi yacha-
chihuanchic manam Diospas, nijlla-
chu juramento hanac pachata, loca-
rispa, cay pachacta locarispa caucay
ninchicta locarispas juramétocta
locarinchie manáari, y nralácta lo-
carispas juranamhichehu,

A Y M A R A.

maasca cochiomacina camápisá, ha-
quenacampisa, veamana cauqui to-
que la hanipunihua falso juranama
yatifici. Vcaca hibua hucha peccado
mortalapi cancalpana humasa man-
capachare viñayata quipi manca ama
veapi alqui collanarhua hani maya
cutita juranaca camisa asqui chrillta
pocuaa hani maya cutita jurapifqui
tilhama. Quicpa Iesu Christo apusa-
pachama camachisto, hani acapi
Diosafa, hani arapacha, hani pacha
mamafa, hani hacana ma lay cula, ju-
rahatati falina. Aróñama, ampi ha-
lla, hani ycaqui canopa, checaypan-
ca, checahua, vefahua, lahata, hani
checaypanca, hani hui, vefati lahata
acata yacapa aróca yacahua. Acapi
Iesu Christo apusa camachisto, yati-
chiraquisto: hihua sanacaca bupana
atopapi catotana. Acata yati hira-
quisto Iesu Christo apusa: Diosana
futipahaptaña juramento hua, arae-
pacha acapacha, hacana mafa, cuna-
cauqui luratanaca juranataqui
apeañaca juramento.

Por-

Diosca

raquiph

QQ. Diosaca

SERMON XX. DE LOS

Porque Dios está presente en toda criatura y quando se jurar por la criatura, se jura por el criador que está en ella y así es pecado jurar con mentira, en qualquier manera y forma que sea el juramento. juramento es dezir vive Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los santos, y por este día, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramento es dezir mala muerte, muera si esto no es así. La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos hijos de dezir tales juramentos que son muy grandes, y si oyerdes a los Viracochas, o a los yndios Ladinos yanacunas jurar mucho no penseys que esto es cosa buena ni honrosa.

QVICHVA

A Y M A R A

Diosca rillapa rurascan cunapim
 tian, paypa rurascancuna eta, foca-
 xilpa juranchic, payquiquin diostana
 focarinchic, Diosca llapa rurascan cu-
 napim aritian y anea ymallananta-
 pas llullacuspajuranchic chayca ha-
 tun hucha eta huchallicunichic, Dios-
 pas, Diosmi caucan nijpas juramen-
 tom cay cruzllapas, nuestra Señora
 pas, sanctocunapas, caypunchaulla-
 pas, nijpas juramentotacmi, ñocap
 caucaynijraycu, campacaucaynij-
 quiraycu, nijpas, juramentom, ma-
 na allihuanuytapas huanuymancha
 caymana checa captinca allpapas pa-
 chapas, millpuanmancha, cupaypas
 apahuanmancha, nijpas juramento
 tacmi, ama churijcuña caycayjura-
 mento cuna eta juranquichicchu
 caycunaca ancha hatun juramento
 canam. Viracochacuna eta: criollo-
 runacuna eta ancha jurata ri-
 cuspa: ama campas jura-
 pucunquichu chay-
 mana allim.

Diosca hallataque cuna canqui lu-
 ratapanpi utqui, vesipanca cuna ca-
 quisa juranataqui aptafina, vcanqui-
 ri Diosca pina juramento taqui apta-
 ta, vcalay cupillolla arumpi, cuna ha-
 masa, canqui hamasa juranaca an-
 cha hacha hucha. Diosapi hacqui
 acapi Diosca, acapi cruz, acapi, nue-
 stra Señora tay casa, acapisancto ni-
 casa, acapi vru, acapi lupi, pachama-
 masa, acapi pina, nan hacañaha lay-
 cu, humana hacañama laycu, falsi-
 arufinaca, juramento camabua, ya-
 cala bibua ha, llullalsinca, aca chec-
 hua, pachamamasa mancantitpa, q-
 payusa irpitpa, acahani checaypa-
 ca, falsin laña, taquesina juramento
 hua. Hani yocanacay aca hama jura-
 mento jurapiscatati, yacapa Vir-
 cochanaca, Viracochanti ladiao h-
 quenacala, juriri vñafinca, hani
 acama juranaca ancha
 asqui falsin ha-
 murpaya-
 hata-
 ti.

ahcná

Dios

porque Dios se enoja de que traygan su nombre, y el de la santa cruz, por aya cada uno, sin reverencia y consideracion, y al cabo les dara el pago que merece su desacato mas vosotros no jureys, y al que vierdes jurar lo reprehended diciendole, no ves que manda Dios que no tomemos su nombre en vano, para que somos Christianos sino hacemos lo que nuestro señor Iesu christo nos manda. Esto hazed hyos míos como buenos Christianos, y fereys hijos de Dios, y si aueys prometido algo a Dios o a santa Maria, o a los santos, o aueys jurado de hazer alguna buena obra, a vuestro proximo, cumplid lo que aueys prometido o jurado siendo cosa buena: por que desagrada a Dios el que no cumple lo que promete, y mirad que os lo pedira nuestro Señor, y santa Maria si se lo prometistes.

Ma

Q V I C H V A

ancham chaymanta: Dios nichic piñacun futinta cruzta huá chaypi cay pi ay caycachascau máca mana: Dios ta manchascau manta chaycan juray camayocunaca maná Dios pa maquinmáta quispincachu chay huchanmanta muchuncataemi, camcunaca churicuna ama juranquichicchu, pi maycanta pasjura eta nicuspa, ama jurayehu, Diosca ama juranquichu ni huanchicmi ninqui, ymapacmi Christiano canchic, manachu: Dios pa siminta huacaychancapac. Nispacuanqui, villanqui cayhinaspaca, churicuna alli Christiano m canquichic Dios pa churimmi canquichic. Dios raycu, santa Mariataycu, santo cunaraycu, ymahayca rurassac niscayqui ctari jurascayqui ctari, alli pac jurascayqui, niscay quipas captinca puchucacunquitac, mana puchucacunca, ancham Dios ta piñachin: Dios pas, santa Maria mamanchicpas, niscayqui ctaca: taripallunqui: manmi.

(.?)

ychaca

A Y M A R A

Dios fica anchapi capisi hupana capaca futipa, santa cruz la casiq vi aqui, haquenaca hani acfarasina, hani yupaychalsinca, aptana quipana, vca haquenaca camapahua Dios ana archa mutuyapa cancani. Humanaca hani jurapikahatati. Quisti juriri yisapalsinca, haychahata hani juramitcha, hanti Dios apusa, hani castanantutiha jurahatati falsin camachisto. Cuna taqui pi Christiano tana Iesu christo apusana cama hitapa hanihua caychalsinca? Aca hama pi yocana cay asqui Christiano hama sapilcabata, vclapi Dios ana yocapanca pilcabata. Dios la laycupi, santa Maria laycupi, aca luraha falsintiaruchurata, michica quisti haqroti acapi churamama, cuy amama, falsinlata, vcatañ tucuy chama, asqtaqui paca. Hani tucuychimanca anchapi Dios capisini, ancharaqipi acapi Dios taqui santo taqui luraha michica haqueropi aca cuyaha falsin, aruchuracafina, hani tucuy chiri, huchachasi. Ysapama Dios ana santa mariasa, hupa laycu ruraha fatama may sihatpanahua. QQ. 2. Maal-

SERMON. XX. DE LOS

Mas si fue cosa mala la q̄ jurastes como de herir a vuestro proximo o hazelle mal no lo aueys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas aueys os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramento que hezistes. Todo esto guardad en la memoria, y mirad que assi lo bagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que ohere jurar, axise al otro, y si no se emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y desta suerte cumplireys la ley de Dios y serays saluos y en la vida eterna. Amen.

QVICHVA

yhaca mana allipac jurascayqui cta
ca manam puchucancay quichu, ru-
namacijquita huanuchillaemi, quiri
chillaemi, hinillaemi, canillaemi
ñilcayquica manam puchucancay-
quichu: pana juraspa ñilspapas: Dios-
mi cayta camachin yhaca chay ju-
rascayquimantalla quicunqui, Dios-
sta, pampachahuayñinqui. Caytu-
cuy ñilcaycunacta soncoyquichicpi
huacaychaychic cunanmâtaca, ama
pipas jurancachu, picâpas juracta
ricunquichic, ama juraychu ñilspa cu-
naye cunquichic mana huanayta mu-
naptinca, Padreman villanqui, cunâ
campac, huanachincapac, cayta ru-
raspam Diospa siminta huacay
chanquichic, hanacpacha
man viñaypac quif-
pinquichic.
Amen.

Quim

AYMARA

Maasca haque maciha, querechaha,
vquichaha, quecachaha, cunayanca
luraha, falsin jurata, vcaca hanipicu
cuychahatati, pana ma jurasino:
Diosâ hua vca yanca juranâ mataq̄
juratanacama, hani tuoychahatati
falsin camachisto. Maasca vca hama
yanca hucha huchachalsinâ mataqui
juratama laycupi ancha llaquisihata
Diosarosa aca falso aca yancajura-
mento aca hucha, pampacharapitay
huanihapi, falsin hampatihata. Aca
nan yatichata aronaca, chuymana-
na huacay chapiscama, ychatcahani
jurahatati, mayni haq̄ juriri ylapas-
sinca, hani juramti, lahata, hani hua-
niha sipanca, Padreman atamahata,
huaniyanapataqui, vcahanapi Dio-
sana camachita aropa huacaychaha-
ta, arae pacharosa viñayataqui ma-
piscahata.

Diosna

SERMON XXI. DEL III. MANDAMIENTO, en que se trata, que fiestas de guardar obligan a los Indios, y como se ha de oyr misa, y quan grã cosa sea la Misa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, si no hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y de los ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

(§.)

E N E L III. Mandamiento dize Dios santificaris mis fiestas, y no hãras en ellas obra seruil de trabajo. Cosa es muy justa a hermanos que algunos dias en el año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy conueniente que pzes nos ocupamos tanto tiempo en las cosas de nuestra casa y sementera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo en las cosas de Dios nuestro Señor.

QVICHVA.



Vinecañequé camachicuscami miapim Dios ninchic nin. Domingopi fiesta pi çamacuqui, ama llacauqui hu nispa. Allipac amachitica simim payca churijeuna huatancunapi huc yscay pũchaulataca, camantã Dios mãcõcãchic payca ari llapa pũchau cunacta, pachactapas, nõcanchicpa caucaucãchicpacmi, vmallactapas ari nõcãchicpacmi cõchic camãtã mari huc yscay pũchaulataca dios mãcõslunchic payta mu chãcapac.

Chay-

AYMARA.



Iosna quimca camachicta aropasi pi. Nan fiesta Domingovrunacahana çamalcahata, haniraqui vcanacana cunafã iranacaharati Yocanacay, isapita. Dios apullahua hihuañanacato taq vrunaca taque pachasa churisto hacanãñlataqui, yacapa vrusca asquipi Diosaro churãta a qcpa Dios hãpatinãñlataqui. Hihuañanacaca viñaya vrucunahua hãchilataq iranacana, yapusa, vtasa cuna cauqsa lurãñina haniti maya vrusca Diosaro churãcana, hu pana cuna luratapasa amicanãñlataq.

QQ 3 Act

SERMON. XXI. DE LOS

y para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardamos Christianos, y nos manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias vno, que es el que llamamos Domingo, porque siquiera un dia en la semana descansa el cuerpo de sus trabajos y el alma descansa tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, siendo el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

QVICHVA

AYMARA

Chayraycuu ari Sancta yglesia mananchic fiesta cunacta camacuncanchicpac vnanchapuanchic.
 Chaypunchau cunapi camacuncuichic, nispani Dios ninchic pas cay camachic uscan simimpi camachihuanchic. Semanancunapim cana huc punchauta camasunchic, caytam Domingo ninchic, hucha semanampi huc punchaulantaca, vunchista animanchista camachisunchic, Dios ta muchan capac Dios tacmi ari checa camacanchicca.
 Nihuanquichic mancha. Padre, ymaraycutac Christiano cuna, Domingo punchaupi, camacunchic semanampi, mana maycannin punchau nim pica? Ricuy churi. Chay Domingo punchaupim, Iesu Christo Dios ninchic cauçar impuran, huanucan manta, nacaricuscan manta quimcanita punchaupi. Chay tam Credopi pas ninchic.

Iesu

Aca Iaycupi habla sancta Yglesia tayesta Christiano aca huacaychañalla fiesta naca vnanchapita na: quicpa Dios aca aquirapi aca arona camachitana.
 Aca fiesta naca pacalco vruta maya vruquihua cauquiri domingo lutini. Aca Domingo vrutahua hanchilla camasquipana, animassa chuymassa Dios a qui hamutassini, hamurpayani, amacassifinca hampatini, camasceni. Dios a qui piña chuymassana checa camanapa. Ynaca isquitabata falsina. Padre, cunalaycupi Domingo vrunki camascatana, cunataqui hani maya maya vru hani hua caychatana? Yatipiscama yocanacay. Aca Domingo lutini vrutahamahua IESV CHRISTO DIOS apussa huirinacata haca tatecana: hihuataupata pacha ca aca vrupi quimcapa vrucanana: vca hamapiña credona rezassitana.

(?)

Aca

En honrra dela resurreccion de nuestro Salvador, y porque por ella alcãçamos el descanso y gozo dela vida eterna del cielo. por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera de los domingos tiene tambien la Santa Yglesia otros dias de guardar porque en ellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos Apostoles, o de otros sanctos muy eselarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se vos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y porque aueys menester vuestro trabajo para viuir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

y seña-

Q V I C H V A.

Iesu Christo Diosñinchicpa cauçariscan púchañinata yuyarispam domingo punchaupi camacunchic. Chay-cauçariscan raycumhanacpachapi viñay cufsi caueañanchieta vsfachireanchic, chayraycum ari domingo eunapi camacunchic. Domingo nispa, Diospa punchauninichicmi. Chaymanta huaquinipunchantapas camacuncanchicpac vñachapuáchietaemi sancta yglesia mamanchic, chaycunaetam fiestañinchic, chay punchaucunapim Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurafeanta yuyacuncanchicpac camacunchic, mana nispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçalcanta, manañispa sancto Apostoleunapcauçaseantapas yuyaricuncanchicpac camachihuanchic, cay fiesta cunaca, ancha aehcam: ychaca cãcuna eta pisi callpay octa, huaccha eta, ricussonquichic, chaymi huaquillanta huacaychancayquichicpac aellapufsunquichic, chayraycum sancto Padrecuna quelloanta cachamussunquichic,

A Y M A R A.

Aca vruna Iesu christona hacatata uipa laycapi Domingo futini vruna ca huacaychãtana, samabraqtana Domingo fãsinca, Dios apũllana vrupa sãrahua: Domicgonacacaro ca yacapa camañiãlla fiesta vruna ealatayetta sancta yglesia pi camachirapistana. Aca fiesta canica Iesu Christona collana luratanaepa taye ñla sancta Mariana Sanctonacana hacatapa luratanaepa amacahisimpi fiesta pa palcuata luratana. Aca fiesta nacaca ancha accahua: ancha accaipanta Romanquiri sancto Padre Papa futinipi pacta Indio haquenaca taque fiesta nacana camacãsinã yapupataqui cuna irana cañapataquifa ancha pituisispa, haniraqui hacañapa veacama haquispanti.

Sãsimpianitaque fiesta naca huacaychaniti stama.

(.)

QQ 4 fãsim

huc

SERMON. XXI. DE LOS

y solamente es obligan a estos dias que os dire El dia del nacimiento de nuestro Salvador. El dia de su Circuncision. El dia de los Reyes. El dia de la pasqua de Resurreccion del Señor. El dia de su Ascension. El dia de la venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y de las demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora El dia de su Natividad.

El dia

QVICHVA

AYMARA.

Huc yscay fiesta llama huacaychan
cayquichicpac chaycunacta yupa-
puscayqui. Natividad pasquam.
Chay punchaupim Iesu Christo
Dios ninchie cay pachaman pacari-
murcan. Circuncision lutioc
fiesta in huc, chaypunchaupim Ie-
su Christo ta sutarcan. Pascua
de los Reyes mi huçtac, chaypun-
chauptim keycuna I E S V C H R I S
T O yayanchicta tarimuran.
Pascua de Resurreccion mi huçtac:
chay punchauptim I E S V C H R I S
T O huahuc cunamanta cauça rim-
purcan. Ascension punchauptim hu-
çtac, Chaypunchauptim I E S V
C R I S T O hanac pachaman vi-
chayripurcan. Pascua de Spiritu
Sancto mi huçtac: chay punchau-
pim Spiritu Sancto Dios ninchie
Apostolcunaman hamurcan. Cor-
pus Christi niscan huçtac. Assum-
pcion nisca punchauptim huçtac,
chay punchauptim N V E S T R A
Señora S A N T A M A R I A
hanac pachaman chayarcun. Na-
tividat nin punchauptim huçtac,
chaypunchauptim Nue-
stra señora Sancta
Maria pacari-
murcan.

Salsimpi humanacataquitunca pa-
ni fiesta qui camacásina Dios ham-
pachamataqui camacelitapitama-
na. Acapi. Iesu Christo quilpijrisa
na yuriupa fiesta, Natividad del Se-
ñor futini. I E S V C H R I S T O
apullana futichalsiupa vru, Circun-
cision del Señor futini. Quimca
Reya Magonacana Iesu Christo
D I O S hampatini mauiupa vru, Epi-
phania del Señor futini, michca pas-
qua de los Reyes. Iesu Christo quil-
pijrisanahuirimacata hacatatauiupa
vru, Pascua de Resurreccion futini.
Iesu Christo Dios apullana haracpa-
charo mistuupa vru, la Ascension
del Señor futini. Spiritu Sancto
Dios apullana aca vraquero vt ta-
uiupa vru, la Pascua de Spiritu Sancto
futini. Sanctissimo sacramentona
fiestapa vru, Corpus Christi futini.
Yacapa fiesta nacatca acaraqui.
Taycilla sancta Mariana haracpa-
charo mistuupa fiesta, Assump-
tion de nuestra Señora futini. Hu-
pa taycilla sancta Mariana yu-
riupa vru, Natividad de
N V E S T R A Se-
ñora futini.

(.?)

Annun

Diosna

El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia de los Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar. No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vuestros antepassados las suyas del Tntiraymi, y del Aymuray, y del jtu con borracheras y bayles y otras ceremonias que el demonio les enseño.

Celebra

QVICHVA.

AYMARA,

Annunciacion ñisca punchauri huetaç, chay punchaupim I E S V CHKISTO Diosñinchic Señora sancta Mariap vicçampi runaturcurcan. Purificacion futioc fiesta huetaç, chay punchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo huahuan ta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedro, sant Pablo, Apostolcunap fiestan huetaç, cay futinchascay fiestacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychaspam manam, ñaupapacha machuyquichiccuna cochoeuc carcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, çupaypa yahachilcanta ruralpa, chay lina canca ñispachu Dios, ñihuan chic. Christianocuna-
ca huc hamu cau-
çayñioemi cã-
chic.

Sancta

Diosna quitapa sant Gabriel Archã gelpa nuesta Señoraro arorapiri vt tauipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora futini vea vrunahua Diosna yocpa haquetucuna. Sancta Maria taycliana temploro maupa Dios huahuapa Dios auquiparo churafsinapataqui, Purificacion de nuestra Señora futini. Vcatsea cellana Apostolnaca sant Pedro sant Pablona fiesta pala. Aca fiestanaca maranquiri taque Domingonacala çamascalsina asqui huacaychapilcama fassimpi Dios apulla hupana lantipa sancto Papasa camachisto. Camisapi halla aca fiestanacana çamalcacana cunapi luratana? Ylapama. Christianonacaca fiesta lurafsinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiestanacpahama luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa cancafsimpi machañaqui, vmañaqui cochoquirquiñaqui amahuapiscana: vca amacalsisiraqui intilaymi aymolaymi, itu cuna cau qui yanca lurañasa cahoñasa luririna.

(2)

San-

S E R M O N . X X I . D E L O S

Celebra la santa Yglesia las fiestas de nuestro Dios ofreciendo el sacrificio sacro del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y atabangas del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Cristiano, y haciendo otras cosas muy santas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estays obligado a yr missa entera. *Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre, salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy attento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro santo que es el missal.*

No

Q V I C H V A

A Y M A R A

Sancta yglesia mamanchieca. fiesta cunapi. I E S V . C H R I S T O
 Diosninchiepa, y euntam. Diosman cocun missapi, y maymana taquieta cocanspa. Diosfa. muchaspa. Diospa siminta eunacuspá. huaquin yma hayca allintacama ruraspam. Diosninchiepa. calsichipuanchie. Chayñiscay fiesta cunapiri missacta callariscanmanta puelucacancama vyarincaiquim. Ymactam. Missa ninchie? Manachu. Padre cunaacta ricuc canquichie, huc hamu, anchayupay pachahuan pachalliscaeta? Chaypachacunaactaea missaeta rurancampac llam churacuc. Manachu, chica cumuycuellatari cuc canqui, D I O S P A quell-canta ricucuetá, manañispa taquieta vya tie canqui.

(. . .)

Missa-

Sancta yglesia taycflaca hanihuave fati lurimaalca Diosana, sanctonacana fieltapa lurafsinahua Missaluri ri. Vca missanica vniaya sayquipa Dies auquiropi sanctissimo sacramentonquiri collana churafsinalla churafsiri: Diosna camachitapacama la eunamana sancto cochoñahua cochofsiri: Christianonacarofa Diosna aropay atichiri amacalsijripi: yacapa eunamana cauquinana sancto alqui cama canquinacala lurripi Dioslarofa calsifisijripi. Humasca (yocay) acahawa fieltana Domingo na missa callaratata tucnychañacama hua isapañama cancani: Diosapiña aca camachitama. Ynaca shata. Missaca eunapi? Napi atamamama. Haniti missiri padre Sancto ylsinacampi ylsitayalsita altararo missuri vnata? Vca collana ylsinacafca missa lurafnata quiquipiña ylsitafsi. Haniti vnata, camisapi vca padre amuqui chuymanifsin, Dios acfar alsina, huparo chuymapa quitafsinfa altararo farsuri, vcafca Diosna quillcapa Missal futini vniri, rezafsiri, cocharaquiri?

Vca

No le veys tomar una hostia, y vino y agua en el Caliz, y despues de auer dicho en secreto palabras sanctas al callo y mostrallo a todos. No le veys despues recibir aq̄l pan, y aquel vino: Que pensays que es. Todo esto lesu Christo lo ordeno y lo mando, el mismo por su boca, que assi lo hiz iessen los sacerdotes y padres de los Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que cono con sus sagrados. Apostoles y e lebro el mysterio de la Miffa consagrando su cuerpo en pan, y su sangre en el vino.

T el

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Miffacta rimaspam hostiacta ma-
quimpi hatallie, vinoctam astla
vnuctehuan calizpi churaycuc,
chayhahuapim D I O S I A simin-
ta vpallalla rimarispa, hanac nec-
man çocaric, Hapa runacunaman
ricuchic chaymantam, chay hostia
confagrafcacta, caliz confagrafca-
ctahuan chalquin. Cammantaca,
ymactamturan sacerdote miffacta
nuraspa? I E S V C H R I S T O M
cay hinacpac camachircan, paymi
jueues Sanctopi cayantantin hina
huanuncampac Apostelnineuna-
huan huaqui miculpa, miffacta
callarircan, pacarichircan. Chay-
pacham tantacta vcumman
confagrarcan, vino-
ctam cana yahua-
rinman con-
fagrarcan.

Payqui

Vca altarancasimpi halla Sacerdo-
te Badrelca hanco hostia ampara-
pana iracaruri, y maña calizantla Ca-
stilla vino cataqui vmampi huaran-
tiri: vcatca vca hostiacaro, calizearo
sa mayapaya sanctocama aronaca
hamallata arosiri, nia arosisinf-
ca vcapachaquipi aptalsina haque-
nacarovñachiri hampatiñapataqui.
Vcatca, quicpa sacerdotepi aca fan-
cta hostia manquiri, calizamquiri
confagrata vmañala vmiri. Cunapi
humanacaca aca-acata vnanchapif-
cata? Ylapama. Quicpa Iesu christo
Dios apullahua lacrapampi aca ta-
quenaca camachirapifstana. Hupapi,
camisa na, ycha luratha, hamaraqui
pi humanaca, Christianonacana au-
quipa canquiri sacerdotenaca miffa
fina lurapifcahata, miffa luralsinca
viñaya na amacalsihata fasin cama-
china. Hupapiña, carahama hihua-
ñapa pachaypana, ichuru hama san-
cto Apostol nacpampi mancafcas-
fina, collana miffa lhrana: hanco
hostiaraqui quicpana hanchi-
paro, vino sca quicpan vi-
laparo aropampi tu
cúyana, cōfagrā
cāquina.

Quicpa

SERMON XXI. DE LOS

y el mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hizies-
sen ellos y sus successores en memoria de subendita passion y muerte. Assi que
hijos mios en la missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de
Dios dada en su Evangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones cõq
la sancta yglesia pide a Dios y son alabanzas que dize a su gran Magestad.

Mas

QUICHVA

AYMARA

Ray quiquimpas: chasquircanmi:
Apostolnincunamampas: chiqui-
chircantacmi. Chaypacham: ca-
machircan, nispa camcunapas,
ymanam noca rurani, chay hina-
tae rurancuichic muchuscayta, na-
cariscuscayta yuyarispa, nircan.
Ricuy churi, Missapi yma hayca
rimascapas, mana nispa raquiscap-
pas. DIOS PA SIMIOCAMAM, ya-
chachilean camam, huaquiñomi
Euangeliompi tian, huaquiñomi
Apostolnincunap rimascan, Pro-
phetancunap rimascampas: chay
oracion cuna huanmi Sancta ygle-
sia mamaochic Diosta nocan
chicpac yma ctapas ma-
ñapuanochic, chay cu-
nahuatacni Dios
apunchicta
muchay
cuna

Ychaca

Quicpa Iesu Christosa vca confagra
tapa tanta, confagratapa vinosa ca-
turaquinahua: hapostolnacarosa, ca-
tuma aca, mancama, vmama: aca-
hua nan hanchiha, acahua nana vila
ha, falsina catuyana. Cayca cutica,
humanacafa, humanacan lantima
Obisponaeafa, Sacerdotenacafa
acahama. Missa lurahata, nan mu-
tunaha hihuañahafa chieca amacaf-
sifina lurapil ahata, falsin sana.
Vespanca halla (yocanacay) cuna
ca sacerdote Padre missa lurafina
haqueocan isapanapataqui San-
cta quillcana huntu arosiri, mi-
chica cochuri: vca Diolna Sancto
Euangelionquiri aropahua, michica
Apostolnacana quillcatapa aropa
michica Prophetanacana quillcata-
pa aropahua, vcatea oraciones na-
caraquipi vcanacampi Diolna gra-
ciapa cuna alquipasa mayfinaflata
qui, vcatea capaca Dios hampati-
nassataquihua mocfa aronaca ala-
banzas futini. Aca aca aro-
nacapi Sacerdoteca mis-
sina huntu arosi.

(?)

Maasca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es ofrecer el mismo sacrificio del cuerpo y sangre de Iesu christo que el ofrecio en la cruz y el sacerdote lo ofrece en el altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas ama y mas precia de quantas ay en el mundo y por el nos perdona nuestros peccados y nos libra de los males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los vivos, y a los difunctos, y no tiene la sancta yglesia en todas sus cosas misterio de tanto valor como este.

QVICHVA

AYMARA

por-

vehaca Sacerdote hostiacta hata-
 lispacalizta hata lispavpallallari-
 machean chayca chay sacrificio-
 ctam, Iesu Christop veunta yahua
 intahuan, Diosman cocun: yma-
 naim Cruzpi chacatafcacaspa, qui-
 quin Iesu Christo, Dios yayanman
 ocurcan: chayhinallatacmi Sacer-
 dotepas altarpi, Diosman cocun-
 cay sacrificioctam, tucuy yma hay-
 ca caemantapas Diosninchic yu-
 paychan, doncompas cuscicuppa
 nunan chay sacrificio raycutacmi,
 lapa huchanchicta pampachahuan-
 chic, vcunchicpa animanchiepa
 yma hayca muchuyñinmantapas,
 quispichihuanchic, chay sacrificio
 raycutacmi, ymaymana alli cacta,
 auçac Christianocunaman, huañuc
 unamampas chayachihuanchic:
 ancta yglesia mamanchiepa, yma-
 hayca caquencunari manam
 cayhuan pactanhu, llapa-
 mantapas cayracmi
 collanan yu-
 payca:

Mil-

Maasca yacapa aronacahua Sacer-
 dotecah amallataqui arofsi, hostia-
 fa calizafa iracatussina. capaca aro-
 naca arofsi caturaqui, vcaca taque-
 pa Iesu Christona hanchipa vilapa-
 ta Dios auquiparo churalsina offre-
 cilsinahua, canisa quicpa Iesu Chri-
 sto apulla cruzana hihuasina arpa-
 fisisina churalsiraquina: vca hamara
 quipi Sacerdote fa altarancasina Sa-
 crissimo sacramento quini Iesu chri-
 stona hanchipafa vilapafa Dios au-
 quiro churalsi. Aca collana capaca
 churalsina sancto sacrificio. lutanaca
 Diosua ancha munatapahua. Aca q-
 piña Dios apullaca taque cuna cau-
 quifa llallisina ancha muni, anchara
 qui yupaychi. Aca laycupiña Dios
 apullaca taque cuna cauquifa llallif-
 sina ancha muni, ancharaqui yupay-
 chi. Aca laycupiña huchalla pampa-
 charapisto animasana hanchisana
 cuna yancapatfa chiquipatfa quispj-
 sto. Aca laycuraquipi Dios apulla ha-
 quiri haquenaca ancha cuysto, asqui
 charaquisto, huiiri Christianonacasa
 ancha yanapi alquicharaquipi. Hani
 hua yglesiana cunapafa aca sancta
 missahama vcca collana, vcca hacu-
 ña canquiti. Padre

SERMON XXI. DE LOS

Porque en la missa viene Dios vivo y verdadero al altar, y los angeles del cielo estã allí adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, hã los visto muchos varones santos y de limpio coraçon. Por esso hijos mios, mirad que no perdays tanto bien, y que veays a missa temprano y limpios y lanados. pue venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parlays mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes. sino hincadas ambas rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le alcan, daos en los pechos pidiendo perdon de vuestros peccados.

Q V I C H V A

missa manca quiquin Iesu christo ari hamun: hana epachapi cac angelcunari chaypi tacni chay hostia cofagraf cacta vllpuyeuipa muchaycun panacancuna mana ricuptijquichicpas, achca. sancocunam chaypi cacta ricurcancu, Diosman checa sonocalcanc manta. Chayraycu choricuna, amatae caychica allin eutsijquictaca pacunquichicchu: missaman pacarillantae hamunquichic, alliv pacuipa, yacchicuspaa, tacauspaa, munaymunaylla, Diospa huacinmanmi ari hamunquichic Diossta ricue, tucuy mantapas, soncoyquicta, aninayquicta Diosman churacuspaa missa dta vyaricũquichic, amayanca chachua quichu, pihuaipas rimanaeunquichu missa dta vyaricheaspaa. amatae huarmicunaman nauijquicta coearinquichicchu pircacua amampas, manamehayca allichu, missa dta vyaricheaspaa yscaynin concorsijquicta choraycuspaa vllpuyeuic sonolla, chay hostia cofagrafca dta, caliz cofagrafca dta Padre coeariptin muchaycuqui, caco yquicta ca ayucuspaa huchayta pampachalua yñifpa manacubqui.

Picsta

A Y M A R A

Padre sacerdote missipanahua haqri Dios hãco hostiaro calizarofa huti, vealca ymantalsi. Hara epachãquiri angeles nacala altarancalsimpã Diosana vca sancta hostiapa caliz anquiri haquiri vilapala hampatipiqui. Pañasa halla humanaca hanitavca angelnaca vñapiscatati maalca alloca. Sanctonacahua vñapiscana: Vealayu (yocanacay) hani Diosanaaca collana asqpa pacupiscatati. Missarofca hãcaqui hutahata amparama anhanumasa harilsisina, Diosfaro chuymanissina sancta yglesiaro mantahata: missa isapalsinca hanarofnacahatati, haniraqui marminaca vñachuquibatati, hanreanqui caque rofa loquehama vñanacahatati maalca paya concorama quillpalsina, amparama chicalsinca asquchuymaqui Dios hampatihata. Missiri padre vca sancta hostia, sancto calizala aptipanca, humasa tucucama lliquisina, A, capara:

Iesu Christo apoy, Dios-
ay, taquehãhanaca
ha pampachara.
pi ay, falsin.
hãpatiha

ta.

Han

y por ninguna cosa dexeyes de oyr missa el dia de fiesta, catad que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entre semana todos los que pudierdes venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peccays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haciendas.

porque

QVICHVA

VY MARA

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichu pacta Dios ninchic muchuchissunquiman, oncoyta, nanayta cachamullunquiman, muchuy pachasta catcha mussunquiman, hinacmi Dios. Hinamachca Christianocunacta chay hina huchanmanta ñaca richic caytaca achca quellcam villa cun caciuy punchaupipas mana ancha llamca cuncayqui captinca missacta viaricunquichictac, culsijquipacni canca, caciuy punchaupica, mana missacta vyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicunquichicchu. Alli Christianocunaca viñaypunchaucunam missacta vyaricunquichic, mapas animayqui chic, v cuy quichicpas ancha cul
 si yemicanca ymayquipas,
 haycayquipas anchã
 miranca.

(?)

Diosca

Hanicuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatati, hani pillacahatati: pacta Dios huma vllu yãsina, yapumahuaclichãsina, hani hallussina mutuyahãspana. Yacapa yanca Christianonacafa hamara quipiacahama hueha laycu mutuyãta cancana: San Donãcana quillcancapasa, vcahamapi yacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani illapatapa huchalaycu mutuyãta cancana, fãsinatamisto. Yranacaña vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Diosna aca collana asquipa missapala vñiri ysapiri butahata. Tarbajaña vruna missa hani isapãfinsa hanihua huchachãssihatati. Hantã vñata camisa Diosaro chuyman Christianonaca vrunhama: nisãisapiri. Vcahamaraqui humuna cala lurapiscãhata, vcsapi chuy mamataqui hanchimata qui, cunamataquifa collana alquina ca haquica hata.

Diosca

SERMON. XXI. DE LOS

1. R. porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien a los que le honrraren y acatare
 2. y no aya cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aq̄
 diuino sacrificio de la missa. Así que hijos míos de oy, mas sed me muy devotos de
 oyr missa, est ad alti con gran reuerencia. También auays de venir a la doctrina y al
 sermón, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vue-
 stras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y to-
 mad la con afición, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella
 está nuestra saluacion.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Diosca ariñinmi, ñocacta yupahua-
 ctaca, yupaychahuactaca, ñocspas
 yupaychallac taemiñinmi, manam
 ymapipas chieachu. Diosca yupay-
 chanchieman, chay sancto sacramen-
 tocta: yupaychaspam: checampuni
 Diosniuchieta: yupaychanchie.
 Chayraycu churijcua cunan manta-
 ca, missanman soncoeychie missa-
 eta: vyarilpa tucuy soncoyquichie.
 huan viaricunquichie. Doctrinamam-
 pas, Sermónmanpas hamuaquichie
 eta, Diospa siminta vyaricuc, Dios-
 pa simiaca animanchiepa micunan-
 mi, cauçayñinmi ymanã micuypas.
 veunehida cauçachin, chayhiatac-
 ani Diospa simimpas animanchieta:
 cauçachin. Diospa siminta yachacuy-
 chie, tucuy soncoyquihuan monay-
 chie. Diospa camachicusean simiea
 ancha allinmi, collanan punim,
 ymaymana allicaqueyoemi,
 chayta huacaychaspam
 animayqui Dios-
 man rinea.

(2.)

Diosapiña, napi acsaririna caha yana
 paha, yupaychicimaca hampatirina-
 cahafa asquichaha, falsin saua. San-
 ctayglesiana cunacaqui asquinac-
 patcaaca collana sanctissima. Missa
 rahua capaca Diosca yupaychanafla-
 taqui ancha collanaca. X chipanca ha-
 lla (yocanacay) ychatapachia taquc
 chuy mampiñilla islapirihutapisca-
 hata: islapalsinea ancha acsarasin
 computasina isapahata. Doctrina
 ro, sermónarofa Diosna utapana pa-
 dre yatichipana isapirihutaraquiha-
 ta. Diosca aropapiña chuymanana
 mancañapa cocopara: camisa hen-
 chimataqui Dios manacama churta-
 mana: uechamaraqui chuymanana
 taqui mancañama libuataca. Dios-
 na camachita aropa halla yatisisi-
 eama, chuymanamaraqui catupisca-
 mar ancha asqui ancha collana, an-
 cha yaa sanapiña: vea yatisisi-
 ma huacaychalsinea che-
 ca punihua Diosaro
 quispihat a.

(2.)

Pii

Diosna

El indio que no aprende la ley de Dios es como una bestia que no quiere mas de comer y beber, no tiene otro gusto, sino en pascer yerna. Hombre, tu no eres carnero, ni cavallo, la lengua que tienes no es solo para comer, como el cavallo, y el carnero sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querras saber las cosas de Dios y siendo hombre te buelues bestia. V eys aqui en que aueys de gastar el dia del domingo y la fiesta. Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar los enfermos, dar de comer a los pobres.

Ytano

QVICHVA

AYMARA

Pimaycan runapas Diospa siminta
mana yachacuyta munacca, llama-
hina mana soncoyocmi, micuyllata
vpiayllacta, cachullactam yuyan.
Kicuychuri manam canca llama-
chucanqui, manamca uallochu can-
qui, chay calluyquieta manam chay
huanmicuncayquillapac chu colsur
canqui Dios, cauallacta, llamaeta
hina: yehata runa caspa, runa hina
rimancayquipac huanmicollurcan-
qui. Ymaraycutac Diospa siminta
mana yachacuyta munanqui. Runa
caspatac, llamahina cayta munan-
qui. Kicuyari, domingo punchaupi
fiesta punchaupi cay cunan niscac
niscayta ruraspam caynacunqui.
Naupactam missacta vyarinqui,
Diospa siminta vyarinqui, vyarispa
yachacunqui, Rezacunqui, Diospa
munchacunqui, huaquin alli
ruraycunaactahuan ruray
qui: oncoocunaeta ri
cumunqui, huac
chacuneta
micuchin
qui:

veuy

Diosna aropa hani yatiba siri haque
ca pufsicayubi hamapi puracpata-
quiqui mancaña vmaña amacalsif-
sin (aranaquiri: camisa caruanaca ca-
chuqui mancalsin culsisiri, hamara-
quipi vca yanca haqueca. Atamita
haque. Haniti humaca haque caeta.
Cariatati, cauallotacha. Hanihua.
Hanipiña caruahama cauallohama
mancañetaquiquiti laeranita: maaf-
ca haquehama arolsinamataquipi.
Cuna laycupi halla Diosna aropa ha-
ni yatiba amaita. Cuna supahua ha-
que sin la pufsicayuni hama tucuta.
Vñapiscama halla. Acamahapi Do-
mingo fiesta vruna camascata
Dios hampatinamataqui. Missa isa-
pahata, Diosna aropa yatissihata,
Dios apussa hampatihata, cuna re-
zalsiña oracionna ca rezalsihata, cu-
na asquila lurahata, vfforina-
ca vñanissihata, huaccha
na carosa mancafa
limofnafa chu
rahata.

(.)

RR

Han-

SERMON. XXI. DE LOS

Y tambien os da Dios licencia de que tambien vuestros cuerpos descansen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquias, ni de sonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden de esta manera. Nuestro Dios es sancto y puro, y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que de esta manera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beber con alegria combidando a vuestros amigos ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os llevara el Demonio al infierno si talbaxey. Ya os he dicho como aueys de sanctificar los domingos y fiestas, sabed agora que tambien quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias.

QVICHVA.

vcuy quictapas asllaca cochochini, nispan Dios nisfunqui, ychaca ama vpiay huaciman, taquij huaciman rinquichu, vpiausicunquichu, taquiusicunqui: amatac huar micunacta mascanquichu, cupayca, chayhinam fiestanta huacaychachicuc, noeanchicpa Diosninchicea ancha sanctom, ancha collananmi, manam millayta, yma mapactapasicuyma ninchu, yallinracmi fiestacunapi machascunapac, taquiccunapac ancha piñan. Nataqui cuspari, Diospa taquillanta taquicunquichic, puellacuspa, cohocuspri, amahuchallicuspa puellacunqui, saucaacunquichu: micuspari vpiaspari, pactasnillanta, huauqueyquicunacta, huaccha cunactapas hamuyñilpa micuchinqui, ychaca ama machanquichu, ama ñaupapacha machuyquichicunap pacariscanta ruranquichu, chayta ruracta cupaymi pusllasunquichicmã, ñãñijgchic, fiestacunapi ymacta ruraspã caynacũquichic, yachaytac fiestacunapi Dios ninehic vcũhuãtac samãca ñihuãchicmi. Dios

hãchimãpi çamascahata, hani iranacahatati fassimpi camachisto.

AYMARA.

Hanchimasa domingu fiesta vruna alquitaqui çamascapa, hani machãfina, hani yanca cochofina, haniraqui marminacampi iquifinca, fassimpi Dios apuslla licencia churta ma, cupayuca haquenaca yanca machalsina cuna hucha lurassinsa domingo fiesta vruna çamalsipana fassimpi ancha amãui. Dios apusllaca ancha collana, ancha asquifsimpicanu huchanaca cuna cauqui huchanacasa amiqui tulsiraqui: Vesapi hupaca fiestana domingonsa huchachassirinacataqui ancha capifsi. Asqpi fiestanãcana munassinca diolna moesa cochoñapa cochofihata, asq anatañasa anatafihata, asq rapicocho macinacamãpi culsilsilina maanacata mãcascahata. vmasca raqhata, huacchanacasa lihuassihata: maasca hani machahatati: haniraq nayra achachina çamana luratana capa lurapiscahatati: pactavechuchalaycu mãcapacharo cupayu irpãtahãspana. Niapi atamasma, camisama domingo fiestavruna Dios hãpatihata. Ychasca acarag yatichamama Dios apusllaca domingona fiestanla

Ve-

T assi manda que no trabajeys ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necessario para vuestra comida, bien lo podeys adereçar y guisar, y quando huviessse mucha necesidad, de suerte que se os perdiessse el mayz o el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necesidad, porque Dios q̄ es muy piadoso no se enoja quando por necesidad que no podeys escusar trabajays. Mas catad q̄ por vuestra eobdicia no os tiene el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me ve el Padre, quiero cuspar, o chacanear, cata que os mira Dios. T assi como es piadoso cō los que tienen necesidad, es muy riguroso con los que tienen malicia. *Ante*

QVICHVA

chayraycū domingopi fiestapi ama
llamcacunquichu, tarpucunquichu,
huacichacunquichu, chacracun-
quichu, ymaymacapas llamcanqui-
chu, nispac machihuanche Dios,
yehaca micuncayquipacca allim
ymallactapas huaycunquichie.
Chacrayqui yacumanta ymamanta
pas ancha muchuptinca, llamayqui
ymayquipas huacaychaypac captin-
ca, Padrecta licenciata mañaspā-
rinqui manam huchaehucāca. Dios
yayanchieca huacchaeta cuyapaya
huanchieca, ancha muchuspāñaca-
ricuspa fiestacunapi trabajacpacca,
manampiñancho. Pactatacchayma-
yoc haycayoc caspatac, musicuc-
soncoyquihuan fiestacunapi llamca
cuyta, vsachicuyta munanquiman-
manam Padrecta ricuancho yanca-
pas, llamcacussac ymacussac ñiaqui
mā, pana padre mana ricussung diol-
ca ricuche assungm, ymanā huaccha-
eta cuyaspa pana fiestapi llācaeueta
pas, mana muchuchin, chayhinatac
mi ymayoc haycayoc caspatac fiesta
pillācaeueta canaeta muchuchin.

Náupa

AYMARA.

Vefalsinca hanipi domingona fiestā
fa iranacañama yatilsiti, hani yapua-
tati, hani colliri, fatiri, coriri mahā-
tati, hani pirca, yta, vyu, yapu, cuna-
yanacañasa yanacahatati. Manca-
ñamataquica asquipi puyāsina as-
quichasina lurahata. Ancha taquil-
ñāmaypāsa, mutunāmaypansa, pa-
ctatōco, yapu, caruasa huacchissipa-
na, falsin, asquipi Padrecta licencia-
mayssisina vca vñiri huacaychiri,
mieca carua colliri, cunasa lūriri
mahata: hanipiñā Dios apussāca mu-
tunāma pachana iranaquimana ca-
pissiti. Maasca vñama haque pacta-
cullquiro cunarosa ancha chuyma-
nissina, mirayalsiha falsina, cupayu-
na llallatapa yanca cacitullpaqui.
mutūtua, huacchātua falsina, Do-
mingo fiesta vñnaca hani yupay-
chālmana, hani yupaychalsina, icha-
ca hanipi Padre vñitoti, yancaqui-
yapuha, carua cumuha, cunasa ira-
nacaha falsin falsina: hani vchama-
huchachalsihatati: Diosapi vñata-
ma. Camisa halla Dios apussa huac-
chanacataqui ancha cuyrichuymani,
vchamaraquipi yāca chuymani
nacataqui ancha capissiri.

RR 2

Nyraa

SERMON XXI. DE LOS

15. *Antiguamente aun hombre por que en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por esso mirad que guardays las fiestas. Ultimamente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la sancta madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda afligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigiliias de grandes fiestas Pero cō vosotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo esteys obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Nauidad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbra, mejor haran.*

El

Q V I C H V A

Ñaupapacham Diosninchic hucru
 ñacta fiesta punchaupi yamtacucril
 canmanta, cancaeta chocachachis-
 pa huanuchichircan. Chayraycu
 churicuna, fiesta punehaupica çama
 cunquichic, ama llamcacunquichic
 chu. Cunan quepatman cayta huãtac
 yachachiscay quichic, ymanam san-
 cta yglesia mamanchic fiestacuna-
 cta çamacuncanchicpac camachi-
 puanchic: chay huãtacmi, veuçhin
 ta aychanchiceta ayunachispa, ñaca-
 ricuchincanchicpac mitanta vnan-
 chapuanchic. Cay pachactam quares-
 maninchic, ancha sancto pacham,
 hatun fiestacunap vigiliampas. Ycha-
 ca, Sancto padre Romapicac yayan
 chicmi cam runacunaeta cuyapayaf
 pa. Quaresmap viernesnin cunalla-
 cta, sabbado sanctoeta, Nauidad pa
 vigilianta ayunacay quichicpac vnã
 chapuslunquichic, Pipas son con mã
 ta Viracochacunap ayunan-
 canta, ayunayta munap
 tijquichicca ashuan
 allijquichicpac-
 mi canca.

(.)

Ayu-

V Y M A R A

Nayrapachanna mayni haque fie-
 sta pachana lahua apiti pamparo
 mana, vcalaycuraquinna Diosca
 vca yanca haque çalana chacuntã-
 sina hihuayama falsin camachina.
 Vcspanca, huma, taque chuymam-
 pi Domingonaca fiestanacala hua-
 caychahata, çamascachata Dios ham-
 patinamataqui. China aroha aca cãc
 pa. Camisa domingo fiesta vruna ça
 mãlcama, Dios hampatinamataqui
 falsin, Dios apussa, sancta yglesiala
 camachisto: vcahamaraquipi ayunã
 ñama pachana ayunahata, falsin, ca-
 machisto. Achama ayunã amapa-
 chaca, sancta Quaresmahua, hacha
 fiestanacana vigilianacampi. Maaf-
 ca hacha sancto Padre Romanquiri
 Papa lutinipi, humana cataqui ñãña
 tunca vruqui marana ayunã amata-
 qui camachitãmana. Acahua. Qua-
 resmana pacalco viernesnacapa, sa-
 bado sanctompisa, vcatca Nauidad
 lutini pãscuana vigiliapampi. Aca-
 acapi checapuñi ayunã amataqui
 camachitavruca. Maafca munafsi-
 na, ancha asquipi yacapa christiano-
 nacana ayunatapa vrunacan ayuna-
 hata: vcaca chuymamampi cancani.

Ayu

El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̄ todos los viernes del año esta mandado, que ningū Christiano coma carne, ni los sabados, salvo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno ansad al Padre, por q̄ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y unos a otros lo dezid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̄ todos seays buenos Christianos, y alcanzeys la vida del Cielo que Dios promete a los que guardan su ley. Amen.

Q V I C H V A .

Ayunaspari chaupuncha acama manam micuncay quichicau, chissimãri que iscay similla eta micunam ayunaspa manam aycha eta micunachu llapa viernes cunapipas sabadocuna pipas manam aycha micunachu, oncospaca licencia huan allim micunqui. Chayraycu pi maye atapas Quarelmapi, viernes pi, ayunay pũchau pi aycha eta micueta ricuspaca Padremã villanqui, chaycan runaca ychapas mana Christiano ehu mu chuchijpacpunim. Cay tueuy ñicay cuna eta, churijcuna, soncoy q̄chiepi alli hatallijehic, churijq̄chie cuna eta cayta yachachin quichic alli christiano eacay quichic pac. Diospa siminta huacaychaspã hanacpacha cufsi caucayta vlla chincay quichic pac huan.

Amen.

(2.)

Dios

eamã, vtãmanãsa yocanacamaro yanãnacamaro yatichapiscãhata, humana ta taquema asqui Christiano eacãnamataqui, haracpachãsa. Diosãca, nan camãchita aroha huacaychirinacataquica viñaya cufsi sissinã churahapi, fãssin, fatapãsa haquicãnamataqui. Amen.

S E R .

A Y M A R A .

Ayuniri haqueca hanihua taypivru cama cunaquisã mancahatati, hani mallihatati, taypivruca checana mãcahata: aroma pachãsa paya quimãca laccaquihua mancahata, hani anchaca. Ayunãssinca hanipũnhua cunãhama aychãsa mancahatati. Aca hama aychã cacinãca marãnquiri ta q̄viernes nacana sabadonacãsa huacaychãñãsa hua cancani. Hanipiñã viernes nacana sabadonacana, tappa Quaresinãna, yigilianãcana, quatro tãporãsnãcana aychãmanãsa laccaquisã inãcañãsa mallinãsa yatissiti, anchã huachapicãncãspanã. Vllãssinca Padretã licencia mayssissinã asquipi aychã inãhata. Quisti haq̄sa quarelmãna, yigilianã, viernes sabbado vrunã aychã manquiri vñãssinca Padretã atãmahata, hupãpi huãniyãnicãstiganã, vca yãca haq̄ca sũtiũsa haq̄hamãpi. Aca taq̄ arossitãha yocãcanacay asqui chuymãcatupiscãmanã chuymãmanã viñayataqui huacaychãmanã, humanãca purãsa yatissipif

RR 3 Capaca

SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANDAMIENTO. En que se trata como hemos de honrar y proueer a nuestros Padres carnales, y reueréciar y obedecer a los espirituales, y a los señores temporales, y honrar a los viejos, y el modo que han de tener entre si, los casados, y el cuydado que han de tener de sus hijos, y los amos de sus criados, y como nos máda Dios que de obra ni palabra, ni pensamiento no offendamos a nuestro

Proximo.

EL IIII. Mandamiento de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que vinas largo tiempo sobre la haz dela tierra. Bien veys quan justa es la ley de Dios, y como nos manda cosas buenas, y que a nosotros nos estan bien. Quan biẽ parece el buen hijo que a sus Padres honra, y les sirve con amor y con humildad, a Dios agrada y a los hombres.

Tu Pa

QVICHVA



losninchicpa sa-
huanquencama
chicufcan simin
ninmi. Yayayqui
sta, mamayqui-
sta alliyupaychá
qui: caypachapi
vday huata cauancayquichicpac,
ninmi. Ricuyari, Diosninchicpa si-
minca, camachiscanca allinpunim,
ancha allictam, ancha yupaytam ca-
machihuanchic, quiquinchicpa allij
ninchicpacmi ymaetapas camachi-
huáchic. Pimayean runapas yayáta
mamáta yupaychacca siruieca añay
yupaychaypac punim, chay hina allí
runaca quiquin Dios tapas, runacta
pas cusi chinmi, munachicumi. Ya

AYMARA



Apaca Dios apú
flana camachita
aropa sipi. Auqui
ma taycása asqui
yupaychahata, a
ca vrãqna haya
haya mara cusí
hacaña hacañamatáqui. Niapi vña-
piscata camilapi Diosna aropa an-
cha asqui, ancha cuscaqui: Dios apuf
sapiña pactachata collanacamaqui
aro churisto, hiusanacataquisca as-
quiquiricama aronaca camachisto.
Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani
hayñisiri yocaca cuna asquipi Dios
aro hañuacarosavñasi haquenacasa
asq haquehua ycaca fassimpi si.

Ysa-

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razón que reconozcas lo que les debes, que es tu propia vida, y tu propio ser pues después de Dios ellos te lo dieron. El horrar a nuestros padres consiste en dos cosas; la una es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proveerles quando son viejos o enfermos, o tienen necesidad y dalles lo que tenemos aunque tengamos poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hambre, y aunque este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Y a los buenos hijos que así lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

Dios

QVICHVA

ATMARA

Yayayquim yumacussurcanqui, mayayquim huachacussurcanqui, yfcayninmi hu yhuassurcanqui. Paycunam (Dios ñaupaque yoc) caynijqui ta, cauçaynijqui eta huampas colsurcanqui. Yfcay hamupim yayanchi eta mamanchi eta yupaychallunchie, ñaupacemi yayanchi eta mamanchi eta manchassun, ymacamachiscantapas huñispam rurassun, amacipsical sunchu, amahayac simibuan aynisunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunap allichananchicimi, yanapananchiemi, pana huacchallapas cáchhuan, yayanchi eta, mamanchi eta yarecacha ricuspaca, llatanta ricuspaca micuehissunmi, pachallichissunmi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Dios pasyanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachaman tam allichayta callarin, vnay huatacamam cauçayninta con mana oncochispa ymancamapas conmi.

Yfápama haque. Auquimahua hathasit amana, taycamaraquihua yocachat amana, panipasa hilachat amana. Acahama hathasirima, yocachirima, hilachirimasa haniti yupaychahata. Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Diosna aropata hanchi ha vilaha hacañaha haque cancañahasa churito, fassia yupaychahata. Auquilla taycassa yupaychalsinea, payapilurátana. Mayapi. Hupanaca hani camisina, hani yanca arossifina yupaychatana, aropasa caturaqueitana. Payapi. Hupanaca cunamutuñasa mutupana, huacchaipana, yanca taquifspana yanapátana cunasa churátana: pisi cauquinipasa mancapa vmanapa ifsipasa churatanahua. Acahama asqui luriri yocanaca: osea Diosapi haracpachansa viñayataqui cussisijri: aca pachansa cuna cauquifa churiripi, asqui yocanaca haya hacassina, yapunicunanissina cochofina-

pataqui.
(..)

Ya

RR 4 Dios

SERMON. XXII. DE LOS

20. *Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos desobedientes a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o seriē de su vejez o no los socorren en su necesidad, o son desuergonçados y se atreuen a maldez illas, o herillas. A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sen, y lafet, diçe la palabra de Dios que fuerō buenos hijos y honrraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonro y por esso el mal hijo, quedo hecho esclauo de los otros dos buenos hijos.*

T aun

Q V I C H V A

yayanta, mamanta yanapactaca, ño capas yanapactami, allichassacmi, ñilpam, Dios ninchicño: simincama tacmi yanapahuāchic. Ychaca harū lonco runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac simihuan cutipacucta, huassampi rimacucta, yayanta mamanta alleochacucta, saucapayaacta, acipayacta, machu paya, ñicta, macassac ñilpa cama payacta, quirichacta, huacchachanac tapas mana yanapactaca, ancham checño Dios: maldicion nintapas vil chūmi, chayachinmi: caypachapihuā pas chaycancunaactaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaricachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuy māpas chayachinmi, caycaynintapas vteachinmi, huanuctari vcupachamāmi vischua mū. Dios pa qlcāmi cayta ñin, ñaupapachas, Sen, Iaphet futioc cay yscayninhuau quētín carcā chay si Noe, futioc yayā taca tucuy loncōhuā (paycuna allicalpa) yupaychac carcācu huc churitaesi, Cā futioc carcā: chay si yayāta pēcaychāmā, chay hūchanraycus, yayā pa ñacascā carcā yscaynin huaquēcunap yana ruua rātiscā hināna carcā. ñaupapachas

A Y M A R A

Diosapi quillcapana, vcfapilurahasi, hamaraqipi luri. Auquipa taycapa hani hacori haqueca, hani yupaychirica, aropafa hancaturu, y alliri Ca hupanaca mōca arosiri, hayñilsi ri, achachi apachi falsin anocarachiri, taquilsipanfa hani yanapiri, hani cactisissina yanca ñacalsiri, haychiri, noyri yocanaca ancha yancahuā. Acanacaropi Dios apulla ancha tipuñisina taqñiñauaca churiri, tocquetñisina aocha muturi, mutuyasñisina autiñasa, vñisina, hihuanñasa churiripi vcatea mancapacharopi viñayataqui carcuri. Diosna quillcapahua acahama arosi. Hacha sancto Noe futinhuā quimça yocani cāncana, Sem, Cam, Iaphet futini. Sē, Iaphet panipahua alquiqui auquipa yupaychiri, aropafa caturu cāncana. Maalca Cam futinipi yanca yoca cāncana, yancañisina auquipa anocarachana. Vca laycupiaca yanca Cam futinica auquipana toquetapa ñacā tapa cāncana, hilanacpana pa-comapa yanaparaqui cāncapata cāncana.

Nay

T años hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, reuel-
des y de suergonçados fuesen apedreados y muriesen. *Dezid, vosotros soys hōbres,* Deu.
o soys brutos animales, sin iuzo ni raxon. El cauallo y el carnero despues que ha 21.
crecido no tiene quenta con quien le pario ni engendro, ni el perro ni el gato, antes
les muerden como a los osos: porque. Porque son bestias que no tienen raxon, ni en-
tendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagē de Dios no ha de
ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer, y servir a sus padres, y quando
es ya grande, y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuuiere, y
no los desamparar en su necesidad, y enfermedad, como hazē algunos de vosotros
y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. *Tambien*

Q V I C H V A.

Naupapachaca, hatūsonco runacu-
nacta, yayanta mamanta, mana yu
paychacta alicochacucta, rumihuā
chocachacuspas huañuchic. carcan.
Nihyaychic ya, camcunaca runachu
canquichic, cayri vtic mana sonco-
yoc llamachu canquichic? Llamaca
caualloca, ña viñachisca, manañam
mamanta ñuñuquenta yumaqueta
ca, riccinchu, alleopas, misitupas
inacamam, mamantapas yayanta-
pas yamcancanic. Ymaraycutac hi-
nan? Mana soncoyoc mana yuyay-
nioc caspā hinā. Kunaca manā chay
hinachu cassun, ñocanchicca hanac
pachapac ñiscā canchic, Diospa ric-
chayninman, vnauchanman rurasca
canchic. Huarma caspa, yayanchicta
mamanchicta, yupaychacpac, man-
chacpac firuicpac yanapacpac ñiscā
canchic, ñayuyac caspari, paysuna
machuy aptinca, yupaychancanchic
ni ymāchiccac huāp. syanapancan-
chicmi, manā oncoynimpi nanay-
nimpi, ñacarcuynimpi, caquēcā-
chichicchu queçachácāchicchu, hua
quin mana Diossta māchac cunarac-
ha chayhinaca chayhuchāhuanmi
Diossta ancha piñacuchia. Ani

A Y M A R A.

Nayrapachasa Diosfapi, yāca yoca-
nacaca, auquipana atopa hani catu-
ri, hani yupaychiri, yanca havñisiri
yocanaca calana chacōtasina hihua
yama, falsimpi camāchina. Humana
caca atamita, haqti cācta, chuymaui
sa caruacha pusi cayonicha? Carua-
ca, cauallocama hilālsina, hacha tu-
cūsina hanipi hat hatsiripa yocachi
ripasa vñatiriti, anocarala, micitusa
hanihua auquipa taycapa haeuriti:
yallirhapitaquiri haychiri, achugri,
hjhuaifisa. Cuna laycu? Chuymaui-
sa pusicayuni, cayca cancafsimpi
vcabama auquipa taycapa hani yu-
paychiriti. Maafca, huma haque, ha-
racpacharo vñalsiri nāyrani Diosna
vnāchparo lurata animani, viñaya
haquiri animani hanipunihua vclati
caneahata. Yocalla cancafsinca auq-
ma taycama yupaychahata atopafa
catuhata firuiragbata, ma chuyma-
nifsinca, auquima taycama asqui yu-
paycharaquima: achachi, apachi, pā-
saancha hacuhata yanaparaquihata
auqma taycama vllūpana taqfsipā-
ca hani haytahatati, yāca yocanaca-
auqpa haytirihama. Vcanacaca an-
chahua Diosfa capisipisqui. Vcat

SERMON XXII. DE LOS

Tambien quiere Dios que tengays respeto y obediencia a los Padres espirituales, que son los Sacerdoes, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrrays a Dios que es su amo. Tambien aueys de honrrar y obedecer a los señores temporales, al Rey, a los Governadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gobiernan. No aueys de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos a lo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrreys a los viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Q V I C H V A

Animayquip yayanta, Diospa-
rantin Padresta, Sacerdotecunacta-
pas, Vicarioctapas, Obispo cunacta-
pas, religioso cunactapas, yupaychá
quichictacñispani Diosninchie ca-
machihuanchie, Diospa yanancalcá
manta. Paycunacta, pencaychaspá-
ca, quiquin Diosyayanta pencay-
chac yupaymi canquichicman. Cay-
pachapi camachie apucunactapas
yupaychanqui, ñinmi. Capac Reyta
Gouernadorecunacta, Corregidor-
cunacta, Curacayquicunacta, yuya-
queyquicunactahuampas yupay-
chanquichie ñinmi: ama paycuna-
cta cipeicanquichu, ama ñacanqui-
chu, yma camachiscantapas (mana
hochacapucina) huñispa yupay-
chanquichie. Machactapas, paya-
ctapas yupaychaychie ñinmi, ñau-
pac viñacñijqui calcanmanta, can-
mantapas loneoyoc calcanmanta:
cocōri, machucayñiri, yupay-
chaypacpunim: manam
acipayaypacchu.
fauca payay-
pacchu.
(.?)

A Y M A R A

vcatsca animanacá mana auq nacpa
milsiri padrenaca, Vicarionaca, obis-
ponaca, Religiosonaca alqui yupay-
chahata, hupanacan aropasataque
ehuymacatuhata. Acanacasca Dios
apúllana yanancapacamahua. Hu-
panaca sirachalsinca quicpa Dios ta-
tapahua sirachapiscata. Camachiri-
ma apunacasa capaca Reya, Gouer-
nadornaca, Corregidor naca, mall-
cunacamata hilacatanacamasa an-
charaqui yupaychapiscata: ha-
ni hupanacamanca yanca arosipit-
caharati, hani camihatati, alquiqui-
hacuhata. Hupanacana camachita-
nacapa (hani yancaipanca) alqui-
chuymacatuhata. Achachinaca apa-
chinacasa yupaychahata, nayrairi-
ma humata nayrarha yuriri, ancha-
yatiri chuymani cancaupata. Hupa-
nacana Kaccapa, achachican-
catapaca ancha yupay-
chañahua, hanipi si-
rachañati.

(.?)

Cam

No

Al reves lo hazeyz casi todos que los moços despreciays a los viejos, y os reys dellos, y hazeyz burla de sus cosas. Catad que es gran peccado, y que enojays a Dios. Sabeyz que cuenta la sagrada Escripura, de unos moçuelos que hizieron burla de un buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo. Dizen que salieron del bosque los ossos que despedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays si es poco hazer burla de los buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, de policia y buena razon, tienen gran quenta en que los moços honrren a los viejos, y les den mejor lugar, y les oyan quando ha blan, y les muestre subiection por sus años y ancianidad.

Y esto

QVICHVA

am huaynacuna manam cayta
llapas yupaychacchu canquichic:
ancallam machucunacta, allcocha
ayac canquichic, pencaychac can-
quichic, acipayac canquichic, caci-
aychic ancha hatun huchactam hu
hallicunquichic: Dios tapas nanac
am piñachinquichic. Viari alli,
Dios pa quellcanmi cay, ñaupapa
has achca huarmacuna maetacuna
uc allin machu Eliseo futiocta aci-
payarcancu, yaupacra vma, pacra
ma ñispa: hina nichcaptias yscay
cumarica ha cha vcumantallofir-
ancu, chaysi, tahuachunca yscay-
ioc huarmacunacta nacarcarispa
uañehircancu. Chayta yuyaychic
alli machuea, alli yuyacca manam
anca acipayaypacchu. Viracocha-
unaca, Pimaycan yuyac soncovoc
unaca churin cunacta cunacmi, ma-
hucta ricuspa cumuycuspa yupay
hanqui, pañañequey quipi tiachin-
qui, machuruna yuyacruna rimap-
in v pallalla vyaricunqui, amayan-
a rimausicunquichu, machu calcã
nãta, ñaupac viñacni qui calcãman
a yupaychãqui ñispa huarma cuna
ta cunaslcancu.

Dios-

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huayna-
nacaca, hanihua achachinacama,
apachinacama yupaychiritati, yallir
hapi sirachalsirita yanca larunacalsi-
na saucapayalsinfa. Vñama yocana
cay. Aneka huchapiacaca, anchara-
quipi Dios apusla capisli aca hucha
laycu. Ysapama: Diosna quillecapa-
hua aca yatichisto. Nayra pacham-
na alloca yocallanaca, maetanaca
mayni achachi propheta Eliseo futi-
ni vñalsina ancha sirachapiscana,
cha cara piquiña, cha paclla chũchu
salsina: aca hama sirachipanpac ha-
quimna coca cocata paya vcumari
mistufsina halantalsinfa yocallana-
ca hihuayana, vca yocallanacaca
pulsitũca payanimna cãncana. Aca
ca aca hamurpayama, achachinaca
ca, apachinacaca hanipi sirachãnati,
maasca ancha yupaychãñahua, falsi-
na. Viracuchanacaca, quisti cauqui
yatiri chuy mani he qta yocanacpa-
ro eucãlsina yatichiripi, achachina-
ca vñalsina asqui yupaychãhãta, hu-
panacãpi vtca lcaĩsmea cupi ampara
mãro vtcayãhãta, arosipãca amũq
ilapahãta, achachi cãcauipatsa asqui
hacuhãta, arcãpãca catuhãta, falsim-
pi, yatichiri.

Quic-

SERMON. XXII. DE LOS

Eccl. y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escriptura. Mas aueys de saber
 32. que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y pro-
 lob. ueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no
 12. después les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que
 pedira Dios quenta de como viuen vuestros hijos. Luego quando niños los aueys
 de embiar ala yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.

QVICHVA

A YMARA

Diospas caytaca allim ñinmi, quell
 campipas machucunacta yupay-
 chanquichic ñihuanchiemi. Ychaca
 ymanam ehurijquichiccuna huar-
 mayquichicuna yupaychallunqui-
 chie, chayhinallatac cam yayan-
 napas, churijquichieta, allinta ya-
 chachicunquichie, allilla huahuan-
 quichie, ymantapas conquichie.
 Manam ari huarmaycunacta ñam
 yumaenreani, ñam huachacurceni,
 paymantaña cachun ñincayquichu.
 Diospa siminta cucanqui, allieau-
 cayta yachachinqui, chayracmi as-
 huan yupayca. Yachuriocuna, Pa-
 huahuayocuna camecunactam diol
 ninchie taripallunquichie, churij-
 quip, huahuayquip, ymanapas cau-
 cacaanta. Ricuyehic ari, ehurijqui-
 chieta huahuayquichieta vtea

llatac yglesiamã apachin

quichie, baptizachin

campac, Diospa

churin can

campac.

(?)

Pipas:

Quicpa DIOS apussala acac
 alquihuasipi quillcapanfa cama
 chiraquistohua, achachinaca, apa-
 chinaca yupaychahata, falsina.
 Maafca acara asqui hamurpayam
 Camisa yocanaca, pucharacala a
 quipa taycapa alqui yupaychapi
 cani: vchamaraquipi auquinaca
 taycanacasa yocanacpa huahuan-
 pa alqui huacaychani, alqui hu-
 huani cunafa cauquifa alquipataq
 churani. Ysapama haque. Hamipi
 nihua, yocaba puchaba hatalsit
 nia, yocachatpi huyluatpi ni
 ychatea chuymapatqui tarapa, fa-
 sin, ñañama cancaniti. Maafca col-
 natpi, Diosna aropa, alqui hacaña
 pifa alquiqui hupanacaro yatichah-
 ta: acapi ancha collanaca. Yoca
 puchani haquenaca, alqui hamura-
 sima. Diosapi yocanacã mana ya-
 ca hacauipata ancha taripahãp-
 na. Vñama ballã. Huahuama yur-
 papca, yglesiaro ychunrahata,
 veana baptizata canca-
 ñapataqui. Christia-
 no tucunapa-
 taqui.

Qui

Los que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazeys a vuestros propios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diabolo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muelhacho hazedle aprender las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, acotadle. Mirad que oygã missa vuestros hijos, que rezen cada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apuñeen, ni riñan. Limpiadlos y labadlos y bebidlos,

ylas

QVICHVA

AYMARA

Pipas maypas churijquiehieta ama
 baptizachipua chunchu ñicca, pa-
 sacca, cupaypa churinmi canqui-
 chic, cupay calpam churij quichi-
 eta chica allin cuscicuyñinta paçu-
 hinquechic, ama Diospa churinea-
 chunchu, cupaypa churin, cachua
 ic yupaymi canquichic. Churijqui
 uarmayqui ña aslla viñariptinca,
 Diospa ñiminta yachachinquechic,
 nana yachacullac ñicetari açutinqui
 chic, Missaman cachanquichic, vi-
 ay punchaulla Doctrina Christia-
 actarezachinquechic, puñussacnip
 n, puñuywanta hatariptinpas:
 ma huarmamacin huan macana-
 uncachu, çacmanacuncachu, an-
 anacuncachu. Huahuayquiehieta
 taefachijchic, vpachijchic, pi-
 chaychic, pachallanta-
 pas tacla puychic,
 ama mapacapa
 purincachu.

(.3.)

Vscu

Quisti cauqui haqueca huahuama
 chacllama yocamasa ymantata ha-
 ni sutichata hani baptizata cancpa
 ti falsina, cupayuna yocpacamahua
 cancta, ancha yancaraquipi yocana
 cama yancachata, cuna asquila pa-
 çuchata. Humanacaca aca huahua
 ha cupayuna yocpa cãcapa, hani
 Diosana yocpa cancpati falsin siri-
 ta: Hani halla aca hucha lurahata,
 huahuama chacllama baptizata cã
 cañataqui Padrero quitanihata. Vca
 yocama huahuama ñia chuymani-
 pana ñia baptizata ipana, yocallaipa
 na Diosna aropa yatichahata, hani
 yatihã sipanca açutima mutuyama,
 Missa yfapañataqui yglesiaro quita
 hata, viñaya vruncuna Doctrina
 christiana rezãsipã iquihã falsina,
 iquihãta falsusina: hani huahuapu-
 ra haychãsipati, noãsipati. Hupa-
 naca asqui huyhuahata, harihata,
 taclahata, pichahata, arpiusfi
 ma hariusina yocallay fa-
 hata: yfita fisyahata
 hani cañucta-
 ra fara-
 miti.

Pucha-

SERMON XXII. DE LOS

y las muchachas ya grandeçillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Eſſo es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos. Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque a los muchachos vuestros hijos les dexays ensuziar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, eſſo es gran peccado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

QVICHVA.

Vſſuſijquichiceunaſtari ama cari
liuarma macineunahuan, puella-
chinquichu, amatac turancunahuan
huaqui puñuchinquichu, camcuna-
cahinacmi canquichic: allcocuna llá
macunataemi, oreohuan, chinahuan
taucunacupa puñucuc. Caci cacuy
chic: ancham Diosninchic camcuna-
pac piñan camcunaca yancallam
churijquichiſta vſſuſijquichiſta ca
ſihuan huarmihuan yachachinqui-
chic: lonconmanta, pihuampas mu-
nanacuchun ninquichic, ancha hatú
huchayquichicmi cay. Chayraycu,
eunanmantaca huacaychaychic,
vſſuſi quichiſta, caſſaracuncan-
cama, ama cariſta ricun-
cachu, pacta Diosnin-
chic, llapayquichiſta
collochifunqui-
chicman.

(.7.)

AYMARA.

Puchanacamaſca nia mimilla taba-
co chuymanipana, hani yocallana-
campi anataniti, haniraqui, hupa pu-
ra iquifiniti, haniraqui hilana camp-
pi alonacpampi ebica iquiniri ma-
ya iquiñana. Humanacaca, anatapi-
cama, iquifcama yocallanacay, fa-
ſſin ſiritahua vcahamaca puſſicayu
nina capi vrcu vreuſa. cachunacam-
piharcata chicaqui iquifquiri. Ata-
mita. Vca yocanaeama puchanaca-
maca caruati, anocarachaſ. Chacha-
marmifa harcatacama iquiñapa-
taqui. Aelſarapifcama cha, anchap-
aca hueha laycu Dios apuſſa capifſi-
ri. Humanacaca yocanaeama puch-
nacama yancaqui maya iquiñana
iquiyafſina ancha huachuea ancha
cañu chuymanipi tucuyuta, puch-
nacamaſa chachana capi huacalliſi-
pana pampayruna huacalla ha-
ma ſaripáſa, chuymapata cancapa-
piſquiritahua. Ancha yaca huchap-
aeaca. Vca laycu yocanaeay, puch-
nacama aſq huacaychapifcama, do-
zellaquifarapa caſaraſiñapaeama
hani cauqui chachápiſa iquiniri, pa-
ſta Dios apuſſa taqma lacayapiſca
haſpana, pacta ancha mutnyahaſp-

Cay

ma

Ac

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios q̄ andeys perseguidos y hechos esclavos como si fuesse des bestias, por que no quereys vivir como hōbres, si no como caballos y carneros del prado sin orden ni limpieça en vuestras almas, ni en vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad el uno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido traese bien y ame a su muger. Los que aporrecan a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

QVICHVA

AYMARA

Y los

Caycay hina huchayquichicrayeuma
 Diosninchic, ymaymana ñacaricuy
 man chayachiffunquichic, rancisca
 una hina canquichic. Llama que-
 ni apac hina canquichic : llama hi-
 na, cauallo hina cauçascayquichic
 nantam ari, cayhina chiquiman
 chayanquichic, ucuyquichicta ani
 nayquichicta mapachascayquichic
 nantam : chica ñacaymana cauçan
 quichic, chaymanta cayta huantac
 ni Diosninchic camachiffunqui-
 chic cari huar mi castarascata, huar
 nijquihuan coçayquihuan alli soa
 olla cuyanacuychic, munanacuy-
 chic, huyhuanacuychic ñissunqui-
 chicmi, campas paypas ama ha huã
 hana cunquichicchu. Huar miri co-
 çanta yupaychanca, manchan-
 ca, alli sicuinca. Cariri huar
 minta cuyacunca, alli
 chanca ñissun-
 quichicmi.

Huar minta macacca huar minta ma-
 nacuyacca supaypa chutinmi.

(3.)

Huar

Aca hucha laycu yacapa. aca hama
 huchama laycupiña Dios apulla an-
 cha mutuyátama, yanca paco-
 ma, lancita haquehama ancha
 taquissisina hacañamataqui hantú
 tama: puscicayunihamaraqui tucu-
 piscata, pampanquiri caruama ca-
 uallo hamapi yanca hacapiscata,
 chuymamafa hanchimafa caña
 huchanacampihua cañuchata.

Veatsca acampiraquipi Dios apuf-
 sa camachitama. Casarata chachafa
 casarata marmisa huma pura asqui
 huayllusisina hacapiscatahata. Cha-
 chaca hani mayni marmimpi hua-
 chuca tucuhata: marmisa hani
 mayni chachampi huchachasi-
 hatati, asquiqui cuyalsisina ha-
 cahata. Huma marmisca hay-
 noma yupaychahata acsarahata al-
 quisiruiata. Huma chachasca mar-
 mima asqui cuyahata asqui-
 chahata. Aca acapi

D I O S camachi-
 tana.

Marmipanti hani asqui haquiri mar-
 mipa nuuicica supayuna
 yocapahua.

Marmi

SERMON XXII. DE LOS

y las mugeres q̄ no firuen a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̄ se quieren bien, y se guardā ley, y se ayudan, y criā biē a sus hijos, esos son bēditos de Dios, y tienē parte en el reyno de los cielos. Si teneys criados, o familia, t̄bien auēys de mirar por ellos de dallas lo q̄ es razon, para su sustēto, y mirar q̄ viuan bien, y q̄ oyan missa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos como a hijos. Asi lo dixē Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y
 Eccl. 7. & 33. entienda en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̄ Dios manda, q̄ nadie mate a su proximo. Solo Dios es señor de la vida del hombre, y assi el hōbre no puede quitar la vida a otro hombre, ni assi mismo. Y si lo

QUICHVA

Huarminta macapayacca, chamcapaycca, cupaypa churin runā, huarmiri coçāta mana yupaychaspahuc huan puricca, cupaypa churintacmi ychaca caripas, huarmipas cuyanacuspā, allichanacuspā paypas paypas mana huachucucuspā, chutillāta, huahuallāta vyhuatpa cauçacucca, Diospa bēdicionnintam chāquinca: hanac pachap camāmi chayhina alli cauçacuc runaca. Yanayqui chinayqui capēntri, chaycunactapas yuyancayquim micuyninta, pachanta yuyapuncayquim: ama huçhapi porincachupilla yquipas: missa cta viñay viarinca: dōctrina cta yachāncā allisonco runa capēntrichurijqui cta hina: cuyanqui caytā Diosninchi camachicuscā simimpi camachihuan chie caytucuy niscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicuscā simimpim huñucun. Cunāmi Diospa picheca ñequē camachicuscā siminta yachachisca yquichic. Amā runa macijqui cta huañuchinquichu, ñiscāta. Ricuychic ari Dioscapallāmi runa cta cauçachihuāchic chayraycū runa mana huçpa huañuchincanchu, quiquillantapas manā huañuchicūnāchu: runa-

AYMARA

Marmipa haychiri noyri haq̄naca ca cupayuna aucapacamahua: mayni chachampihuchachalsiri marmica, hani hāynopa hacūsina huachuca tucurica, cupayuna vtparohua mantapiscani. Maasca aſqui caſarata haquenaca hupapura huayllusiri, hani yanca huachuca tucuri, huahuanaca aſqui hilachiri haq̄, Diosna cuyatapa huayllutapahua hacq̄ harac pachorosa maraquimihua. Yanani cancaſinca, vçayanacama aſqui vñahata, mancapa iſſipa churahata, iranac auipasa pagarahata, aſquiraqui hacānataqui iuitcahata. Hani mancepata cancaniti, missa iſſapni, dōctrina chriſtianaſa yatiraquin vca yanacama aſqui jpanca, vca mahamacuyahata. Aca acahua Diospa puſſi camachita aropanahua cchotapti, tantafsi. Ychafca Diospa pilca aropa yatichamama. Vca aroca hani haque macima hihuayahati, ſaſſimpi camachito. Vñama hilla: Dios apuſſa quipi haquenaca hacaiſto, hacānaſaſa hupana churatpahua. Vcalaycupi mayni haq̄ hihuyalla hani yatifiſiti: quiq̄ſaſa hanipnihua. hihuayaſiñalla yatifiſirapitoti. Ha-

si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coques, ni traygas de los cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey de la tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y descendimos de un padre Adam, y de una madre Eva. Y por esto murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos un Dios y un mismo padre nel cielo. Así que nadie se atreva a tratar a otro mal: pero la justicia bien puede castigar a los que han hecho delicto.

QVICHVA.

Runamacinta huanuchicca, mana
 ispa quiquillantapas huanuchicuc
 a hatu hucha tam huchallicun.
 Manam Dios hinchic caycamachi
 uscan simimpi, ama runamacijqui
 ahuanuchin quichu nillanchu: rona
 nacijquicta ama quirichan quichu,
 ma inchan quichu, ama haytanqui
 hu ama chuchan manta pahua
 unquit hu, ama ymallapipas que
 achan quichu, nihuanchitacmi Ru
 amacinta quecacha ctaca Dios ni
 anacta muchuchinea. Reypa just
 ampas castigan cam, pana Viraco
 hancactapas. Viracochapas, cam
 unacunapashuellam canchie: lla
 anchitpas, lucyaya Adanmanta,
 uc mama Euamanta pacarimuc
 amam canchie. Yayanchic I E.
 VCHRISTOR I llapan
 hicraycum huanurcan: huc Dios
 ioc, huc yayayoc llam llapanchic
 as canchie. Chayraycu ama pi
 llactapas quecachassunchu.
 Ychaca i... a niscaca,
 hucnayocta caman
 tam muchuchin
 ca.

Yayan-

AYMARA.

Haque macipahiuairi, michca quic
 paqui hihuayalsirica ancha hacha
 huchapi huchachasi. Ylapama. Aca
 pica camachita aropaca, Dios apuf
 la hihuassanacaro, hani quistisa hi
 huayahatati, falsinisa, hani quisti haq
 saquirichahatati hani ebucrichatati,
 hani hinchahatati, hani taquihata
 ti nacurapasa hani hiequissihatati, ha
 ni haychahatati, hani cunasa queca
 chahatati, falsinisa, camachitacquisti
 huacacipica arona. Quistisa halla
 haque macipa noipana, quirichipa
 na, hihuapana, cuna yanca sa queca
 chipanca harac pachanquiri Dios api
 ancha mutuyani, Reyana Justicia
 pasa castigara quinihua: cunacauqui
 Viracuchapansa. Viracuchanacasa
 luma haquenacasa maya hainuqui
 picacatana: taqllasa mayni auqui
 Adá futiuita, mayni taycassa Eva fu
 titiuita huaniraitana. Iesu Christo
 apuffasca hihuassanaca taqllasa laycu
 pi hihuana, mayniq Diosani, mayni
 q auqnipi cacatana. Yca laycu halla
 hani ichata quistisa haq macilla qca
 chaeati, hani baychaeati. Apunaca ju
 sticiacamaninacaca acahama huc ha
 ni haq haquissinca asquipuni cama
 chhua mutuyani castigani.

SS Augu

SERMON. XXII. DE LOS

*Y los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados
 viendo causa. Tambien os manda Dios que no injuriéis de palabra a otro, pues no
 Mat. 5. quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto dize nuestro Señor
 1. loã. Iesu christo en el Evangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos
 3. de peccar, ni en el coraçon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo,
 Mat. 5. catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos vnos a otros
 el agrauio que huieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dize S.
 5. Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.*

QVICHVA

yayanchipas, runayoquençhipas,
 allim, churintaca yanantaca, hucha
 llicuptin cuna spa macanca huanan-
 campac. Hinataemi camachihuan-
 chic Dios ama runamacijquista an
 yaspa, huacyaspa, chay cay nispa pé
 caychanquichu ñihuanchic, cam-
 quiquillayquipas hucpa pencay-
 chafcanca, ama pencaychahuanmá-
 chu ñicmi canqui. Pipas runamac in-
 ta, vtic, vpa, ñicca, vcupachaninap
 camanmi, nispan Iesu Christo Dios
 ninchic Euangeliompi ñin. A, churi-
 cuna, amatac soncolla yppipas hu-
 challicuytaea huchallicunquichu:
 amatac pillactapas soncoyquipi
 chicnipayanquichu piñapayanqui-
 chu. Camchicpura cuyanacuychic
 huayllunacuychic, queçachana cuf
 pari, pampa chanacuychic, ñispan
 Dios ninchic camachihuáchic. Runa
 macinta soncompichicni payacca
 Dios paeca runa macinta hua-
 ñuchic yupaymi, hinam
 sant Iuan Apostol
 Euágelista quill
 campiña.

Chay-

ri, vcaca Dios na'nayracâtpana haque hihuaírhamapi vñalsi, acapiña S. loã
 Apostol euágelista arosi. Vechi

AYMARA

Auquinacasa, tatanacasa asquiraqui
 hua yocanacpa yanana cpala, huani
 ma falsina, castigani mutuyani yan-
 ca tunu chuymanipanca. Hamara-
 quipi, aca arona, hani quistisa aro-
 mampi yanca sirachahatati, hani
 anocarachahatati, hani haychahata-
 ti, haniraqui cuna arôpisa yanca cac-
 sichahatati, falsina Dios camachi-
 sto. Huma quiquimasa haniti, hani
 quistisa na sirachitaspanti falsina
 amaurita. Vcâraqui halla humasa,
 hani quistisa yanca arompi queça-
 chahatati. Quisti cauqui haqueti
 mayni haque maciparo, tucucu, loq
 chuymapussa, falsin siri, vcaca man-
 capacha ninarohuaviñayataqui mu-
 turi mantani, falsimpi sancto Euan-
 geliôpana Iesu christo arosi. Athac
 yocanacay. Hani chuymananquisa
 acahama huchanaca huchachasiba-
 tati, hani quisti haq macimasa vñiha-
 tati, hani chicnihatati. Dios apussa-
 hua taq haqna ca cuyasipiscama, q-
 çachatanâ cama, mutuyasipiscâta-
 nâcama huma pura pâpachasipisca-
 ma, falsina camachitama. Quistica
 haq macipa chuymana vñiri chicni

Afsi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque afsi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluvia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz, y alli rogo por los que le danan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

S E R-

QVICHVA.

AYMARA.

Chayca manam runa macinchicta-
pi maycã caçtapas, loncõchic huan,
fiminchic huan rurayninchie huam-
pas queçachaßunchicchu, yallirac
mi, llapantapas cuyassunmunaspa,
cayhina cuyanacuspam Diosninchie
pa churincassun. Diosca ari cuyac-
ue foncoyayanchic caspa. Inticãta
allirunamampas, mana alli runamã
pas, canchaycumuanchicmi, para-
chimuanchie, paymi llapanchicruna
raycu cruzpi huanurcan chaypin,
huanuchiquencunapac Diosyayan-
ta muchapuncan. Chica alli Dios pa
churincaspaca nõ canchiepas llapa-
llãchie cuyanacussunchic alli chana
cussunchic, ama picãtapas foncon-
chicpi chienissunchu, ama pillaçta-
pas queçachassunchu, yayanchic
Dios allichurincunaçtaca, hanaepa
chaman pussaspa, chaypin pay
cunapac ymaymana
cussicuyta viñay-
pac conca.
Amen.

Vechipanca halla yocanacay, lura-
ñampisa arossiñampisa chuymam-
pisa haniquilti haq macissassa que-
çachatanti. Yallirhapitaque haque-
naca cuyatana, asquicharaquitana.
Aca hama cuyatsilsinea Dios auqui-
ssana yocanacpacamahuatucutana.
Hupa Diosapiña huacchacoñri chuy
manissina asqui haquenacarofa yan-
ca haquenacarofa intina canancha-
tapa churillo, huparaquipi hallura-
pito. Hupahua taquenaca laycu
cruzana hituana: veanaca hituairi-
nacpataquipi Dios auquipato ham-
patirapina. Aca asqui Diosna yoca-
nacpa halla cancatana, raque haque-
nacasa cuyatana, asquicharaquita-
na, haniquiltisa queçachatanti.

Diosasca anchahua cuistani, ha-
rapacharofa viñaya cus-
silsinaßataqui checa
punihua irpista
ni. Amen.

(.?.)

SERMON XXIII. CONTRA LAS
 borrachetas. En que se enseña como la embriaguez
 de suyo es peccado mortal, y los daños que haze en el
 cuerpo, causan enfermedades, y muertes, y en el senti-
 do entorpeciendo, y en el alma obrando grâdes pec-
 cados, de incestos y homicidios, y sodomias, y so-
 bre todo que es el principal medio para
 destruyr la fe, y sustentar las super-
 sticiones & ydolatrias.

(§.)

*TODAS las cosas crió Dios para bien del hombre, y el hombre necio con
 las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño así mismo la comida y la
 bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerza para
 trabajar y hazer obras loables.*

QVICHVA.



Vcuy yma hay
 ca cacta runap
 cussimpacmi,
 allin pacmidios
 ninchic rurarcã
 ychiaca vtic, ma
 nasoncoy oc ru-
 nam, quiquin

Diospa rurascancunahuanã rora-
 quenta, auncan, quiquillantapas, ray
 cucuntac. Micuytaca, vpiaytaca,
 chayhuan runa cauçanea callpanta
 hapicunca, yma hay calla si apas llã-
 cacunca, yma allin llatapas ruranca
 ñispam Diosninchic camarcã.

Ycha

AYMARA.



Ollana Dios
 apussahua taq
 cuna cauquifa
 háquena alqui
 patáqui lúrana
 Haquesca arã
 cu chuymanif
 simpi, Diosana

luratanacpampi quicpa Diosmanca
 buchachalsi, quicpa haquesa huac-
 llisi. Dios apussapiña mancañassa
 vmañassa luratapitãna, vca máca
 sina vmañassa hacañassataqui, turi-
 tata chuymaniraqui iranacañassata-
 qui, Dios luririssasa siruñassataqui.

Maasca

Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la templança y orden que cõ
 uiene con comer y beuer acarrear a su cuerpo enfermedades con que estan in vti-
 les para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dize vn sabio, a mu-
 chos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que comē
 y beuen destempladamente, sino mucho mas a su anima, matandola con los pecca-
 dos. Porque del mucho comer y beuer procede la luxuria y la embriaguez. El vi-
 no y la agua no es cosa mala, sino buena que crió Dios para esfuerço del hombre.

Pero

QVICHVA

AYMARA

Ychaca vtiçmana fone oyoc runacu-
 na, micuyta vpiayta, yallichispa ma-
 na. Diolpa simincama pactascallan-
 ta micuspa vpiaspam vcunta ymay-
 mana oncoyman chayachin. Hina
 oncoptinmi tullunhuañun, manaña
 ymallameacuyllapacpas camanchu
 chay huchanmantatacimi runacuna
 viñay huañun caytam, huec amauta
 runa, ñircan, cacçapucuy huchahuã
 racmi runacuna ashuan huañun:
 yparahuanca manam chay chica-
 chu huañun, ñispam, ñircan. Ancha
 çacca micuc anchaçacça vpiac runa-
 ca, manam vcullantachu, aychallan-
 tachu huaclicachin: animantarac-
 mi ashuanca raycucun huchacuna
 huan huañuchispa. Ancha micusca
 vpiasca runaca, huachuc huchallata
 ñam yuyan, sonconri chincantac,
 pantacantac. Vinoca, acaca allinca
 allinmi, Diolpa camascanmi,
 runa cuna pactasllata
 vpiaspa callpachacū,
 ca cinchichacua
 ca, ñispa, ca-
 mascan-
 mi.

Maasca haquenacahua haniyatissi-
 na cañu chuymanñisin, haniraqui pa-
 çtaqui mancaçsina vmaçsina ancha
 yanca vñunacaro halatapiçqui: vca-
 ca hanipi iranacañataqui chamani-
 ti. Haya cutiraqui vcahama ancha
 mancatata ancha vmatata vñusina
 hihuapiçqui. Aca laycupi, mayni
 amauta labio futini fana, çiçacasiña
 machaña huehahua ancha acça ac-
 ca haque naca hihuairi, espara, cu-
 chilloca hanihua vceati haquenaca
 ancha hihuairi. Ancha manquiri,
 ancha machiri haquenacaca hanchi-
 pa yancachasinsin, chuymapa ani-
 maparahua vcampr cañuchi, ma-
 chañahuehanacampi hihuayási-
 na. Ancha çiçacasiña mancatata,
 ancha yanca vmatatapiña machi-
 rita, huachucaraqui tucurita. Vno-
 ca, cullaca hanihua yancati, asqui-
 hua: D I O S A P I Ñ A vcan-
 caca lúrana, haquena
 curitiri cheymani
 hacañapa-
 caqui.
 (.?)

Ya-

SS 3

Maaf-

SERMON. XXIII. DE LOS

Pero si la tomays con mucho exceso, quitaos el iuzzio y causaos grandes males: como el fuego que si llegays como conviene a el os calienta, y abriga, mas si os juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete en el. Assi hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si vsays bien dellas os aprovechan, mas si vsays mal, y os days a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necedad que os haze vsar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

T assi

QVICHVA.

AYMARA.

Yallichiscaca, foncoctam muspachin, chincachin: yma hayca ñacariucuy mampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarullamanta connuuscaca, conichicmi, cusi-chicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huañuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi. Vinoca açuaca caypachapi tucuy yma hayca cacas pactascallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychacayalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymaçtaca vcuntapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtis runap huchayquin. Ricuychic ari: machay huchaca ani manchicpa vcunchicpa huañuchinanmi.

(.)

Dios-

Maasca humati vinosa, michca cuf-safa ancha vmata, cusana chillunta tacama, chuy mamapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantayátama. Ninarosa asqui chuyma pichasiri purimana, asqui oclap-tayatama: maasca ninaro ancha ac-cachasimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapacancaspanti human huchamahua cancalpa, ninaro ancha iticani uimata. Vcahamanaquipi halla cullasa vinosa, acapachanquiri taque cuna cauqui luratanacasa asquicamahua maasca asquicauiti mancata vmata cunasa lurata, vcca asquichahatpanahua: vancataqui vca a mahuasinti vcanaca catuta lurata, vcaca ancha punihua yancachahatpana, hanchimasa, chuymamala hihuayaracahatpana. Vcanacana huchpati cãcãfpana? Hanihua. Human huchamaspahanua, quiquimapiña loque chuymanissina vcanaca yancamataqui catuta. Acata halla hamurpãyama, machaña huchaca hanchissafa animassafa hihuairipunihua, sassina.

Camij

Y assi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros assi tambienos manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y dela misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, privaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dezir me heys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre os bolueys cavallo, y aun peor.

QVICHVA.

Dios ninchica piehca ñequen cama chieufcan simimpi, ama runa macij- quicta huañuehiquichu, ama qui- quillay quictapas cipijcunquichu, huañuehiquichu, ñispani, cama chihuanchic, manam ari quiquillay- quictapas huañuehiquichu cayqui ya- chacunchu, manam maquijllay qui- ctapas, y mallay quictapas cuchueñ- cayquichu. Chay hinatacni Dios- ninchic yuyayñijquicta collurcan- qui, chay yuyaynioc caspam runa ñinca canqui, manam cauallochu- canqui: chay yuyayñijquictam, ma- chafpa, vpiayta yallichispa chinca- chinqui, chincachispam animay qui- ctá quiquillay quitac huañuehiqui- qui. Chay rayen (churijcuna) ama ma- chayehicchu, machay huchaca hua- ñuy huchá. Nihuanquichic macha- Padre mavillahuani ma raycú hucha? villascayq viarihuay, yuyayñinchi- mi, Diospa tucuy yma hayca cascá- chic mantapas yallicollanã: chay yu- yayniochicta quiquillachiçtac chin- cachiçcascá chicmanta, runa casparaç- cauallo hina tucuscá chicmãta, cau- allo mãtapas ashua ñoneõnaç tucuf- cá chicmãtã, hatũ huañuy huchacta- huchallicunchic. Machac

AYMARA.

Camisa pisca camaehita arona, hani- quistisa hihuayahati, falsina, Dios ca- machitama, vcahamaraquipi, hani- quiquimasa hihuayasihatati, falsi- na camachitana. Hanipiña quiqui- ma hihuayasiña, amparama, cayu- ma, cunamasa cuchuña carina yatifi- sirapitanti. Vcahamaraquihua chuy- mama hamutañama hanihua ma- chafsinachia: ayañamayatitsiti. Aca- hamutañampiña haq caacta, hanira- quic auallotati. Cullampi nichca vi- nõpi chuy mama chacayasinca, vca- anima lutini chuy mama hihuairiha- mapí caacta. Vca laycu halla (yoca- nacay) machaña huchata patipisca- ma, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sitasma. Padre atamita, ma- chañaca cuna laycupi hucha canpa- sata? Napi yatichamama. Hu- maca machafsimpi Diosana huma- ro ancha collana churatapa cha- cayata: acafca hamutañamahu- haque cancafinraquipi caua- llo ta vecampi yancatũ- cuta. Vca laycupi- machafsinã an- cha hucha- chafsa.

SS 4

Hanipi

SERMON XXII. DE LOS

Un borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que un cavallo lo que haze? Riñe y da bozes, y aporrea a su mujer y a sus amigos, no se puede tener en sus pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni obra es bueno, sino para tenelle atado y que duerma el vino. Ay bestia mas bestia que un borracho? Peor es que qualquiera bestia porque al cavallo el hombre le riñe y le llena do quiere y lo mismo al carnero, y a otros animales, mas el que esta borracho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

AYMARA

Machac runaca (ricuccha canqui) soncon chincasca, cauallo huan tiancun punim, paytac runacunahuan anyanacun, paytac caparcachan, paytac huarumita cocho macincunactapas pahuapuppa, macay cachã purispapas chanca chanca puric, rimaspapas acllu acllu, panta panta rimac, machasca quiquillantapas macaycucumi huactaycucumi, manam ymallapacpas camanchu, huatayllapacnam puñuchillapacnam alli. Machasca runaca cauallo mantapas ashuan mana soncoyocmi, caualloca mayñecmampas pusanallam, chayñecman, cayñecman ayçascapas huñicuellam, llamapas, huaquin yma caucac cunapas hina-camam: machasca runaca, manam quiquillampas yma cta ruraypac camanchu, piyanapas-fac ñequen-tapas ay-ñicun mi,

Haniti machirinaca vñirita? Vcana-caea chaccotata chuymanissimpi, maya cauallohama, cuna lurañapasa hanihamutalsiti: yancaraqui vrcutalsiri, huarariri, marmipasa cochomacipasa haychisi, noiri, tincunacalsina, tamanacalsinisa fariri, cala la aclluta arosiri, quicpasa noalsiri, haniraqui cunataquisa cauquitaquisa asqui camaniti, chinocata cancalsina vmatapa culla iquina-pataquiquipi asquica. Atamita cuna pusicayunisa machiri haquehama ancha cayca canquiti? Hanihua. Machiri haquerahua cauqui pusicayuninacasa llallisina ancha yanca. Caualloca, caruaca, cuna pusicayunica haquena yatichatapa yasiripi, cauqui ofa iscaha sata-sa arquiripi: maasca machiri haquehanihua vcsati. Quicpasa hanihua cuna asquifa lurañayatiti, haniraqui-pi maynina yati chatapa lura-hasiti.

Ma-

Ca-

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se prine de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda una candela quando la apagan la llama? Que diferencia ay de una cãdela a un palo despues de apagada su luz? La luz en el hombre es la razón y juyzio si le quitays el juyzio no ay diferencia del hõbre a una piedra, o a un bruto. Eſso haz el a embriaguez, y por esso la ſagrada Eſcriptura dize, que es peccado mortal, y que ninguno que se emborracha entra en el cielo. Abrid los oydos y oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borraochos no entraran en el cielo. Pensays que es poco mal emborracharos.

Cor.
ó.

QVICHVA

Manachu chay machay huchaca ancha hatun hucha? Ancha hatun huchapuan, Dios tapas checampi pinacuchic hucham, runaca runa caspatac, soncoyoc caspatac, vtiemana soncoyoc llamahina tucun: llamac tapas carupim yallin vti caspa, animampa canchaynima yuyaynina chincachiscan manta. Ricuychicari, candela raurascaca, ancha cunacllam cac: ninan huanun chayca, andelapas calpipas chay yupaylam: runap sonconchictaca yuyaynachiemi canchari huanchic: yuyayninchic chin captinca rumihuan calallo huan hucllam canchic. Pitacaynina chihuanchic? Chay tapiamachay hucham. Chayraycum Diospa quellcan, chay huchacta, huanuy huchanin, machay camatoc runaca manam hanacpachamã incachu, ninmi. Chayraycu rinrijquichicta quicharijchic, ya vcupa unacuna, alli vyarijchic Diospa fininata: manas pillapas machac runa Diosman quispincaehu, yanca huchallã ninquichu machay huchacta?

Manam

AYMARA

Camista halla? Haniti machañaca ancha hacha hucha? Haniti haque pusicayunihama tucufsina, chuymapasa chacayalsina, hamutalsina-pasa huaclliyalsina Dios auquipa Dios luriripa manca ancha huchachasi? Checalua. Vñama, maya cuita candelaca ancha alquipi niã hihuayata tca camisapi tucu, hani naquiripa ninanfsinca? Maya lahuahamapi: vcahamaraqipi hani hamutã hani hani vnanchañani haqueca, maya caruahamapi maya calahamapi tucu. Aca yanecana ahua machañã huchaca churtama. Vca laycupi Diosna quillcapa, cullampi, vino mpi, cuna vmanampifa machañaca ancha hacha hihua huchapi, haniraqui pi machiri haqueca haracpacharo mistuniti, fasin, sisto. Ysapama haquenaca, hinchuma asqui istarama chuymapullanaca: haniurpayama camifimna Dios. Machiri haquenacaca hanihua haracpacharo quispiniti, fasin, sifhua. Caci huchapi ynaquipi machañaca stati?

SS 5 Hani

SERMON XXIII. DE LOS

No entrareys en el cielo, no gozareys de los bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero sereys del diablo, alli passareys crueles tormentos y sed rabioso como perros. Veyes aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de privaros el juyzio de hombre, que Dios es dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la aboreys, y huyays della como de pongoña, quiero os declarar quatro males que os causa está ad atentos.

QVICHVA

Manam quispinquichu, manam ha-
nacpacha Diospa huacinman yay-
cunquichu, manam Diospa ymay-
mana caquempi cuscicunquichu, cã
cunaphuacij quichicea, vcupacham
chaypin camllaca cupayhuan hua-
quilla, huanuycaucayta caucaqui
vinaypac nacaricunqui, chaypin all
co chaquisca hina simiquicta han
iallspa chaquisca, puquimanau-
qui. Allich vnanchanquichic cayta,
manam yanca huchallachu machay
huchaca, ancha hatun hucha pu-
nina: pana ymaymana huchaman
mana raycuquenchicchu canman,
sonconchicta pantacachic cascallan
mantapas, chaychica millay hucha-
manta ayquencanchicmi canman.
Ychaca manam chaychayllachu hu-
cha, yma manmi, caycan mana alli
hucha chayachihuanchic, wana yu-
paypac caman chayraycu machay
huchap tahua maqa alli cascanta
villascayquichic: cayta viarispa cu-
nanimanta huanancayquichic-
pac, chaycan huchamanta
huanuchic hampimã
ta hina hayquen
cayquichic-
pac.

AYMARA.

Hanipunihua Diosna vtparo mistu-
hatati, hupana asquima cpasa hani-
hua haquicahatati, human vtama-
ca mancapachahua cancani, cupay-
na yanapa muturi macipahua can-
cahata, vcanahua huaniri anocata-
hama ancha huanalsina, ancha yan-
ca mutuñanaca vinayataqui muti-
fina, yc, hututuy, anauay, acacay, sa-
hata. Niapi vnapiscata, camisapi
machaña ancha hacha hucha: pana-
fa aca maya yancaqui luraspama
chuymana Diosna churatapa ha-
mutañama chacayalsina, vca lay-
euquifa ancha hacha huchapi.
Maalca machaña huchan yancana-
pa ancha haya, ancha allocapi
hanihua hachuñati. Pusi yanca-
paica atamaraquimamahua aca
yanca hucha patinamataqui
aKhotañamataqui,
chuyina cama
halla isa-
pita.

Machaña

Naw

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beuer, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos de los indios enferman y mueren. Así lo enseña la sancta Scriptura que el demasiado beuer vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino de Zidme que causa a7, porque los indios de los Llanos, y costa de la Mar se van acabando, y a7, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. En los Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inga, como oruigas, pues que se han hecho? Y por que se acaban?

Eccl. 31.

Notie-

QVICHVA

AYMARA

Naupa quenmi. Chaycan mana alli
 ucham, ucuyquichicta oncoyman
 anayman chayachillunquichichua
 uchillunquichicpas, manam cay
 cayllachu runa huanun, chaycan
 machay huchapraycuscan aucha
 checa punim. Caytaca D I O S
 P A quellcampas yachachihuan
 chiami nispa, pimaycan runapas
 vinocta vpiaspa yallichin, chayca,
 ymaymana oncoymachayaspam,
 acay cauçayta cauçan, vnay cau
 cacuncallantapas tuyllam huanun
 nispa nin. Caytaca nocanchic
 lapas nauinchichuan ricunchiami.
 Ma ymaraycum, yuaca runacuna,
 chochaquitipi, llactayocuna, chica
 huanun, yacañapas collon, huc if
 ayllaña ancha caspapas can? Salca
 ni punapi cauçacunaca manam,
 chicacchu yauyan. Manachu, nau
 pa incapachapica yuncacuna tuichi
 ca allpachica hantac carcan?

Machaña huchana náyra yancapa
 acahua. Cumara hacañamapi ancha
 machafsina ancha vmafsina huaclli
 yapiscata: anchahaya cutiraquípi ac
 ca haquenaca machatapa laycu vs
 sunaquiri, hihuapifquiraquí. Vcapi
 Diosna quillcapa arofsi vnofo cusa
 fa ancha vmañahua haquena hau
 chiparo vsusa, hihuassa, hani ama
 cacsitata iscanti, falsina. Acaca ta
 quessahua nayrassampi vnātana,
 aca Peru futini mamani marca mar
 cana. Atamita: cuna laycupi mama
 cota patanquiri yuncanaca taque
 pa hihuapilqui, niania culluha si?
 Puna haquenacaca, cozco suyona
 ca, colla suyunacaca hanipi vcsatā
 ancha hihuapilqui. Yuncanacaca
 haniti nayra Yncapachana ancha
 alloca hacuhachū, vnu vnu,
 laccacuri hama canca
 na? Cauquinqui ta
 quenacpa? Ca
 misapicu
 llus?

Sifihina vnyac carcan?

Maytac chica ru

naca? Yman

tucun?

(.)

Mana

Hani

SERMON XXIII. DE LOS

No tienen mejortierra, notienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los dela sierra. No ay duda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilencia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abraffa las entrañas y mueren della a manada por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Governadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como en xabres de anejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manachuyunca cunaca, fallcacuna mantapas, ashuan alli allpayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, haycayoc, Viracochacunap. caucafcantapas ashuan yachac. Y; hinam. Yma hinatac. chica vtcalpa tucun. Yma oncoypa chayascanmi clicica huanun. Manam yma oncoychu, hayca oncoychu llipichin, vpiay hucha, machay hucha, chayllam hatun oncoyninca, huanuy ninca, manam ari paycunaca aquacta, tañichinchu, chay aquam lonconta ñatinta rupa chin. ninahuan huaycuc hina huaycun, chaymi tauca tauca huanun. Ynca pachapica, ñañispallam machaspapas machac carcan. Yncap yanancuna manam machay ñicchu carcan: mana machaspaca: huancocurru, huachacue hinam runa viñarcan huntarcam. Cunanca manam hinchu, sonconmantam vpiaytá. munaspa vpian, mana pipas ama ñiscam, chay mi chica achea. runa hua. ñun.

Haniti hupanacan yapunacpaca, aca yapunacamata ancha collana. Haniti mancapa, ilsipa, cullquipa, cunapala ancha vtcarapi canearapi. Haniti humanacata. vecampi cunala caycasa yatiri, ladino haq, Viracochahama, señorahama haquiri. Checalhua. Camisapi hallata quepa hihupisqui, pisisqui taranaqui. Cuna pampa vllupi hupanacaro purina. Hanihua pampa vllu, taya vllati (yocana ay) maalsea culla vmasina machañahua, veahama culluri, yca eu llapi hupanacana chuymapa, ñatpanacari: vtatpi hupanacana ancha hihupisqui. Ynca pachacana hianipi machinti cancapiscana yuncanaca, nia machasinca maya paya cutiquipi machiricancana. Tocrisiri nacpapiña, hani machapiscaliat hani ancha vmabatat, falsin, camachiricancana, vca laycupi hupanacaca acca pupa pupahama caruan ramanacpabama cancana. Ychaca taque haquenacahua chuymapata vmapisqui vcarpi ancha hini.

Tucuy

(65)

ñun

se acaban especialmēte aquella maldita Sora que es fuego que abraza del mayz podrido hazen un breuaje que asfa las entrañas y todos benen del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Dizeys los Curacas beben mas que todas y no se mueren? Tambien se muerē y les haze daño: pero mucho mal a los indios hatun lunas, porque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engēdrays pocos hijos, y effos se os mueren muy ternecillos, por q̄ la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abraçada, y hecha ceniza.

QVICHVA

AYMARA

Tucuy mantapas ymam anchaca
 rupa cha huanuchin? Chaycan, viña-
 pu sora acuallaa: checampi nina hi-
 na soncocha rupachispa huanuchin,
 ucuchia: ymaray cum chica hatun
 rupa cha mana huanachinchu? Nin
 quichic ancha curacunaracmi ari
 ucuy mantapas ashua vpiac, ashua
 nachan, huaccharunaca tari pacam-
 allan, chica vpiac caspaca yma-
 natac mana huanuncuclun. Y, hua-
 nuytaca paycunapas huanunmi on-
 conmi ychaca huaccharuna hahua
 unam anchaca huanun, mana mi-
 uscaman ancha saycuscaman vpiac
 cha: Chayraycu (churicuna) cunan
 mantaca huanaychic, ama chicaca
 auçayojquichic cha chicnicuychic-
 hu. Chay machay hucharaycotac
 ni, huc yscay churioclla canquichic
 chaycuna caclayquipas, llullulla-
 ac huanupullunquichic, chay sora
 aquam ari ucuyquichic cha nina
 huan rupa chie hina rupa
 chipullunquichic,
 vchpa ucuchi
 pullunqui-
 chic,

Nullata toncota alrincona sora fu-
 tinipi acabama hihnay, asqui tonco-
 pi, aca sora toncompi harcafsina-
 hua vcanacaca cullapa lura siri, vca
 lhua ancha yanca culla, vcatahua yū
 canaca cullupisqui? Haniraqui quis-
 tisa aca yanca hucha carcuhafiti.
 Ynacafita hata. Haniti mallcuna ca-
 sa vmapisqui haqnacafa llallifina?
 Camisapi hanihiuiri: Yacapaca hi-
 huaraqihua, vsuraquihua. Maasca
 huaccha haquenacahua yanca man-
 cañani cancafsina pifsi chamani ha-
 quiri: vcatpi ancha machafsina han
 caqui hihuapisqui. Vcalaycu (yoca-
 nacay) hani ychata quiquima chic-
 nisihatati, hani cullampi hihua ha-
 sapatati. Aca culla laycuraquipi
 hani yocanitati, vca yocamasa yurif
 fin pachaquipi huiiri, cullapiña
 chamama aparacatama
 hanchimasa yanca-
 characata.

ma.

Naca

Ha-

SERMON. XXIII. DE LOS

Vn arbol quemado, q̄ fruto o que frescura ha de dar? Pues assi son los hechos a bor-
racheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multipli-
can mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra
tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y
de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn da-
ño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiento y sentido que la
Eccl. embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dize Dios en su
31. sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros,
y aprenden mas y son muy prestos?

Q V I C H V A.

Hacha rupascaca ruruspapas, yma-
na ruruētam rurunca? Chayhinatac
mi machaycamayoc cunapas cāqui
chic. Ricuyehic ari maypichpifsica-
ra can, chaypica manam chicachu,
aquaēta rurā, chayraycum runapas
miran, cay niscaycunacta, yñihuay-
chic chasquijchic manam Hullaēta-
chuñijquichic. ñocaca ancham mu-
nayquichic, cayllaētayquichiepiri
yachascam cani, manam ymapas
haycapas chiea hatun aucayquichic
ca canchu, chaycan tapia machay
huchallatacmi checāpica oncochif-
funquichic huañuchisfunquichic,
manachuiocpas cachisfunquichic,
chaymi venyquip ñaupaquen aucā.
Yscayñequenmi, yuyayñijquipac,
chaycan muchay huchatacmi fon-
coyquichiēta rumiaehipussunqui-
chic, vticchanachisfunquichic, hap-
llaycachachisfunquichic. Hinam
Dios quellcampiñin, hamutaychic
pas, huarmayquichiccunatacmi ari
camcunamantapas ashuan fonco-
yoc, ymallactapas vecallan yacha-
cun, vtcallam foncon hapin.

Icha

A Y M A R A.

Nacayata cocaca cuna tacini, cuna
lapini, cuna hachanipi cancani? Vca
hamaraquipi ancha eulla v mirinaca
hathasmapataqui chamauisa haca
pifqui. Vñama. Cauquj marcanca cō
co chulla, haniraquiveana ancha cu-
sa luriti, vcanca haquenaca ancha
hua mira sifpifqui. Ya sifpifquita (hi-
lanacay)aca marca marcama, hu-
manacan hacañamasa yatifsimpi
acanaca na arosthata ancha cuyas in-
raquipi. Aca machaña huchama lay
cupi ancha alloca haquenaca vlluna
quirita yocauisa puchauisa (sa fariri-
ta, vcapitacipachaqui huirita. Aca
hua (yocanacay) machaña huchana
nayra yancapa. Paya yancapasca
hamvtasina mataqui, chuymataqui
hua. Aca huchapiña humanaca ara-
cu chuymapulla cañuchuymani lu-
rapiscatama. Vesapi Diosna quille
pa arossi. Haniti, yocanacama vña-
piscata? Hupanacaca halla humanaca
cata vccampi yatiri chuymani
pi, cunasa yatichata vca-
pachaquipi caturi, ya
tissiraquiri.

(3.)

Cuna

Porque en siendo ya hombres se parã terpes y botos? Ania de ser al renes: que los Pro-
 hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y así es en los Virá 23.
 cochas. Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los
 hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpece los enten-
 dimientos, y haze como cauallos. Por esso sabeys tan poco de las cosas de Dios, y todo
 se os olvida y estays como unos palos. Los indios que no se emborrachan, mas vinos
 son de entendimiento, y mejor saben las cosas de Dios. El tercero daño de las borra-
 cheras, es los pecados que hazen los borrachos, que son muchos y muy inormes.

Los

QVICHVA

AYMARA

Ychaca ñayuy ae captinmi, soncon-
 chiacapun, manam hina cancanchu
 carcan, yuyac casparacmi ashuan
 soncoyoc cayspac carcan. Viracocha
 runapas ñayuyac caspaca ashuan
 soncoyoemi cae. Cam cunaca ma-
 nam hinachu canquichic: huar may-
 quichic, sullcayquichicacmi cam
 machucunamantapas ashuan son-
 coyoc. Ymatac soncoyquichi-
 ta pispachipusunquichic? Manã
 ymachu, machayhuchallam huar-
 mi huchallam soncoyquichicta che-
 campipi pantaycachachin cauallo hi-
 apas tucuchin. Chayrayeum Dios
 pasiminta mana yachanquichicchu,
 yachacuscallyquictapas chaylla
 ac concarinquichic, yamta hina can-
 quichic. Mana machac runacuhaca,
 maquinnijquichic ancha soncoyoc
 acmi canquichic, Diospa siminta-
 pas ashuanmi yachãquichic. Quim
 ñaenquenmi. Chaycam machay hu-
 cham runacta, ymay mana hu-
 chaeta huchallichin, an-
 chamapacta, ancha
 mana allicta-
 cama.

Machaf-

Cuna laycu halla nia hacha haque
 tuculsina nia hilalsina araco chuy-
 mani, tucucu, loque tucupisqui. Ha-
 nipi vefataquiti cãcana. Hila haq-
 nacapiña yocallanacata vecampiya
 tiri: Viracuchanacasa vechamara-
 quipi. Humanacaca maya hamura-
 quipi cancta. Yocallanacamapi, imi-
 llanacamapi humanaca, achachina-
 casa apachinacasa llallisina ancha
 yatipisqui. Cunaapi halla chuymama
 chaccocisiri? Machaña huchama,
 huachuca huchamahua acahama
 huaccliyapiscatama, araco chuyma
 lurapiscatama, cauallohamaraqui
 tucuyapiscatama. Aca huchanaca
 laycupiña Diosna aropa hani cuna-
 ca yatipiscatati, maya paya aro-
 yatitamasa hameaquira arma-
 piscata, maya culluhamapi
 chuyma uisa cancta. Hani machiri
 haqueca mussalla toqueni haquepi,
 Diosna aropasa asquipyatiri? Ma-
 chaña huchana quimca yanca pasca
 acaraqihua. Machiri haque-
 nacaca ancha alloca an-
 cha yãca huchahua
 huchachafsi
 pisqui. Hupa-

SERMON. XXIII. DE LOS

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas ve-
 zes los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus proprias herma-
 nas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos unos con otros cometen pecca-
 dos abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, un borracho? Que de-
 19. monio ay que haga cosas mas abominables? La sancta Scriptura quenta de Lot,
 que era varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hi-
 jas suyas proprias, y por esso los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de
 Dios. Pues si aun justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en un
 peccador desventurado.

QVICHVA

Machasca runaca, yancallam huar-
 mintapas colcohuau huactac, co-
 cho macincuna ctapas quirichac,
 huanuchipas. Machascaca yan-
 cam yahuar micinta, lloccimaci
 panantapas puñuc, quiquin chu-
 rintapas vllsintapas mamantapas
 manam quispichicchu. Machascaca
 yma huchactam mana huchallicun
 man. Quiquin cupaypas manam
 payhinachucari purapas huancana
 cucmi, y maymana mapa huchacta-
 pas ruraemi. Diospa quelcanmi
 nin, huc runa Lot futio cancha san-
 cto, ancha Diosman sonco carcanc:
 chaysi yscay mita machaspa yscay-
 nin vllsincac huan hucha licurcan
 chay huchan raycum, churincuna-
 pas Diospa nacascan carcancu. San-
 cto runa ctapas machay huchaca chi-
 ca hatun, chica mapa huchacta hu-
 challichiptin, yarichus vcupa
 huchacapa unactaca, yma
 ymana huchamam-
 pas mana vrima
 chinman.

(3)

AYMARA

Hupanacapiña marminacpa lahuã-
 pi haychiri noiri, cocho macinaca
 pampisa haychalsiri cutisiri, ma-
 nacatca quepaqui hibuyalsiri. Ma-
 chata haquenacaraqipi vilamaci-
 pa marminacampi huchachalsiri,
 chinquipa, cullacapasa, quicpa
 puchpala, taycpasa iquiri, huacchi-
 ri. Machata haquenacaraqipi quic-
 pa chachapura cachalsiri queula hu-
 cha luriri, marminacpampisa cachal-
 siri. Cuna canu huchapi machata ha-
 que hanturani. Cauqui cupayupi
 machata haquehama ancha canu hu-
 cha luraspa. Diosna quillecapahua-
 aca aroisi. Nayrapachamna, mayni
 haque ancha sancto, ancha culcaqui
 chuymani canca, Loth futini. Acam-
 napaya cuti machalsina quicpa pa-
 ni puchpampihuchachalsita uina.
 Vca hucha laycupi, aca pani pu-
 chpata yuriri yocanacpa, hupanaca
 na miririna cpa athanaepasa Diosna
 nacatapacama cancana. Sancto ha-
 que halla machatapa laycu acaha
 mayanca hucharo halantipanca, ca-
 misapi huma huchactara necacta-
 ra haque vccampi yanca hucha hian
 huchachalsihata?

Ychae

Ynac

Y no penseys que por estar borracho y no entender el mal que haze, q̄ por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, porque biẽ sabe quã do se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos males trae consigo este mal, no es posible ser vosotros Christianos, ni aun hombres, mientras fuerdes tan dados a este maldito vicio de borracheras. Pero hermanos todos los daños y males q̄ os he dicho no son nada respecto del q̄ os dire agora. El quarto daño de las borracheras es que quitan la fe de Iesũ christo y renuevan y sustentan las ydolatrias y setas maluidas de los infieles, y del diablo. Assi lo dice sant Ambrosio gran doctõr de la sancta yglesia. Porque pensays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies? Porque

QVICHVA

Ychapas ñinquichicman machasca runaca manam yuyayniocchu, manayuyaynioc caspa huchallicuf canmanachari asllapas huchachu? Y, huchallicunmi. Machaspa huachuc tucuctaca runacta huanuchitaca Dioftacmi castiganca: machac runaca allim ari yachã, cay cay nuchaman chayancãta. Athac, manarupaytam huchacta, caycã hucha ayarimuri cay huchapi purispaca manã cãcuna christianochu canquichicnã, manatacimi, runa ñinca llapascã quichicmanchu. Cay tucuy huchaniscaycunamãtapas cunan villascayqui chayracmi llapamantapas yalinca. Tahuañequenmi. Cay tapiamillay machay hucham runacta machachispa yñincan fecta çaquichin, laupa pacha machuncunap, yñiscã a yñichic, pacarisca cauçascãta cauachin. Hinã nin sant Ambrosio sancta yglesiap collanan Doctõrnin. Ma ymarayeũ çupaycuna, chiea pi-rycachan chica cuchi cuchi purin, maacta machachisac, taquichisac ispa:

Runa-

at Ambrosio arossi. Cuna laycupi halla çupayuca, haq̄naca machalsipa q̄ ca, cochosipa, falsinãcha pituinacãsiri?

AYMARA

Ynaca sitafma. Padre: machata haqueca maya cala hama chuymanifa pi, cuna yãca cuna canu hucha luras sinfa hanica huchacha siri. Haniveca hama sahatati. Machata cãcalsinfa, cuna yanca lurasinca huchachasinhua. Machata cancãsina huachuc tucupana, haq̄hihuaipãca, Diofabuancha castiganã. Vca haqueca asqui piñayati, machata haqueca cuna huchafa huchachasiripi, falsina, yatif sinca machiri, A, cuna ancha yãcapiaca machaña huchata haq̄nacarõ hutõ. Hanipi humanacaca asqui christiano, asqui haquesa cãcãhatatãaca machaña huchani hacãsinca. Aca quimça yãcanacaca ancha hacha huchacamahua: niapi isapata. Maafca machaña huchana pusi yãcapahua vca quimça llallissina ãcha hacha ancha acsarañaca. Machaña huchana pusi yãcapasca acahua. Aca hucha laycupi haq̄nacaca yafañafsa fe sutini hayrapisqui, haytafsinsea huacanacaro laycanacaro cutipisq̄, hãpatinãpataqui. Aca hamapifãnta yglesiana capaca yatichiripa dotõr çupayuca, haq̄naca machalsipa q̄

TT

Cay

SERMON XXIII. DE LOS

Por que en ellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̄ ha perdido. Todos quantos taquies huzeys son sacrificios y cantaros y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras juntuys son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̄ sea en casa del Cacique, o en el cayo o en la plaza o en el camino, o al sembrar, o al coger, sea al hazer nueva casa, o al yr alas minas, o al yr a los pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del isepo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cō vuestros amigos o cō los forasteros sea cañendo atabores, o baylando, o andando en danza moyamoyo todo es supersticion de vuestras huacas, todo es en seña de los viejos hechizeros. Como

QUICHVA

Runaeta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayan chicta Padre Dios paracimpa cunascata baptismo pi chasquiscatahua cōcachin caquichin cupayñam machacpa yayan hina, apunhina, payñā ymācamapas chasquicupū. Tucuy ymahayca tagl tayquipas, cachualscayquipas arpa cuscayquipas cupaypa pacarichiscā camam. Huacayquichicta, ñaupapacha cauçascayquichicta yuyaricun cayquichiepacmi, tātana cuspa vpiā quichie machāquichie curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchay pachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, ñaupapacha pacariscayquichictam yuyaricunquichie, yahuar macijquicunahuan, coehomacijquicunahuan, corpayqui cunahuampas huācasta huacachispa, taquispa tulsulpa muyulpa rampana cue canquichie chay hina cauçayca, rurayca huacayquichiepa cauçayñimmi, ñaupapacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarichiscācamam.

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christianampi, baptismo pisa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machasina huacclifsi, yanca cupayuna ynapa pacoma paraqui tucu. Cunahama quirquina ma, cochoñama, taquina ma, cupayuna yatichatapa camahua, nayra, achachina camana churassinapataqui laycassinapataqui yatitacamahua. Aca yācanaca laycupiña cayca cutisa machañataqui tātāsispiscata mallcuna vepana, pāpana, taquina, faña pachana, callchapachāsa, machaca vta vtachasina, coyaro, pleytoro, cuna hucharosa másina. Acanacaca taquepahua nayra achachinacana laycanacana yatichatapa luratapacama: aca aca amacal sifsimpiña humanacaca vilamacinacampipi, cuna mitma maluri haq̄mpisariri haquempisa, huancara noāfina, cachualsirita, quirquirita huayñulsirita, cuna cochula cochofirita. Acanacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachinacana hacañapacamahua. Camisa

cupay-

Como dezis que soys christianos adorãdo al diablo? Como ofays entrar en la yglesia, y oyr la palabra de Dios q̄ alli se canta auiendo oydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persignays auiendo en vuestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjado en honra del diablo? Andad andad gēte mala q̄ teneyis enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta la sagrada Scriptura de vn rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cō sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantãdo a sus dioses y huacas, cada vno alabanças, y aun se atreueron a beber en los calizes sagrados. Dã. 5.

QVICHVA

cupayta cunã camapas manarac cō calpaca, paytamuchaspaca ymanarac Chranom cani. hioqui? cupaypa taquina taquina viarihpaca, ymanã yglesiaman Diospa huacinmã, Diospa taquina viariene ham inquichie machalpa cupayta muchac calpaca ymanam concorij. juhua fay ayculpa sancta cruz huã vnanchancunquichie, huasapica cupayta muchayculpa, aqua huan arpacuspa, ymanam Diospa cayllanman, chayaycunqui? Rijekie hatarcoyehie, yau mana alli runacuna: chay huchayquihuan anham Diospa piñacuchinqui. Amarae camllaca hinallam cassac ninqui chu, viarijchirac Diospa quellcanta Huc reymi Balthasar futioe carcan mana Diospa ricuspã huaca eta muchac carcan chaymi huc punchauca churineunahuan, huarmincunahua, sipasincunahuan vpiarcacu macharcancu, huacancuna eta cochochilpa taquipayarcancu, cumachircancu, Dioshoickiepa confagrafea calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

Chay

AYMARA

Camisa halla humaca, christianotua frita, cupayuna yatichatapa lurassi na, cupayusa hampatisina? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuyma isa palsinca, camifapi hani aclarasina yglesiaro malurita Diosna cochoñanacpa itapanamataqui? Camifaraquipi yglesiana quillpitata, cruz chafiraquica, Diosfay ratay frita, cupayulaycunia machasica, cusla huara sina, challasina, huacania hampatisinca? Yticama cupayuna yocpa, vanca haque, anchahua Dios apusla capisiyata. Camaehatpanapi Dios aca huchama laycu? Ycfa quipi cancaha stati? Hanira: yfapama: Diosna quillcapahua aca atamisto, Maynicapaca rey Balthasar futinimna huaca hampatiri cancana. Acama yocanacpampi, marminacpampi, sipasincapampi anchaymalcalsina machana, machasinsca taquepamma huacanacpa villeanacpa lahãpatipiscana ancha quirquisina cocho silsina, hani aclarasina quina Hierusalẽ marcata apanita, Diosna bẽdizita vmananacpampi yanca vmapiscana.

TI 2

Aca

SERMON. XXIII. DE LOS

De esto enojado Dios rexiamente hizo que pareciesse vna mano en la pared de la sala y escriuiesse tres palabras que eran la sentencia de Dios. En que por aquella borrachera y taqui, le condenara a que le quitassen el reyno, y el y sus hijos muriesse mala muerte. Luego la misma noche se cumpliò la sentencia de Dios, y le quitarò todo su reyno y a to la su casa ya el le mataron cruelmente. En esto paran las borracheras y taquies. Temed a Dios hermanos que hos ha sufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la sentencia se esta ya escriuendo contra vosotros, y si no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara castigo brauo en esta vida presente, y en la otra.

Q V I C H V A.

Chay huchan raycù Diosninchic ancha piñacurcan, piñuculpam, micuchascan huaci pircapi, huc corosca maquieta ricurichircan. Chay maquim chay percapi quimça simillata quellcarca. Chay quellcascanmi Diospa sentencian carca chay machasca huchan raycu, taquiscáraycu chay reypa llactancunacta runancunacta hucña hapichun, hucña chapachun, paypas churincunapas ñacay huanuyta huanurcochun, ñispá, Diosninchic camachircan. Chay tucallatacemi Diospa simincama, llactacunacta, huacinta, tucuy ymantapas haycantapas quechuspa ñacari-cuy huanuyta huanuchircan. Machac cunaca taquiccunaca hinam huanunca, Churicuna Diospa manchaychic, ancha vnay, ñam suyachacallunquichic. Sonconta ñitijcucuppa, ñam quellecachcam huchayquichicmanta munchuncayquipac: Cunanmanta mana huanaptijquichicca, machay huchacta, taquij huchacta mana çaqueptijquichicca, caypa challapipas nanactam muchuchifunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

A Y M A R A.

Aca hucha laycupi Dios apussa ancha capisina. Hupa Dié sana aropat raquimna, vca rey Baltasar macá caña vtana pircapana maya ampara vñalsitauina. Vca amparasca quimça aromna Reyansa yocanacpansa mutuñapata hihuañapata, culluñapata arólsiri quillcana. Vca quillcascata Diosana sentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machataupa laycu. Vca aroma pacharaquipi aca sentencia checaro purina. Mayni capaca Rey Dario sutinimna hutasina Balthasar rey hihuyana, yocanacpasa marminacpasa yanacpasa taquehua culluna, Dario Reyamna Balthasará lantipachecana reyacancana, Baltasarasca viñayataqui tucússina. Ysaptati haquenaca? Acahamapi quirquirinaca machirinaca mutuni, hihuyata cácani hani huanisínca. Diospa, acsapa piscama, ancha haya pachapi Dios huanquiscatama, ñañaquipi humanacá hihuañamataqui sentecia quillcata cancani, hani huanimáca, hani machaña cochoña hucha tulsimáca Diosahua aca vraquena ancha mutuyahatpana, macapacharosa carcuhatpana.

Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiso, que assilo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y Iebuseos, que por tales peccados los destruyó, y dio sus tierras a otros. De aqui adelante el que supiere que se ha de emborrachera o a qui auise al padre y sino se a agotado, y trasquiludo. Y los Alcaldes y Fiscales miren todo el pueblo, y anden de noche y de dia, y el que quitare cosa tan mala ganara honra, y premio de Dios, que quiere vuestras almas y le pesa que os enseñe el diablo, y os lleue a manadias al infierno. Botad hijos míos a vuestro Dios, y como buenos Christianos contentaos de vener lo que basta sin emborracharos, para que siendo buenos hijos agradeys a Iesu Christo, y alcanceys la vida eterna. Amen.

SER.

Q V I C H V A. A Y M A R A.

Maná llullacunchu, maná saueacunchu: checantá sullulleam villay quichic, hinatacuni hinarean Amorreos Iebuseos nisca runaeta, chaycan machay huachaeta huachallit uiscanmata llapallanta collochirran, llactancunapiri huacrunaetun añam llactachacurcancu. Cunanmataca pispapas, mayapas machaypac, vpiaypac, taquijpac tantanaeeta riculpaca padreman villacunchu, mana villacunchu aqutissunquim, rusasunquim. Alcaldecunari, fiscalcunari, llactayquichieta huacaychaychic, tutapas punchapas, machae cunaeta malsaspahuanachichic chaymi yupaycaqui. Diospa cuyanan canqui. Diosca ari ancham animayquichieta munan, ama cupayta yñiomanchu, amatac cupayauca apa apactaycupachamã runacunaeta pullanmanchu nissunquichiem Churijcuna, Diosnijquiman curicumuychic: allí christiano hina paetasllata vpiacuychic, caucaayquichicllapac, amatac machaogca. Iesu christop cuyanã churin caspaca, payta cussichispalla caucauychichinas pahanae pachaviñay cauçaymã qspinquichic. Amen.

Hanihua saueacsitti, hanihua llullacti, Diosna canachicapatpi nasea atamapiscasina. Hamaraqupi nayrapachatebuseos Amorreos lutini haqnaca Diosna aropaca cullupiscana atahama huachanacpalaycu. Hupanacan marca marcãpãfa mayti mayni haquenaca marcachaispiscana. Ychacã machiri quirquiri haq yñal sinca padrero atamãhata: hani atamimãca, humahua chteca puniãcuchatpa, yauiraquihatpana. Alcalde nacala, Fiscalanacala, huatacamani nacala asquiqui acã taque marca ta vtãsa tumahata veunã arõmanã haniçamahatati. Quisicãaca hama viãnaeacsina machiri haque huaniyahata, veaca anchahua Dioscuyã hatpana asquichatquihatpana dios asca chuymanãpiancha amãui, ancharaqupi llaquissi, cupayuna llullatapa yanca haquimana, mancapacharofa tauca mantimana. Dioslarocutissima (yocanacay) asqui christiano hamaraqui paeta paetaqui hani machãsina vnaescama. Acahamãpã asqui Christiano canchata, Iesu christo dios apullaro chuymanissinca haracpacharo viñayata qspihata. Amen.

Dios

TT 3 Diosna

SERMON XXIII. DEL SEXTO
Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios
el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tam-
bien con soltera, aunque sea vna sola es peccado
mortal, y de las otras maneras de luxuria
por las quales castiga Dios, ala na-
cion de los Indios.

(-§.)

*EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de
nuestro Dios hermanos es sancta y justa y el Señor aborrece la suziedad y la inju-
sticia. Por esso quiere que ninguno haga agranio a su proximo ni le tome la muger
y quiere que cada vno assi el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q
nadie llegue a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey de la tierra.*

T mi-

Q V I C H V A.



lofoinchiapa ço-
stañequen cama
chicuscan simu
ñinmi, ama hua-
choechucãq chu
rijeuna Diosnin-
chicpa camachi-
cuscan siminca ancha allinmi colla-
nam punim Diosninchicca ancham
millam mapa huchaeta, chayraycũ
ama pipas runa macinta queçachan
cachu, ama pipas hucpa huarmenta
quechupuncachu ñispa camachihua
chic, apucacpas, huacchacacpas cus-
calla, pastalla, mana pip chancasca
llanta boarminta huacaychacuchũ
ñinmi, Pana Curaca capas, Rey cac-
pas manani hucpa huarmenta chan-
capunan yachacũchu. Ri-

A Y M A R A.



Osta Diosna
camachita ato
pasipi, Hani
huachuca cãca
hatari. Diosna
camachita ato
paca (yocana-
cay) ancha lan-
eta, ancha cuscaquipi. Ancharaqui
diosapussa cañu hucha, cuna hucha
sa aniq, a Koti, vcalaycupi, hani qsti
haq̄la q̄çachahatari, haniraqui mar-
mupa anocarachahatari, falsin cama-
chisto. Huparagpi, q̄sti haq̄la capaca
sa huacchasa atq̄ caciq̄ni piqui mar-
mipa huacaychafisipa, hani q̄sti cau-
qui mallusa, Reyasa pãpa haq̄lavca
na marmipa iquiniti, falsin, camachi-
na. Haç

T mirad quan buen Dios teneyz que aunque seays un yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo lnga si viniere, q̄ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre en el infierno, ya un rey q̄ se llamaua Pharaõ porq̄ quiso tomar la muger de un siervo suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy reziamẽte, aun no sabiendo a quel rey q̄ era casada, la q̄ q̄ria tomar para si. No pensays que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̄ nadi lo vea, q̄ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dice q̄ tomara la mano en vengarse de semejã traycionnes T pues Dios no consiense q̄ nadi lleque a tu muger, y a ti se parece q̄ esto es justo, y bueno.

Dime

Q V I C H V A

Ricuychic, ehuricuna, caychica allin Dios no emi runacuna canchic, Dios ninchicca manã picatapaz huaccharunallap huarminllantapas llamcapuyñinchu: pana Viracochaatapaz, Corregidortapas, Virreytapaz, quiquinãupa pacha capac incaatapaz caucapinea manam chaypa huarminca, vllalsinta, llamcapuyñinmãchu, Chay hua huchallieuctaca, veupachapim viñaypac ñacarichillac, ñinmi, hue reymi Pharahon futioc carcan, chaymi Diospa yanã, Patriarcha Abraham futiocpa huarminllanta puñullac, ñircã, manatac chay sanctop huarmin cascanca yachasca chu: chay huehanraycumantã, chay reyta nanactapuni açutircan, manã ari huadallapi pacallapi, huchallieucscaca manach muchuchijpac camanchu, ñineayquichu, Dios ninchicca hanacpachamanratucuytam ricun, chaycan huchacta huchallieuctaca ñoca quiquijmi muchuchillac ñispam Diosninchic ñin. Diosca ari huarmijquicta ama pipas llamcapuneachu, ñisfunquim, campas caysimictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

May

A Y M A R A

Hamurpayama (yocanacaha) cuna asqui Diosanipi canctana. Hanipiña hopa Diosaca, huaccha villullu hãquena marmipa puehpata quiltsa iquipa, falsin, siri, Viracocharola, Corregidorarola, Virreyarola hanivcã pi huchachalsinti, falsimpi camachi. Qutepa çapaineaca, hacaspãna, haciraquipi iquima, falsipãni. Yalirhapi quiltsave hama huchachalsipãca, napimãcapacha ninana viñayataqui mutuyana, falsin, si. Maycutipi mayni rey Pharaõ futim, mayni hacha sancto Patriarcha Abraham futinina marmipa iquihãana, haniraquipi hopa sanctona marmipahua falsin, yaritavinti. Aca hueha laycupi Dios apussa vca reya açutisina aucha mutuyana. Hanipiña hamallata huchachalsitanaca laycu mutunãti, falsin, pacta sapiscalma. Hanihua vca sañama yatilsiti Haracpachangri Diosahua taq̄cunahuchasa canãg vni: huparaq pi, nahua, acahama yãca huchachalsirinaca ancha mutuyana, falsin, si. Diosapiña, haniquiltsa humã marmima iqpati falsin camachina: humasa ancha asqui aropiaca, asq̄taq̄ camachitahua, siritapipi

TT Cuna

SERMON. XXIII. DE LOS

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que hagan contigo, di por q̄ has de querer hazer lo contrario? No vees q̄ Dios es padre de todos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̄ castiga terriblemente a los malos? Pienzas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hilarata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio batun lina, y tenella por tu manceba? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quanto mas se ir da en castigar tanto mayor es su ira. La condicion de Dios es muy diversa de los hombres, los hombres quando tienen grande ira y enojo luego lo muestran, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su ira contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la ira de Dios contra ti. *Que*

QUICHVA.

Ma y maraycutac caca hucpa huar-
minta llacaycupunquiman? Ama pi-
pas hinapuanmancho hispaca, cam-
pas ama hucpata hinapung chu diol-
ca arillapanochicpa yayachicmi, son
conchicta taripaquenchiemi, diosca
mana llullanā, huaccha mana yana-
paqueyoctaca quiquin diosmi yana-
pan, paytacmi, mana alli runacuna-
cta nanacta muchuchin, cacunaca,
curacacani, apumcani, fiscalmi cani,
hisballachu huaccha runap huarmin-
ta huchallicullac ninquimā? Sipasya
cassac ninquiman, manam checanta
chu vnanchanqui, manam camouna
diolta riccinquichicchu, mana veta
lla huchay quichimanta muchuchif
papas, quepamanca ashuan nanacta
muchuchif lunquichic, Diosca manā
runap soneo soncoyo cchu, runaca,
ñapiñaculpa, chayllatacmi piñacul-
canta ricu chicoc, chayllatacmi piña
cnequentapas ayñicullacñin. Diol-
ca manā hinachu: runacuna hucha-
yocpac ancha piñaculspapas, manā
hayrillachu piñaculcanta futiochas
vnaycamaracmiluyaci

May

AYMARA.

Cuna laycuraqui halla humaca may-
ni maynina marmipacpampi hucha
chafista? Haniquiltifa nan marmiha
iquispāti fassinea, cuna laycupi may-
nina marmipa ano carachata. Hani-
ti, Diosca taq̄ haq̄nacana auquilla
cheea cuscaqui patachiri apulla-
hua, hupahua huaccha vcupa haq̄-
naca yanapaisina yāca huchachafsi-
rinacpa q̄ca chirinacpa ancha mutu-
yani, fassin, vnachatati? Humaca ha-
cha mallcutpi, hilacatatpi fiscalatua
al, aldetpi, fassinti, huaccha haq̄na-
tinta haquena marmipāpi yancana
huchachafsihata, sipasimataquiraḡ
caturhata? Hanipi alquitichuynāma
na vnanchata: hanirapi Dios apulla
vnatatati. Hani hācaqui humanaca
huchama laycu mutuyalsinsa, chioa
pacharoca ancha hūtuha mutuya-
hatpana. Dios apullaca hanihua ha-
qhama chuymaniti, maya hanura-
quipi. Haq̄nacaca, halla capisfinsa,
veapachaquipi capisfitapa vnayalsi
cutisiti macipasa haychahasi, Dios
apullasca yanca haquenacāpi ancha
capisfinsa, hanihua ilaquiti vca
capisfitapa cananchi, hayacamara-
hua huanquisquiri. *Vñamā,*

Que quando te fuffre muchos peccados y note castiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Afsi como la flecha del arco que quanto mas se detiene en salir quando tiran, es el tiro mas rezio, afsi haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me hnelgo con la que bien me parece, y no siento mal por esso ni castigo ninguno. Effen que dixelos Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera delas suyas, deuen ser amenazas y palabras. Porq̄ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos, burla deue de ser esso que los Padres dixen que se enoja Dios y que castiga a los que adulteran, y hazen otros vicios suzios.

Q V I C H V A

A V M A R A .

May pacham diosninchic cãchicu-
nap huchayquichicãta, ymaymanaca
ãta riculpa vpallan, amaraõin, ya-
llinac maquinmanta cacharisca cã
cuna huchayquichicpi cãin quichic
mana ymaãta yuyaspa, huchãllieuy
llata yuyanquichic: chaypachã che-
campica Diosninchic cãcunapac pi-
ñacun, ymanam huachipas piãtapi
vnay aycafcaca manãtã huachispa
chayachic, chayhinãtãcimi Diosnin-
chicpas camcunãta vnayrac suya-
cheasunquichic, pana ancha hucha-
llieuctapas astahuan muchuchisfac
ñispam chica vnay suyaflunquichic.
Chayraycu ama cayta ñinquichi hu-
ñocaca huar millahuanmi cauãani,
pi maycantach amuanã, chay huan
cañoncoycamar cãsicunã, manam
chayraycu pipas ymanahuanchu,
Padrecunaca llulla cumcha runãta
manchachisfac ñispallach: Diosca an-
chapiñam huchapi peccado mortal
pi cãta manam quispi chichu an-
cham castigac, ymac, haycac ñispa
ñihuanchic, maytac pillapas, ñocã-
chic huchaçapaãta huaquin runa-
cuna ñocahina huchaçapa macijta
y manahuaycu paschu.

Ya

ñisina mutuyani, castigani, falsina.

Vñama, cauquipachaca Dios apuf-
sa humanacana huchanacana cuna
yancachata mala vñasina amuqui
vtqui, hanira, si, yallirha, chuymana
ta yanca hani aesarasina huchachaf
ñinãmatãq. hãtuttã mavca pachahua
cheapuni humana catãq capili Ca-
misa michi vrenãata michi hayara
hantutata, ancha huntuhãlsuri che-
catorãqui puriri: vcahamaraquipi
Dios, hayata yãcanaca haniramutu
yalsinsa, nia castigaña callarãsinca
anchahua muturi. Vca laycu hani
acahama yanca arosihatati. Naca
mar miro chuymaniquipi haquirita
cauqui mar mica chuymaharo puri,
vcãpica cãsisisrepi, haniraquipi aca
laycu cuna yancãta puritoti hanita
quipi quissisa mutuytoti. Padrena-
caca llullacheca, haqñaca aesarani
falsinca, anchapi diosapussa huachu-
ca haquenacãpi capisi, anchapi mu-
turi, falsina sisto. Cauquitaqui halla
nalayacapa haquenacãta marmina-
cãpi yanca huchachãsihana, Dios
apussa mutuitoti? Cumarãtapi yallir-
ha cocho cochoq saranacãtapi, yna-
ca Padrenaca sauca aro arosiri, an-
chahua Dios apussa huachucanaca
yanca hucha huchãsirinaeãta capif

TT 5 A.

SERMON. XXIII. DE LOS

O hermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros corazones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays cō el a arder al infierno. Dios dice que yra al infierno para siempre sin fin el que toma la muger agena, mirad q̄ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. V uestra misma conciencia alla detrás os dice que hazeys mal, y os está acusando siempre de la maldad. Si Dios no castiga se los peccados seria ciego y sordo y r̄ yn como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie. Catad que ay fuego, que arde; catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar quenta luego de toda su vida.

Q V I C H V A.

Yachuri, ama caytaca loncoyquipi yuyayllapas ynyanquiehu çupaymi maná pichu chaycan mana alli yuyavta yuyanchiñunquichic, ashuá yallicahuan huchallicmica ñispa, quepaninan llapayquichic, v eupacharan puffsac ñispa, chaypi huchayquip camanta nina veupi viñaypac rauraspa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachiñunquichicmā. Hucahuarminhuā huachuc tuucoca veupachamanmi viñaypac riuca ñispa Dios ñinchic ñin, Diosca manā hullaclu; manā hucaclu, manaracmi hullacluncan yachacunchu. Diosca justiciam, mana alliruna cta ca castigancā; cā quiquillayquichicpa loncoyquichicpas veuyquipi cā mana allietā ruranqui, ñipayañunquim, viñayllā chatapayac hina castunquichic. Dios ñinchic, runa huchallicueta mana castiga ecāmā, chayca cacuna hina ñauçach canmā. Diosca allimī; collanāmi, man allietachic ninmi; hinātin atipac Diosmi; manapit apas, maytapas māchac, vnāchaychic cayta viñaypac raurac nina canmi veupacha çupaypahua cimpas, cā tacmi, runa huañun chayllatacmi, dios ñinchic animāta, llapa cauçastā māta taripā.

Hucha-

A Y M A R A.

A, yocanacay, hani-aca yanca arochuymanana hamutañaqsa hamutahatati, ancha yāca çupayupi aca huatitapi arochurtama, v ceāpi yanca huchachafsiñamataqui, mācapacharofa qepa çupayūpi mātañamataq. Dios apuffsaca, mayñina marmipāpi huchachafsiñica mācapacharopi viñaya viñayataq carcuta cācani, fal siñipi siñi anipiñā Dios hullañā yati ti, haniraqpi hullañā pa yatisiñi. Huapaca checa patachiri Dios ahua; hani pi cuna hihua huchafā v cāsa cācāpa, fāniti checapuni castigara quinihua. Huma quiquimafā huchachafsiñina, chuymanā wana, yācahua acaca huchapi, siñitapiñā, chuymanafā viñayapi chatiribama chatātama. Dios apuffsaca hanihaqna huchanacpa castigafpana: v caca humahamapi huyco ocara, yācāsa cācāspana. Masca ancha asqui ancha collana Dios ahua, yāca huchanaca ca a Kotiripi hupafataque atipiri Diosapi hanihua cuna cauquifa ac saririti. A caravnāchama asqui. Viñayataqui naquiri nina vtg hua, viñayataqui mutuñā pacha infierno futini vearaqhua vnāma, haqca hihuañsin pachaquipi taq luratana cpata, arona cpata amac asitapata diosaro chino catuiri, vnachiri, dio

Y que por estos deleztes suzios la condena 'Dios a que sea assada en las brassas del infierno. Muchos santos han visto estas penas yalos que son atormetados enellas. El Evangelio lo dize, y toda la sagrada Scriptura, fino lo creeys no soys Christianos, y aun soys mas que bestia si creeys que Dios no castiga tales peccados, y uestro Inga castigana con muerte al que romana la muger de su proximo y le bazia morir rabiando pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que uestro Inga? Las leyes dela tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y raxon? O hebre miserable no te engañe el diablo y tu mal delezto mira q te espera la hoguera del infierno donde ardsra tu tus carnes y tu alma para siempre jamas.

QVICHVA

Huchayoc huanuc runactaca, chay huchamata vcupacha quillimsa rau rapim cankachin, cuçachin. Ancha achca sanctocunam cayhina nacari-cucta runacunaeta ricurcancu Dios Evangelio mpasllapa quellcampas, cayñiscaytaca ñincamam mana cay ñiscayta yñispaca manam Christiano chucahuac, llama mantapas cam racimi ashuan llama canquimã, dios racchus huchallicuc runacunaeta mana castiganman? ñaupapacha capac in cayquipas, huca huarminta huchallicupactaca ñacariucuy huanuytamari huanuchichic carcan: yarichus Diosanchie hanapacha reycapac, incaetapas yallispa, runacunaeta huchallicuscammanta mana muchu chiaman Reypa camachiscan siminpas ñinmi huachucrunaeta, huca huarminhuan huchallicuctaca huanuchichun ñinmi, yarichuc Dios rey ninchiepa simin mana huanuchichun ñinman, ya vucruna, pacta cupay llucaycullunquimã, huarmimunac loncoyquipas pacta llullaycullun-quimã vcupachapi nina raurac cãmi, pacta chaymã vcuyghuã, animayghuã viñaypac raurac ringuã.

Ma

AYMARA

Diosasca taripafsinahua, huachuca huchanaca laycu viñayataqui ninaro carcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancañapataqui. Ancha alloca sanctohua mancapachana acahama muturi hañnaca vñapiscana. Iesuchristo apusñanacuã geliopasa, yacapataq gllcapasa aca hamaraqpi atamisto. Aca ato hani yafalsinca hanipi christianotati, puflicayuninaca llallisinsa ancha yãca hua cãcapiscata, hanihua Dios huachuca hañnaca castiguiriti, falsinca. Nayra pachasa çapa yncaca maynina marnipãpi iquirinaca haucha hi huãpi hihuairipicãcana, haracpac lã quiri Diosati, yncafa llallisina huachuca hucha hani castiga spana? Capaca Reyana camachita aronapasa maynina marnipãpi huachucatu curica hihuayata cãcpa, falsimpi camachi: Haniti haracpachãgri Reya aca checa cusca justiciala luraspana? Athae vcupa haq, pacta cupayusa, huachucahucha muniri chuymama sa llullahaspana. Niapi mãquipacha pũco istaralsisina humamãcãtaña-taqui huãquiscãtama, vcanahua han chimasa animamasa viñayataqui ninana mutuni.

Yia

SERMON XXI III. DE LOS

2. Re. 12. 16. Y por q̄ entēdays como se enoja Dios de q̄ tomeys la muger agena, por esse peccado aū en esta vida castiga Dios cruelmēte muchas vezes, y pmite q̄ le tome su muger al q̄ toma la agena. Assi le castigo Dios al rey David por q̄ cometio adulterio co Bersabe muger de Urias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cūplio. Tambiē castiga Dios esse peccado cō enfermedades, el mal de bubas q̄ pēsa ys q̄ es; sino castigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar por q̄ son malos y desho nestos cō mugeres de otros, a otros les quita la haz iēda y los dexa pobres y meꝝ quinos, y no es peq̄ño castigo la deshōra y verguença q̄ causa tal suciedad, y la cōsciēcia q̄ siepre os remuerde y dixē como soys malos y os estā amenzando con rayos del cielo y con tēblores de la tierra, y cō otras calamidades, en vuestros ganados, y en vuestras sementeras. No os

QVICHVA

Mānā caycayllāchu Dios ninchie piñacue huēpa huarmiñuā huachue tuēuepac: cāypachapipas nanaētā chāy cantaca wuchuehē: huarmiñapas huēñam puñupue. Cayhinā Dios ninchie castigarean rey David futioēta paymi Urias futioēta yanāpa huarmiñanta Bersabe futioēta huchallirican chayhuchamantā Dios ninchie runa cunaēta oncoyman, nanayman chāyachie, huasti oncoycacāmāta ymā Chay huchap caman oncoymi chaycan huachoc hucharaycutacmi dios ninchie runa pchurincunaēta huanū chipun, huaquintamcana mana churinta conchuhue huēpa huarmiñcunahuan puriscanmanca huaquinintā ymanta haycanta quechupun, huaccha tocuchin, queca tucuchin, huarmiñcamayoc runaēta ca llapa runapas pencanmi. Soneonri animanri, viñayllatacmi llāquichin, manchachin, mana allim canqui, amarae, cāllaca y llāpapim huanūnqui, pacham micusllunqui, ymā chiquimampas cāyānquiracmi, llamayqpas, y mayquipas chiacancam, chaerayquipas huacllincam nispallamari, maacha chipayallunquichic. Cay

AYMAR

Y lapamara, camisapi Dios maynina marmipampi huchachasiritaqui ancha capisi. Aca pachansa acca cutillua vcalhama huchachasirinaca ancha muturivyca huachucana catarata marmipala huacclisiripi. Vcapi Dios apussa David reya castigana Urias yanapana marmipa Bersabe futinimpi huchachassinipata. aca canū hucha laycusa haquenaca muturiv vssu vssulsina Diosna aropata. Huati vssuca cunapi? Aca huchalaycu mutunahua. Aca hucha laycu raquipi Dios apussa yacapa haqnacana yocane cpa hihuairi, yacaparosca haviipi yocapa churirita ancha mecaēta huchueca cancanipata, yacapasca cunapla cauquipsa aparacassi na huaccha luriri. Aca hama huchani haqca taqhaquena sitachatapa cacsichatapahua saranaquiri, chuymapas la viñayataquipi putijri, acsarairi hanira humaca cara vrpibua illapana hihuahata, pachahua mancanta hatpana, cuna chiquirosa purihatapi, cacuamasa, yapumasa, cunamasa chaecanihua, salsimpi chuymapa acsarairi.

Ata

No os maravillays que Dios os castigue en todo esso pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contente con su muger que Dios le dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado case se y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que en este sexto Mandamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesto y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quãtas maneras se offende al señor en este mandamiento. Todo aquel hõbre que tiene cuenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene cuenta con otro hombre con quien no esta casada, pecca, y merece muerte & infierno.

Q V I C H V A

Cay cay ñacaricuymã chayachisca-
ca, ama mãcharingchumapahuchay
quichicpa camã muchũcayqchistã
muchũquichic. Chayraycu cunãmã
aca huanaychic Diospa pdonahuay
ijchic, Diospa cofcã huarmillayq-
hichuã cauçacuychic. Mana casta-
asca cagri, mãcebasca castpaca casta
acuy huchamãta llocincayquipac.
Cayta huãtacyachaychic churicuna
Diosninchicpa cay çoctãnequen ca
nachaculcã simimpica manã casta-
ascacunallapacchu Diosninchic,
ma chaycunahuã huchallicũgchu
ihuãchic, cayhuchapi yma hina hu
hallicuyt apas ama huchallicũgchu
ispahuantacmi camachihuanchic.
chaca cãcuna manã chaycamachu
Diospa siminta vnãchãqchic, chay-
aycu villascayqchic, yma yma hu-
ha huanmi cay simicãta pãpachapa
Diosmã huchallicũchic. Pimaycã ca
i, castarascapas, mana castarascapas
mapi huarmihuã castarascahuãpas
mana castarascahuãpas huchallicun-
achu, ñinmi. Huarmiri castarasca-
as, mana castarascapas ama picari-
uã, mana castarascahuãpas hucha-
licũcachu, ñinmi, pi maycãpas hua
huc huchacta huchallicueca, hatun
huchactã rurã, huãnuypa camãmi, vcupachap camãmi.

A Y M A R A

Aca mutuñanaca mutufsinca, hani
cuna laycupi aca, sahatati: huchama
laycupiña vcaca puritama, huachu-
ca meca huchãpihua humanaca Di-
oscapisiyata. Vcalaycu ychata yo-
canacay, diosarola perdonitaylama
Diosna churatapa marmimãpiquei
vtcãscama. Hani casarata haq hua-
chucasaranaquirisca casarãsipa, hu-
chata quispiñapataqui. A cãpiraquei
yatipiscama yocanacay. Aca çocta
camachita arona hani casarata mar-
mimpi huchachãsih atati safsinsa, ha-
niraqui yacapa huachuca meca hu-
naca lurahatati safsinsa Dios apulla
camachiraqstopi. Maascahumanaca
hanirahua Diosna aropa vcacama
yatipiscatati, vcalaycupi atamapil-
camama, cuna cuna huchãpihua aca
çocta camachitaaro pãpachãsina
Diosmãca huchachãsitana. Quisti
cauqui chachasa maynina casarata
marmipãpi hancasarata marmim-
pila huchachãsiripi aca çocta aro-
pãpachi, hihuañataq mãcapachata
q camanihua, vcfaraq qsti cauq mar-
misa maynina casarata haynopãpi,
hani casarata chachãpifa iqri hucha-
chãsihua, mãcapachataqsa camani-
hua.

Hani
Ma

SERMON XXIII. DE LOS

Nopenseys que el soltero puede tener queta cõ otra soltera, ni cõ biuda sin peccado,
 1 Cor. el que tal haze peccae y ra al infierno aunque sea con una sola. Esto lo dize Dios y
 6. lo dize el gran Apostol. suyo llamado sant Pablo No os engañeys dize el que ni los
 adulteros, ni los deshonestos, ni los fornicarios entraran en el cielo. Fornicar, es te-
 ner queta soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas va-
 le creer lo que Dios dize, que no lo que dize en algunos malos que dize que no es pec-
 cado. Y su maldito hereges y descomulgados los que tal enseñan, y si peccar con sol-
 tera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, sin ser cassa-
 do con ella. Esto es gran maldad, aunque ella lo consienta. Y ma

Q V I C H V A

Manam ari, soltero carip soltera
 huarmihuan y emahuampashucha-
 licuncan y achacunchu, huchallicu
 paca hatun huchactam ruran, huc-
 lahuan huchallicu papas: chayca-
 vcupachamanmi rinca. Cayñiscay
 taca quiquio Diosmiñin, paypa apo-
 stoloñi sant Pablo futioepas ñintac-
 mi, checantam ñijquichic manam
 Huallacunichu, huachucunaca, chir-
 maycunaca manam hanacpachamã
 yaycunachu ñinmi. Pana soltero ca-
 ri soltera huarmihuan huchallicu
 pas manam hanacpachaman yaye-
 cachu ñinmi. Diospa simintaracmi
 llapamantapas yñisunchic: huquin-
 mana alli runacunaca ñicmi caripas
 huarmipas soltero pura, mana hu-
 ehapaemi carinacunca, riccinacun-
 ca, chaycancuna caytañisca herege-
 cunam descomulgaseã, soltero cari,
 soltera huarmihuan huchallicuipas
 hatun hucha captinea vcupachap-
 camamcaptinea yarichus donzella
 huarmiãta manaca sarafantatac
 paquiyea mana hatun huchacta hu-
 challicunman. Cayracmi anchahatũ
 huchaca pana huarmi huñicta pu-
 ñuipapas. Mana
 huchachasi, q epa dõzellaã amauipana, ãcha hacha hihua huchapi luri: ya

A Y M A R A

Hanipiña soltero marmimisa chacha
 soltera haynouisa marmimpi yema
 pisa huchachasiña pa yatitsiti. Qui-
 stica chachasa marmisa soltero pura
 wayniqui mpisa maya cuti q fa hucha
 chasi, veaca mãcapacharopi man-
 ta ni. Aca arofea Diosna quillcapahua
 arofsi, Diosna cellana apok S. Pab-
 lutinisa vefaraq pã yatichisto. Hupa-
 ca hihua, hani cupayu Hullahatpãti
 Checapi atamañma: hanipũthua
 huachuca, mecastara, fornicario lu-
 tinisa, haracpacharo mituaiti. Cha-
 chasa marmisa soltero pura: hucha-
 chasirivechua fornicario lutini, aca-
 naca sca mãq pacharopi mãtani, dios-
 na yatichatapa aropahua collanaca
 yafatana, chachasa marmisa soltero
 pura iglispãca hanihua huchaci, sal-
 sin, firmacana yãca aropaca hani ya-
 fatãti hani catutãti, vea yãca aro ya-
 tichirinacaca Diosna ñacatapa here-
 ge excomulgatacamahua. Soltero
 chacha, soltera marmimpi iquina an-
 cha huchaypãca mãcapachataqui-
 manipãca: simpati, dõzellãpi hanira
 chachana incatpãpi i q ñã hani hucha-
 cãcãspana? Quisti chachaca halla cau-
 q dõzellãpisa, hani casaratapaipana,

Mucho mas se le hazen fuerça que esso es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen ungidas con chrisma sus manos, y peccar cõ estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros en el, que dirias del que viesse des tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ovejias o perras, o yeguas, que esta es grãdissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con machachos, o con bestias,

sepa

QVICHVA

Mana huñicta callpamanta puñue-
 a yarichayracmi ancha hatũ hucha
 taca huchallicun. Chay mantapas
 padre missa rurachua huchallicuy
 ai ashuan hatun hucha, Padrecuna
 a Diosman cocufca runam Diospa
 antin ñiscam, maquinpas sancto
 chrismahuan consagra scam. Padre-
 unahuan huchallicuc huarmicuna
 a Diospa Caliznin, altarpicac, chay
 i yspacuc yupaymi eanman yma
 huacmi, Caliz vcupi yspacuc runa
 ta ricuspa? Chayta rurac yupaymi
 uachuc tueue Padre sacerdote pay
 uan huchallicuc macin huarmipas
 Cay tucuy huchacunamantapas
 nauca hucharaemi hatunia hucha
 a, cari pura huaucauacuc manañif-
 a huarmiñta huauçac, chaymi an-
 cha hatun huchaña huchallicun.
 Cay tucuy huchacunamantapas, lla-
 nahuan, allcohuan, yeguan huch-
 allicuy mi, tapia millayhucha
 ca. Pipas maypas caypi-
 cac cayeay hucha-
 cunaña hucha
 llicueca.
 (.)

AYMARA

Yallitña chamacama hami munipaa
 faiquisñica, paquisñica vcarahua
 vccampi anchaca huchachasi. Aca-
 ta vccãpi hacha hucharahua missa
 luriri Padrempi huchachasiñaca.
 Mifsiri padreca halla Diosaro chu-
 ralsita vnanchatahua, amparapala
 chrismampi contagratahua. Padre-
 nacampi huchachasiri marminaca
 ca Diosna calizpana yacasiñi hama-
 pi. Camisiriñtahua quisti haquesa
 Diosna altarpana calizpana yacari-
 ri vnasiñica? Ancha yancahua siriña
 piña. Vca luriri haccupi marmimpi
 huchachasiri Padreca, marmisa Pa-
 drempi huchachasiri. Aca huchana
 cata vccãpi hacha hucharahua, cha-
 chapura, micha marmimpi cachaf-
 siña queusa tucuña huchaca. Acata
 vccampi hacharahua caruampi, ano-
 carampi, yeguampi, cuna pulsica-
 yuninacampiña, atañuallpampisa
 huchachasiñaca. Quistila cau
 quista acanquiri haque
 yanca cachasiri
 queusa tucu-
 ri haque-
 ca.

Fati-

S E R M O N . X X I I I . D E L O S

Sap. 12.14. Deu. 9.12. Sepa que por esso baxo fuego y piedra acufre del cielo, y abrafo y boluio ceniza a aquellas cinco ciudades de Sodoma y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser quemado por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sagrada Scriptura, que destruye Dios a los reynos y naciones. Sepa que la causa por que Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse vicio q̄ vuestros passados tuieron, y muchos de vosotros toda via teneys. Y sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra naciõ perecera y os acabara Dios y os raera dela tierra. Por esso hermanos mios muy amados llorad vuestros grandes peccados,

Q V I C H V A .

Yachaychic chaycan huchacunaçta huchallicuctam yayanchic Dios ha nacpachamãta ninacta, ßillinaçta cachamuspa, chaynina huã, pich ca llaçtantin runacta Sodoma Gomorra futioçta rupachirca, vchpa tu cuchirca, chaychica mana lli hucha cascãmãtã, España reyninchicunã camachircã, huauçacunaçta rupachinea ñispa chaycã runactãca justicia viaripa, yachaspahuañuchinmãmi, rupachinmãmi chaycan hucharaycũ Diosninchic llaçtacunaçta ay lluntin runacunaçta collochircan, ñispa Diospa quellcã ñin. Ma, ymaraycũ cãcunallapas, chica ñacarichica, cauçanquichic, chica catiripayafca canquichic? Ñaupamachuy quichicuna chaycan huchacunaçta ancha huchallicuc cascãmantam, cunãcamapas manaracmi huaquinnij quichic chaycã huchaçta concanquichiracchu. Ricuy chic manã pip simintachu ñijquichic, q̄quin Diospa simintã. Mapas cay huchaçta mana çaqueptijquichicca, llapallayq̄chicmi collõquichic, tucũquichic. Chayraycu, churijcunaya, llapa huchayquichic mãta huacacuychic.

Iesu

A Y M A R A .

Yatipiscama vcahama hucha laycupi Sodoma Gomorra futini marcani haquenaca Diosna aropata ninãfa sirfuquensa nacayata cancana: taque paraqui quella tucupiscana. Castiila reyanacafa, cachalsiri queusa haqueca hi huayata ninãfa nacayata cancpa, falsimpi canachipiscana. Diosna quillcapafa, aca hucha laycupi Diosca marcanaca, mamaninaca, fuyonaca, athanacafa culluyana falsin, si. Nayra haquenacana aca hama huchapalaycuraquipi humanacancha queçachata anocarachata ancha taquisislin saranacta, ychafa yacapa haque hanirahua aca hucha haytaha siti. Ychasca Diosna camachitapatahua atamañma, hani aca çachalsiña huchata huanimana Diosapi taque pusi suyo haquenaca hi huayahãtpana, culluyahãtpana, viñayataqui armata caneahata.

Vcalaycu (ancha huaylluta yocanacay) taque huchanacamata hachapiscama.

(.:.)

Iesu

Y pedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y ya lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semētera destos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hōbres de vuestras camas, no durmays rebueltos como cochinos, sino cada uno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no prouoqueys a vuestra carne cō vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, que anda con vos.

Tened

Q V I C H V A

Iesu Christo Dios hichicta cuya payallahuay nijchic, nāacmi villapuy quichic chay can huchamanta mana huanapij quichic callapay quichicta puchucachisun quichic punim, cunan mantapafuri callarin. Machay huchay quichicta, taquij huchay quichicta huanaychic, machay huchap rayculcanmi, chay can huchacunaman v rman quichic, machay huchā chay can huchacunap çapin, callarijnin, cunan mantata, ama caripura huopuñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarma carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cucihina naca taucanac unquichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayoc cama caychic, ama mapa simicta rimanquichicchu, ama mapata quicta pas taquinquichicchu, ama quiquillay quitac yumaynij quicta hamuchijchu: cay pas ancha hatū hueham vcupachap camanmi; huanuy pahua camāmi: Dios a ricusun quim Dios ta afe amaca pencacuy, Virgen sancta Maria mamanchictapas pencacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaycha que y quicta pencacuytac: payca cayllallay quicta puripayallunqui-

H anac-

A Y M A R A

Iesu Christorosa, llaquipayta perdonita tatay falsin hatmpatima. Niaraqipi atama asma, pacta viñayataqui culluya haspana, nānaquipi culluyuhasi, hani huanimanea Machaña hucha, quitquiña cochoña huchafa viñayataqui a Khotama tūllama, aca huchapi vca mecactara cañu huchanacaro ifcantātama. Yquinamataca yocallanacafa chachanacafa iccāyama, hani cucihuan a tauca tauca iquibatati, çapa çapacama iquiscama. Hani yanca meca cañu cohoñanaca cochofsihatati, haniraqui huashuca arō arofsihatati. Hani hāchima cacsima amparamampi yanca llamcalsihatati: pacta hathama sapacama mistuyalsima cañuchassima: acasa hihua huchapi, mancapancharo manataquipi camanisma, vca yanca lura sineca. Cacsissima haque: Dios api vñalcatama: Virgen sancta Maria tayc llala vñaraquitamahua: hupaca llumpaca chuy manissina anchapi aca cañu hucha amiquiri: huacaychirima Angelafa vñaraquitamahua huchachal simana, hunrampi hua viñaya fariri.

VV

Ta-

SERMON. XXIIII. DE LOS

Tened verguenga de todo el cielo y sus sanctos que os miran, que aunque os parezca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Sanctos y sus Angeles y os estan mirando. Y el diablo esta diciendo a Dios señor este mal hombre pecca cõtra ti queres que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dize el diablo, y tiene una grande bacha, de cortar en la mano para darte con ella. O peccador si Dios tantico le dexa. Mas Dios que es piadoso no lo consiente y dize a vuestro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacunaeta, hanaepachapi Sanctocuna tiacta pencacuy, llapampas ricuchcaflunquim, huchallicuspa panach manam pipas ricuachu ninqui: Diosca ricusflunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricusflunquitacmi, cupaypas Dios tam nichican, munaptijquica yaya, chaycan runaeta camta huchanhuan pinachiqueyquieta caypi cunallanmi hinallac huanuchissac, nispa m nichcaa cupayca camta huchallicuptijqui, huc ancha cuchuc hayricia maquimpi batallayaspam tiapayafunqui euncayquieta cuschussac nispa. Atca huchacapa runa Diosnijqui cupayta aslla cacharinman, yman tuecunquiman? Diosoinchicca cuyapayacuc souco caspam, cupaypa yaunapayascampas mana huñicunchu, cupayta mana cacha rijta munanchu, yallinrac camman sayaspa cupayaucayquieta.

AYMARA.

Taque haracpachasa, taque Sanctonacasa vñascatamahua, cactissimacha. Pañasa huma, hamasata huchachalsitpi, hanipi quistisa vñitoti salsista, Diosaraquipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, cupayula DIOS apullaro siripi, Señor aca haquehua ancha huchachalsi, aromasa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuayaha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acahamapi cupayuca arosi, amparapanca maya tumi, cunca cariñahua catussi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquisa DIOS apullasa cupayoro licencia churaspam, camichiricamahua? Maaseahuacha coiri DIOSASSA, llampuchuymanissina hanihua cupayuro licencia churahafiti. Yallichapi acahama arcisi.

(.)

Hinae

Hanira

aguarda no le mates vore si se conuierde a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa bacha, y le llevaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso eme demos nuestra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas siruamos a Dios pidiendo le su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpioza como dene.

Iesu

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Hinacachun, ama huanuchijchu nin ycha no caman cutiricunca. penitencia ruranca, huchanta confella-cunca, hinapinca cuyapayastacmi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampa hapustacmi payraycum capac yahuarijta hicharcani, ychaoa huchanta caquerijta mana munap tin, mana huanaptinia chay hayrij quihuan macapanqui, huanuchin-qui, nilpam Diosniachic cupayta nin. Chayraycu, churicuna, cunan- mantaca huanaychic huchayqui- chicta caquey chic, llapanta Padre- man confessacuychic, ama huella- dtapas pacanquichicchu ama nar- ae chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Dios- ta siruijchic, graciata, callpanta mañacuychic amaña huchaman- chayancayquipae, mana pay- pa yanapaleanca, ma- nam pillapas cu- macchascachu- cachuan.

(.3.)

Hanira hihuayahati, vccampira huã quiscaha, ynaca cara vrcpi huanini penitencia lurani, Padrerofa con- fellsisini huanipana, llaquifsipana- confellsipanca perdonahapi, nal- ca huaccha coiri Diosatpi, hupa lay- cusa vilaha cruzana huat atpi. Hani huanihaspianca calahama chuyma- nipanca, vca cunca euchoñampi hi- huayahata, mancapachatosã viñaya- taqui irpahata. Acabamapi capaca- Dios humanacata aroisi, vcalaycu- halla (yocanacay) yehata pachahua- nipiscama, huchanacama haytapif- cama. Taque huchanacama llaquif- sissima hachafsinfa Padrero confes- sissima, hanita nia qui buchachafsi- hatati, hani niaraqui huachuca me- caclara tucuhata. Diosapustaquí- firuitana, graciama churita Diosay, llumpaca chuymaniñahataqui, saf- sin hampatitana. Diosna hani yana- patapaca hanihua quistisa aca hua- chuca huchata quipinapa yatifsiti, llumpaca chuymani hacañasa- hanihua yatifsiti. Hupa- hua yanapiltani.

(.3.)

Iesu

VV 2

Iesu

SERMON XXIII. DE LOS

Jesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante vinamos bien y nos salvemos. Amen.

S E R-

QVICHVA

AYMARA

Jesu Christom allin yayaca , hu-
chanchista , camanchistari , paymi
pampachapuassun , gracián -
tapas coassuntac vi-
ñay alli cauçayta
cauçancâchic-
pac. Amen.

(.?.)

Jesuchristo Diosasca asquihuahua
cha cuyasihua , hupapi huchassa
pampacharapistani , graciapasa chu-
ristani luparo chuyma hacaña
llataqui hatacpacharosa
quispiñastataqui.

Amen.

(.?.)

CAN-

T A.



SERMON XXV. DEL SEPTIMO Mandamiento en que se declara como pecca el que hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q presta por ganancia, o lleva mas por el fiado, y el que no paga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en su hazienda, y que no se perdona el peccado de hurto, o agrauio sino es restituyendo el que puede, y como ha de restituyr.

EN EL septimo mandamiento dice Dios, que no hurtemos, cada vno de nosotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque en ella sin su voluntad. E esto mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, todos sabeys quan mala e infame cosa sea ser ladrón.

QVICHVA



A N chifnequen camachicuscâ simimpim, ama quacûquichu nîl pa Dios ninchic camachihuâchic nîocâchicca, amapillapas yma eaquel ayra quapuanmanchu queçachapuanmanchu nîc micanchic, nîocanchicpac ymatam munacunchic, chayllatatacmi runamacinchic unapapas munapûsun manam ari pip ymallantapas yancallaca quapuananchicchu Dios mi ama nîn, nîam ari tucuy pas yachâ qchic, quacuy huchaca, hatû huchâ pencayhuchâ, qua

AYMARA



A qatipiri Dios auquillana paccalleo camachicâ aropa sipi. Hani lîtatatahacati. Hîlîuassanaca taquesahua, hani quistifa, nani cûnahafa cauquihafa luntatarapita spanti, aparaquta spanti falsimpi amahuatana: vca sahaniraqui homa lurahatati, hani maynîta cunapasa luntatahatati, falsimpi Dios camachisto. Niapi taqoemasa yati piscata, luntataña huchaca ancha yâ cahua ancha caci huchahua, falsina. VV 3 Lun

Y el

SERMON XXV. DE LOS

y el hurtar como auerguença y atemoriza al que lo haze, quando otros lo veen. Así que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando ve de, y le pide mas de lo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dize.

Titan

QVICHVA

AYMARA

cuacuc runaca hucpa yachasca
 manchaycachacmi, pencacuyca-
 chacmi. Pana DIOS yayan-
 chic ama cuacuychu nispa mana ca
 machihuanchicman, quiquillan-
 chicpas, cuacuyca manam allichu
 cuacocca muchuchipac caman
 mi nispa manachicman. Ricuychic
 ari churicuna, cayta yachaychic,
 manam hucpa llamanta, atahuall-
 panta, collquenta, pachanta cu-
 pue chayllachu DIOS PA cay
 camachicusean sininta pampachan
 pi maycampas cucacta, pachacta
 ymacapas hueman ranticuspa,
 chaninta yallichispa achcataña
 mañacuo, runamacinta llullaycun,
 allicucam alliyinam nispa yf-
 muscactatac, huaccliscacta
 tac allinmi nispa rã
 ticun, chaypas
 çuayupay-
 tacmi.
 (..)

Luntata haqueca maynina yatita-
 pásina aclariripi, cacsirsiripi. Pa-
 ñasa halla Dios apussa quillcapana,
 hani luntatahatati, falsin, ha-
 ni falsana: maasca hibua llanaca ta-
 que llahua luntatañaca huchapi mu-
 tuyañataquipi, falsina, yaticana.
 Ychasca aca yatipiscama (yocana-
 cay) hanihua maynina atahuallpa
 pa, caruapa, isipa, cullquipa cuna-
 pala luntatiri vecaquiti, acca cocta
 aro pampachi: maasca cocala isisla
 toncola, cunala catuna tintana cau-
 quinsa alafsisina haque macipallu-
 lliri, engañiri, chanipata hila chu-
 rita siri: nussata huacclitaypana,
 alqui cocahua, alqui toncohua,
 alqui cunapi falsin srisa aca cocta
 aro pampacharaquihua. Vca alaf-
 sitapana yancapa huacclitapa ha-
 niraqui aliriro hani yatiriro
 atamiri, alquihua sa-
 quiri, vcala lun-
 tata sana-
 hua.

Chay

Ycatea

Tambien quando por aguardar la paga mas largo tiempo, selo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquier a engaño en el peso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os buelvan mas. Esto es usura y no se puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta huaquinimpas, manu-
pac ranticuspaca, as vnaymanta
coanquiñispa achicapacñam, ran-
ticun. Cay tucuy pas cuacuy yu-
paymi, caytapas amahinancachu
ñispa. DIOS NINCHIC
camachihuanchic, mana tacmi
ymallapipas runa macinchicha llu-
llancanchic yachacupuanchechu.
Tupupi, huarcupi, ymapipas ran-
ticuspaca chayaquentacamallatac-
mi pimampas conquiñispa ca-
machihuanchic, checallanta villa-
cunam, manam llullacunachu ran-
ticuspa runa maciata llullaycucca
cuacuc yupaymi. Chaymanta,
pimaycan runach collquecta, tri-
gocta, çaracta, yma ymallactapas,
huc runaman mañan: chay mañaf-
canmanta yallequeyoctaña chaf-
quicupun, chaypas DIOS
PA cay simiata pampa
ehantacmi, manam
DIOS cayta ru-
ranquiñia-
chu.

Vcatca manutaqui alafsiri, haya-
tahua humaca churitahata falsin,
ancha chanicaqui, mirata, huaqui-
taqui churiri vcala luntatiri haque
sañahua. Acanacasca luntataña hu-
chahua: DIOS ASSA quillcapa-
na, hani acahama lurabatati, fas-
sinpi listo. Hanipiña cunanta cau-
quinfa haque macisla llullañassa ya-
tisirapiltoti, tupuna, cultuna, his-
cañana, huarcuna, cunansa alafsisi-
na puriripacamaquipi churahata
pagarahata, checaqui arossihata,
hani llullahatati falsimpi DIOS
camachisto: alafsisina llullañaca
luntata hucha hacupi. Vcatca
quistica mayni haquero collquesa,
trigosa, toncosa, isisla, cuna cauqui-
sa mairita, aca maitaca mirañam-
pigua hila cutijtahata pagaritahata
falsin ista, vçaraqui mirañampi ca-
tura, vçaca ancha yacaca mirayafsi-
ña vfura futini huchahua: hanihua
lurañama yatifsiti, DIOS
apullasa hani vca mi-
rayafsiña huchalu-
ramti, falsin
camachi-
stopi.

Chay

VV 4

Vcatca

SERMON. XXV. DE LOS

Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos de lo que vale pecca. Mira a hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañey a vuestros proximos en las compras o ventas, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar a los indios y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alça con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.

T peccan

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chaymanta , pi maycampas huc-
manta ymallactapas ranticun, ma-
nam pifsillaeta cananchu, cha nim
pac camatacimi ymaetapas rantin-
ca , ñaupacta collqueeta cospa pif-
fillapac ymaetapas ranticca, huchal-
licunmi , chaypifsichiscantari hun-
tachipuncanmi , mana huntachipuf
paca, çuacuc yupaymi. Pacta (chu-
ricuna) collqueman , ymanam son
co cascayqui huchallicuchisunqui-
man , ñaucayachisunquiman , ama
runa macisquita llullaycunquichu,
paymanta rantispa , payman ranti-
cuspapas ymacuspapas, D I O S M I
castigassunquiman , ancha nanaeta.
Chaymanta. Pimaycan runapas, ru-
naeta mincaspa , llama chispa ma-
na pagaracca , pagaraspapas, hua-
quillanta pagaracca huchallicun
mi: Diospa cay simintari pampachã
mi: Curaccunap huchayquichicmi
cay , camcunaca huaquinijquichie
runayquichicpa hacaricuspa taricus
canta cocchucanquichic : ña
cospapas manam cha-
nintacamachu
coc cãqui
chic.

Vcatca quisticauquifa maynita cu-
nasa alata , hanipi pifsiqui churaha-
tati,chanipa huaquipacamapi cuna
saalahata pagararaquihata : nayra-
ra cullqui churassina pifsitaqui ali-
rihaqueca huchachassihua : vca pif-
fichatpaca puchucañapahua canca-
ni. Pacta , yocanacay , cullquifa cu-
nasa muniri chuymama llullaha spa
na:hani haque macinacama llullaha
tati alassina, alassisinsa, cuna, falsif-
finsa , pacta D I O S ancha castiga-
haspana. Quistica haquenaca inã-
chassina iranacañrita haniraqui pa-
garata,nia pagarassisa pifsiqui pa-
garata, anchapi huchachasta, Dios-
na aca aropasa pampachatahua,
Mallcunacana, hilacatanacana hu-
chapahua aca: hanipiña hupana-
caca haquenacana chamapata cu-
nasa pagaririti , pagarassisca hani
vcacama chuririti , huacchana
cana chamapampi ha-
quissitapala yanca
catuficipi.

(.?)

Tassacta

Mallcu-

Y peccan otrosi quando les piden mas de lo que han de dar por su tassapara quedar se con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar a los yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que en las tierras y ganados roman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dixi, que Dios es vengador. Y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se lo gra ra la hacienda mal ganada,

Porque

QVICHVA.

AYMARA.

Tassacta tantachispari, yallinta-
huanmi runacunacta mañac can-
quichic, puchuntaca camcunañam
epacue canquichic. Chaymanta.
Corregidorpas Curaccunapas, pi
maycan runapas, huaccha runacu-
nacta llamcachinguichic, ñacari-
cuchinguichic, mana pagaraspas:
Pleytopac, yma huchapacpas coll-
quecta tantachispa huaquintaca
puchuchicue canquichic, chaypas
natun huchayquichictacmi. Chay-
manta, huca chaeranta, llaman-
ta, ymantapas ñocapmi ñispa apa-
cucca huchallicunmi, çuayupay-
mi. Sant Pablo D I O S P A ya-
nanmi ñihuanchic, D I O S M I
chaycan runacunacta muchuchin-
ca, castiganca, huachacunaman sa-
yaspam queçachaquen cunacta ay-
ñipunca. Camcunaca huaccharuna
cunap callpallan huan taricufcan-
tapas çuapunquichicmi, yman
camallapas huaycay-
llam huaycapun
quichic.
Chay hina tariscayqui manam
mirancachu.
(.?)

Ama-

Mallcunacsa, hilacatanacsa, tributo
tassa tantayalsina, haquena churaña
pata hilasa caturipi, vcata puchurif
ca quicpataqui epalsiri vcaca ancha
huchahua. Vcata Corregidorala,
mallcunacasa quisti cauquimasa ha-
quenaca iranacama falsin tarbajairi
tapihani pagaralsina, vcafa hucha-
mapi. Vcata pleytotaqui cunata-
quifa haquenacata cullqui tantayal
finca vcana puchupa quiquimata-
qui apalsirita, maanacatca hanira-
qui cuna luralsina taquepa catufsi-
rita, vcafa ancha huchamapi, haque-
nacaro cutiyañamapi cancani.
Vcatsca maynina yapupa caruapa
nanquihua acaca llulla arõmpi fas-
fina yanca catufsirica ancha huahua-
chachasi, luntata sañahua vcaca.
Sant Pablo Apostolpi sisto. Dios
pi aca taquenaca ancha mutuyani,
hupahua huacchanaca yanapalsina
queçachiripa aynisirapini. Huma-
nacaca taquemahua aca huacchana
ca huayquinica, queçachirita chama
pampi haquilsitapasa aparaquirita,
vca cullqui, isfi, cunpsa huaycata-
ma luntatatama sca, banihua mira-
niti.

VV 5 Yallir-

SERMON XXV. DE LOS

Porque está dando bozes a Dios contra el ladrón, y engañador que la tiene. Así lo dice Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que junta y allega contra sí lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien peca contra este precepto el que es causa del daño de su proximo poniendole pleyto injusto, espantandole el ganado, siendo testigo falso contra el quitandole su grangeria, pisandole su sembrera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que tu no quieres parati, esso no lo has de bazer con otro.

Por-

Q V I C H V A

A Y M A R A

yallinracmi D I O S P A cayllampi
caparichean cuacunapac, llullacuna
pac, justiciata mañachean. Caytam
Propheta Abacuc furios Diospa ya
nan nio. Athac yaruna, mana cam
pa caquey quitatac, huca caque
llantatac quiqui quipac coricunqui
linñucunqui. Athac yaruna, quiqui
llayquitac cocha chaupipi chinca
cunqui, ñispam ñin. Chay hinatac
mi D I O S P A cay camachicuf
ean fininta pachan, runamacinta
quecachac runamacintahuan caci
llamanta, yancallamanta hucha
eta pituic. Llamanta manchari
chispa chequerichipuc, Testigo
falsopas yaycuspa runamacinta hu
chaman chayachic, huca mira
chicuncanta rāycupuc, chacra tar
pucufcāta carupuc, huacclipuc, bue
yefainta huacanta yaycuchispa ca
ruehipuc, chay hinaccunaca hatun
huchaetam huchallicun. Ricny chu
ri, ymanam cam ama pipas queca
chahuanmanchu ñinqui chayhina
tacmi runamacij quietapas mana
quecachancayquichu.

Yallirhapi Diosna nayracatpana, se
ñor aca quecachirinaca luntatana
ca castigama, falsin firihama huara
riri. Vclapi Diosna prophetapa Aba
cuc lutini arossi. Athac cha haque,
maynina cunapala yaneaqui apalsi
ri tantasiri quepana yancapataqui
Athaccha haque, quicpala chuyma
pata cota taypiro micayoro halaca
tisi. Acapi Propheta atamillo, acfa
ratana cha. Vcahamaraquipi, Dios
naaca aropa pampachi haque maeci
pa quecachiri, cunapala huacclijri,
falso pleyto pleyto ofsisina haquena
caruanapala acfarayalsina ayuica
rayri hupa manca falso testigo ma
luri, cacita hucharo tumpiri, mayni
na mirayalsinapa haquilsinapala
aparaquiri, fatatanacpa yapupala
taquinaquiri, nichca vca yapuru ca
ruasa Castilla vacasa, cavallofo, cu
nasa mancañataqui huaccliyañata
qui malviriri pirila, acanacaca taque
pahua ancha huchachalsi, vcaniro
pagarañapahua cancani. Maya arō
qui atamamáma vñama, camifapi
huma, haniquistila quecachicaspan
ti falsin amauta. vcahamaraquipi
humasa haniquistila queca chahata

Pi

ti

Qui

Porque qualquier hurto, robo, o engaño fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agranio y demasia a su proximo. Y en la tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen verra los Corregidores y Alcaldes. para hazer justicia y castigar a los malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que está en el cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere en las manos de Dios ayraido, o quanto enoja a Dios la maldad hecha. cantra el proximo.

Pensaje

QVICHVA

AYMARA

Pi maycan runapas runa macimpa ymaanta haycanta çuapueca, huaycapueca, llullaspa ymallantapas billupueca, ymallantapas queçachapueca, D I O S P A muchuchiscanmi canca. D I O Sapunchieca tucuytam ricun, pich-runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacpas, chayhinaçta ca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas capista-maquimpi apaycachan, justiciaçta rurancampac, mana alli runa cunaçta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocia mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanac pachapi D I O S N I N C H I C tian manã chaycan mana alli runaçta quispi-chincachu camantam muchucunca. Amatac D I O S piñacuptinca maquina mallisunchu, runamacinta queçachac runapacca manana cay cayllachu D I O S N I N C H I C piñacun.

(:)

Quisti canqui halla haque macipana cunapala luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llippana. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, huparaquipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justiciaçta vcahama huchani haquipsinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorça Alcalde nacala suni varani fariri, luntatanaca, queçachinaca castigañapataqui. Hupanacahani vcahama huchani haquipsipanca, michcahani mutuyaha sipanca, haracpachanquiri Diosahua hamcaqui justicia lurani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, cha, haque, pacca capisiri Diosana amparapana, halautama, ancha hua D I O S apusla haque macimamanca yãca queçachi mana capisi.

Conapi

Capae

SERMON. XXV. DE LOS

*Pensays que no ay mas de que los mas gruessos se traguen a los mas flacos como ha-
zen los peces dela mar que el mayor come al menor? No sera assi hermanos, que
aunque Dios calla y disimula bien ve quien haze mal, y quanto mas tarda en
embialle el castigo tanto sera mayor su tormento T hazerle ha Dios vomitar todo
lo que ha mal engullido a palos, y añaca en esta vida embia Dios rezios castigos.
A una Reyna llamada Iesabel por que tomo la viña de un vassallo suyo llama-
do Nabob, y con falsos testigos le hizo matar.*

QVICHVA.

AYMARA.

Capac caspa yancapas huaccharu-
nacuna cta micuslac, millpuslac ñiu-
quichu, ymanam cochapi hatuchac
challhuacuna huchuychaccuna cta
micun, chayhina huacchacuna cta
micuslac ñinquichiechu? Manam
yuyalcay quicamachir canca, ama-
rac haycapca Dios ninchie chayhu-
chay quimanta aucha nana cta m
chuchisunqui, camcunaca Dios ta
vpallac ta ricunqui, chaycha ma-
nam, Diosca huchallicucta, runa-
cuna cta quecachactapas ymana-
huancachir ñinquí Diosca ricuyta-
ca ricusunquin, muchuncay quita
manachaylla cachamus papas. Que-
pa manca aucha ñacarichispam, coll
cohuau huactapa yaspam, hillucul-
cay quic ta quepnachisunqui, caypa
chapi pas chayhina runa cta ca nana-
ctam ñacarichie. Huc capac rey-
nam Iezabel futioc carcan, chaymi,
huc yanampa Naboth, Sutioepa
chacranta, viñanta ñocapmi ñispa
quechupurean quechupuspam
testigo falso cta minca-
pa huañuchir-
can.

Cunapi humaca hamutasta? Naca
capacatua aputpi yancaña huaccha
naca quecapaca mancataha yanca-
chaha, stati? Camisa mamacotana
hacha challuanaca hufcañaca man-
cantiri, vca hamaraqipinasa yaca-
pa capacanacafa huacchanaca maca
taha, stati? Hanihua vefati can-
cani, hilanaca he. Pañasa D I O S
iocha chuymapana amuqui huacay-
chi: asquipi quecachirinaca mutuña
nichagbani mutuyalsinla, cara vr-
pi anchahua mutuyani. Aucha ta-
quifsiyalsinraqui taque cuna cau-
quifa quecachatapa hillusitapa ac-
ruyani, aca pachansa vca hamara-
quipi D I O S vca yancanaca casti-
gniri. Mayni capaca Coya Ieza-
bel futinipi cancana. Acañua Na-
both futini yanapana yapupa
aparacana: falso testigo
pi yanca lucharo
tupalsinraqui
hiliaya-
na.

Chay

Aca

La castigo Dios quitandole por la riña del otro todo su reyno, y por la sangre que 3. Re. derramo despues de hecha pedaços y despeñada la beuieron su sangre los perros 21. La sancta escriptura lo quenta. El curaca o Español queos hiziere agrauio, el pa 4. Re. gara dexad hazer a Dios que no se oluida de vuestros agrauios. Sabed hermanos 9. mios que quando vno ha hurtado o engañado o tomado algo del otro o hechole daño no le perdona Dios aunque se arrepiera, y se confiesse sino torna el carnero que hurto, o la ropa o plata, o otro que valga tanto.

Tio

Q V I C H V A

Chay huchan raycumantam, huchacra quechuscan raycu mantam Dios ninchic paytaca tucuy hinantin llactancuna cta pachancuna ctaña quechupurcan, mana huchayoc runap yahuarinta hichachiscan mantam cana, payquiquinpa yahuarintaña allcocuna vpiarcan, veun vrmasca lliquircarisca, casturcarisca captin. Caytaca Dios pa quelleanmi villahuan chic. Picuracapas, Viracochapas queçacha sunqui, chaycama nam hinachucanca, muchuncatacami. Vpallaychic, Dios mi queçacha quey quicunap aynipu quey qui, yachaychic churicuna. Pi maycan runapas hucpa ymanta haycanta çuapucca, llullaycucca, huaycacca, yma llantapas huacllichipucca, chay huchanta manam Dios pampachapun cachu, pana ymana huacaptimpas, Padreman confelacuptimpas, llama çuacuscanta, collque, pacha çuacuscata, mana nispa chay cunap chanota, chayniocman cutichipuptinracmi, huchanta pampachapunca mana cutichipuptinca, mana pampa chancachu. Yma haniti vca caura, cullqui, ifsi cuna luntatauipa vtecarapi, vcana chanipala cutiyapa.

A Y M A R A

Aca huchalaycupi Dios apussa aca Jezabel Reyna ancha mutúyana. Maynina yapupa aparacatapa laycutpi, hupa Reyna taq marca marcancapa catufsi anacpala aparana. Huchauisa haquena vilapa huaraya tapa laycutpi, hupa reynaca Dios na aropata maya tocota hacuntata, ca la calansa taque hanchipa vicanocata libuana: anocaranacasa hupana vilapa vmana, hanchipa mancanta piscana. Dios na quillcapahua aca aro atamisto. Ysapama huaccha haquenaca. Quisti Mallcusa cauqui Viracuchasa queçachahatpana, hanchuy mama pilsipaniti: hupahua pagarani, Dios ala castigara quinipi: hanipi Dios queçachata cancanima armiriti, hanira, hupahua haynisirapihatpana. Ychalca acampira yatipiscama, yocanacay. Mayni haquena cunapala luntatiri, llulliri, huayquiri, huaclliri haqueca vñapa, hanipi Dios hupana huchapa pãpachaniti, pañasa ancha llaquisipana, padre rosa confellassipana, vca carua, ifsi, cullqui, tonco, cunasa luntatauipa, huaycauipa hani vcaniro cutijpana. Cu-

SERMON XXV. DE LOS

Y todo aq̄llo q̄ engaño, o hizo de daño enteramēte lo ha de boluer o pagar otro t̄o.
y si esto no haze no le perdonara jamas Dios. O quātos de vosotros estays en pecca-
do por q̄ no quereys boluer lo que hurtastes o engañastes. 'Dime hombre quat vale
mas tu alma o esso que tienes ageno'. Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi,
y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te ten-
ga tu alma enpeñada y pressa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

AYMARA

Yma hayca quecachapuscanta, llul-
llalpa ymalpa apapuscanta mana
huntachipuptinca mana puuin
D I O S N I N C H I C perdonan
cachu. Athac, hayca chica runam
hichapi tianquichic quacuscayqui-
sta, llullalpa hillucuscayquieta chay
niocmā mana cutichipuscayquichic
manta. Mañihuay, maycanmi af-
huan yupay? Animayquichu, cay-
ri chay quacuscayquichu? Animay-
quiracmi Potocchi orecomantapas
ashuan yupay, tucuy cay hinan-
tan pachapi, collque cacmantapas,
cori cacmantapas ashuan yupay-

racmi, yma raycutac, animay-

quita cupayta hatalli-

chicunqui piñaf ha-

chicunqui? Chay

quacuscayq

rayculla?

(...)

Chay

Cunaca halla llullata, engañata,
huaclliyata, quecachata, vca taque
pahua vcaniro pagarahata, hani vt-
quipanca, y cana chanipasa huaqui-
pasa vcaniro cutiyahara. Hani aca-
hama cutijmāca, hanipunihua Dios
viñayataquifa huchama pampacha
rapihatpanti. Athac cha: cayca ha-
quepi humanacata aca huchani fa-
ranacta? Hanipiña cunafa luntaravi-
ma llullauima, huaclliuima vca-
niro cutiyaña amahuapicatati.

Atamita haque. Cauquipi ancha

chanini ancha huaqueni? Chuyma-

mati, cunafa catufsitamacha?

Checapi atamalma. Anima futi-

ni chuymamarapi apu Potocchilla

llisina, aca pachanquiritaque cull-

quifa chuquifa llallisina ancha ha-

cuña ancha yupaychaña. Cuna-

laycupi halla, animaha chuyma-

ha cupayu chinoquitpa paco-

mataqui catufsipa, saf-

sin, amauta vcalun

tatauima lay-

cuqui?

(...)

Vca

Hasta que vuelvas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dize me padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy un pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas con que, dilo tu assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.

Diras

QVICHVA

AYMARA.

Chay quacuscayta, hucpa ymã ha talli puscayquita chayniocman cutichipunqui, chayracmi cupaypas animayquieta cutichipussunqui, mana cutichipuptijquica, animayqui cupaypam canca. Nihuanquichic mancha. Padre, y, quacuytaca quacurcauim, ychaca mana ñam chay quacuscayta hatallinichu, manatac mi ymallaypas canchi, chayta chay niocman cutichipuncaypac, huacchamcani, queçam cani. Ricuy churi, mana ymallayquipas captinca, manam DIOSPAS coytac ñissunquichu, ychaca foncoyquipi. Caya mincha ymaypas captinca cutichipussacmi ñij, chayhuanmi Diolnashic huchayquieta perdonassunqui, DIOSCA cuyapayac fonco caspa, callpanchiccamallatacman ymachapas camachuhuanhic. Ychaca copuncayqui yachacuptinca, cunallantac copuy, amacayarae mincharae ñijchupacta, huchapicacta huanuytarissunqui-man.

Vcataque luntatama, llullatama, huaccliyatama vcaniro hanicutijmãca, hanipunihua cupayusa chuy mama hararapihatpanti, hanihua churahatpanti, vca huchani saratamacamaca cupayunquipi chuymama. Ynaca sitahata. Padre, naca chęcana luntatapi, maasca huaccha haquetua, hanihua cunahasa vcarapitoti, cunapi vcaniro pagarahã. Vñamayocay. Vcaniro cutiyãnamatac cunamala hani vtqpanca: hanihua Dios ichaqui pagarama stanti. Maasca taque chuymamampi, cara vрпи cunahasa vtqui-panca checapunipi taque luntatanacaha pagaraha, salsin fama. Vcãpi huaccha coiri llampu chuymani DIOS pampachahatpana. hupa DIOSACA chamalla camaquipi cunasa camachisto. Maasca ychaqui cutiyãnamataqui vtqui-panca, hani cara vрпи, cara vрпи saquihatati, pacta hani hamu- tãssitata hihua pacha hutahaspana, huchamãna hihua ma.

(.?)

Nihuan

Ynaca

SERMON XXIIII. DE LOS

Diras Padre si lo bueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y ha
zirme han mal. Buen remedio hijo da lo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que se
pan que tu lo hurtaſte. Dile tu confesſandote lo que paſſa y el te dara remedio para
que tu alma ſe ſalue reſtituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra
Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confieſſes
y arrepientas y reſtituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal coſa de
aqui adelante, y con eſto ſeras ſaluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor
y deſpues la gloria del cielo. Amen.

SER.

Q V I C H V A

Nihuanquichicmancha. Padre, çua-
cuſcayta chaynioeman cutichipup-
tijca, çuanihuanmancha ari, ymahu
chamampas chayachihuanmancha
ari. Kicuy churi, chay çuacucſcayqui
Ea Padreman conqui, padreñam
chaynioeman cutichipunca, manam
paymi coarcan. ñincachu payman
confellacutpachay huchayquieta vi-
llacuy, payñamanimayquieta hucha-
manta quiſpichipullunqui, y cuyqui
Eapas pencaymanta quiſpichiflon-
qui. Diosca ari pay allircaspam, ama
pipas chiquiman chayancachu ñi-
huanchic, huchayquimanta yuyay-
cucuy, confellacuy huanaffacminij
yma çuacucſcayquieta chaynioe-
man cutichipuy. Chayhuanmi hu-
chayquimanta quiſpinqui, pampa-
chalca canqui. Diospa gra-
ciantachafquinqui, chay
mantam cana hanac
pachapiuinaypac
cuſſicutuqui.

Amen.

(.)

Dioſ-

A Y M A R A

Ynaca ſitaſima. Padre, nati luntataui
ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui
quipi luntata ſitani, cuna yanca hu-
eharofa hacotani. Vcataquica, aca-
lurama. Confellirima. Padrero vca
pagarañamacatúyama, hupahua ha
malata vcaniro churani, haniraqui-
pi vcanifa, quiſtiſa huchama yatini-
ti. Padrero confellaiſiſina, aſqui
chuyma atamáma hupahua loreña-
ma yatichahatpana, vcfapi chuyma
ma Diosaro quiſpini, cuna luntata-
uimafa vcaniro cutiyaiſina, hanchi-
maſca cuna mutunataſa, cauquicac-
biſiñataſa quiſpini. Dios apullaca
halla ancha aſqui chuymanaiſimpi,
hani quiſtiſa cuna chiquiro eacſicha-
ñarofa puriſpanti, yallirha huchipata
llaquiſſipa, confellaiſſipa, cuna lun-
tatauipa, manupaſa pagarapa, ichae-
ca checapuni huanihapi ſapa, ſaiſ-
ſimpi ſiſto. Vcfaiſinea. Diosapi hu-
chama pampacharapi hatpana,
graciapaſa catuhata, ha-
racpacharofa viñaya-
taqui cuſſiſſiri
miſſuhata.

Amen.

(.)

Dioſ-



SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X
 Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si
 no es a quien lo ha de remediar, que en el pensa-
 miento puede auer peccado Mortal, y
 quando se entendera
 que lo ay.

(.S.)

*EL Ocho uo mandamiento de Dios dize que no leuantemos falso testimonio a
 nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada uno
 de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q no quiere que hagan
 con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon que
 do sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.*

QVICHVA.



Losuinchiepa pu-
 cacnequen cana
 chicufcan simin
 niami ama pieta
 pas cacimanea tu
 paquichu ninmi.
 Achca cucinam
 nijquichic. Diospa camachicufcan si
 minca ancha allinmi, collanan pu-
 nim, nispa ymactach nocanchic qui
 quinchiepac munanchic, chayatac-
 mi runa maninchiepacpas muna
 pusu, ymatah nocanchiepac ma-
 na munanchic, chayaca runamacin-
 chiepacpas manatacni munapuf-
 lunchu. Pi runapas cacimanea cipc-
 cascaca pinacuemi pinacuspapas
 checantam, pinacum yari lulla ma-
 ta capin.

Chays

AYMARA.



Inaya sayquipa
 Diosana quim-
 cacalleo cama-
 chita aropa spi.
 Haniquiltifa ma-
 ta tumpahatari
 Acca cutipi ata
 malma, Dio sa-
 na camachita aropaca ancha alqui
 ancha checaquipi, falsina. Cunaca hi
 huassanaa quiquillataqui alqui mu-
 natana, vcaraquipi maynitaqui lu-
 ratana, cunaca, hani vecchitaspanti,
 falsin quiquillataqui amahuatana,
 vcase haniraquipi maynitaqui lura-
 tanci. Quisti haquesa, hupata mayni
 yanca camipana cipciquipana, Hu-
 lla aro yanca arospanca yatilsina
 checacama capisiripi.

XX

Vcara

Pues

SERMON. XXVI. DE LOS

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diciendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con cutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que leuantes testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diciendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diciendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

AYMARA

Chayta tacmi runa macinchic man
ta yuyasum, manam pimantapas llu
llantahuan imactapas rimassunchu
Chaymi cuacurean chaymi machar
can carihuan purircan, ñincanchic
manatacni yachacunchu. Padre
Diospa rantin yachichiquenchicrac
mi tucuy mantapas mana puni cipci
cancanchicchu huarmihuan puric-
mi, cay cay huchaeta ruraemi, ñin-
canchicchu cacimanta, chay hina
chiepacca Diospa sonconmi aucha
nanan, mana punim chay huchamã
ta quispichihuanchic manchú: chay
ñincanchicunap honrranta yupa
cayninta cutichipuptinchicracmi
huchanchieta pampachahuanchic-
man, ymahinatac yupayninta cuti-
chipussun. Pi mancha chussac man
ta cocaripa chay huchaeta villa-
curcanchic, chaycunamanmi, llu-
llacurcanim, chussacmanta, yanca-
mantam chayrunaeta tumparcani,
cipcicarcani ñispani huchamanta
quispissun. Pana checa huchalli-
culca captimpas, manã chay huchan-
ta pimampas villacuncanchicchu,
chaytam caytã rurarcãñipa.

Padre

Vcaraquipi taque haque macinaca-
mata hamutassinama cancani. Hani
piña, llulla arompi maynita yanca
arossitanti, hanipi, vcahua luntati,
machasqui, vca marmipi huachuca
túcuna, vca chachampihua hucha
chassi, fassina, yanca arossitanti. Ya
llirha yatichirissa Padreta, hanipi
maya aroquisa yanca arossitanti,
vca Padrehua yanca, marmiacam-
pihua huchachassi, cuna yanca hu-
chassa luripi fassiu, hanipi vca quisa
satanti. Anchapi Dios apussa capissi
lutitumpiritaqui, caciaro arossirita
qui. Haniraquipi Dios perdonistati
ti, vcana honrrapa, hacuñapa chu-
pipa cutiyañassacama, llullatpi vca
haque inata tumpalsinca, hanipi ve-
sati, falsimpi satana, camafapa yu-
paychañapa cutiyañassataquica. Pa-
na checana huchachassipanfa, hani
pi vcana ñhuchapa quistirofa
yanca atamatanti, vca-
hua aca yanca hu-
cha lurana,
fassina.

(.?)

Padrero,

Solamente al Padre y al Visitador, y a quien lo puede remediar lo hemos de dezir en secreto quando es menester que pongan remedio en ello, aueysme entendido. Al reues lo hazeys casi todos, que entre vosotros vnos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien se emborracha y quien est'a amancebado, o quien es hechizero, o trata cõ hechizeros, y en lo que Dios os manda que habeys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parleros y chismosos.

Quando

QVICHVA.

AYMARA.

Padre manca, Visitador manca, pipi hucha huanachic camayoernampas huanachincampacca mana huchapaemi villacuspapas villacussun chaytari huassallapi, mana pip yachacallanmi villacussun, amia nãtac huchallituncampac. Allichari viarihuanquichic camcunaca manamhina runachu canquichic, cam puram huchayquichic tapas, mana huchayquichic tapas, futiochapunacue cãqchic, viachipunacue cãquichic simijquichicman hamucfactacama, Padre hucha huanachicpa nãscamanca manatac chaymi machan, chaymi mancebasta, chaymi huacãta muchan, chaymi vmu, chaymi vmucunahuan yachanaucue nãspa villacchu canquichic, Diospa rimay nãscãpacca vpayanquichicmi, amuyanquichicmi. Vpallay amarimaychu nãscampacca, ancha simicapa, simiquellca simiapacmi canquichic.

(.?)

Padrero, Visitadoraro, huaniyañataqui camaniroca vcacaquiropi hamafata atamafeatana, vca huchachafsiribaque haychãñataqui, huaniyañataqui ipanea. Niatilapitta? Maya hamuraquipi humanacaca taquema lãrata, humanaca purahua mayni maynita cunafa cauquifa yãca arossirita, lullaqui cipicquirita, lacamaro putiricamaquipi caciqui arossirita: Padreroca, huaniñricamanirofca hani cunafa atamabañtati, hanipiña machiri haqueta, sipafinita, laycasirita, layca yãachirita, cuna huchachafsirita fa hadipi Padrero atamaña amantatihuaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca arossihata atamahata falsin camachitama, vcataca amu amuqui saranafta, cunaca, hani aca arossihata hani camiharati, falsin camachitama, vcaca lachachaca, chuchanca. Hahamapi, vancaca arossirita aroapirita.

SERMON. XXVI. DE LOS

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismos y rebuelue a vnos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos cō otros, esso hazen los chismosos y murmuradores, y assi son aborrecidos de Dios y de los hombres. Estos tienen lenguas de Viuora, y de Serpes, y con ellas bechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y terneys guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os
Mat. han de pedir quenta el dia del juyzio. *Assi lo dix e Iesu Christo nuestro Señor q̄*
12. es summa verdad.

Pues

QVICHVA.

AYMARA.

Pi carictapas, may huar mi ctapas si-
 mi cta chayman, cayman apaspa ru-
 nacuna cta macanacuchic ta tacuri-
 chinacucta ricunquichic, chaycasta
 ca cupaypa churij nijchic, amachay
 can runaman cayllaycunquichu, ya
 llinrac nina rupaemanta ayquec hi-
 na ayquenquichic, cupayca runacu-
 na cta chicinacuchij camayocmi,
 Simicapa cunapas chayman cay-
 ma simiastacuna, runacunac ta cip-
 cicaccunapas cupaytam catin.
 Chayraycum chaycancuna **D I O S**
P A chienipan, runacunappapas
 chienipantac. Chayhina runaca,
 machacuaypa callun calluyocmi,
 chay callunmanta huanuchic ham
 pillactam hichan. Simijquic ta ca-
 lluyquic ta huataychic, allilla hua-
 caychãquichic, churicuna, animay q̄
 huacaychasca canca, nispaca. Ricuy
 chie ari, yanca saucaculca simi ri-
 mascalayquimantapas taripascam
 canquichic taripaypunchaupi, cay-
 taca quiquin Iesu Christo Diosnin-
 chic mana llullac, manapantacmi
 aticllayahuanchic.

Quisti chachafa, cauqni mar mifa yã
 ca aro scaquiri, aro apiri, tacurasi jiri
 vñasincã, cupayuna yocpapiacaca
 sahata, cupayuna lurãña luyupa-
 ca acahua, haquenaca lupapura ta-
 curasi jiri, vrcutasi jiri, chichisi jiri pi.
 Acaraquipi aroapanaca cipciquiri-
 naca lurapifqui, Diosafa haquenaca
 sa acahama aroapirinaca anehapi
 vñiri, chicniri. Acanacaca cataraha-
 ma, asirohama lacranipi, vcampi-
 sa hihuaña colla tulsiri, hihuyara
 quiripi. Lacrama chinocama, cha-
 haque, vclapi chuymama huacay-
 chahata. Vñama. Laura aronaca
 ta cacã aronacatã **D I O S A P I**
 taripaña pachana taripahat-
 pana. Vclapi checa aro-
 ni **I E S V C H R I S T O**
T O auquifa
 atanisto.

(5.)

Vecchi

Llu.

Pues que sera de las mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera de los chismes? Que sera de los falsos testimonios? Y no solo no aneys de dezir mal de vne otro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su officio y preminencia solo el es conoedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

QVICHVA

AYMARA

Para

Llullacta rimac runactaca yari ymanancam? Runacta yancan cipicactaca? Simi apactaca cacimanta runa macinta tumpactaca ymanancam? Manam ari runa macijquita simijquihuapas, cipeicancayquichu, sir cōyq huapas mana allim ñincuy quichu. Manam Dioschu canqui DIOS çapallantaemi hucha tari pacca, pay çapallanmi sonconchi eta ricue, soneonehiepi caetapas yachac. Manam camta Diosñinchi runap soncompi caeta taripae cay ñisunquichu, ychapas runaca allipacymallactapas ruran: camca mana allipacña yupac canqui: checam pi mana hucha eta ricuspaca, manã hucham ñincayquichu, pim huauquey quicunap taripaquen cay ñispa camachisunqui? Llapanchiepas huchayoe camam canchie, huchanchi eta ricusun yachacisun.

Vechipanca halla, camisapi llulla arota, tumpatata, cachi arota, cipicacata, aro apatata, falso testigo cancatata, cuna pallco arotatla taripahatpana? Aesaramacha. Acala yatima. Hanipi haque macimata hani yanca arolsiñama vccaquiti cancani: maasca haniraquipi chuymamã sa hupata yanca hamutãsihatati. Hanipi Dios, nan aca luraña suyu ha catuma, falsin stamti. Diosaquipi haquenacana chuymapa vñatiri, chuymasana munañapasa hupaquipi yatiri, vñaraquri. Hanipi humaro licencia quistila churtamti, haquena asquitaqui luratapa, yancato hacuñamataqui, cuna asquiquirisa, michea hani yancaquiri. sa hanipi humaca yancapi sahatati. Quistipi huma haque macimanta taripiripa cancabata falsin camachitama? Huchanicapi humasa, taqueslasa huchanicamapi canetana: huchasla halla taripasitana vñasitana.

Hucpa

XX 3

Cuna

SERMON. XXVI. DE LOS

Para que nos entremetemos en las agenas? Si e f uuiesse tu casa cayda, y tu fuesse a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pen sar tus culpas y acusas las agenas? No juz gueys, y no sereys juz gados. No conde neys y no sereys condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros her manos para que a todos aproneche. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y en el dezimo que no cobdiciemos la oue ja ni la casa, ni la ropa ni hacienda de nuestro proximo.

Mat.
7.
Luc.
6.

Sabed

QVICHVA.

AYMARA.

Hucpa huchanca paymanta ca-
chun, huacijqui tunilca canman,
tacmasca canman, huacijquictaca
mana sayachispa hucpa huacinta-
rac sayachic rinquiman, manachu
vtic canquiman? Huchayquictaca
concaspa, hucpahuchantarac yu-
yapunqui, ama pipas tumpa huan-
cachu nispa, campas amatac ru-
namacijquicta tumpayehu, ama pi-
pas huchayocmi nihuanca nispa,
ama campas huchayocmi nijehu
nispa Dios ninchic cunaycuanchic
runa macinlicpa alli caucascanta
ca llapan mampas villacussunalli
chicpac.

Dios ninchicpa y connequen ca-
machicusean sinuipim, ama runa
macijquip huaraiuta munapayan-
quichu nispa camachihuanchic.
Chuncampim cana, ama runa macij
quip llamanta, huacinta, pa-
chanta yma haycanta-
pas munapayapun
quichu nispa ca
machihuaa
chic.

Cuna lupahua maynina huchpaqui
hamutaisitana. Atamita. Human
vtama, pircama, chichinoctipanca,
asquiti human vtama haytalsina,
maynina asqui vtapa asquichiri
masna? Hani itucucu loquepi vca-
ca, fasin, quistila sahaspana? Cuna
laycuraqui halla huchanacama ar-
matalsina, maynina huchapaqui ya
cahua sirita? Huchama amacalsil-
sima haehama cha. Hani quistila
chuymanana taripahatati, huma-
sa hanipi taripata cancahatati: Hani
quistila chuymanana huchato yan-
carosa hacuhatati, humala hanipi
vca huchato yacarosa hacutahatpa-
ti, fassimpi, Dios yati chisto. Ycha-
ca yocanacay, haque macisita as-
quiqui arositana, asquiqui amacal-
sitana: cuna asquipaypanca vcaqui
hupata atamalsitana.

Nañatunca camachita aropa sipi.
Hani haque macimana marmipa
munapayahatati. Tunca camachi-
ta aropasca sipi: Hani haque
macimana cunapla mu-
napayahatati.

(.)

Yachay

Acc

Sabed hermanos que nuestro Dios mira lo secreto de nuestros coraçones, y no se contenta con que de fuera no hagamos mal, sino tambien dentro quiere que no lo peñemos, porque los que en su coraçon tienen malos desseos, aunque de fuera parezcan buenos, son como los sepulchros que estan de fuera cubiertos, y dentro estan llenos de gusanos y de hediondez. Assi que el Christiano ha de ser bueno de dentro y fuera en voluntad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio cõ la muger ajenã por obra, si la miras con mal ojo, y la desseas para peccar con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

QVICHVA.

AYMARA.

Quico

Yachaychie, churicuna, Diosninchieca, runap tone onchie veupi yu-
yacuscallanchictapas futillam ricun, futillam yachan. DIOSCA
manamari hahuarurascallanchicta
chu allicanca hianchie. Son
compimanallicta yuyaccunaca,
pana hahua hahuampica allirona
hinapas canman, manam alliehu:
Chaycunaca aya huacihuan pacta-
chascani, aya huacica, hahuampi
ancha yurac yuracclam, ancha cu-
macllam cac, veumpica anchamaf-
nac, curullam chaypica vnyan.
Christiano runaca veunchiepipas
hahuanchiepipas, allie caypacmi can-
chie, yma munascanchiepas, ruraf-
canchiepas alliecanam canca. Pana
huropa huarminhuan mana huca-
llieuspapas, naujquihuan cahuapa
yaspamunapayanquiman, chayca
chay huarmita munapayaf-
cayquimantaca, foncoy
quipica huachue-
nam canqui.

(..)

Pimcayta

Aca yatipiscama, yocanacay. Dios
apullaca, bihuassana cana chuymas-
fana amacassita la cana quipi yatiri
vñaraquri. Hanipiña, hanchimaqui
hani yanca luranti, falsinlistoti,
maafca chuymamafa haniraqui vca
yanca amacassinaiti, hani munapa-
yaniti falsinipi camachisto. Quiti
cauqui haquesa chuymapana yan-
ca huca amacassi, munapayaraqui
panala hanchipana asqui hania
vñalsi, maafca anaya vñanaca ha-
mapi, ancatoque asqui quilleata,
mancatoqueca laccocta ancha tuch-
fici. Vetipanca halla taque Chri-
stianonacapi hanchifana, chuymas-
fana asquicama cancarana, munaf-
fala, lurañastafa Diosna atopaca-
mapi cancani. Pañala huma hani
hanchimampi huachuca tucufma
maynisa marimipampi iquilsina,
maafca meca nayrampi marmi
vñalsina chuymamana, vcampi
huchachassina, falsin, amau-
ta, niapi chuymama-
na huachuca hu-
cha lurata.

(..)

XX 4

Quisti

SERMON XXVI. DE LOS

Mat. *Quien dize esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dize en su sancto Evangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dize en su pensamiento, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que ve su coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino a los ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que ve el coraçon castiga en el infierno al que hurta con su coraçon, aunque lo dexa de hazer porque no puede, o porque tiene miedo ala justicia. Ten todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal desseo della.*

No

QVICHVA

AYMARA

Pim cayca ñin? Quiquin I E S V
CHRISTO Dios ñinchic mi Euan-
gelio quellcampi ñin. Hucpa lla-
manta, pachanta, aclunta, ricuspa
munapayacca, chay cayca, çua-
cuncay yachacuptinca çuayman-
mi ñicca, Diospacca çuacuc yupay
ñam. Runacunaca çuacta tarispa
chayracmi çuacta muchuchic, dios-
ca soncopicactapas yachacca, soncõ-
pi çuacuyman ñictapas çuayupay
tam vcupachapi muchuchinman.
Pana mana çuacuptimpas, ycha-
chari chayrunapi çuacunan mana
yachacuscanmanta, mana ñispa ju-
sticiacta manhaspa mana checam-
pi çuacurcanhu, soncompicanam
çuacurcan. D I O S P A Ilapa
camachicuscan simimpas ama ma-
na allicta ruranquichu ñispa:
ama mana allictapas
munapayanquichu
ñihuanchic
tacmi.
(3.)

Quistipiaca aro arofsi? Quicpa I E-
S V Christo D I O S apullahua san-
cto Evangelio pana aca aro yatichi-
sto. Maynina caruapa, isispa, llaco-
tapa, cahuapa, vrcopa iscallopa cu-
napasa, vñalsina, chuymapana, a,
yatilsipanca nahua vcanaca lunta-
tasna, falsin munapayri: vca
D I O S N A nayracatpana, nihua
huchachafsi, luntatahama hacuña
pi: Diosafa hupana chuymapa vña
chuquihua. Haquenacaca aca an-
ca lurañanacaquipi vñapisqui, vca
laycupi amparapampi luntatirina-
caqui mutuyri castiguri. D I O S
apullaca chuyma llana amacassita-
pa vñiri cancalsimpi, chuymapana
luntatãna amauri haquesa infer-
nona mutuy, castigaraqui. Paña-
sa vca haque hani amparapampi
hani luntataspanti, justicia acfaras-
sina, michca hani yatilsitapa laycu.
Diosna taque camachita aro acpan
sa, cuna yanca hani lurahatati
falsina, vca sa hani mu-
napayahatati fas-
simpi cama-
shisto.

Ama

Hani

No has de matar ni de sear matar, ni has de leuantar falso testimonio, ni de sear leuantarlo. No has de perjurar, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien nuestro Señor que au inclinados somos a estos dos vicios, y que nos muenen bruanamente los deleytes dela carne, y los intereses dela cuidicia.

T por

QVICHVA

AYMARA

Ama pictapas huanuchinquichu, ama pictapas soncoyquipi huanuchijman ninquichu, ama pictapas cacimanta tumpanquichu, amatac soncoyquipipas tumpaymā ninquichu. Ama cacimanta juranquichu, amatac soncollayquipipas cacimanta jurayman, manañispa pictapas cacimanta jurachijman ninquichu, Huaquin camachicuscan simimpipas, ama soncoyquipi mana allista munapayanquichu, nispa m dios niuchic camachihuanchic. Ychaca cay yscaynin camachicuscan simillampim sutipunica ama soncoyquipi huachuc cayman, quacuymā nispa munapayanquichu nispa m camachihuanchic. Ymapactac Dios ninchic, cay yscaynin camachicuscan simillampi cayta sutilla camachihuanchic? Dios ninchicca allim arisoncochieta yachahuanchic cay yscaynin huchallam sonconchieta checapunica aycahuanchic. Huarminan sonco cay, collquemā sonco cay caycan huchacunallam runacta cutsichispa huchamancayha chic. cahuā

Hani quistisa hihuayahatati, hanira qui hihuayaña munapayahatati, hani quistisa inata tumpahatati, hanira qui tumpaña munapayahatati, hani palleo falso jurahatati, hanira qui palleo juraña munahatati, hani raqui mayni falso juraspana falsin munapayahatati. Vc faraquipi yacapa taque camachita aronacpana camachisto. Maasca aca paya, hani huachuca can cabatati, hani luntata hatati, sici, aronapi, Dios apussaca paya aro yapana, hani maynina marripa, hani maynina cunapfa munapayahatati, falsina Cuna laycupi? Diosaca asquipi vñatisto, aca chuymassaca halla anchapi aca paya hucharo halantaha siri, huachuca hucha aca aychassana cufsifinapa, cullqui cauqui muñasa. Aca payapi hihuassanaca yalaysto, yan carosa iscanisto.

(?)

XX 5

Vcalay-

Chay-

SERMON XXVI. DE LOS

Y por esso en estos dos pusso especial mandamiento en que nos veda el mal de sseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen tallo, o de buen gesto, luego nos viene de sseo de ellas, si en mirando las peccamos, quien puede salvar se? Hijos mios por esso es menester llamar siempre a Dios para que nos libre de los lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en guardar nuestros ojos, y nuestro coracon como lo amonestala sancta Scriptura.
 33. *Eccl. Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento*
 42. *y de sseo de la muger agena.*

Porque

QVICHVA

AYMARA

Chayraycum Diosninchic, cay yscaynis camachiciscan simimpi futeilla, ama huarmita yuyanquichu, ama huarmita munapayanquichu, ama hucpa ymaotapas quapuyman ninquichu nispa camachi huanchic, nihuanchicmancha padre, hinaspa viñayllachari, huchaman vmanchie, huarmita ascumata alin ricchaynioetaricuspaca, payman camam fonconchic ric, huarmita ricuspalla huchallieuna captinca, pitac quispiaman? Churi, chaypacmi D I O S n i c h i e t a viñaylla huac yassun, cupaypa tocllanmanta quispihuancanchicpac, nauinchicri, fonconchicri huacaychaypac camanmi, nauiquista, foncoyquista allilla huacaychacuy nispa D I O S P A simin nihuanchic. Ychaca cayta yachaychic, huarmita yuyayca huarmita munapayayca manam viñaychu, huayhuacha peccado mortalcaac.

Vcalaycupi Dios aca paya arona, hanchuyinamaa marmiapihuchachasina munahatati, huma marmisca hanchachampi huchachasina munapayahatati, haniraqui maynina cunapala luntatana, aparacana, lullana munapayahatati falsina, camachitana. Ynaca sitahata. Padre, vchpanca, viñaya cuna pachansa huchachasitanapi, cumiri marmi, asqui vñasiri marmi vñasina, vcapachaquipi chuymasa calsisiri munapayri, nayrassampi vchama viñaya huchachasinsina, quistipi quispi? Yocanacay, isapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Dios qui hampatitana, arotatana, cupayana lullanacata huatecañapata hihuassanaca quispiñapataqui? Viñayaraqui ancha acarasina nayrassa chuymasa huacaychatana. Vcapi Dios na quillcapa yatichisto. Maasca aca ra asqui yatima, chuymasa: marmi munipanca, hani hua vca munapay viñayati hihua huchatuca

PI

Homa

Porque si vos a esse pensamiento y deſſeo lo reſiſtis diſiendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas ſi os hob gays del mal pensamiento que os viene y deſis dentro de vos, o quien tuuiera aque lla muger, 7o peccara con ella ſi pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ vueſtra voluntad ya quereys al peccado, y ſi no lo hazeys, no es porque no quereys ſi no porque no podeys, o porque teneys miedo.

Aſi

QVICHVA

AYMARA

Pi maycampas mana alli yuyaypa,
mana alli munaypa chayaycuſcan,
chaypachallatac anchuy ñinqui,
manam Diosñitapiñachijta muna
nichu, huchaca manam allichu, ma
nam huchallicuyta munanichu ñin
qui chayca manam chaymana alli
yuyascayqui, munascayquipas hua
ñuyhuchachu. Ychaca mana allicta
yuyachisca, mana allicta munachif
ca, vcu ſoncoyquipica, cuſſicuch
canqui yuyarayachcanqui, chay
huarmihuan huchallicuncay ya
chacunman, huchallicuymanmi ñin
quiman, Chayracmi, huañuyhu
chacta huchallicunquiman. Son
coyquihuanea huchallicuyta mu
nanqui, ñam ari, mana chay huar
mi huan puñuspapas, manam ma
na munascayquimantachu payhuã
mana puñunqui, ychaca manchaf
palla, manañiſpa mana ruran
cayqui yachacuptillan
mi, mana chayhuan
huchallicun
quichu.
(.:.)

Humati vca yanca huachuca hucha
amacalſitama hameaqui hacorpaa
ta, hanihua Diosmanca huchachaf
ñña hitiſa amahuatti, yanca hu
chahua, hanihua vca hucha munat
ti, ſaſſina, vcaca hanihua hihua hu
chati. Humati, chuymama marmi
hucha amacalſipana, cuſſiſta, vca
ca quſtiipi vca marmimpi hucha
chafſiſpana, yatſiſpanca hucha
chafſiſnapi, ſaſſin munapayata:
vca pachaca niapi hihua huchahu
chachafſta. Niapiñachuymama ya,
ſana, munapayana: haniti lurata,
vcaca hanipi hani munalſinti,
maafca hani yatſiſpana
michea aſarauima
laycupi hani
luratati.
(.:.)

Vcſipanca

Chayra

SERMON XXVI. DE LOS

*Asi que hijos mios guardad os de tales pensamientos quando os vienen y luego llama-
mad a Dios, y hazed la señal de la cruz, y si uieredes caydo confessad vuestros
peccados a Dios y al padre que está en su lugar para que alcancays perdon y gra-
cia. Amen.*

SER.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chayraycu churijcuna: cunanman-
taca mana allí yuyaypa chayaycu-
can: chayllatac anchuy ñinquichic
vischunquichic, chayllatac D I O S-
ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa
vnanchanhuampas vnanchacunqui-
chic, hucheman vrnaspaca Dios-
man, Padre D I O S P A tantin-
manhuan llapa huchayquieta vi-
llacuy confeslacuy, chayhina.

Etaca D I O S M I pam-
pachassunqui gra-
ciantapas cof-
funqui.

Ame.

Achca

Vesipanca halla (yocanacay) chuy-
mama yanca huachuca hucha ama-
calsipanacavea pachaqui tussama, ha-
nihua lama, D I O S A S A, yanapi-
tay salsina, hampatima, Cruz chalsi-
ma, huchachalsisinea llaquissima
D I O S A R O hupana lantipa Pa-
drerosa huchanacama confeslasi-
ma. Vclapi D I O S A N A
pampachañapa gracia-
pasa haquicahata.

Amen.

(.:.)

Haya



SERMON XXVII. DE LA CHARIDAD y Limosna. En que se trata como todos los mandamientos se resumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y de los malos Christianos, que tratan mal a los Indios, y exortase a que tengan charidad con los pobres, y necesitados, y cumplan las obras de misericordia, reprehendiendo su inhumanidad en esto, y como el dia del luyzio Iesu Christo ha de pedir quenta de las obras de misericordia.

(2.)

EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada uno por si. En este sermón os quiero enseñar como tengays en una palabra la ley de Dios. La qual si la guardareys cumplireys todos los mandamientos.

QVICHVA



CHCA mitta eu
nacusca y sermon
cunapim Diospa
camachiculcan si
minta, çapamâta
yachachijquichic
cunan cay villa-
llac nîicay pimçana, huçimillamâ
Diospa llapa camachiculcan simin
huñupuscay quichic, chayta hua-
yachaspaca Diospa llapa camachi-
culcan simintam huacaychanqui-
Iesu

AYMAR.A.



Aya huassa ser-
mona simpî, Di-
osna camachita
aronacpa yatichas-
ma, çapa çapa
cananchas-
fina. Ychascaaca
arosiñaha sermonâpi atamamama
camisamna vea tunca aronaca paya
aroroqui tucu. Aca payaqui checa-
puni huacaychalsinca, Diosna yaca-
pa camachitanacpasa taquepahua
Iesu

S E R M O N . XXVII. D E L O S

Mat. Iesu Christo nuestro Señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos se encierran en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a ti mismo. Y el Apostol sant Pablo dixó, que todo el cumplimiento de la ley esta en amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumplir todo quanto Dios manda. De manera hermanos míos muy amados que si queremos saber si cumplimos la ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuenos. Porque claro esta q̄ no ama a Dios el que ama al demonio, y a los cerros y a las huacas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oír Missa el dia de fiesta.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Iesu Christo Dios inchiemi ñin, Diospa llapa camachieuscan siminca, cay yscaymanmi tucun: tucuy ymahaycacta yallispa. Diospa munanqui, runa maciquieta riquiquieta hina munanqui ñinmi. San Pablo Apostolpas ñinmi D I O S pa camachieuscan siminta chay cama huacaychayca, alli munaypi, alli cuyaypimchuraycusca. Pich runamacinta quiquinta hina munan (D I O S P A simincama) ehaymi Diospa llapa camachieuscan simintahuacaychan, ñinmi. Chayraycu, churicuna, ma, Diospa siminta huacaychanichus, ñispa yachayta munaspa, Diospa munaseayquipi, runa maciquieta cuyalcayquipim Diospa simin huacaychalcayquita vnanchaeunqui. Cayca futillam ari Pirunach cupayta muchan, chayca manan ari Diospa munanchu, orco eunacta, huacaeunacta muchacpas, D I O S P A siminta cacimanta juracpas, fieltacuna pi Missaman allcacucpas. Chayna-

Iesu Christo Dios apussapi, Diospa taque camachita aronacpaca, apaya, euna cauquisallalissina Diospa faro chuymahata, haque macimaca quiquima hama cuyahata, siri aropi tucu, falsina fistana. San Pablo Apostolpa acahamapi yatichilla Diospa taque camachisapa huacaychasin tucuychañacaasq̄ munañacvscutapi. Quittica halla haque macipa quiquipahama muni (Diosna aropacama) vcapi Diospa taque camachitanacpa checapuni huacachi. Vesipaca, yocanacay, naea Diosna aropa asqui huacaychatti, hancha, falsina, yatiña amahualsincayrarhapi vnatan, Diospa faro chuyma cancañalla, haque macilla munañallala. Acaca canaqui yatiñap cupayuru chuymani haqueca, collosa, huacasa, vilcasa hampatiri D I O S N A futipa falso jurari, domingo fiesta vruna missa hani isapiri haqueca hanipuni hua Diospa chuyma niti. Ycfara

así mismo está muy claro, que no ama a su proximo el que no le hōra, y haze biē sendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la hacienda, o le leuanta testimonio falso. Mas el que tiene fee, y esperanza y amor con Dios, solo a el sirue, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como así mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como así mismo, mirad vos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proximo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Dezidme

QVICHVA.

AYMAR A.

chayhinata runamacinta mana
 upaychac queçachac runam ya-
 ayanta mamanta mana yupaychal
 a, queçachacpas, runamacinta hua
 uchicpas, huachuc tucucpas, chir-
 ay tucucpac, runapyma haycanta
 apucpas, runamacinta cacimanta
 impacpas manam ani D I O S T A
 unanchu. Ychaca Pirunach dios
 an yñicun, payman suyacun, pay-
 aeta munan, payllaeta siruin, pay-
 pallantatac Diosnimpac, apum-
 ac munan, runa macintari, quiqui-
 inta hina cuyacun, mana similla-
 ampas, rurascanhampas queça-
 anchu, manatac huarminata, ymā
 pas, yupa caynintapas quechupū-
 u, ehayrunam Diosta tucuy son-
 nhuan munan. Yma ñincampim
 namacijquieta quiquijquieta hina
 yanqui ñihuanchic? Caytam, yma
 am quiquijquipac munāqui, ehay-
 runa macijquipacpas munapuy.
 naeta am quiquijquipac mana mu-
 nqui chaytaca amatac runa macij
 ipacpas muapuyehu: chayta ru-
 spaca runa macijta quiquijta hi-
 m munani, ñihuqui.

ñihuay

Vcfaraqui, haque macipa haniyu-
 paychiri haqhua, auquipa taycapa
 hani hacuri, hani alquichirila, haque
 macipa hihuairi, maynina marmi-
 pampihuchachalsiri, haque macipa
 inata tumpirisa queçachirisa, aca aca
 ca hanipunhua haque macipa mu-
 niti, haniraquipi Diosna aropa hua-
 caychiti. Maasca Diosaro yasri ha-
 que, hupaqui huanquisquiri, hupa-
 roqui chuymani, hupaqui siruisina,
 Diosapa auquipahama hampatissi-
 na haquiri, haque macipasa muniri,
 atompisa lurañampisa hani queça-
 chiri, hupana marmipasa, cunapasa,
 camasapa chupipasa hani aparaqui-
 ri, vcabua Diosna camachita aropa
 checapuni huacaychi. Haquemaci-
 pa quiquipahama munañaca cuna-
 napi, falsin, yatiña amautati?
 Acapi cunaca huma haque macina-
 ca ha nanti luraspam tata, vcara-
 quipi humasa haque macimataqui
 lurahata: lurasinca checapu-
 nilua haque macima
 quiquima hama
 cuyata.

(?)

Atamita

SERMON XXVII. DE LOS

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robasse vuestra pobre hacienda, y viendo os en necesidad, os embiasse a pescar sin daros nada que dirades deste que dize que os ama haciendo tales obras? No dirades que hazia burla de vos? Y que era enemigo vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos esso es lo q̄ dize Dios por boca de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamientos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de ebristianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hacienda.

1. loã.
3.

Q V I C H V A

Nihuaychicpi maycan runapas, ancham munayqui n̄isunquiman, n̄ispatac, inchapaya sunquiman, anyapaya sunquiman, camisunquiman, yma caquellay quietapas huayca sunquiman, huaccha mana ymay oc castari, yma mañascayquipas anchuy manam munanichu n̄isunquiman, cay cuyayquim n̄ispa hina quey quietaca yma n̄ihuacmi? Manachu chaycan runacta, alleocha cuanquim n̄inquimam? Manachu chaycanta, manam camca cocho macijchu canqui, yari aucaymicanqui checniqueymicãqui n̄inquimã? Y, sullull̄n̄inquimanmi. Chaytamari. Ohuricuna Dios n̄inchic, sant Iuan Apostol aimpa Simimpi riman n̄ispa, ama siminchi llahuanehu cuyayquim n̄isun runama cinchicta, payta allichaspa yanapas pam checampica cuyayquim n̄isun. Hue n̄ecpipas, n̄intacmi. Dios n̄inchicta checa s̄onco munac runaca, paypa simintã huacaychan, n̄inmi. Pi maycan llapas Dios pa siminta huacaychaemi caninica, Christiano m canin̄ispa çumachicunca, hue yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas cuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

O les

A Y M A R A

Atamita. Quisti cauqui haquesa, anchapi cuyasma falsina, tacllahaspana, haycha haspana, cunamala huayca haspana, huaccha vñalsinla hani cunasa churalsina saracama cha anocara sahaspana, camisiriçtapi humaca, cuyaswapi falsin vtchirima ta? Haniti, acaca anocarachitopi, aucahapi, anchapi vñito chieimo, falsin falsma? Checagua. Vcaraquipi Dios apussa sant Ioañ Apostol na quillcapana atamisto. Hani aronaqui cuyaswapi satanti, lurañampisa haque macilla cuyatanapi. Maya toquensa sibua. Diosaro checa chuyma cancañaca hupana aropa huacaychañapi. Quisti cauqui,

D I O S N A aropa huacaycha
pinaca, alqui Christiana
notpi falsinraqui
haque macipa
queçachi
ri, huayquiri, açutiri, cuna
pala aparaquiri.

(c.)

Yrana-

Llamca

O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les hechã mal diciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quando viere des algunos Viracochas que dan de cozes a los yndios o les tiran por los cabellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen trabajar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y soberbios, estos tales Viracochas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, porque son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.

Asiã

QVICHVA

AYMARA

Llameachispapas manatac pagarã cho, huar mintari, vllutsi llãcari que chupuntac, yma camapas ñacantac: chaycan runaca llullactam christia nom caninã, manam chayca Iesu christo eta munanchu, yaripas Iesu Christop aucãmi, paypa camachicuscansiminta allico chacucmi, Viracochac una eta haycappas ricunquichio, huaccha runacã quecachacta haycacta, ebuechan manta catatata aycaeta, cupayman ñacacta, micuy ninta quechupucta, runacã llamcachispapas mana pagaracta, allico ñicã, ancha piñacã, ancha hapllaeta, ancha anchaycuc soncondã, Chaycan Viracochactaca Iesu christop ancan ñinqui manam alli christianochu, pay alli Christiano canman, chayca alli christianocunapurancantach ruranman chaypa rurascanca cupaypa rurananmi, chaycan mana alli christiano Viracochacuna etaca ancham chieñin Iesu Christo, hatun sonco caspa Iesu Christo yayampa siminta mana yu paychascamanta.

Yranacayalsinsa chamapa hani pagariri, hupana marmipa, puchpasa quicpata quicatusiri, yanca atõpica cachiri, tacqueri, acabama haque ca cupayuhama llullihua, Christianotpi latin IESV CHRISTO. N A aucapahua: hanipi Diosana aropa huacaychiti, yallurhapi anocarachi, siracharaqui. Cauqui Viracuhana cafa huaccha haque quecachiri vñata, yancafa taquiri, ñacotapasa hiquiri, ñacassinsa diablo cupayusiri, haquena mancapa cunapasa huayquiri, iranacayalsinsa hani pagariri, anocara perro siri, ancha haucha ancha capisiri, veahama Viracuchanacaca Iesu christona aucapacampi, ancha yãcapi, asq Christianotpi falsinsa, haniprasqui Christianona lurañapa luriti, cupayuhampihãqui. Acana ca Iesu Christona chieñitapa vñitapahua faranaqui. Yanca yocanacahamapi auquipamauca yanca quiusi.

Y, Diospa

YY

Acana

SERMON XXVII. DE LOS

Assi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no sirven a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̄ os amen a vosotros como assi mismos, y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal tratamiento, antes os trat an como a hijos, y os defienden de los malos, y os socorren en vuestras necesidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos unos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu christo.

Lo que

QUICHVA

Y, Diospa siminta yachaytaca yachã mi, Christiano baptiscacacamatami, ychaca manam Diospa siruinchu, paypa siminta mana huacaychascanmanta. Diosca ari camachicufcan simipi, runa macijquieta qui quijquieta hina cuyanqui, ama queçachanquichu yari allichanquiñispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana queçachasunquichu, yallirac churintahina allichasunquichic, mana alli Viracochap maquinmactapas amachacufsunquichic, huacchactari, ñacaricuy pi purictari yanapassunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ñincam, chaycunaca Iesu Christo, yayampa siminta huacaychacmi, paymanta yachacuemi. Iesu Christo Diosuinchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas queçachanacuanquichicchu, allichanacuychic ñispam llapanchietapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachicufcan churaycusca, caypitacmi pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

A canacaca Christiano baptizata cãcãsiñsa, Diosna aropa yatilsinãsa, hanipi Diosaro chuymaniti, yallirhap hupana aropa pampachalsina huachachalsipisqui. Diosapiña hupana caro, haquenaca, la dionaca quiqui mahamã cuya piscahata, hani queçachapiscabatati, yallirha ancha alquichahata, falsin camachina. Asqu viracuchanacaca, hanipi vefati: yallirhapi humanaca hani q̄çachatãti yecanacpahama asquichapiscatam yanapatama, q̄çachirimãlca aynirpitama, cunãsa mutumana taquismanã, alã falsina cuyapiscatama, ynaparaquitama: acanacaca checapni asqui Christianocamapi, Diosna aropa huacaychiripi, Iesu christor chuymanipi, Iesu christona yocana pacamahua, hupatraqpi aca hamãsq̄ luraña yatipiscana. Iesu Christopiña, humanaca pura cuyasipiscãhata, hani quistisa haq̄ macima quçachahatati, yallirha raque haq̄nãca alquichahata, falsina camachist. Acapi Iesu christona taq̄ camachipa. Aca hama haq̄ macilla alqui cuyanãnapi vñãsi Iesu christona yachataphaqueca.

Iel

Lo que el en seño por obra y palabra, amandanos a nosotros miserables haſt a dar ſu vida y ſangre en la cruz por nosotros, y el que aſſi ama a ſu proximo eſſe es diſcipulo de Chriſto, y el que no, no lo es, y ſi dize que ſi, miente como malo, aſſi lo dixo el miſmo Jeſu Chriſto. Eneſto conoceran las gentes que ſoys mis diſcipulos, ſi os amare des unos a otros. V eys ay la ſeñal cierta del buen Chriſtiano, no penſeys q̄ por traer habiros largos, ni corona en la cabeza entrara en el cielo ſino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque ſea r̄ adre de miſſa, y aunque ſea Obiſpo, ſino haze bien a ſu proximo, ſino antes mal, hirriendole, y robandole.

Ioã.

13.

Noes

QVICHVA

Caytam ari ſiminhuan, ruraſcan huampas yachachihuarcanchie payca ari ñocanchie huaccha queça r̄nanta cuyaspa m cruzpi yahuarinta hicharcan, huanũrcã. Fich Jeſu Chriſto Dios ñinchiepa ſiminta huñiſpa, runa macinta cuyan, chaymi Jeſu Chriſtop yachachiſcanta catieca, yu paychacca, runa macinta mana cuyacca, manã Jeſu Chriſtop catequẽchu, yu paychaqueachu. Chaycanca lolla Chriſtiano, Caypim ñocap yachachiſcay caſcayquichiẽta, runacu na vnancha ſunquichie, ñiſpam Jeſu Chriſto. Dios ñinchie ñin, campura cuyanacũquichie, chaymi, ñocap ſimijta, camachiſcayta huacaychac caſcayquichiẽta vnãchachiẽgchic ñinmi. Caymi Jeſu Chriſtoẽta catie alli Chriſtiano checan vnanchã manã ari, coyçupachaẽta pachallicũcãmãtachu, vmãpi coronay oc puriſcãmãtachu, pipasha nacpachamã ya yẽuca ychaca alliẽta rurac, diospa ſiminta huacaychac chayllã hanacpachamãrinca. Pana padremiſſaẽta ruracpas cachũ, Obiſpopas cachũ, runamacinta mana cuyaspa, quirichacca, macacca, q̄cachacca, yma caqlã tapas huaycaycupucca, Ma-

AYMARA

Jeſu Chriſto Dios apuſſaica aropãpi ſa luratapãpiſa aca cuyaña yatichiſtana hua: hũpapiña hihualla huaccha caqueca haq̄naca ancha cuyſtãna, cuyas ſinca hihualla naca laycu cruzana hihuana vilapala huarana. Quittica aca hamaraq haq̄ macipa cuy, vcaca Jeſu Chriſtona yatichata pahua, aca hama hani cuy ſinca hani pi Jeſu Chriſtona yatiatapati. Hani cuyas ſinca, Jeſu Chriſtona yanapãpi hupana yatichatapatpi ſirica, llullhua çupayuhama. Vclãpi q̄ epa Jeſu Chriſto ſana. Aca hama haq̄ macima cuyañãhua, haq̄naca vnãtãhatpana, nã arq̄ rihãtãti haniẽta, humana capura cuyas ſipicaãta, vcaca nã arq̄riha yatichata hacamãpi cãẽta, ſaſina ſiſtana. Acãpi aiqui Chriſtiano Jeſu Chriſtona arquiripana checa vnãchpa. Hani pi hacha iſſini, amputa iſſini, chũchupana coronanicãca tapatti haracpacharo miſtuni, hani haq̄ macipa aſq̄ chaſſinca Diosna camachita aropa hani huacay chaſſinca. Pañala Miſſa luriri Padre cãcpa, Obiſpoſa cãcpa, haq̄ macipa hani cuyas ſinca, yallirha q̄cachasina, noaſſina, huaycaſſina ſaririca hanihua. Dioslaro aſpiniti. YY 2 Vca-

SERMON. XXVII. DE LOS

No es buen Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Por que Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque soys pobrecitos, y deshechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haze mal tanto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dice, que quien os toca a vosotros haciendo os mal, le toca a el, en las libras de sus ojos mirad quan buen Dios tenays y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossado de muchos malos hombres alcad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y boluera por vosotros, y aunque agora disimula a vezes, a su tiempo el hara un castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos por quien el dio su preciosa sangre.

Los

Q V I C H V A.

Manam alli Christianochu, chaycaca Iesu christo Diosni quica ruraquey quica churinta hinam cuyasunquichic huachalla ctapas, queçalla ctapas, runacunap vischuchacufca llantapas, amapipas caycunayta queçachapuancachu, tucuy pas cuyaycupuanca nisunquichicmi. Camcuna cta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christo cta pinachin, ñoca quiquijpa ñauita turpuc yupaymi camcuna cta pipas macasunquichic nis pam Iesu christo ñin. Ricuychic ari, caychica allin Diosniocmi canquichic, cuya queyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayascanca, ñauijquic cta hanacpachaman çocarijchic, chaypim Diosnijqui cya queyqui, rimapu queyquitian, paymi queçaquey quicuna cta hayñipullonqui pana cunã vpallallarac Diosni chue tian, pachãpica tucuy hinantim pamãchanantã chaycãcuna cta muchuchinea. Manã ari payca capac ya huarinhuã aspichiscã runãcuna cta, pipas allcochacupuãmã, ñin chu. le

A Y M A R A.

Veaca hanipi aiqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca anchapi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimãsa, Hupahua, aca huacchanacaha cuyarapicahata hani quistisa yancachaniti, falsin camachina. Queçachirimata quisca anchapi Iesu Christo Diosama capisi. Huparaquipi aca hama si. Quistica aca huacchanacanoi, qçachi, haychiraqui veaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq, vñama, cuna vcca asq Diosani picã cta, camisapi ancha cuyatama. Ychatca yanca haqnacana qçachata pa anocarachata pa cancasinca, haracpacharo nayramasa chuymama sa aptama, vcanquiri Diosamapi yanapahatpana, yancachirinacama sa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castigani, taque pachansa aclarañapacama. Hanipiña hupaca vila pãpi quispichatanacpa quistisa anocarachapa, falsin amañiti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su hazienda, mas su vida ponen por sus proximos, assi lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Estevan, y los otros santos. Assi lo aneys de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que unos a otros es aneys de querer biẽ y hazer bien quãto pudierdes cada vno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazeys agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los desechays y teney en poco, y solo preciays, y seruis a los ricos, y a los que os mandã y os sustentan. Esto vsauan vuestros passados, no es esta ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que assi lo hazen.

QVICHVA.

Iesu Christop siminta huacaychac, yachachiscancunaca payta catispa, manam collquellantachu y mallantachu runamacincunaman conman ychaca quiquin cauçaynintapas runamacimpa allijnmpacca cocũmã punim, runamacinta cuyascanmantam sant Pedro huanurcan, sant Pablopas, sant Esteuampas, huazquinin sanctocunapas, cãcunapas Christiano baptizasca caspaca cayhinancay quichictacmi campura cuyanacun cayquichitmi, allichanacunay quichicmi, callpayquichic cama. Manã ari ñaupã pacha cauçarcanquichic huaquin nijquichic cunan camapas cauçanquichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, manamari oncocllaçtapas machullaçtapas, payallaçtapas, huacchallaçtapas allichaymã ymaymã ñicchu cãq, yallinracmic hay huacchacunacã, chicnic cãqchic, anchuyñic cãqchic cãcunaca. Allicaccunallaçtã hamuy ñiccãquichic, apu ymayocã, haycayocã, chaycunallaçtã yupaychac cãqchic Cayca ñaupã pacha machuyqchic unap cauçanãmi carcã manam caytachu camachio Iesu christo allichristianocunapas diospa siminta yupaychacea manã chayhinachu cauçac.

AYMARA.

Iesu christo apullana checa muniripaca, hupa auquipa arcasimpi haq macinacapa laycu hupanacã asqpataquisã hanhua cullqquiticunacan quipaquiti, maãsea qupa hacanapafa churiripi. Vc sãpi s. Pedro s. Pablo Sãt Esteuã, yacapa sanctonacãsa haq macipana asquipatag lurapiscana, Vc sãra quipi humanaca lurapiscãhata, haniti baptizata Christiano cãcapiscata. Humanaca pura cuyapiscãhata, asquichãspiscãhata, chamamacama. Hani nayra pachahamaca cancapiscãhatari, ycha pachacamãsa humanaca taqmapi nayra pachanhama hacapiscata. Hanipi ñã vsurina, achachinaca, huacchanacãsa cuyapiscãtari, hanipi yanapiritati, yallirhapi saracama iticãma firita, hanipi liacuritati. Capata acãcamachirinacama, cunãsa churirinacama vñã sineã, vcaquipi yupaychirita, hanifirita, cunãsa churirita. Nayra pacha futiuisã haq nacapivca luriri cãcapiscana. Hanipi Iesu christo Diosana aropa acã yanacãmachistoti. Huacchanaca hani cuiiri, capacanacaroq chuymani haqca, hanipi asq christianoti. YY 3. Hiuã.

SERMON. XXVII. DE LOS

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̃ a los flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no asì, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̃ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que a los pobres y enfermos, y a los viejos les haz e bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quereros bien unos a otros, y en hazeros bien, como asì mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo, como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

Quando

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Runa ñiscaca manam allcochu cas-
sup: allcocunaca allcocalpa, ayacra
allcoctaca, mana callpayoctaca alli
callpayoc nia cuna yancam canicha
cuc, manam churi hina caypacchu
canchic Christianocaspaca, baptiza-
ca caspaca, Christianop caucancan-
tatac caucacuy. Iesu Christo Dios
ñinchic, ñapas ñijqui, caypim ño-
cap yachachiscay caseayquichicta
runacuna vnáchassunquichic, ñihuã
chicmi. Pimaycanñijquich huaccha
cunacta, oncocunacta, machucta
payacta allichan yma caquellanta-
pas, cuyaycuspaca, raquipu,
chaymi checappuni allichristiano-
ca, Iesu Christop siminta huacay-
chac yachachiscanca, ymapim alli
christiano cascanchicta ricuassun:
Campura cuyanacuychic, alliehana
cuychic, ñispam Diosñinchic cama-
chihuanchic: cayhuanmi alli Chri-
stiano cassun. Cam onconqui, mana
chu hampihuãman ñinqui? Cam lla-
tan purinqui manachu pachallich-
huanman ñinqui? Cam yari canqui-
manachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

Hiusflanacaca anocarahamãti canca-
tana? Anocaranaacaca chamani li-
qui canquirinacaca, chamauisa tu-
cari anocaravñasina, vca pachaqui
pi alinacafina achucanaquiri. Hani
pi hilanacay, hanipi vclati cancãta-
na, Christiano baptizata cancafsin-
ca, Diosna aropacama hacãtana.
Acanahuanan yatichataha cancaui
ma haquenaca vnatapisca hatpana,
humanacapura cuyalsipisquimana,
falsimpi Iesu christo apulla atami-
sto. Huaccha cuiri haqueca, vfluri-
naca, achachinaca, apachinaca yana
piri, cunapasa hupanacaro churiri
laquiri haqueca Iesu christona yati-
chatapahua asqui christianopi. As-
qui Christiano cancañaca acahua,
humanaca pura quiquimahama cu-
yalsipiscama, alquichalsipiscama,
falsimpi Dios yatichisto. Huma-
quiquima vssusinca haniti collitas-
pana sirita? Hinquilliuifa hani ifsinif
sinca haniti ifsi churitalpana sirita?
Autis sinca haniti mancaitalpana si-
rita?

Sariri

Quando tu vienes camino, y no tienes casa, ni posada, como querrias que te acogies sen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienaventurado. O bienaventurado los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo a los de vuestro aylo tambien a los del otro aylo, y tambien a los forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necesidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen vn mismo Dios y señor y padre en el cielo, sino hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo, porque esso no lo hazes por Iesu christo, sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça.

Asi

QVICHVA

AYMARA

Cam hucpa llactanman chayamunqui, mana huacioc y mayoc canqui, manachu huacinman pussahuana ma corpachahuanman ninquima? Ymanam cam allichahuanman ninqui, chaybinallatac runamacij quictapas allichay hinamantam allicusioc eã qui, runa maciota allichaccunaca ancha cufsioemi, Diospa churincaspa, DIOS yayampa rorascan tam ruran. Manam ari runacta allichaspaca ayllunchicunalla tachu, allichasun, huc ayllu runacta pas, corpacunactapas. Pi maycanta pas muchuy pi, nacari cuy pi cauçactaca llapantapas cuyasuntacmi, allichasuntacmi: tucuy pas runama cinchie camam, llapanchie pas, huc Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc llam eanchie, Yahuar macillay quicta ricicallay quicta allichaptij quiea, manam hana cpachaman rinqui manchu. Manam ari Chaycunacta ca Iesu Christo rayeuchu allichaspas allichãq, ychaca yahuar macijq mana nispa cochomacijq cascallanmãtã cuyãqui, Diosrayeчу munaspa ca llapantã munasun.

Sariri haquesinca vtanisa hani cunani sinca haniti corpachitaspana, veparo haui sicaspana sirita. Camisa halla huma quistifa asquichitaspana fassin amaurita, veahamaraquipi haque macinacama asquichahata cuyahata, velapi cufsiquillponi cancanahata. A, cuna vcca cufsinipi huaccha cui ri, haque macipa asquichiri haqueca. Huacchacuyãna Diosana luraña suyupahua. huaccha cui ri haquesa Diosana yocpahua. Haque macilla asquichas sinca, hanipi hathama haquequiti cuyahata asquichahata: maasca, maya hatha haquesa, sariri haquesa, corpa, mitma maluri haquesa, quisti cauçgla mutupana taqsisipana taqpahua asquichahata yanaparaqhata. Taqpiña haqmacimacama, taqslaraqpi haracpachãqri mayniq diosani, tatanã, auqnicãctana. Vilamacimaq, cochomacima, hathamacima haqg asqchimãca, hanipi Dios haracpachavtpa churahatpati. Hanipiña vcanaca Iesu christo layenti asqchata, vilamacima, michca cochomacima cãcatapa laycuquipi cuyata. Iesu christo Dios layeу cuyas sinca taque haqnapicuyatana.

Chay-

YY 4. Vc-

SERMON. XXVII. DE LOS

Asi que hermanos mios de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y pracular cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes, una aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otra vez alla en el cielo dando os descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

Sit

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu, huaylluscay churicuna, cunaninantaca ama runamacij- quicunapac soncoyquichic rumiyan cachu, ychacallapayquichicpas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuspaya yallinacuychic. Caymicsijquichicca, cuyanacuspami christiano Djospa churin cascayquichicta vnanchachicunuchic, yachaychic, churijcuna Iesu Christo raycu runamacijquichicman ymallayquichictapas conquichic, chaycoscayquichitaca quiquin Diosmi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapustunqui, cayschapim huemita collqueyquicta ymayquicta mirachipustunqui, churijquicta huacijquicta allichapustunquichic. Huemitam cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac cuschisunqui, camachisunqui, Diosman eospace camracmi mirachicunqui, runacunactapas yallispa Diosracmi afhuan alli pagarastunqui.

Vesipanca halla (yocanacay) ychataca haque macinacamataqui chuy mama asquiqui cācpa, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maafca ancha cuyalsipiscama humanaca pura, asquichalsipiscama. Acahama asquichalsisina yallisipiscama, hupati asquichatama, humasa vccāpi asquichahata. Acafca collana cuschisahua. Acapi Diosna yocpa asquichristiano cancañaca. Acafca yatipiscama, yocanacay. Cunaca hañ macinacamaro Iesu Christo laycu churata, vcaca quicpa Dioslapi chinolsiri quillcapansa quillquiri. Vcafca payahuallapi pagarahãtpana. Maya hualla aca vraquena, cunamasa cauquimasa asquichalsina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychalsina. Maya hualla fca haracpachana viñaya viñayataqui cuschisiyalsina. Human mirayalsinamapi cancani, cunasa cauquifa Dios laycu huacchanacaro churimana: Diosafcataque haquenaca lallisimpi ancha collana pagaririti.

Ma-

Haniti

Situ dastu plata, o tus carneros, para ganar con ellos con otros hombres, no sera mejor ganar con Dios. El mismo señor nos lo dize, bienauenturados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̄ manera, y en que cosas auer de hazer biē, esso os enseñan las obras de misericordia, que dice la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sediento q̄ combideys al pobre q̄ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̄ le deys de vuestro chuño o mayz, vestir al desnudo, algunos teney dos o tres camisetas, y mātās y vuestro proximo no tiene vna, sino q̄ anda hecho pedaços las carnes defuera, y dādle el vn bestido, y sereys hijos de Dios.

Mat.
5.

Visitar

QVICHVA

AYMARA

Manachu collqueyquieta llamay-
quieta, mirachipuancañispa runacu
naman coocanqui DIO S R A C-
M I ashuan yalleguey octaca mi-
rachipusunqui quiquin Iesuchristo
ñin runaeta allichacca, cuyapayac-
ca ancha calsioemi, paycunapas
Diospa allichascanmi cancañispam
ñin. Runamacijquihuan allichana-
cuncayquieta yachayta munaspaca
Doctrina Christianapicac obras de
misericordia ñisca m chaytacayacha
chissunquichic. Chayri caymyarica
eta micuchinqui, chaquita vpiachin-
qui, ñincampim ñin, huaccha mana
micuynioeta huacijquiman hamuy
ñispa micuchij, vpiachij chuñuyqui-
ceta, çarayquiceta raquipsy, ñin
mi. Llatan mana pachayoeta pacha
lichinqui, huaquin runaca yscay-
quimça vncuyoc yscayquimça ya-
collayoemi cac canquichic, runama-
cijquipea manam huellampas ca-
punchu, llatanlla, tantayhuallea
llampurin. huenniquietaa chay
huacchaman coy, chaymi Diospa
churin canqui.

Oncoeta

Haniticaruama, cullquima, cuna-
masa mirayalsirapitani falsina haq̄-
nacaro catuirita, churirita. Cuna-
laycu Diosaro hani churata. Hupa-
rahua vecampi alqui, hila miraya ssi-
rapihãrpana. Quicpa Iesu christopi
si: Ancha calsi quillponipi huaccha
coiri Naquipayri haquenaca, hupa-
nacapi Diosana cuyapayañapa ha-
quicapiscani: falsina. Camilapi ha-
que maciha alquichaha, cuna cuna-
pi huparo cuya ha falsin, yatiña ama
huasina, ysapama: Doctrina Chri-
stiananguiri obras de misericordia
futinacapi yatichatama. Acahua.
Autiri mancayahata, huaniri vma-
yahata sanampiti, huaccha corpa
hani cunarooca mancañama, vma-
ñama, chuñuma, toncoma, cãtuma
cha maucascamay falsin churahata.
Vcatca inquilliuifa hani ifsini ifsita-
yahata. Humanacaca yacapamapi
paya quinça cahuanita paya quin-
ça llacotanita, haquemacimaca hua-
cha hani ifsini, cochallico tãea haq̄pi
sariri, vcahama huaccha vñafsina
ifsima cahuasa llacotasa churama:
vcsapidiolna yocpa cãcahata. Vcat

SERMON. XXVII. DE LA

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en effos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudallos; catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo pobre por amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no desebeys a los forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vuestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadecens del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y en señad a los que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torno

Q V I C H V A

A Y M A R A

Oncocta, huatafca runacta ricumū qui. Cacunaca nanta purispa puric macijqui oncoptin hinallam nampi caquetamuc canquichic, mana ham pincayquiraycu, yanapancayquiraycu, chay hina oncocta, çapallanta nampiçaquecca huañuchic yupaymi canquichic, Diosri chayhuchayquicta tari passunquin. Oncocta hampijta yachaceaspaca, Diosrayculla hampijchic:ychaca ama vmeuspa pietapas hampinquichu chay oncocta hampileayquimanta Diosmi pagarassunqui hanacpachapi. Llaçtayquiman puricta, huacijqui picorpachanqui, ama corpacunacta anchuy ninquichiechu, ama haucharuna canquichiechu, yanapaychic, huacijquiman hamuy nijchic, mana huaciocta, llampusonco caychic uyacue sonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicueta puticueta cochochijchic, manayachaccunactari yachachijchic, ama piña sonco caychu, llampusoneolla Diospachurinhina caychic ama rumi soncoca ama haucha sonco rumi soncoçunaca haucha soncocunacu çnpaypa churin camã. natae

Vcata. Vssuri, huatutanquiri haq vñanihata. Acca mitapi humanaca vssurinaca, taqui taquina haytiri ta hani collaha hani yanapaha falsina, vchama vssuri taquina haytasfinea hihuayripahamapi cancta, diofafa vchahama taripahatpanapi. Vssuri collaña yatissinca Dioslaycu collahata, hani laycafsiña huchá pica, christianohama collahata, Diosapi haracpachana pagarahatpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca yecarpahapati, hani haucha hatati: llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro havi sama, vcanica asquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti haquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llaquissirinaca cochoyata, eucañataqui haqca iucahata hani yatirisa asqui yatichata. Diosna yocpahama llampu chuymanihata, hani çupayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(5.)

Niaraquipi

Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coracon y de obra, y serays amados de Dios, y terneys el premio de la gloria. En el sancto Euangelio dize Iesu christo q̄ el dia del jnyzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar a los buenos de los malos como el pastor aparta los corderos de los cabritos y a los buenos por na a su mano derecha, y a los malos a su mano yzquierda.

Mat. 25.

Entos

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Natac ñiscayquichic, runamacijqui
 ña quiquijta hina cuyaspa, Dios-
 pa tucuy camachicuscañsiminta pu-
 chucanqui, runamacijqui ña tucuy
 soncoyquihuan cuyaptijquichicca
 Diospas cuyasunquichiemí, hanac-
 pachapiri viñaypacmi culsichisun-
 quichic. Sancto Euangelio quellecā-
 pim Iesu Christo ñihuanchic pacha
 puchucaypim, capac apu hanacpa-
 chamanta, caypachaman hamunca
 llapa angelñincunahuan, hinantim-
 pa manchanan. Chaypachamllapa
 hinantin runacuna paypa ñanquim
 pi tantanacunca, tantanacuptinmi,
 capactianampi tiaycuspa camachin-
 ca, alli Christianocuna ña mana alli
 cunamanta raquirijchic ñinca, y ma-
 nam llamamichicpas vñancuna ña
 cabritomanta raquiricoe, chay hina
 tac allipas hucpi tianchū, mana alli
 pas hucpitac tiachun ñinca. Chaymi
 alli christianocuna ña paña ma-
 quinñecpi tiachinca ma-
 na allincuna ña tam ca-
 na lloq̄ maquin-
 ñecpi tia-
 chinca.

Niaraqipi atamañina Iesu christo
 Diosana taque camachita aronacpa
 acahua, haque macima huma qui-
 quimahama cuyahata. Taque chuy
 ma halla haque macima cuyasina
 asquichahata yanapahata: vclapi
 Dios ancha cuyahatpana, haracpa-
 chana viñaya culsisñina churahat-
 pana. Ysapama. Iesu christo capaca
 apusapi sancto Euangeliopana aca
 hama sisto. Taripaña pachanahua
 china vruna, capaca apu haracpa-
 chata aca vtaquero taque angelnac
 pampi ancha acfaraña hutani. Hu-
 pana nayracatpanahua taque ha-
 quenaca tantasipiscani. Hupasca ca-
 paca vtcañana vtcalsimpi, Angel-
 nacparo camachini, camisa ahuati-
 ri haque caruacallonaca cabritona-
 cata laquiri, vcahamaraqui huma-
 nacasa asqui haquenaca yanca ha-
 quenacata laquima falsin sani.
 Vcatsca aca hacha apubna asqui ha-
 quenaca cupi amparaparo vt
 cayani : yancanacasca
 checca amparaparo
 vtcayani.
 (..)

Ñaraquisca

Vclatpi

SERMON XXVII. DE LOS

Entonces dira el Rey a los que estan a su mano derecha, venid benditos de mi padre poseed el reyno q̄ os está aparejado desde el principio del mundo, por q̄ tube hambre y diste s̄me de comer, tube sed, y diste s̄me de beber, era huésped y acogiste s̄me, estaua desnudo, y vestiste s̄me, estube enfermo, y visitaste s̄me, estube en la carcel y venistes a mi. Entonces responderan los justos diciendo quando te vimos hambrieto, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de beber, quando te vimos forastero y te dimos posada, quando desnudo y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte? Responderles ha, el rey del Cielo, en verdad os digo que el bien q̄ hezistes a vno de estos mis hermanos pequeñitos a mi mismo me le hezistes.

Dela

QVICHVA

Naraqulca captinmi capac rey pa-
ñañequempi tiaccuna cta napaycū
ca ñispa, hamuychic, Dios yayaypa
cuyascancuna, cusiñchascancuna
camcunapac callarij pachamanta
camarisca cusi çamacuy pachapi
çamacuychic. Camcunam yarica-
c̄ta micuchi huarcanquichic, chaqui
c̄ta vpiachihuarcanquichic, mana
huacio c̄ta huacijquichic pi corpacha
huarcanquichic, llatan mana pacha
yo c̄ta, pachallichihuarcanquichic,
onco c̄ta huata sca c̄ta ricumuar-
canquichic. Hinaniscam sanctocuna
rimarinca ñispa, haycapmi ca-
pac apu yarica c̄ta micuchircayqui,
chaqui c̄ta vpiachircayqui. Mana
huacio c̄ta, huacijcuman pussaspa
corpa charcayqui, llatan mana pa-
chayo c̄ta pachallichircayqui, onco
c̄ta, huata sca c̄ta cri haycapmiricu-
mircayqui. Caycayta ñiptincū, ca-
pac Rey ñinea. Checantañ ñijqui-
chic, may pacham cay huaqueycu-
namãta, hucninancha huaccha que
çallantapas. cuyapuarcanquichic
allichapuarcanquichic, ñoca quiquij-
tam, allichahuareanquichic. Chay

AYMARA.

Vcfatpicupipa toquenquirinacaro
acahama sani. Havi havi humanaca
nan auquihana cuyatapa. bendizita
pa, humanacataqui pacha callarata
ta camarayata vñaya capaca haca-
ña catufsipiscama. Humanacapiña,
na autiriro huaniriro mancañavma
ñala churitta, corpa haque corpa-
chitta, inquilliuñisa haniñisiro isñi
churitta, y lluri huatutanquiripi vña
nitta. Vcapachapi asqui haquenaca
acahama arosñi. Cauquipachapi
tatay, autiri huaniri mancayasma
vmayasma? Corpa sariri corpachal-
ma? Inquilliuñisa isñitayasma? Cau-
qui pachapi vlluri huatutanquiri
vñanisma? Capaca apuca acahama
arosñi. Checapi atamañma,
cauquipachaca, acanān
hilanaeaha huaccha-
naca asquichata
napi asqui-
chitta.

Vcfara

Dela misma manera dira entōces el Rey a los malos q̄ estaran a su siniesira. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles: Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beber era huesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y en la carcel, y no me vistastes. diran entonces tambien los malos, Señor quãdote vimos hambrieto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te seruiamos, ni dimos lo que era menester? Eatonces le respondera el Rey. Enverdad os digō que el bien que dexastes de hazer a vno destes pequeños a mi me le dexastes de hazer.

X assō

QVICHVA.

AYMARA.

Chaymantam cana chay capac Rey ñinca, lloquemaquin ñecpi, tiaccunacta, anchuychic ñocamanta ya, ñacasca runacuna, mana cusiocruna, rijchic vcupachaninaman cupaypac, cupaycunap churincunapac huan camariscaman, yaricaeta manam micuchihuarcanquichu, chaquicta manam vpiachi huarcanquichu, mana huacioeta manam corpaeta huarcanquichu. Llatan mana pachayoeta manam pachallichihuarcanquichu, oncoeta, huatafcaeta manam ricumuarcanquichicchu. Chay mana alli runacunaca tapuncatac ñispa. Capac apu haycapmi yaricaeta, chaquicta mana huacioeta, llatanta, oncoeta huatafcaeta ricurcayqui, manatae firuircayqui, y mamunascayquictapas mana corcayqui. Chay ñiscam Rey ñinca, checantam ñijqui maypachamcay huacchaycuhamanta, huquillan capas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquijtã mana y mayquictapas cuyahuarcanqui.

Hinam

Vcfaraqpi checca amparapa toquẽ griyãcanacaro vca Reya arofsini. Iti cama acata, ñacata yanca haqna ca, cupayunacataqui camarayata ñinaro saracama. Humanacaca na autihana huanhãna hanipi mancait tati vmaittati, corpa sarihana hanipi hauisittati. Hani ilsinihana hanipi ilsitaittati, vlluhana, chinocata canquihana hanipi vñanittati. Vcapachahua yancanaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huanñiri, corpa haque, inquilliuilla, vlluri, huatautancuirisa cãeta, hani hua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama arofsini. Checapi atamañma, cauq huacchaca hani asquichata hani cuyata, na quiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(.)

Vcalay-

SERMON XXVII. DE LOS

T assi gran estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras san de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Evangelio. Por esto hermanos mios el que quisiere ser salvo el dia del luzio, agora en esta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. *Qua dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y nos haze.*

Este

QVICHVA

AYMARA

Hinam chaycan mana allirunacuna:
 vcupachaman cama carcosca rinca
 chaypi viñaypac ñacariuc: Sancto
 cunancana hanacpacha viñay cuf-
 si cauçaymancama rinca. Cay tu-
 cuy ñilcaycuna Iesu Christo qui-
 quimpa rimalcanni, Evangelio
 quellcampim cayñilcayta ñio.
 Chayraycu (churicuna) pi maycam-
 pas taripay punchaupi quilpijta mu-
 nacca, cunan caypachapi cauçascay
 quichic cama runa macijquichic
 cuyaspa allichaychic, runapac. cuya
 payay ruranancuna (obras de mise-
 ricordia futiocta) vunchicpac ani-
 manchicpac casta huampas puchu-
 caychictac callpayqui cascan cama.
 Ricuychic ari huacchaca Iesu Chri-
 stop rantinmi, pay quin Iesu chri-
 stom huacchanman yma limosna
 coicayquichictapas chasquipuffun-
 quichic. Iesu Christoman limosna-
 ta cocca ane hacuñsiocmi pay-
 mi ari, ñaupapas cunam-
 pas viñayllapas chi-
 ca alin ymayma.
 nacunacta
 coächic.
 (.)

Vcalaycupi taque yancanaca man-
 capacha viñaya mutunaro mantap-
 piscani, asqui haquenacasca haracpa-
 cha viñaya cufsisiñaropi mitupif-
 cani. Aca acapi Iesu Christo apulla
 sancto Euangeliopana yatichillo.
 Vca lupa, yocanacay, acapacha tu-
 cufsipana taripaña pachana. Dios-
 ro quilpilla lassinca, aca pachana ha-
 cassina chamassacama haque macif-
 sa cuyatana asquicharaquitana,
 obras de misericordia futini cuyas-
 siñiñanaca, hanchillataqui ani-
 massataqui canquirinaca taquepi-
 tucuychatana. Vñama. Hnaccha ha-
 quecca Iesu christona vnanchapa-
 hua, cunaca huaccharo limosnachu-
 rata, vcaca Iesu Christopi quicpa-
 quicatussi. A, cuna vcca cufsiniñi
 Iesu Christoro asquichiri ha-
 queca, hupa Iesu Chri-
 stopi viñayasa icha-
 sa ancha asqui-
 chisto ancha
 coisto.
 (.)

Kay

Aca lay-

Esto bastava mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necesario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER-

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cay llapacmi runa carcanchic tu-
cuy yma hayca caquenchi tapas,
Dio lta munaspa, huacchaman coy
pac:ychaca manam Dios ninchic tu-
cuy ymayquista coy ninchu, cascan
camalla cockun nis pam nislunqui,
manam huacchayachun yma cama
pas cochun nislunquichu.

Chayaslla cofcallayqui
tapas Diosca hanac-
pacha viñay cau-
çay huñam
pagaras-
lung.
Amen

Acalaycuquipi, hi huassanaca taque
cunassa cauquissasa Dios supa hua
charo churañassa cancana, maaf-
ca D I O S, hanipi taque cunama-
sana laycu churama siti, yatificat
cama churahata sistopi. Vcasi

D I O S A P I ancha collana
pagariltani, haracpacha
ro viñaya culsisñaf
sataqui irpista-
ni. Amen.

(..)

Churi

Nia



SERMON XXVIII. DE LA ORACION

En que se declara , quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion , y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazerse en la Yglesia ya cosas sagradas y en todas necesidades.

(.§.)

Y A *aneys oydo en muchos Sermones, (Hermanos míos muy amados) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condenado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y sanctos.*

Pero

QVICHVA

AYMARA



H VRIICVNA
anchamunascay
ñam viarichir-
cayquichic ach-
ca cunacuscay-
pi Diosninchic-
pa camachicus-
can siminta huacaychancanchicpac
coascanchicta, hinataemi yachan-
qui DIOSNINCHICPA ca-
machicuscan siminta mana huacay-
chacunaca vcupachaman camam-
rinca yachanquichictacmi, Dio spa
camachicuscan siminca allinmi co-
llanancamam.

Ychaca



I A P I haya
huassa Sermo-
nalsitahana isa-
pupiscata (an-
cha huaylluta
yocanacay) Di-
osapullana hua-
caychañallataqui camachitapa aro-
nacpa. Aca aronaca hani huacay-
chiri haqueca checapunihua cupa-
yuna vtparo mantani. DIO Sau-
quissaca checa collana aropi ca-
machitana.

Hihuassa-

Pero como la fragilidad nuestra de los hombres es tanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurararnos el mal, e incitararnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que vienen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la ley de Dios nos es necessario para ser salvos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Q V I C H V A

A Y M A R A

Y 695

Ychaca runap callpanchic manam
 canchu, ancha pifsillam : huchamã
 vrmachillac ñequenchicpa callpan
 cayallihuan chiepunim: huquinin-
 ca cinchicamam : tucuy aucanchic
 cunamantari cupaymi mana camã
 chu huchallicuehijlatam yuyahuã-
 chie: Diospa camachicufcan siminta
 huacaychayri ancha titum, ancha
 caçam, manam callpanchicpac ca-
 mãchu, callpanchicapas yallictan-
 mi chayraycũ ari pifsirunalla Dios-
 pa siminta huacaychan, mana hua-
 ñuy huchacunam chayaspa, ymana
 tac callun? Quispijta munaspaca
 Diospa simintam ari huacaychaf-
 sun, Diospa camachicufcan siminri
 ancha allinpunim, collananpunim,
 callpanchicri pifsillam, sonconchic-
 ri pachallactam yuyam ymahina-
 tac Diospa simin chieca colla
 nantaca huacaychassun
 animanchicpa quis-
 pinampac?

Hihuañanacana chamassa hapalla-
 hua, cantasinta ancha pifsiquipi,
 hucharo vrunacuna halantayaha si-
 rissana laycurissana chamapaca an-
 chapi llallisto, yacapasca ancha cin-
 ti atisiripi: taqpatca cupayu hacha
 aucallapi haniçamañquiriti, viñaya
 pi yanca hucharo tincuyañataqui
 huachequisto, llullanaquisto, hucha
 chassima falsinquí alifnaquisto.
 Diosna aropa huacaychañaca an-
 cha vñapi, hanihua chamassacama-
 ti, checapuni tucuychañassataqui.
 Vca laycupiña ancha huallea pifs-
 haquequi hihua huchauisa Diosna
 aropa hani pampachassina hacaf-
 quiri. Cunapi halla luratana? Harac
 pacharo quispinañataquica Diosna
 aropahua huacaychañassa cancani,
 Diosna aca camachita aronapasca
 ancha asqui tucuyatapi, ancha colla-
 pi, chamassaca ancha pifsiquipi,
 chuymassasca acapachanquirinaca
 quipi amani. Camisapi Diosna aro-
 pa quispinañataqui vcca collana
 camachitapa huacaychatana?

(.?)

Nocam

Z Z

Napi

SERMON. XXVIII. DE LOS

To os lo dire hermanos míos estadme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede salvarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apetitio desta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da. muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre salvar su anima.

Esta

QVICHYA.

AYMARA.

Nocam villascayquichic, churicuna,
chaypac loncocama viarihuaychic,
Diospa mana yanapascanca paypa
gracianhuan, callpanhuan mana cin
chichascaca, manam pillapas Dios
pa siminta huacaychamanchu, Dios
pa munascancama, manatacmipi
maycanllapas huchanmanta quis-
pimáchu, manatacmi pipas hanac-
pachacta vllachinmanchu, ymanam
napas ñircan, runap callpanchicca
huallecallam, animanchicpa aucancu
nari, cupaycac, caycan vcunchicay
ehanchic, caycan pachap tacurinan
mundo ñiscari, llapampas viñayllá
huchallicuchijllata munahuanchic,
Diospa camachicufcan simincunari
ancha allin camam collanan camá.
Ychaca Diospa yanapayninahuan,
Diospa gracian huanca, allim
paypa siminta huacay
chassun: allim ani-
máchieta ques-
pichisun.

(.?.)

Napi atamama, yocanaca, chuyma
cama isapita. Diosna haniyanapata
paca, hupana graciapampi hani turi
tata cáassinca, hanipi quistila Dios
na aropa huacaychaspanti Diosna
camachitapacama, hanipi quistila
huchata quispiispanti, haniraquipi
haracpacharo malspanti, huparo Di
os graciapa hani churipanca. Niapi
sasma, haquena chamapaca ancha
pissiquipi, animassana aucanacpasca
ancha cinti chamanicamapi, cupayu
diablo futini, aychassana yanca mu
nañapa carne futini, acapachana, ya
ca haquenacana tacurañapa mun
dosutini, acanaca viñayapi auca si-
sto, hucharosa halantayaha sisto.
Diosna camachita aronacpaca au-
cha capaca ancha collanapi. Maaf-
ca Diosna yanapañapampi, hupa-
na churatapa graciapampica asqui-
punihua Diosna camachitapa
huacaychatana, asquira-
quipi haracpacharo
quispitana.

(.?.)

Hanas

Diosna

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la han de pedir la alcanzan y la tienen, y para esto es necesario hazer oracion, porque con la oracion se alcanza la misericordia del señor. Así como el niño de teta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Así nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y así como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Así nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y esta del cuerpo para orar y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

QVICHVA.

Diospa caygracianta, yanapayninta huãca, llapa runapas diosmãta vsfachincumi, Diospa siminca ma, cayhina mañacuy ñiscan cama mañacupa. Caypacmiari Diospa muchaculfun oracionta rurasen, Diospa muchacuspatacmi, Dios ninchiepa cuyayninta vsfachincãchictanca ymanam ñuñuc huahuallapas manampa ñuñunhuan cauçac chayhinallatami animanchipas Diospa graciahuanrae cauçac, huahuari ñuñuslac ñispa mamampa ñuñumpim siminta churac, chayta cayta mascaycachac ñatarispaca, chomcaspam ñuñuc, ñuñucta chahuac, mamantucuy sonconhuanmi, ñuñunta, ca, ñispa coc. Chay hinatae ñocanchipas huahuallarac cac hina Diospa cayllampi, vcunchiepa animanchiepa siminta quicharispas Diospa ñinehieta muchacuspam animanchiepa cauçanampac tucuy yma hayca manacuscanchieta vsfachinchie.

(.)

Dios

AYMARA.

Quo

Diosna aca gracia pa yanapañapalca taque haquesa Diosfata haquisquiripi, Diosna aropacama asqui chuy mapi may sifistoca, yacapasca catuf firipi. Vca laycupi Dios apusla viña ya hapatitana, hapatisipiña diosna misericordiapa cuyapayañapa hacatana. Camisa ñuñuri huahua taycpana, michca ñuñuyripa, churata pa ñuñupapi haquiri, vca hamañaraqpi chuymassa animassa Diosna aca gracia pampi haquiri, aca gracia vica hanipi hacañapa yatifsiti. Camisaraqui huahua ñuñuha salsina taycpana ñuñupa tacanaquiti, laccapa vcam vscuri, chuñusfiri, vca ñuñuri, taycapala ancha cufsifiri: vca hamañaraqui hihuassanacasa chaela huahuahama Diosna nayracatpana chuymassana, hanchisana laccapa anlatatana, lacrassampisa asquiqui hampatitana yanapitay, gracia ma churita salsina, vca salsinca haquicatanahua, taque cuna cauquifa animassana hacañapataqui asquiquirinaca.

ZZ 2

Diosfata

SERMON XXVIII. DELA

Mat *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recibimos por el baptismo. Por es-*
 7. *so dixo Iesu Christo, pedid y recibireys haced y hallareys, llamad y abriros han-*
 Lu. 11. *Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y*
 Iac. 1. *nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al pa-*
 Ioan. *dre Eterno en su nombre lo alcanzaremos. En otra parte dize que nos conviene siē*
 14. *pre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pues her-*
 Lu. 18. *manos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a me-*
nudo y hazer oracion.

Ved

Q V I C H V A

A Y M A R A

Dios mantam ari, yayanchimanta,
 mamanchimanta hina cay tucuy
 allicaquenchi cuna cta santobaptif
 mopi vllachicurchic, chayray-
 cum ari Iesu Christo Dios inchi
 nircan, yma munascayquidapas
 mañahuaychic coscayquichicmi,
 malsaychic, tarinquichicmi, puncu-
 cta tacaychic quicharissunquichic-
 mi, oracion huan Dios ta muchacuf-
 pam, quiquin Dios ta mañacunchic,
 malsanchic huacyanchicpas, Dios ri
 mañaculcanchic ta huñispam coan-
 chic, caymi cani ñispa hayñihuan-
 chic hanacpacha puncuctapas qui-
 chari huanchic tac. Payquiquin Iesu
 Christotacmi ñin, viñay cac yayay-
 manta, yma haycactapas yayay Ie-
 su Christo raycu cayta coay ñispa
 mañacuptijquichic, coslunquichic
 punim ñispam ñin, paytacmi ñic,
 ama cupay aucaycup atiscan cassac
 chu ñispaca Dios ta muchaypacmi
 viñay canquichic mana camalpa ñis-
 pam ñin, Chaypac (churicuna) ya-
 chaychic. Christianocunaca Dios ta
 viñay muchaypacmi canchic, pay-
 huan rimanacuy pacmi canchic.

Dios ta

Dios tapina auquissata taycassata-
 llama aca taque alquiquirinacassa
 santo Baptismona catutana. Vca
 laycupi quicpa Iesu Christo auquis-
 sa sana, mayssima, catupiscatapi,
 tacapiscama haquissihatapi, ponco
 noapiscama istararapihatpanahua.
 Oracion hampatiñampihua Dios ta
 mayssitana, tacatana, arotatana,
 hupasca churistopi, acancatua fas-
 simpi, halla sisto, harapacha ponco-
 la istararapisto. Hupa quicpa Iesu
 Christoraquipi si. Cunasa cauquisa
 Viñaya sayquipa Dios auquihata
 nan sutihana alquimataqui maisi-
 pisquimana, checapuni churahatpa-
 nahua Huparaquipi si. Viñaya vrun
 hamapi Dios apuma hampatiñama
 cancani, hari pissipahataci, pacta au-
 canacama atihaspana. Vchispanca,
 (ancha huaylluta yocanacay) vña-
 ma. Dios apussa viñaya ham-
 patiñataquipi canca-
 na, hupampi arossi-
 ñataquipi can-
 ana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer en los taços de los peccados. El christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece en el bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion. Placeme de xir lo de fuerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

Dezid.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Dioſta mucha cuyca, ancha yupay-
mi collanan punim. Dioſta mucha-
cuyhuanni Christianocuna animan
chicpa yma hayca caquencunacta
vllachicunchic, vcunchicpa caquen-
cunacta huampas. Dioſta mucha-
cuspataemi cupay aucanchiccuna-
ctapas atinchic, hayllinchic, hucha-
man vrmancanchicmantahuam-
pas quispinchiclac, Dioſta maoca mu-
chacue Christianoca manam Dioſ-
pa gracia pichu tian, manataemi
yma alli callaricucallantapas pu-
chu canchu, Dioſpa ſimintari mana-
taemi huacaychanchic. Tapuanqui-
chicmancha padre, yma ctam ora-
cionninchic, niſpa hu ari villacay-
quichic llapayquichicpa yachancay
quichicpac, alli vnanchancayqui-
chicpac Oracionta ruranchic, chay
mi Dioſta mucha cunchic, payta
rimachilpam, yma hayca mu-
chucanchic ta mana cac
niochieta D I O S
mata vllachic
chic.

Dios hampatiña oracionca ancha
aſqui ancha collanapi, aca hampati-
ñampihua Christianonaca animaña
na cuna caqui aſquipa haquitana
hanchiſlaraquifa cuna aſqui catura
quitanapi, aca oracion hampatiñan
pihua aucanacalla cupayulla ayni-
ſitana, aciaquitana, huchana ca
ſipicaparo tincuñaſlatſa quipitana.
Dios hani hampatiri haqueca hani
pi Dioſna gracia pana haquitei, hani-
raquipi cuna aſqui callarac pa pu-
chu qri, hanira Dioſna cama qchita
pa huacaychiti. Ynaca iſquitahata
Padre, Dios hampatiña oracionca
cunapi. Ya nahua aſqui taquema ya
tiñamataqui yatichamama. Dios
hampaciñaca, D I O S A M P I
arofſihahua, cunaſa canquiſa
hiuſanacataqui aſqui-
quirinaca mayſ-
ſiſinahua.
(?)

ZZ 3 Atami-

Ma

SERMON XXVIII. DELA

De *id me vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys su padre. Pues así pedid vos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coraçon, y así aunque hableys muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien es oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos,*

y me-

QVICHVA

AYMARA

Ma ñihuaychic buchuylla churti-
Mayquichic cuna manachu yayanta
ca yaya, vnullayqui, tantallayqui
ñispa mañac castunquichic. Cam-
cunapas chay hinallatac D I O S
yayayquicta, yaya caytam chay-
tam muchuni, yayay caspaca cu-
yaycullahuaytac ñispa mañacuy-
chic, cay hua mañacuytam ora-
cion ñinchic. Ricuychic, churicu-
na, D I O S yayanchicca, ancha ca-
pacmi checampi collanan punim,
tucuy hinantin pachapipas tianmi
soncoyqui vepi rimascayquicta-
pas viarissunquim yachassunquim,
ymaná y pallalla D I O S T A ri-
machiscayquictapas yuyaynijqui-
huan yuyascayquictapas, Diosca
checampi vyarissunquim. Runa
cunacta rimachispaca viarihuanca
ca ñispa nanacta rimachinam cac
ynâchasca yachasca simimpitacmi
rimachinapascac. D I O S ya-
yanchicca llapa simicu
nactapas yachanmi
vianinmi yuyascâ
chictapas ya
châtacmi.

(..)

Soncon

Atamita chacla yocama huahua-
maca, haniti huma auquipata, tatay
nataqui papa, tanta, vma, falsina
maissitama. Vcahamaraqui huma-
nacasa cuna alquifa munasina Di-
os auquimata mayssipiscama. Aca-
pi-halla Dios hampatina oracion lu-
tinica. Vñama, yocanacay, D I O S
apussaca capaca hacha Diosapi, ha-
rapachansa acapachansa taque to-
quensa hupaca vtquihua, acatafa ha-
ñihua chullati, vcalaycu cunafa cau-
quifa hamafataqui, chuymamanqui
sa arossimana, amacassimana, Dios
aca taquehua isapi, taquehua vñas-
qui. Haquenacampi arossisina, isa-
picani falsinca, huntupi arossirita,
hupanacana yatitapa arompiraqui
pi arorapirita. Diosaca taque cuna
hamu aronacapi yati, haquena
cana amacassitapa ha-
mutassita passa ya-
tiraquihua.

(..)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os offrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contexto. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

QVICHVA

AYMARA

Soneonchichuan rimachiscanchi-
 ctaracni siminchic huan rimachif-
 canchicmantapas ashuan viarihua
 chic fonconchic hueta yuyachcap-
 tinca. D I O S C A hinantio pacha
 pim tian, yma hayca niscayquicta-
 pas allifoncollam viarillunqui, pay-
 tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma
 haycacta munaspapas payman rin-
 cayquim, ymallamanta llaquicul-
 papas puticuspapas cochocuspa-
 pas payman cayllayculpa rima-
 chincayquim. Capac D I O S N I N
 C H I C C A, manam caypacha Rey-
 cunahinachu caypacha Rey cuna-
 ca vtecallam runacuaap rima-
 chiscanchic cacacca-
 huanchic, chufacta
 ymactapas ma-
 ñac cächic,
 piñacue
 ñam.

Chuymamampi huparo arofsiui-
 marapivecampi asqui ohuyma isapi
 laccampi arofsiuima (chuymama
 maya mayaqui yanca amacalsiqui-
 panca) hanihua vcca asqui chuy-
 mamptisapiti, laeramampifa chuy-
 mamampifa chicaqui hampatiman-
 ca ancha asqui chuymapi isapata-
 ma. Vesipanca halla, Dios auquifa
 taque toquenquiri panca, cunafa
 cauquifa hupampi arofsimana as-
 quiraquipi isapatama, huparaquipi
 auquima tatama, ancharaqui cuya-
 tama, viñayapi quiepa Diosaro ac-
 catatañama cancani, cuna munafsin-
 fa, muculsinfa, llaquisisina putisif-
 sinfa, cochofsisina aca Diosapihua
 mocfa arofsiñama cancani, tatay
 Diosay cuytay, huacaychitay, yana
 pitay sañama cancani. Capaca Dios
 apussaca hanipi aca vraquenquiri
 Reyanaca, apunacahamati. Aca-
 pachanquiri Reyanaca, apunaca,
 mallacunaca alloca haquenacana
 arorapitapaca caritopi, ancha chie-
 na vlluto siripi, cuna mayssi-
 tassa capisinsina itica-
 ma, hanihua vtqui
 siripi.

Diosca

SERMON. XXVIII. DELA

Antes huelga mucho Dios de que le hableya cada vno de vosotros, aunque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huelga de que le llameys y hableya, como vos os bolgays quando vuestro niño chiquito os llama Taya. Asy que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coraçon tiene que deso gusta Dios. Dezir me eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos vnos pobres y ndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas?

Toos

QVICHVA

AYMARA

Diosca, ancham culsicue pi maycan
cac runap rimachiscan, pana huac-
cha, queça runallap rimachiscam-
pas, manam millahuanchicchu.
Ymana caçllapas paypa churinea-
mam canchic, checampi yayan-
chic caspam churillampa rima-
chiscanchic napaycuscanchic cussi
cuspa hay ñihuaachic, ymanam
canacunapas, churillayquip yaya
ñiscan culsicue canquichic, chay-
hinatacmi Diospas, yaya ñiscan-
chic cuscun. Chayraycu, churij-
cum, Diosninchieta viñaylla mu-
chaycuspa rimachisunchic, soncon
chicpi castra ricuchisunchic, chay-
huan Diosninchi anchapunim cussi
cuc, ñihuanquichicmancha Padre,
ñocaycuca, huaccha queça vpa, vtic
mana rimaytapas yachac runam
caycu, ymanatac chica capac
Dios taca rimachisaccu?

Viracochallaçtapas

manchaycum

yariçhus

Dios taca

(.?)

Dios luririffaca cayca cutisa hampa
timana arofsimana hanihua capilsit-
ti, anchapi culsisli: ancha huaccha,
cuchallo, tanta, queça canquimana,
araco tucucu chuymanimansa hani
pi saracama, hanihua, hanipi vequiti
sahatpati, tatay huacchama yanapi
tay alquichitay simanca, ampi yo-
caynapi yanapamama alquichama
ma, sahatpanahua. Humanaca ta-
quemapi Diosana yocanacpa canca
piscata. Camisa chaçlla huahuama
yocallama, tata, tata, mama, tayca,
sipana ancha culsisirita, veaha ma-
raquipi Dios auquimasa, tatay, Dio-
say cuyapaytay simana ancha culsis
sisina isapatama. Vca laycu, yoca-
nacaha, Diosaro viñaya alitiri chuy
mani purissima, hampatitana, chuy-
massana munañapala cunapala hu-
paro atamassitana, anchahua Dios
culsisini. Ynaca sitahata. Padre, ca-
misapi na coca haque chuymapussa
haque capaca Diosampi arofsi-
siha? Viracochanacam-
pisa hanipi arofsina
yatitti.

(.?)

Noca

Napi

To os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y hablad con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del auer de tener todo bien. Con la boca diciendo las oraciones que os enseñó la sancta Yglesia, el Padre nuestro, el Ave maria, y las demas que sabeys y sed muy devotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quantas, o de ñudos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que auer menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QVICHVA.

AYMARA.

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichic huampas Diofta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diofta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa colcancaman, nispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesia yachachiscan oracion nincunafta, Padrenuestrofta, Diofte salue Mariafta, huaquin yachascayquicunaftapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rosarioyquipi rezacunqui, amapillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captinri, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuamanantari yupaytatacni Diofta rimachispa, ymahayca allincuna munascayquita, mañacunquichic, veuyquipacpas, animayquipacpas, huarmijquipacpas, churijquicunapacpas.

(.?)

Napi Diosampi asqui arosñinama yatichamama. Dioshampatisinca chuymamampisa lacra mpila arosfima. Chuymamampi Diosqui amacasihata, hupapiña anquihata-taha, hupatraquipi cuna asquifa htitani, falsina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa oracionesnaca Padrenuestro, Dios te salue Maria, yacapa yatitanacama sa rezasihata. Rosario quentassa vruchamarauqui rezasihata. Haniquistisa Rosationisa sarahatati. Rosario quantas hapallipanca, chancana chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones nacpatfca, asquipi quiqui masa chuymamata cuna asquifa Diosata mañasihata hampatissima, chuymamataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamatataqui.

(.?)

ZZ 5 Yapuma

Chacra-

SERMON XXVIII. DE LA

T para vuestra sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo huelga Dios que trateys con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conuiene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y fino os lo dicre entended que es vna de dos, o es cosa que no os conuiene, para vuestra saluacion, o vos no la pedistes como conuiene. Que es pedir como conuiene? Tener gran reuerencia, y gran confianza en Dios, quando hazeys oracion aneys de pensar el gran poder y magestad de Dios.

y junta.

QVICHVA

AYMARA

Chacrallayquipacpas, llamayquipacpas ñan purificayquipacpas, ymahaycallayquipacpas Diosta muchacunquichie. Diosta tucuy ymallayquimantapas rimachinqui, ymanunalcayquictapas mañanq coayñinqui anelhamcussicum chay mañaculcayqui alli captinea, alliquipac captinea colcayquichie. Niscancamam collunquichie. Mana colcaca cay yscayta vnanchay ychapas animayquip quispiucampac mana yachacupullurcanquichu mana ñilpa, ychapas, manachaycama vnanchaculpa mañacurcanqui. Ymahinatac alli vnanchaculpa. DIOSTA mañacullun, Diosta yupaychaspam. Diosta rimachispaca Diostuinchiempa capac cayninta, collana caynintamari yuyarissun.
(?)

Yapumataqui, caruamataqui, farañamataqui, cuna cauqui lurañamataqui Diostaqui hampatihata, cunala mañisihata. Diosta cunamataca cauquimatca hupampi arolsimana, cunala cauquifa mayssimana anchapi cussisi. Vca mayssiuima alquipaoca, quiquimataquib asquijpana, checapuñipi churahatpana, churamamapi satapa camapi catuma sahatapana. Hani churipanca, aca paya hamurpayama. Ynaca human quispiñamataqui vca mayssiuima hani asquiti, hani yatissiti: michca humaca hani vca cama hamutalsissina mayssita. Cunapi halla asqui hamutalsissin mañisñaca? Acapi, Dios hampatissinca ancha yupaychalsina huparo, ancha huanquississimpihampatihata. Diosampiarolsissinca, cunala mayssissinca hupana capaca DIOS canca ñapa, taque atipiri cancañapa vnanchahata.

fiocan-

Vcat scs

Juntamente vuestra miseria y poquedad, y así terneys gran reverencia, a aquel altísimo señor con quien hablays y estareys muy attentos. Tambien auays de pensar como es vuestro padre y tan piadoso y tan bueno que os dio su sangre en la cruz y con esto terneys gran fe, y confiança, que os dara quanto le pedis. Veys ay como auays de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confiança, y por esso los buenos Christianos, quando hazen oracion, se hincan ambas rodillas, y se descubren la cabeça.

QVICHVA

AYMARA

ypa-

Ñocanchiepa pñsi cayninchista,
 vçupa cayninchista huan yuyaris-
 sun, cayta yuyarispam Diosinchi-
 sta rimachispa manchassun, yupay-
 chassun, tucuy sonconchichuantac
 Diospa cayllampitiasun. Chay-
 manta yuyarisuntacmi Dios ya-
 yayoc cascanchista, y Diosca ya-
 yaymi, chica alli yaya, chica cuy apa-
 yacuc, ñocaraycun cruzpi yahua-
 rinta hicharcan, ñispa cayta yuyas-
 pam fe yñincanchista taquiaycu-
 chieussunchie suy ananchista huam-
 pas, yma mañacuscayta vschissac
 mi ñispa. Cay hian DIO STA
 muchacussunchie sonconchichuan,
 siminchichuampas, Diosta vllpuy-
 suc sonconhuan manchaspas, pay-
 man suyacuspa. Chayraycum ari
 alli Christianocuna Diosta mucha-
 cussac ñispa, ñaupacrac yf-
 caynin concorinhuan sa
 yaycun, vmampi
 cacta hor-
 ced.

Vcatfca human huchaçtara huac-
 cha quesa cancauima humurpaya-
 hata. Vcfapi vca tupuuisa collana
 Diosampi arosilsina aclarahata,
 aliciri arpaciri chuymanisa hupana
 nayracatpana vtcahata. Acala ha-
 mutalsihata, Diosaca ancha coya-
 pairi ancha aiqui Diosahapi, hupa-
 hua cruzana nalaycu vilapa huara-
 na, hihuana, falsina. Vcfapi fe ya la
 ñama turitayahata, Diolarosa ta-
 que chuyma huanquiscahata, cuna
 maylsiuihasa haquicahapi falsina.
 Acahamapi DIO SA hampatihata,
 chuymamampi laccamampisa, an-
 cha aclarafsina, yupaychafsina, ta-
 que chuymaraqui huanquiscalsina.
 Vca laycupi aiqui Christianona-
 caea DIO SA hampatissina, paya
 concorampi quillpiti llim-
 pitiri, piquinapatsa som-
 breropa chucupata
 aparafsiri.
 (.)

Ampara-

Maquinta

S E R M O N . XXVIII. D E L A

Y ponē las manos, y tienen los ojos muy sofegados y humildes, assi lo hazed siempre vosotros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vuestra casa, y en el campo, y en el camino porque Dios est a presente en todo lugar. Pero especialmente a neys de hazer oracion en la yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, y a las yglesias por las mañanas, y alli hazed oracion cada dia sin faltar ninguno, y tambien alas tarde, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezandolas oraciones que sabeys, y todo lo de mas que vuestro coracon con buen desseo os dixere.

Q V I C H V A

Maquina pituchuralpa, ñauintari
vllpuycuchicuspā, mana cayman
chaymā Cahuacuspā Dioſta mucha
cuc, eā eunapaschay himallatac dioſ
ta mucha cūgchic alli christiano cas
paca. Yachaychiſtac. Dios yayāchic
ca maypipas rimachinam, maypi
pas muchanam, huacipipas, cha
crapipas, ñampipas, tucuy hinan
rin pachapipas Dioſca tianmi, y cha
ca Dioſta muchacoyta munaspa,
yglesia paypa huacinman Dioſta
muchacuc, rinqui. Viñay pacarincu
na yglesiaman riſpa, chaypi rezacun
qui, ama pipas caypacca quellacun
quich echu chay hinatac chisimcu
namampas yglesiaman riſpa Dioſta
muchacunquichic. Yglesiaman yay
culpari bendicisca vnuhuan cha
llacunquichic cruzta muchaycunq
chic, y magēcunactari cumuy cuspa
vllpuyc culpapas muchaycunq chi
ſtac, yachafca y quicama oracioncu
nacta, huaquinio yma bayca cuna
ctapas, foncoyquip allicta yu
yachiscantahuan muna
chiscantahuan rina
cunquichictac.

Cruz

A Y M A R A

Amparapa chiccaſinfa tuctucapa
liquiri, uayrapaſa encha alitiri, ha
niaca tuquero vca toquero viñana
caſina. Vcahamara quipi humaſa Di
oſna yocpa hama viñaya lurahata.
Acaſa yatipifcama Cauqui toquen
ſa Dioſampiaroſiña yatifſirapita
mapix tamana, pampana, taquina,
cauquina, Dios apuca cauqui to
quenſa vtquihua. Maſca collanap
pi Dioſna vtpa Yglesiaro rezafſiri
mahata: Yglesiapina Dioſna vtpa hu
pampiaroſiñallataqui vnachata
Yglesiaro halla viñaya aromanci pa
cha mahata, vcauſca Dios ham pati
hata, hanimaya vrulla allcaſſihata
ti, haypu pachaiſa yglesiaro rezafſi
ri mahata. Yglesianſca bendizita
vma catuhata, cruzala hampatihata
Ieſu Chriſtona vnachapa imagen
pa, tayeſta ſanta Mariana yacapa
Sanctona caua ymagennacpaſa vña
chuquihata, Padre nueſtro Dios te
ſalue Maria yacapa yatitama ora
ciones nacala rezafſihata, cuna
ſa chuymamana aſqui munauipa
Dioſaro hampatiſſina atamaſſiha
ta.

Cauqui

Tambien auays de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeça como buenos Christianos. Tambien quando os leuãtays de dormir, y quando os echays, y principalmente todas las vezes q̄ os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biẽ, o vuestro hijo estama lo: hablad con Dios y pedidle lo que auays menester, y tened fe, que sin duda ninguna os oyra y socorrera, como buẽ Dios que es. O señor hazedor de los cielos y de la tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado de los Angeles, y estãsenlo abto, y no desprecias los ruegos de los hombres, que estã en la tierra.

Ense-

QVICHVA

Cruzñicta y allispari ymagen ñicunacta y allispapas, v mayquichicta cumuyechispa rezacunquichicta alli Christianocunahina, puñucuncayquipacri puñuy manta hatarispapas Diofta muchacunquichic, yma muchuyñijquipi ñacari cuyñijquipi pas Diofta muchacunquichicta. Mayucta chimpancayquipac, ñancunapi raycusca caspapas, oncolspapas, llamayquichic, chacrayquichic mana yachacupusuprijquichic pas Diofta muchacunquichic, churijqui huarmayqui oncoptimpas Diofta muchapũquichic, y mallaygpacpas Diofta muchaspamañacũquichic, taquiac soncoyq̄ huã, ama fe yñincayquicta tunquijcachachinquichu, mapas checa soncohuã mañalcayq̄ ca ca manã Diosñinchic micha sunquichu, colsunq̄ punim, yanapassungm, Diosca ancha cuyacuc soncõ. A, ya ya Dios hanacpachacta caypachacta rurac, cãcã Angelcuna muchasunqui, pana hanacpachacunapi caspapas manata cmi huacchayqui, cunayquicuna cay allpapi, pachapicac pa muchaculpa mañaculcãntaca cõ cãq̄chu manã manãñinquichu. Cã

AYMARA

Cauqui toquensa cruzasa imagen nacañallañalsina chunchuma alicafina hãpatihata asqui christiano hama cunasa rezasñihata. Iquiñata hapatsina sarfussina, iquiha falsina cruzampi cruzchalsisina rezasñihata, yallirha cuna taquissinañasa taquissisina, hanira macatãñina, taqui saratata ancha carisñina, cuna vflu vflussina Dios hampatihata rezasñihata. Caruama, yapuma hani asquijpanca, cunamañala chequepana, yocamañala vflupana Diosampi arosñihata checa chuyma yalalsina, huanquissinañasa cuna asquisa Diosata mañisima, checapuni hua aca huaccha cori Dios huma isapahatpana yanaparaquihatpana. A, capaca apu Dios, haracpacha acapacha luriri, humapi nanacana quispñihaha, cussisinañaha cãcãta, humapi Angelñacana viñaya hampatita cãcãta: haracpachã casñinañasa hanipi aca vraquenquiri huaccha haquenacana hampatitapa mayseitapasa hacorpijritati, hanipi hanihaha siritati.

Huma

SERMON XXVIII. DELA

Enseñanos tu Señor con tu espíritu a tratar contigo, y limpia nuestros corazones de todo pecado, y danos fe firme, y gran confianza en ti, tu nos hazes biẽ, por que eres bueno, y suffres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y servirte, tu me da gracia para ello, y alumbra nuestros corazones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que assi alcancemos la vida eterna. Amen.

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac capac Spiritu sancto y quihuan yachachihuaycu, camta rimachijta yachancaycupac, cay soncoycuctari huchacunahuan mapachascaycuta canillatac mayllapuaycu, yuracyachipullahuaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupi camta taquiachipuyacu, suyanaycuctapas camtan viñay suyacucaycupas taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allichahuanqui, huchaycumanãa muchun caycuctari, cam mi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan mantacayaya, churijquihuanaslacmi huchaycucta tocassacmi, cam llaman soncoñam cassac, simijquicetapas huacaychafactac chaypac gracia y quiceta callpayquiceta coaycu, soncoycuctari eanchaycupullahuaycu, amaymacetapas haycaetapas munancaycupac campac machiscallayquiceta huacaychafaccu, alli huacaychafpa hancapachaviñaycauçaymãrin caycupae. Amen.

Ancha

AYMARA.

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarossinãhataqui quiquimacapaca Spiritu sancto mapi yatichitã, nanacau chuymanacaha taq huchanacata picharapita llupacacharapita. Fe sañabalca choymahana turitayama, humana asqui huanqui ñahasa churaraquita: humaqui alqui Diosasina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacahasa yanca tucuuñata checa mutunasa hanirapi mutuitati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychateca viñayacamapi alqui yocanacama cancapiscaha, viñayaraquipi asqui huanisina sruimama. Nancaro gracia ma churita, chuymahasa canancharapita, taque cuna cauquifa llakisina huma Diosaroqui chuymanãhataqui, aromasa huacaychañahataqui, huacaychasinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen. (.?)

Huaccha



SERMON XXIX. EN QUE SE DE-
clara el Padre Nueſtro, y el Aue Maria, y el Per-
ſignar, y Santiguar, y otras cosas
que uſan los Fieles.

(.§.)

● **R**A N cosa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quando hablays cō
algun gran ſeñor como Virrey, o Governador, o Obiſpo, primero os informays de al-
gun Viracocha que aneys de hazer, porque ſoys yndio hatū luna, y no ſabeys. Pnes
para hablar con Dios que ſera menester. Per eſſo los Apoſtoles, pidierō a Ieſu Chriſti
ſto que los enſeñaſſe a orar. Entonceſ Ieſu Chriſto les enſeño, la oracion del Padre
Nueſtro, por ſu boca, y por los Apoſtoles nos enſeño a todos a hazer oracion.

Lucas
II.
Mat.
Dema 6.

QVICHVA



NCHA allim
punimdioshuāri
manacuyca (chu
rijcuna) apucta
Virreyta, Gover-
nadora, Obiſpo
eta rimachilla
ñiſpaca ñaupacracmi Viracochacu
nactatapucue canquichie, ymañil-
pam rimachilla manā yachanichu,
hatun runa, hahuarunā canñiſpam
ñic canquichie. Dioshuā rimacuy
paccayari, yticcamā cāquichie, villa
q̄yoc yachacheq̄yoc caypacmi cāq̄
chic chayraycū ari Apoſtolcunapas
Ieſu Chriſtocta, yachachihuaycu
Dioſtarimachijta ñiſpa ñircancu,
chaymi Ieſu Chriſto Dioſñinchicca
Padrenueſtrocta cay hina rezāqu-
chic ñiſpa, quiquin ſiminhuantac ya
chachircan. Ricuy-

AYMARA



VACCHA
coiri Diosampi
arofsiñaca (yo-
canacay) ancha
collanapi, ancha
moclapí. Hacha
apu Virreya, Go-
bernador, Obiſpo arorapiba ſaſſi-
ca, nayrarhapi Viracochanaca iſqui-
rita, camilapi vca apūpi aroſiñaha,
ñihua yatitti, na huacchahāq̄tua,
ſaſſina. Capaca Diosampi aroſiñaha
taquica cunapi luratana? Quiſtipi ya
ſichitani? Vca laycupi Apoſtolnaca
Ieſu Chriſto apullaro, ſeñor dioſam-
pi aroſiñaha yatichita, ſaſſin ſana.
Vcapa charagpi Ieſu Chriſto tatilla
Padre nueſtro rezafsiñaha hupanaca-
ro laccapāpi yatichana, hupanacaro
yatichafsiñaha hihuaſſanaca taq̄ſſaro
ſa rezafsiñaha yaticharaq̄ſſanapi. Vc

SERMON XXIS. DE LA

De manera hermanos mios, que para que sepays todo lo que auays de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor ensenó la oracion del Padre nuestro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede desear y pedir a Dios, y la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Decimos primero (Padre nuestro) para que pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confianza le pidamos.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Como

Ricuychic ari churijcuna, tucuy
yma hayca mañacuncay quicta ya-
chancay quipacmi Padrenuestro-
cta Iesu Christo Dios ninchicpa
churin, yachachisurcanqui. Chay
raycumari cay Padrenuestro nisca
oracion, tucuy mantes pas collana
yupaynioc, cay Padrenuestropim,
Christianocunap llapa munana-
chic, Diosmanta yma hayca ma-
ñacuncanchicpac huñucun, ñamari
Padrenuestrocta yachanquichic
mana yachaspaca yachacuychic, Pa-
drenuestrocta mana yachacca ma-
nam alli Christianochu, ychaca af-
huan lucin chapuscayqui, hucyscay
simillapi, ñaupacmi ari yayaycu
ninchic yayaycunispa. Dios tam
yaya ninchic Dios yayayoc caspa
payta munananchicpac, huayllun-
canchicpac, yma munasean-
chicpapas, yayaytam ma-
ñacuni coancatacmi
nispa lonconchi
Etataquiaycu
chincachic-
pac.
Ymanane

Vcspanca halla, yocanacay, cuna
cauqui alquifa Diosata maylsinaya
tinamataqui, Iesu Christo Dios
apulla aca oracion Padre nuestro
Apostolnacparo lacrapampi yatichana
Vea supahua aca Padre nue-
stro oracion taque oracionanacata
ancha collana, ancha asqui: Aca Pa-
dre nuestro rezasñanahua Christiana
nona taque cuna cauqui asqui mu-
ñapa maylsinapasa tantasi: Niapi
aca Padrenuestro oracion yatipif-
cata, hani yatisinca yatissipisca ma-
aca collana oracion hani yaciri ha-
queca hanipunipi alqui Christianoti
Maalea asqui yatimataqui nay-
rarha paya quimca aronqui canan-
charapimana. Nayra aropiaca, (Na-
nacana auquih) fassina: Aca aro-
pihua Padre nuestro callaratana,
Diosapi checa auquihaca fassin ha-
mutasñanataqui, hamutatsissin-
ca: hupa ancha huayllunataqui, ta-
que chuyma hupana huanquif
fissina cunaalquifa mayf
ñanataqui.
(?)
Camisa

Como un niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas en los cielos) para que pensando su grã magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos gran reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera petition (sanctificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de desear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su sancto nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y pecados.

Dezimos

QVICHVA.

AYMARA.

Ymanam huchuy huahuallapas ya
ya, tanta llayqui vnullayqui yma-
llayquipas nispa, yayanta maña-
cun, chay hinallatac ñocanchiepas,
Dios ninchieta, yma munascanchi-
eta mañacullun, chaypacmi, ya-
yaycu, ninchie, yayaycu ñiscaman-
tam, (hanacpachacunapicac) nispa
ñañinchic Diospa capac cayninta,
hanacpachapicascanea huan yuya-
rispa vllpnyoc sonconchichuan
muchancanchiepac manchancan-
chicpachuan. Chaymantam, ñau-
paquen mañacuncanchie, simicta
rimarinchie (Sutijqui muchasca ca-
cachun) nispa, tucuy mantapasari,
Dios ninchiepa, yayanchiepa apun-
chiepa muchasca cancantã yupay-
chasca cancantam munapullun,
llapa hinantipas paypa futinta
riccichun, yupaychachun, mucha-
chun, ama huactaca, villectaca,
yma mana allicunaetapas DIOS-
PA futinta hinaca muchan-
cachu yupaychancha-
chu nispani cay si-
mipi ninchie.

(.?.)

Yscay

Camisa chaclla huahuanaca yoca-
llanaca tantasa vmasa cunasa auqui
pata tayepata maylsiri, vcahamara
quiprihihuallanacasa cunasa cauqui
sa munalsina muculsina Diosara
maylsitana, vca supahua, nanacana
auquiha, satana. Vcatca, haracpa-
chanacana cancia, falsimpi satana
haracpachanquiri Diosana capac,
collana cancañapa hamurpayassi
na aclarañallacãqui yupaychañalla
taqui hupana nayracatpania alitiri
chuymanj cancañallataqui. Vcatpi,
nayra mayssiñalla ato arostaña, su-
tima hampatita canepa, falsina. Hi-
huallanacaca taque cuna cauquifa
llallisina nayrarhapi Diosfa auquif
sana apullana camafapa chupipa
munapayatana, taque haquenaca
Diosana futipa vñatapa, hampatipa
futiuisanacasa christiano cacapa, ha-
ni quistisa huaca vilca hampatipa-
hupaqui siruipa taque hucha-
naca yancanacasa haytaf
sina, falsimpi, ancha
amahuatana.

(.?.)

AAA Vcatca

SERMON. XXIX. DELA

Dezimos en la segunda petición (venga anos el tu reyno) porque el reyno de la gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de deffear, que alli está toda nuestra bienaventurança y gloria, y no en esta miserable vida. Dezimos en la tercera petición, (haya fe en voluntad, assi en la tierra como en el cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios está todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener en esta vida, que es la gracia de Dios, está en cumplir su voluntad, y desta vida se va a la de la gloria, y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

En la

QVICHVA

AYMARA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamuchun, ñispañinchic hanac pacha Diospa huacinmi tucuy yma haycanchic mantapas ashuan munã canchicca, chay hanacpachapim, tucuy cuscicuyñinchic, camayñinchic tian, manam caycan pachapichu. Quimcañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui rurasca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, ñispa ñinchic Diospa siminta yupachaypim, tucuy cuscicuyñinchic tian, tucuy mã tapas, Diospa gracia mpi cuyayñim pi, caypachapi cauçaymi collanan cuscicuyñinchicca. Diospa siminta huacaychaspatacmi, Diospa gracia pi canchie cay cauçaymantam cana haaepachaman rincanchic, chay rayeum ari cay simipi ñinchic ymanam hanacpachapi cusi cauçayta cauçaccuna simijquieta huacaychancu chay hinallatac caypachapi gracia y quipi cuyayñij quipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñispa ñinchic.

Vcatca paya mayfñañña aro, capa cancañama nanacaro hutpa, falsimpisatana. Diosana viñaya cuscifñña haracpacha vtpahua taquetasa ancha munapayatana, vcanquipiñña checa cusciquillpuoi cancañaña viñaya cuscifñña, hanipi aca taquifñña pachanca. Vcatpi quimca mayfñañña aro, Munañama lurata cancpa, camisa haracpachana, vquisaraqui aca pachansa, falsin satana. Diosana munañapa lurassina arcaññahua taque cuna asquifa haquicatanana. Diosna camachita aronacpa huacaychalsimpiñña Diosna gracia pa yanapañapa haquicatanana, aca gracia pi aca pachanquiri taque cuna asquinacata vecampi collanaca aca gracia mpi hacatateca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca mayfñañña Diosata mayfññitana, camisa señor haracpachanquiri Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuychapi quipi, vcahamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama gracia mampi vca cama huacaychapi scapa, falsina.

Tahuañe-

Pufsi

En la quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̄ he-
mos menester en esta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambien cor-
poral, porque todo nos viene de la mano d̄ Dios, y el nos da comida y vestido, y salud
y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da
nos lo oy. En la quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos
a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, son nuestros pec-
cados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras
deudas. Dos maneras ay de estas deudas, una delas grandes, q̄ son peccados q̄ llama-
mos mortales, y por estas denemos pagar pennas de infierno para siẽpre jamas. Y

Q V I T H V A.

A Y M A R A.

Tahuañequen mañacuncanchic si-
mipim, punchauniacuna tantaycu-
eta cunan coaycu, ñispa ñinchic,
caypachapi cauçancanchicpac vcu
chicpac, animanchicpac huami yma
llaçtapas cay simipi mañacunchic.
Dioftacmiari yma caquellanchieta
pas cachapumuanchic. Paymimi-
cuyñinchietā, panchanchietā, çaci
quispilla cauçancanchietā, çuisiçuy-
ñinchietā huampas coanchic, çhay
çhaycunacta mañacuncanchietā,
punchauniacuna tantaycuetā cu-
nan coaycu, ñispa ñinchic. Pichea
ñequen mañacuncanchic simipim,
huchaycuetari pampachapaycu,
ymanam ñocaycupas ñocaycuman
huchallicucunacta pampachaycu
hina, ñispa ñinchic. Huchanchiccu-
na huami ari Diofta piñachinchic
çhay huchanchic raycuman tam mu-
chuchijpac çama çanchic çhayçā
cay simipi, pampachapullahuay ñis-
pa Diofta mañacunchic. Yscay ha-
mu hucham can, hucmi hatū hucha
peccado mortal ñisca, huañuy hu-
cha ñisca çhay hucha raycunveupa
chapi viñaypac muchuchijpac çan-
chic.

Chay

Pusii mayssiñalla arōpi vcat çafata-
na, nanacana vrunhama çatāha ichu-
ru nanacaro çhurita, çalsinau. Aca
arōnapi taque cuna çauquiffa aca
vraçuetā hacāñassataqui a çqui çan-
quirinaca mayssiçama, animassata-
quiffa hanchiffata quiffa. Acanacaca
taquepi Diofta amparapata huti-
sto. Hupapiña, mançala, çisita, çuma
na hacāñasa, çuisiçsiñalla çuna a çqui-
la çhuristo, aca taquepi vñachetana
vrunhama çatāha ichuru nanacaro
çhurita, çalsinca. Vcatpi pisca may-
ssiñalla aro aroçsitana. Nanacana hu-
chanacahasca pāpacharapita, çca-
miçā nanaca nanacaro huchachassi-
riñaca pāpacharapitā, hama, çalsi-
na. Hibuaçlanacaca huchanacaçam-
pihua Dios apusça ancha çapissiya-
tana, aca huchassa laycunragpi ancha
mutuyañataqui çatāna, vca supā-
hua huchanacasa deudas manu çuti-
ni, aca yāca manussa huchassa Dios
pampachitpa çalsimpi, açahama hā-
patitana. Maasca aca manussa paya
hamupi. Mayapi ancha hacha, açha-
yanca hihua huchanaca peccados
mortales çutini. Aca yāca hihua hu-
chasa laycua, mācapacha infierno-
napi viñaya viñaya mutuyassata çca
mauitana.

AAA 2 Cau-

SERMON. XXIX. DELA

Teftas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nos otros verdadero arrepentimiento de auerlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, en los quales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuenos passar penas en esta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster denotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los sanctos varones tambien la diz en, por q todos caen en estas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo dixiendo.

En ver-

QVICHVA

Chay huchanchic cunacta ca Dios. minchiemi pampachahuanchic, payman tucuy sonconchichuan yuyay cucuspa, huacaycucuspa, huanassacmi nispacutiricuptinchic, Huchucham cana peccado venial futioc, hahua hucha nisca chaycan huchactaca llapanchicpas viñayllampunchaunicuna achca mita huchallieunchic chay huchanchicraycumãta caypachapi mana nispapurgatoriopi, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunactam Diosninchic pãpachahuanchic, cay oracion Padre nuestro, niscacta sonco cama rezaptinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oraciontaca rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cacpas cay hahua hucha peccado venial niscapica vrmantacmi. Ychaca cayta vnanchaychic cay mañacuncanchic simipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycuhina, pampachahuaycu, nispam ninchic, caytaca, quiquin Iesu christom ashuan futincharcan, nispã.

AYMARA.

Cauqui pachaca lihuassanaca aca huchanacllata ancha llaquisitana, taque chuymaraqui huanaha satana confessassitana, padre hapallipaca, yatilsipana, confessassihapi satana, vcaca Diosapi bihua huchanacalla pãpacharapistani, gracia pãsa cuyãnapasa churistani. Maya hamu manunacslapi vscañacahuchassa peccados veniales futini: aca hama huchasca viñayapi vrũhamata haya huassa huchachalsitana. Aca hama huchanacalla laycuca acapachanahua, michca purgatoriona mutunassa cãcani. Maasca Diosapi aca huscañaca huchassa pãpacharapisti, cayca huassasa aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezassitana. Vcaylaycupi halla aca oraciona rezassitana, sancto chuymanihañnacasa viñayaraquipi Padre nuestro rezassiri, hupanacasa aca vraña cãcatapacamaca, aca huscañaca venial futini hucha huchachassiripi. Maasca asq hamurpayama aca mayssiñassa aro na acarappi satana, camila nanaca nanacaro huchachassirinaca pãpacharapita, hama, sassina. Acalca gepa Iesu christo apusslapi canancharapistana sassina.

Checan-

Che-

En verdad os digo que sino perdonaredes de corazón a los otros, que tampoco os perdonara Dios a vosotros. Así que hermanos muy amados, el que tiene odio y enemistad con su proximo no es perdonado de Dios. Todos somos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que sus hijos unos a otros se quieran mal. Si alguno ha recibido agratio perdone al que le injurio por amor de Dios, y así le perdonara Dios a el. Dios es gran señor y con todo esso perdona al hombre, quando le pide perdon, pues por que no perdonastu, que eres gusano a otro hombre como tu.

Iesu

Q V I C H V A

A Y M A R A

Checantam ñini, camcuna runa macijquichicta camcunaman huchallicucta tucuy loncoyquichic huanmana pampachaptijquichicca Dios pas manam camcunapac huchayquichicta pampachapustunquichichu, ñispam ñircan, hinam churijcuna, pimaycan runapas runamacinta loncompi chicnipayactaca manam Diosninchic pampachanchu. Llapanehipas huanquentinca mam canchic Diosninchicri pay allin yanchic caspa, manam churijcuna piñapayanacuchun, queçachanacuchun ñihuanchiechu. Pipas huepa queçachascan caspaca, queçachaquenta pampachachun Diosraycu, chay hinactaca Diospas pampachancam. Diosca ari chica capac chica hatun apucas papas runa huchallicuspa pampachahuay ñiscanca pampachacmi, yarichus camvçuc curulla runa macijquicta cam hina runactacac mana pampachahuac.
(.?.)

Checapi atamapiscasma. Humana-camanca huchachafsirinaca taquechuy mampi hani pampacharapimana, haniraquipi Dios huchanacama pampacharapihatpanti. Vca supahalla (yocanacay) quistica humana-cata haquemacima chienita, tincurimacipa cancta, hanirapi Dios huchama pampachataanti, yanca huchanirahua hacata. Taquellasa hila maciflapi canctana mayni Dios auquini, hupa Diosasca aiqui auquissina, hanipi yocanacaha hupa pura chicuiflisa haychafsipa, fassin amavi i. Quistica maynina queçachatapa cancta, vca queçachirima Dios laycu perdonama, vclapi Dios auquima perdonahatpana. Diosca capachacha apu cancafsinsa, haquenacana huchaha pampacharapitay satapa, halla fassin, pampachiripi, cuna supahuma quela, yna lachahama haquessina haquemacima hani pampachahata.
(.?.)

Iesu

AAA 3 Iesu

SERMON. XXIX. DELA

Iesu Christo en la cruz rogo, por los que le crucificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdone mos hermanos a los que nos han enojado, pora que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. En la sexta petition dezimos (y no nos dexes caer en tentaciō). No basta perdonarnos Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos en esta palabra, por que somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.

Yca

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ña caricuchcaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachaclihuancanchicpac, chay hinallatac queçacha quen cunahuan paypura pampachanacū ca ñispa queçacha quenta pāpachac ca Diospa churinmi. Chayraycu (churincuna) cunanmantaca piñache quen chiccunacta Pampachasunchic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancanchicpac, cocta ñequen mañacuncanchic simipim (amatac cachari huaycuchu huate cayman vrmancaycupa) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuāchicmi Dios, ychaca manam chayllapachucanchic yallinracmi Dios ta muchaycuspa mañacustun, ama ñata huchaman vrmapuspacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pisi callpam canchic, cupayri manam camanchu huchallichijllatam yuyahuanchic, huchalliculpa payhuan huaqui vcupachaman rincanchicpac.

Cay

ha sisto mancapacharo luhuassanaca irpantañapataqui.

AYMARA.

Iesu Christo auquissasa cruzana chacocatatafsina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, aca asqui luratapampi hihuassanaca yatichañataqui, camisa hupa crucisquirinacpa supa Dios auquipa hāpatina, vcahamaraqipi hihuassanacasa queçachirinacassa yacachirinacsa atquichatana, acahamaraqipi Diosnayocanacpa lurapifqui. Ychaca hiuassanaca, taq huchanacaha yaca luratanacaha Dios pāpacharapitpafasinca, queçachirinacassa haychirimacinacassa pampachatana, cocta mayssiñassa aroca acapi, haniraqui nanaca hātutitati huathecañaro tin cunahataqui, ampi huchanacassa pāpachaca pāpacharapistopi Dios auquissa, maasca hanipi vecataquiti cāctana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui cāctana, hani niraqui hucharo halátañassataq. Vcapi aca arona Diosata mayssitana. Hihuassanacaca halla ancha pisi chuy manipi canctana, cupayu aucañaca ancha chamani, hanipi quisquiriti, viñayapi ancha pituyunacassina huathequisto, cuna hucharosa tincuy-

Aca

Y en esta vida a cada passo se ofrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos lazos, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer en la tentacion. En la septima y ultima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay en esta vida muchos trabajos, y misérias, y enfermedades, y desastres, y en la otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diciendo.

Amen

QVICHVA

AY MARA.

Cay pachapiri mana yuyascallamã tapas huchaman vrmanam, Dios yayanchic mana maquihuan hacalli huassun, chica achca tocclamanta mana quispi chihuassun, chayca huchaman vrmanassun punim huaquin cuna hina, cupaypa huacin mampas risun punim. Chayraycum ari cay mañacuncanchic simipi (Amatac cachari huaycuchuhuatacayman vrmanacaycupac) ñispa ñinchic. Canchi ñe quen quepan mañacuncanchic simipi (yalliorac mana allimanta quispi chihuaycu) ñinchic ñaupacalla ric yayanchicpa mamanchicpa huchallicuscancaycumanta, quiquin chicpa huchallicuscanchic raycumanta huanmi, y may mana ñacaricuy pas, oncoypas, nanaypas, chiquipas cay pachapi can, huc caucaypiri hucharaycu mantatacimi, viñaypac ñacaricuy can, cay tucuy ñacaricuy eunamanta quispi chi huay ñis.

pam Dios ñinchic ta, cay simipi mañacunchic Cayta mañacuf pam tucuy chanchic.

Amen

Aca pachansa çapa çapa chillquincunapi huchachasiña sataqui cuna laycusi rilla vt carapisto. Dios auq f la ampara pãpiani huacaychistani, cupayuna cipitanacpata, llullañanacpata hani quispi istani, veaca checapuni hua, yacapa huchachasi rina cahama, yanca huchachasi tana, veaca mancapacharo viñayataqui mantataca. Vea laycupi halla (hani raqui nanaca hantutitati huathaca cañaro tincunã hataqui, falsina Diosata may sitana) Pacalleo china may siña salla aronapi (yallichayancata quispi jta) falsin aro stana. Nayra auquislla tay casta Adam, Eua futinina huchapa laycu, hihuañanacana huchachasi salla laycura qui pi aca pachahacañana cuna taquisiñanaca, vñisña, hihuaña, cuna cauqui chiquisfa, yanca la puca vt qui, maya haeanica aca pachana hucha luratana ca laycura qui pi ancha hacha mutunãnaca vt qui. Aca taque yancanacata quispi jta señor falsimpi, aca arona may sitana, aca may sifisimica, Amen, falsimpi puchucata na.

AAA 4

Amen

SERMON XXIX. DELA

(Amen), q̄ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla a ssi. Veyes pues ay como en la oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desfechar para nuestras animas y para nuestros cuerpos en seruicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nombre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Aue Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas accepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

AYMARA

Amen nispa puchanchic. Amen, nispa, cay tucuy mañacuscay camatac yachacupuachun nispa minchic. Ricuy ari chayhinam Padre nuestro huñucun llapa muñananchic vcunchicpacpas animanchicpacpas, Diofta firuincapac. Chaypacmi cay Padre nuestro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhieta sonconchicpi taquiaycuchispa. Iesu Christo Dios minchicca Euangeliompi ninmi, ymacatapás, haycātapas yayay diosta ñocap sutijpi mañacunquichic colunquichicpunim nispa nin. Diofte saluectapas rezanchictacmi Sancta yglesiap simincama yachanchiscancama cay oracionmi Padre nuestro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA sonconta ancha cuf-sichic.

Amen fassinca, aca taque nan may sitanacabaca, tatay, may sitahaca maraqui yatissirapitpa, fassimpi fatana. Niapi vñapilcata, camilapi Padre nuestro oracionna, Christiano nacana taque cuna cauquisa animas fataqui, hanchisfataqui, Dios firuñisfataqui mayssiñ assa munañanacassa tantassi. Vca laycupi vrunhama haya huassa Diolaro ancha yaf fassina Padre nuestro rezasfistana, Iesu Christo auquissapina, cuna cauquisa nam sutibana nalaycu Dios auquihata, mayssi pisquimana, churahatpanahua, fassin Euangeliopana sistana. DIOS te salue Maria oracionna Sancta Yglesiana yatichatapacama rezasfiraquitanahua. Padre nuestropi taque oracionnata ancha collana rezasfinaaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracionna, DIOS NA chuymapa ancha cuf-sisijripi. (.)

Cay

Dios

En el Ave Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es una señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Santos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̄ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necesidades, y tenella por madre y quere ella mucho, por que ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

QVICHVA

AYMARA

Cada

Cay oracionta çocarispam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgen-
ta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay mamam, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchictac, Diosman villapuquenchtac, cay señoram ñocanchicta ancha muna-
huanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla Diosna mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahuanchic, yma mana allimantapas quispichihuanchic. Cay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angelcunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapa ctapas sancta caspa, cuyaquenchtac caspa yallicun, chaypac ari, yma muchuy ninchtic pipas, ñacáricuyninchicpipas payta huacyarissun, payta mamanchicpac chalquicussun yupasussun tucuy sonconchichuampas muna ssun, paypa mu
na ná huahuã camã
ganchic.

(.?)

Llapay-

Dios te salue, rezasissinca nuestra Señora taycssa sancta Mariampihua arositana. Hupahua checapuni Virgen, Diosna taycpa, haracpacha reyna çapa Coyapi. Hupapi hihua ssana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca capaca Señora cuysto, viñayara qui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apussa ancha asquichisto, cuna yancatla quispi isto. Aca Señora taycslapi taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacata sa vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahuahupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistisa hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quistisa vcca cuystoti. Vcaycupi viñaya hupa arotatana yanapitay satana cunamana taquissifina cauquimana mutussinsa. Huparaqui taycslataqui catussitana, ancharaqui huayllotana, hupasa hihua ssanaca huahuanacpataqui pi catussisto, anchara-
qui cuyapaysto.

(.?)

AAA 5

Cauqui-

SERMON XXIX. DELA

Cada uno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta en el cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos en el Aue maria saludandoia con mucho amor y reuerencia diciendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sancto Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, pero que fuesse madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fructo de tu vientre Iesus) Esta palabra le dixo sancta Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

Porque

QUICHVA

AYMARA

Llapayquichipas cay mamanchiepa ricchayninta ymagennista mafcalpa huacaychacuychic, chayta ricui pa rezacuychic foncocama nuestraseñora hanacpachapicaeta huac yarichic yanapahuayñijchic, pana hanacpachapicaspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchidiam rimachinehic napaycunchic munac fonconchichuan, payta manchac, yu paychac fonconchichuã, Dios te salue pi (muchayculscayqui Maria, dios pa gracion huan, huntascam canqui apunchic Diosmi camhuan, huarmi cunamanta collanammi canqui nispa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sancto Cabriel Diospa cachan, Diospa mamam cãcayquipac Dios ninchie acllastunqui nispa villay ñiscanta villayculpa, chaymi anchapu ni fonconculsicurca, ñoeãchie chay quiquin simhuan tac napaycunchic, chaypas ancham culsicun. Chaymãtam (vicçayquimanta paeirimuc Iesus huahuayquiri collanãta cmi) nispa ñinchic, cay simi huãmi Sãta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuar macin ñañãcuna: nuestra Señora payta ricuc riptin muchayculpa napaycurcã.

Cauquimasã aca nuestra Señora raycflana vnanchapa ymagempa huacaychafsbata, vnãlsinraqui taque chuyma rezafsbata. Hupaca hacraepachancasinsã asquipi isapisto. Dios te salue rezafsbinsã, aca Señorapitaliri huaylluri chuymanicama arorapitana (hampatcamama Maria, Diosana graciapampi pucaãta, Dios apussahua humampi canqui. Marminacata collanatapi fassina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Diosua quitapa sant Gabriel Archãgel arorapina, Diosapi humahupana taycpa cancañamataqui acllatamana, fassina. Nuestra señorascaca aca aronaca viñaya isapalsinsã anchapiculsifsi. Vcatsca (puracamata yuriri Iesus huahuamasca collanaraqipi, fassimpi fatana) Aca aronacaca sancta Mariana vilamacipa sancta Ysabel sutinipi huparo sana, hupa quiepa sancta Maria sancta Ysabelaro vniri visitiri mipana.

Iesu

Iesu

Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fruto bendito, y la vida del cielo, que por Eva nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Santa Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y en la hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necesidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vierenes en aq̄l postrer trance de la muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra señora, y hablando con los Sanctos.

Las

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo yayanchicmi ari pay virgen Maria cta mamampac aella curcan chasquicurcan, pay raycutac mi, Iesus ninchi cta viccan manta pa carimucta vllachicurcanchic, hanac pacha viñay cauçayta huápas, chay cauçaytam Eva mamanchicpa huchan raycumanta chincachirocachic. Cay habuamantam, A sancta Maria virgen Diospa maman ñocaycu hucaçapacunapac muchapuyacu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuy ninchi pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapananpac cãchic chaypac ari may pachach huañu na yanqui chaypacha cay Señora mamanchic cta huacyarinqui. Payta mã chaspam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpussac ñequenchic, miticatumum. Huaquin oracion cuna huampas sancta Yglesia mamanchicca Diottapas, nuestra Señora cta pas sanctocuna cta huampas rimachintacmi.

Chay-

ri, patiripi. Dios apussampi, tayclla sancta Mariampi, sanctonacampisa aroñataqui yacapa oraciona sancta yglesiana vtquipi.

Iesu Christo Dios apussapiña tayc-pataqui sancta Maria acllana catuf-siraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana asquillataqui haracpacha hacañassataquifa haquicatana. Aca collana asqui, haracpachan vicañasca nayra tayclla Eva lutini laycutpi chacayapiscatana, ychasca Maria laycutpi catussitana. Vcatra, A sancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichasa hihuañaha pachanla Amen, salsimpi sata na. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acsarañassa pachaca, vca pacharapi Virgen sancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia purissinca nia taccha salsinca, tayclla sancta Maria taque chuy mamampi arotahata, ichapacha yanapitay señora hani haytitahatati, salsin hampatihata. Vca yanca çupayuca, hihuañanaca mancantaba siri alsiroca, aca Señora vñalsina lutipasa isapalsina anchapi acsari

Diosna.

SERMON XXIX. DE LA

Las quales oraciones dizen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros por vuestro, por esso es ad muy deuotos en la yglesia, y especialmēte sed deuotos de la sancta Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeza, y tambien os señalad muchas vezes con la señal de la cruz, especialmēte quando os leuantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal de la cruz es vencido el enemigo y huze de los Christianos. Esta señal hazemos quando nos perfirmamos en la frente, y en la boca, y en el pecho, para q̄ Dios nuestro señor libre nūestro entēdimiēto de malos pensamientos, nūestra boca, de malas palabras, nūestro coraçō de malos desseos, y de malas obras.

Quando

QVICHVA

Chaycunactari Diosparantim Padrecuna missacta ruracmi yachancu camcunap calsijquichicpac huanmi Diosla muchapullunquichic, chayraycu yglesiapicaspacumuy cuc soncollay quichichuan chaypicaychic tucuy mantapasfan dia cruzman soncoeychic cruztaricuspā, cumuycuspa vllpuycuspa muchaycunquichic, cay sancta cruz huanriuinayllatac vnanchacunquichic, puñuy manta hatarispā, huacij quimanta lloesispā, çupaypa huatēcaflac niscampas, ymachiquipi, nācaricuyipi caspapas, chay sancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchicunacta atinchic, paycunari Christianocunacta ricuspā ayqueta munmi. Cay sancta cruz huan vnanchacuspā, matinchicta, siminchicta cafonchicta huampas vnanchacunichic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli raymantahuan Dios yachic quispichihanchicpac.

Santi-

AYMARA

Diosna lantipa missiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipisqui rezasiraqui: humana cana alquimataquisa Padrenaca rezasiripi. Vca laycuyglesiana Diosna vtpana vtealsina chuymacama cancahata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataqui: cauquitoquesa cruz vnāsioca asqui alicalsisina hampatihata. Haya huaslarauqui cruzampi quiquima cruz chalsihata collanatpi, iquñata farutalsina, vta mata cauquirosa sarfalsina, çupayu humaroyanca aro churipana huathequipana, cunamana chiquincalsina, cauquimana taquilsisinsā, cunasa luraña lalsina, viñaya aca cruzampi vnanchalsihata, Iesus sahata Sancta cruzana vnanchapa laycutpiña çupayu atirana, hupala christiannonacata patiri. Aca sancta cruzampi vnanchalsisimpi, parassa, laccassa, tuctucassa vnanchassitana yanca amacalsiñata, yanca arofsiñata, yanca lurañatafa, Dios auquilla hihuananaca quispiana pataqui.

San-

Quando nos santiguamos hazemos la señal de la sancta cruz en todo el cuerpo desde la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confesando el nombre de la sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua está sanctificada cō la palabra de Dios. Quando alcan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos en los pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

Cuyo

QVICHVA

AYMARA

Santiguacuspam cana, sancta cruz-
pa vnanchahuan matinchicmanta
vicçanchiccama hucricranchicman
ta, hucricranchic cama vnanchacū
chic. Sanctissima Trinidad Dios ya-
ya, Dios churi, Dios spiritū Sancto
huella Diospa sutinta huacyarī-
pa, payman, yñispam, bendicion ñin
ta graciatahuan calpantahuan
mañacunchic, ymamana alliman-
tapas quispichihuacāchicpac. Vnu
bendiciscahuan challacuspam, cu-
payaucaycuna ñocamanta ayquen-
ca, ñispa challacunchic, animaypas
mayllasca, pichasca canca ñispahuā
michallaycucunchic chayvnucaari
Diospa siminhuan bendicisca caspa
sanctayacu ñincañam. Hostia con-
grascacta, Calizpihuan consagraasca
cacta padre Diospa rancin socarip
tin micana, concorinchic huan sa-
yayculpa casconclicta tacay-
cucuspam Iesu Christo
Diosñinochieta mu-
chaycunchic.

(.)

Sanctiguafsissinea cruzampihuañā
chilla cruzchafsitana parafata pu-
racacama, maya samasamata maya
samasamacama, Sanctissima Trini-
dad quimça persona mayniqui Dio
sana sutipasa cananchatana arossi-
raquitana, auquina, yocansa, Spiritu
Sanctonsa sutipana amen, salsina
acasca taquepi acahama luratana,
Dios auquissa hihuañanacaro bendi-
cionapa graciapasa churañapataqui
cuna yancatla quispiañapataqui.
Bentizita vmasa caturaquitana pi,
hihuañanacata cupayunaca patina-
pataqui, chuymassa harita canca-
ñataqui, Diosna lantipa Padre mis-
saluralsina consagrata hostia cali-
zasa apupanca paya concorampi
llimpitalsina tuctucassa lliquif
fissimpi taque chuyma
Iesu Christo ham-
patitana.

(.)

Испана

Chay

SERMON. XXIX. DELA

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz, despues de consagrado, y confessando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confesion general dezimos al principio de la missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y de los sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y maravillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cantares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con gran concierto y orden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honvremos y firmamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

A Y M A R A.

Chay hostia consagra scapica consagra sca caliz pipas Iesu Christop veu yahuarinmi tiao, casconchicta tacay cucuspani. cana huchaçapam caninipa sutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchicta Diosninchic pampachahuanchic. Missa callarij pim naupacrae confesion general nifcacta, rimarinchic, comulgancanchiapapas, huaquin mita pipas son conchicta Diospa nauquimpi sanctocunap nauquimpihuanmi cumaycuchinchic huchanchicta pampachapuancanchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana nueñu taquicuyñimpas, camachicuyñimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendicifcapachancunapas ymaymana ruraynincunapas capunmillapanri collanacmam, animanchic huan veunchichuampas caychica capac Diosta chica allin DIOSTA muchaycuncanchicpac yupaychancanchicpac.

Churij

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana consagrata calizansa utqui, vca hamara qui, señor Iesu Christo naca huchactara haquetpi yanapitay falsina hapatitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apusa huchassa pampacharapitani. Padre missa callaripanahua Confesion general arossitana, comulgaha falsina saraqitanahua, yacapa huassasa chuymasa Diosna sanctona canfa nayracatpana alicañataqui saraqitanapi, huchassa perdonata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa, añayfaña asquioipi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa cancañina, choñanacpa, rezasñanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutinuaca. Bendizita ismaçpasa ornamentos sutini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias sutini ancha asqui camachitacamavtearapiraquihua. Taçpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hachisampifa aca capaca collana Dios siuinassataqui.

Maa sca

Mas a vosotras hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, por que nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere llenar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos ama, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcãemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

QVICHVA

AYMARA

SE R:

Churijcuna camcunaca cay cayñif-
caycunaçta soncoyquichicpi chaf-
quijchic, ñifcaycamatac ruraychic.
Llapayquichicpas cufsicuychic ca-
ma Diospa yay anchicpa Christiano
tueuchifcan, churinpac aellascan,
payca hanacpachaman pussallac ñif
funquichicmi. Caypachapiri cay cay
chica alli caquencunaçta chayachif
funquichicmi. Sancta yglesia manã
shicpa ymaymana allicaquencunan
rahuampas raquifunquichicmi. Cã
cunari Diosfa ñijchic. A, capac Dios
yayaychica cuyaquey, mayhuaqy,
ymaymana caquey. Camtac gra-
ciayquicãta, callpayquicãta coaycu,
camta churijquicuna, yupaychan-
caycupac, simijquicãta huacaychan-
caycupac. Alli Christiano calpa ha-
nacpacha viñay cufsi cauçayta
viflachincaycupac chaypi
camta viñaypachua
muchãcaycupac.

Amen.

(.?)

Cunanca-

Maasca, ancha huaylluta yocanaca
ha, humanacataquiaca nan satana-
caba vccaquipi ycha yatinaama can-
cani, acanaca asqui yatipiscama, as-
quiraqui huacaychapiscama. Cufsi
fiscama ancha, Dios aquihapi
christiano luritu, yocpataqui catutu
haracpacharofa yr paha sisto, falsina
acapachanica aca aca vcca asquiri-
nacasa, collana aronacasa hupa Dio
fapi cuyasina churtama yatichata-
ma, sancta yglesia taycamana euna
mana asquinacpanfa, humaca Diof
na aropatã huaquinitahua. Huma-
nacasca haqñaca taq chuymanãpi
Diosaro aca hama sapiscama. A, ca-
paca curiha, huaylluraha Dios, hu-
mapi nanaca ancha cuitta, ancha as-
quichitta. Ychasca nanacaro gracia
ma yanapañama churita, alqui chri-
stiano hama asqui yocanacama ha-
ma humaro chuymanifsin hihuacor
pacama aroma huacaychaña hata-
qui, asqui Christianofsinica ha-
racpacharo viñaya cuf-

Isiri huma hampatiri

mañahataqui.

Amen.

(.?)

Yehaca-



SERMON XXX. DE LOS NOVÍSSIMOS en q̄ se trata de la muerte como de esta vida nada se lleva a la otra, sino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̄ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe senténcia, y como ay Purgatorio para las animas q̄ lleuan que pagar desta vida, y de los suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

HASTA aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser salvo. Que es lo primero, creer los misterios de la fe de Iesu Christo. Lo segundo arrepentirse y hazer penitencia de sus peccados

Lo tercero

QVICHVA.



V N Ancamaca, (churijcuna) runacunap quispi campac rurancá tá villayquichic. Naupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quispija munacca. Iesu Christo Diosninchicpa ymahayca rurascantá yñinca, fe yñincáta taqui aycuchispa, yscayñequenmi, huchámáta llaquicuspa, puticuspa, penitencia tá ruranca.

Quim-

AYMARA.



Chacamaca (ancha huaylluta yocanaeha) q̄sti cauqui haq̄na quispiñapata qui lurañanac pahua atamapif casma. Acanaca sca p̄sipi. Nayrapí Iesu christo apusllana yatichatanacpa, articulos delá fe lata aronacafataq̄ chuymápi yafani. Payapi taq̄ huchanacpata checa chuyma llaquisi fsina, hanihua fassina checa penitencia lurani.

Quim-

Lo tercero recibir los sacramentos de la sancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios, para todo lo qual le ayda la gracia del Señor, la qual se pide y alea por la oracion. No resta ya para acabar los sermones de la doctrina Christiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enseñado y el que ternan los que no lo hizieren assi. Porque mirando los grandes bienes, que esperan a los que lo guardan y los grandes males, que está aparejados para los q̄ no lo cūplen, procureys con todas vuestras fuerças cūplir la ley de Dios y guardar todo lo q̄ en nombre de Iesu Christo (cuyo ministro, e interprete soy) os he enseñado.

Todos

Q V I C H V A

Quimcañequenmi. Sancta yglesia sacramentouicunacta chalquinca. Tabuañequenmicana Diospa cama chieuscán siminta huacaychancay, cay tucuyta fongocamarurancampacmi, Diospa gracion yanapanca, chay graciactam, Diospa yanapaynintam oracionhuan mañacussun, oracionhuantacvilachissun, Doctrina christianamanta, cunascayta puchucancan chiepac, cayllactahuá yachaypacmi canchie. Ma cay tucuyñiscaycunacta, yachachiscaycunacta alli huacaychaccuna maymanfirica, yma hinas puchucanca, cay yachachiscaycunacta mana huacaychac cunari, maymãtacli rinca Diospa siminta huacaychaccunap cussi cuyninta, camachynjota vnanchalpa chaymanta Diospa siminta mana huacaychaccunap viñaypac mu chuncanta, ñacaricuncanta vnanchalpa, llapa callpavquichie huan, callpachacupsa Diospa siminta huacaychancayquichiepac, Iesu christo Diospa rantimpa yachachiscayta, cunascayta, villascayta huacaychancayquichiepac huan.

Ricuy-

A Y M A R A

Quimcapi, Sancta yglesia catholica sacramentonacpa asqui chuymacatuni. Palsipi Diosna camachitaronacpacheca chuyma, huacaychani. Acanaca, Diosna aropacama, Iurañapataqui huacaychañapataca, Diosna graciapa yanapañapalaga Diosna mayfsini, viñaya háparisina. Ycharca aca Doctrina Christiana yatichatabana sermonanacpa tucuychañataq, mirañataqsa, paya arograhua puchu. Mayapi. Cachacañataq yatichatanacahana huacaychirinacpa luririnacpafa caugropi maci cuna puchucañanipi cácani hani huacaychiri hani luririnacpac caquiróna mantani, camisamna puchucapiscani. Aca acapi yatichapiscamama ychaca. Humanacasa, Diosna aropa huacaychirinacana asqui haquenacana collana cufsisiñanacpa, yanca haquenacana Diosrohani chuymaninacana vinaya motuñanacpa isapalsina, caq chuymamápi taq chamamacama Diosna camachitaronacpa huacaychañamataqui, Diosna lantipahama yanapahama nantaque yatichatanacahasa lurañamataqui.

BBB

Asqui

SERMON XXX. DE LOS

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que en esto no ay diferencia de ricos y pobres, de sabios aygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eua como os dixen en otro sermon. Pero Iesu Christo nuestro Señor haçiendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal a los buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso para yr ala bienauenturança del Cielo, y por esso hemos de venir muy aparejados, porque quando venga aqlla postrera hora nos halle en amistad de Dios. *Porque*

QVICHVA

AYMARA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañussuncamā, y checam capacpas, huacchapas, amautapas poquelpas, yinanacacpas huañuepac ñiscacamam canchic, huañuyca yayanchic Adanpa, mamanchic Euap huchanraycunantam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunacuscaypi villareayquichic. Ychaca Iesu Christo Diosñichicmi ñocanchic cunaraycu runa euculpa, huchanchicraycu huañuyca munarcan, huañuy ninhuan huchamanta quispihiancanchicpac. Huañuyca ari alli Christianocunasta, Iesu Christoman son cocacta payman suyacucta, manam queçachanchu, yalliracmi paycuna hanacpachapi viñaypac cussi cauçayta cauçancampac huañucuncu. Chaypac ari Diospa simincama cauçaspā, huañuy ninchicta suyacussunchic huañuychayamuptin alli cauçaypi, puchuncanchic pac.

Asqui haquenacasa, yanca haquena calataquellapi checapuni bihuatana, hanihua quistsa quispiñiti, niapi viñata. Capaca haquesa, huacchasa, ancha yatiri amautasa, hani cunsa yatiri haquesa, taquellapi hihuañataqui satacanchana. Hihuañasca nayra auquissa caycassa Adam Eua futinina huchapa laycutpi hihuañanacaro lutistana. Aca ca niapi atama. Maasca Diosna yocpa Iesu Christo Dios apussahua, hihuañanacalayu haque tucuna, cruzanaraqui hihuañan huchanaca huacchayañataqui, ancha huc hihuatapāpisa hihuañanaca huchata quispiñanapataqui. Hihuañasca halla (Iesu Christona hihuatapa laycuta) hanipi Diosaro chuymaninaca yanacachiriti, hanica Iesu Christoro huanquisquirinapi queçachiriti: yallirha asquinacana haracpacharo mañapataqui sarañataqui hamapi. Vca laycupi hihuañanacaca chuymassa asqui quicama galsisina Dios sruisina hacatana, aca hihuañapacha hihuañanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cussisina hihuañanataqui.

Yachay-

Acara

Porque sabed hermanos mios, que desta vida miserable ninguna cosa llevan los hombres ala otra vida, si no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hacienda y los criados, y las casas y todo lo demas todo se queda aca, tan pobre y desnudo de todo esto va el Ynga, como el yndio batun luna. No penseys que los que tienen en sus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan en la otra vida de cosa destas, ni aun lo sabē. Esso es de ssatino de vuestros viejos, que como vnos muchachos no saben cosa de la otra vida. El cuerpo no veys como se queda en la sepultura frio y elado, y sin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

Q V I C H V A

A Y M A R A

Yachaychic churijcuna caycan ve-
que pachamantaca, manam y malla
ctapas apaspachu huc cauçayman
rillun, alli ruracuscallanchicta ma-
na alli rurascallanchicta apaspam
rillun. Churica, y maca, haycaca, ya-
nanchicca, huacica, tucuy yima hay-
canchicpas, caypi camam que parin-
ca. Huaccharunallapas, capac yuca-
huan llatan camam caypachaman-
tarinea, manam ari capaccupa hua-
ñuspa pachanhuan, micuy nin huan,
corihuan, collquen huan, yman-
huan pampasca cacas, chay chay-
nin cuna ctaricunachu, manatac mi,
caycayñioemi cani ñispallapas yu-
yanñachu, Chay chaycuna ctaca,
vtic sonco, huarma sonco mana
ymalla ctapas huc cauçaymanta ya-
chac machuy quichicunam pacari-
chircan yachachircancu. Ayaca ma-
nachu ricuscay quichicmanta, aya-
huacillampi, chiriray ascalla, chu-
lluncuy ascalla çiricun mana
micusca, mana vpiasca,
yallimpas millapayas
ca millay asnac
ñam ari

Acara yatipiscama (hilanacaba) aca
hachaña pachateca hanipicuna cau-
quifa maya hacañaro apalsitanti.
Cunaca alqui luratana, yancasa lura-
tana, vccaqpi apalsitana nia hihua-
sina. Yocanacaca, cunamana cau-
quimanasa, vtasa, yapusa, yacapa cu-
na cauquila taquepi hihuasina hay-
tatana, taquepi acana chinahua ctan-
ni, çapa incasa, huaccha haquesa in-
quillui facamapi hui, hanipicunasa
apalsiti. Hanipiña capacanaca, ha-
cha mallcunaca hihuasina capaca
sañati, pañasa acca ilsinacampi, mã-
cañampi, cullampi, chuquimpi cull-
quimpi imata canca sinfa hanipi
vcanacampi hacasquiti, haniraquipi
vñasa vñapisquiti, yacita yatipisqui-
ti. Vca yancaca chacla huahua ha-
ma maya hacañata hani yatiri, lo-
que chuymani achachinacamapi ya-
tichapiscatamana. Haniti, humaca
vñata? Amayaca haniti amaya vta-
na taarata, chiu itahama, llullifcal-
si, hani manca sinfa, hani vmasi-
na, yallirha laccotiri, tucfiri.

cac.

Ani-

BBB

Anima

SERMON. XXX. DE LOS

Iob. y S. Pablo. Pues el alma es espíritu sin carne, ni hueso, no come de esos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios en la otra vida. Así que hermanos míos no hemos de llevar desta vida cosa alguna destas de acá, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr a la otra vida, y así vereys quanto engaño es confiar en la mucha hacienda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprovecha a la otra vida. Solamente llevamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar cuenta de como a viuido, y nuestras obras, y palabras y pensamientos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos cuenta por allí, Y sabed mas que en la otra vida ya no qda tiempo para emendar lo que acá viueremos hecho mal. Ni

Q V I C H V A.

Animanchieri Spiritu ñilcam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuynincuna. Eta micucchu, manam simiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma caclatapas apassunchicchu huañuspa, llatan manaymayocllá mamanchicpa vicçan manta pacarimuchic, hina mana ymayocllatac mi huañucussun, huc cauçay máparrissun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchiepi, chacranchiepi, collquenchiepi taquiaycuysa saucá casca, lullam casca, maná yma cacas, hayca cacas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchiepac camanchu. Alli rurascallanchicta, mana alli rurascallanchicta chaylla ctam apaspapas apassun, animanchictaca huc cauçayman riptillaomi Diosinchie taripanca allipas mana allipas cauçascata, paytacmi yuyascächicta, rimascächicta, yma rurascächicta huápas quillecapi yupapuanchie chayta ricuspá quepamá taripahuácachicpac. Cayta huátac yachaychic chay huc cauçaypica manañá huçaçapa cunap, huchallicuscächicta cutichipucächic yachacupuanchiecñachu.

A Y M A R A.

Animapasca, spirituquipi, hanchiuisa chacauisapi, hanihua hupaca hanchina mácañapa mágriti, hanipi issi talsiriti, hani lacani hani puracani, hupana mácañapaca Diosapi vca maya hacañana. Vcáta, yocanacay, hanipi hihuascina cunasa cauquisa apassitaci. Hinguilliuisapi yuritana, hinguilluisa hani cunanipi hihuatana maya hacañarosa matana. Vñama halla hanipi achacunani yapuni cull qnicacascina, acanacahua yanapitani sañati vcaca saucahua, lullapi, hanipiña acágrita q cunamana sa yanapitaniti maya hacañana. Conaca asq luratana, michayaca luratana, vcaqpi apassitana. Animaspipiña hachisata nia halactasina Diosaro mani taq huehanacpata chino catuiri. Quiepa Diosapi hihuascinanaca ta q amacassitassa, arossitassa, luratanacasa quillecapana quillqui, vcata hihuascinaca taripañapataqui. Aca sa yatipiscama. Vca maya hacañanaca hanipiacana huchachasitanacsfata huanina, penitencia luraña yatissiti.

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, sino solo aquello que de aca lleuamos nos ha de saluar o condenar. Y por esto nos amonestá el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta assi como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo llenar el jornal delo trabajado. Y por esso nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo vená la muerte. No quiso Dios que lo supiessemos, porque siempre vinamos bien.

Gal.

6.

Eccl.

5.

ioã. 8

Mat.

24.

QVICHVA

AYMARA.

Ay

Manam chaypica, allictapas mana
allictapas ruraypac camañachu
caypachamanta apascanchic chay-
llatacni quispiichi huanchumpas, ma-
na nispa vcupachamampas pusla-
huasun. Caypacmi sant Pablo Apo-
stol. cunahuanchic aticllayahuan-
chic, cunan pachayqui, cauçancay-
qui captin camaca allicta ruraspá,
ama saycuychicchu ñihuanchicmi.
Dios yayanchieri ñihuanchicraemi
ama cayarac mincharac penitencia
çtarurallac nispa tunquij cachãqui-
chu huanuy hamuprinca ymapas tu-
cuncan puchucancam, puncuri vi-
chacuncañam, ñinmi, ymanam llã-
cacuc runapas pacha chispiaptinca,
manañam llamcacuncan yachacu-
pücchu, ychaca llamcacuscampa
chanintañam pallan. Chaypacmi
ari Iesu Christo Diosninchic ñihuanchic,
yuyaspalla huatuspalla cauçay-
chic, mana yachascallamãtam, huan-
ñuyñijquichic hamunca, ñinmi all-
cauçayca cauçanca nispa, Dios-
ninchic, huanuyoinchic pachacra-
ama yachachunchu ñihuanchic.

Haniraquipi vca maya hacañana af-
qui luraña, michca yanca luraña pa-
cha canquiti. Cunaca acata apasita-
na vcapí quispijstani, michca manca
pacharo irpittani. Vca saycupi sant
Pablo Apostol aticllaito yatichitõ
ycha pacha hacañaman cucuychãña
pa camaca asqui lurama hani pisi-
paharati, falsina. Apusla Diosfaca la-
raquipi acahama. Hani, huchanaca-
mata cara vupi cara vupi penitencia
luraha, ychaca hanira, falsin pahata-
ti, hihuañama pacha puripanca, taq-
pi cucusini, puchocani: poncosca
istatafsinipi. Camisa iranaquiri ha-
que, lupi mia halantipana, hani nia
yranagti, chamaha pagarita saquiri:
vcabamaraquipi humafania hihua-
tata cancahata. Aca supahua Iesu
Christo apusla sisto, chuymama vi-
ñaya camaralsima asquichafsima,
hanipiña hihuañama pacha yatipif-
catati, falsina. Asqui hacaña hacapa
haquenacaca, falsimpi Diosca, hi-
huañapa pacha hani hupanaca
yatipati, falsin cama-
china.

Atpa

BBB 3

Athac,

SERMON. XXX. DE LOS

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienaventurado el hombre que le halla la muerte en seruiuo de Dios, confesado de todos sus peccados y con gran voluntad de seruir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera saluo, y gozara de los bienes del cielo. Porque auys de saber que en arrancandose vnestra anima y saliendo de esse cuerpo luego es llenada por los Angeles ante el iuyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentecia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo merece sin que oja mas mudança para siempre jamas.

Xpor

QVICHVA.

Atha, pitach huanuy, mana alli cau
çaypi, huchapi cauçacta tarinca,
chayca manañam viñaypac Diosmã
quispincachu. A, yma chica cufsioc-
cha canca Diofca firuicheafcampi,
huanuy pa tariscan runa, tucuy hu-
chan manta, alli confesasca, tucuy
fonconhuan Diofca firuiffacnie che
cãpuni alli cauçac runa chayca hua
ñulpa Diosmanimi viñaypac checa-
chan chaypim ymaymana cufsiocuy
pitaycun, yachaychic ari, animan-
chic vcunchic manta piticun, chay-
llatacni angelcunap apascan Iesu
christop nauçmpiricurin, chaypim
taripaa, chaypacham alli rurascan-
tapas, mana alli rurascantapas lla-
panta yupapun, hinas pam capac
Dios taripaquempa sentencianta
camachiscanta viarin viñaypac cau-
çancampacpas, mana ñispa viñay-
pac huanuncampacpas, viñaypac
hanacpachapi cufsiocuncampacpas,
mana ñispa viñaypac vcupachapi ña
caricucampacpas cauçascãpa camã
tã viarin chaypacha hucmita cama-
chiscãca viñaypacpas manaña cuti-
papuncãam.

Chay-

AYMARA.

Athac, quistica hihua huchanissina
hanira huanissina hihuani, hanipuni
hua viñayataq Diosaro qspinapa ya
tilsirapuntiti. A, cufsiini haq, quistica
Diosaro chuymanissina, taq hucha-
nacpania cofessissina, viñayataq
pi huanihua fassina, diosa aucha mu-
niri, haque macipa aucha coriasqui
chiri cãcassina hihuani, acaca checa-
puni aucha cufsi qllponipi, haracpa
charopi mistuni, vcãfca viñayataqui
cufsiissina hacani. Aca yatipiscama
caug pachaca vca anima futini chuy
mama, hãchumata halactani, vcapa-
charaqpi Angelesnacana irpatapa,
Iesu christona nayracatpana vñalsi-
ni:vcãfca Iesu christopi hupa taripa-
ni vcanahua animamana asq lurata
nacpasa yãca luratanacpasa taqpa
hacurapini, vcatca capaca Iesus tari-
pirina senteciapa ylapani, viñaya ha-
cañapataq sentencia, michca viñaya
hihuañapataqui senteciapi camapa
cama isapani, vcatca vccapacharaq-
pi michca haracpacharo michca mã
capacharo mapa lata cancani. Aca
sentencia maya huassaque churata-
ca hanipiviñaya viñayacama cutif-
siniti.

Hanici

Y por esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn pefso que esta pessando las animas que significa y quiere dezir que en la otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanas que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso vivamos bien desde luego y si alguno ha venido mal no esse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confesar se bien y bolverse a Dios, y recibir los sacramentos, no sea que le tome en peccado la muerte y sea condenado para siempre jamas.

Despues

Q V I C H V A.

Chay raycum ari sant Miguel Archá
gelta huc huarcu hatallayasca ani-
macunacta huarcueta ricue cáchic.
Cayta nincampim, huc cauçaypica
alli cauçascanchic, mana alli cauçal
canchiccamam camachisca cassun.
Atha, yma chica manchanam Iesu
Christop nauquimpi ricurij, chaypa
chacanca. Atha, yma chica máchay
pacmi Iesu Christop taripayuincan
ca. Atha, ymachica manchanau can
ca Iesu Christo taripaquenchicpa
sentencian viarij. Chayraycu cunan
manta pachatac alli cauçayta yuya
cussun, pipas mana. Diospa siminca
ma cauçac calpaca, oncon, shaylla
tac Padreman cachaculpa huacya
chispatac llapahuchanta checason
conhuan confessiácu hun, Diosman
cutiricuhun, huaquin sacramento
cunacta huan chasquichun. Pa
ctach, huchampi cacta
huanuy tariamã vcu
pachaman vi
ñaypacrin
man.

Iesu

mẽtonacala churitay falsina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamu
tassitata hanira confessiãssina hihuasma, mácapacharosa viñayariqui mã
tasma.

A Y M A R A.

Haniti S. Miguel Archágelana quill
cata vn archpa vñirita, amparapana
maya huarcunissina haqnaeã anima
nacpa huareuri? Cunataquipi aca?
Acapi yatichisto. Maya haeananaca
Diosapi Angelnacana nayracatpana
haqnaeã animanacpana atq lurata
nacpala, yãca luratanaepala taripiri
taripãssinsea camapacamahua hu
panacaro sentecia churiri. Athac, hi
lanacay, cuna vcca acsarañapi Iesu
Christona nayracatpana vca pach
vñãssinaca. Athac, cuna vcca acsara
ñapi Iesu Christona nayracatpana
vcapacha vñãssinaca. Athac, cuna vc
ca acsarañapi cãcãni Iesu Christona
taripañapa. Athac, cuna vcca acsara
ñapi cãcãni vñaya haquiri apu tari
pirina sentenciapa y sapaña. Vca lay
cu ychata hãcaqui huanina callara
rana, huc hasta tuffatana. Quisticahu
chactara hacata, hilaqui Diosaro cu
tissima Padreto cõfessissima, vñus
sinca Padre cõfessitani falsina havi
layahata, huparosa taq chuymalla
quississina huanina falsina huchana
cama cõfessissihata, yacapa Sacra
mentonacala churitay falsina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamu
tassitata hanira confessiãssina hihuasma, mácapacharosa viñayariqui mã
tasma.

BBB 4 Acala

SERMON. XXX. DE LOS

Despues de aquella sentencia de Iesu christo auays de saber q̄ si el anima del Chri-
stiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito,
ni mancha ninguna no lleuo luego es llevada con gran gozo por los Angeles al lu-
gar de descanso y gloria con Dios y con los santos. Assi fueron los martires q̄ mu-
rieron padeciēdo por Christo, y los Apostoles y muchos santos que celebra la ygle-
sia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho
entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio, esta tal ani-
ma no va luego ala gloria, porque en la gloria no entra, ni una mancha muy pe-
queña. Mas es

QVICHVA

AYMARA

Iesu Christop taripascan siminta, sen-
tencia nã viarispan cana (cayta
alli yachaychic) pi maycan Christia
nop animancha ancha llumpaclla,
chuyalla mana yma hucha hucha
llahuampas mapachasca canca,
chayca chayllata emi Angelcunap
marcascan, cussimanalla cussi çama
cuy pachaman checachanca, chay-
pim Dioshuan sanctocunahuan vi-
ñaypac cussicunca, çamacunca. San-
cto martyr cuna Iesu Christo raycu
huanuc, huan Diosman quispircan-
cu. Apostolcunapas, huaquin sancto
cunapas sancta yglesiap vnancha-
cancuna hinacamam Diosman che-
cacharcancu, ychaca hahua hucha
peccado venialnioc caspaca, mana
ñispa llapa cõfessacuscã huanafas-
facmi ñiscan huchan manta mana
chaycama penitencia cta ruraccuna-
ca, manam chayllachu, huanuspa
Diosman rin, hanacpachamanca ari
manam pillapas, hue huchuy
lla huchayocllapas, ma-
payocllapas yay-
cunchu.

(.s.)

ycha-

Acasa yatima. Iesu Christona sentē
eiapa nia camachitaparca, quiti
cauqui Christianona animapaca che-
capunillumpacachata, çumachata,
huchanifa, cañnuifa, hanihuscañaca
huchanifa cancani, vcaca vcapacha-
raquiquipi Angeles nacana irpata-
pa ancha cussisifsina haracpacharo
mistuni, Dioslampi, sanctonacampi-
sa viñaya cussi hacaña hacañapata-
qui. Vcapi Iesu Christo apulla lay-
cu huiiri sancto Martyrelnaca, Apo-
stolnacasa, hihuañsin pachaqui ha-
racpacharo mistupiscana. Maasca
huiiri Christianona animapa, pecca-
do venial futini hufcañaca huchani
cancani, michcania llaquifsitapa cõ-
fessafsitapa huchanacpata hanira
vcacama penitencia lurana, vcaca
hanipi hanchita halactafsin pacha-
quiti haracpacharo checachi. Ha-
nipiña haracpacharoca quisti-
sa hufcañaca huchanifa
huacllaqui cañuni-
sa mistunici.

(.s.)

Vca

Mas es llevada al lugar q̄ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiempo q̄ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entended q̄ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̄ al cielo, porq̄ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil inmundicias, y harto bien es que no hemos condenados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terribles tormentos y fuego que rezamente abraza y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal, Mas el bueno de plata lo mete en la guayra, y en la hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

QVICHVA.

Ychaca, Purgatorio n̄isca pachamanm̄i rin, chaypim Diospa camachiscan cama, huchanmanta n̄acari-cun Hapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocfin. Ricuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio n̄iscamanrae rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collanpunim, runacunari mapaçapa millayçapacamancanichic chay Purgatoriomani r̄ijca allim ari, vcu pachaman viõaypac muchuc rincã chictan chayman rinchic. Chay Purgatorio n̄iscaca ancha puni n̄a saricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi, chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana alli, mamaçtaca allpa caçtaca, titi caçtaca yanca vçuchin. Alli mamactaca collquevoc corioc caçtaca ninaman yaucuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchillantañam vischun,

Chay

quissinca hacussina huayrafiñaro, fã yachir̄ijcatijri, hamapasa hacorpijri.

AYMARA.

Vcca animaca Purgatorio futinĩ mã quipacharopi irpata manti, vcanca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutusina puchuquitucuychi. Vcatca taque huchanacpatania pichata, checapuniraqui llumpachata cancafsimpi haracpacharo miltu. Aca hamamutufsina asq̄ christianonacatca n̄añaqui taquepahua purgatorioru nayrara mantapifqui, vcata haracpacharo. Diosaca ancha asqui ancha llumpaca chuymanipi. Haq̄nacapi checapuni huchaçtara, cañuctara hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hãpatuãlla cã cani, purgatorioro mantama sipãca Purgatorioca mutuña pacha cancafsinca asquihua, çupayuna vtpa infiernorahua anchayanaca. Purgatorio ca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacayafina huchana yanca palacari. Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquissina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpijri, asqui chuquini cullquini mama ha-

çtarataro, ninaro apantiri, vcanachu

BBB 5 Vca

SERMON. XXX. DE LOS

Asi haze Dios a los buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los en el horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello lustamente lo pasan por sus peccados, que de alli yran a gozar de Dios. Y por que nuestro Dios con ser justo, esta bien muy piadoso, y desea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su gran clemencia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

Y li.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chay hinatacmi Dios ninchicpas alli Christianocunacta, coricoll quebina cacta, ninamanracmi ñaupac yaucu chin chaypi rupaspa, ñacarifpa huchãmanta llumpac cancampac chuyayacuncampac, llipipipineampac Purgatoriopi huayrachina manmi, callanamantipaycunacta cachaycun, chaypin sonconcucañitijucuspavpallalla muchucun, ñacari cun, camaytam muchucuni ñispam Dios ta haycay cutipas muchaycun chaymantaca ari Dios ta ricuemi rinca. Dios ninchicripana runacunacta huchanmãta castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac sonco, chaysonconhuanmi Purgatoriopi cac ac llasean cunap animanta cuy apayan, ñacari cuscantãta quispinman, hanacpachaman viñaypac camucuc rinman, ñispam yuyapun. Chayraycum ari Dios ninchihuacchaycuyac sonconhuan camachihuarcanhic cay pachapicac Christianocunacta, Purgatoriopi cac animacunacta, yanapanacanchic pac oracion ninchic cunahuan.

Vcahamaraqui Dios apussala afluqui Christianonacampitoriri. Hupanaana animanacpa collqui, chuquihama naquiripi purgatorio ninaro irpantiri, vcanachecapuni chuachata llumpacachata cancañapataqui, lupanacaca hani hayñisñina huchanacaha laycupiaca mututha, falsimpi mutupisqui Dios la hampatipisqui. Vca tca nia canachata picbata cancañisimpi haracpacharo Dios ampicusisiri mapiscani. Dios apussasca checa cusca patachiri apulsinta, ancha coyapayri, llaquipayripi. Vclapi, vca purgatorionqui riancha huayllutaha animanaca, vcata hamcaqui quipispana, haracpacharosa maspana, falsin ancha amauri. Vca laycupi hupaca collana llaquipayañapampicamachina, cañhaquiri Christianonaca purgatorionquiri animanacayanapapiscapa, hupanaca lupa rezalsisina.

(.?)

Li.

Limofna

Las limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros difuntos, como si ellos mismos lo hizieran, porque la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean una cosa, y unos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̄ usa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran un defunto y dezille missas y responsos y tambien de ofrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o ceca, o otras cosas. No porque desto coma el anima del difunto, no digays, ni ymagineys tal, que es gran necedad, y desatino pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

AYMARA

Limosna huan, yma alli rurascañic
 cunahuampastucuy mantari, yupay
 ñinca, collananca missahuan yana-
 pancanchiemi. Caytucuyta huanuc
 ninchicuna raycu Diosman cocuf-
 canchieta huñispalla Diosninlic
 chalquipuanchic payquiquincuna
 cocunman chay yupayllataemi.
 Diospa cuyaynillantacmi, Christia-
 nocunaeta huellachacuchihuáchie,
 quiquinchic pura yanapanacuchi-
 huanchic, chaypacmi sancta yglesia
 mamanchic oracion nincunaeta, re-
 zachihuanchic huacay taquieta pas,
 ayacta pampaspa cocarichihuan-
 chic millaeta rurapuy ñihuanchic,
 responso ñiscactapas, chaymanta
 huanucpa yahuar macincunapas, tri-
 goeta, llamaeta ceracá delacta yma
 ymaeta huampas, cocuctacmi, ma-
 nam caycayta ayapaniman mincu-
 ca ñispachu cocuspapas cocun, ama
 caytaca ñinquichu, yuyaylla-
 pas ama yuyanquichu,
 vtic, mana soncoyoc
 runataccha chay
 taca yuyan
 man.

Chay

Limosna churafsisina, cuna asquifa
 cauqui asquifa hupanaca laycu lura-
 fina, collanata missanacapi yanapa-
 piscani, falsimpi Dios sana. Aca taq̄
 nacaca Diosapicaturi, christianoca
 hiurinacpa laycu luripana, camisa
 quicpa purgatorionquiri animana-
 ca luraspana, vca hamaraqpi Dios a-
 pula hihuañanaeta caturi. Diosana
 cuyañapa, charidadpahua taq̄ chri-
 stianonaca mayachafsisito, q̄ quima
 pura yanapalsipiscama falsimpi fi-
 sto. Vcetaquipi sancta yglesia tayc-
 saca christiano hiuri masina ora-
 cionesuaca, psalmosnaca, responso-
 nacasa bendizita vmañi challasina
 cochori, Dioshampatirapiri, Missa-
 la hiuri laycu lurarapiri, christiano
 nacasa, hiurina vilamacinacpasa Pa-
 drenacaro limosna churiripi, hiuri
 pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua,
 candela, cunasa offrecisissina. Hani
 pi hiurinacana animanacpa acana-
 ca mancapiscani, falsinti offreciri.
 Hani quillisa aca amacasi hatati, ha-
 niraqui sahatati, quistica vca yanca
 amacasispana, vcaca ancha loque
 araco chuymanipicanacspana.

Christia-

SERMON XXX. DE LOS

Sino porque lo que se ofrece a los padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descasar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan de los que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Assi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigos de Dios y rogaran por vosotros en el cielo.

Esto

QVICHVA.

AYMARA,

Chay cocuscantaca Padreman,
yglesiaman, huacchacunaman co-
cuscactapas Iesu christo Diosnin-
chic nam chasquipuanchic, Purgato-
riopi cac animacunap eulsimpac.
Caycaycuna cocuscanchic huanmi
Purgatoriopi nacaricuc animacu-
nacta yanapanchic. Chaymi, vt ca-
pas chaymanta llochin, hanapacha
man viñaypac cufsi cuy pac rin, chay
pim, ymaymana cufsi cuy pi, cama-
cuy pi tian, chaycufsi cuy tam Dios-
ninchic a llascancunapac camari-
pun. Chay pi tia spanam allichaquen
cunapac yuyapun, tucuy son con-
huampas Dios ta muchapun. Chay-
raycu churicuna cunanmantaca
cufsi cuc son colla Dios ta mucha-
pun quichic Purgatoriopi nacaricuc
animacunapac oracionnijqui huan,
ymallay quichichuampas yanapalla
quichictac. Pana chica nacaricuy-
pi caspapas Dios pa cuyascan
mi paycuna, hanapacha
man vichat spanam
Dios ta mucha-
pustunqui
chie.

Christianonacaca vcanaca ofrecis-
na, Padrenacaro, sancta yglesia-
rosa huaccha haquerosa churataca
quicpa Iesu Christo pi catur purga-
torionquiri animanacataqui. Acha
ma suffragios futin yanapananaca-
pi yanapatahua purgatorionquiri
animanacaca vecampi hilaqui vca
mutunata quispipi qui, ancha cufsi
sinraqui, vca collana, capaca, viñaya
cufsi sinaro mapitqui, Dios ana alqui
nacataqui camarasitapa viñaya
mocsa hacaña haquicanapataqui.
Vcansca hupanaca alquichiripata-
qui pi amacafsi sina taque chuymā-
pi Dios hampatirapiri. Vca laycu,
yocanacay, ychateataque chuymā-
pi animas de Purgatoriontaqui rezal
sihata, cuna alquifa, cauqui alquifa,
missasa lurarapihata. Hupanacaca
purgatoriona ancha mutu mutuf-
sinsa Dios na cuyatapa, huayllotapa
camahua: haracpacharo mafsina
ca humanacataqui pi
Dios ampatirapi-
hatpana.

(.:.)

Cay

Aca ha-

Esto es lo que passa por las animas de los buenos q̄ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas de los malos q̄ van en peccado por que no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se cōfessaron bien, y assi murieron, que se haze dellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condenados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los llenan al profundo del infierno.

Y assi

Q V I C H N A

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, cay pachamanta llochispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huanuc, mana Iesu Christo man yñic, payman yñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia ta ruraspa, mana confesacuspacac huanuc, chaycuna ca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc cauçaypiymanam cac. Ricuychic churicuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chaçtapas huchuychaçtapas llapallantam sutinchapun, chay huchampa caman muchuncantam Iesu christo taripaquenchiçpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypac ninapi raurac ñic ta, chay ñiptillanmi çupay aucancuna, puma hinana, llama nacac hina hauchaçon conhuan, caparcachaspapa, alle ochapayaspavcupachaman huayraca chachin.

(.?)

Chaypina

A Y M A R A

Aca hamapi Diosna gracia pana hiniri Christiano nacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halacta sinca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christo hani yafsiri, yafsa sinca lupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpa ta penitencia luriri, haniraqui cōfessafsiri, confesafsa sinca huchapaimantiri, vçaraqui yanca hihuapifqui, vcanacaca, cauquiropi mantapifcani? Cunapi hupanaca tucupifqui maya hacañana? Acçaraçsina ifa pama, yocanacay. Cauqui pachaea vçahama yanca haquenaca hui, vçapacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animanacpa vñafsi, vçanisca ta que huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchapasa ta que pahua hacurapi canancharapi. Vçatca acçaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, çupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataç vçapacharaquipi aucanacparo catuyata tucupifqui hupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Vca

SERMON XXX. DE LOS

Talli los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos un lugar que es en lo profundo de la tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos, alli se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, alli se ven horribles visiones de demonios fierisimos, alli se gusta perpetua y amarguissima hiel, alli bieden mas que perros muertos, alli rabian unos con otros, y contra si mismos que se querrian despedazar, y contra su hazedor. Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Alli estan deseando siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen viuel sentido para mas padecer.

QVICHVA

Chaypim ymaymana ñacaricuyhuan ñacarichin, mana ascamalla pas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Ricuychic churicuna, vcupachaca allpa ticcimpim tian, aucha tutayac pacham, manchay manchaymi chaypica, manam huc. Hachu yscayllachu ñacaricuna, allpa chica tiu chicã. Chaypim, ahau acan nispa mana çamayta caparichean, chaypim yacueta huacan, huaquin atha, atha, ñijllatam ñin chaypim ya çupaycuna manchay manchay ricuripun, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam allco huanucpas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica allcohina caninacun qui quillantapas nacarcaricuyman ñin mi hinantin atipac. Dios ruraquentari, canispa micuy mampas ñinmi. Huc mitallapas huanuyman ñijllatam ynyan, manatacimi huanunan yachacunchu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

Chay

fina hupa macãrafna salsimpi firi. Vcana mutusimpi aucha hihuaña amani, haniraqui hihuaña pa yatitsirapiti, viñayataqui vccampi mutuñapataqui hacasqui.

AYMARA

Vca yanca çupayunaca aucanacpac ca aucha tanisio aucha culisimpi, vca yanca animanaca carusina, aucha puma vcumarihana mancacha utaro micayoro irpanti aucha huararitsina, anocarachalsina, vca cahani çamascalsina, hani cuyapayalsina aucha mutuyapisqui, uca yapisqui. Vñama. Infierno maquipachaca, aca vraçna chuymapãquipi, tacipãquipi, aucha çamaca, aucha acfaraña pachapi. Vca sca mutunaca ca taçsiñanaca aucha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturina ca aucha hachapisqui, huarari, quicanacapisqui, aucha cassalsina, acaca anavao saquipisqui. Vcanahua çupayunaca aucha yãca, aucha acfaraña, cauqña aochiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chillcahama aucha haro viñaya mallisipisqui, hihuata ñullata anocarahanapi aucha tuçsifiri, vcanahua hupanaca pura thippulsisina haychassiri tacqnacassiri hupapura chanocassiba vicanocassiba siripi. Capaca Dios manca vcanaca aucha thippulsisina ananacaf

Vcana

Alli arde un fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les esta comiêdo las carnes y las entrañas sin afloxar un punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan entormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayan estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado un dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi,
mana huanucmi, manam yamtahuã
raurac hinachu, chay ninam aychã-
ta, sonconta ñatinta rupachin, ma-
nam asl'apas tanine hu, yauyanchu,
tucuy mantapas ashuan ñacarijpac,
Chaypi ñacaticuscan punchaunin
ta yupapayan huc punchaullacta-
pas, huaranca huata ñacaticuscanta
hinam yupan huaranca huata man-
tari, chunca huaranca huataña ya-
llin, chay manta pachac huaranca hua-
taña taac yallin, huaranca huaranca hu-
nu hunv huata mâtari mana puchu-
cac huataña hamun, cay tucuy hua-
tacuna ñacaticuscam yalliptinri
hayca mantam puchucanca ñispam
tapucun Dios ninchicca ñinca, ma-
nam hucpunllaracpas tianracchu,
manatucucta, mana colluctam ña-
carinca ñincam, viñaypacmi Diospa
aucan canca viñay pactacmi Dios
chicnipayaoca Dios apunchicri,
pay allin caspa, justicia caspa,
viñaypactacmi chaycan
mana allicuna cta mu
chuchinca, ñaca
gichinca.

Churijcu-

AYMARA

Vcanahua nioa ancha naqui, ancha
huntu hanihua lahuaniti, ma ascayã
ca haquenacana hanchipa, ñatipa
nacayalsimpi hani maya vrusa ça-
masquiti. Hupanacaca mututapa
vrunaca hacuri, çapa vrusca hacha
marahamapi tucurapi. Nia hachu
mara mutusinca, tunca hachu ma-
ra, vccarofca, pataca hachu mara,
vcatca hunu hunu, hani hacuña ma-
ramutupisqui. Nia aca tucusinca if
quipiscani. Cayca marapi puchu pu-
chucañataqui. Diosaca sani, hanira-
pi maya vru pucasa mututati, hani-
pi puchucanquiti: hanipi mutuña-
ma tucusiniti, viñaya viñayacama-
hua mutuhata, hachahata, nan au-
caca cancauimata. Hupanacaca ha-
lla ichapachasa viñayapachasa Dios
na aucapahua cancani, hanipi nia
huaninici, Diosaca checa pata
chiri apu cãcalsinpihu
panaca viñayataqui
mutuyani cama
pa cama.
(.)

Ayoca

Oyd lo que cuenta Iesu Christo en su sancto Euangelio dize que auia un hombre Luc. 16.
 muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y olvidado de Dios se daña a los
 plazer de esta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Laza-
 ro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le ha-
 zian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas.
 Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios,
 en muriendo, fue su anima lleuada por los Angeles a un lugar de descanso don-
 de estava el padre Abraham, y los otros justos.

El rico

QVICHVA

AYMARA

vñarijchic Iesu Christop Euangelio
 futtoc quellcampi villacuscata, huc
 runas ancha capac carcan, chaysi-
 misqui micuyllata, vpiayllata micuc
 carcã vpiaccarcã, viccampa aychã-
 pa cuscicuncallantas mañac carcã,
 Dios yayantaca manas asllapas yu-
 yacchu carcã, caypachapi cuscicun-
 callanta cochocuncallantas vi-
 ñaypas yuyaccarca. Chaymãta, huc
 ancha huacchalla, ancha quiricapa
 Lazaro futiocac si carcan, chaysi
 chay capacpa huacinman vñacuc
 riccanman manataci ymallantapas
 cuyaycuspa cocchu carcã chay hua-
 cipi pi maycan cacllapas manataci
 cuyapayacchu carcan, allconenna-
 llas cuyapayaspa queancunacta lla-
 cuapuc carcan. Chaysi chay apuca
 chay huacchapas huanurcãcu, chay
 huacchap animanca chayllataci an-
 gel cunap marcaican çamacuy pa-
 chaman Abrahã maclunchicpa hua-
 quiniu sancto cunaphuã tialcãman
 chayarcã huacchacaspa soncõta nij-
 tijucuspã, Dios ta muchacuspã cay-
 pachapi cauçalcãmantas chayman
 rircan.

Chay

Ysapama Iesu christo apussapi Euan-
 gelio panã aca yatichisto. Nayra pa-
 chahua mayni capacã haque canca-
 na, ancha asq mãquiri, vila vila chu-
 pica issi, olãdãsa issitãsiri, ancha vru-
 richãsiri, ancha moesa vmasquiri,
 Dios apussa armataisinsa ancha cus-
 sicust hacãsqiri. Vcapacharaqipi
 mayni haque ancha huaccha, ancha
 quirichata cancana. Lazaro futini.
 Aca huaccha Lazaropi capacana
 vtaparo puncuparo tumiri, vñacsi-
 ri vñirina. Vca vtanquirinacata
 quistisa, quicpacapacãsa hanihua hu-
 paro cunãsa churiri, cauquisa alqui-
 chiri cãcanti, anocara nacaq pi huac-
 chana quirinacpa hallpiri cãcapiscã-
 na. Vcãpã bihuapachã nã puripana
 capacãsa, huacchãsa hihuaana. Huac-
 chaca asquichuymani, hani haynisi-
 ri, Diosãqui hãpatiri cancauipãpi
 ma huiipana, hupan animapa Angel
 nacana irpatapa mancapacha limbo-
 futiniro çamalcañapataqui mana
 vcanahua Patriarcha Abrahã, yaca-
 pa sanctonacãsa cancapiscãna, vca-
 supahua vca mancapacha viuca se-
 no de Abraham futini cancana.

CCC

Capã-

SERMON. XXX. DE LOS

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Allí estando en medio de aquellos cruelísimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a voz es padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando su dedo me toque en esta lengua, porque estoy abressado de sed, y estas llamas me abrasan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo de esso, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Lazaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida.

Enton

QVICHVA.

Chay apup animáscana huanurcan
chayllatac çupaycunap ayçascã ycu
pachapi pampasca carcan mana alli
cauçascãmãta, haucha sonco, mana
cuyapayacuc soncocascãmãta chay
vecupachapi imaymana ñacaricuycu
nap apariscan caspas ñauinta hanac
ñecmã çocarirca. Chaypis chayhuac
cha Lazarop animanta Abrahã huã
huaquilla çamacuëtaricurcan. Kicus
pã caparipa ñircã yaya Abrahã mu
chascayquichay Lazarocã caymã
cachamulla huay, rucanãta vnuman
hocochispa cay callullayta chay ya
cullahuã çamachipua chun anchã ya
cumãta huanuni, cay ninã ancha ru
pahuã manã asllapas çamachihuan
chu ñispas cay cayta ñircan. Chayta
viarispas yayanchic Abrahã ca ñir
can manã chay ñincayqui yachacun
chu, yuyaricuy maypacham chica
ymayoc haycayoc carcãqui, mana
tac, ymallayquihuãpas Lazarocã
cuyapayarçãgchu, Lazarori ñacay
manacauçaspã soncõta ñitijecucspa
lla cauçaccarcã, chayraycumãtã La
çaroca cunã cussicũ, çamaçũ, çarica
mayçtã cunã muchunqui mana alli
cauçascayquip chanintã ñacarinqu
allparinqu.

Chay

AYMARA.

Capaca huipanca, hupan animapa
yãca, haucha, micha cancauipatpi
çupayunacana iscãtatapa mãca pa
cha, infiernoro irpata mãtana, vcana
raqui imata cancana. Vca haucha
mutuãnaca taypina mutisimpi,
nayrapa haracaro irutana, yruçaf
siscã huaccha Lazaro sancto Abra
hãpi çamasquiri vñana, ancha hua
rarisiosa aca hamafana Padre Abra
ham, vca Lazaro acaro quitanirapi
ta, sullca lucanapa murichalsina an
cha naquiri lacraha llamcanapata
qui. Sancto Abrahamca aca hamapi
fana. Hanipi nia vca luraña pachati.
Amacasima asqui humaca ancha
cunani cauquinisina hanipi Lazaro
asquichaña amauiritati. Lazarosca
anchapi mutuna anticisina, vsusina
inquilliuifasina, haniraquipi hayni
sitainti, Diosaquipi hampatina.

Vcalaycupi ychaca Lazaro cussisif
sina çamasqui: humaca cama
macamahua yanca haca
nimata checana

mututa.

(.)

Capaca

Entonces dixo el rico si quiera padre Abraham embiale, para que auise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo viuia, para que se emienden, y no vengán a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y en señie hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisarlos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̄ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida, y como los que en esta vida no hazen bien, y solo buscan sus plazerés son condemnados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienē descanso en la otra vida.

Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac
ca ñircan, ñachari yaya manã ñihuã
qui hucha cayllaçtaea hu ñihuaytac
chay Lazaro ñta cachapullahuay, pi-
chea huaq̄llaymi cauçapuã, ñoca y-
manã cauçac carcani, chay hinatac-
mi paycunapas cauçan, richnu cu-
naycupumullahuachun, huanancam
pac, ama ñocahina cay chica ñacari-
cuy pachaman hamuncampac, chay
ta viarispapas ñircãtacmi yayãchic
Abraham: manam munanichu chay
pi cunaqueyoc yachichiqueyoc ca-
mam chay cunaquencunaçta viari-
chun, yupaychachun, mana yupay-
chaptimpas manam cay mãta chay
man rijsa cunaypac camanchu,
caytam quiquin Iesu Christo villa-
cun, hina puniscarcan. Ricuychic
ari, churicuna, huc cauçaypica cay
hinam cac, caypachapi ymahayca
cuslicuyllapi cauçac cunaca, hinam
huanuspã cupaypa huacimman vi-
ñaypac ric, huaccha queçacunari,
oncocunari, oncoyninta nanaynin-
ta huaccha caçcãtahuã soncõpi mu-
chucuspalla caypachapicauçaccuna
ca Diolta muchacucunaca, huc cau-
çaypi viñaypac cuslicuspã cauçan.

Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi haynißina.
Acaquifa na layeu lurama. Quita-
mavca Lazaro, vraquenquiri pißca
hilanacaharo nahama yãca haquiri-
ro, aticllañapataqui atamañapata-
qui, paçta hupanacasa nahama aca
infiernoro hayuintaßana. Sancto
Abrahameca acahama aro cutiana.
Hanihua vcafa lurañataquiti. Hupa-
nacana yatichiripa, sermoniripa, cã
caraquihua, yatijrinaçpana yaticha
tapa catupißcapa luracaquipa, haní
lurahasißanca, hanipi acata quitifa
maniti. Aca aropi Iesu christo Dios
apulla yatichillo. Hamurpayapißca
ma, cuna hacha, cuna acsarañaca-
mapi maya hacañana canqui. Aca
vraquena haní aßquichiri haqueca,
huacchafa haní cuyri haqueca, pu-
racpataqui cussißinaçpataqui sarana
quirinacaca infiernoropi mantapiß-
cari. Hamurpayama, camilapi,
huaccha haquenaca aßqui chuyma-
nißina, haní haynißißina, Diola qu-
hampatißina haquirinaca, ma-
ya hacañana ancha ça-

maßißipißqui.

(.?)

CCC 2 Vnani

SERMON XXX. DE LOS

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̄ por q̄ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiado de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Allí gritan y braham, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siēpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̄ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siēpre. Agora q̄ ay iēpo, agora q̄ os cōbida Dios, agora q̄ es d̄ provecho lo q̄ hizieredes, hazed penitēcia llorad vuestros peccados, emēdad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte dixiendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi culsicuy cunaca, viñaypac huacachic ñacarichicmi, huachayscacucimam huc simi tantallaēta, michapuscantantā, huc sutuy vullaēta chagjmāta huañuspamañapa yaptimpas mana puni conchu, cayta huantac vnachaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mita yaycuspaca, manapuniñam chaymanta lloesipacchu, chaypica caparcachayllaēta, anau, acau nijllaētam yuyan, calluntapas canijllam cania, ninahua mpas macanacun, manatac, atipanchu yallinacrupasca, mana rimaypac caēta ñacaricū, ynā chaychiēta padre Diospa rantincunap cunascaycuēta yachachiscaycuēta mana yupaychaspaca, mana punim viñaypacpas quispinquichicchu cunā hācapas cauçayta cosca, hancapas Diospa hamuyñiscan, cunā ymarurascayquipas chanioç, yupaynioc captin, penitēciaēta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, mosoc cauçayta cauçaychic, llapahuchayquichiēta padremā cōfessacuychic huchamanta huanaychic, amamapa culsicuyta culsicuychicñachu tucuy sōcoyq̄chichuā cayta ñijchic manā ascamallapac culsichic viñaypacñā ñacarichic huchaēta munanichu,

AYMARA

Vnachama, camisapi, aca vraq̄na yāca culsisfiña laycu haq̄naca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca capacaca maya la cca tātaq̄ huaccharo hanichuraha sauipata, maya chaymaç maylsipāla ancha huañatafina vmaha sipāla hanipi q̄stila huparo churaha siti. Hamurpayama haq̄, camisapi vca infierno huatutana maya huassa chinocata, hani nia q̄spiña pa yatilsiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachalsi, lacrapala, amparapasa achucalsi, nināpifa chamāchafsiha si, viñayaraq̄ hacha mutuña mutupisq̄. Vñama, camisapi, Padrenacana Diosna lātinacpana yatichatapa sermonatapa hani huacaychimana hanipuni q̄spiñama viñayataq̄ yatilsiniti. Ychapi halla huaniñama pachaca, ychapi Dios hauistama, ychapi cunala cauquisi asq̄ lurimana asq̄ mataq̄cācani vcalaycu (yocanacaha puchanacaha) ycha huanima, huchamata llaq̄sima, penitencia lurama, padrero taq̄ huchanacama cōfessafima, huchanacaca aKhotama, tulla ma, yanca cocholsiña culsisfiña hachurpaama. Hanihua pilsitaq̄ culsisfiña amahuatti, viñaya mutuñahataq̄

Aca
Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de descanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle en la otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon en el para que el me libre de aquellos tormentos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y llenandome quando me era al lugar de bienaventurança y vida eterna Amen.

QVICHVA.

AYMAR A.

SER

Ashuan allictam eaypachapi ñacari-
 ricuyta munani, vcuyta aychayta
 huanachijta munani, manam mil-
 lay cuscicuyta munanichu chay
 cuscicuy pachaman rineaypac, ma-
 ñanam machayta vpiayta munani-
 chu, manam vmuçta, manam huar-
 miçta munanichu, pactach anima-
 llay chay viñaypac raurac, viñay ña-
 cari uchic ninaman rupac rijman.
 Cunãmantaca, alli christiano cassac,
 Diospa simiota huacaychassac, yma-
 ca quellaytapas Dios raycu huac
 chacunamantac raquipussac, huc
 cauçaypi, asllaca yanapaqueyoc cã-
 caypac. Iesu christo çta huacyassac,
 payman soncoyta churassac, paytac
 mi chay ehica ñacaticuy cunãmanta
 quispichihuanca huchaytapas pam-
 pachahuancã, capac yahuarin ray-
 cu. Huanũptijpashaacpacha
 viñay cusi çamacuy cau-
 çayman puçlahuan
 ca. Amen.

(?)

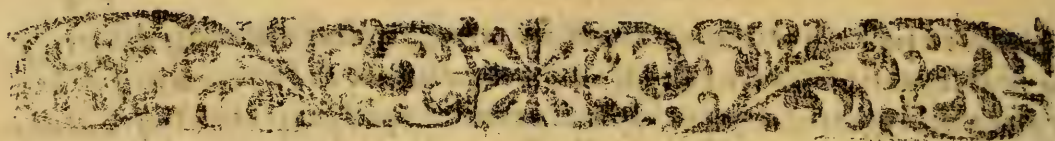
Ymanã

Aca vraquenfa yancana mutuha, hã
 chihã mutuyaha, hanipi cañu hucha
 huchachasibati, haracpacharo maña
 amahuatpi fasin fama. Taque chuy
 mamampiraqui, ychata laycanaca
 haytahata, acahamaraqui fama. Na-
 ca ychata hanipi machahati, layca-
 nacãsa, marminacãsa, huachuca hu-
 chãsa iticama, saracama sahapi, pa-
 çta animaha viñaya naquiri ninaro,
 viñaya mutunã infernoro mantã-
 pana. Ychata alqui christiano canca-
 ha, Diosna aronacpãsa, obras de mi-
 sericordia latini lurañanacãsa hua-
 caychaha, Dios laycu cuna hãsa cau-
 çhãsa huacchanacaro churaha, ñia
 hihualsina vca maya hacañana vi-
 ñaya çama siña haquicañahataqui.
 Iesu Christo auquiha arotaha haui-
 faha hupana amparapana taç chuy
 maha, anima hãsa vscuha, hupa huac-
 cha coirilsina taque nan huchanaca
 ha pampachañapataqui, pampa-
 chalsinãsa vca infernota na quipia
 ñapataqui. Hupa halla vilapa laycu-
 ta huchaha pampa harapitpa hui-
 hancã viñaya cusi hacañaro na ir-
 pitpa. Amen.

CCC 3

Camisa

SERMON XXXI. DE LOS



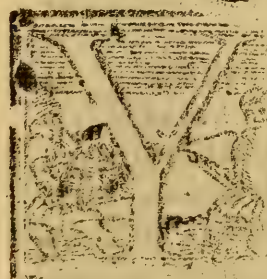
SERMON XXXI. DEL IVYZIO FINAL. En que se trata como ay dia de Iuzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̄ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hōbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condena-
cion de los malos, y de la gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.3.)

A S S I como cada vno de los hombres tiene fin y termino de su vida y al cabo muere, y tras la muerte se sigue dar quenta para recibir premio o pena, segun ha vivido. Assi tambien todo este mundo visibie ha de tener su fin y acabarse.

T enton

Q V I C H V A

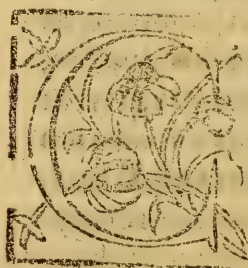


MANAM Ila
pa runacuna cai
pachapicupusca
llaeta, yupa sca-
llaeta cauçachū
ñiscacanchic:pa
chanchic puchu

capinea hu añuta manchic, chaymā
ta Diosñinchic taripahuanchic, cau-
çascaneliccamatac, viñaypacpas
ñacarienchic. Chayhinapacñisca-
taemicay tucuy hinantia pachapas
puchucancatacni.

Chay.

A Y M A R A



AMISA çapa
çapa haquenaca
tupotacamaq ha
capisqui, hacaña-
pana puchucaña
pa puripanca hi-
huapisqui, veatca

taque huchanacpata taripata canca
hapataqui. Diosña nayracatpana
vñalsi: vcañsca camapacama hacata
paca michca viñaya hacañapataqui
michca viñaya mutuañapataq Dios-
ña sentenciapa ilapi caturaqui. Vca
hamaraquipi aca taque pachasa tu-
cussini.

Vca

Y entonces sera el juyzio V niuersal de todos los hombres juntos, que seran juzga- dos por Iesu Christo nuestro Señor. No hizo Dios estas cosas de aca desta tierra para que los hombres permaneciesen en ellas, sino para que vssando dellas bien me reciesen alcanzar aquella vida del Cielo, y quando se aya cumplido el numero de los escogidos, y justos que solo Dios tiene en su memoria, entonces cessara todo esto que veys, y sera otro siglo, y otra vida para siempre jamas. Assi como los que van cami- no, o ala guerra, y hazen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra al- gan los toldos, o queman la ramada, porque ya no es menester.

Assi

QVICHVA

AYMARA

Chaypacham, taripay pachia canca,
 chaypacham Iesu Christo Diosnih-
 chie llapahinanciu ruoacuna cta tari
 pahua llun, manam Diosniachie cay
 pachapi ymaca cta viñaypac runacu
 nahatallinca, chaypi yachanca nis-
 pachu camarean ychaca, chaycuna
 yanapa que yoc cay pachapi alli cau-
 gayta cauçaypa hana cpacha viñay-
 cusi cauçayta vñachinca nispani cu-
 cuy ymahayca cte pas camarean.
 Maypachaeh Diospa cupuiscanman
 yupafcanman sancto cuna chayanca
 chaypachá caypachapi tucuy yma-
 hayca cte pas puehucanca hucpacha
 ñam ricurinca huc mosoc cauçay-
 ñam viñaypac ranca, ymanam ñan-
 ca puriscuna, aucaman riccunapas,
 carpallampi machayacuc, ña
 auca manca ñam puriscā
 mātapas cutimpuspa
 ca carpāca çocari
 cupue, chuella
 tapas rupa
 chieuc.

(.:.)

Vca pachahua Diosna taripañapa
 cancani. Iesu Christo Dios apusiapi
 ña taque haquenaca haquirinaca hi-
 birinaca taripani. Hanipi Dios
 apusña aca pachanquiri taque cu-
 nasa cauçayta, acanacampi haquena-
 ca viñayataqui hacani, falsin lura-
 na, maasca acanacampi alqui hacaf-
 ña haracpacharo quispini, falsin pi-
 camana, lurana. Cabqui pachaca
 Diosna, aca, acshua quispini, falsin
 satapa hacutapa chinoraro sancto-
 naca quispininaca puripiscani, vca pa-
 chahua pacha cuti pachaticra canca-
 ni, maya hamu pacharag maya ha-
 mu hacañaraq viñayataqui canca-
 ni. Camila fariri haquenaca, michca
 aucaro mirinaca carpasa, cuna achi-
 huassa, chuella luri, vcana maya
 paya vruqui vcañapataqui, ña sara-
 ñapa, michca aucasñapa mirasñi-
 ca hamcaqui carpahariri, mi-
 chca achihua, chuella sa-
 nacairi.

Chay

CCC 4

Vcala

SERMON. XXXI. DE LOS

Asi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q̄ se firuen los hambres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado, todo se acalaca y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia ultimo en que se acabe este mundo, y venga el iuzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuycunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa tupufcan yupascanmampas ña chayapinca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas ychpam tucunca: alli Christianocunap huacinri hanacpachañam canca: chaypim pachampas micuynimpas ymampas cumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunap chica yupaychancanchiccamachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy fonconchic, munananchicca, yuyananchicca hanacpachallatacmi, chay hanacpachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay suyanchicca, chaycuna llatacmi, mana collocama puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau cancata, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.)

Veahamaraquipi aca pachanquiri ifsinaca, manca, vta, cullqui, cunama na cauquimanasa pacha tucufsipana tucufsini, Diosna chinoparo acutaparo ñia puripanca, hanihua quistitaquisa vca vcanaca asquici cancani, checapuni puchucanihua, quella raquipi tucuni. Diosna acllatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu ifsini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucufsiri cuna cauqui alquila, vcaquipi taque chuy massampi viñaya amacalsitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cācāni, china tari pañasa cancani, hanihua hihuañana cata quistila yatiti, haracpachá quiri Angelnacasa haniraquipi yatipifquiti.

Viñaypac

Viñaya

SERMON XXXI. DE LOS

Mat. 24. Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Evangelio a todas las naciones del universo segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso ordeno su sabiduria que se descubriessen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiessea y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Quando a todo el mundo universo se buuiere predicado el Evangelio, entonces uerna el fin. Mas antes de venir aquel dia ultimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que por nan gran espanto a los hombres.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ychaca manaracpas pacha puchucapinmi Diospa simin sancto Evangelio niscacta llaparunacuna ticci muyupi caccuna viarinca, lesu christo Diospa churinpa simincama, Apostol vincunaman niscancamam canca. Chayraycum ari, Dios nichicpa amauta loncon cay camcinap llactay quichicta pachay quichicta Viracocha unap llactanmanta ehica carupicacta ricunichun sircan Diospa siminta viarinca y quichicpac Diospa siminta ehasiquinquenuna, huacaychaquencuna Diosman quilpincay quichicpac. Chay hinatacimi llapa hinantia runacunapas, viarinca rac Diospa siminta, nia tucuy hinantia runacuna. Diospa siminta viaripinacemi, pacha puchucanca. Ychaca chay punchau hamun campacmi, hanaepachapi, caysachapi, cochapi, yma yniapas ricurinea, chayc unacta ricupam runacuna checampi mancharinea.

Maasca hanira acapacha tuensipana, nayrarhapiaca vraquenquiri taque puffsifuyo haquenacaro sancto Evangelio predicata cananchata cancani, lesu Christo Diosna yocpawa Apostol nacparo saupacama. Vcailaycepiaca capaca Diosna yatiniapa, indionacana mamaniacapa, ynicana haquenacapa, opalunanacala canqui indionacasa, Christianonacana haque chatapa chapachata pa canpa, falsin canachina, humanaca taquema lesu Christona Evangelio pa eropa isapanamataqui, ilapaisio, can tulsio, huacaychassio sca Diosoro quispiñamataqui. Vcilara quipi yacapa haquenacataqui sancto Evangelio predicata cananchata cancani. Aca pachanquiri taque puffsifuyo haquenacaro Evangelio nia yatichata canquipanca, vcapachahua pachatucensio, Diosasa canipitani. Maasca hanira vca aclarafia china vru purinpanahua, haracpachansa, mama cotansa, aca vraquensa vnanchanaca cancapisca cancani, haquenacasa aclarapiscani.

Intima Lupi

El sol se escurecera y porna negro, la luna se porna toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder de los cielos se desconcertaran y turbarā. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatirā con los montes, los montes se abrirā por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernā con furia al suelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y los que escaparen destes males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

Q V I C H V A

A Y M A R A

Intim tutayanca, yanayanca, quillā cana yahuathina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacuwam tacuricunca, huacllincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parao hinam canca. Cochapac caparic hinam allpasta aparinca, mayucunam cana hanac necman vicharinca oreocuna huampas ñinacuncam, oreocunari quicharicuncam, pacharicununuuncam, huaciri ymaymana ricchac pircascapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncā, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac gna huañunca. Cay huañuy manta quispiari, hanacpachamanta yllapahuan yllapasca pachachacuyuepim yca huañunca.

(5.)

Lupipiña chamaca tucuni, ācha chia ratani, pacfisa vila vila tucuni, huara huaranacasa haracpachata halanta piscani, haracpachanacana chamacapa huacllisini, ancha tacurafispiscani. Tayanca lliuchini, callifaya hallpalsini, Kac Kactani, cuncucununuunani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi illapunaca fa ancha acca hani hacuñā halantapiscani. Mama cotasca hochocani ancha, laccasa mancantani. Hauirana casa ancha llocllapiscani ancha mirafisni, collo collompisa pactacuscacucuni. Collonacasca taypita istarafisni, laccasa vnuñani. Vta vcanacasa, canqui hacha pucarana casa allinoñani, chichinoñani. Haquenacasca hupapura aucalsipiscani, huayalsipiscani. Hacha autiña, hacha pampa vllusa, pampa bihuana sacancanipi. Quilti haqueca acanacata quispiari, vca yllapata

laccana mancantatapa

hua bihanij

(2.)

Ymama

Camie

SERMON. XXXI. DE LOS

Que haran entonces los miserables? Donde yran? A quien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyan de las olas dela mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han en las cabernas dela tierra huyendo de los rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y caeran. Como el que huje del Leon y topa al Tigre, y huje del Tigre, y le muere la Bibora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto de los miserables hombres, que se quedaran en eladas de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se e aeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, sera todo esto como flor.

Afís

QVICHVA

AYMARA

Ymam tucunca chaypacha mana
 alli runacuna maymanmi rinca? Pi-
 tam yanapahuay nínca? Diospa tu-
 cuy yma hayca rurasancunapas
 chaycanta auncapunim, cocha
 millpussacniquenmanta, orcocuna-
 man ayquispapas, chaypi hana pacha-
 manta ninahina raurac yllapa-
 ñam quirichanca, machaymampas
 cacamampas yaycunca yllapacuna.
 cta manhaspa, quiquin caca cuna-
 ña cuyucachanca, quicharicuspa
 vrmanca, ymanam pumap sillunmá-
 ta vturuncup sillunman chayac, vtu-
 runcumantari canic machac cuay-
 pa callun manña chayac, chayhinam
 canca. Manam cay cayllachu man-
 chanca huchaçapa runacuna, man-
 chaspallam chulluncuyanca, chiriã-
 ca, quiquin pura cahuanacuspapas,
 mana rimaspallam manhaspa vti-
 cayanca mulpasca vchpapas tucun-
 ca. Cay tocuyri churicuna, ca-

llariquellanmi, cay cay

ñiscaycunaca, ciça

llar mi.

(.)

Ymanam

Camichanipi vcapachãca haqñaca?
 Cauquiropi patini? Quisliropi yana
 pitay lani? Diosna taq luratana pacha-
 hua yãca haqñacana auncapacama tu-
 cupiscani. Hupanacaca cotana hacq
 patapatinacasi mpicollo cololoro mi-
 stuni, vca sca haracpachata halactiri
 illapãpi illapata hihuapiscani. Tij tij
 ro cacallincar o mancapiscani illapa-
 naca aclarassina, vcan sca hacque
 hacque cala cala vnu ctasissina balan-
 tasisnã hupanaca hihuayapiscani.
 Camita pumata patini, vturuncuna
 silluparo puri, vturuncuta mitiqui-
 rica achuquiri asirompi catarimpi
 haquissi, vcan sca asirona achucata
 pa hivi, vca hamaraqipi aca yanca
 naca cancani. Cussiuifa haquenaca-
 na aclaranãpa tacuralsinãpaca an-
 cha hachahua cancani, aclarasim-
 piã chihuata hama taaratani, hupa
 pura vnã sipiscani, baniraqui aros-
 siãpa yatissiniti, ancha aclaratãpi
 hihuata tinquipiscani, quellarãqui tu-
 cuni. Aca aca taquesca mutunãna
 callarañapaqui cancani, sestatana
 visperapahamapi, cocana tutumpi-
 pa hamapi cancani. Camisa

*Asi como ala muger q̄ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuerçen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. 1.the.
 Asi lo dize la sagrada Esçriptura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̄ 5.
 temamos la yra de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̄ agora sir E.sai.
 uen tambien a los malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. 13.
 mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin seso.*

Pues

QVICHVA

AYMARA

Ymanam chichu huar mipas huacha
 nayaspa anay anay ñic vicçampas
 quiuicupuc, ña huachá campac chay
 rac checampica anayñic chayhiná
 canca. Caytaca Diospa quellecanmi
 ñin, tucuy ñiscaycunaçtari paytac-
 mi yachachi huanchic, Diospa piña
 cuyninta manchancanchicpac. Cay-
 tahuan yachasun Diospa cay tucuy
 yma hayca rurasancuna, cunan sir-
 uiquenchic cunari, Dios ruraquen-
 ta huchanchic huan piñachicta ricuf-
 pa vpalla llaracmi muchucun Dios-
 pa siminta yupaychaspá, ychaca
 chaypacha Diospa licencianmantá,
 hucha çapa cunapac piñascanta toc
 yachinca, Diospa yupaychaquen ya
 nancunahinam ymaymana ñacari-
 cuypi, Diospa aucácunacta ñacari-
 chinca Dios yayanta piñachiscan-
 manta. Athaya, churijcuna, ñauçam
 purinchic, vtic sonco, manason
 cōy occāchic, huchāchic
 huan Diospa chica
 piñacuchif-
 pa.

Yma-

Camisa hapimarmi vsunaquiri hipi
 llapasa quiuifsiri anao anao siri, vca
 ca hani ancha vsuti, maasca nia yo-
 cachañapa pacha puripanca, v cara-
 hua hihua vsu vsuri, ñañaqui chuy
 mapassa taccaha siri vcahamapi aca
 pacha cancani. Vçapi Diosna quill-
 capa yatichisto. Aca nantaque arof
 sitanacahatsa atamaraquistopi, dios
 na capisñapa hihuañanaca acsara-
 ñastataqui. Acasa yatiraquitana.
 Diosna aca taque cunamana lurata-
 nacpaca, yāca haquenacana ycha pa
 chasa siruirinacpaca, huchaçtarana-
 cana Dios luriripamancha huchachaf
 sitapa vñalsinla hanihua icha hayniñ
 sipilquiti Diosna camachitapata,
 maasca vcapacha Diosna licenciapa
 catulsinca, huchaçtara mecaçtara
 nacataquipi hachatippusñapa pa-
 llaani, Diosna yupaychiri yananaç-
 pahamapi cunamana mutuñanacá
 pi Diosna aucanaçpa mutuyani ta-
 quilsiyani Diosmanca huchachassi-
 uipata. Athac cha hilanacay, camisa
 pi loque] chuymani saranaçtana?
 Chuymapussa tucucu loque hama
 hacatana? Yca

SERMON XXXI. DE LOS

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenaça a todas sus criaturas? quando ay tormenta brava en la mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Puna, y quando ay vezios temblores de tierra en la costa como tememos? quando ay tristes y medrosos estamos? cosa de ayre y de burla es todo esso, respecto de lo que sera entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra en el mundo. Todo esto verna para castigar la maldad de los hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Arte christo, y le alçaran por su rey y señor y salvador y dios.

Porque

QVICHVA

AYMARA.

Ymapacmi mana manchinchic chay
chica capac Dios taripa quenchieta,
ymaymana ñacaricuy huanmi ñaca
richiscay qui ñequenchieta? Mancha
chiquenchieta? Cochapiña cuptin,
puna picacy aptin, yllapapin, pacha
cununuptin cochapata quinray-
pi, manachu macharic canchic? Chu-
cucucuc canchic? Chay chayca, sac-
ca faucallam, chaypacha mancharij-
pacmi mancharijca, manam chay-
pacha hina, soncoqui uijcay pachapi
cancachu. Cay tucuy ñiscaytam
Dios ninchic runacunacta huchan-
manta, mu chuchineampac cacha-
munca Iesu Christo checan Dios nin-
ta, quispi chiquenta çaquispam, An-
te christo ñiscacta, reynimpac

apumpac, quispichi-
quempac Dios nim-
pac chapacunca

yupaychan

Yachay

Vca taque atipiri capac Dios, che-
ca patachiri apu huchanacallampi
ancha capis siyaf sinca, camifapi que
pa Dios ana, cunamana mutunampi
hua ancha mutuyamama, latapa ha-
ni acsaratana? Mama cota ancha ca-
pisipana, cuninsa ancha cuncunti-
pana, lliuetipana, illapipana, aca vta
quesa vnuetipana, haniti ancha acsa-
ratana, chuy malla chaquiripi? Vca
taqueca faucaquipi. Vcapacha acsa-
rañahua checana acsarañaca can-
cani. Hanipunihua vcapacha tacura
ña acsarañahama cauquipachansa
cancaniti. Aca taquenacapi Dios
apulla yanca haquenaca mutuyana
pataqui quitanini. Yanca haquenac-
piña huacllita quimsiri chuymanif-
ña, Iesu christo checa Diosapa, che-
ca quispi riripa haytafina, yanca An-
te christo arcapiscani, arcalsinca re-
yapataqui, apopataqui, quispi riripa-
taqui, Diosapataquifa catulsi-
piscani, checa Dios ha-
maraqui hampati-
piscani.

(.)

Acco

Porque sabed que el Diablo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerças y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y assi levantara un hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su sancta yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y cō crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

AYMARA.

Yachaychicari, auca çupayca ña pacha puchucallac ñiptin, ñampachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosninchic licenciactam conca, yma haycaeta rurancampac, hinam huc runacta ancha mana allicta, tapia millayta çupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ninchic, chaycau mi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosninchicta aucanca, sancta yglesiantapas huaclicachijta munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana nispa huascayquim, canascayquim, Iesu Christoeta ñacay, ama payta catijchu, ñocacta catihuay, ñocacta mucha huay, nispa runacunacta llullapayanca, yma ymana ñacaricuy huampas Iesu Christoeta çaquechin campac runacunaeta ñacarichinca.

Manam

Aca halla yatipiscama. Tiurariri auca çupayupi, aca pacha tucusiha sipana, ynaca haque llullaña ha pacha queçachaña ha pacha nia puchucani falsina, taque chamanacpa atipaña pafa mirayani turitayanilha quenacaro aucasiñapataqui. Dios apullasa licencia churaraqinipi, yanca haqñacana huchanacpa laycu. Vc fapi vca pacha mayni ancha a Khotaña, huati samca haque, Diosna ñacatapac, çupayuna hilachatapa yatichatapavñasini. Vca yaca haquepi Ante christo sutini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchasina Iesu Christo Dios apulla manca aucasini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama falsinfa, anchapi mutuyamama falsinfa cuna cauqui caquissina nacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apulla haytañapataqui, hanihua Diosati, sañapataqui, nia haytafsinca, hupa quiopa Ante christoro chuymaniñapataqui, Diosa pahamaraqui hampatiñapataqui.

(.)

Manipi

SERMON XXXI. DE LOS

Y seran tantos sus hechos, y sus mañas, y terna de su parte tantos letrados, y tantos señores, y tanto poder del Diabolo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran en la fee de Iesu Christo. Entonces vernã los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.

Mas

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manam cay caylla huanchu runap
soncõta muspa china, ancha y may
mana yachac, hamutac hinam can-
ca, amuta cunapas ancha nanaemi
payman sayanca, capac cunapas,
apucunapas cupaypa callpampas
paymancamam sayanca, yaca hinan
tillanmi payta yupaychance huc yf
cayllam Iesu Christo Diosninchiepa
fe yñincanchieta soncompi huacay-
chance. Chaypacham Prophetacu-
na Elias, Enoch futioc hamunca cay
yscaynintam Diosninchie huacay-
chachcan chaycunam cana, Diosnin-
chiepa siminta cunacũca, ama chay-
can Ante christo eta catijchicchu ñif
pam villacunca, chaycan Ante chri-
stori chaytaviarilpa, paycunahuan
mi ñinacunca, ñinacuspam yscaynin-
ta huanũchinca, cuncanta cuchunca
chaycunaceta huanũchispam
ancha puni apuscachan
ca: alli christiano cu-
nam cana putisca
llaquisca pu-
rinca.

Hanipi aca acampiquiti haquenacã
chuymapa loqueptayani. Maasca
ancha amauta anyatirihamapi can-
cani, luratanacpasa yaa laña hama-
picancani. Hupana suyuparõsca an-
cha acca amautanacapi sabatafsini,
ancha alloca apunaca, capacanaca,
mallacunacafa huparo puripiscani,
cupayuna churatapa chamapaca ca-
paca cancanapaca ancha acfaraña-
hua cancani, ñañaquipi aca vraquen-
quiritaque pufsi luyo haqnaca hu-
pa hampatipiscani, mayni paniqui-
pi, ancha pifsi haquepi Iesu christo
checa Dioslaro chuymani cancani,
huparo yafani. Vca pachahua pani-
hacha sancto Enoch, Elias futini,
Diosna prophetanacpa hutapiscani
aca panica ycha camahua Diosna
huacaychatpa hacqui, hanirapi hui-
ti. Aca panihua vca yanca Antichri-
sto manca, llullihua vca, hanihua
Diosati, yna yanca haqpi, Iesu chri-
stopi checa Dios hampatinamaca,
falsina checa predicani, sermonani.
Antichristoca hupanacãpihua falsi-
ni, aucalsini, vca ca aca pani sancto
na cũcapa carini. Hihua yafsinisca ati-
ri, llasirihama ancha cufsisini, Iesu
christo checa Dioslaro chuymanina
caca achapillaqfsini putifsinini. Maaf

Ychaca

Mas nuestro señor Iesu Christo auiendo piedad d' los buenos verna, y cō la espada d' su palabra destruyra a aq̄l maluado enemigo suyo, resucitado a sus Prophetas, y los cielos cāt arā victoria por Iesu Christo vuestro Salvador. Hechas todas estas cosas maravillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino p̄samiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al iuzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasa ra todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

QVICHVA

Ychaca Iesu Christo Dios hinchic, runacunacta cuyapayaspam ham-punca, capac siminta cunacospam chaycan cupay ante Christo aucanta atinea, huanuchinea. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetacuna huanucta cau arichinea hanacpachapicacumari calsi taquijtam taquina, Iesu Christo Dios hinchicta quispic hiquenchieta muchay culpa, aucanta yallicuscantanta. Cay cay chica allincunacta puchucapinmi taripaypunchau canca, ymanam Dios capac yuyanampi huacaychan chayhinam caypacha puchucanca, chaypachani llapa hinantin runacunacta taripancampactantanca, hinam Diospa siminta viarispa, tabuantin suyumanta nina quispinunca, chay ninam llacta cunacta, marca huaci suntur huacicunacta, muyacta, collqueeta coricta, yma haycaetapas rupa chispa, ychpa, tucuchinca.

Cayhina:

AYMARA

Maasca capaca Iesu Christo Dios apullapialqui christianonaca cuyapayalsina hutani, taque atipiri capaca aropampiraquipi vca yanca aucapa Antichristo hibuayani, colloyani. Pani sancto hiuiri Prophetanacpala, haca atayani, vcapachahua taque haracpachanaca, Iesu Christo pi checana taque atipiri Diosca, eliecana quispiiri Diosca, lassin cocho piscani. Aca taque vca sananaca lurataipanahua, taripaña pacha cancani, canisa Dios apulla chuy mapana hamutafina, vcahamapi pacha cuticancani, taque haquenacala Diosna taripañaparo tantafispiscani, vclapi Diosna camachitapata, taque pulsifuyuta, hacha lloella nina hutani, Yca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquifanacayani, qoella rosa tucuyani.

DDD

Vclaras

SERMON. XXXI. DE LOS

Para que assi se purifique la tierra de los males y peccados, que en ella se han cometido, con que esta toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios de alto cielo su gran Archangel, y tocara una trompeta diciendo en voz poderosa, leuantaos muertos y venid a luzir. A este pregon y boz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande maravilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada uno en su proprio cuerpo el mismo que tuvo quando vivio. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos en el Credo diciendo. *Creo la resurreccion de la carne.*

T no ay

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipinacampac,
chica nanac huchahuan mapachafca,
ña tucuy rupartinmi, runacuna
pas hinantin huanuptinmi pachanta
tucuychaptinmi, Diosninchichanacpachamanta Archangelninta cachamunca. Chaymi quepanta huacachispa, atipac sinicta, çocarispa, cauçarijchic huanuccuna, hamuychic Diosmi taripassac ñissunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa siminta yupaychaspas, huanuccuna huñilpa cauçarimunca. Chaypacham Diosninchicpa chica mita ñiscan hinallatac runacuna cauçarinca, quiquin veunhuan aychanhuanmi, caytam tucuy Christianocuna Credopi yñinchic,
aychap cauçarimpuyninta yñinim ñilpa.

AYMARA.

Vcfaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucunipampi canu chata aca vunque lacca ninampi llupacachata cancani. Acanacata quepania lurataypana, haquenacafata quepania cullupanahua, capaca Dios haracpachata maynihacha Archangelapa acaro quitanini. Vcahua quepassina, Diosna capaca aropa irutassinsca aca hama sani. Haca tatapiscama hiuginaca, haui haui Diosapi taripapiscapatpana. Archangelapa acahama, Diosna aropata, aroptipana pregonipana pachaquipi, taque amayanaca hiurinaca ya falsina hacatatapiscani. Vca pachahua Diosna vcca huassa satapa checana vñassini. Taque hiuri haquenacapiña quicpa aca pachana hacauipa hachipampi chacapampi hacatatapiscani. Aca checa aropi Christianonacsa yafalsina Credona cananchatana, aychana hacatatañapa yafaraquipi, falsina.

(?)

Ma

Hani-

Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuvo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho polvos comido dela tierra, o becho ceniza en el fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y sepultado en el profundo, todo obedece a Dios, el sabe de esta cada cosa, y no se olvida y haze todo quanto quiere.

Como

QVICHVA

AYMARA.

Manam cayca, yscay soncohuan
yñinachu Diosmi caytaca yaeha-
chihuanchic, pay quiquin Dios cay
tucuy hinantiu pachasta, runasta-
pas ucuyoc animayoc eachunñispa
chussacmanta capac simillanhuan
camac rurac, pay quiquintacmi call-
payoc animanchista pana ucunchic
cunamanta anchurictapas ñataccu
tjucchipuypac, huaraca huata hua-
ñuctapas, pana ucunchic, aychan-
ehic allpa tucuctapas vchpa tucu-
ctapas, pachap micuscantapas, nina
pivchpa tucuctapas, pana cochapi
ehalluap viccampi cactapas, chau-
picochapi çirictapas cauçarichin-
cam. Tucuy yma hayca cecpas
Dioftaca yupaychanmi. Diosriya-
chanmi ymanchie chaypi cay-
pi, maypi cactapas: ma-
nam concanchu: yma
ctapas munasca
camam ru-
ran.

Hanipi aca aroca paya chuymampi
pahuana calsina yafañati. Quicpa
Diosapiña laccapampi yatichistana,
vñama. Quicpa taque atipiri Dios
haracpacha aca pacha hapallata lu-
riri, haquenacasa animani hanchini
canepa, falsin luriri, camiri, quicpa-
raquipi hanchistata halactiri ani-
massa, hanchiro cutisiyañapataqui
capaca chamani. Pañasa acca mara
hihuata, canepa, pañasa huirina han-
chipa tuurmi, laccasa tucupa, paña-
sa nina quilla tucupa, mamacotansa
cauquina challuana mancatapa
canepa, manqui micayonsa ymata-
tapa, niaraqui checapuni hacatata-
piscani. Cunamana cauquinana can-
quirinacaca Diosna aropa yupay-
chapisquihua. Diosasca, huirinaca-
na hanchipa cunapasa acana ucana
vtqui, falsin yatipi, hanihua
cunsa armiti, hupasa mu-
natapacamahua cu-
nana nasa lu-
riri.

Ymanam

DDD 2 Camisa

SERMON XXXI. DE LOS

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre en la tierra y despues brota y sale en la espiga o en el choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy bonradas, y pomposas. vuestro Dios tiene quenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn poluuto de la vna, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juyzo. Assi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huesos.

X con

QVICHVA

AYMARA

Ymanam çarapas, trigopas tarpuf-
ca ysmun allpapi, chaymantam
chocllompiña viñamun, chaylina-
tacni camcupapas caucarimpun-
quichic churijcuna, ama llaquijchic
chu veuyquichic cunan cay veque
pachapi ñacariuptin, ama anchaca
maypin pampahuanca ayayquicu-
napac yuyapullunquichic paymi
vchpayactapas huacaychallunqui-
chic manam huallea fillullayquipas
chincancachu huc chucchallayqui-
pas pifsineachu, tucuytam ricun tu-
cuytam yupan, tucuytam huacay-
chan capac churacunampi, chay-
mantañan taripay punchaupi tu-
cuytas llochimunca, hinam, churicu-
na, llapachicpas cauçarimusunchic
punima chaypunchau, cay qui-
quin veunchic huan, ña-
ninchic huan, ma-
quinchichuan,
tullunchic
huan.

Camisa tonco, michca trigo satata
lacca manquina hini ñuslaraqui,
veatca chillquiri palliri, chocllon
sa quillonfa tonco vñalsiri, vca ha-
maraquipi amaya naca ñuslatalsin-
fa hacatatapiscani. Ychapacha han-
chinacama ancha taquifsipanfa hani
ancha llaquifsipilcahatati, hanira-
qui, cauquimpi nan hanchiha ama-
yaha imarapitani, imalsiofa collana
capaca imañana ymitaspa, falsio pi-
tuyna casihatati. Dios auquimapi
amaynacama huacaychani. hupa-
hua lacca qui lla tucumanfa, hanchi-
ma cauassini hanipi mayaqui sillu-
mala mayaqui ñacoramala chacani
ti. Hupa Diosaca taque hua vñachu
qui, hacuraqui collana vñucñapanfa
huacaychi. Vcatahua china vruna ta-
que mistunini. Aca checa aro halla
checachuy mampi yalatana, checa-
punihua taque haquenaca china
vruna aca quicpa hanchissam-
pi, aca nayrassampi, aca
amparassampi, aca
chacassam-
pi hacatatapiscatana.

Cay quic

Aca

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara un cabello por la virtud de aquel gran Dios. Assi que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala voz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en un lugar (que dizen sera el valle de Josaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el ultimo de los mortales aguardando el juyzio postero, he aqui donde aparecera en los cielos la señal de la santa Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas en las manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez universal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, carā-
chic liuāmi cauçarimullunchic: ma
nam y mallapas chincapuassunchu,
manam huc chucchallapas hucpa
chuchanhuan rantinacuncachu,
Diospa capac callpan raycumanta,
ña tucuy hinantin runacuna, Dios-
pa siminta viarispa cauçarimuptin-
mi cana. Diosniachic Angelnincuna
Sta cachamunca, huc pachallapi lla-
pampas tanta cuncampac. Chaypi
Josaphat futioc pacha canca, chaypi
pacha callariscamanta puchucanca
cama cac llapa hinantin runacuna
tiaptinmi, hanacpachapi Sancta
Cruzpa quepantam huaranca hu-
nu Angelcuna sanctocunapas cati-
munca, maquimpi tupasca yspara-
yocama, chaycunap chaupimpim-
cana Iesu Christo Diospachurin, tu-
cuy hinantimpa taripa quenchie hā
punca tucuy hinantimpa man-
chanan, pay quiquin ha-
nac pachacunapas
payta ricuspaca
mācharispa
cuyun-
cam.

AYMARA

Aca aychallampi, aca lipichillampi
hacatapiscatana, hanihua cunallasa
chacaniti, hanihua cauquillasa may-
nimpi lantifsiniti, aca taquesca capa-
ca Diosna chamapatahua lurataca-
ma cancani. Vesipanca halla (yoca-
nacay) nia taque hiuri haquenaca
Diosna aropa yupaychafsin, hacata
pisquipana amaya vtanacatla nia
farsipana, vca pachahua Diosapul-
sa Angelanacpa acar quitanini, ta-
que haquenaca maya pampana tan-
talsiyañapataqui, vca pampanna
Josaphat futini pampa cancani. Ca-
llarata pachata puchucañacama cā
quiri haquenaca vcana nia tantalsi-
pana, Diosna taripañapa huanquif-
quipanahua, Sancta Cruzana vñan-
chpa haracpachana vñalsini. Vca-
ca laccacuri hama hani hacuña ha-
chuhachu Angelnaca, Sanctonaca-
sa arichata elparampi hutapiscani,
taypipanaca Diosna yocpa Iesu chri-
sto taripirilla ancha capaca canca-
ñapampi hutani. Quicpa ha-
racpachanacasa acsara-
piscanihua.

(..)

Runa

DDD 3

Haque

SERMON. XXXI. DE LOS

Y viendo los hijos de los hombres abajarán sus ojos como muertos de espanto y dirán. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el asentado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos de los malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos a la izquierda. O que sentirán los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayan sido Ingas, y Emperadores.

Allé

QVICHVA.

AYMARA.

Runacunari payta ricuspallam, ña-
pinta allpañecman cumtucuchinca
huanue hinam mancharilpa vica-
yanca chaypacham ñinca, ya orco-
cuna ñitihuaychic pacha mill'puay
pacahuay, amatac Diospapiñacuy-
pintaca ricusacchu. Hinam Iesu
Christo hamunca capac tianampi
tiacuspa, Angelcunap sanctocunap
chaupichasca, chaymi Angelcuna-
sta camachinca ñilpa, alli runacuna
sta, mana allicunamanta raquircuy
acllarcuy, ñiptillanmi alli runacuna
ca, mana allicunamanta pananec-
man raquircucunca, mana allicunã
canalloqueñepitiaycunca. Atha,
y ma llaquijtamchaycan mana ali-
cuna llaquina, viñaypac ñacarcuy
allparicuyñecman vischurcufca.
Atha y ma putijmi sonconcueta apa-
rinca chucucucuspallam quirũ
capac cata tatachinca, pa-
na ynca cacpas ca-
pac cacpas.

(.)

Haquenaca hupa viñasinscanayra-
nacpa alicaapiscani, hiurina caha-
maraqui chuyma chacata aclaras-
na lapiscani. Collo collonaca na-
naca limitapiscuita, pachamama
ychaquimancantica hihuaite, hani
Diosna capisñinapa viñascapati, fas-
siñipisani. Iesu Christo hacha apul-
ca capac vicanampi vteascasina,
taque Angelnacana, Sanctonacana
taypichatapa cancasinca, Angelnac
paro camachini, asqui haquenaca
yancanacata halactayapiscama la-
quima, fassina. Sipana pachaquipi,
asqui haquenaca Iesu Christona cu-
pi amparaparo suyuchata cancani,
yanca haquenacalca chesa ampara
paro. Athac, cuna putipi putisini
yancanaca, viñaya mutunaro taquil
ñinro hacorpaata cancasinca?
Athac, cuna llaquisñina, cuna aclaras-
ñipi chuymaparo purini? Camisa-
pi carcatipiscani, lacca chacapa
sa torufani? Pañala çapa
Inca, hacha Keya, ca-
paca Empera-
dorfa cãc-
pa.

Chay

Ycanã

Alli se sacaran los libros en que estã escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada uno leera alli toda su vida, y leera todas las vidas de los otros, y ve ra quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quando vean boluerse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con boz terrible de zirtes. Ed malditos enemigos mios al Eterno fuego infernal con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypim quellca ricurinea tuecuy-
pa alli rurascãctapas, mana alli ru-
rascãctapas sutinchancam. Diospa
siminmantam pimaycan cacllapas
cauçast antapas llapanmi yachanca.
Chayta ricuspam hana cpachapi vi-
ñaypac cauçaypac camantapas ma-
na ñispa vcupachapi viñaypac ñaca
ricuypac camantapas yachanca.

Atha, yma yuyay cuytam yuyaycun-
ca mana alli runacuna, hucha çapa-
cuna, payñecunaman capac tari-
pac, vianta piñacucta ricuchiptin, pi-
ñac ñauihuan cahuaycuptin, man-
chay siminhuan ñispa rimachiptin.

Rijchic, hatarcoychic aucaycu-

na vcupacha ninaman

çupaycunahuan chay

pivivñaypac ñaca

ricuc allpari-

cuc.

Veanahua libronacana, chinunaca-
sa vñasini, vcanisca taque haquen-
cana asqui luratanacpa yanca lura-
tanacpafa quillecata chinutahua can-
cani. Diosna capaca ropatsea çapa-
çapa haquepi, vca quillecanacana chi-
nunacana, taque haca nipa lurauipa-
sa vñani, yacapanacana hacauipafa
vñaraqunipi, vcanahua yatiniquilti-
pi haracpacharo mañataqui, quisti-
pi mancapacharo mañataqui sata-
canqui. Athac, camichanipi hucha-
ctara yanca haquenaca, Iesu Christo
apussa hupanacaro capisiri aha-
nompí nayrampi vñaquiptipana,
acfarañacuncampila hupanacaro,
yticama quiuisiri aucanacaha, man-

tapiscama mancapachaninaro

çupayumpi viñaya naca

yata cancañamata-

qui, falsin si-

panca.

(s.)

SERMON. XXXI. DE LOS

Al punto se abriera la tierra, y los demonios fieros embestiran en los miserables condenados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados en el fuego ardiendo en cuerpo y alma, sin esperanca de jamas tener remedio eternamente. *Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Biẽ sera que agora hagamos penitencia y vinamos biẽ, para que escapemos aquel dia de la yra terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castigemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.*

En

QUICHVA.

Chay simicta Iesu Christo Diosnin-
chicrimariptillanmi pacha quichari
cunca, cupay hauchacuna aucacu-
nañam paycunacta pahuapuppa vcu
pachaman aycaamunca carpaca-
chacta chaypiñam viñaypac nina
vcupi pampasca canca, vcumpasani
mampas huella viñaypac rupanca,
manaña ymaypachapas, haycaypa-
chapas chaymanta quispin campac.
A, churicuna pim chay ñacaricuy,
mancharij punchauta mana man-
chan? Caypi haycach canchic, llapan
chicmi chaypacha chaypi ricurissun
yuyascanchicpas rurascanchicpas,
chaypicamam sutilla ricurinca, lla-
pampas yachahuassunmi ymahina
cauçascanchicta, chayraycu ari cu-
nanmanta pachatac penitenciacta
rurassunchic, alli cauçayta cauças-
funchic, chaypanchau Diosninchic-
pa piñacuyñinmanta quispincan-
chicpac cuna llantac quiquinchicpu
ni tari pacussunchic, huchāchicman
ta muchucussunchic Diosninchic
chaypacha pampachahuan canchic-
pac.

AYMARA.

Vca pachaquihua lacca istárasini,
cupayunacalca vca samidisa yanca-
naca ascatafina mancapacharo isca-
tani, yanca haquenacalca huararifi-
sina hachafina mantani cupayuna
vtpana imata cancani, hacha ninan-
sa hanchipampi animapampi naca-
yata cancani, haniraqui viñayataqui
quispiñapa yatissiniti. Quistipi vca
aclaraña pacha hani aclarata. Acān
quiri taque hihuassanacapi vcapa-
cha Diosna nayracatpana vñassita-
na. Hihuassanacana taque amacassi-
tassa, arossitassa, luratanacassampi-
hua vcana vñassini, taquenacasa ya-
tipiscanihua. Ychata halla hamca-
qui penitencia luratana, asquiraqui
hacatana, Diosna aclaraña capissina
pata vca pacha quispinassataqui.

Quiquissa taripassitana, hu-
chassa laycu mutussita-
na huchassa Dios pā
pachañapata
qui.

En siendo llenados los malos al infierno luego se cubrirá la tierra sobre ellos, y quedará muy contenta y descansada de aver hechado de sí tan pessada carga, y luego el agua se torna clara y hermosa como un Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaves y alegres, y los Cielos aparejarán la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandecerá como el sol, y el sol siete vezes mas que agora, y aquella dichosa compañía de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juicio que Dios ha hecho en los malos cantarán victoria y alabanças diziendo Grandes y maravillosos son tus juizios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos?

Mas

QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama
captinmi cana caypacha quichari-
cuc, ñatac vichcacupunca, ancha cus-
simanallam çamacunca, chica llasac
vinayta aparayascanmanta, vnupas
yacupas chuyayancam yurac quispi
quiquillan hina huayrari, ninari, lla-
çtampi, pachampi camam canca, an-
cha cuslicuspalla, hanacpachacunari
Sanctocunapac Diosman sonco
caccunapacmi tiananta camarichea
punca. Quillari intihinam yllarinca,
inciri canchimita ashuan cancharic
mi canca. Diospa chay cuslijmana
acllasca, munascan sanctocunari,
chaycam mana alli runacunacta
muchuchiçta ñacarichiçta ricus-
pa, ancha cuslicuspam D I O S-
T A haycaycutipas muchaycun-
ca, ñispa. Acapac Dios, manarimay
pacmi mana hamutaypacmi, hamu-
tac soncoyqui pim yaya camta ma-
na yupaychassunquiman? Pim
mana muchaycussunqui
man, hinãtimpa capa
quen, ñispa m
ñinca.

(.:.)

Diof-

AYMARA.

Yanca haquenaca mancapacharo
nia irpantataypanapachaquipi, lac-
ca istani. Ancharaqui cusilsini çam-
mascani, vca ancha hatiri yancana-
ca hacorpaauipata. Vmasa quispi ca
lahama ancha llumpaca chuarani,
ninasa, çayasa suyu suyupana ancha
mocfalaruri hamacancani. Harac-
pachanacasca Diosna huayllutapa
asqui christianonacataquipi collana
vcañapa camaralsini. Pacipi lupiha
ma cananchani, lupisca yehata pa-
calleo mita vccampi cananni lli-
pipini. Vcatca vca ancha cussiquill-
poni sanctonaca Diosna acllatanac
pa, Iesu Christo apuna cusca taripa-
ñapa, yancanacana checana mutu-
yata cancauipasa vñalsimpi cuslima
na cohopiscani, Dios hampa tilsini
ca acahama lani, A, capaca Dios, hu-
man collana hamutiri chuymama-
ca hanipi arossinãti, checapuni yaa
sañahua. Quistipi hani hampa-
tihatpana, hani aroma
catuni? Taque pacha
nacana apupa-
hua can-
sta.

DDD 5

Maasca

SERMON XXXI. DE LOS

Mas el hijo de Dios. baluendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid conmigo benditos y queridos de mi padre, poseed el reyno de los cielos. que os tengo aparejado. O que gozo y nefable entrara en aquellos coraçones, y ran triunphando y todos llenos de amor, y de contento. viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni can- fancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos, ni embidias, ni contradiccion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni manturas, ni desordenes, ni escandalos.

Todo.

QVICHVA

Diospa churin lelu christo yayächic
ri cuyapayauc nãuillanta, llampu-
lla munay munay viallanta cuyascã
eunaman cutirichispam milquilla
ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu
ñocahuan yayappa munascuncuna
ancha cusioc nillay, ca, caymi ha-
nacpacha camecunapac camariscay
huacaychascay, ñispam ñinca. Ma
yma cusiucuycha chay cusiucuyman
pactaman? Son concunapas cusiucuy
pa huntascanmi canca, llapanri an-
cha cohocuspa cusiucuspam Dios
man loneocanca, yinaypactac cusi
cunca, ñacariscanta puchucata
xicuspa. Mana ñam hanacpachapi-
ca yaricay canchu oncocanchu, na
nay canchu, huaccha caypas, saycuy
pas, huanuy pas canchu manañam
puticuy, llaquicuy, yma yuyay pas
canchu, caychu, chaychu canca nij-
pas canchu, mana ñam piñacuy pas,
chiquicuy pas, pihuan, mayhuan ñi-
nacuy pas canchu, manañam, huaca
cuy, anchicuy, yuyaycucuy pas can-
chu, manã chaypica huchapas, hua-
tecay pas, llullacuy pas, tacuricuy pas
cãchu, huçta, huchallichipas can-
chu.

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua moesã
nayrapa, cusiñisiri abanopa huayllu
tanacparo acfoquiptasina acaha-
ma moesã arossini. Nampihurapif-
caina Dios auquihana huayllutapa
cuyatapa, hima haraepachana nam
humanacataqui camarasitaha viña
ya hacaña catufsipiscahata, falsimpi
aramani. Cuna collana cusiñisina pa
pi hupanacana chuymaparo purini?
Checapunihua hupanaca aucanac pa
ra hayllisina, Dios apuparo anchã
chuymanisina, anchã cusiñisina
miltupiscani. Niapiña taquesiñana
pa tucuychata cancani. A utiña, yllu
ña, huaccha cancaña, carisina, hi-
huaña, llaquisina, putisina, pituyoa
casiña, acfaraña, pullquinacaña, ca-
pisiña, chiquisina, aynisiña, vcu-
tasina sa hanihua cancapiscaniti, ha-
chaña, quiquiña, taquisina, quichu
siña sa chullanipi, huchanaca, hucha-
chasiña sa, huathacaña, llulla
aronaca, tacurasina, yã
cayatichañasa hapae
llahua canca

Mo.

Cay

Asa

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz, y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua viva, en aquel rio de deleztes que mana de Dios, y dō de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleztes de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas sutiles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, y iguales a los Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

AYMARA

Caytucuyca puchucanmā, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pilsipac culsicuyllañam cuyanacuy llañam, Dios ta munayllañam can, ñam mossoc pacha chayamun, chaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay culsicuyllaçta pi, chay ñauraycuna çiçac huayllapi chay cauçacvnu quitipi, chay culsicuy mayu, Dios ñicmanta llocscipi, chaytam viñaypac mana çamaspa vpian, viñay vpiaspapas ashuan racmi misquin, viñayllam Diospa culsicuy ñincunaçta vpian, chay sanctocunap vcuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuacmi, intimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanacpachaçtapas çumaspa yallinca, animancunam cana, Dios yayanchichina canca Diospa huntaycusean, Angelcunahuan pactallam cuscallam,

DIOSNIMPA, yayampa cuyascā churin camam

canca.

(.)

Aca acanacaca tucussipiscanihuavca pachaca cuna cauquipasallallinipi. Taquepi viñaya hacaña, culsiquispi cancaña, huayllusña, culsisña, çamasñaçta vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tutumpi pampana, vca viñaya haquiri vma pachana, vca mocsa-cochofsña haurana, Diosata hauri misqui haurana. A, veanahua hani çamasçta sñamocsa mocsaqui vmaçcani, viñayapi vceampi mallisñini, viñayaraquipi Diosna culsisñinanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vceampi altiri cancani, inti llallisñinsa ancha canāchanillipipini, tayatasa vceapi quispiri llalliripi cancani, haracpachanaca llallisñinsa ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi cancani Diosampi pucataca. Angelnacampi pactaqui cuscacqui cancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyata

pa canca

ni

Llapam

Taque

SERMON XXXI. DE LOS

Todos entre si entrañable amor, dando cada vno a los otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo viendo y gozando los thesoros de toda la hermosura y suauidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede dexar. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymagino pensamiento la grãdez a delos bienes que Dios tienepara los que le aman y sirven. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida.
Y bien

QVICHVA

AYMARA

Llapampas cuyanacunca, huayllunacuncacamam, çapamantari, huaquininman cufsicuyninta çamacuyninta conacuncacamam, llapanri, hucllap cufsicuyninmantapas cuscuncacamam, çapamantari llapampa cusciscanmantam cuscicuaca, tucuy mantapas caru yallic cufsicuyninca, Diosla ricuymipaypa çumacayninta, yma ymana caquenta cufsicuyninta huan ricuspa cufsicuymi. Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypacelhu, yarichus rimaypac, villaeypac canman. Manam pi maycampar inrimpas viarinchu, ñaupipas ricunchu yuyaypas yuyanchu, Diosninchicpa ymaymana caquencunacta munaquen, yupaychaquencunapac huacaycha pufcanta. Chayari, churicuna, cunanmantata Diosniquicta tucuy soncoyquichic huan munaychic, tucuy callpayquichic huan siruichic, pana huanuy huãpas camachisca siminta huacaychaychic.

Taquepasa hupapurahua cuyalsipiscani, çapa çapatisca mayniprocochofsinapa churani: taquepasa maynina cufsifsinapata anchapi cufsifsinipi, çapa çapafa taquena cufsifsinapahua cufsifsinipi. Maasca acarahua ancha haya llalliri cufsifsinapacancani, Diosana çumãnapa, aquinapacunamana cochofsinapacãquiripafavãssimpi ancha cufsifsipiscani. Aca acaca hanipi lacrampi arofsina ti(hil'anacay) haniraquipi hamutanampi hamutafsinati. Hanirapina cauqui hinchufa aca yaa fañanacaylapañati, hanipicuna nayrafavãtainti, haniraquipi cauqui hamutanãsa Diosana huayllurinaçpataqui huacaychatanapahamutafsiniti. Ychata halla (yocanacaha puchanacaha) Dios apuma ancha munapiscama, taque chamamainpi hupaquifirupiscama, hupana camachitaronapacacacama huacaychapiscama, pañacalaycu hihuanamaypaula.

*Y bienaventurados si assi lo haçey sereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que a los que le sirven finalmente promete Iesu Christo. El qual con el Padre y con el Espiritu Sancto, vive y reyna 'D I O S por todos los Siglos, de los siglos.
Amen.*

QVICHVA

AYMARA

Cayta ruraspaca ancha cusiocpu-
punim canquichic, Diospa cuyascan
churinmi canquichic, huanulpapas,
chay chica allin, chica cusiocuy vi-
ñay cauçaymanmi rinquichic. Chay
tam colcayquichic nispan Iesu
Christo Diosninchic siruiquen
cunaman nin, paymi Dios
yahuan, Dios Spiritu-
Sancto huan, vi-
ñaypac cauça.

Amen.

(.:.)

Aca hama luralsinca ancha famini
ancha cusiquillponipicancapiscaha
ta Diosna huaylluta yocanacpa can-
cahata, haracpachanquiti viñaya
hacañasa haquicapiscahata. Aca vi-
ñaya hacaña eochofsiña churama-
ma, fasin Iesu Christo apussa asqui
siruiriaacparo si. Hupahua Dios
auquimpi Dios spiritu Sã
etompisa viñayataq
capaca hacqui.

Amen.

(.:.)

L A V S D E O.

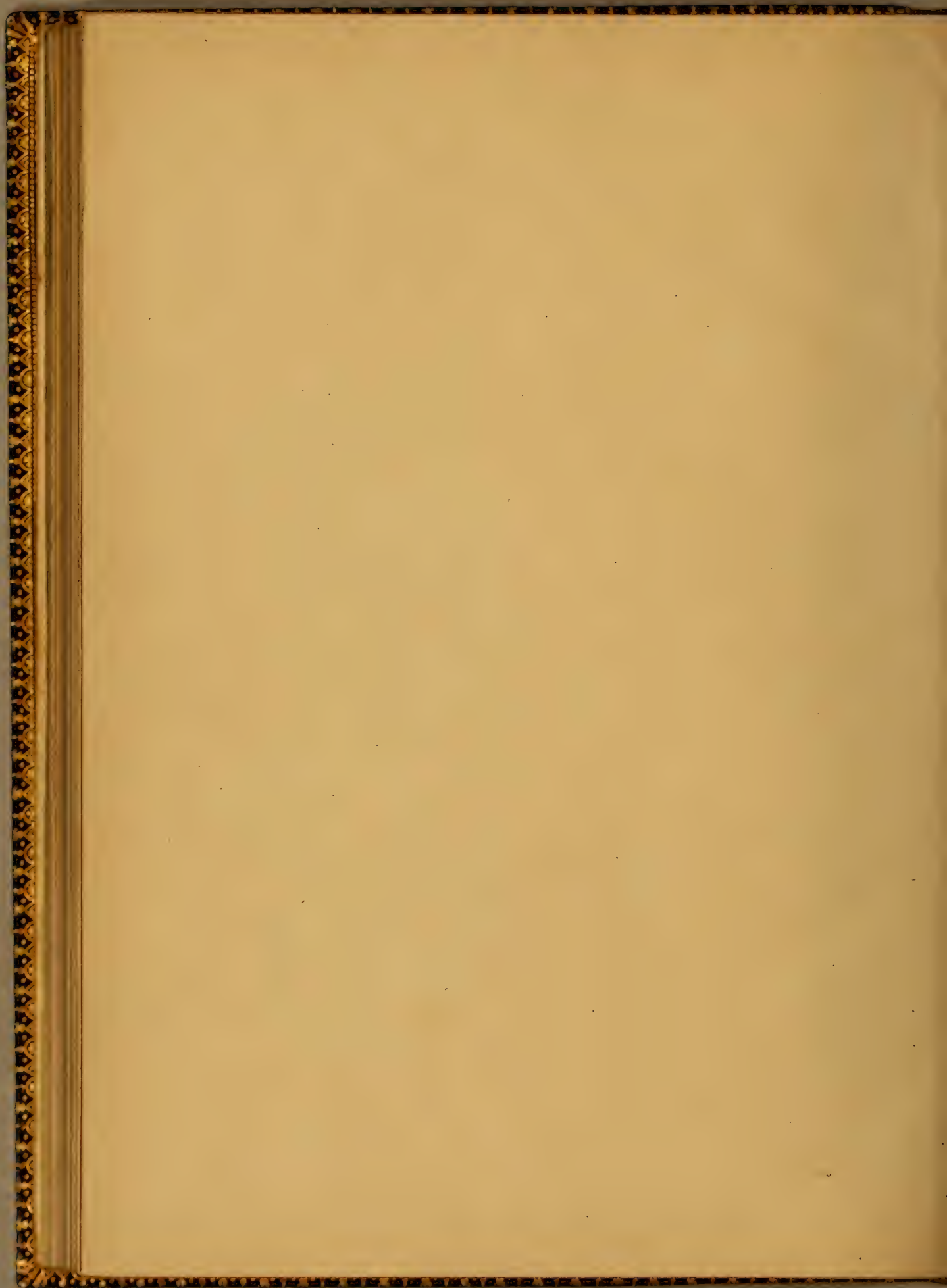
IMPRESSO CON LICENCIA DE LA REAL AVDIENCIA, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS
 Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.



L V A 2 D E C





c

BA 585
C361 t

See Bibliographical File under Doctrine
Christiana, Lima, 1584.



